叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 韦斯科特(the Westcotes) 000001

2. 韦斯科特(the Westcotes) 000002

3. 韦斯科特(the Westcotes) 000003

4. 韦斯科特(the Westcotes) 000004

5. 韦斯科特(the Westcotes) 000005

6. 韦斯科特(the Westcotes) 000006

7. 韦斯科特(the Westcotes) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

韦斯科特(The Westcotes)
第1/7页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [-] ['taipəus] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [sə'spekt] ,
Words which may seem to be transcriber's typos , or otherwise suspect ,
字 哪个 可能 似乎 到 是 转录员的 拼写错误 , 或者 否则 怀疑 ,

可能是转录员的拼写错误或其他可疑之处的词语，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] ['feɪθfəli] ([ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] , ['prɪntɚz, 'prɪnɝz]['taipəus] —
but which are reproduced faithfully (archaic spellings , printer's typos —
但 哪个 是 复制品 忠实 (古老的 拼写 , 打印机的 拼写错误 —
['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kudnt] [tel]) :
sometimes I couldn't tell) :
有时 我 不能 告诉) :

但这些内容都忠实地再现了出来（古老的拼写、印刷错误——有时我无法分辨）：

[tʃeɪtʃ] .
Ch .
ch .

第

[aɪ] : , [ʌn'dɪgd]
I : befel , undigged
我 : 发生 , 未挖掘的

我：befel，未挖掘的

[tʃeɪtʃ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] : ['ʃæpərɔn]
Ch . III : chaperon
ch . 三、 : 监护人

第三章：监护人

[tʃeɪtʃ] . [ˌaɪ 'viː] : ['bæbi] , [muːn] , [vɔlts]
Ch . IV : babby , mun , valtz
ch . 第四 : 婴儿 , 蒙 , 瓦尔茨

第四章：婴儿，蒙，华尔兹

[tʃeɪtʃ] . [viː] : - , , - , - , [æks]
Ch . V : zounded , dimpsey , after'n , ax'n , ax
ch . V : - , 迪姆西 , - , - , 斧头

第五章：zounded、dimpsey、after'n、ax'n、ax

[tʃeɪtʃ] . ['vaɪ, 'viː] : ['pɪkɪt] , -
Ch . VI : picquet , damitol
ch . 六年级 : 哨兵 , -

第六章：哨兵，达米托尔

[tʃeɪtʃ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : [ɔːl'weɪ] , [dɛsɑːrts] , Eternitie2 .
Ch . XI : alwaies , Desarts , Eternitie2 .
ch . 十一 : 总是 , 德萨茨 , Eternitie2 .

第十一章：alwaies，Desarts，Eternitie2。

['dɪfˌθɔːŋz] , ['gɪv(ə)n][æz; əz]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑːpi] , [ɑːr; ər] [træn'skraɪbd] [æz; əz]

Diphthongs	,	given	as	single	characters	in	the	printed	copy	,	are	transcribed	as
双元音	,	给定	作为	单身的	人物	在	这	打印	复制	,	是	转录	作为

[tuː] ['seprət] ['kærəktərz] .

two	separate	characters	.
二	分离	人物	.

双元音在印刷体中以单个字符表示，但在转写时则转写为两个单独的字符。

[ðə; ði] -

THE	WESTCOTES
这	-

西科茨

[baɪ]

by
经过

经过

['ɑːrθər] ['tɔməs] ['kwilə] - [kaʊtʃ]

ARTHUR	THOMAS	QUILLER	-	COUCH
亚瑟	托马斯	羽毛笔	-	长椅

亚瑟·托马斯·奎勒-库奇

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION
奉献

奉献

[maɪ] [dɪr] ['henri] [dʒeɪmz] ,

MY	DEAR	HENRY	JAMES	,
我的	亲爱的	亨利	詹姆斯	,

我亲爱的亨利·詹姆斯，

[ə; eɪ] ['spɪnstər] , ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['mænz][hæt][tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɜːr; hər] [frʌnt] [hɔːl] ,

A	spinster	,	having	borrowed	a	man's	hat	to	decorate	her	front	hall	,
一个	单身女子	,	拥有	借来的	一个	男人的	帽子	到	装饰	她	正面	大厅	,

一位老处女借了一顶男士帽子来装饰她的前厅，

[ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] . -

excused	herself	on	the	ground	that	the	house	'	wanted	a	something	.	'
已原谅	她自己	在	这	地面	那	这	房子	-	通缉	一个	某物	.	-

她以房子"需要什么东西"为由，向她告辞了。

[baɪ] [in'skraibiŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'bʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [aɪ] [pliːz] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]

By	inscribing	your	name	above	this	little	story	I	please	myself	at	the	risk	of	helping
经过	铭刻	你的	姓名	多于	这	小的	故事	我	请	我	在	这	风险	的	帮助

[ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

the	reader	to	discover	not	only	that	it	wants	a	something	,
这	读者	到	发现	不是	仅有的	那	它	想要	一个	某物	,

在这篇小故事上方写下你的名字，我感到很开心，尽管这样做可能会让读者发现，他们想要的不仅仅是某些东西。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] .

but	precisely	what	that	something	is	.
但	恰恰	什么	那	某物	是	.

但究竟那是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] — [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ]

It	wants	—	to	confess	and	have	done	with	it	—	all	the	penetrating
它	想要	—	到	承认	和	有	完毕	和	它	—	全部	这	渗透

['sʌtltiz] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ,

subtleties	of	insight	,
微妙之处	的	洞察力	,

它想要坦白一切，然后就此了结——所有深刻的洞察力，

[ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [eɪd] ,

all	the	delicacies	of	interpretation	,	you	would	have	brought	to	Dorothea's	aid	,
全部	这	美味佳肴	的	解释	,	你	会	有	带来	到	多萝西娅的	援助	,

你本可以为多萝西娅带来所有精妙的诠释，

[ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [meɪ] [sə'poʊz] [hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] ['tʃæmpi:ənɪŋ] .

if	for	a	moment	I	may	suppose	her	worth	your	championing	.
如果	为了	一个	片刻	我	可能	认为	她	值得	你的	倡导	.

如果我能暂时假设她值得你支持的话。

[soʊ][aɪ] [ɪn'voʊk] [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ɪn'devər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

So	I	invoke	your	name	to	stand	before	my	endeavour	like	a	figure	outside	the
所以	我	调用	你的	姓名	到	站立	前	我的	努力	喜欢	一个	数字	外部	这

['brækəts, 'brækɪts][ɪn][æn; ən][,ældʒi'breiik,-kəl][sʌm; səm] ,

brackets	in	an	algebraical	sum	,
括号	在	一个	代数	和	,

所以我呼唤你的名字，让你像代数和式中括号外的数字一样，站在我的努力之前。

[tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [kən'teɪnd] .

to	make	all	the	difference	by	multiplying	the	meaning	contained	.
到	制作	全部	这	不同之处	经过	乘法	这	意义	包含	.

通过倍增所蕴含的意义，带来巨大的改变。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kən'sent] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] [dɪ'zaɪrd] .

But	your	consent	gives	me	another	opportunity	even	more	warmly	desired	.
但	你的	同意	给予	我	其他	机会	甚至	更多的	热情地	想要的	.

但您的同意给了我另一个我更加渴望的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] , [tu:] ,

And	I	think	that	you	,	too	,
和	我	思考	那	你	,	也	,

而且我认为你也是这样，

[wɪl] [teɪk] [les] ['pleʒər] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] ['eksələnt] [jʊr; jər]['dʒi:niəs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][wʌn] [hu:]

will	take	less	pleasure	in	discovering	how	excellent	your	genius	appears	to	one	who
将要	拿	较少的	乐趣	在	发现	如何	出色的	你的	天才	出现	到	一	WHO

[ˌnevərðə'les] [faindz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

nevertheless	finds	it	a	mystery	in	operation	,
尽管如此	发现	它	一个	神秘	在	手术	,

当你的才华在别人眼中显得多么卓越，而对方却仍然觉得它的运作方式是个谜时，你不会感到那么快乐。

[ðæn; ðən][ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [mɪst] [tu:; tə][əd'maɪər] , [æt; ət] [li:st] ,

than	in	learning	that	he	has	not	missed	to	admire	,	at	least	,
比	在	学习	那	他	有	不是	错过	到	钦佩	,	在	至少	,

比起得知他至少没有错过欣赏他人的机会，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['lɔɪəlti] ,

and	with	a	sense	almost	of	personal	loyalty	,
和	和	一个	感觉	几乎	的	个人的	忠诚	,

而且几乎是出于一种个人忠诚感，

[ðə; ði] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [praɪd] [ɪn] [gʊd] ['wɜ:rkmənʃɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][set]

the	sustained	and	sustaining	pride	in	good	workmanship	by	which	you	have	set
这	持续	和	维持	自豪	在	好的	做工	经过	哪个	你	有	放

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] ['præktɪs] ,

a	common	example	to	all	who	practise	,
一个	常见的	例子	到	全部	WHO	实践	,

你始终如一地以精湛的工艺为荣，为所有从事这项工作的人树立了榜样。

[haʊ'evər] [daɪ'vɜ:slɪ] , [ðə; ði][ɑ:rt][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['mæstər] .

however	diversely	,	the	art	in	which	we	acknowledge	you	a	master	.
然而	多样化	,	这	艺术	在	哪个	我们	承认	你	一个	掌握	.

然而，无论艺术风格多么多样，我们都承认您是大师。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['kwilə] - [kaʊtʃ]
A . **T** . **QUILLER** - **COUCH**
一个 . T . 羽毛笔 - 长椅

在奎勒-库奇

[ɑːk'toʊbər] 25th , -
October **25th** **,** **1901**
十月 25th , -

1901年10月25日

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['beɪfiːld]
CHAPTER **I** **THE** **WESTCOTES** **OF** **BAYFIELD**
章 我 这 - 的 贝菲尔德

第一章 贝菲尔德的韦斯特科茨

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] [ruːm]
THE **ORANGE** **ROOM**
这 橙子 房间

橙色房间

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [bɔːl] , [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl]
CHAPTER **III** **A** **BALL** **,** **A** **SNOWSTORM** **,** **AND** **A** **SNOWBALL**
章 三、 一个 球 , 一个 暴风雪 , 和 一个 雪球效应

第三章 一个球、一场暴风雪和一个雪球

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːbi]
CHAPTER **IV** **ENCOUNTER** **BETWEEN** **A** **HIGH** **HORSE** **AND** **A** **HOBBY**
章 第四 遇到 之间 一个 高的 马 和 一个 爱好

第四章 高傲的马与爱好之间的邂逅

['tʃæptər] [viː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['stɔːri]
CHAPTER **V** **BEGINS** **WITH** **ANCIENT** **HISTORY** **AND** **ENDS** **WITH** **AN** **OLD** **STORY**
章 V 开始 和 古老的 历史 和 结束 和 一个 老的 故事

第五章以古代历史开始，以一个古老的故事结束。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] [feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrld] [poʊst] - [ʃeɪz]
CHAPTER **VI** **FATE** **IN** **A** **LAURELLED** **POST** **-** **CHAISE**
章 六年级 命运 在 一个 桂冠 邮政 - 躺椅

第六章 桂冠驿马车上的命运

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [meɪd]
CHAPTER **VII** **LOVE** **AND** **AN** **OLD** **MAID**
章 七 爱 和 一个 老的 女佣

第七章 爱情与老处女

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['kɔːrpərəl] - [ˌɪntə'viːnz]
CHAPTER **VIII** **CORPORAL** **ZEALLY** **INTERVENES**
章 八 下士 - 介入

第八章 下士泽利介入

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [ˌdɔːrə'θiːə] [kən'fesiz]
CHAPTER **IX** **DOROTHEA** **CONFESSES**
章 第九章 多萝西娅 坦白

第九章 多萝西娅的忏悔

['tʃæptər] [eks] ['dɑ:tmuə]
CHAPTER X DARTMOOR
章 X 达特穆尔

第十章 达特穆尔

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [nu:] [ˌdɔ:rə'θi:ə]
THE NEW DOROTHEA
这 新的 多萝西娅

新多萝西娅

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪŋ] - [tæŋ] [rɪŋz]
CHAPTER XII GENERAL ROCHAMBEAU TELLS A STORY ; AND THE TING - TANG RINGS
章 十二 一般的 罗尚博 讲述 一个 故事 ; 和 这 ting - 唐 戒指
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm]
FOR THE LAST TIME
为了 这 最后的 时间

第十二章 罗尚博将军讲故事；铃声最后一次响起

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['beɪfi:ld]
THE WESTCOTES OF BAYFIELD
这 - 的 贝菲尔德

贝菲尔德的韦斯特科茨

[ə; eɪ]['mjʊrəl]['tæblət][ɪn] - ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'skraɪbz] [en'dɪmiən] - [æz; əz] " [ə; eɪ]
A mural tablet in Axcester Parish Church describes Endymion Westcote as " a
一个 壁画 药片 在 - 教区 教会 描述 恩底弥翁 - 作为 " 一个
[kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['nəublist] [wɜ:rk] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
conspicuous example of that noblest work of God ,
显眼的 例子 的 那 最高贵 工作 的 上帝 ,

阿克斯特教区教堂的一块壁画牌匾将恩迪米翁·韦斯科特描述为“上帝最崇高作品的显著例子”，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
the English Country Gentleman .
这 英语 国家 绅士 .

英国乡村绅士。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn] .
" Certainly he was a typical one .
" 当然 他 曾是 一个 典型的 一 .

“他当然是个典型的例子。”

[ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] ,
In almost every district of England you will find a family which ,
在 几乎 每一个 区 的 英格兰 你 将要 寻找 一个 家庭 哪个 ,

在英格兰几乎每个地区，你都会发现这样一个家庭：

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wei] ,
without distinguishing itself in any particular way ,
没有 区别 本身 在 任何 特别的 方式 ,

没有特别突出的任何特点，

[hæz; həz] [held] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪbərz]

has	held	fast	to	the	comforts	of	life	and	the	respect	of	its	neighbours
有	握住	快速地	到	这	舒适	的	生活	和	这	尊重	的	它是	邻居

[fɔːr; fər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

for	generation	after	generation	.
为了	一代	后	一代	.

世世代代以来，它始终保持着舒适的生活环境和邻里的尊重。

[ɪts] [men] [hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] [ɪn] [kɔːrt] , [kæmp] , [ɔːr] ['senət] ; [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [tə'næsəti] [tuː; tə]

Its	men	have	never	shone	in	court	,	camp	,	or	senate	;	they	prefer	tenacity	to
它是	男人	有	绝不	闪耀	在	法庭	,	营	,	或者	参议院	;	他们	更喜欢	韧性	到

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

他们的人在朝廷、军营或参议院从未有过辉煌的成就；他们更喜欢坚韧不拔而非进取精神。

[lʊk] [ə'skæns] [ə'pɑːn] [wɪt] ([æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [gɪft]) , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

look	askance	upon	wit	(	as	a	dangerous	gift	)	,	and	are	even	a	little
看	斜视	之上	有	(	作为	一个	危险的	礼物	)	,	和	是	甚至	一个	小的

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['emɪnəns] .

suspicious	of	eminence	.
可疑的	的	卓越	.

他们对机智抱有怀疑态度（认为这是一种危险的天赋），甚至对显赫的地位也有些怀疑。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðeɪ] [meɪk] ['eksələnt] ['mædʒɪstrɪts] ,

On	the	other	hand	they	make	excellent	magistrates	,
在	这	其他	手	他们	制作	出色的	地方法官	,

另一方面，他们也是优秀的法官。

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['mænərz] [moʊst] ['sæljəteri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [huːz] [mɪdst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

maintain	a	code	of	manners	most	salutary	for	the	poor	in	whose	midst	they	live
维持	一个	代码	的	礼仪	最多	有益的	为了	这	贫穷的	在	谁	中间	他们	居住

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ;

and	are	looked	up	to	;
和	是	看起来	向上	到	;

保持对他们所居住和仰慕的穷人最有益的礼仪规范；

[ɑːr; ər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['sætɪsfaɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ə'θiːnjən] ,

are	as	a	rule	satisfied	,	like	the	old	Athenian	,
是	作为	一个	规则	使满意	,	喜欢	这	老的	雅典	,

他们通常都很满意，就像古雅典人一样。

[ɪf] [ðeɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɛrz] [nɑːt] [les] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

if	they	leave	to	their	heirs	not	less	but	a	little	more	than	they	themselves
如果	他们	离开	到	他们的	继承人	不是	较少的	但	一个	小的	更多的	比	他们	他们自己

[ɪn'herɪtɪd] ,

inherited	,
遗传	,

如果他们留给继承人的遗产不少于他们自己继承的，而且略多一些，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] , [æz; əz] [ðeɪ] [kleɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	deserve	,	as	they	claim	,	to	be	called	the	backbone	of	Great	Britain	.
和	应得	,	作为	他们	宣称	,	到	是	称为	这	骨干	的	伟大的	英国	.

他们自诩为英国的脊梁，理应如此。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['bjuːti] , [stɪl] [mɔːr] [hæv; həv] [æn; ən] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [meɪ] [pæs]

Many	of	the	women	have	beauty	,	still	more	have	an	elegance	which	may	pass
许多	的	这	女性	有	美丽	,	仍然	更多的	有	一个	优雅	哪个	可能	经过

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

许多女性拥有美貌，更多女性则拥有足以媲美美貌的优雅气质。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɑːr; ər] [pjʊr] [ɪn] [θɔːt] , ['truːθfl] , [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

and	almost	all	are	pure	in	thought	,	truthful	,	assiduous	in	deeds	of	charity	,
和	几乎	全部	是	纯的	在	想法	,	真实	,	刻苦	在	契约	的	慈善机构	,

而且几乎所有人都思想纯洁、诚实正直、勤于行善。

[ænd; ənd] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænli] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪ'stiːmd]

and	marry	for	love	of	those	manly	qualities	which	they	have	already	esteemed
和	结婚	为了	爱	的	那些	男子气概	品质	哪个	他们	有	已经	尊敬的

[ɪn][ðer; ðər] ['brʌðərz] .

in	their	brothers	.
在	他们的	兄弟	.

她们因为爱上自己兄弟身上那些她们已经十分欣赏的男子气概而结婚。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][wɜːr; wər][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['beɪfiːld] , [ɔːr] - , [ɪn] - .

Such	a	family	were	the	Westcotes	of	Bayfield	,	or	Bagvil	,	in	1810	.
这样的	一个	家庭	是	这	-	的	贝菲尔德	,	或者	-	,	在	-	.

1810 年，贝菲尔德（或巴格维尔）的韦斯特科特家族就是这样一个家族。

[ðer; ðər] " ['faʊndər] " [hæd; həd] ['setld] [ɪn] - [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

Their	"	founder	"	had	settled	in	Axcester	towards	the	middle	of	the	seventeenth
他们的	"	创始人	"	有	定居	在	-	向	这	中间	的	这	第十七

['sentʃəri] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] — ['meɪnli] ,

century	,	and	prospered	—	mainly	,
世纪	,	和	繁荣昌盛	—	主要	,

他们的“创始人”于十七世纪中叶定居在阿克斯特，并逐渐发迹——主要是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [baɪ]['juːʒəri] .

it	was	said	,	by	usury	.
它	曾是	说	,	经过	高利贷	.

据说，这是靠高利贷实现的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪn] - ,

A	little	before	his	death	,	which	befel	in	1668	,
一个	小的	前	他的	死亡	,	哪个	发生	在	-	,

在他去世前不久，也就是1668年，

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] ['beɪfiːld] [haʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['rɔɪəlɪst] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['oʊnli]

he	purchased	Bayfield	House	from	a	decayed	Royalist	who	had	lost	his	only
他	购买	贝菲尔德	房子	从	一个	腐烂的	保皇党	WHO	有	丢失的	他的	仅有的

[sʌn] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] ;

son	in	the	Civil	Wars	;
儿子	在	这	民用	战争	;

他从一位在内战中失去独子的落魄保皇党人手中买下了贝菲尔德庄园；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beɪfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['bɪznəs] ([ɪg'zɔːltɪd] [naʊ] ['ɪntuː] ['bæŋkɪŋ]) [hɪz; ɪz]

and	to	Bayfield	and	the	ancestral	business	(	exalted	now	into	Banking	)	his
和	到	贝菲尔德	和	这	祖先的	商业	(	崇高	现在	进入	银行业	)	他的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [kən'tɪnjuːd] ['feɪθf(ə)l] .

descendants	continued	faithful	.
后代	持续	忠实	.

他的后代对贝菲尔德及其祖传企业（如今已发展成为银行业）始终忠诚不渝。

[wʌn] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæf] - ['sɪstər] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

One	or	both	of	the	two	brothers	who	,	with	their	half	-	sister	,	represented	the
一	或者	两个都	的	这	二	兄弟	WHO	,	和	他们的	一半	-	姐姐	,	代表	这

['fæməli][ɪn] - ,

family	in	1810	,
家庭	在	-	,

1810年，代表家族参加选举的两兄弟中的一人或两人，以及他们的同父异母妹妹。

[roʊd] [ɪn] [ɑːn] ['evri] [wiːk] - [deɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bæŋk] - ['ɑːfɪs] [ɪn] - [haɪ] [striːt] , — [ə; eɪ]

rode	in	on	every	week	-	day	to	their	Bank	-	office	in	Axcester	High	Street	,	—	a
骑	在	在	每一个	星期	-	天	到	他们的	银行	-	办公室	在	-	高的	街道	,	—	一个

['dʒɔːrdʒən] [haʊs] [ʌv; əv] [brɪk] ,

Georgian	house	of	brick	,
格鲁吉亚	房子	的	砖	,

每个工作日，他们都会骑车前往位于阿克斯特大街的银行办公室——那是一栋乔治亚风格的砖房。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['plæstər] ['fluːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,

adorned	with	a	porch	of	plaster	fluted	to	the	shape	of	a	sea	-	shell	,
装饰	和	一个	门廊	的	石膏	凹槽	到	这	形状	的	一个	海	-	壳	,

门廊由石膏制成，饰以贝壳形状的凹槽。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . ['kjuːpɪd] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] "

out	of	which	a	.	Cupid	smiled	down	upon	a	brass	plate	and	the	inscription	"
出去	的	哪个	一个	.	丘比特	微笑	向下	之上	一个	黄铜	盘子	和	这	题词	"

- [ænd; ənd] - ,

WESTCOTE	AND	WESTCOTE	,
-	和	-	,

其中，丘比特微笑着俯视着一块黄铜牌，上面刻着“WESTCOTE AND WESTCOTE,

" [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,

"	and	on	the	first	floor	,	with	windows	as	tall	as	the	rooms	,
"	和	在	这	第一的	地面	,	和	视窗	作为	高的	作为	这	房间	,

“一楼的窗户和房间一样高，

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [wʌn] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [legz] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

so	that	from	the	street	you	could	see	through	one	the	shapely	legs	of	Mr	.
所以	那	从	这	街道	你	可以	看	通过	一	这	优美	腿	的	先生	.

[en'dɪmiən] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niː] - [hoʊl] ['teɪbl] ,

Endymion	Westcote	at	his	knee	-	hole	table	,
恩底弥翁	-	在	他的	膝盖	-	洞	桌子	,

所以从街上你可以透过恩迪米翁·韦斯科特先生那条修长的腿看到他坐在膝洞桌旁的样子。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [nɑːr'sɪsəs] .

and	through	another	the	legs	of	Mr	.	Narcissus	.
和	通过	其他	这	腿	的	先生	.	纳西索斯	.

又穿过纳西索斯先生的双腿。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['mɪdˌmoʊst] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌmi] ,

The	third	and	midmost	window	was	a	dummy	,
这	第三	和	中间	窗户	曾是	一个	假的	,

第三扇也是中间那扇窗户是假的。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɪkt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [tæks] [ɪm'poʊzd] [baɪ] ['mɪstər] . [pɪt] — [ɪn] [huːz]

having	been	bricked	up	to	avoid	the	window	-	tax	imposed	by	Mr	.	Pitt	—	in	whose
拥有	到过	砖砌	向上	到	避免	这	窗户	-	税	强加	经过	先生	.	匹兹堡	—	在	谁

['steɪtsmənʃɪp] , [haʊ'evər] ,

statesmanship	,	however	,
政治家风范	,	然而	,

为了规避皮特先生征收的窗户税，房子被砖砌封了起来——然而，以他的政治手腕来看，

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] .

the	brothers	had	firmly	believed	.
这	兄弟	有	牢牢	相信	.

兄弟俩对此深信不疑。

[ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [fæn'tæstɪk] [neɪmz] [wɜːr; wər] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - ['pedɪgriː] [ænd; ənd]

Their	somewhat	fantastic	names	were	traditional	in	the	Westcote	pedigree	and
他们的	有些	极好的	姓名	是	传统的	在	这	-	谱系	和

['deɪtɪd][frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

dated	from	,	the	seventeenth	century	.
日期	从	,	这	第十七	世纪	.

他们有些奇特的名字是韦斯特科特家族的传统名字，可以追溯到十七世纪。

[en'dɪmiən] , [ðə; ði]['eldər] , ([huː] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn][ɔːl] , [θɪŋz]) ,

Endymion	,	the	elder	,	(	who	took	the	lead	of	Narcissus	in	all	,	things	)	,
恩底弥翁	,	这	长老	,	(	WHO	采取	这	带领	的	纳西索斯	在	全部	,	事物	)	,

年长的恩底弥翁（在所有事情上都效仿纳西索斯），

[wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stɑːks] , [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ,

was	the	fine	flower	of	the	Westcote	stocks	,	and	,	out	of	question	,
曾是	这	美好的	花	的	这	-	股票	,	和	,	出去	的	问题	,

她是韦斯特科特庄园的瑰宝，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn][ɪn] - [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [raʊnd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]

the	most	influential	man	in	Axcester	and	for	many	a	mile	round	justice	of
这	最多	有影响	男人	在	-	和	为了	许多	一个	英里	圆形的	正义	的

[ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set][ænd; ənd]['meɪdʒər][ʌv; əv][ɪts] ['joʊmənri] ,

the	Peace	for	the	county	of	Somerset	and	Major	of	its	Yeomanry	,
这	和平	为了	这	县	的	萨默塞特郡	和	主要的	的	它是	自耕农	,

他是阿克斯特最有影响力的人，也是方圆数英里内最有影响力的人，同时还是萨默塞特郡的治安法官和该郡义勇骑兵队的少校。

[hiː; hi] [sɜːrvd] " ['aʊər; ɑːr] [taʊn] , " ([soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

he	served	"	our	town	,	"	(	so	he	called	it	)	as	Overseer	of	the	Poor	,
他	服务	"	我们的	镇	,	"	(	所以	他	称为	它	)	作为	监工	的	这	贫穷的	,

他担任"我们镇"(他这样称呼它）的济贫官，

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] , ['tʃermən] [ʌv; əv] [ˌfefi] , ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,

Governor	of	the	Grammar	School	,	Chairman	of	Feoffees	,	Churchwarden	,
州长	的	这	语法	学校	,	主席	的	受托人	,	教堂执事	,

文法学校校长、信托委员会主席、教堂执事

['evriθɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['meɪər] — [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

everything	in	short	but	Mayor	—	an	office	which	he	left	to	the	tradesmen	,
一切	在	短的	但	市长	—	一个	办公室	哪个	他	左边	到	这	商人	,

总之，他什么都干了，唯独市长这个职位留给了商人。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː]

while	taking	care	to	speak	of	it	always	with	respect	,	and	indeed	to	see
尽管	采取	关心	到	说话	的	它	总是	和	尊重	,	和	的确	到	看

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [fɪld] .

it	properly	filled	.
它	适当地	已填	.

同时要注意始终以尊重的态度谈论它，并且确保它得到妥善的对待。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mædʒɪstreɪt] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] — [hiː; hi] [pleɪd]

The	part	of	County	Magistrate	—	to	which	he	had	been	born	—	he	played
这	部分	的	县	地方法官	—	到	哪个	他	有	到过	出生	—	他	玩

[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

to	perfection	,
到	完美	,

他天生就适合担任郡治安官这个角色，而他将这个角色演绎得淋漓尽致。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'menəti] .

and	with	a	full	sense	of	its	dignified	amenity	.
和	和	一个	满的	感觉	的	它是	凝重	便利设施	.

并充分感受到其高贵典雅的氛围。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði][lɔːrd] [luː'tenənt] [hɪm'self] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [ɔː] [ʌv; əv]

(	It	was	whispered	that	the	Lord	Lieutenant	himself	stood	in	some	awe	of
(	它	曾是	低声说道	那	这	主	中尉	他自己	站立	在	一些	敬畏	的

[hɪm; ɪm] .)

him	.	)
他	.	)

（有传言说，就连郡长本人也对他颇为敬畏。）

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][pleɪn] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

His	favourite	character	,	however	,	was	that	of	plain	citizen	of	his	native	town	.
他的	最喜欢的	特点	,	然而	,	曾是	那	的	清楚的	公民	的	他的	本国的	镇	.

然而，他最喜欢的角色是他家乡的普通市民。

" [aɪm][æn; ən] - [mæn] , " [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['spiːtʃɪz] ,

"	I'm	an	Axcester	man	,	"	he	would	declare	in	his	public	speeches	,
"	我是	一个	-	男人	,	"	他	会	宣布	在	他的	民众	演讲	,

“我是阿克斯特人，”他会在公开演讲中宣称。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːroʊ] .

and	in	his	own	way	he	loved	and	served	the	little	borough	.
和	在	他的	自己的	方式	他	喜爱	和	服务	这	小的	行政区	.

他以自己的方式热爱并服务于这个小镇。

[fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] [hiː; hi][held][ɪts] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

For	its	good	he	held	its	Parliamentary	representation	in	the	hollow	of	his	hand	;
为了	它是	好的	他	握住	它是	议会	表示	在	这	空洞的	的	他的	手	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了它的利益，他将它在议会的代表权牢牢掌握在手中；而且，

[æz; əz] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

as	Overseer	of	the	Poor	,
作为	监工	的	这	贫穷的	,

作为济贫官，

[hæd; həd] [derd] ['pʌblɪk] [dɪs'pleʒər] [baɪ] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði]['voʊtɜ-z] - [lɪst] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ə; eɪ]

had	dared	public	displeasure	by	revising	the	Voters	'	List	and	defying	a
有	敢于	民众	不满	经过	修改	这	选民	-	列表	和	反抗	一个

[mæn'deɪməs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] ['rædər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] - [tuː; tə][feɪl][ɪn][ɪts]

mandamus	of	the	Court	of	King's	Bench	rather	than	allow	Axcester	to	fail	in	its
强制令	的	这	法庭	的	国王学院	长椅	相当	比	允许	-	到	失败	在	它是

['duːti][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː] ['membər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['mɪstər] . - ['mɪnɪstri] .

duty	of	returning	two	members	to	support	Mr	.	Percevall's	Ministry	.
责任	的	返回	二	成员	到	支持	先生	.	-	部	.

他不顾公众的不满，修改了选民名单，并无视国王法庭的强制令，也不愿让阿克斯特未能履行其职责，选出两名议员支持珀西瓦尔先生的内阁。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [wiːt] [roʊz][tuː; tə] 184s [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

In	1800	,	when	the	price	of	wheat	rose	to	184s	a	quarter	,
在	-	,	什么时候	这	价格	的	小麦	玫瑰	到	184s	一个	四分之一	,

1800年，小麦价格上涨到每季度184先令时，

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [drɑːpt] [ded] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

a	poor	woman	dropped	dead	in	the	market	place	of	starvation	.
一个	贫穷的	女士	掉落	死的	在	这	市场	地方	的	饥饿	.

一个贫穷的女人倒在了饥荒肆虐的集市上，当场死亡。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ][mɑːb] [kə'lektɪd] ,

At	once	a	mob	collected	,
在	一次	一个	暴民	集	,

随即，一群暴民聚集起来，

['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːtən] - [loʊf] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] — " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [bred] [ɔːr]

hoisted	a	quartern	-	loaf	on	a	pole	with	the	label	—	"	We	will	have	Bread	or
吊起	一个	四分之一	-	面包	在	一个	极	和	这	标签	—	"	我们	将要	有	面包	或者

[blʌd] ,

Blood	,
血	,

他把一块四分之一大小的面包挂在杆子上，上面贴着标签——“我们要么吃面包，要么流血”，

" [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['ʃɑːps] [ɪn] [haɪ] [striːt] .

"	and	started	to	pillage	the	shop's	in	High	Street	.
"	和	开始	到	掠夺	这	商店的	在	高的	街道	.

然后开始洗劫商业街上的商店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [en'dɪmiən] - [huː] [roʊd] [ʌp] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , ([ðeɪ] ,

It	was	Endymion	Westcote	who	rode	up	single	-	handed	,	(	they	,
它	曾是	恩底弥翁	-	WHO	骑	向上	单身的	-	递交	,	(	他们	,

是恩迪米翁·韦斯特科特独自一人骑马上来，（他们，

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːnstəbl] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]) [ænd; ənd] [feɪst] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst]

were	carrying	the	only	constable	on	their	shoulders	)	and	faced	and	dispersed
是	携带	这	仅有的	警官	在	他们的	肩膀	)	和	面对	和	分散的

[ðə; ði] ['raɪətər] .

the	rioters	.
这	暴徒	.

他们肩扛着唯一的警员，迎面而来，驱散了暴徒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] ,

It	was	he	who	headed	the	subscription	list	,
它	曾是	他	WHO	标题	这	订阅	列表	,

他是订阅名单上的领头羊。

[priˈveild] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['wægən] - [loʊd] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

prevailed	on	the	purchase	a	wagon	-	load	of	potatoes	and	persuaded	the	people
最终获胜	在	这	购买	一个	车皮	-	加载	的	土豆	和	被说服	这	人们

[tuː; tə] [plænt] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [siːd] [pə'tetoz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] ,

to	plant	them	—	for	even	the	seed	potatoes	had	been	eaten	,
到	植物	他们	—	为了	甚至	这	种子	土豆	有	到过	吃	,

他成功说服人们购买了一车土豆，并劝说他们种植——因为就连种薯也被吃掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [leɪ] [ʌn'dɪgd] .

and	the	gardens	lay	undigged	.
和	这	花园	躺	未挖掘的	.

花园还未开垦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [met] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fæmɪn] [baɪ] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [raɪs] .

It	was	he	who	met	the	immediate	famine	by	importing	large	quantities	of	rice	.
它	曾是	他	WHO	遇见	这	即时	饥荒	经过	输入	大的	数量	的	米	.

正是他通过大量进口大米来应对眼前的饥荒。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

Finally	,	it	was	he	,	through	his	influence	with	the	county	,
最后	,	它	曾是	他	,	通过	他的	影响	和	这	县	,

最终，是他凭借在县里的影响力，

[huː] [brɔːt] [bæk] [prɑː'sperəti] [baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] [sent] [tuː; tə] - .

who	brought	back	prosperity	by	getting	the	French	prisoners	sent	to	Axcester	.
WHO	带来	后退	繁荣	经过	获得	这	法语	囚犯	发送	到	-	.

他通过将法国战俘送往阿克斯特，恢复了繁荣。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [frentʃ] ['prizənəz] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

We	shall	talk	of	these	French	prisoners	by	and	by	.
我们	将	讲话	的	这些	法语	囚犯	经过	和	经过	.

我们稍后会谈到这些法国战俘。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [en'dɪmiən] - .

To	conclude	this	portrait	of	Endymion	Westcote	.
到	结束	这	肖像	的	恩底弥翁	-	.

以上是对恩迪米翁·韦斯特科特的描述。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [freʃ] - [kəm'plekʃənd] [mæn] , ['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd]

He	was	a	handsome	,	fresh	-	complexioned	man	,	over	six	feet	in	height	,	and
他	曾是	一个	英俊的	,	新鲜的	-	肤色	男人	,	超过	六	脚	在	高度	,	和

[pæst][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [jɪr] ;

past	his	forty	-	fifth	year	;
过去的	他的	四十	-	第五	年	;

他是一位相貌英俊、面色红润的男子，身高超过六英尺，年龄超过四十五岁；

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

a	bachelor	and	a	Protestant	.
一个	学士	和	一个	新教	.

单身汉，新教徒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['gæləntri] ,

In	his	youth	he	had	been	noted	for	gallantry	,
在	他的	青年	他	有	到过	著名的	为了	英勇	,

他年轻时就以英勇著称，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

and	preserved	some	traces	of	it	in	his	address	.
和	保存完好	一些	痕迹	的	它	在	他的	地址	.

并在他的演讲中保留了一些痕迹。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,

His	grandfather	had	married	a	French	lady	,
他的	祖父	有	已婚	一个	法语	女士	,

他的祖父娶了一位法国女子。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['juːniən][hæd; həd][nɑːt] ['sensəbli] [daɪ'luːtɪd][ðə; ði] - [blʌd] ,

and	although	this	union	had	not	sensibly	diluted	the	Westcote	blood	,
和	虽然	这	联盟	有	不是	明智地	稀	这	-	血	,

尽管这次联姻并没有明显稀释韦斯特科特家族的血统，

[en'dɪmiən] [wʊd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pælieɪt] [ə; eɪ] ['juːθfl] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdl] .

Endymion	would	refer	to	it	to	palliate	a	youthful	taste	for	playing	the	fiddle	.
恩底弥翁	会	参考	到	它	到	缓解	一个	青春	品尝	为了	玩耍	这	小提琴	.

恩底弥翁会用它来缓解自己年轻时对拉小提琴的喜爱。

[hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['æksent] [wɪtʃ] , [wen] [ə'pɔɪntɪd] ['kɑːmɪseri]

He	spoke	French	fluently	,	with	a	British	accent	which	,	when	appointed	Commissary
他	辐	法语	流利地	,	和	一个	英国	口音	哪个	,	什么时候	任命	小卖部

,

,

,

他能说一口流利的法语，带着英国口音。当他被任命为专员时，

[hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] ,

he	took	pains	to	improve	by	conversation	with	the	prisoners	,
他	采取	疼痛	到	提升	经过	对话	和	这	囚犯	,

他努力通过与囚犯交谈来改善自身状况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hə'redəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv]

and	was	fond	of	discussing	heredity	with	the	two	most	distinguished	of
和	曾是	喜爱	的	讨论	遗传	和	这	二	最多	杰出的	的

[ðem; ðəm] — [ðə; ði] [vi'kt] [diː] ['toʊkvɪl] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] .

them	—	the	Vicomte	de	Tocqueville	and	General	Rochambeau	.
他们	—	这	子爵	德	托克维尔	和	一般的	罗尚博	.

他喜欢与其中两位最杰出的人物——托克维尔子爵和罗尚博将军——讨论遗传学。

[nɑːr'sɪsəs] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
Narcissus , the younger brother ,
纳西索斯 , 这 年轻 兄弟 ,

弟弟纳西索斯

[hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [haɪt] [nɔːr][ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [nɔːr][ðə; ði] ['mæstərfl] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv]
had neither the height nor the good looks nor the masterful carriage of
有 两者都不 这 高度 也不 这 好的 看起来 也不 这 精湛 运输 的
[en'dɪmiən] ,
Endymion ,
恩底弥翁 ,

他既没有恩底弥翁那样的身高，也没有那样的俊美容貌，更没有那样的优雅风度。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
and made no pretence to rival him as a man of affairs .
和 制成 不 虚伪 到 竞争对手 他 作为 一个 男人 的 事务 .

并且丝毫没有要与他匹敌的野心。

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['dæbəld] [ɪn]
He professed to be known as the student of the family , dabbled in
他 声称 到 是 已知 作为 这 学生 的 这 家庭 , 浅尝辄止 在
[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ,
archaeology ,
考古学 ,

他自称是家族中的学霸，也涉猎过考古学。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['loʊk(ə)l] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [fiːld] [klʌbz] ,
and managed two or three local societies and field clubs ,
和 管理 二 或者 三 当地的 社会 和 场地 俱乐部 ,

并管理两到三个地方社团和野外俱乐部，

[wɪtʃ] [met] [ɑː'stensəbli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pepərz] , [bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə]['pɪknɪk] .
which met ostensibly to listen to his papers , but really to picnic .
哪个 遇见 表面上 到 听 到 他的 文件 , 但 真的 到 野餐 .

表面上是为了听他演讲，实际上是为了野餐。

[æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]
An accident had decided this bent of his — the discovery , during some
一个 事故 有 决定 这 弯曲 的 他的 — 这 发现 , 期间 一些
[rɪ'per] ,
repairs ,
维修 ,

一次意外决定了他的这种倾向——在一次维修过程中，他发现了这一点。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['roʊmən] ['peɪvmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['beɪfiːld] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]
of a fine Roman pavement beneath the floor of Bayfield House , At the age
的 一个 美好的 罗马 路面 下面 这 地面 的 贝菲尔德 房子 , 在 这 年龄
[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
of eighteen ,
的 十八 ,

贝菲尔德庄园地板下铺设着精美的罗马式路面，当时我十八岁。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɑːr'sɪsəs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]
during a Cambridge vacation , Narcissus had written and privately printed a
期间 一个 剑桥 假期 , 纳西索斯 有 书面 和 私下 打印 一个
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪvmənt] ,
description of this pavement ,
描述 的 这 路面 ,

在剑桥度假期间，纳西索斯曾写下并私下打印了对这条人行道的描述。

[ˈpruːvɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ɪts] [tɪˈseli] [ˌreprɪˈzentɪd] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]

proving	not	only	that	its	tessellae	represented	scenes	in	the	mythological	story	of
证明	不是	仅有的	那	它是	镶嵌物	代表	场景	在	这	神话	故事	的

['bækəs] ,

Bacchus	,
巴克斯	,

这不仅证明其镶嵌图案描绘了酒神巴克斯神话故事中的场景，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] " ['beɪfiːld] , " [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [diːdz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] ['rɪt(ə)n] "

but	that	the	name	"	Bayfield	,	"	in	some	old	deeds	and	documents	written	"
但	那	这	姓名	"	贝菲尔德	,	"	在	一些	老的	契约	和	文件	书面	"

- " [ɔːr] " - ,

Bagvil	"	or	"	Baggevil	,
-	"	或者	"	-	,

但在一些古老的契约和文件中，“Bayfield”这个名字被写成了“Bagvil”或“Baggevil”。

" [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæki] ['vɪlə] .

"	was	neither	more	nor	less	than	a	corruption	of	Bacchi	Villa	.
"	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	腐败	的	巴基	别墅	.

“这不过是巴基别墅的讹误罢了。”

- [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn]['roʊmən] [rɪ'meɪnz] — [ðə; ði] [taʊn] [stændz] ,

Axcester	and	its	neighbourhood	are	rich	in	Roman	remains	—	the	town	stands	,
-	和	它是	邻里	是	富有的	在	罗马	遗迹	—	这	镇	站立	,

[ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [fɑːs] [weɪ] — [ænd; ənd] ,

indeed	,	on	the	old	Fosse	Way	—	and	,
的确	,	在	这	老的	福斯	方式	—	和	,

阿克斯特及其周边地区拥有丰富的罗马遗迹——事实上，这座城镇就坐落在古老的福斯路（Fosse Way）上——而且，

['temptɪd] [baɪ] ['ɜːrli] [sək'ses] , [nɑːr'sɪsəs] [roʊd][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] .

tempted	by	early	success	,	Narcissus	rode	his	hobby	further	and	further	afield	.
受诱惑	经过	早期的	成功	,	纳西索斯	骑	他的	爱好	更远	和	更远	田野	.

纳西索斯因早期的成功而心生诱惑，将他的爱好越陷越深。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [tuː] ,

Now	,	at	the	age	of	forty	-	two	,
现在	,	在	这	年龄	的	四十	-	二	,

如今，他42岁了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['roʊmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

he	could	claim	to	be	an	authority	on	the	Roman	occupation	of	Britain	,
他	可以	宣称	到	是	一个	权威	在	这	罗马	职业	的	英国	,

他可以自称是研究罗马占领不列颠历史的权威。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ves'peɪʒiən] .

and	especially	on	the	conquests	of	Vespasian	.
和	尤其	在	这	征服	的	韦斯帕芗	.

尤其是关于韦斯帕芗的征服。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] — [ðə; ði] - - [ə'kweɪntəns] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [hɔːl] [ʌv; əv] ['beɪfiːld]

The	circle	of	—	the	Westcotes	'	acquaintance	gathered	in	the	fine	hall	of	Bayfield
这	圆圈	的	—	这	-	-	熟人	聚集	在	这	美好的	大厅	的	贝菲尔德

— [ɔːr] ,

—	or	,
—	或者	,

韦斯特科特一家在贝菲尔德庄园华丽大厅里聚会的熟人圈子——或者说，

[æz; əz] [nɑːrˈsɪsəs] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈeɪtriəm] — [dræŋk] [tiː] , [ədˈmaɪəd] [ðə; ði]

as	Narcissus	preferred	to	call	it	,	the	atrium	—	drank	tea	,	admired	the
作为	纳西索斯	首选	到	称呼	它	,	这	中庭	—	喝	茶	,	钦佩	这

[ˈpeɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

正如纳西索斯更喜欢称呼它的那样，中庭——喝茶，欣赏路面，

[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈledʒd] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [vesˈpeɪʒiən] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [wen] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz]

listened	to	the	alleged	exploits	of	Vespasian	,	and	wondered	when	the	brothers
听着	到	这	据称	漏洞	的	韦斯帕芗	,	和	想知道	什么时候	这	兄弟

[wʊd] [ˈmæri] .

would	marry	.
会	结婚	.

听闻韦斯帕芗的种种英勇事迹，不禁好奇兄弟俩何时会结婚。

[taɪm] [went] [ɑːn] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðiːz] [əˈsembliz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɪˈkeɪm] , [wɪl] [ðeɪ] [ˈevər]

Time	went	on	,	repeating	these	assemblies	;	and	the	question	became	,	Will	they	ever
时间	去	在	,	重复	这些	组件	;	和	这	问题	成为	,	将要	他们	曾经

[ˈmæri] ?

marry	?
结婚	?

时间流逝，这样的聚会不断重复；问题变成了，他们最终会结婚吗?

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv]

Apparently	they	had	no	thought	of	it	,	no	idea	that	it	was	expected	of
显然	他们	有	不	想法	的	它	,	不	主意	那	它	曾是	预期的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

显然他们根本没想过这个问题，也不知道这是他们应该做的；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [pæst] [ˈfɔːrti] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkən] [æz; əz]

and	since	they	had	both	passed	forty	,	the	question	might	be	taken	as
和	自从	他们	有	两个都	通过了	四十	,	这	问题	可能	是	已采取	作为

[ˈænsər] .

answered	.
回答	.

由于他们两人都已年过四十，这个问题或许可以视为已有了答案。

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊ] [ˈpɜːrsənəbl] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [enˈdɪmiən] - [wʊd] [let] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈperɪʃ]

But	that	so	personable	a	man	as	Endymion	Westcote	would	let	the	family	perish
但	那	所以	性格随和	一个	男人	作为	恩底弥翁	-	会	让	这	家庭	沦

[wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] [tuː; tə] [səˈpoʊz] .

was	monstrous	to	suppose	.
曾是	滔天	到	认为	.

但要想象像恩迪米翁·韦斯特科特这样一位和蔼可亲的人会眼睁睁地看着家人灭亡，真是令人发指。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freʃ] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;

He	kept	his	good	looks	and	his	fresh	complexion	;
他	保留	他的	好的	看起来	和	他的	新鲜的	肤色	;

他保持了英俊的外表和红润的肤色；

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm] [ˈmeɪd(ə)n] [wʊd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [əˈlɪmpiən] [nɑːd] ;

even	now	some	maiden	would	easily	be	found	to	answer	his	Olympian	nod	;
甚至	现在	一些	少女	会	容易地	是	成立	到	回答	他的	奥运选手	点头	;

即使到了现在，也很容易找到一些少女来回应他那如同奥林匹克神祇般的点头；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈrekləsnəs] [ˈsʌmtaɪmz] [krɑːpt] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

and	a	vein	of	recklessness	sometimes	cropped	up	through	his	habitual	caution	,
和	一个	静脉	的	鲁莽	有时	裁剪	向上	通过	他的	习惯性的	警告	,

他一贯谨慎，但有时也会流露出鲁莽的一面。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər] [sə'praiziz] .

and	kept	his	friends	alert	for	surprises	.
和	保留	他的	朋友们	警报	为了	惊喜	.

他时刻提醒朋友们注意惊喜。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , — [ænd; ənd][hi:; hi][roʊd][tu:; tə] [haʊndz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , ' ,

In	the	hunting	-	field	,	for	instance	,	—	and	he	rode	to	hounds	twice	a	week
在	这	打猎	-	场地	,	为了	实例	,	—	和	他	骑	到	猎犬	两次	一个	星期

例如在狩猎场上——他每周骑马去猎犬那里两次——

— [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [fensiz] ;

—	he	made	a	rule	of	avoiding	fences	;
—	他	制成	一个	规则	的	避免	栅栏	;

—他定下规矩，不去碰栅栏；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] [kwaɪt] ['raɪtli] [set] [ðɪs] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]

but	the	world	quite	rightly	set	this	down	to	a	proper	care	for	his	person
但	这	世界	相当	没错	放	这	向下	到	一个	恰当的	关心	为了	他的	人

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tɪ'mɪdəti] ,

rather	than	to	timidity	,
相当	比	到	胆怯	,

但世人理所当然地认为，这是出于对他自身安全的妥善照顾，而不是出于胆怯。

[sɪns] [ɑ:n][wʌn] ['feɪməs] [ə'keɪʒn] ,

since	on	one	famous	occasion	,
自从	在	一	著名的	场合	,

因为在一次著名的事件中，

['raɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] " ['ræspər] " ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ]

riding	up	to	find	the	whole	field	hesitating	before	a	"	rasper	"	(	they	were	hunting
骑术	向上	到	寻找	这	所有的	场地	犹豫不决	前	一个	"	磨砂	"	(	他们	是	打猎

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ðæt] [deɪ]) ,

a	strange	country	that	day	)	,
一个	奇怪的	国家	那	天	)	,

骑马赶到时，发现整个田野都在“嘶嘶”声中犹豫不决（那天他们在陌生的国度狩猎）。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [rɪ'li:vd] ['oʊnli]

he	put	his	horse	at	it	and	sailed	over	with	a	nonchalance	relieved	only
他	放	他的	马	在	它	和	航行	超过	和	一个	漫不经心	松了口气	仅有的

[baɪ][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] .

by	his	ringing	laugh	on	the	farther	side	.
经过	他的	铃声	笑	在	这	更远	边	.

他策马疾驰而去，神态自若，只有对岸传来他爽朗的笑声才打破了他的沉闷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:dz] [hi:; hi] [wʊd] [klɪr] [ðə; ði] [fens] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kæʒuəl] ['hɑ:rtinəs] ;

It	was	odds	he	would	clear	the	fence	of	matrimony	,	some	day	,	with	the	same	casual	heartiness	;
它	曾是	赔率	他	会	清除	这	栅栏	的	婚姻	,	一些	天	,	和	这	相同的	随意的	热情	;

他有朝一日会以同样的轻松热情跨过婚姻的门槛；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mæstərfl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n] [nɑ:r'sɪsəs] ['mæriŋ] ,

and	,	in	any	case	,	he	was	masterful	enough	to	insist	on	Narcissus	marrying	,
和	,	在	任何	案件	,	他	曾是	精湛	足够的	到	坚持	在	纳西索斯	结婚	,

无论如何，他足够狡猾，坚持要纳西索斯结婚。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

should	it	occur	to	him	to	wish	it	.
应该	它	发生	到	他	到	希望	它	.

如果他有此意愿的话。

['ɑːdliː] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['gɔsips] [huː] [stɪl] [ə'reɪndʒd] ['mærɪdʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər]

the	gossips	who	still	arranged	marriages	for	the	brothers	had	given	over
这	八卦	WHO	仍然	安排	婚姻	为了	这	兄弟	有	给定	超过

['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hoʊstəs] ,

speculating	upon	their	hostess	,
推测	之上	他们的	女主人	,

那些仍然为兄弟俩安排婚事的八卦人士，已经不再猜测他们的女主人了。

[mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] .

Miss	Dorothea	.
错过	多萝西娅	.

多萝西娅小姐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [neɪm] ;

She	could	not	,	of	course	,	perpetuate	the	name	;
她	可以	不是	,	的	课程	,	延续	这	姓名	;

她当然不可能让这个名字流传下去；

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][kən'sɜːrn] .

but	this	by	no	means	accounted	for	all	the	difference	in	their	concern	.
但	这	经过	不	方法	已记录	为了	全部	这	不同之处	在	他们的	忧虑	.

但这绝不是造成他们关注点差异的全部原因。

[ˌdɔːrə'θiːə] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [nɑːr'sɪsəs] ,

Dorothea	Westcote	was	now	thirty	-	seven	,	or	five	years	younger	than	Narcissus	,
多萝西娅	-	曾是	现在	三十	-	七	,	或者	五	年	年轻	比	纳西索斯	,

多萝西娅·韦斯特科特当时37岁，比纳西索斯小5岁。

[huːz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

whose	mother	had	died	soon	after	his	birth	.
谁	母亲	有	死亡	很快	后	他的	出生	.

他的母亲在他出生后不久就去世了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊər] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['skændlz] [ɪn][ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]

The	widower	had	created	one	of	the	few	scandals	in	the	Westcote	history	by
这	鳏夫	有	创建	一	的	这	很少	丑闻	在	这	-	历史	经过

[ɪ'spaʊzɪŋ] ,

espousing	,
拥护	,

这位鳏夫因其所宣扬的理念，在韦斯特科特历史上制造了为数不多的丑闻之一：

[sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ɪn'fɪriər] [klæs] ,

some	four	years	later	,	a	young	woman	of	quite	inferior	class	,
一些	四	年	之后	,	一个	年轻的	女士	的	相当	下	班级	,

大约四年后，一位出身低微的年轻女子

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['glʌvər] [ɪn] - .

the	daughter	of	a	wholesale	glover	in	Axcester	.
这	女儿	的	一个	批发的	手套	在	-	.

阿克斯特一家手套批发商的女儿。

[ðə; ði] [nuː] [waɪf] [hæd; həd] [gʊd] [lʊks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ;

The	new	wife	had	good	looks	,	but	they	did	not	procure	her	pardon	;
这	新的	妻子	有	好的	看起来	,	但	他们	做过	不是	采购	她	赦免	;

新婚妻子容貌姣好，但他们并没有为她争取到赦免；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['æmplɪst] [ænd; ənd] ['spiːdɪst] [ə'mendz] [baɪ] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] ,

and	she	made	the	amplest	and	speediest	amends	by	dying	within	twelve	months	,
和	她	制成	这	充足的	和	速度最快	修改	经过	垂死	之内	十二	几个月	,

她以最充分、最迅速的方式弥补了过错，在十二个月内便去世了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ri'zembld] [hɜːr; hər] .

and	leaving	a	daughter	who	in	no	way	resembled	her	.
和	离开	一个	女儿	WHO	在	不	方式	类似	她	.

留下了一个与她长相毫无相似之处的女儿。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [sə'vaɪvd] [hɜːr; hər][dʒʌst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

The	husband	survived	her	just	a	dozen	years	.
这	丈夫	幸存下来	她	只是	一个	打	年	.

丈夫在她去世后只活了十二年。

[ˌdɔːrə'θiːə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːrl] ; [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

Dorothea	,	the	daughter	,	was	a	plain	girl	;	her	brothers	,
多萝西娅	,	这	女儿	,	曾是	一个	清楚的	女孩	;	她	兄弟	,

女儿多萝西娅相貌平平；她的兄弟们，

[ðoʊ] [kaɪnd][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

though	kind	and	fond	of	her	after	a	fashion	,	did	not	teach	her	to
尽管	种类	和	喜爱	的	她	后	一个	时尚	,	做过	不是	教	她	到

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

forget	it	.
忘记	它	.

虽然在某种程度上对她很友善和喜欢，但并没有教她忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ɔː] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] ,

She	loved	them	,	but	her	love	partook	of	awe	:	they	were	so	much	cleverer	,
她	喜爱	他们	,	但	她	爱	参与	的	敬畏	:	他们	是	所以	很多	更聪明	,

她爱他们，但她的爱中也夹杂着敬畏：他们太聪明了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænsə(ə)m] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

as	well	as	handsomer	,	than	she	.
作为	出色地	作为	更英俊	,	比	她	.

而且比她更帅。

['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌðər] [ɔːr] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ʃiː; ʃi] [groʊ] ['ɪntuː][æn; ən]

Having	no	mother	or	friend	of	her	own	sex	to	imitate	,	she	grow	into	an
拥有	不	母亲	或者	朋友	的	她	自己的	性别	到	模拟	,	她	生长	进入	一个

['ɔːkwərd] ['wʊmən] ,

awkward	woman	,
尴尬的	女士	,

由于没有同性母亲或朋友可以模仿，她长大后变得笨拙不堪。

['sensətɪv] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] ,

sensitive	to	charm	in	others	and	responding	to	it	without	jealousy	,
敏感的	到	魅力	在	其他的	和	回应	到	它	没有	妒忌	,

对别人的魅力很敏感，并且能够不嫉妒地回应。

[bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪrd] .

but	ignorant	of	what	it	meant	or	how	it	could	be	acquired	.
但	无知	的	什么	它	意思是	或者	如何	它	可以	是	获得	.

但却不知道它的含义或如何获得它。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [frentʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [en'dɪmiən] ,

She	picked	up	some	French	from	her	brother	Endymion	,
她	挑选	向上	一些	法语	从	她	兄弟	恩底弥翁	,

她从哥哥恩底弥翁那里学到了一些法语。

[ænd; ənd] ['mæstərz] [wɜːr; wər] [haɪrd] [huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] ['wɔːtər] ['kʌlərz]

and	masters	were	hired	who	taught	her	to	dance	,	to	paint	in	water	colours
和	大师	是	雇用	WHO	教授	她	到	舞蹈	,	到	画	在	水	颜色

,

,

,

她聘请了老师教她跳舞、画水彩画，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] [skɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔːlruːm¸'bɔːlrʊm] .

and	to	play	with	moderate	skill	upon	the	harp	.
和	到	玩	和	缓和	技能	之上	这	竖琴	.

并且能够中等水平地演奏竖琴。

[bʌt; bət] [fjuː] ['pɑːrtnərz] [hæd; həd] ['evər] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːlruːm¸'bɔːlrʊm] ;

But	few	partners	had	ever	sought	her	in	the	ballroom	;
但	很少	合作伙伴	有	曾经	寻求	她	在	这	舞厅	;

但很少有舞伴在舞厅里主动追求她；

[hɜːr; hər] ['oʊnli] ['drɔɪŋz] [wɪtʃ] ['eniwʌn] ['evər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [wɜːr; wər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv]

her	only	drawings	which	anyone	ever	asked	to	see	were	half	-	a	-	dozen	of
她	仅有的	图画	哪个	任何人	曾经	问	到	看	是	一半	-	一个	-	打	的

[ðə; ði] ['beɪfiːld] ['peɪvmənt] ,

the	Bayfield	pavement	,
这	贝菲尔德	路面	,

她唯一一幅有人要求看的画作是六幅贝菲尔德人行道的素描。

['eksɪkjuːtɪd] [fɔːr; fər] [nɑːr'sɪsəs] - ['mɑːnəgræf] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrp] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

executed	for	Narcissus	'	monograph	;	and	her	harp	she	played	in	her	own
执行	为了	纳西索斯	-	专著	;	和	她	竖琴	她	玩	在	她	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

为纳西索斯的专著而作；她在自己的房间里弹奏竖琴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [en'dɪmiən] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['prəugrest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] ,

Now	and	then	Endymion	would	enquire	how	she	progressed	with	her	music	,
现在	和	然后	恩底弥翁	会	查询	如何	她	进展	和	她	音乐	,

恩底弥翁偶尔会询问她的音乐进展如何。

[wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] : " [ɑː] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪdlɪŋ]

would	listen	to	her	report	and	observe	:	"	Ah	,	I	used	to	do	a	little	fiddling
会	听	到	她	报告	和	观察	:	"	啊	,	我	用过的	到	做	一个	小的	拉琴

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

听完她的汇报后，她会说：“啊，我以前也做过一些小把戏。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [pʊt] [hɜːr; hər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

"	But	he	never	put	her	proficiency	to	the	test	.
"	但	他	绝不	放	她	熟练程度	到	这	测试	.

但他从未检验过她的能力。

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

Somehow	,	and	long	before	the	world	came	to	the	same	conclusion	,
不知何故	,	和	长的	前	这	世界	来了	到	这	相同的	结论	,

不知何故，早在全世界得出同样结论之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	had	resolved	that	marriage	was	not	for	her	.
她	有	已解决	那	婚姻	曾是	不是	为了	她	.

她已经下定决心，婚姻不适合自己。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ['beɪbiːz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	adored	babies	,	though	they	usually	screamed	at	the	sight	of	her	,
她	受人喜爱	婴儿	,	尽管	他们	通常	尖叫	在	这	视线	的	她	,

她很喜欢婴儿，尽管婴儿们一见到她通常就尖叫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [huː]

and	she	thought	it	would	be	delightful	to	have	one	of	her	own	who
和	她	想法	它	会	是	愉快	到	有	一	的	她	自己的	WHO

[wʊd] [nɑːt] [skriːm] ;

would	not	scream	;
会	不是	尖叫	;

她觉得如果能拥有一个不会尖叫的亲生孩子该有多好；

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [veɪg] ['sentɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] ['sensəb(ə)l]

but	apart	from	this	vague	sentiment	,	she	accepted	her	fate	without	sensible
但	除	从	这	模糊的	情绪	,	她	公认	她	命运	没有	明智的

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

但除了这种模糊的情感之外，她接受了自己的命运，并没有表现出任何明显的遗憾。

[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['mistrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['haʊzɪz] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd]

By	watching	and	copying	the	mistresses	of	the	few	houses	she	visited	she	learned
经过	观看	和	复制	这	情妇们	的	这	很少	房屋	她	到访	她	学习

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [æt; ət] ['beɪfiːld] ,

to	play	the	hostess	at	Bayfield	,
到	玩	这	女主人	在	贝菲尔德	,

通过观察和模仿她拜访过的几户人家的女主人，她学会了如何在贝菲尔德庄园担任女主人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [brɔːt] ['kɑːnfɪdəns] , [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kredɪt] .

and	,	as	time	brought	confidence	,	played	it	with	credit	.
和	,	作为	时间	带来	信心	,	玩	它	和	信用	.

随着时间的推移，信心倍增，他开始认真对待这份工作。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [jet] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ;

She	knew	that	people	laughed	at	her	,	and	that	yet	they	liked	her	;
她	知道	那	人们	笑了	在	她	,	和	那	然而	他们	喜欢	她	;

她知道人们会嘲笑她，但他们仍然喜欢她；

[ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['iːkwəli] .

their	liking	and	their	laughter	puzzled	her	about	equally	.
他们的	喜欢	和	他们的	笑声	困惑	她	关于	同样地	.

他们的喜好和笑声同样让她感到困惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['beɪfiːld] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ðoʊ] [wʌn] [deɪ] [mʌtʃ]

For	the	rest	,	she	was	proud	of	Bayfield	and	content	,	though	one	day	much
为了	这	休息	,	她	曾是	自豪的	的	贝菲尔德	和	内容	,	尽管	一	天	很多

[riˈzembld] [ə'nʌðər] ,

resembled	another	,
类似	其他	,

至于其他方面，她为贝菲尔德感到自豪和满足，尽管每一天都大同小异。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

to	live	all	her	life	there	,	devoted	to	God	and	her	garden	.
到	居住	全部	她	生活	那里	,	奉献	到	上帝	和	她	花园	.

她将在那里度过余生，献身于上帝和她的花园。

['vɪzɪtər] ['ɔːlweɪz] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

Visitors	**always**	**praised**	**her**	**garden**	**.**
访客	总是	赞扬	她	花园	.

来访者总是称赞她的花园。

- [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ænd; ənd] ['moʊstli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [set]

Axcester	**lies**	**on**	**the**	**western**	**side**	**and**	**mostly**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**low**	**hill**	**set**
-	谎言	在	这	西	边	和	大多	在	这	脚	的	一个	低的	爬坡道	放

['ækjərətli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪlz] ['slaɪtli] ['haɪər] - [ðə; ði] [reɪzd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

accurately	**in**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**ring**	**of**	**hills**	**slightly**	**higher**	**-**	**the**	**raised**	**bottom**	**of**
准确	在	这	中心	的	一个	戒指	的	丘陵	轻微地	更高	-	这	提高	底部	的

[ə; eɪ] ['sɔːsər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [bæd] ['sɪməli] .

a	**saucer**	**would**	**be**	**no**	**bad**	**simile**	**.**
一个	碟子	会	是	不	坏的	明喻	.

阿克斯特位于西侧，大部分位于一座低矮山丘的山脚下，这座山丘正好位于一圈略高的山丘的中心——用碟子的底部来比喻它再贴切不过了。

[ðə; ði] [oʊld] ['roʊmən] [roʊd] [kʌts] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðɪs] [raɪz] , [dɪ'sendz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv]

The	**old**	**Roman**	**road**	**cuts**	**straight**	**across**	**this**	**rise**	**,**	**descends**	**between**	**the**	**shops**	**of**
这	老的	罗马	路	削减	直的	穿过	这	上升	,	下降	之间	这	商店	的

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

the	**High**	**Street**	**,**
这	高的	街道	,

古罗马道路笔直穿过这片高地，从商业街的商店之间向下延伸。

['paːsiz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [krɔsiz] [ðə; ði] [æks] [baɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ] ,

passes	**the**	**church**	**,**	**crosses**	**the**	**Axe**	**by**	**a**	**narrow**	**bridge**	**,**
通过	这	教会	,	十字架	这	斧头	经过	一个	狭窄的	桥	,

经过教堂，通过一座窄桥跨过斧河，

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] ['paːsiz] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv] ['beɪfiːld] [haʊs] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	**climbing**	**again**	**passes**	**the**	**iron**	**gates**	**of**	**Bayfield**	**House**	**,**	**a**	**mile**	**above**	**the**
和	攀登	再次	通过	这	铁	大门	的	贝菲尔德	房子	,	一个	英里	多于	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

继续向上攀登，会经过贝菲尔德庄园的铁门，它位于河面以上一英里处。

[soʊ] [streɪt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌdɔːrə'θiːə] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɪn] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts]

So	**straight**	**is**	**it**	**that**	**Dorothea**	**could**	**keep**	**her**	**brothers**	**in**	**view**	**from**	**the**	**gates**
所以	直的	是	它	那	多萝西娅	可以	保持	她	兄弟	在	看法	从	这	大门

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

until	**they**	**dismounted**	**before**	**their**	**office**	**door**	**,**
直到	他们	下马	前	他们的	办公室	门	,

这条路笔直得让多萝西娅可以从大门一直看到她的兄弟们，直到他们在办公室门口下马。

['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛlmz] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ]

losing	**sight**	**of**	**them**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**only**	**among**	**the**	**elms**	**by**	**the**	**bridge**
输	视线	的	他们	为了	一个	分钟	或者	二	仅有的	之中	这	榆树	经过	这	桥

.

:
.

在桥边的榆树丛中，我们只短暂地失去了他们的踪影一两分钟。

[hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] ['wɪndoʊ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːspekt] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði]

Her	**boudoir**	**window**	**commanded**	**the**	**same**	**prospect**	**;**	**and**	**every**	**day**	**as**	**the**
她	闺房	窗户	命令	这	相同的	前景	;	和	每一个	天	作为	这

['lʌndən] [koʊtʃ] ['tɑːpt] [ðə; ði] [hɪl] ,

London	**coach**	**topped**	**the**	**hill**	**,**
伦敦	教练	顶峰	这	爬坡道	,

她的闺房窗户也能看到同样的景色；每天，当伦敦的马车驶上山顶时，

[hɜːr; hər] [meɪd] ['pɑːli] [wʊd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

her	maid	Polly	would	run	with	news	of	it	.
她	女佣	波莉	会	跑步	和	消息	的	它	.

她的女仆波莉会把这个消息告诉别人。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ,

The	two	would	be	watching	,
这	二	会	是	观看	,

两人会看着。

['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːrdz] [hɔːrn] [ə'woʊk] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['ɑːslər] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

often	before	the	guard's	horn	awoke	the	street	and	fetched	the	ostlers	out	in	a
经常	前	这	警卫的	喇叭	醒来	这	街道	和	已获取	这	马夫	出去	在	一个

['hɜːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [dɔːgz] [ɪn] " ['steiblz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['riːleɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] .

hurry	from	the	"	Dogs	Inn	"	stables	with	their	relay	of	four	horses	.
匆忙	从	这	"	狗	客栈	"	马厩	和	他们的	中继	的	四	马匹	.

往往在卫兵的号角声唤醒街道之前，他们就匆匆忙忙地从“狗旅馆”的马厩里把马夫们赶出来，带出四匹马。

[mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] [pə'zest] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , [tuː] ;

Miss	Dorothea	possessed	a	telescope	,	too	;
错过	多萝西娅	拥有	一个	望远镜	,	也	;

多萝西娅小姐也有一架望远镜；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] [flægz] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri]

and	if	the	coach	were	dressed	with	laurels	and	flags	announcing	a	victory
和	如果	这	教练	是	穿着	和	月桂树	和	旗帜	宣布	一个	胜利

,

,

,

如果教练身披桂冠，挥舞着胜利的旗帜，

['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [weɪv] [ðer; ðər] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs]

mistress	and	maid	would	run	to	the	gates	and	wave	their	handkerchiefs
情妇	和	女佣	会	跑步	到	这	大门	和	海浪	他们的	手帕

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

as	it	passed	.
作为	它	通过了	.

女主人和女仆会跑到门口，挥舞着手帕，目送它经过。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , ['pɑːli] [wʊd] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] ,

Sometimes	,	too	,	Polly	would	announce	a	post	-	chaise	,
有时	,	也	,	波莉	会	宣布	一个	邮政	-	躺椅	,

有时，波莉还会宣布有邮车来接人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['poʊstˌbɔɪz] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] [ɔːr] [ðə; ði] [bʌf] .

and	the	telescope	decide	whether	the	postboys	wore	the	blue	or	the	buff	.
和	这	望远镜	决定	无论	这	邮递员	穿着	这	蓝色的	或者	这	增幅	.

望远镜可以判断邮递员穿的是蓝色制服还是米色制服。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪfiːld] [elm] ,

Nor	were	these	their	only	causes	of	excitement	;	for	the	great	Bayfield	elm	,
也不	是	这些	他们的	仅有的	原因	的	激动	;	为了	这	伟大的	贝菲尔德	榆树	,

这些并非他们兴奋的唯一原因；因为那棵巨大的贝菲尔德榆树，

[ə; eɪ] ['ruːd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

a	rood	below	the	gates	and	in	full	view	of	them	,
一个	rood	以下	这	大门	和	在	满的	看法	的	他们	,

大门下方的一根杆子，他们都能清楚地看到。

[mɑːrkt] [ðə; ði] ['westwərd] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] [ɑːn] [pə'roʊl] .

marked	the	westward	boundary	of	the	French	prisoners	on	parole	.
标记	这	向西	边界	的	这	法语	囚犯	在	言语	.

标志着法国假释囚犯的西界。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['regjələr][ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [rɪr] - ['ædmərəl][diː]

Some	of	these	were	quite	regular	in	their	walks	for	instance	,	Rear	-	Admiral	de
一些	的	这些	是	相当	常规的	在	他们的	散步	为了	实例	,	后部	-	上将	德

- - ['dʌʃɪmæn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ,

Wailly	-	Duchemin	and	General	Rochambeau	,
-	-	杜切明	和	一般的	罗尚博	,

其中一些人经常散步，例如德瓦伊-杜舍曼海军少将和罗尚博将军。

[huː] [keɪm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [ɑːn] ['wenzˌdeɪz] [ænd; ənd]['sætədiz; -deiz] ,

who	came	at	three	o'clock	or	thereabouts	on	Wednesdays	and	Saturdays	,
WHO	来了	在	三	点钟	或者	大约	在	星期三	和	星期六	,

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

summer	and	winter	.
夏天	和	冬天	.

那些在周三和周六下午三点左右，无论冬夏，都会来的人。

[æt; ət][sɪks]['peɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][elm] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][pʌŋk'tɪliˌoʊ] — [ðeɪ]

At	six	paces	on	the	far	side	of	the	elm	—	such	was	their	punctilio	—	they
在	六	步幅	在	这	远的	边	的	这	榆树	—	这样的	曾是	他们的	拘束	—	他们

['hɔːltɪd] ,

halted	,
停止	,

他们走到榆树另一侧六步远的地方——他们做事一丝不苟——然后停了下来。

[tʊk] [snʌf] , [lɪŋkt] [ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

took	snuff	,	linked	arms	again	and	turned	back	.
采取	鼻烟	,	链接	武器	再次	和	转向	后退	.

拿起鼻烟，再次挽着胳膊，转身离开。

([ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət] ['beɪfiːld] ,

(	Dorothea	had	entertained	them	both	at	Bayfield	,
(	多萝西娅	有	娱乐	他们	两个都	在	贝菲尔德	,

多萝西娅曾在贝菲尔德招待过他们俩，

[ænd; ənd][met][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .)

and	met	them	at	dinner	in	one	or	two	neighbouring	houses	.	)
和	遇见	他们	在	晚餐	在	一	或者	二	邻接	房屋	.	)

（我们在一两户邻居家共进晚餐。）

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz][æz; əz] [wel] , [oʊld][dʒiːn][pi(ː)'ɛə] [pɪtʃuː] ,

On	the	same	days	,	and	on	Mondays	as	well	,	old	Jean	Pierre	Pichou	,
在	这	相同的	天	,	和	在	星期一	作为	出色地	,	老的	让	皮埃尔	皮丘	,

在同一天，以及星期一，老让·皮埃尔·皮舒

[eks] - ['boʊsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪˌdɑːn] ['frɪgət] , [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ]['dʒuːliːən]

ex	-	boatswain	of	the	Didon	frigate	,	would	come	along	arm	-	in	-	arm	with	Julien
前任	-	水手长	的	这	迪顿	护卫舰	,	会	来	沿着	手臂	-	在	-	手臂	和	朱利安

- , ['eɪliəs][fræp] [dəbɔrd] ,

Carales	,	alias	Frap	d'Abord	,
-	,	别名	冰沙	d'abord	,

曾任狄东号护卫舰水手长的朱利安·卡拉莱斯（又名弗拉普·达博尔）将与他并肩而行。

[eks] - ['mɛrəʃæl] ['diˈi'es]['loʊdʒɪs] — [pɪtʃuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] ,

ex	-	marechal	des	logis	—	Pichou	,	with	his	wooden	leg	,
前任	-	马雷夏尔	德斯	逻辑	—	皮丘	,	和	他的	木制的	腿	,

前后勤元帅——皮舒，带着他的木腿，

[ænd; ənd][fræp] [dəbɔrd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] ['tɔ:rənt]

and	Frap	d'Abord	twisting	a	grey	moustache	and	uttering	a	steady	torrent
和	冰沙	d'abord	扭曲	一个	灰色的	胡子	和	发出声音	一个	稳定的	激流

[ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] — [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .

of	imprecation	—	or	so	it	sounded	.
的	诅咒	—	或者	所以	它	听起来	.

弗拉普·达博尔德捻着灰色的胡须，不停地发出诅咒——至少听起来是这样。

[ði:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ; [bʌt; bət] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æt; ət]

These	could	be	counted	on	;	but	scores	of	others	stopped	and	turned	at
这些	可以	是	计数	在	;	但	得分	的	其他的	停止	和	转向	在

[ðə; ði] ['beɪfi:ld] [elm] ,

the	Bayfield	elm	,
这	贝菲尔德	榆树	,

这些人可以放心；但还有许多其他人停下脚步，在贝菲尔德榆树下转身离开。

[ænd; ənd] ['pɑ:li] [hæd; həd] [neɪmz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	Polly	had	names	for	them	all	.
和	波莉	有	姓名	为了	他们	全部	.

波莉给它们都起了名字。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɑ:n][wʌn] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t][hɔ:lt]

Moreover	,	on	one	memorable	day	Dorothea	had	watched	one	who	did	not	halt
而且	,	在	一	难忘	天	多萝西娅	有	观看	一	WHO	做过	不是	停止

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][elm] .

precisely	at	the	elm	.
恰恰	在	这	榆树	.

此外，在某个令人难忘的日子里，多萝西娅看到有人没有正好停在榆树前。

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ,

A	few	paces	beyond	it	,	and	on	the	side	of	the	road	facing	the	grounds	,
一个	很少	步幅	超过	它	,	和	在	这	边	的	这	路	面向	这	理由	,

再往前走几步，在面向场地的路边，

['strægəld] [æn; ən][oʊld] ['ɔ:rtʃərd] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [en'dɪmiən] [hæd; həd] [bɪn]

straggled	an	old	orchard	,	out	of	which	her	brother	Endymion	had	been
散落的	一个	老的	果园	,	出去	的	哪个	她	兄弟	恩底弥翁	有	到过

['mɪsɪŋ] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

missing	,	of	late	,
丢失的	,	的	晚的	,

她家附近有一片老果园，她的哥哥恩底弥翁最近一直从那里失踪。

[ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪpɪn] — [baɪ] [neɪm] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

a	quantity	of	his	favourite	pippins	—	by	name	(	but	it	may	have	been	a
一个	数量	的	他的	最喜欢的	皮平斯	—	经过	姓名	(	但	它	可能	有	到过	一个

['loʊk(ə)l][wʌn]) ['sʌməsɪt, -set] ['wɒrɪrz] .

local	one	)	Somerset	Warriors	.
当地的	一	)	萨默塞特郡	勇士队	.

一些他最喜欢的苹果——按名字来说（但也可能是当地的名字）是萨默塞特勇士。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ɑ:k'toʊbər] , [ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [ðə; ði] [laɪt] ['dʌski] .

The	month	was	October	,	the	time	about	half	-	past	four	,	the	light	dusky	.
这	月	曾是	十月	,	这	时间	关于	一半	-	过去的	四	,	这	光	昏暗	.

当时是十月，时间大约是四点半，天色昏暗。

[jet] [mɪs] [ˌdɔ:rə'θi:ə] , ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

Yet	Miss	Dorothea	,	lingering	by	the	gate	,
然而	错过	多萝西娅	,	挥之不去的	经过	这	门	,

然而，多萝西娅小姐却在门口徘徊不去。

[sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pæs] [ðə; ði] ['beɪfiːld] [elm] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [hedʒ] ;

saw	a	young	man	pass	the	Bayfield	elm	and	climb	the	hedge	;
锯	一个	年轻的	男人	经过	这	贝菲尔德	榆树	和	爬	这	对冲	;

看见一个年轻人经过贝菲尔德榆树，爬上了树篱；

[ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [neɪl] [ə'genst] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	saw	and	heard	him	nail	against	an	apple	-	tree	overhanging	the	road	,
和	锯	和	听到	他	指甲	反对	一个	苹果	-	树	悬垂	这	路	,

他看见并听见他用钉子钉在路边一棵伸到路边的苹果树上。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['letərz] [ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] .

a	board	with	white	letters	on	a	black	ground	.
一个	木板	和	白色的	信件	在	一个	黑色的	地面	.

黑底白字的牌子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]

When	it	was	fixed	,	the	artist	descended	to	the	road	and	gazed	up
什么时候	它	曾是	固定的	,	这	艺术家	下降	到	这	路	和	凝视	向上

[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

admiringly	at	his	work	.
钦佩地	在	他的	工作	.

修复完成后，艺术家走到路边，仰望着自己的作品，满怀赞赏。

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] .

In	the	act	of	departing	he	turned	,	and	suddenly	stood	still	again	.
在	这	行为	的	离开	他	转向	,	和	突然	站立	仍然	再次	.

正要离开时，他转身，突然又停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['beɪfiːld] [geɪt] .

His	face	was	toward	the	Bayfield	gate	.
他的	脸	曾是	朝向	这	贝菲尔德	门	.

他的脸朝向贝菲尔德大门。

[ˌdɔːrə'θiːə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , ['moʊʃnləs] ,

Dorothea	could	not	tell	if	he	saw	her	,	but	he	remained	thus	,	motionless	,
多萝西娅	可以	不是	告诉	如果	他	锯	她	,	但	他	剩余	因此	,	静止不动	,

[fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	almost	a	minute	.
为了	几乎	一个	分钟	.

多萝西娅无法判断他是否看到了她，但他就这样一动不动地保持着这个姿势，将近一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

Then	he	seemed	to	recollect	himself	and	marched	off	briskly	down	the	road	.
然后	他	似乎	到	追忆	他自己	和	行军	离开	轻快地	向下	这	路	.

然后他似乎回过神来，快步沿着路走开了。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ræn] : " ['restrɑːnt]

Early	next	morning	she	descended	and	read	the	inscription	,	which	ran	:	"	Restaurant
早期的	下一个	早晨	她	下降	和	读	这	题词	,	哪个	跑	:	"	餐厅

[pɔːr] [leɪz] ['æspərənts] .

pour	les	Aspirants	.
倒	莱斯	有志者	.

第二天一大早，她就下楼去读碑文，碑文上写着：“Restaurant pour les Aspirants.

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

"	She	said	nothing	about	it	,	and	soon	after	breakfast	the	board	was	removed	.
"	她	说	没有什么	关于	它	,	和	很快	后	早餐	这	木板	曾是	已移除	.

“她对此只字未提，早餐后不久，告示牌就被撤走了。”

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm]
THE **ORANGE** **ROOM**
这 橙子 房间

橙色房间

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
Some **weeks** **later** **,** **on** **a** **bright** **and** **frosty** **morning** **in** **December** **,**
一些 周 之后 , 在 一个 明亮的 和 霜冻 早晨 在 十二月 ,

几周后，在一个阳光明媚但寒气袭人的十二月清晨，

[ˌdɔːrə'θiːə] [roʊd] ['ɪntuː] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .
Dorothea **rode** **into** **Axcester** **with** **her** **brothers** **.**
多萝西娅 骑 进入 - 和 她 兄弟 .

多萝西娅和她的兄弟们一起骑马来到了阿克斯特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrswʊmən] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
She **was** **a** **good** **horsewoman** **and** **showed** **to** **advantage** **on** **horseback** **,**
她 曾是 一个 好的 女骑手 和 显示 到 优势 在 马背 ,

她骑术精湛，在马背上展现出卓越的骑术。

[wen] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər]
when **her** **slight** **figure** **took** **a** **grace** **of** **movement** **which** **made** **amends** **for**
什么时候 她 轻微 数字 采取 一个 优雅 的 移动 哪个 制成 修改 为了
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her **face** **.**
她 脸 .

她纤弱的身姿展现出优雅的姿态，弥补了她面容上的不足。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [brɪsk] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['kæntər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
To **-** **day** **the** **brisk** **air** **and** **a** **canter** **across** **the** **bridge** **at** **the** **foot** **of** **the**
到 - 天 这 轻快 空气 和 一个 慢跑 穿过 这 桥 在 这 脚 的 这
[hɪl] [hæd; həd] [brɔːt] ['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
hill **had** **brought** **roses** **to** **her** **cheeks** **,**
爬坡道 有 带来 玫瑰 到 她 脸颊 ,

今天清爽的空气和在山脚桥上小跑的身影，让她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['prɪti] .
and **she** **looked** **almost** **pretty** **.**
和 她 看起来 几乎 漂亮的 .

她看起来还算漂亮。

['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [druː] [reɪn]
General **Rochambeau** **happened** **to** **pass** **down** **the** **street** **as** **the** **three** **drew** **rein**
一般的 罗尚博 发生 到 经过 向下 这 街道 作为 这 三 画 缰绳
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ([soʊ][ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði][bæŋk] - ['ɑːfɪs]) ,
before **the** **Town** **House** **(** **so** **the** **Westcotes** **always** **called** **the** **Bank** **-** **office** **)** **,**
前 这 镇 房子 (所以 这 - 总是 称为 这 银行 - 办公室) ,

罗尚博将军恰巧路过这条街，当时三人正准备在市政厅（韦斯特科特一家总是这样称呼银行办公室）前拉缰绳。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [dɪs'maʊnt] , [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]
and **,** **pausing** **to** **help** **her** **dismount** **,** **paid** **her** **a** **very** **handsome**
和 , 暂停 到 帮助 她 下马 , 有薪酬的 她 一个 非常 英俊的
['kɑːmplɪmənt] .
compliment **.**
赞扬 .

然后，他停下来帮她下马，并给了她一句非常动听的赞美。

[ˌdɔːrə'θiːə] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] ,
Dorothea **knew** **,** **of** **course** **,** **that** **Frenchmen** **were** **lavish** **of** **compliments** **,**
多萝西娅 知道 , 的 课程 , 那 法国人 是 奢华的 的 赞美 ,

多萝西娅当然知道，法国人很喜欢赞美别人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒen(ə)rəl] [roʊˈʃæmˌboʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	had	heard	General	Rochambeau	pay	them	where	she	felt	sure	they	were
和	有	听到	一般的	罗尚博	支付	他们	在哪里	她	毛毡	当然	他们	是

[nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] .

not	deserved	.
不是	应得的	.

她曾听罗尚博将军向他们支付了她认为他们不应得的报酬。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn] ['plez(ə)nt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [fjuː] — [ænd; ənd]

Nevertheless	she	found	this	one	pleasant	—	she	had	received	so	few	—	and
尽管如此	她	成立	这	一	令人愉快的	—	她	有	已收到	所以	很少	—	和

[læft] ['hæpɪli] .

laughed	happily	.
笑了	快乐地	.

不过，她觉得这张卡片很可爱——她收到的卡片很少——于是开心地笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	may	have	come	from	the	freshness	of	the	morning	,
它	可能	有	来	从	这	新鲜	的	这	早晨	,

或许是源于清晨的清新气息。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt][sæt] [laɪt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

but	to	-	day	her	spirit	sat	light	within	her	and	expectant	she	could	not
但	到	-	天	她	精神	卫星	光	之内	她	和	怀孕	她	可以	不是

[seɪ] [ʌv; əv] [wʌt] ,

say	of	what	,
说	的	什么	,

但今天她内心感到轻松愉悦，充满期待，却又说不清期待的是什么。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

yet	it	seemed	that	something	good	was	going	to	happen	.
然而	它	似乎	那	某物	好的	曾是	去	到	发生	.

然而，似乎会有好事发生。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

"	I	have	a	guess	,	"	said	the	old	General	,
"	我	有	一个	猜测	,	"	说	这	老的	一般的	,

“我有个猜测，”老将军说道。

" [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

"	that	Miss	Westcote	and	I	are	bound	on	the	same	errand	.
"	那	错过	-	和	我	是	边界	在	这	相同的	差事	.

“我和韦斯特科特小姐肩负着同样的使命。”

['hɝːz] ['kænɑːt] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'spekt] [dʌl] [bɑːndz][ænd; ənd] ['ledʒəz] , [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːr] [reɪts]

Her's	cannot	be	to	inspect	dull	bonds	and	ledgers	,	bills	of	exchange	or	rates
她的	不能	是	到	检查	乏味的	债券	和	账簿	,	账单	的	交换	或者	利率

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

of	interest	.
的	兴趣	.

她的职责不可能是检查枯燥乏味的债券和账簿、汇票或利率。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrəˈθiːə] [ʃʊk] [hɜːrz] .

"	He	jerked	his	head	towards	the	house	,	and	Dorothea	shook	hers	.
"	他	猛地一抖	他的	头	向	这	房子	,	和	多萝西娅	摇晃	她的	.

他朝房子那边猛地转头，多萝西娅也摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ðə; ði][dɔːgz] , - ['dʒen(ə)rəl] . "

"	I	am	going	to	'	The	Dogs	,	'	General	.	"
"	我	是	去	到	-	这	狗	,	-	一般的	.	"

“我要去‘狗’那里，将军。”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði][dʒest][ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
" He scented the jest and chuckled .
" 他 香味 这 笑话 和 轻笑 .

他闻到了玩笑的味道，轻笑了一声。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , - [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] - [haɪn] ? ['mesərz] ,
" As you say , ' to the dogs ' hein ? Messieurs ,
" 作为 你 说 , - 到 这 狗 - 海因 ? 先生们 ,

“正如你所说，‘对狗’？先生们，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]
I beg you to observe and take warning that your sister and I are going
我 求 你 到 观察 和 拿 警告 那 你的 姐姐 和 我 是 去
[tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [tə'geðər] .
to the dogs together .
到 这 狗 一起 .

我恳求你注意并听从警告，你姐姐和我都会走向毁灭。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] .
" He offered his arm to Dorothea .
" 他 提供 他的 手臂 到 多萝西娅 .

他向多萝西娅伸出了胳膊。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd]['hændɪd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːslər]
Her brothers had dismounted and handed their horses over to the ostler
她 兄弟 有 下马 和 递交 他们的 马匹 超过 到 这 马夫
[huː] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['deɪli] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['steiblz] .
who waited by the porch daily to lead them to the inn stables .
WHO 等待 经过 这 门廊 日常的 到 带领 他们 到 这 客栈 马厩 .

她的兄弟们下了马，把马交给每天在门廊旁等候的马夫，马夫会牵着马到客栈的马厩去。

" [aɪ] [wɪl] ['steɪb(ə)l]['mɜːrkjəri][maɪ'self] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [en'dɪmiən] .
" I will stable Mercury myself , " said she , addressing Endymion .
" 我 将要 稳定的 汞 我 , " 说 她 , 解决 恩底弥翁 .

“我会亲自稳定墨丘利，”她对恩底弥翁说道。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [smɔːlɪst] [plænz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] .
She submitted her smallest plans to him for approval .
她 提交 她 最小 计划 到 他 为了 赞同 .

她把最小的计划也提交给他审批。

" [duː][soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Do so , " he answered .
" 做 所以 , " 他 回答 .

“照办吧，”他回答道。

" ['æftər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] ['letərz] , [aɪ] [wɪl] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] [ænd; ənd]
" After running through my letters , I will step down to the Orange Room and
" 后 跑步 通过 我的 信件 , 我 将要 步 向下 到 这 橙子 房间 和
[dʒɔɪn][juː; jʊ] .
join you .
加入 你 .

“我读完信件后，就会下楼到橙色房间和你们会合。”

[aɪ] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt]

I	entrust	her	to	you	,	General	—	the	more	confidently	because	you	cannot
我	委托	她	到	你	,	一般的	—	这	更多的	自信地	因为	你	不能

[teɪk] [hɜːr; hər][fɑːr] .

take	her	far	.
拿	她	远的	.

将军，我把她托付给你——我之所以如此放心，是因为你不可能把她带走太远。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [nɑːr'sɪsəs] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	He	laughed	and	followed	Narcissus	through	the	porch	.
"	他	笑了	和	随后	纳西索斯	通过	这	门廊	.

他笑着跟着纳西索斯穿过了门廊。

[ˌdɔːrə'θiːə] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [wɪns] .

Dorothea	saw	the	old	General	wince	.
多萝西娅	锯	这	老的	一般的	畏缩	.

多萝西娅看到老将军畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [θruː] ['mɝːkjɝiːz] ['braɪd(ə)l] - [reɪn][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt] ;

She	slipped	an	arm	through	Mercury's	bridle	-	rein	and	picked	up	her	skirt	;
她	滑倒了	一个	手臂	通过	水银	辔	-	缰绳	和	挑选	向上	她	裙子	;

她将一只胳膊伸进墨丘利的缰绳里，提起自己的裙子；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm][ʃiː; ʃi][leɪd][ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

the	other	arm	she	laid	in	her	companion's	.
这	其他	手臂	她	铺设	在	她	同伴的	.

她把另一只胳膊搭在同伴的胳膊上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] , [mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] ? "

"	You	have	not	seen	the	Orange	Room	,	Miss	Dorothea	?	"
"	你	有	不是	已见	这	橙子	房间	,	错过	多萝西娅	?	"

多萝西娅小姐，您还没见过橘子厅吗?

" [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [bɪ'gæn] .

"	Not	since	the	decorations	began	.
"	不是	自从	这	装饰	开始	.

“自从开始装饰以来就没有过。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [θɔːt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	She	paused	and	uttered	the	thought	uppermost	in	her	mind	.
"	她	暂停	和	说出	这	想法	最上层	在	她	头脑	.

她停顿了一下，说出了她脑海中最强烈的想法。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ] ['brʌðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . "

"	You	must	forgive	my	brother	;	I	am	sorry	he	spoke	as	he	did	just	now	.	"
"	你	必须	原谅	我的	兄弟	;	我	是	对不起	他	辐	作为	他	做过	只是	现在	.	"

“请您原谅我哥哥；我很抱歉他刚才说了那样的话。”

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fə'givn] . "

"	Then	he	is	more	than	forgiven	.	"
"	然后	他	是	更多的	比	已原谅	.	"

“那么他不仅被原谅了。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] . "

"	He	did	not	consider	.	"
"	他	做过	不是	考虑	.	"

他没有考虑过。

" [dɪr] [mædəmwə'zel] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] ,

"	Dear	Mademoiselle	,	your	brother	is	an	excellent	fellow	,
"	亲爱的	小姐	,	你的	兄弟	是	一个	出色的	同伴	,

“亲爱的小姐，您的哥哥是个非常优秀的人，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] .

and	not	a	bit	more	popular	than	he	deserves	to	be	.
和	不是	一个	少量	更多的	受欢迎的	比	他	值得	到	是	.

而且他的人气丝毫不逊色于他应得的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['prizənəz] — [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] ,

Of	his	kindness	to	us	prisoners	—	I	speak	not	of	us	privileged	ones	,
的	他的	仁慈	到	我们	囚犯	—	我	说话	不是	的	我们	特权	一个	,

他善待我们这些囚犯——我指的不是我们这些享有特权的人，

[bʌt; bət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['puːrɚ] ['brʌðərz] — [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ækts] ; [ænd; ənd][ækts]

but	of	our	poorer	brothers	—	I	could	name	a	thousand	acts	;	and	acts
但	的	我们的	贫穷	兄弟	—	我	可以	姓名	一个	千	行为	;	和	行为

[seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

say	more	than	words	.
说	更多的	比	字	.

但对于我们那些贫穷的兄弟们——我可以列举出上千件他们的事迹；而行动胜于雄辩。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	Dorothea	pursed	her	lips	.
"	多萝西娅	攥紧	她	嘴唇	.

多萝西娅抿了抿嘴唇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

"	I	am	not	sure	.
"	我	是	不是	当然	.

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][wɜːrdz] [tuː] . "

I	think	a	woman	would	ask	for	words	too	.	"
我	思考	一个	女士	会	问	为了	字	也	.	"

我认为女人也会想要一些词语。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] .

"	Yes	,	that	is	so	,	"	he	caught	her	up	.
"	是的	,	那	是	所以	,	"	他	捕捉	她	向上	.

“是的，的确如此，”他追上她说道。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] ['prizənəz] [ɑːr; ər] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [laɪk] ['wɪmɪn] ?

"	But	don't	you	see	that	we	prisoners	are	—	forgive	me	—	just	like	women	?
"	但	不	你	看	那	我们	囚犯	是	—	原谅	我	—	只是	喜欢	女性	?

“但是，难道你们看不出来，我们这些囚犯——请原谅我这么说——和女人没什么两样吗？”

[aɪ] [miːn] , [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] .

I	mean	,	we	have	learned	that	we	are	weak	.
我	意思是	,	我们	有	学习	那	我们	是	虚弱的	.

我的意思是，我们已经认识到自己的弱点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['iːzi] ['les(ə)n] , [mædəmwə'zel] . [aɪ][maɪ'self] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] .

For	a	man	that	is	no	easy	lesson	,	Mademoiselle	.	I	myself	learned	it	hardly	.
为了	一个	男人	那	是	不	简单的	课	,	小姐	.	我	我	学习	它	几乎	.

对一个男人来说，这可不是个容易的教训，小姐。我自己也费了好大劲才明白。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] , [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]

And	seeing	your	brother	admired	by	all	,	so	strong	and	prosperous	and
和	看到	你的	兄弟	钦佩	经过	全部	,	所以	强的	和	繁荣	和

['kɑːnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

看到你的哥哥受人敬仰，如此强大、成功、自信，

[kæn; kən][aɪ][æsk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðiːz] [θɪŋz] ?

can	I	ask	that	he	should	feel	as	we	who	have	forfeited	these	things	?
能	我	问	那	他	应该	感觉	作为	我们	WHO	有	丧失	这些	事物	?

我可以请求他也能体会一下我们这些失去这些东西的人的感受吗?

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi][hæd; həd] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] .

"	Before	she	could	find	a	reply	he	had	harked	back	to	the	Orange	Room	.
"	前	她	可以	寻找	一个	回复	他	有	倾听	后退	到	这	橙子	房间	.

“她还没来得及回答，他就又把话题引回了橙色房间。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [bɪ'gæn] ?

"	You	have	not	seen	it	since	the	decorations	began	?
"	你	有	不是	已见	它	自从	这	装饰	开始	?

“自从开始装饰以来，你都没见过它吗？”

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [fər'bɪd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] —

Then	I	have	a	mind	to	run	and	ask	your	brother	to	forbid	your	coming	—
然后	我	有	一个	头脑	到	跑步	和	问	你的	兄弟	到	禁止	你的	未来	—

[tuː; tə] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] .

to	command	you	to	wait	until	Wednesday	.
到	命令	你	到	等待	直到	周三	.

然后我真想跑去请你哥哥禁止你来——命令你等到星期三。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [mes] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] [moʊst]

We	are	in	a	horrible	mess	,	I	warn	you	,	and	smell	of	turpentine	most
我们	是	在	一个	可怕	混乱	,	我	警告	你	,	和	闻	的	松节油	最多

['poʊtntli] .

potently	.
强效	.

我警告你们，我们现在处境非常糟糕，而且到处都弥漫着浓烈的松节油味。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] — !

But	we	shall	be	ready	for	the	ball	,	and	then	—	!
但	我们	将	是	准备好	为了	这	球	,	和	然后	—	!

但我们会为舞会做好准备，然后——!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prə'dɪdʒəs] .

It	will	be	prodigious	.
它	将要	是	惊人	.

这将是惊人的。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ? "

You	do	not	know	that	we	have	a	genius	at	work	on	the	painting	?	"
你	做	不是	知道	那	我们	有	一个	天才	在	工作	在	这	绘画	?	"

你不知道我们请了一位天才画家来创作这幅画吗?

" [maɪ] ['brʌðər] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['klevər] . "

"	My	brother	tells	me	the	designs	are	extraordinarily	clever	.	"
"	我的	兄弟	讲述	我	这	设计	是	非常	聪明的	.	"

“我哥哥告诉我，这些设计非常巧妙。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['klevər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] .

"	They	are	more	than	clever	,	you	will	allow	.
"	他们	是	更多的	比	聪明的	,	你	将要	允许	.

“他们非常聪明，这一点你不得不承认。”

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [tʃɑːrlz] [rɑː'uːl] .

The	artist	I	discovered	myself	—	a	young	man	named	Charles	Raoul	.
这	艺术家	我	发现	我	—	一个	年轻的	男人	命名	查尔斯	拉乌尔	.

我发现的这位艺术家——一个名叫查尔斯·拉乌尔的年轻人。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ˌæviːn'jəuŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] —

He	comes	from	the	South	,	a	little	below	Avignon	,	and	of	good	family	—
他	来	从	这	南	,	一个	小的	以下	阿维尼翁	,	和	的	好的	家庭	—

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

in	some	respects	.
在	一些	尊重	.

他来自南方，就在阿维尼翁以南一点的地方，出身于一个不错的家庭——在某些方面来说。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

"	The	General	paused	and	took	snuff	.
"	这	一般的	暂停	和	采取	鼻烟	.

将军停顿了一下，吸了一口鼻烟。

" [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] ['sɜːrvɪs] ; [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	enlisted	at	eighteen	and	has	seen	service	;	he	tells	me	he	was
"	他	入伍	在	十八	和	有	已见	服务	;	他	讲述	我	他	曾是

['wuːndɪd] [æt; ət] ['ɔːstəlits] .

wounded	at	Austerlitz	.
受伤	在	奥斯特利茨	.

“他十八岁就参军了，参加过战争；他告诉我他在奥斯特里茨负伤。

[ʌn'hæpɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɪpt] , [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['frɪgət] ,

Unhappily	he	was	shipped	,	about	two	years	ago	,	on	board	the	Thétis	frigate	,
不幸地	他	曾是	已发货	,	关于	二	年	前	,	在	木板	这	-	护卫舰	,

不幸的是，大约两年前，他被派往“忒提斯”号护卫舰上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] ['stɔrz] [fɔːr; fər] [ˌmɑːrtɪ'nik] .

with	a	detachment	and	stores	for	Martinique	.
和	一个	分离	和	商店	为了	马提尼克岛	.

为马提尼克岛设立分遣队和仓库。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['skersli] [left] [lɔriːənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɪgəts] ,

The	Thétis	had	scarcely	left	L'Orient	before	she	fell	in	with	one	of	your	frigates	,
这	-	有	几乎	左边	东方	前	她	跌倒	在	和	一	的	你的	护卫舰	,

“忒提斯”号刚离开东方港不久，就和你们的一艘护卫舰发生了碰撞。

[huːz] [neɪm] [is'keips] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn] - .

whose	name	escapes	me	;	and	here	he	is	in	Axcester	.
谁	姓名	逃脱	我	;	和	这里	他	是	在	-	.

我记不起他的名字了；他现在在阿克斯特。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪtʃ] ['relətɪvz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

He	has	rich	relatives	,	but	for	some	reason	or	other	they	decline	to
他	有	富有的	亲属	,	但	为了	一些	原因	或者	其他	他们	衰退	到

[sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ;

support	him	;
支持	他	;

他有富裕的亲戚，但不知何故，他们都拒绝资助他；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	yet	he	seems	a	gentleman	.
和	然而	他	似乎	一个	绅士	.

但他看起来却像个绅士。

[hiː; hi] ['pɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ] ['peɪntɪŋ] ['pɔːtrɪts] ;

He	picks	up	a	few	shillings	by	painting	portraits	;
他	精选	向上	一个	很少	先令	经过	绘画	肖像	;

他靠画肖像挣些零花钱；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?

but	you	English	are	shy	of	sitting	—	I	wonder	why	?
但	你	英语	是	害羞的	的	坐着	—	我	想知道	为什么	?

但你们英国人似乎不太喜欢坐下——我想知道为什么？

[ænd; ənd][wi:; wi] — [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [groʊ] ['hæpi:ɚ] .

And	we	—	well	,	I	suppose	we	prefer	to	wait	till	our	faces	grow	happier	.
和	我们	—	出色地	,	我	认为	我们	更喜欢	到	等待	直到	我们的	面孔	生长	更快乐	.

而我们——嗯，我想我们更愿意等到脸上露出笑容之后再行动。

" [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

"	Dorothea	had	it	on	the	tip	of	her	tongue	to	ask	how	the	General
"	多萝西娅	有	它	在	这	提示	的	她	舌头	到	问	如何	这	一般的

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['dʒi:niəs] ;

had	discovered	this	genius	;
有	发现	这	天才	;

多萝西娅很想问问将军是如何发现这位天才的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] .

but	the	ring	in	his	voice	gave	her	pause	.
但	这	戒指	在	他的	嗓音	给予	她	暂停	.

但他声音里的那种韵味让她犹豫了。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Twice	in	the	course	of	their	short	walk	he	had	shown	feeling	;	and	she
两次	在	这	课程	的	他们的	短的	走	他	有	所示	感觉	;	和	她

['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

wondered	at	it	,
想知道	在	它	,

在他们短暂的散步过程中，他两次流露出感情；这让她感到很奇怪。

['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪt] [wɪtʃ] [krækt]

having	hitherto	regarded	him	as	a	cynical	old	fellow	with	a	wit	which	cracked
拥有	迄今为止	认为	他	作为	一个	愤世嫉俗	老的	同伴	和	一个	有	哪个	裂纹

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [tu:] [draɪ] [nʌts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃrɪvld]

himself	and	the	world	like	two	dry	nuts	for	the	jest	of	their	shrivelled
他自己	和	这	世界	喜欢	二	干燥	坚果	为了	这	笑话	的	他们的	干瘪

['kə:nəlz] .

kernels	.
内核	.

此前，我一直把他视为一个愤世嫉俗的老家伙，他的幽默就像两颗干瘪的坚果，因为果核干瘪而互相嘲讽，最终也把自己和世界都嘲弄了一番。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:rz][hæd; həd] [ˌʌn'lɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

She	did	not	,	know	that	a	kind	word	of	hers	had	unlocked	his	heart	;
她	做过	不是	,	知道	那	一个	种类	单词	的	她的	有	已解锁	他的	心	;

她并不知道，她的一句好意已经打开了他的心扉；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd]

and	before	she	could	recall	her	question	they	had	reached	the	stable	-	yard
和	前	她	可以	记起	她	问题	他们	有	达到	这	稳定的	-	院子

[ʌv; əv] " [ðə; ði][dɔ:gz] .

of	"	The	Dogs	.
的	"	这	狗	.

还没等她想起来自己的问题，他们就已经到达了“狗”的马厩院子。

" [ænd; ənd]['æftər] ['steɪblɪŋ] ['mɜ:rkjəri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .

"	And	after	stabling	Mercury	it	was	but	a	step	across	to	the	inn	.
"	和	后	稳定	汞	它	曾是	但	一个	步	穿过	到	这	客栈	.

“安顿好水星之后，走到客栈就只是一步之遥了。”

[ðə; ði] " [dɔ:gz] [ɪn] " [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [tu:] [stoʊn] ['greɪhaʊnd] [bɪ'saɪd] [ɪts] [pɔ:rtʃ] —

The	"	Dogs	Inn	"	took	its	name	from	two	stone	greyhounds	beside	its	porch	—
这	"	狗	客栈	"	采取	它是	姓名	从	二	石头	灵缇犬	旁	它是	门廊	—

[sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['fæməli][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd]

supporters	of	the	arms	of	that	old	family	from	which	the	Westcotes	had
支持者	的	这	武器	的	那	老的	家庭	从	哪个	这	-	有

['pə:tʃəst] ['beɪfi:ld] ;

purchased	Bayfield	;
购买	贝菲尔德	;

“狗旅馆”的名字来源于门廊旁的两只石雕灰狗——它们是韦斯特科特家族从其手中购买贝菲尔德的那个古老家族的纹章的支持者；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ru:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd] [spent]

and	the	Orange	Room	from	a	tradition	that	William	of	Orange	had	spent
和	这	橙子	房间	从	一个	传统	那	威廉	的	橙子	有	花费

[ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] ['tɔ:rˌbeɪ] .

a	night	there	on	his	march	from	Torbay	.
一个	夜晚	那里	在	他的	行进	从	托贝	.

橙厅则源于一个传说，据说奥兰治的威廉在从托贝进军的途中曾在此过夜。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

There	may	have	been	truth	in	the	tradition	;
那里	可能	有	到过	真相	在	这	传统	;

这种传统或许有其道理；

[ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['wɪndoʊ] - ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['jeloʊ] ,

the	room	at	any	rate	preserved	in	it	window	-	hangings	of	orange	-	yellow	,
这	房间	在	任何	速度	保存完好	在	它	窗户	-	绞刑	的	橙子	-	黄色的	,

房间里至少保留了橙黄色的窗帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:] [fes'tu:nɪŋ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] .

and	a	deep	fringe	of	the	same	hue	festooning	the	musicians	'	gallery	.
和	一个	深的	边缘	的	这	相同的	色调	装饰	这	音乐家	-	画廊	.

音乐家廊也装饰着同样色调的厚重流苏。

[waɪl] ['sɜ:rvɪŋ] - [fɔ:r; fər][bɔ:l] , [raʊt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] - [ru:m] ,

While	serving	Axcester	for	ball	,	rout	,	and	general	assembly	-	room	,
尽管	服务	-	为了	球	,	路线	,	和	一般的	集会	-	房间	,

在为 Axcester 提供球赛、赛跑和大会堂服务期间，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪdli] ['dɪzməl] — [ɪts] [sleɪt] - ['kʌlərd] [wɔ:lz] ['ska:d] [ænd; ənd] [pætʃt]

it	had	been	admittedly	dismal	—	its	slate	-	coloured	walls	scarred	and	patched
它	有	到过	诚然	惨淡	—	它是	石板	-	有色	墙壁	疤痕	和	已修补

[wɪð; wɪθ] [nu:] ['plæstər] ,

with	new	plaster	,
和	新的	石膏	,

它确实很破旧——石板灰色的墙壁伤痕累累，并用新抹的灰泥修补过。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑ:rmz][ɑ:n]['pæn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	relieved	only	by	a	gigantic	painting	of	the	Royal	Arms	on	panel	in	a
和	松了口气	仅有的	经过	一个	巨大	绘画	的	这	皇家	武器	在	控制板	在	一个

['blækənd] [freɪm] ;

blackened	frame	;
变黑	框架	;

唯一能让人感到一丝慰藉的是一幅装裱在黑色画框中的巨型皇家徽章木板画；

[ɪts] ['si:lɪŋ] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['pendənts] [ɪn]['plæstər] , [laɪk] [braɪd] - [keɪk] ['ɔrnəmənts] [ɪn'vɜ:rtɪd] .

its	ceiling	garnished	with	four	pendants	in	plaster	,	like	bride	-	cake	ornaments	inverted	.
它是	天花板	装饰	和	四	吊坠	在	石膏	,	喜欢	新娘	-	蛋糕	装饰品	倒	.

它的天花板上装饰着四个石膏吊坠，就像倒置的新娘蛋糕装饰品。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˌdɔːrəˈθiːə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [bɪˈtwiːn]

To	-	day	,	as	she	stepped	across	the	threshold	,	Dorothea	hesitated	between
到	-	天	,	作为	她	步	穿过	这	临界点	,	多萝西娅	犹豫了一下	之间

['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

stopping	her	ears	and	rubbing	her	eyes	.
停止	她	耳朵	和	擦	她	眼睛	.

今天，当多萝西娅跨过门槛时，她犹豫着是捂住耳朵还是揉揉眼睛。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪbl] .

The	place	was	a	Babel	.
这	地方	曾是	一个	巴别塔	.

这里简直像个巴别塔。

['frentʃmən] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər][kæps][ænd; ənd] [steɪnd] ['lɪnɪn] [blaʊsiz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [plaɪɪŋ]

Frenchmen	in	white	paper	caps	and	stained	linen	blouses	were	laughing	,	plying
法国人	在	白色的	纸	帽子	和	染色	亚麻布	女式衬衫	是	笑	,	合奏

[ðer; ðər] ['brʌʃɪz] , ['mɪksɪŋ] [peɪnts] ,

their	brushes	,	mixing	paints	,
他们的	刷子	,	混合	油漆	,

戴着白色纸帽、穿着沾满污渍的亚麻衬衫的法国人一边笑着，一边挥舞着画笔，混合颜料。

['ʃɪftɪŋ] ['lædərz] , [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

shifting	ladders	,	and	jabbering	all	the	while	at	the	pitch	of	their	voices	.
转变	梯子	,	和	喋喋不休	全部	这	尽管	在	这	沥青	的	他们的	声音	.

他们一边搬动梯子，一边用各种音调叽叽喳喳地说个不停。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][dɪn] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [fər'ment] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['miːnɪŋ] ,

For	a	moment	the	din	bewildered	her	;	the	ferment	had	no	more	meaning	,
为了	一个	片刻	这	din	困惑	她	;	这	发酵	有	不	更多的	意义	,

[noʊ] [mɔːr] ['meθəd] ,

no	more	method	,
不	更多的	方法	,

一时间，喧闹声让她感到困惑；这场骚动不再有意义，也不再有章法。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [geɪm] .

than	a	schoolboy's	game	.
比	一个	男学生	游戏	.

比小学生的游戏还不如。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [peɪnt] - [pɔts] , ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [step] -

But	her	eyes	,	passing	over	the	chaos	of	paint	-	pots	,	brushes	,	and	step	-
但	她	眼睛	,	通过	超过	这	混乱	的	画	-	锅	,	刷子	,	和	步	-

['lædərz] ,

ladders	,
梯子	,

但她的目光掠过凌乱的颜料罐、画笔和梯子，

[toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] .

told	her	the	place	had	been	transformed	.
讲述	她	这	地方	有	到过	转变	.

告诉她，这个地方已经焕然一新了。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['pendənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bluː] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi]

The	ceiling	between	the	four	pendants	had	become	a	blue	heaven	with	filmy
这	天花板	之间	这	四	吊坠	有	变得	一个	蓝色的	天堂	和	电影

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

四盏吊灯之间的天花板变成了一片蓝色的天空，上面飘着薄薄的云朵。

[ænd; ənd]['kju:pɪdz] ['skætərɪŋ] ['roʊziz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt]

and	Cupids	scattering	roses	before	a	train	of	doves	and	a	recumbent
和	丘比特	散射	玫瑰	前	一个	火车	的	鸽子	和	一个	卧式

['gɑ:dəs] , [hu:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ,

goddess	,	whom	a	little	Italian	,
女神	,	谁	一个	小的	意大利语	,

丘比特们在鸽子群和一位卧着的女神面前撒下玫瑰，女神是一位意大利小姑娘，

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['ʃrɪlli] , [wʌz; wəz] ['vɑ:rnɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .

perched	on	a	scaffolding	and	whistling	shrilly	,	was	varnishing	for	dear	life	.
栖息	在	一个	脚手架	和	吹口哨	尖锐地	,	曾是	上漆	为了	亲爱的	生活	.

他站在脚手架上，一边发出刺耳的口哨声，一边拼命地涂着清漆。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] — [skaɪ] - [blu:] ['ɔ:lsoʊ] — ['trelisiz] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['roʊziz] ['klæmbəd]

Around	the	walls	—	sky	-	blue	also	—	trellises	of	vines	and	pink	roses	clambered
大约	这	墙壁	—	天空	-	蓝色的	还	—	棚架	的	藤蔓	和	粉色的	玫瑰	攀爬

[ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['pænlz] .

around	the	old	panels	.
大约	这	老的	面板	.

墙壁周围——也是天蓝色的——藤蔓和粉红色的玫瑰缠绕着古老的镶板。

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['peintiŋz] , [ɔ:r][pər'hæps]

The	energy	of	the	workmen	had	passed	into	their	paintings	,	or	perhaps
这	活力	的	这	工人	有	通过了	进入	他们的	绘画	,	或者	也许

[ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [hed] [swæm] ;

Dorothea's	head	swam	;
多萝西娅的	头	游泳	;

工人们的精力都转移到了他们的画作中，或许是多萝西娅头晕目眩吧；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['kju:pɪdz][ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

at	any	rate	,	the	cupids	and	doves	seemed	to	be	whirling	across	the
在	任何	速度	,	这	丘比特	和	鸽子	似乎	到	是	旋转	穿过	这

['si:lɪŋ] , [ðə; ði] [vaɪnz] ,

ceiling	,	the	vines	,
天花板	,	这	藤蔓	,

总之，丘比特和鸽子似乎在天花板上旋转，藤蔓，

[ænd; ənd]['roʊziz] ['maʊntɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [ʃu:ts] [ænd; ənd] ['tendrəlz] [waɪl]

and	roses	mounting	towards	it	,	and	pushing	out	shoots	and	tendrils	while
和	玫瑰	安装	向	它	,	和	推动	出去	芽	和	卷须	尽管

[ðeɪ] [klaɪmd] .

they	climbed	.
他们	攀登	.

玫瑰花向它攀爬，并在攀爬过程中萌发出嫩芽和卷须。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pænlz] [ðəm'selvz] !

But	the	panels	themselves	!
但	这	面板	他们自己	!

但是面板本身呢！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪn] [ɪn] [ɔ:l] : [θri:] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [wɔ:l] ,

They	were	nine	in	all	:	three	down	the	long	black	wall	,
他们	是	九	在	全部	:	三	向下	这	长的	黑色的	墙	,

他们一共九个人：三个沿着长长的黑色墙壁往下走，

[tu:] ['nɛroʊɝ] [wʌnz] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [fɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊz]

two	narrower	ones	at	the	far	end	,	four	between	the	orange	-	curtained	windows
二	较窄	一个	在	这	远的	结尾	,	四	之间	这	橙子	-	帘幕	视窗

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

looking	on	the	street	.
寻找	在	这	街道	.

远端有两个较窄的窗户，橙色窗帘窗户之间有四个面向街道的窗户。

([ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːl] [hæd; həd] [noʊ] ['pæn(ə)l] , ['biːɪŋ] ['kʌvərd] , [baɪ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] [ænd; ənd]

(	The	fourth	wall	had	no	panel	,	being	covered	,	by	the	musicians	'	gallery	and
(	这	第四	墙	有	不	控制板	,	存在	涵盖	,	经过	这	音乐家	-	画廊	和

[ðə; ði] [piləs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

the	pillars	supporting	it	.	)
这	柱子	支持	它	.	)

（第四面墙没有墙板，因为它被乐手席和支撑乐手席的柱子遮挡住了。）

[ɪn] [iːtʃ] , [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['roʊziz] , [gləud] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] [ɔːr] ['suːdoʊ] -

In	each	,	framed	by	the	vines	and	roses	,	glowed	a	scene	of	classical	or	pseudo	-
在	每个	,	框	经过	这	藤蔓	和	玫瑰	,	发光	一个	场景	的	古典	或者	伪	-

['klæsɪk(ə)l] ['splendər] ;

classical	splendour	;
古典	辉煌	;

在每一幅画中，藤蔓和玫瑰环绕，映衬着古典或仿古典的辉煌景象；

['goʊldən] ['sʌnsets] , [peɪl] ['jeloʊ] [skaɪz] , ['lændskeips] ['klevərli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

golden	sunsets	,	pale	yellow	skies	,	landscapes	cleverly	imitated	from	recollections	of
金的	日落	,	苍白	黄色的	天空	,	风景	巧妙地	模仿	从	回忆	的

[klɔːd] [lə'reɪn] ,

Claude	Lorraine	,
克劳德	洛林	,

金色的日落，淡黄色的天空，巧妙地模仿了克劳德·洛兰回忆中的风景，

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['fɪgjərz] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['dreɪpəri] ,

dotted	with	temples	and	small	figures	in	flowing	drapery	,
虚线	和	寺庙	和	小的	数据	在	流动	布料	,

点缀着寺庙和身着飘逸长袍的小人像，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [lɪmz] .

with	here	and	there	a	glimpse	of	naked	limbs	.
和	这里	和	那里	一个	一瞥	的	裸	四肢	.

偶尔还能瞥见裸露的肢体。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['bækəs] [ænd; ənd] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['revləz]

Here	were	Bacchus	and	Ariadne	,	with	a	company	of	dancing	revellers
这里	是	巴克斯	和	阿丽亚德涅	,	和	一个	公司	的	跳舞	狂欢者

; [ə'pɑːloʊ] [ænd; ənd] ['mɑːrsiəs] ;

;	Apollo	and	Marsyas	;
;	阿波罗	和	玛尔叙阿斯	;

这里有酒神巴克斯和阿里阿德涅，以及一群载歌载舞的狂欢者；还有阿波罗和玛尔叙阿斯；

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] ['helən] ; ['daɪdoʊ] ['welkəmɪŋ] [ə'niːəs] . . . .

the	Rape	of	Helen	;	Dido	welcoming	Aeneas	.	.	.	.
这	强奸	的	海伦	;	蒂朵	欢迎	埃涅阿斯	.	.	.	.

海伦被劫；狄多迎接埃涅阿斯.....

[ˌdɔːrə'θiːə] ([ˌɔːl'biːɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [em] . - ['klæsɪk(ə)l]

Dorothea	(	albeit	she	had	often	glanced	into	the	copy	of	M	.	Lempriere's	Classical
多萝西娅	(	尽管	她	有	经常	瞥了一眼	进入	这	复制	的	M	.	-	古典

['dɪkʃəneri] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['laɪbreri] ,

Dictionary	in	her	brother's	library	,
字典	在	她	兄弟	图书馆	,

多萝西娅（尽管她经常翻阅她哥哥图书馆里的伦普里埃先生的《古典词典》），

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

此外，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [mɪ'θɑːlədʒi] [ɪn] ['helpɪŋ] [nɑːr'sɪsəs])

had	picked	up	something	of	Greek	and	Roman	mythology	in	helping	Narcissus	)
有	挑选	向上	某物	的	希腊语	和	罗马	神话	在	帮助	纳西索斯	)

[dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðiːz] ['pænlz] ,

did	not	at	once	discriminate	the	subjects	of	these	panels	,
做过	不是	在	一次	辨析	这	主题	的	这些	面板	,

在帮助纳西索斯的过程中，他接触到了一些希腊罗马神话，并没有立即对这些画作的主题进行区分。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

but	her	eyes	rested	on	them	with	a	pleasant	sense	of	recognition	,
但	她	眼睛	休息	在	他们	和	一个	令人愉快的	感觉	的	认出	,

但她的目光落在他们身上时，涌起了一种愉悦的熟悉感。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [seɪ] :

and	were	still	resting	on	them	when	she	heard	General	Rochambeau	say	:
和	是	仍然	休息	在	他们	什么时候	她	听到	一般的	罗尚博	说	:

她正躺在床上休息时，听到罗尚博将军说：

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ]['dʒiːniəs] !

"	Ah	,	there	is	my	genius	!
"	啊	,	那里	是	我的	天才	!

“啊，这就是我的天才之处！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] , [mædəmwə'zel] .

You	must	let	me	present	him	,	Mademoiselle	.
你	必须	让	我	展示	他	,	小姐	.

小姐，请允许我介绍他。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

He	will	amuse	you	.
他	将要	娱乐	你	.

他会让你开心的。

[haɪ] , [ðer; ðər] !

Hi	,	there	!
你好	,	那里	!

你好呀！

[rɑː'uːl] !

Raoul	!
拉乌尔	!

拉乌尔！

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	A	young	man	,
"	一个	年轻的	男人	,

一位年轻人，

['stændɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] [bɪ'twiːn]

standing	amid	a	group	of	workmen	and	criticising	one	of	the	panels	between
常设	之中	一个	团体	的	工人	和	批评	一	的	这	面板	之间

[ðə; ði] ['kɜːtənz] , [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

the	curtains	,	turned	sharply	.
这	窗帘	,	转向	尖锐地	.

他站在一群工人中间，批评着窗帘之间的一块面板，然后猛地转过身去。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɔːft] [hɪz; ɪz]['peɪpər][kæp][ænd; ənd][ðə; ði]

Almost	before	Dorothea	was	aware	,	he	had	doffed	his	paper	cap	and	the
几乎	前	多萝西娅	曾是	意识到的	,	他	有	脱掉	他的	纸	帽	和	这

['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .

General	was	introducing	him	.
一般的	曾是	介绍	他	.

多萝西娅还没反应过来，他就已经摘下了纸帽，将军开始介绍他了。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

She	**recognised**	**him**	**at**	**once**	**.**
她	已确认	他	在	一次	.

她一眼就认出了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd] [neɪld] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

He	**was**	**the**	**young**	**prisoner**	**who**	**had**	**nailed**	**the**	**board**	**against**	**her**	**brother's**
他	曾是	这	年轻的	囚犯	WHO	有	钉子	这	木板	反对	她	兄弟

['æp(ə)l] - [triː] .

apple	**-**	**tree**	**.**
苹果	-	树	.

他就是那个把木板钉在她哥哥苹果树上的年轻囚犯。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	**bowed**	**and**	**began**	**at**	**once**	**to**	**apologise**	**for**	**the**	**state**	**of**	**the**	**room**	**.**
他	鞠躬	和	开始	在	一次	到	道歉	为了	这	状态	的	这	房间	.

他鞠躬并立即开始为房间的状况道歉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔːr] ['wenzdeɪ] .

He	**had**	**expected**	**no**	**visitors**	**before**	**Wednesday**	**.**
他	有	预期的	不	访客	前	周三	.

他原本预计周三之前不会有访客。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	**General**	**had**	**played**	**a**	**surprise**	**upon**	**him**	**.**
这	一般的	有	玩	一个	惊喜	之上	他	.

将军出其不意地制服了他。

[ænd; ənd] [mɪs] - , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .

And	**Miss**	**Westcote**	**,**	**alas**	**!**	**was**	**a**	**critic**	**,**	**especially**	**of**	**classical**	**subjects**	**.**
和	错过	-	,	唉	!	曾是	一个	评论家	,	尤其	的	古典	主题	.

唉！韦斯特科特小姐是一位评论家，尤其擅长评论古典题材。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bʊk] .

He	**had**	**heard**	**of**	**her**	**drawings**	**for**	**her**	**brother's**	**book**	**.**
他	有	听到	的	她	图画	为了	她	兄弟	书	.

他听说过她为哥哥的书画的插图。

[ˌdɔːrə'θiːə] [blʌʃt] .

Dorothea	**blushed**	**.**
多萝西娅	脸红了	.

多萝西娅脸红了。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ɑːrtɪst] .

"	**Indeed**	**I**	**am**	**no**	**artist**	**.**
"	的确	我	是	不	艺术家	.

“我确实不是艺术家。”

[pliːz] [duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɔɪŋz] .

Please	**do**	**not**	**talk**	**of**	**those**	**drawings**	**.**
请	做	不是	讲话	的	那些	图画	.

请不要谈论那些画。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

If	**you**	**only**	**knew**	**how**	**much**	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**them**	**.**
如果	你	仅有的	知道	如何	很多	我	是	羞愧	的	他们	.

如果你知道我有多么为他们感到羞耻就好了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [æz; əz]['daiəgræmz][tuː; tə][help][ðə; ði] ['riːdər] , [nɑːt][æz; əz]

And	besides	,	they	were	meant	as	diagrams	to	help	the	reader	,	not	as
和	除了	,	他们	是	意思是	作为	图表	到	帮助	这	读者	,	不是	作为

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	.
插图	.

此外，它们是用来帮助读者理解的图表，而不是插图。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	these	are	beautiful	.
但	这些	是	美丽的	.

但它们很漂亮。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] .

"	He	turned	with	a	pleasant	laugh	.
"	他	转向	和	一个	令人愉快的	笑	.

他转过身，爽朗地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

She	had	already	taken	note	of	his	voice	,	but	his	laugh	was	even	more
她	有	已经	已采取	笔记	的	他的	嗓音	,	但	他的	笑	曾是	甚至	更多的

['mjuːzɪk(ə)l] .

musical	.
音乐	.

她之前已经注意到他的声音，但他的笑声更加悦耳动听。

" ['dæfni] [pər'suːd] [baɪ][ə'pɑːloʊ] , " [hiː; hi] [kə'menst] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pæn(ə)l]

"	Daphne	pursued	by	Apollo	,	"	he	commenced	,	waving	his	hand	towards	the	panel
"	芫	追击	经过	阿波罗	,	"	他	开始	,	挥手	他的	手	向	这	控制板

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

in	face	of	her	.
在	脸	的	她	.

“达芙妮被阿波罗追逐，”他一边说着，一边朝她面前的画板挥了挥手。

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ;

"	Be	pleased	to	observe	the	lady	sinking	into	the	bush	;
"	是	高兴	到	观察	这	女士	下沉	进入	这	衬套	;

“欣喜地看着那位女士沉入灌木丛中；

[æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['peɪntər] [hæz; həz]['stoʊlən][frʌm; frəm][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs]

an	effect	which	the	ingenious	painter	has	stolen	from	no	less	a	masterpiece
一个	影响	哪个	这	巧妙	画家	有	被盗	从	不	较少的	一个	杰作

[ðæn; ðən][ðə; ði][bwiː'sɔːn]['ɑːrd(ə)nt] - [ʌv; əv] ['nɪkələs] [froʊ'mɛnt] .

than	the	Buisson	Ardent	'	of	Nicholas	Froment	.
比	这	布伊松	热心	-	的	尼古拉斯	前	.

这位才华横溢的画家从尼古拉斯·弗罗芒的杰作《炽热的布松》中窃取了这种效果。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] [aɪ] - [glæs] .

"	The	General	fumbled	for	the	ribbon	of	his	gold	eye	-	glass	.
"	这	一般的	笨手笨脚	为了	这	丝带	的	他的	金子	眼睛	-	玻璃	.

将军摸索着寻找金眼镜的镜带。

[em] . [rɑː'uːl] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][nekst]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

M	.	Raoul	moved	towards	the	next	panel	,	and	Dorothea	followed	him	.
M	.	拉乌尔	已搬	向	这	下一个	控制板	,	和	多萝西娅	随后	他	.

拉乌尔先生走向下一个展板，多萝西娅跟在他身后。

" ['pəːsjuːs; -siəs] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .

"	Perseus	entering	the	Garden	of	the	Hesperides	.
"	珀尔修斯	进入	这	花园	的	这	赫斯珀里得斯	.

珀尔修斯进入赫斯珀里得斯花园。

" [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ðoʊ] ['slæpdæʃ] , [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['klevər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]

"	The	painting	,	though	slapdash	,	was	astonishingly	clever	;	and	in	this	,	as	in
"	这	绘画	,	尽管	草率	,	曾是	令人震惊地	聪明的	;	和	在	这	,	作为	在

['ʌðər] ['pænlz] ,

other	panels	,
其他	面板	,

“这幅画虽然粗糙，却出人意料地巧妙；而且，正如在其他画作中一样，

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['hɜːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'poʊzfəl] [dɪ'zaɪn] .

no	trace	of	the	artist's	hurry	appeared	in	the	reposeful	design	.
不	痕迹	的	这	艺术家的	匆忙	出现	在	这	宁静的	设计	.

在这幅宁静祥和的设计中，丝毫看不出艺术家匆忙的痕迹。

[kɔɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

Coiled	about	the	foot	of	the	tree	,
卷曲	关于	这	脚	的	这	树	,

盘绕在树根上，

[ðə; ði]['drægən]['leɪ.dən] [bliŋkt] [æn; ən] [aɪ] ['leɪzɪli][æt; ət] [θriː] ['meidnz] ['peɪsɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði]

the	dragon	Ladon	blinked	an	eye	lazily	at	three	maidens	pacing	hand	in	hand	in	the
这	龙	拉东	眨眼	一个	眼睛	懒洋洋	在	三	少女们	踱步	手	在	手	在	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

巨龙拉冬懒洋洋地眨了眨眼，看着三个少女手牵手在舞池里踱步。

['oʊvər] - [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [baʊz] [ænd; ənd]['goʊldən] [fruːt] .

over	-	hung	with	dark	boughs	and	golden	fruit	.
超过	-	悬挂	和	黑暗的	树枝	和	金的	水果	.

枝繁叶茂，金灿灿的果实垂挂其上。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['pəːsjuːs; -siəs] , [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] , ['hɔːltɪd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Behind	them	Perseus	,	with	naked	sword	,	halted	in	admiration	,
在后面	他们	珀尔修斯	,	和	裸	剑	,	停止	在	钦佩	,

在他们身后，珀尔修斯手持利剑，停下脚步，满怀钦佩地望着他们。

[hæf] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [braɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [siː]

half	issuing	from	a	thicket	over	which	stretched	a	distant	bright	line	of	sea
一半	发行	从	一个	灌木丛	超过	哪个	拉伸	一个	遥远	明亮的	线	的	海

[ænd; ənd] [waɪt] [klɪf] .

and	white	cliff	.
和	白色的	悬崖	.

一半从灌木丛中伸出，灌木丛上方是远处明亮的海岸线和白色的悬崖。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	like	it	?
"	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jet] , [ænd; ənd]

"	But	it	is	not	quite	finished	yet	,	and
"	但	它	是	不是	相当	完成的	然而	,	和

但这还没完全完成，而且

[mædəmwə'zel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][fræŋk] , [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .

Mademoiselle	,	if	she	is	frank	,	will	say	that	it	wants	something	.
小姐	,	如果	她	是	坦率	,	将要	说	那	它	想要	某物	.

如果小姐坦率的话，她会说她想要什么东西。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

"	His	voice	held	a	challenge	.
"	他的	嗓音	握住	一个	挑战	.

他的声音充满挑战。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pə'zest] — "

"	I	am	sure	,	sir	,	I	could	not	guess	,	even	if	I	possessed	—	"
"	我	是	当然	,	先生	,	我	可以	不是	猜测	,	甚至	如果	我	拥有	—	"

“先生，我敢肯定，即使我拥有——”

" [ə; eɪ] [bɔːrd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? "

"	A	board	,	for	example	?	"
"	一个	木板	,	为了	例子	?	"

“比如一块木板？”

" [ə; eɪ] [bɔːrd] ?

"	A	board	?
"	一个	木板	?

“一块板子？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] .

"	She	was	completely	puzzled	.
"	她	曾是	完全地	困惑	.

她完全摸不着头脑。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪdweɪz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

He	glanced	at	her	sideways	,	turned	to	the	panel	,
他	瞥了一眼	在	她	侧身	,	转向	到	这	控制板	,

他侧目看了她一眼，然后转向控制面板。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [treɪst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst]

and	with	his	forefingers	traced	the	outline	of	a	square	upon	it	,	against
和	和	他的	食指	追踪	这	大纲	的	一个	正方形	之上	它	,	反对

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

他用食指在树干上画了一个正方形的轮廓。

" ['restrɑːnt] [pɔːr] [lez] ['æspərənts] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	Restaurant	pour	les	Aspirants	,	"	he	announced	.
"	餐厅	倒	莱斯	有志者	,	"	他	宣布	.

“Restaurant pour les Aspirants”，他宣布。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	said	it	quietly	,	over	his	shoulder	.
他	说	它	悄悄	,	超过	他的	肩膀	.

他头也不回地低声说道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃælɪndʒ] , [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [meɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] [gæsp] .

The	sudden	challenge	,	her	sudden	discovery	that	he	knew	,	made	Dorothea	gasp	.
这	突然	挑战	,	她	突然	发现	那	他	知道	,	制成	多萝西娅	喘气	.

这突如其来的质问，以及她突然发现他竟然知道这件事，让多萝西娅倒吸了一口凉气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

She	had	not	the	smallest	notion	how	to	answer	him	,
她	有	不是	这	最小	概念	如何	到	回答	他	,

她完全不知道该如何回答他。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [dʌm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

or	even	what	kind	of	answer	he	expected	,	and	stood	dumb	,	gazing	at	his
或者	甚至	什么	种类	的	回答	他	预期的	,	和	站立	哑的	,	凝视	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他甚至不知道自己期待什么样的答案，只是呆呆地站在那里，凝视着自己的背影。

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] , ['pæsɪŋ] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brʌʃt] [hɜːr; hər][skɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [step] -

A	workman	,	passing	,	apologised	for	having	brushed	her	skirt	with	the	step	-
一个	工人	,	通过	,	道歉	为了	拥有	刷过	她	裙子	和	这	步	-

['lædər] [hiː; hi] ['kærid] .

ladder	he	carried	.
梯子	他	携带	.

一名路过的工人向她道歉，因为他用携带的梯子碰到了她的裙子。

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

She	stammered	some	words	of	pardon	.
她	结结巴巴	一些	字	的	赦免	.

她结结巴巴地说了几句道歉的话。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɛndɪmiːənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

And	just	then	,	to	her	relief	,	her	brother	Endymion's	voice	rang	out	from
和	只是	然后	,	到	她	宽慰	,	她	兄弟	恩底弥翁的	嗓音	响铃	出去	从

[ðə; ðiˌ] ['dɔːrweɪ] :

the	doorway	:
这	门口	:

就在这时，令她松了一口气的是，她哥哥恩底弥翁的声音从门口传了出来：

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Ah	,	there	you	are	.
"	啊	,	那里	你	是	.

“啊，你在这儿啊。”

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Well	,	I	declare	!
出色地	,	我	宣布	!

我敢肯定！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	looked	around	him	.
"	他	看起来	大约	他	.

他环顾四周。

" [ə; eɪ]['pærədaɪs] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærədaɪs] !

"	A	Paradise	,	a	perfect	Paradise	!
"	一个	天堂	,	一个	完美的	天堂	!

“天堂，完美的天堂！”

[ɪn'diːd] , ['dʒen(ə)rəl] , [jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ðiˌ][aːts] .

Indeed	,	General	,	your	nation	has	its	revenge	of	us	in	the	arts	.
的确	,	一般的	,	你的	国家	有	它是	复仇	的	我们	在	这	艺术	.

将军，没错，你们国家在艺术领域已经对我们进行了报复。

[juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

You	build	a	temple	for	us	,	and	on	Wednesday	I	hear	you	are	to
你	建造	一个	寺庙	为了	我们	,	和	在	周三	我	听到	你	是	到

[prə'vaɪd] [ðə; ðiˌ]['mjuːzɪk] .

provide	the	music	.
提供	这	音乐	.

你为我们建造了一座圣殿，我听说星期三你将为我们演奏音乐。

[tʌm] - [tʌm] , [tɑː] - [tɑː] - [tɑː] . . .
Tum - tum , ta - ta - ta . . .
汤 - 汤 , ta - ta - ta . . .

咚咚，嗒嗒嗒……

" [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv] ['glʌks] " ['pɑːˌriːd][ed] [ɛlɛnə] , " [ænd; ənd] [pɔːzd] ,
" He hummed a few bars of Gluck's " Paride ed Elenna , " and paused ,
" 他 哼唱 一个 很少 酒吧 的 格鲁克的 " 帕里德 编辑 埃琳娜 , " 和 暂停 ,

他哼了几句格鲁克的《天堂与爱莲娜》，然后停顿了一下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .
with the gesture of one holding a fiddle , on the verge of a reminiscence .
和 这 手势 的 一 保持 一个 小提琴 , 在 这 边缘 的 一个 怀旧 .

做出拉小提琴的动作，仿佛即将陷入回忆。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [kəm'piːt] .
" There was a time — but I no longer compete .
" 那里 曾是 一个 时间 — 但 我 不 更长 竞争 .

“曾经有过参赛的经历——但我现在不再参赛了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ɑː] — [triːt] ?
And to whom , General , are we indebted for this — ah — treat ?
和 到 谁 , 一般的 , 是 我们 负债累累 为了 这 — 啊 — 对待 ?

将军，我们究竟要感谢谁给予我们这份——啊——款待?

" ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [rɑː'uːl] , [huː] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl]
" General Rochambeau indicated young Raoul , who stepped forward from the wall
" 一般的 罗尚博 表明的 年轻的 拉乌尔 , WHO 步 向前 从 这 墙
[ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] :
and answered , with a respectful inclination :
和 回答 , 和 一个 尊重 倾角 :

罗尚博将军指了指年轻的拉乌尔，拉乌尔从墙边走出来，恭敬地回答道：

" [wel] , [em] . [lə] ['kɑːmɪˌsɛr] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['siːmɔː] .
" Well , M . le Commissaire , in the first place to Captain Seymour .
" 出色地 , M . 勒 专员 , 在 这 第一的 地方 到 队长 西摩 .

“嗯，首先是向西摩上尉说的，勒科米赛尔先生。”

" [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [en'dɪmiən] [fraund] .
" The General bit his moustache ; Endymion frowned .
" 这 一般的 少量 他的 胡子 ; 恩底弥翁 皱眉 .

将军咬了咬胡子；恩底弥翁皱起了眉头。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] ['mɪrli] ['pʌz(ə)ld] [ˌdɔːrə'θiːə] ,
The answer merely puzzled Dorothea ,
这 回答 仅仅 困惑 多萝西娅 ,

这个答案让多萝西娅更加困惑了。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['siːmɔː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [huːm]
who did not know that Seymour was the name of the British officer to whom
WHO 做过 不是 知道 那 西摩 曾是 这 姓名 的 这 英国 官 到 谁
[ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] .
the Thétis had struck her colours .
这 - 有 击 她 颜色 .

他们并不知道西摩是泰蒂斯号效忠的那位英国军官的名字。

" [mɔːr'oʊvər] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,
" Moreover , " the young man went on imperturbably ,
" 而且 , " 这 年轻的 男人 去 在 沉着冷静 ,

“此外，”年轻人镇定地继续说道，“

" [wiː; wi][bʌt; bət] [rɪˈpeɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə][em] . [lə] [ˈkɑːmɪˌsɛr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt]

"	we	but	repay	our	debt	to	M	.	le	Commissaire	—	for	the	entertainment
"	我们	但	偿还	我们的	债务	到	M	.	勒	专员	—	为了	这	娱乐

[hiː; hi] [əˈfɔːrdz] [ˌjuː ˈes] .

he	affords	us	.
他	提供	我们	.

“我们只是在偿还我们对勒科米赛尔先生的恩情——感谢他带给我们的娱乐。”

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈæŋkʃəsli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,

"	Dorothea	looked	up	sharply	now	,	even	anxiously	;	but	her	brother	took	the	shot	,
"	多萝西娅	看起来	向上	尖锐地	现在	,	甚至	焦虑地	;	但	她	兄弟	采取	这	射击	,

[ɪf] [ʃɑːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

if	shot	it	were	,
如果	射击	它	是	,

多萝西娅猛地抬起头，眼神中带着一丝焦虑；但她的哥哥开了枪，如果那算是枪的话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .

for	a	compliment	.
为了	一个	赞扬	.

为了得到赞美。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈɪdiəm] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

He	put	the	awkward	idiom	aside	with	a	gracious	wave	of	the	hand	.
他	放	这	尴尬的	成语	旁边	和	一个	亲切	海浪	的	这	手	.

他优雅地挥了挥手，把那句别扭的成语抛到一边。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .

His	brow	cleared	.
他的	眉头	已清除	.

他眉头舒展开来。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [ˈfɛloʊz] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ,

"	But	we	must	do	something	for	these	poor	fellows	,	"	he	announced	,
"	但	我们	必须	做	某物	为了	这些	贫穷的	伙伴们	,	"	他	宣布	,

“但我们必须为这些可怜的家伙做点什么，”他宣布道。

— [ˈswiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] - [men][ɪn][ə; eɪ] [geɪz] ; " [ɪn] [mɪr] ['grætɪtuːd] [wiː; wi][mʌst; məst] .

—	sweeping	all	the	work	-	men	in	a	gaze	;	"	in	mere	gratitude	we	must	.
—	扫荡	全部	这	工作	-	男人	在	一个	目光	;	"	在	仅仅	感激	我们	必须	.

——目光扫过所有工人；“我们只能心存感激。

[ə; eɪ] [stɔːl] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] ,

A	stall	,	now	,	at	the	end	of	the	room	under	the	gallery	,
一个	摊位	,	现在	,	在	这	结尾	的	这	房间	在下面	这	画廊	,

现在，在画廊下方房间的尽头，有一个摊位。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['seɪlzmən] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dʒen(ə)rəl] .

with	one	or	two	salesmen	whom	you	must	recommend	to	me	,	General	.
和	一	或者	二	推销员	谁	你	必须	推荐	到	我	,	一般的	.

将军，您必须向我推荐一到两名销售员。

[wiː; wi] [maɪt] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][diː]

We	might	dispose	of	quite	a	number	of	their	small	carvings	and	articles	de
我们	可能	处置	的	相当	一个	数字	的	他们的	小的	雕刻	和	文章	德

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

我们可以处理掉他们相当多的小型雕刻品和巴黎工艺品，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] ['əʊvəstˈɒkt] .

with	which	the	market	among	the	townspeople	is	decidedly	overstocked	.
和	哪个	这	市场	之中	这	镇民	是	绝对地	库存过剩	.

镇上居民的市场上商品明显供过于求。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [wɪl] [biː; bi] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz]

The	company	on	Wednesday	will	be	less	familiar	with	them	:	they	will	serve	as
这	公司	在	周三	将要	是	较少的	熟悉的	和	他们	:	他们	将要	服务	作为

[mə'mentoʊ] ,

mementoes	,
纪念品	,

到了周三，公司对它们的熟悉程度就会降低：它们将成为纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['kloʊsli] [kən'sɪdərd] . "

and	the	prices	,	I	daresay	,	will	not	be	too	closely	considered	.	"
和	这	价格	,	我	敢说	,	将要	不是	是	也	密切	经过考虑的	.	"

至于价格，我敢说，他们不会太仔细地考虑。

" [sɜːr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — " ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] .

"	Sir	,	I	beg	of	you	—	"	General	Rochambeau	expostulated	.
"	先生	,	我	求	的	你	—	"	一般的	罗尚博	所宣称的	.

“先生，我恳求您——”罗尚博将军恳求道。

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['leɪbər] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪn] [pjʊr] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	They	have	given	their	labour	—	such	as	it	is	—	in	pure	gratitude	for	the
"	他们	有	给定	他们的	劳动	—	这样的	作为	它	是	—	在	纯的	感激	为了	这

['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl][ɪn] - .

kindness	shown	to	them	by	all	in	Axcester	.
仁慈	所示	到	他们	经过	全部	在	-	.

“他们辛勤劳作——尽管微不足道——完全是出于对阿克斯特所有人对他们的善意的感激之情。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['entərpraɪz] , " [ðə; ði][oʊld]

That	has	been	the	whole	meaning	of	our	small	enterprise	,	"	the	old
那	有	到过	这	所有的	意义	的	我们的	小的	企业	,	"	这	老的

['dʒent(ə)lmən] [pə'sistid] .

gentleman	persisted	.
绅士	持续	.

“这就是我们小企业的全部意义所在，”老先生坚持道。

" [stɪl] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪl] ['ɑːbdʒekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːf] [tuː; tə][ðer; ðər] .

"	Still	,	I	don't	suppose	they'll	object	if	it	brings	a	little	beef	to	their	ragoûts	.
"	仍然	,	我	不	认为	他们会	目的	如果	它	带来	一个	小的	牛肉	到	他们的	炖菜	.

“不过，如果这能给他们的炖菜增添一点牛肉，我想他们应该不会反对吧。”

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Say	no	more	,	say	no	more	.
说	不	更多的	,	说	不	更多的	.

无需多言，无需多言。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

What	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

[eɪ] ? - ['bækəs] [ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] - ?

Eh	?	-	Bacchus	and	Ariadne	-	?
嗯	?	-	巴克斯	和	阿丽亚德涅	-	?

咦？《酒神巴克斯与阿里阿德涅》？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌsti] [ɪn][maɪ] ['klæsɪks] , [bʌt; bət] ['bækəs] , [ˌdɔːrə'θiːə] !

I	am	rusty	in	my	classics	,	but	Bacchus	,	Dorothea	!
我	是	生锈的	在	我的	经典	,	但	巴克斯	,	多萝西娅	!

我的古典文学知识有些生疏了，但是巴克斯，多萝西娅！

[ðɪs] [wɪl] [pliːz] [nɑːr'sɪsəs] .
This will please Narcissus .
这 将要 请 纳西索斯 .

这会让纳西索斯高兴。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [sɜːr] , " — [hɪr] [hiː; hi] [ə'drest] [rɑː'uːl] ,
We have in our house , sir , " — here he addressed Raoul ,
我们 有 在 我们的 房子 , 先生 , " — 这里 他 已解决 拉乌尔 ,

“先生，我们家有……”，说着，他转向拉乌尔说道。

— " [ə; eɪ]['roʊmən] ['peɪvmənt] [ɪn'taɪərli] — [ɑː] — [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] .
— " a Roman pavement entirely — ah — concerned with that personage .
— " 一个 罗马 路面 完全 — 啊 — 担心的 和 那 人士 .

——“一条完全——啊——与那个人物有关的罗马人行道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [juˈniːk] .
It is , I believe , unique .
它 是 , 我 相信 , 独特的 .

我认为它是独一无二的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pər'mɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['beɪfiːld] [ænd; ənd] [ɪn'spekt]
One of these days I must give you a permit to visit Bayfield and inspect
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
一 的 这些 天 我 必须 给 你 一个 允许 到 访问 贝菲尔德 和 检查
它 ,

总有一天我会给你发放许可证，让你去贝菲尔德考察一番。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ˌsɪsə'roʊni] .
with my brother for cicerone .
和 我的 兄弟 为了 西塞罗 .

和我的兄弟一起去西塞罗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] — "
It will repay you — "
它 将要 偿还 你 — "

它会回报你的——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" It will more than repay me , " the young man interposed ,
" 它 将要 更多的 比 偿还 我 , " 这 年轻的 男人 插入 ,

“这将给我带来丰厚的回报，”年轻人插话道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [dɪ'mjʊrli] [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .
with his gaze demurely bent on the wall .
和 他的 目光 端庄地 弯曲 在 这 墙 .

他目光谦逊地垂在墙上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" I should have said , it will repay your inspection .
" 我 应该 有 说 , 它 将要 偿还 你的 检查 .

我应该说，这将回报您的检查。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɑːg][maɪ] ['meməri] .
You must jog my memory .
你 必须 慢跑 我的 记忆 .

你得帮我回忆一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [rɑː'uːl] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" It was clear Raoul had a reply on his tongue .
" 它 曾是 清除 拉乌尔 有 一个 回复 在 他的 舌头 .

“很明显，拉乌尔有话要说。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌdɔːrə'θiːə] , [riːd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

But	he	glanced	at	Dorothea	,	read	her	expression	,	and	,	turning	to
但	他	瞥了一眼	在	多萝西娅	,	读	她	表达	,	和	,	转弯	到

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [boʊd] [ə'gen] .

her	brother	,	bowed	again	.
她	兄弟	,	鞠躬	再次	.

但他瞥了多萝西娅一眼，读懂了她的表情，然后转向她的哥哥，再次鞠躬。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

Her	first	feeling	was	of	gratitude	.
她	第一的	感觉	曾是	的	感激	.

她最初的感受是感激。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æskt] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

A	moment	later	she	blamed	herself	for	having	asked	his	forbearance	by	a	look	,
一个	片刻	之后	她	被指责	她自己	为了	拥有	问	他的	宽容	经过	一个	看	,

片刻之后，她责怪自己不该用眼神请求他的宽容。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðæt] [lʊk] .

and	him	for	his	confidence	in	seeking	that	look	.
和	他	为了	他的	信心	在	寻求	那	看	.

以及他追求那种造型的自信。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɜːrz] , [hæd; həd] [sed] , " [wiː; wi] ['ʌndər] -

His	eyes	,	during	the	moment	they	encountered	hers	,	had	said	,	"	We	under	-
他的	眼睛	,	期间	这	片刻	他们	遭遇	她的	,	有	说	,	"	我们	在下面	-

[stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

stand	one	another	.
站立	一	其他	.

在他们目光交汇的那一刻，他的眼神仿佛在说："我们彼此了解。"

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	had	no	right	to	assume	so	much	,	and	yet	she	had	not	denied	it
"	他	有	不	正确的	到	认为	所以	很多	,	和	然而	她	有	不是	否认	它

.

:
.

"他没有权利做出如此假设，但她也没有否认。"

[en'dɪmiən] - ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd]

Endymion	Westcote	meanwhile	had	picked	up	a	small	book	which	lay	face	downward
恩底弥翁	-	同时	有	挑选	向上	一个	小的	书	哪个	躺	脸	向下

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][step] - ['lædərz] .

on	one	of	the	step	-	ladders	.
在	一	的	这	步	-	梯子	.

与此同时，恩迪米翁·韦斯特科特拿起了一本面朝下放在其中一个梯子上的小书。

" [soʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ? [sed] [hiː; hi] .

"	So	here	is	the	source	of	your	inspiration	?	said	he	.
"	所以	这里	是	这	来源	的	你的	灵感	?	说	他	.

"所以，这就是你的灵感来源？"他问道。

[æn; ən]['ɔvid] ?

An	Ovid	?
一个	奥维德	?

奥维德?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ʌp] [oʊld] [skuːl] - [deɪz] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] — [oʊld] , [tuː] , ['dʒen(ə)rəl] , [heɪ] ?

How	it	brings	up	old	school	-	days	At	Winchester	—	old	swishings	,	too	,	General	,	hey	?
如何	它	带来	向上	老的	学校	-	天	在	温彻斯特	—	老的	嗖嗖声	,	也	,	一般的	,	嘿	?

这让我想起了在温彻斯特的旧时光——还有以前的枪声，将军，是吧?

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	He	held	the	book	open	and	studied	the	Ariadne	on	the	wall	.
"	他	握住	这	书	打开	和	研究	这	阿丽亚德涅	在	这	墙	.

他摊开书，仔细端详墙上的阿里阿德涅画像。

" [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [em] . [lə] ['kɑːmɪˌsɛr] !

"	The	source	of	my	inspiration	indeed	,	M	.	le	Commissaire	!
"	这	来源	的	我的	灵感	的确	,	M	.	勒	专员	!

“我的灵感源泉正是您，勒科米赛尔先生！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [ɪn] [ðæt] [tekst] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['trɪstiə] . "

But	you	will	not	find	Ariadne	in	that	text	,	which	contains	only	the	Tristia	.	"
但	你	将要	不是	寻找	阿丽亚德涅	在	那	文本	,	哪个	包含	仅有的	这	悲伤	.	"

但你不会在那部作品中找到阿里阿德涅，那部作品只包含哀歌。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [maɪ] ['klæsɪks] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] ['rʌsti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] .

"	Ah	,	but	,	I	told	you	my	classics	were	a	bit	rusty	,	"	replied	the	Commissary	.
"	啊	,	但	,	我	讲述	你	我的	经典	是	一个	少量	生锈的	,	"	回复	这	小卖部	.

“啊，不过，我早就告诉过你，我的古典文学知识有点生疏了。”军需官回答道。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kə'mendid] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['briːzi] [weɪ] , [iːtʃ] ['seprət] ['pæn(ə)l] .

He	made	the	round	of	the	walls	and	commended	,	in	his	breezy	way	,	each	separate	panel	.
他	制成	这	圆形的	的	这	墙壁	和	赞扬	,	在	他的	微风	方式	,	每个	分离	控制板	.

他绕着墙壁走了一圈，用他那轻松的语气称赞了每一块墙板。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] , [em] . [rɑːˈuːl] .

"	You	must	take	my	criticisms	for	what	they	are	worth	,	M	.	Raoul	.
"	你	必须	拿	我的	批评	为了	什么	他们	是	值得	,	M	.	拉乌尔	.

拉乌尔先生，您必须认真对待我的批评。

[bʌt; bət] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] — ['sɪmpəθi] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] ?

But	my	grandmother	was	a	Frenchwoman	,	and	that	gives	me	a	kind	of	—	sympathy	,	shall	we	say	?
但	我的	祖母	曾是	一个	法国女人	,	和	那	给予	我	一个	种类	的	—	同情	,	将	我们	说	?

但我祖母是法国人，这让我产生了一种——同情，这么说吧?

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] .

Moreover	,	I	know	what	I	like	.
而且	,	我	知道	什么	我	喜欢	.

而且，我知道自己喜欢什么。

" [ˌdɔːrə'θiːə] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['demigɑːd] , [kɔːt] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Dorothea	,	accustomed	to	regard	her	brother	as	a	demigod	,	caught	herself	blushing	for	him	.
"	多萝西娅	,	习惯	到	看待	她	兄弟	作为	一个	半神	,	捕捉	她自己	脸红	为了	他	.

多萝西娅习惯于把她的哥哥视为半神，却发现自己为他脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

She	**was**	**angry**	**with**	**herself**	**.**
她	曾是	生气的	和	她自己	.

她对自己很生气。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [em] . [rɑː'uːlz] ['mɜːrmər] , " ['hev(ə)n] [dis'tribjuːts] [tuː; tə][juː 'es]['aʊər; ɑːr]['tælənts] ,

She	**caught**	**M**	**.**	**Raoul's**	**murmur**	**,**	**"**	**Heaven**	**distributes**	**to**	**us**	**our**	**talents**	**,**
她	捕捉	M	.	拉乌尔的	低语	,	"	天堂	分发	到	我们	我们的	天赋	,

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	**,**
先生	,

她听到拉乌尔先生低声说道：“先生，上天把我们的才能分配给我们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯科特(The Westcotes)
第2/7页

" [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['reɪləri]
" and was angry with him , understanding and deprecating the raillery
" 和 曾是 生气的 和 他 , 理解 和 弃用 这 玩笑
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] ['ætɪtuːd] .
beneath his perfectly correct attitude .
下面 他的 完美 正确的 态度 .

“我生气了，因为我理解并鄙视他那完全正确的态度背后隐藏的嘲讽。

[hiː; hi] [kept] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
He kept this attitude to the end .
他 保留 这 态度 到 这 结尾 .

他始终保持着这种态度。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['wɪspəd]
When the time came for parting , he bent over her hand and whispered
什么时候 这 时间 来了 为了 离别 , 他 弯曲 超过 她 手 和 低声说道
[ə'gen] :
again :
再次 :

离别之际，他俯身握住她的手，再次低声说道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌem 'iː] .
" But it was kind of Mademoiselle not to report me .
" 但 它 曾是 种类 的 小姐 不是 到 报告 我 .

“但是小姐没有举报我，真是太好了。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
" She heard .
" 她 听到 .

她听到了。

[ˌaɪ 'tiː][set] [ʌp][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] .
It set up a secret understanding between them , which she resented .
它 放 向上 一个 秘密 理解 之间 他们 , 哪个 她 怨恨 .

这在他们之间形成了一种秘密默契，她对此感到不满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ə'gen] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ri'bjuːkɪŋ]
There was nothing to say , again ; yet she had found no way of rebuking
那里 曾是 没有什么 到 说 , 再次 ; 然而 她 有 成立 不 方式 的 责备
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她又一次无话可说；然而，她也找不到任何办法来责备他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
she was angry with herself all the way home .
她 曾是 生气的 和 她自己 全部 这 方式 家 .

她一路都在生自己的气，直到回到家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [bɔːl] , [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl]

A	BALL	,	A	SNOWSTORM	,	AND	A	SNOWBALL
一个	球	,	一个	暴风雪	,	和	一个	雪球效应

一个球，一场暴风雪，还有一个雪球

- [dɪ'sembər] [bɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [saʊθ] ['sʌməsit, -set] .

Axcester's	December	Ball	was	a	social	event	of	importance	in	South	Somerset	.
-	十二月	球	曾是	一个	社会的	事件	的	重要性	在	南	萨默塞特郡	.

阿克斯特十二月舞会是南萨默塞特郡一项重要的社交盛事。

[æt; ət] [wʌns] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] — [fə'mɪliər] ,

At	once	formal	and	familiar	—	familiar	,
在	一次	正式的	和	熟悉的	—	熟悉的	,

既正式又亲切——亲切，

[sɪns] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dwelt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ]

since	nine	-	tenths	of	the	company	dwelt	close	enough	together	to	be	on	visiting
自从	九	-	十分之一	的	这	公司	居住	关闭	足够的	一起	到	是	在	访问

[tɜːrmz] — [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] ['prɛljuːdɪd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

terms	—	it	nicely	preluded	the	domestic	festivities	of	Christmas	,
条款	—	它	很好	序曲	这	国内的	庆祝活动	的	圣诞节	,

由于公司十分之九的员工居住地相距不远，彼此之间可以互相拜访——这很好地预示了圣诞节的家庭庆祝活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [wʌnz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ænd; ənd] ['kʌlmineitid] [ɪn]

and	the	more	public	ones	which	began	with	the	New	Year	and	culminated	in
和	这	更多的	民众	一个	哪个	开始	和	这	新的	年	和	达到顶峰	在

[ðə; ði] [greɪt] ['kaʊnti] [bɔːlz] [æt; ət]['tɔːntən; 'tɑːn-][ænd; ənd] [bæθ] .

the	great	County	Balls	at	Taunton	and	Bath	.
这	伟大的	县	球	在	汤顿	和	洗澡	.

还有那些更公开的舞会，从新年开始，最终在汤顿和巴斯举行的盛大郡舞会上达到高潮。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæməliz] [ə'raʊnd] - ['dʒeɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

Nor	were	the	families	around	Axcester	jaded	with	dancing	,	as	those	in	the
也不	是	这	家庭	大约	-	厌倦	和	跳舞	,	作为	那些	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [bæθ] ,

neighbourhood	of	Bath	,
邻里	的	洗澡	,

阿克斯特附近的居民也并不像巴斯附近的居民那样对跳舞感到厌倦。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [dɪ'skʌst] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][fɔːr; fər]

for	example	;	but	discussed	dresses	and	the	prospects	of	the	Ball	for
为了	例子	;	但	讨论	连衣裙	和	这	前景	的	这	球	为了

[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːrhænd] ,

some	weeks	beforehand	,
一些	周	预先	,

例如；但在此之前的几周里，他们一直在讨论礼服和舞会的前景，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , ['ɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɔːr] [bə'roʊʃ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['eni]

and	,	when	the	day	came	,	ordered	out	the	chariot	or	barouche	in	defiance	of	any
和	,	什么时候	这	天	来了	,	订购	出去	这	战车	或者	敞篷马车	在	蔑视	的	任何

['ɔːrd(ə)neri] ['weðər] .

ordinary	weather	.
普通的	天气	.

到了那天，他不顾任何寻常天气，下令出动马车或四轮马车。

[ðə; ði] ['weðər] [sɪns] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] [hæd; həd][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ][frɔːst] ,

The	weather	since	Dorothea's	visit	to	the	Orange	Room	had	included	a	frost	,
这	天气	自从	多萝西娅的	访问	到	这	橙子	房间	有	包括	一个	霜	,

自多萝西娅到访橘子厅以来，天气曾出现过霜冻。

[ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [θɔː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [si'viə]

a	fall	of	snow	with	a	partial	thaw	,	and	a	second	and	much	severer
一个	落下	的	雪	和	一个	部分的	解冻	,	和	一个	第二	和	很多	更严重

[frɔːst] ;

frost	;
霜	;

一场降雪后部分融化，随后又发生了一次更为严重的霜冻；

[ænd; ənd] [baɪ] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'loʊ] ['beɪfiːld] [wɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['slɪpəri]

and	by	Wednesday	afternoon	the	hill	below	Bayfield	wore	a	hard	and	slippery
和	经过	周三	下午	这	爬坡道	以下	贝菲尔德	穿着	一个	难的	和	滑

[gleɪz] .

glaze	.
釉	.

到周三下午，贝菲尔德山下的山坡上已经覆盖了一层坚硬而光滑的釉面。

[en'dɪmiən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌfɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

Endymion	,	however	,	had	seen	to	the	roughing	of	the	horses	.
恩底弥翁	,	然而	,	有	已见	到	这	粗加工	的	这	马匹	.

然而，恩底弥翁却安排人粗暴对待马匹。

[θɪn] ['paʊdəri] [snoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪfiːld] [bə'roʊʃ] [roʊld] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] ['ɪntuː]

Thin	powdery	snow	began	to	fall	as	the	Bayfield	barouche	rolled	past	the	gates	into
薄的	粉状	雪	开始	到	落下	作为	这	贝菲尔德	敞篷马车	滚动	过去的	这	大门	进入

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

the	high	road	;
这	高的	路	;

当贝菲尔德马车驶过大门进入大路时，薄薄的粉状雪开始飘落；

[ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] , [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['weðər] - ['prɑːfɪt] , [fɔːr'toʊld] [ə; eɪ] [θɔːˌ]

and	Narcissus	,	who	considered	himself	a	weather	-	prophet	,	foretold	a	thaw
和	纳西索斯	,	WHO	经过考虑的	他自己	一个	天气	-	先知	,	预言	一个	解冻

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

before	morning	.
前	早晨	.

自诩为天气预言家的纳西索斯预言，天亮之前冰雪将会融化。

[ən'les] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʊd] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] ['beɪfiːld] ;

Unless	the	weather	grew	worse	,	the	party	would	drive	back	to	Bayfield	;
除非	这	天气	生长	更糟	,	这	派对	会	驾驶	后退	到	贝菲尔德	;

除非天气恶化，否则一行人将开车返回贝菲尔德；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['kerteɪkər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [laɪt] [fairz] [ðer; ðər]

but	the	old	caretaker	in	the	Town	House	had	orders	to	light	fires	there
但	这	老的	看护人	在	这	镇	房子	有	订单	到	光	火灾	那里

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

and	prepare	the	bedrooms	,
和	准备	这	卧室	,

但是，市政厅的老看守人接到命令，要在那里生火并准备卧室。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [di'teind] .

and	on	the	chance	of	being	detained	.
和	在	这	机会	的	存在	被拘留	.

并有可能被拘留。

[ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [meɪd] ['pɑːli] .

Dorothea	had	brought	her	maid	Polly	.
多萝西娅	有	带来	她	女佣	波莉	.

多萝西娅带来了她的女仆波莉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

In	spite	of	her	previous	visit	,	the	Orange	Room	gave	her	a	shock	of
在	尽管如此	的	她	以前的	访问	,	这	橙子	房间	给予	她	一个	震惊	的

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

delight	and	wonder	.
喜	和	想知道	.

尽管她之前来过，但橙厅还是让她感到惊喜和惊奇。

[ðə; ði] ['lɪtər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] ;

The	litter	had	vanished	,	the	hangings	were	in	place	;
这	垃圾	有	消失了	,	这	绞刑	是	在	地方	;

垃圾不见了，绞刑架已经挂好；

[freʃ] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [bɪ'niːθ]

fresh	orange	-	coloured	curtains	divided	the	dancing	-	floor	from	the	recess	beneath
新鲜的	橙子	-	有色	窗帘	分割	这	跳舞	-	地面	从	这	凹陷处	下面

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

鲜亮的橙色窗帘将舞池与画廊下方的凹室隔开。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [wið'drɔiŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [rʌgz] , [se'tiː] ,

and	this	had	been	furnished	as	a	withdrawing	-	room	,	with	rugs	,	settees	,
和	这	有	到过	提供	作为	一个	撤退	-	房间	,	和	地毯	,	长椅	,

[gruːps] [ʌv; əv] [griːn] ['foʊliɪdʒ] [plænts] ,

groups	of	green	foliage	plants	,
团体	的	绿色的	叶子	植物	,

这里被布置成休息室，铺着地毯，摆放着长椅和成组的绿色植物。

[ænd; ənd] ['kændlz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [θruː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] .

and	candles	,	the	light	of	which	shone	through	shades	of	yellow	paper	.
和	蜡烛	,	这	光	的	哪个	闪耀	通过	色调	的	黄色的	纸	.

还有蜡烛，烛光透过淡黄色的纸张闪耀出来。

[ðə; ði] ['prizənəz] , [tuː] , [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['veərɪkʌlərd] ['peɪpərwɜːrk] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ,

The	prisoners	,	too	,	had	adorned	with	varicoloured	paperwork	the	candelabra	,
这	囚犯	,	也	,	有	装饰	和	五彩斑斓	文书工作	这	烛台	,

囚犯们也用五颜六色的纸张装饰了烛台。

[ʒɪrəndoʊlz] [ænd; ənd] ['mɪrɚz] [wɪtʃ] [druː] ['twɪŋkəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [wækst] [flɔːr] ,

girandoles	and	mirrors	which	drew	twinkles	from	the	long	waxed	floor	,
吉兰多勒斯	和	镜子	哪个	画	闪烁	从	这	长的	打蜡	地面	,

吊灯和镜子映照着铺满蜡的地板，闪烁着光芒。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gerɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] .

and	softened	whatever	might	have	been	garish	in	the	decorations	.
和	软化	任何	可能	有	到过	扎眼	在	这	装饰	.

并柔化了装饰中可能存在的俗艳之处。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['pænlz] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['delɪkəsi] , [ɪn][ðer; ðər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['reɪz]

Certainly	the	panels	took	a	new	beauty	,	a	luminous	delicacy	,	in	their	artificial	rays
当然	这	面板	采取	一个	新的	美丽	,	一个	发光的	美味	,	在	他们的	人造的	射线

; [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

;	and	Dorothea	,
;	和	多萝西娅	,

当然，在人造光线的照射下，这些木板呈现出一种新的美感，一种光彩夺目的精致感；而多萝西娅，

[wen] , ['æftər] [mʌtʃ] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps]

when	,	after	much	greeting	and	hand	-	shaking	,	she	joined	one	of	the	groups
什么时候	,	后	很多	问候	和	手	-	摇晃	,	她	加入	一	的	这	团体

[inˈspektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

inspecting	them	,
检查	他们	,

在经过一番寒暄和握手之后，她加入了一组正在视察的队伍。

[felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prəˈpraɪəteri] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

felt	a	sort	of	proprietary	pleasure	in	the	praises	she	heard	.
毛毡	一个	种类	的	所有权	乐趣	在	这	赞扬	她	听到	.

听到赞扬声，她感到一种占有欲带来的快感。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [təˈnaɪt] — [ɪn][æn; ən][oʊld] -

Had	she	known	it	,	she	too	was	looking	her	best	tonight	—	in	an	old	-
有	她	已知	它	,	她	也	曾是	寻找	她	最好的	今晚	—	在	一个	老的	-

['meɪdɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

maidish	fashion	,
少女般的	时尚	,

如果她知道的话，她今晚看起来也格外漂亮——尽管带着老处女的气质。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] .

be	it	understood	.
是	它	理解	.

务必明白这一点。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ['mʌzlɪn] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['swɑːnˌdaʊn] ,

She	wore	a	gown	of	ashen	-	grey	muslin	,	edged	with	swansdown	,
她	穿着	一个	袍	的	铁青	-	灰色的	细棉布	,	边缘	和	天鹅绒	,

她身穿一件灰白色薄纱长袍，边缘饰以天鹅绒。

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [sæʃ] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] - [nɑːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] - [hjʊd] ['rɪbən] [wɪtʃ]

and	tied	with	sash	and	shoulder	-	knots	of	a	flame	-	hued	ribbon	which
和	系	和	窗扇	和	肩膀	-	绳结	的	一个	火焰	-	有色	丝带	哪个

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['fænsi][æt; ət] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

had	taken	her	fancy	at	Bath	in	the	autumn	.
有	已采取	她	想要	在	洗澡	在	这	秋天	.

她用一条火焰色的丝带系上腰带和肩结，这条丝带是她在秋天的巴斯时一眼就喜欢上的。

[hɜːr; hər]['sænd(ə)l] - [ʃuːz] , ['stɑːkɪŋz] , [glʌvz] , [kæp] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][kæps][fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]

Her	sandal	-	shoes	,	stockings	,	gloves	,	cap	—	she	had	worn	caps	for	six	or
她	凉鞋	-	鞋	,	长筒袜	,	手套	,	帽	—	她	有	磨损	帽子	为了	六	或者

['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] , — ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fæn] ,

seven	years	now	,	—	even	her	fan	,
七	年	现在	,	—	甚至	她	扇子	,

她的凉鞋、长袜、手套、帽子——她戴帽子已经六七年了——甚至她的扇子，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æʃ] - ['kʌlərd] [greɪ] .

were	of	the	same	ash	-	coloured	grey	.
是	的	这	相同的	灰	-	有色	灰色的	.

都是同一种灰褐色。

[ˌdɔːrəˈθiːə] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] .

Dorothea	knew	how	to	dress	.
多萝西娅	知道	如何	到	裙子	.

多萝西娅很会穿衣打扮。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] .

She	also	knew	how	to	dance	.
她	还	知道	如何	到	舞蹈	.

她还会跳舞。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ,

The	music	made	her	heart	beat	faster	,
这	音乐	制成	她	心	打	快点	,

音乐让她的心跳加速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['entərd] [ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hæpi] [ɪk'spektənsi] .

and	she	never	entered	a	ball	-	room	without	a	sense	of	happy	expectancy	.
和	她	绝不	进入	一个	球	-	房间	没有	一个	感觉	的	快乐的	预期	.

她每次走进舞厅，心中都充满着幸福的期待。

[pʊr] ['leɪdi] !

Poor	lady	!
贫穷的	女士	!

可怜的女士!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hoʊm] [hɑːrt] - ['sɪknəs] , ['wɪrinəs] ,

she	never	left	but	she	carried	home	heart	-	sickness	,	weariness	,
她	绝不	左边	但	她	携带	家	心	-	疾病	,	疲劳	,

她从未离开，却把心病和疲惫带回了家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəːdʒd] [hɜːr; hər][soʊl] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [bɪ'fɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	a	discontent	of	which	she	purged	her	soul	,	on	her	knees	,	before	lying	down	to	sleep	.
和	一个	不满	的	哪个	她	已清除	她	灵魂	,	在	她	膝盖	,	前	说谎	向下	到	睡觉	.

她跪在地上，忏悔心中的不满，然后躺下睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] ;

She	had	a	contrite	spirit	;	she	knew	that	her	lot	was	a	fortunate	one	;
她	有	一个	懊悔	精神	;	她	知道	那	她	很多	曾是	一个	幸运	一	;

她心怀悔恨；她知道自己的命运是幸运的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['envid] [hɜːr; hər][meɪd] ['pɑːli] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [æt; ət] [taɪmz] .

but	she	envied	her	maid	Polly	her	good	looks	at	times	.
但	她	令人羡慕	她	女佣	波莉	她	好的	看起来	在	时代	.

但她有时也会羡慕女仆波莉的美貌。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːliːz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

With	Polly's	face	,	she	might	have	dancing	to	her	heart's	content	.
和	波莉的	脸	,	她	可能	有	跳舞	到	她	心脏的	内容	.

看波莉的表情，她或许会尽情跳舞。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [sʌm; səm] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] ['geɪəti] .

Usually	she	dropped	some	tears	on	her	pillow	after	a	night's	gaiety	.
通常	她	掉落	一些	眼泪	在	她	枕头	后	一个	夜晚	欢乐	.

通常，在经历了一夜的欢愉之后，她会在枕头上落下几滴眼泪。

[æt; ət] [bæθ] , [æt; ət]['tɔːntən; 'tɑːn-] , [æt; ət] - , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,

At	Bath	,	at	Taunton	,	at	Axcester	,	it	had	always	been	the	same	,
在	洗澡	,	在	汤顿	,	在	-	,	它	有	总是	到过	这	相同的	,

在巴斯、汤顿、阿克斯特，情况一直都一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [hoʊps] [loʊ] [ænd; ənd] [stiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	with	time	she	had	learnt	to	set	her	hopes	low	and	steel	her	heart	early	to	their	inevitable	disappointment	.
和	和	时间	她	有	学会了	到	放	她	希望	低的	和	钢	她	心	早期的	到	他们的	不可避免的	失望	.

随着时间的推移，她学会了降低期望值，并早早地做好面对不可避免的失望的心理准备。

[soʊ] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [waɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θri:]

So	tonight	she	took	her	seat	against	the	wall	and	watched	while	the	first	three
所以	今晚	她	采取	她	座位	反对	这	墙	和	观看	尽管	这	第一的	三

[kɔ̃:tr] - [dæn'sɛz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] .

contre	-	danses	went	by	without	bringing	her	a	partner	.
反对	-	舞蹈	去	经过	没有	带来	她	一个	伙伴	.

所以今晚她靠墙坐着，看着前三支乡村舞曲过去，却始终没有给她带来舞伴。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:rθ] — [ðə; ði] " ['soʊldʒɝz] [dʒɔɪ] " — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔ:kwərd]

For	the	fourth	—	the	"	Soldier's	joy	"	—	she	was	claimed	by	an	awkward
为了	这	第四	—	这	"	士兵的	喜悦	"	—	她	曾是	声称	经过	一个	尴尬的

['skuːlbɔɪ] , [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] ;

schoolboy	,	home	for	the	holidays	;
男生	,	家	为了	这	假期	;

第四首——《士兵的喜悦》——讲述的是一个笨拙的、放假回家的学生对她的爱慕之情；

['weðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['du:ti] [ɔ:r] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃaɪ] [jʊθs] [ɑ:r; ər]

whether	out	of	duty	or	obeying	the	law	of	Nature	by	which	shy	youths	are
无论	出去	的	责任	或者	服从	这	法律	的	自然	经过	哪个	害羞的	青年	是

[ə'træktɪd] [tu:; tə] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pɑ:rtnərz] ,

attracted	to	middle	-	aged	partners	,
吸引	到	中间	-	老年人	合作伙伴	,

无论是出于责任感，还是遵循自然规律——害羞的年轻人会被中年伴侣吸引——

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] , [nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [æsk] [hɜ:r'self] ,

she	could	not	tell	,	nor	did	she	ask	herself	,
她	可以	不是	告诉	,	也不	做过	她	问	她自己	,

她无法判断，也没有问过自己。

[bʌt; bət] [dɑ:nst] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz] ['evər]

but	danced	the	dance	and	enjoyed	it	more	than	her	cavalier	was	ever
但	跳舞	这	舞蹈	和	享受	它	更多的	比	她	骑士	曾是	曾经

['laɪkli] [tu:; tə] [ges] .

likely	to	guess	.
可能	到	猜测	.

但她跳了舞，而且比她那轻浮的骑士所能想象的还要享受。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ,

Such	a	chance	had	,	before	now	,
这样的	一个	机会	有	,	前	现在	,

此前曾有过这样的机会。

[bɪn] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [braɪt] [spɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] [ɪk'spɪriəns] .

been	looked	back	upon	as	the	one	bright	spot	in	a	long	evening's	experience	.
到过	看起来	后退	之上	作为	这	一	明亮的	点	在	一个	长的	晚上	经验	.

后来人们回想起这件事，觉得这是漫长夜晚中唯一的一丝亮点。

[ˌdɔ:rə'θi:ə] [lʌvd] [ɔ:l] [s'ku:lbɔɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ði:z] [fju:] .

Dorothea	loved	all	schoolboys	for	the	kindness	shown	to	her	by	these	few	.
多萝西娅	喜爱	全部	男学生	为了	这	仁慈	所示	到	她	经过	这些	很少	.

多萝西娅喜欢所有的男学生，因为其中几个男生对她很友善。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [si:t] , [hɑ:rd] [baɪ] [ə; eɪ] [gru:p] [tu:; tə] [wɪtʃ] [en'dɪmiən] [wʌz; wəz]

She	went	back	to	her	seat	,	hard	by	a	group	to	which	Endymion	was
她	去	后退	到	她	座位	,	难的	经过	一个	团体	到	哪个	恩底弥翁	曾是

[dɪ'skɔ:rsɪŋ] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .

discoursing	at	large	.
论述	在	大的	.

她回到座位上，紧挨着恩底弥翁正在滔滔不绝地讲话的一群人。

[ɛndɪmiːənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meloʊ] [vɔɪs] , [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌmpəs] ,

Endymion's	**was**	**a**	**mellow**	**voice**	**,**	**of**	**rich**	**compass**	**,**
恩底弥翁的	曾是	一个	醇厚	嗓音	,	的	富有的	罗盘	,

恩底弥翁的声音醇厚柔和，音域宽广。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] [wɪ'ðɪn]

and	**he**	**had**	**a**	**knack**	**of**	**compelling**	**the**	**attention**	**of**	**all**	**persons**	**within**
和	他	有	一个	诀窍	的	引人注目的	这	注意力	的	全部	人	之内

[reɪndʒ] .

range	**.**
范围	.

他有一种吸引周围所有人注意力的本领。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðɪs] [tuː; tə] [ə'dresɪŋ] ['eniwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [ænd; ənd]

He	**preferred**	**this**	**to**	**addressing**	**anyone**	**in**	**particular**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**sought**	**and**
他	首选	这	到	解决	任何人	在	特别的	,	和	他的	眼睛	寻求	和

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

他更喜欢这种方式，而不是直接与任何人交谈，他的目光四处搜寻，最终找到了。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði][læst] ['lɔɪtərər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] .

and	**gathered**	**by**	**instinct**	**,**	**the**	**last**	**loiterer**	**without**	**the**	**charmed**	**circle**	**.**
和	聚集	经过	本能	,	这	最后的	游荡者	没有	这	迷住了	圆圈	.

凭着本能，最后一个游荡者，没有加入魔法圈。

" [jes] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪstfl] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**it**	**is**	**tasteful**	**,**	**and**	**something**	**more**	**.**
"	是的	,	"	他	曾是	说	,	"	它	是	有品味的	,	和	某物	更多的	.

“是的，”他说，“它很有品味，而且不止于此。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [seɪ] , [ðə; ði] ['betər] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪbərz]

It	**illustrates**	**,**	**as**	**you**	**well**	**say**	**,**	**the**	**better**	**side**	**of**	**our**	**excitable**	**neighbours**
它	图示	,	作为	你	出色地	说	,	这	更好的	边	的	我们的	易激动的	邻居

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

across	**the**	**Channel**	**.**
穿过	这	渠道	.

正如你所说，这展现了我们隔海相望的邻居们热情奔放的一面。

['setɪŋ] ['peɪtriətɪzəm][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['mɪrli] [ɪn][ɪts] — [ɑː] — [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

Setting	**patriotism**	**apart**	**and**	**regarding**	**the**	**question**	**merely**	**in**	**its**	**—**	**ah**	**—**	**philosophical**
环境	爱国主义	除	和	关于	这	问题	仅仅	在	它是	—	啊	—	哲学

['æspekt] ,

aspect	**,**
方面	,

撇开爱国主义不谈，仅仅从哲学层面来看待这个问题，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][soʊ]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði]

it	**has**	**often**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**wonder**	**how**	**a**	**nation**	**so**	**expert**	**in**	**the**
它	有	经常	发生	到	我	到	想知道	如何	一个	国家	所以	专家	在	这

[aːts][ʌv; əv][laɪf] ,

arts	**of**	**life**	**,**
艺术	的	生活	,

我常常想，一个如此精通生活艺术的民族，怎么会……

[soʊ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? — "

so	**—**	**how**	**shall**	**I**	**put**	**it**	**?**	**—**	**"**
所以	—	如何	将	我	放	它	?	—	"

所以——我该怎么说呢？——”

" ['næti] , " [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][ə'saɪd] .

"	Natty	,	"	suggested	one	of	his	hearers	;	but	he	waved	the	word	aside	.
"	纳蒂	,	"	建议	一	的	他的	听众	;	但	他	挥手	这	单词	旁边	.

“纳蒂，”一位听众建议道；但他摆摆手，不接受这个说法。

" — [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] , — [aɪ] [seɪ] ,

"	—	of	such	lightness	of	touch	,	as	I	might	describe	it	,	—	I	say	,
"	—	的	这样的	亮度	的	触碰	,	作为	我	可能	描述	它	,	—	我	说	,

“——用我的话来说，就是如此轻盈的触感——我说，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][soʊ][fɑ:r]

it	has	often	occurred	to	me	to	wonder	how	such	a	nation	could	so	far
它	有	经常	发生	到	我	到	想知道	如何	这样的	一个	国家	可以	所以	远的

[mis'teik] [ɪts] ['destəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ([ɪn'skru:təb(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi])

mistake	its	destiny	and	the	designs	of	Providence	(	inscrutable	though	they	be	)
错误	它是	命运	和	这	设计	的	普罗维登斯	(	难以捉摸	尽管	他们	是	)

[æz; əz][tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['kɑ:ŋkwest] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] — [ɑ:] —

as	to	embark	on	a	career	of	foreign	conquest	which	can	only	—	ah	—
作为	到	启程	在	一个	职业	的	外国的	征服	哪个	能	仅有的	—	啊	—

[hæv; həv][wʌn] [end] . "

have	one	end	.	"
有	一	结尾	.	"

我常常想，这样一个国家怎么会如此误解自己的命运和天意（尽管天意深不可测），以至于走上对外征服的道路，而这条道路最终只能——唉——有一个结局。

" [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] , " [pʊt] [ɪn] ['leɪdi] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [ə; eɪ] ['daʊədʒər] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][kæp]

"	Come	to	grief	,	"	put	in	Lady	Bateson	,	a	dowager	in	a	crimson	cap
"	来	到	悲伤	,	"	放	在	女士	贝特森	,	一个	老妇	在	一个	赤红	帽

[wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['fɛðɚz] .

with	military	feathers	.
和	军队	羽毛	.

“真是倒霉透了，”贝特森夫人插话道，她是一位戴着饰有军用羽毛的深红色帽子的老妇人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [en'dɪmiən] .

She	was	supposed	to	cherish	a	hopeless	passion	for	Endymion	.
她	曾是	据称	到	珍惜	一个	绝望	热情	为了	恩底弥翁	.

她本应怀着对恩底弥翁的无望的爱恋。

['ɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] ['ʃæpərɔn] [tə'naɪt] ;

Also	,	she	was	supposed	to	be	acting	as	Dorothea's	chaperon	tonight	;
还	,	她	曾是	据称	到	是	表演	作为	多萝西娅的	监护人	今晚	;

此外，她今晚本应担任多萝西娅的监护人；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [faʊnd] ['pɑ:rtnərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

but	having	with	little	exertion	found	partners	for	a	niece	of	her	own	,
但	拥有	和	小的	用力	成立	合作伙伴	为了	一个	侄女	的	她	自己的	,

但她却毫不费力地为自己的侄女找到了伴侣，

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [bæθ] ,

a	sprightly	young	lady	on	a	visit	from	Bath	,
一个	轻快的	年轻的	女士	在	一个	访问	从	洗澡	,

一位来自巴斯的活泼年轻女士来访，

[felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][rɪ'læks][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɔ:k] .

felt	that	she	deserved	to	relax	her	mind	in	a	little	intellectual	talk	.
毛毡	那	她	应得的	到	放松	她	头脑	在	一个	小的	知识分子	讲话	.

她觉得自己应该放松一下，进行一些有深度的谈话。

[en'dɪmiən] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tɑ:lərəns] .

Endymion	accepted	her	remark	with	magnificent	tolerance	.
恩底弥翁	公认	她	评论	和	壮丽	宽容	.

恩底弥翁以极大的宽容接受了她的话。

" [prɪ'saɪsli] .
" **Precisely** .
" 恰恰 .

“恰恰。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" **He** **inclined** **towards** **her** .
" 他 倾斜 向 她 .

他向她倾身。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] .
" **You** **have** **hit** **it** **precisely** .
" 你 有 打 它 恰恰 .

你击中了要害。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **Dorothea** **stole** **a** **glance** **at** **her** **brother** .
" 多萝西娅 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 兄弟 .

多萝西娅偷偷瞥了一眼她的哥哥。

['mɪlətəri] [ænd; ənd] [hʌnt] ['juːnɪfɔːrmz] [wɜːr; wər] [diː] [rɪg'juːr, 'rɪgɝ] [æt; ət] [ðiːz] - [bɔːlz] ,
Military **and** **hunt** **uniforms** **were** **de** **rigueur** **at** **these** **Axcester** **balls** **,**
军队 和 打猎 制服 是 德 严格 在 这些 - 球 ,

在阿克斯特郡的这些舞会上，军装和猎装是必不可少的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] ['joʊmənri] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [en'dɪmiən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and **a** **Major** **of** **Yeomanry** **more** **splendid** **than** **Endymion** **Westcote** **it** **would**
和 一个 主要的 的 自耕农 更多的 灿烂 比 恩底弥翁 - 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
have **been** **hard** **to** **find** **in** **England** **.**
有 到过 难的 到 寻找 在 英格兰 .

在英国，很难找到比恩迪米翁·韦斯特科特更杰出的骑兵少校。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] ['neglɪdʒəntli] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hɪp] — [ðə; ði] [wɜːrd] [hɪp] ,
He **stood** **with** **a** **hand** **negligently** **resting** **on** **his** **left** **hip** **—** **the** **word** **hip** **,**
他 站立 和 一个 手 疏忽地 休息 在 他的 左边 时髦的 — 这 单词 时髦的 ,

他一只手漫不经心地搭在左臀上——“臀”这个词，

— [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [əd'vænst] , [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [buːt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
— **his** **right** **foot** **advanced** **,** **the** **toe** **of** **his** **polished** **boot** **tapping** **the** **floor** **.**
— 他的 正确的 脚 先进的 , 这 脚趾 的 他的 抛光 启动 窃听 这 地面 .

他的右脚向前迈了一步，锃亮的靴子鞋尖轻敲着地板。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ɪn'dʌldʒənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] ['oʊvər] ['leɪdi] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]
His **smile** **,** **indulgent** **as** **it** **hovered** **over** **Lady** **Bateson** **,** **descended** **to**
他的 微笑 , 放纵的 作为 它 悬停 超过 女士 贝特森 , 下降 到
[ðɪs] [prəʊ'truːdid] [leg] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,
this **protruded** **leg** **and** **became** **complacent** **,**
这 突出 腿 和 成为 自满 ,

他的笑容，带着一丝宠溺，掠过贝特森夫人，然后向下移到她伸出的腿上，变得自满起来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] .
as **it** **had** **a** **right** **to** **be** **.**
作为 它 有 一个 正确的 到 是 .

它理应如此。

" [wel] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] , " ['leɪdi] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [ə'naʊnst] ,
" **Well** **,** **I've** **always** **said** **so** **from** **the** **start** **,** " **Lady** **Bateson** **announced** **,**
" 出色地 , 我已经 总是 说 所以 从 这 开始 , " 女士 贝特森 宣布 ,

“嗯，我从一开始就这么说了，”贝特森夫人宣布道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	now	I'm	sure	of	it	.
"	和	现在	我是	当然	的	它	.

“现在我确信这一点了。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['frentʃmən] [æz; əz] ['frentʃmən] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [let] [ðem; ðəm] [stɪk] [tuː; tə]

I	don't	mind	Frenchmen	as	Frenchmen	;	but	what	I	say	is	,	let	them	stick	to
我	不	头脑	法国人	作为	法国人	;	但	什么	我	说	是	,	让	他们	戳	到

[ðer; ðər][fæl] - [diː] - [rælz] . "

their	fal	-	de	-	rals	.	"
他们的	失败	-	德	-	拉尔斯	.	"

我并不介意法国人做法国人；但我只想说，让他们安分守己吧。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	That	is	the	side	of	them	which	,	in	my	somewhat	responsible	position	,
"	那	是	这	边	的	他们	哪个	,	在	我的	有些	负责任的	位置	,

“这是我作为相对负责的人所看到的他们这一面，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['hjuːmər] .

I	endeavour	to	humour	.
我	努力	到	幽默	.

我努力逗人开心。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

You	see	the	result	.
你	看	这	结果	.

结果显而易见。

" [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrdz]

"	He	swept	his	hand	towards
"	他	扫荡	他的	手	向

他朝那边挥了挥手。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pænlz] .

the	painted	panels	.
这	绘	面板	.

涂漆的面板。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

"	One	thing	I	must	say	,	in	justice	to	my	charges	,
"	一	事物	我	必须	说	,	在	正义	到	我的	收费	,

“我必须说一件事，为了公正地对待我的指控，

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm]['dɑːs(ə)l] .

I	find	them	docile	.
我	寻找	他们	温顺	.

我觉得它们很温顺。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [tækt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [aɪ] [fɔːr; fər]

"	Dorothea	had	confidence	in	her	brother's	tact	and	his	unerring	eye	for
"	多萝西娅	有	信心	在	她	兄弟	策略	和	他的	毫无错误	眼睛	为了

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

his	audience	.
他的	观众	.

多萝西娅相信她哥哥的机智和对观众的敏锐洞察力。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli] ,

Yet	she	looked	about	her	nervously	,
然而	她	看起来	关于	她	紧张地	,

但她却紧张地环顾四周。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['prizənəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl]

to	make	sure	that	of	the	few	prisoners	selected	for	invitation	to	the	ball
到	制作	当然	那	的	这	很少	囚犯	已选	为了	邀请	到	这	球

,

,

,

为了确保被选中参加舞会的少数囚犯中，

[nʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .

none	was	within	earshot	.
没有任何	曾是	之内	听力范围	.

周围没有人能听到。

[ðə; ði] [vi'kt] [diː] ['toʊkvɪl] , [ə; eɪ]['stoʊɪkl] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['pɑːrtnər]

The	Vicomte	de	Tocqueville	,	a	stoical	young	patrician	,	had	chosen	a	partner
这	子爵	德	托克维尔	,	一个	斯多葛派	年轻的	贵族	,	有	选定	一个	伙伴

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] ,

for	the	next	dance	,
为了	这	下一个	舞蹈	,

托克维尔子爵是一位性格坚忍的年轻贵族，他已经为下一支舞选好了舞伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][və'kjuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	leading	her	out	with	that	air	of	vacuity	with	which	he
和	曾是	领导	她	出去	和	那	空气	的	真空	和	哪个	他

[riˈvendʒd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

revenged	himself	upon	the	passing	hour	of	misfortune	.
复仇	他自己	之上	这	通过	小时	的	不幸	.

他带着她走出去，脸上带着那种空洞的神情，以此来报复这逝去的厄运时刻。

" [goʊ][ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət] [pərˈmɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ,

"	Go	on	,	"	it	seemed	to	say	,	"	but	permit	me	to	remind	you	that	,
"	去	在	,	"	它	似乎	到	说	,	"	但	允许	我	到	提醒	你	那	,

“继续，”它似乎在说，“但请允许我提醒你，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈsɜːrnd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪgˈzɪst] .

so	far	as	I	am	concerned	,	you	do	not	exist	.
所以	远的	作为	我	是	担心的	,	你	做	不是	存在	.

在我看来，你并不存在。

" [oʊld]['dʒen(ə)rəl] [roʊˈʃæmˌboʊ] [ænd; ənd][oʊld] [rɪr] - ['ædmərəl][diː] - - ['dʌʃɪmæn] , [ɪn][wɔːrn]

"	Old	General	Rochambeau	and	old	Rear	-	Admiral	de	Wailly	-	Duchemin	,	in	worn
"	老的	一般的	罗尚博	和	老的	后部	-	上将	德	-	-	杜切明	,	在	磨损

[bʌt; bət] ['kerfəli] - [brʌʃt] [redʒəˈmentlz] ,

but	carefully	-	brushed	regimentals	,
但	小心	-	刷过	团级	,

“老罗尚博将军和老瓦伊-杜舍曼海军少将，身穿磨损但精心擦拭过的军服，

[pə'troʊld] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

patrolled	the	far	end	of	the	room	arm	-	in	-	arm	.
巡逻	这	远的	结尾	的	这	房间	手臂	-	在	-	手臂	.

他们手挽着手，在房间的另一端巡逻。

[ðə; ði]['ædmərəl] [siːmd] [ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hjuːmər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [hiː; hi]

The	Admiral	seemed	in	an	ill	humour	;	and	this	was	nothing	new	,	he
这	上将	似乎	在	一个	患病的	幽默	;	和	这	曾是	没有什么	新的	,	他

['grʌmbld] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

grumbled	at	everything	.
咕哝	在	一切	.

海军上将似乎心情不好；这也不是什么新鲜事，他总是抱怨这抱怨那。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [dɪ'miːnər] ,

But	the	General's	demeanour	,
但	这	将军的	风度	,

但将军的举止，

[æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] (['daʊtləs] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]

as	he	trotted	up	and	down	beside	his	friend	(	doubtless	doing	his	best	to
作为	他	小跑	向上	和	向下	旁	他的	朋友	(	毫无疑问	正在做	他的	最好的	到

['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm]) ,

pacify	him	)	,
安抚	他	)	,

他一边小跑着跟在朋友身边（无疑是在尽力安抚他），

[bɪ'treɪd] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

betrayed	an	unwonted	agitation	.
背叛	一个	不寻常的	搅动	.

表现出一种反常的激动情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz]

It	occurred	to	Dorothea	that	he	had	not	yet	greeted	her	and	paid	his
它	发生	到	多萝西娅	那	他	有	不是	然而	问候	她	和	有薪酬的	他的

['juːʒuəl] ['kɑːmplɪmənt] .

usual	compliment	.
通常	赞扬	.

多萝西娅突然意识到他还没有向她问好，也没有像往常那样对她表示赞美。

" [mɪs] - [ɪz][nɑːt] ['dænsɪŋ] [tə'naɪt] ?

"	Miss	Westcote	is	not	dancing	tonight	?
"	错过	-	是	不是	跳舞	今晚	?

韦斯特科特小姐今晚不跳舞吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

"	The	voice	was	at	her	elbow	,
"	这	嗓音	曾是	在	她	弯头	,

那声音就在她耳边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] — [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][em] . [rɑː'uːl] .

and	she	looked	up	with	a	start	—	to	meet	the	gaze	of	M	.	Raoul	.
和	她	看起来	向上	和	一个	开始	—	到	见面	这	目光	的	M	.	拉乌尔	.

她猛地抬起头——与拉乌尔先生的目光相遇。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] — " [aɪ][dɪd][nɑːt]

"	Excuse	me	"	—	she	wished	to	explain	why	she	had	been	startled	—	"	I	did	not
"	原谅	我	"	—	她	希望	到	解释	为什么	她	有	到过	惊慌	—	"	我	做过	不是

[ɪk'spekt] — "

expect	—	"
预计	—	"

“对不起，”她想解释自己为何受到惊吓，“我没想到——”

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] !

"	To	see	me	here	!
"	到	看	我	这里	!

“能在这里见到我！”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [siːn] - ['peɪntər] [ə; eɪ] [friː] ['tɪkɪt] ,

It	appears	that	they	have	given	the	scene	-	painter	a	free	ticket	,
它	出现	那	他们	有	给定	这	场景	-	画家	一个	自由的	票	,

看来他们给了这位布景师一张免费票。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dæns] ,

and	I	assume	that	it	carries	permission	to	dance	,
和	我	认为	那	它	携带	允许	到	舞蹈	,

我猜想它代表着可以跳舞的许可。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'siːmli] ['mænər] [ðə; ði] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

provided	he	does	not	display	in	an	unseemly	manner	the	patch	in	the	rear	of
假如	他	做	不是	展示	在	一个	不体面的	方式	这	修补	在	这	后部	的

[hɪz; ɪz] [best] ['tuːnɪk] .

his	best	tunic	.
他的	最好的	束腰外衣	.

前提是他不能以不雅的方式展示他最好的制服背后的补丁。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] ['efərt] [tuː; tə] [ster] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	He	turned	his	head	in	a	serio	-	comic	effort	to	stare	down	his	back	.
"	他	转向	他的	头	在	一个	严肃	-	漫画	努力	到	盯	向下	他的	后退	.

他转过头，以一种既严肃又滑稽的方式向下凝视着自己的后背。

[ˌdɔːrə'θiːə] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] ['feloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Dorothea	admitted	to	herself	that	he	made	a	decidedly	handsome	fellow	in	his
多萝西娅	承认	到	她自己	那	他	制成	一个	绝对地	英俊的	同伴	在	他的

[bluː] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [red] ['feɪsɪŋz] [ænd; ənd] ['kɔːrdɪd] [epə'lets] ;

blue	uniform	with	red	facings	and	corded	epaulettes	;
蓝色的	制服	和	红色的	饰面	和	有线	肩章	;

多萝西娅承认，他穿着蓝色制服，配以红色镶边和绳状肩章，看起来确实很英俊；

[nɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [lʊk] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

nor	does	a	uniform	look	any	the	worse	for	having	seen	a	moderate	amount	of
也不	做	一个	制服	看	任何	这	更糟	为了	拥有	已见	一个	缓和	数量	的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

即使经过一段时间的使用，制服的外观也不会显得逊色。

" [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

"	But	Mademoiselle	was	in	a	—	what	do	you	call	it	?	—	a	brown	study	,
"	但	小姐	曾是	在	一个	—	什么	做	你	称呼	它	?	—	一个	棕色的	学习	,

[wɪtʃ]

which
哪个

“但是小姐当时正在——该怎么称呼它呢？——一间棕色的书房里，

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

I	interrupted	.	"
我	中断	.	"

我打断了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [hæd; həd] , [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk]

"	I	was	wondering	why	General	Rochambeau	had	,	not	yet	come	to	speak
"	我	曾是	好奇	为什么	一般的	罗尚博	有	,	不是	然而	来	到	说话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

with	me	.	"
和	我	.	"

“我一直在想，为什么罗尚博将军还没有来和我谈话。”

" [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən]

"	I	can	account	for	it	,	perhaps	;	but	first	you	must	answer	my	question
"	我	能	帐户	为了	它	,	也许	;	但	第一的	你	必须	回答	我的	问题

,

,

,

“或许我可以解释，但首先你必须回答我的问题。”

[mædəmwə'zel] .

Mademoiselle	.
小姐	.

小姐。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['dænsɪŋ] [tə'naɪt] ? "

Are	you	not	dancing	tonight	?	"
是	你	不是	跳舞	今晚	?	"

你今晚不跳舞吗?

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] , [sɜːr] , [ɑːn] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [ɔːr][noʊ] .

"	That	will	depend	,	sir	,	on	whether	I	am	asked	or	no	.
"	那	将要	依赖	,	先生	,	在	无论	我	是	问	或者	不	.

“先生，那要看有没有人问我了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ɑːrtʃli] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['moʊmənts] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [aʊt] ,

"	She	said	it	almost	archly	,	on	the	moment's	impulse	;	and	,	the	words	out	,
"	她	说	它	几乎	傲慢的	,	在	这	瞬间	冲动	;	和	,	这	字	出去	,

“她几乎是出于本能，带着几分讽刺的语气说出了这句话；话一出口，

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] - [boʊld] .

felt	that	they	were	over	-	bold	.
毛毡	那	他们	是	超过	-	大胆的	.

感觉他们过于大胆了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

But	she	did	not	regret	them	when	her	eyes	met	his	.
但	她	做过	不是	后悔	他们	什么时候	她	眼睛	遇见	他的	.

但当她的目光与他的目光相遇时，她并不后悔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [læf] — [ə; eɪ]

He	was	offering	his	arm	,	and	she	found	herself	joining	in	his	laugh	—	a
他	曾是	提供	他的	手臂	,	和	她	成立	她自己	加入	在	他的	笑	—	一个

['hæpi] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] .

happy	,	confidential	little	laugh	.
快乐的	,	机密的	小的	笑	.

他伸出胳膊，她不由自主地跟着他笑了起来——那是一种快乐、私密的轻笑。

[ˌdɔːrə'θiːə] [kæst][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [ɛndɪmiːənz] [bæk] [wʌz; wəz]

Dorothea	cast	a	nervous	glance	towards	her	brother	,	but	Endymion's	back	was
多萝西娅	投掷	一个	紧张的	瞥一眼	向	她	兄弟	,	但	恩底弥翁的	后退	曾是

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

多萝西娅紧张地瞥了一眼她的哥哥，但恩底弥翁背对着她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər]['noʊtɪd][ðə; ðɪ] [lʊk] ,

She	saw	that	her	partner	noted	the	look	,
她	锯	那	她	伙伴	著名的	这	看	,

她发现她的伴侣注意到了她的眼神。

[ænd; ənd][hæf] - [dɪ'faɪəntli] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['gæləri] [æz; əz][ðə; ðɪ] [frentʃ] [mju'zɪʃənz]

and	half	-	defiantly	she	nodded	towards	the	gallery	as	the	French	musicians
和	一半	-	公然挑衅	她	点头	向	这	画廊	作为	这	法语	音乐家

[strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['dʒɪgɪŋ] [kwɪk] - [step][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [æt; ət] ['evri] [θɜːrd][bɑːr] .

struck	into	a	jolly	jigging	quick	-	step	with	a	crash	at	every	third	bar	.
击	进入	一个	快乐的	抖动	快的	-	步	和	一个	碰撞	在	每一个	第三	酒吧	.

她半挑衅地朝画廊点了点头，这时法国音乐家们奏起了欢快的吉格舞快步曲，每三小节就响起一声巨响。

" ['meɪs] ['sɛlə] [ˌem 'iː] [rend] [fʊl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	Mais	cela	me	rend	folle	,	"	she	murmured	.
"	玉米	塞拉	我	撕裂	疯子	,	"	她	低声说道	.

“Mais cela me rend folle，”她低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [er] ?

"	Do	you	know	the	air	?
"	做	你	知道	这	空气	?

你知道空气吗?

[its] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [ʌv; əv]['loʊdaɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dæns] - [brɪ'tæniəz] ['traɪʌmf] - [tuː; tə]

It's	the	'	Bridge	of	Lodi	,	'	and	we	are	to	dance	'	Britannia's	Triumph	'	to
它是	这	-	桥	的	洛迪	,	-	和	我们	是	到	舞蹈	-	不列颠尼亚的	胜利	-	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是《洛迪桥》，我们要伴着它的旋律跳《不列颠尼亚的胜利》。

[kʌm] , [mædəmwə'zel] , [sɪns] [ðə; ði] - ['traɪʌmf] - [ɪz] ['naɪsli] [mɪkst] , [let] [jʊr; jər] ['kæptɪv] [liːd] [juː; jʊ] .

Come	,	Mademoiselle	,	since	the	'	Triumph	'	is	nicely	mixed	,	let	your	captive	lead	you	.
来	,	小姐	,	自从	这	-	胜利	-	是	很好	混合	,	让	你的	俘虏	带领	你	.

来吧，小姐，既然"凯旋"鸡尾酒调配得如此完美，就让你的俘虏引领你吧。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [riːlz] , , ['leɪdiz] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] ['dænsɪŋ] ;

"	Those	were	days	of	reels	,	poussettes	,	ladies	'	chains	,	and	figure	dancing	;
"	那些	是	天	的	卷轴	,	婴儿床	,	女士们	-	链条	,	和	数字	跳舞	;

['ɑːnɪst] [hiːl] - [ænd; ənd] - [toʊ] , ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ,

honest	heel	-	and	-	toe	,	hopping	and	twisting	,
诚实的	脚跟	-	和	-	脚趾	,	跳跃	和	扭曲	,

"那是跳乡村舞、小舞、女士链舞和花样舞蹈的年代；真诚的脚跟脚尖、跳跃和扭动，

[hændz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [æn; ən][ɑːrt] [kən'temd] [naʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən]

hands	across	and	down	the	middle	—	an	art	contemned	now	,	worse	than
双手	穿过	和	向下	这	中间	—	一个	艺术	蔑视	现在	,	更糟	比

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

双手横跨身体，沿着身体中线向下——这种艺术如今不仅被人轻视，甚至还被人忽视。

[in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] " ['kɪtʃɪn] ['lænsərz] " ; [bʌt; bət] [ðen] ['sɪriəsli] ['præktɪst]

insulted	by	the	vulgar	caricature	of	"	kitchen	lancers	"	;	but	then	seriously	practised
受辱	经过	这	庸俗	漫画	的	"	厨房	枪骑兵	"	;	但	然后	严重地	已实践

, [di'laitɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] ,

,	delighting	the	eye	,
,	令人愉悦	这	眼睛	,

起初对"厨房枪骑兵"这种粗俗的漫画形象感到侮辱；但后来认真练习，却令人赏心悦目。

['brɪŋɪŋ] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [tʃiːks] .

bringing	blood	to	the	dancers	'	cheeks	.
带来	血	到	这	舞者	-	脸颊	.

让舞者的脸颊泛起红晕。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] .

For	five	minutes	and	more	Dorothea	was	entirely	happy	.
为了	五	分钟	和	更多的	多萝西娅	曾是	完全	快乐的	.

多萝西娅开心了五分钟多时间。

[em] . [rɑː'uːl] — [hɪm'self] [noʊ] [miːn] [pər'fɔːrmər] — ['teɪstɪd] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sər'praɪz] , ['sʌmθɪŋ]

M	.	Raoul	—	himself	no	mean	performer	—	tasted	,	after	his	first	surprise	,	something
M	.	拉乌尔	—	他自己	不	意思是	演员	—	尝过	,	后	他的	第一的	惊喜	,	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	the	joy	of	discovery	.
的	这	喜悦	的	发现	.

拉乌尔先生——他本人也是一位不俗的表演者——在经历了最初的惊喜之后，尝到了发现的乐趣。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðɪs] ['kwaɪət] ['spɪnstər] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Who	could	have	guessed	that	this	quiet	spinster	,	who	,	as	a	rule	,
WHO	可以	有	猜对了	那	这	安静的	单身女子	,	WHO	,	作为	一个	规则	,

谁能想到，这位安静的老处女，通常情况下，

[held] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] [soʊ] ['ɔːkwərdli] , [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [best] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ?

held	herself	and	walked	so	awkwardly	,	would	prove	the	best	partner	in	the	room	?
握住	她自己	和	步行	所以	尴尬地	,	会	证明	这	最好的	伙伴	在	这	房间	?

她姿态笨拙，走路姿势也很别扭，难道她会是房间里最好的搭档吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	not	the	least	doubt	of	it	.
他	有	不是	这	至少	怀疑	的	它	.

他对此毫不怀疑。

['ʌðər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'bændənmənt] ,

Others	danced	with	more	abandonment	,
其他的	跳舞	和	更多的	放弃	,

其他人则跳得更加放纵。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪg'zuːbərənt] ['vɪgər] — " [rɔmpt] " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] — [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ]

with	more	exuberant	vigour	—	"	romped	"	was	his	criticism	—	but	none	with
和	更多的	旺盛	活力	—	"	嬉戏玩耍	"	曾是	他的	批评	—	但	没有任何	和

[sʌtʃ] [eɪ'lɑːn] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'streɪnd] ,

such	élan	perfectly	restrained	,
这样的	埃兰	完美	克制	,

活力更加旺盛——他批评说是"嬉闹"——但没有谁能像他那样既充满活力又完全克制。

['kʌvərɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪs] .

covering	precision	with	grace	.
覆盖	精确	和	优雅	.

以优雅展现精准。

[hændz] [ə'krɔːs] , [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [wiːl] ; [æz; əz] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tens]

Hands	across	,	cast	off	and	wheel	;	as	their	fingers	met	again	he	felt	the	tense
手	穿过	,	投掷	离开	和	车轮	;	作为	他们的	手指	遇见	再次	他	毛毡	这	紧张

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

双手交握，甩开束缚，转动方向盘；当他们的手指再次相触时，他感到了紧绷的神经。

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌls] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glʌv] .

the	throb	of	the	pulse	beneath	the	glove	.
这	搏动	的	这	脉冲	下面	这	手套	.

手套下脉搏的跳动。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hoʊl] [feɪs] ['ænɪmeɪtɪd] .

Her	lips	were	parted	,	her	eyes	and	whole	face	animated	.
她	嘴唇	是	分手了	,	她	眼睛	和	所有的	脸	动画	.

她嘴唇微张，眼神和整个面部都充满了神采。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ;

She	was	not	thinking	of	him	,	or	of	anyone	;
她	曾是	不是	思维	的	他	,	或者	的	任何人	;

她当时并没有想到他，也没有想到任何人；

['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

only	of	the	swing	and	beat	of	the	music	,	the	sway	of	life	and	colour	,
仅有的	的	这	摇摆	和	打	的	这	音乐	,	这	摇摆	的	生活	和	颜色	,

只有音乐的摇摆和节奏，生命的律动和色彩，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [en'sleɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['ænsər] [noʊ]

her	own	body	swaying	to	it	,	enslaved	to	the	moment	and	answering	no
她	自己的	身体	摇晃	到	它	,	奴隶	到	这	片刻	和	回答	不

['ʌðər] [kɔːl] .

other	call	.
其他	称呼	.

她的身体也随之摇摆，完全沉浸于当下，不再理会其他任何召唤。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

"	I	understand	why	they	call	it	the	Triumph	,	"	he	murmured	,
"	我	理解	为什么	他们	称呼	它	这	胜利	,	"	他	低声说道	,

“我明白他们为什么叫它‘凯旋’了，”他低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] .

as	he	led	her	back	to	her	seat	.
作为	他	引领	她	后退	到	她	座位	.

他领着她回到座位上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

She	turned	her	eyes	on	him	as	one	coming	out	of	a	dream	.
她	转向	她	眼睛	在	他	作为	一	未来	出去	的	一个	梦	.

她转过头来，凝视着他，仿佛从梦中醒来。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dæns] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .

"	I	have	never	enjoyed	a	dance	so	much	in	my	life	,	"	she	said	seriously	.
"	我	有	绝不	享受	一个	舞蹈	所以	很多	在	我的	生活	,	"	她	说	严重地	.

“我这辈子从来没有这么享受过跳舞，”她认真地说。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] ,

"	It	must	have	been	an	inspiration	—	"	he	began	,	and	checked	himself	,
"	它	必须	有	到过	一个	灵感	—	"	他	开始	,	和	已检查	他自己	,

“这一定给了我很大的启发——”他开口说道，但又止住了话头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pæn(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

with	a	glance	over	his	shoulder	at	the	painted	panel	behind	them	.
和	一个	瞥一眼	超过	他的	肩膀	在	这	绘	控制板	在后面	他们	.

他回头瞥了一眼身后的彩绘木板。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	You	were	saying	—	"	She	looked	up	after	a	moment	.
"	你	是	说	—	"	她	看起来	向上	后	一个	片刻	.

“你刚才说——”她过了一会儿抬起头。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪŋ] - [tæŋ] !

Listen	to	the	Ting	-	tang	!
听	到	这	婷	-	唐	!

听听叮当声！

" [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['kɜːtənz] ,

"	He	drew	aside	one	of	the	orange	curtains	,
"	他	画	旁边	一	的	这	橙子	窗帘	,

他拉开了一幅橙色的窗帘，

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] ['klæŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [striːt] .

and	Dorothea	heard	the	note	of	a	bell	clanging	in	a	distant	street	.
和	多萝西娅	听到	这	笔记	的	一个	钟	叮当声	在	一个	遥远	街道	.

多萝西娅听见远处街道上传来一阵钟声。

" [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] ['prizənəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] ,

"	Time	for	all	good	prisoners	to	be	in	bed	,
"	时间	为了	全部	好的	囚犯	到	是	在	床	,

“所有乖囚犯都该上床睡觉了。”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['tempər] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] ['blæŋkɪt] !

and	Heaven	temper	the	wind	to	the	thin	blanket	!
和	天堂	脾气	这	风	到	这	薄的	毯子	!

愿上天抚平风势，让薄毯轻柔飘落!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['snoʊɪŋ] — ['snoʊɪŋ] ['fjʊriəsli] . "

It	is	snowing	—	snowing	furiously	.	"
它	是	下雪了	—	下雪了	愤怒地	.	"

下雪了——雪下得很大。

" [duː] [ðeɪ] ['sʌfər] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['wɪntɚz] ?

"	Do	they	suffer	much	in	these	winters	?
"	做	他们	遭受	很多	在	这些	冬天	?

“他们在这些冬天过得很艰难吗？”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	shrugged	his	shoulders	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [ðeɪ] [daɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	die	sometimes	,	though	your	brother	does	his	best	to	prevent	it	.
"	他们	死	有时	,	尽管	你的	兄弟	做	他的	最好的	到	防止	它	.

“他们有时会死，尽管你哥哥尽力阻止这种情况发生。”

[ˌaɪ 'tiː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

It	promises	to	be	a	hard	season	for	them	.	"
它	承诺	到	是	一个	难的	季节	为了	他们	.	"

对他们来说，这将是一个艰难的赛季。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] ;

"	I	wish	I	could	help	;
"	我	希望	我	可以	帮助	;

“我真希望我能帮上忙；

[bʌt; bət] [en'dɪmiən] — [maɪ] ['brʌðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['mɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] . "

but	Endymion	—	my	brother	does	not	approve	of	ladies	mixing	themselves	up	in	these	affairs	.	"
但	恩底弥翁	—	我的	兄弟	做	不是	批准	的	女士们	混合	他们自己	向上	在	这些	事务	.	"

但是恩底弥翁——我的兄弟——并不赞成女士们插手这些事情。

" [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːf] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,

"	Yet	he	has	carried	off	half	-	a	-	dozen	to	the	supper	-	room	,
"	然而	他	有	携带	离开	一半	-	一个	-	打	到	这	晚餐	-	房间	,

“但他却把六个人带到了餐厅，

[wer] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪbl] [θriː] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'peɪtriːəts] [ɑːr; ər] ['vɛndɪŋ] ['nɪk] - [næk] ,

where	at	a	side	table	three	of	my	compatriots	are	vending	knick	-	knacks	,
在哪里	在	一个	边	桌子	三	的	我的	同胞们	是	自动售货机	尼克	-	技巧	,

在旁边的一张桌子上，我的三个同胞正在售卖小玩意儿。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [biːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] . "

to	add	a	little	beef	to	their	ragoûts	.	"
到	添加	一个	小的	牛肉	到	他们的	炖菜	.	"

在他们的炖菜里加点牛肉。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ?

"	Is	it	that	which	has	annoyed	General	Rochambeau	?
"	是	它	那	哪个	有	恼怒	一般的	罗尚博	?

“是不是这件事惹恼了罗尚博将军？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [freɪz] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

"	She	had	recognised	the	phrase	,	but	let	it	pass	.
"	她	有	已确认	这	短语	,	但	让	它	经过	.

她认出了这句话，但并没有在意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	She	understood	.
"	她	理解	.

她明白了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][klɪr] [tə'naɪt] .

For	some	reason	her	brain	was	unusually	clear	tonight	.
为了	一些	原因	她	脑	曾是	异常地	清除	今晚	.

不知为何，她今晚的头脑异常清醒。

[æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪk'skjuːzd] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

At	any	other	time	she	would	have	defended	,	or	at	least	excused	,	her	brother	.
在	任何	其他	时间	她	会	有	辩护	,	或者	在	至少	已原谅	,	她	兄弟	.

换作其他任何时候，她都会维护，或者至少会为她的哥哥开脱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [ˌpræktɪ'kæləti][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	knew	it	,	and	found	time	to	wonder	at	her	new	practicality	as	she
她	知道	它	,	和	成立	时间	到	想知道	在	她	新的	实用性	作为	她

['ænsər] :

answered	:
回答	:

她明白这一点，一边回答，一边琢磨着自己新获得的务实精神：

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [help] .

"	I	must	think	of	some	way	to	help	.
"	我	必须	思考	的	一些	方式	到	帮助	.

我必须想办法帮忙。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪr] — [sɔː] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	She	saw	his	brow	clear	—	saw	that	had	risen	in	his	esteem	—	and	was
"	她	锯	他的	眉头	清除	—	锯	那	有	升起	在	他的	尊重	—	和	曾是

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

她看到他眉头舒展——看到他对自己刮目相看——感到很高兴。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] . "

"	To	you	,	Mademoiselle	,	we	shall	find	it	easy	to	be	grateful	.	"
"	到	你	,	小姐	,	我们	将	寻找	它	简单的	到	是	感激的	.	"

“小姐，对您我们心存感激。”

" [baɪ] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['helpɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] .

"	By	helping	them	,	"	she	explained	,	"	I	may	also	be	helping	my	brother	.
"	经过	帮助	他们	,	"	她	解释	,	"	我	可能	还	是	帮助	我的	兄弟	.

她解释说：“通过帮助他们，我或许也能帮助我的哥哥。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃɑːrpən] [jʊr; jər][wɪt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

You	do	not	understand	him	as	I	do	,	and	you	sharpen	your	wit	upon	him	,
你	做	不是	理解	他	作为	我	做	,	和	你	锐化	你的	有	之上	他	,

"

"
"

你并不像我一样了解他，你反而对他格外卖力。

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [mædəmwə'zel] . "

"	Be	assured	it	does	not	hurt	him	,	Mademoiselle	.	"
"	是	保证	它	做	不是	伤害	他	,	小姐	.	"

“请放心，这不会伤害他，小姐。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] .

"	No	,	but	it	hurts	me	.
"	不	,	但	它	疼痛	我	.

“不，但这让我很伤心。”

" [hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] .

"	He	bowed	gravely	.
"	他	鞠躬	严重地	.

他郑重地鞠了一躬。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , [ə'gen] .

"	It	shall	not	hurt	you	,	again	.
"	它	将	不是	伤害	你	,	再次	.

它不会再伤害你了。

[huːm] [juː; jʊ] [lʌv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] . "

Whom	you	love	,	you	shall	protect	.	"
谁	你	爱	,	你	将	保护	.	"

你所爱的人，你当保护。

" [ɑː] ! [em] . [rɑː'uːl] !

"	Ah	!	M	.	Raoul	!
"	啊	!	M	.	拉乌尔	!

“啊！拉乌尔先生！”

" [en'dɪmiən] - [heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm]

"	Endymion	Westcote	hailed	him	from	the	doorway	and	crossed	the	room
"	恩底弥翁	-	赞誉	他	从	这	门口	和	交叉	这	房间

[wɪð; wɪθ] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn] [toʊ] .

with	Narcissus	in	tow	.
和	纳西索斯	在	拖	.

“恩底弥翁·韦斯特科特在门口向他打招呼，然后带着纳西索斯穿过房间。”

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər]['pæn(ə)l][ʌv; əv] ['bækəs] [ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ;

"	My	brother	is	interested	in	your	panel	of	Bacchus	and	Ariadne	;
"	我的	兄弟	是	感兴趣的	在	你的	控制板	的	巴克斯	和	阿丽亚德涅	;

“我哥哥对你画的巴克斯和阿里阿德涅很感兴趣；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

he	will	be	glad	to	discuss	it	with	you	.
他	将要	是	高兴的	到	讨论	它	和	你	.

他很乐意与你讨论此事。

[biː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - ! " — [hiː; hi] ['ʃɪvəd] — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

Br	-	r	-	r	-	!	"	—	he	shivered	—	"	I	have	been	down	to	the	door	,	and
Br	-	r	-	r	-	!	"	—	他	瑟瑟发抖	—	"	我	有	到过	向下	到	这	门	,	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] ['vɪʃəsli] .

it	is	snowing	viciously	.
它	是	下雪了	恶毒地	.

“嘶——！”他打了个寒颤，“我走到门口去了，外面下着瓢泼大雪。”

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪl] ['hɑːrdli][faɪnd][ðer; ðər]['hoʊmz] [tə'naɪt] .

Some	of	our	friends	will	hardly	find	their	homes	tonight	.
一些	的	我们的	朋友们	将要	几乎	寻找	他们的	房屋	今晚	.

我们的一些朋友今晚恐怕很难找到家了。

[aɪ] [hoʊp] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] ?

I	hope	,	by	the	way	,	you	have	brought	a	great	-	coat	?
我	希望	,	经过	这	方式	,	你	有	带来	一个	伟大的	-	外套	?

对了，我希望你带了件大衣吧?

" [rɑːˈuːl] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

"	Raoul	ignored	the	question	.
"	拉乌尔	忽略	这	问题	.

拉乌尔没有理会这个问题。

" [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈlɜːrnɪŋ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [mɪˈsteɪks] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	fear	,	sir	,	your	learning	will	discover	half	-	a	-	dozen	mistakes	,	"	said	he	,
"	我	害怕	,	先生	,	你的	学习	将要	发现	一半	-	一个	-	打	错误	,	"	说	他	,

“恐怕先生，您的学识会发现其中有五六个错误，”他说。

[əˈdresɪŋ] [nɑːrˈsɪsəs] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] .

addressing	Narcissus	and	leading	the	way	towards	the	panel	.
解决	纳西索斯	和	领导	这	方式	向	这	控制板	.

向纳西索斯致意，并引领大家走向小组讨论。

" [bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [enˈdɪmiən] [pəˈsistid] ,

"	But	whilst	I	think	of	it	,	"	Endymion	persisted	,
"	但	而	我	思考	的	它	,	"	恩底弥翁	持续	,

“但是，就在我想到这件事的时候，”恩底弥翁坚持道。

" [aɪ] [sɔː] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [oʊld] [beɪz] [tʃer] - [ˈkʌvərz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [dɔːr] .

"	I	saw	half	-	a	-	dozen	old	baize	chair	-	covers	behind	the	cloak	-	room	door	.
"	我	锯	一半	-	一个	-	打	老的	台布	椅子	-	封面	在后面	这	披风	-	房间	门	.

“我在衣帽间门后看到了六张旧的毡布椅套。”

[dəunt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr] [nekst] [deɪ] .

Don't	hesitate	to	take	one	;	you	can	return	it	to	-	morrow	or	next	day	.
不	犹豫	到	拿	一	;	你	能	返回	它	到	-	明天	或者	下一个	天	.

别犹豫，拿一个吧；明天或后天就可以还了。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈɔːdiəns] , [hiː; hi] [biːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [sed] :

"	Dorothea	being	his	only	audience	,	he	beamed	a	look	on	her	which	said	:
"	多萝西娅	存在	他的	仅有的	观众	,	他	光束	一个	看	在	她	哪个	说	:

“多萝西娅是他唯一的听众，他朝她露出了一个意味深长的眼神：

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ðiːz] [ˈprizənəz] — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ]

"	They	come	to	us	in	a	hurry	,	these	prisoners	—	no	time	to	collect	a
"	他们	来	到	我们	在	一个	匆忙	,	这些	囚犯	—	不	时间	到	收集	一个

['wɔːrdroʊb] ;

wardrobe	;
衣柜	;

“这些囚犯匆匆忙忙地来到我们这里——没有时间收拾衣服；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] . "

but	I	think	of	these	little	things	.	"
但	我	思考	的	这些	小的	事物	.	"

但我会想起这些小事。

" [rest] [əˈʃʊrd] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [maɪ] [koʊt] - [ˈkɑːlər] , " [sed] [rɑːˈuːl] ; [ænd; ənd] [ˌdɔːrəˈθiːə]

"	Rest	assured	,	sir	,	I	will	turn	up	my	coat	-	collar	,	"	said	Raoul	;	and	Dorothea
"	休息	保证	,	先生	,	我	将要	转动	向上	我的	外套	-	衣领	,	"	说	拉乌尔	;	和	多萝西娅

[kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

could	see	him	,
可以	看	他	,

“先生，请放心，我会把衣领竖起来的。”拉乌尔说道；多萝西娅能看到他。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [stɪl]

a	moment	later	,	shaking	his	head	good	-	naturedly	,	though	the	Commissary	still
一个	片刻	之后	,	摇晃	他的	头	好的	-	自然地	,	尽管	这	小卖部	仍然

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

片刻之后，他和蔼地摇了摇头，尽管军需官仍然表示抗议。

[ˌdɔːrə'θiːə] , [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['pæn(ə)l]

Dorothea	,	left	to	herself	,	watched	them	examining	and	discussing	the	panel
多萝西娅	,	左边	到	她自己	,	观看	他们	检查	和	讨论	这	控制板

[ʌv; əv] ['bækəs] [ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .

of	Bacchus	and	Ariadne	.
的	巴克斯	和	阿丽亚德涅	.

多萝西娅独自一人，看着他们仔细端详和讨论巴克斯和阿里阿德涅的画像。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [kɔ̃ːtr] - [dæns] , [bʌt; bət][noʊ]['pɑːrtnər] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [kleɪm]

The	orchestra	started	another	contre	-	danse	,	but	no	partner	approached	to	claim
这	乐队	开始	其他	反对	-	舞蹈	,	但	不	伙伴	接近	到	宣称

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

乐团又开始跳另一支对舞，但没有舞伴上前认领她。

[ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] .

The	dance	began	.
这	舞蹈	开始	.

舞会开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['dæʃɪŋ] [waɪt] ['sɑːrdʒənt] , " [ænd; ənd][wʌn][ɪg'zuːbərənt] ['kʌp(ə)l] ['θretnd]

It	was	the	"	Dashing	White	Sergeant	,	"	and	one	exuberant	couple	threatened
它	曾是	这	"	帅气	白色的	军士	,	"	和	一	旺盛	夫妻	威胁

[tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][toʊz] .

to	tread	upon	her	toes	.
到	踏	之上	她	脚趾	.

那是"英俊的白衣女军士"，一对热情洋溢的情侣差点踩到她的脚趾。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ,

She	stood	up	and	,	for	lack	of	anything	better	to	do	,
她	站立	向上	和	,	为了	缺少	的	任何事物	更好的	到	做	,

她站了起来，因为也没什么更好的事可做，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

began	to	study	the	panel	behind	her	.
开始	到	学习	这	控制板	在后面	她	.

开始仔细观察她身后的面板。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hər][hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

A	moment	later	her	hand	went	up	to	her	throat	.
一个	片刻	之后	她	手	去	向上	到	她	喉	.

片刻之后，她的手抬到喉咙处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [em] . [rɑː'uːl] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [bɔːrd]

It	was	the	panel	on	which	M	.	Raoul	had	sketched	an	imaginary	board
它	曾是	这	控制板	在	哪个	M	.	拉乌尔	有	草图	一个	假想	木板

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .

with	his	thumb	-	nail	—	the	Garden	of	the	Hesperides	.
和	他的	拇指	-	指甲	—	这	花园	的	这	赫斯珀里得斯	.

拉乌尔先生曾在这块木板上用指甲勾勒出一个想象中的棋盘——赫斯珀里得斯花园。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpəːsjuːs; -siəs][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][em] . [rɑːˈuːl] [hɪmˈself] .

But	the	Perseus	was	different	;	he	wore	the	face	of	M	.	Raoul	himself	.
但	这	珀尔修斯	曾是	不同的	;	他	穿着	这	脸	的	M	.	拉乌尔	他自己	.

但珀尔修斯不一样；他戴着拉乌尔先生本人的面具。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

And	beneath	the	throat	of	the	nymph	on	the	right	,
和	下面	这	喉	的	这	仙女	在	这	正确的	,

右侧仙女的喉咙下方，

[hæf] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði][foʊldz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈnæmld]

half	concealed	in	the	folds	about	her	bosom	,	hung	a	locket	—	a	small	enamelled
一半	暗	在	这	折叠	关于	她	怀	,	悬挂	一个	吊坠	—	一个	小的	珐琅

[hɑːrt] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪlɪənts] .

heart	,	edged	with	brilliants	.
心	,	边缘	和	才华横溢	.

在她胸前的褶皱里，半掩着一枚小吊坠——一颗镶嵌着宝石的珐琅心形吊坠。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪŋkɪt] — [ə; eɪ] [broʊtʃ] — [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊz][ˈhæbɪt]

Just	such	a	trinket	—	a	brooch	—	had	pinned	the	collar	of	her	close	habit
只是	这样的	一个	小饰品	—	一个	胸针	—	有	已置顶	这	衣领	的	她	关闭	习惯

[θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

three	days	before	,
三	天	前	,

三天前，她修女服的领子上别着这样一件小饰品——一枚胸针。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][em] . [rɑːˈuːl][hæd; həd] [stʊd] [təˈgeðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .

when	she	and	M	.	Raoul	had	stood	together	discussing	the	panel	.
什么时候	她	和	M	.	拉乌尔	有	站立	一起	讨论	这	控制板	.

当她和拉乌尔先生站在一起讨论小组讨论时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

It	was	a	legacy	from	her	mother	.
它	曾是	一个	遗产	从	她	母亲	.

这是她母亲留给她的遗产。

[ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊvər]

Hastily	she	put	out	a	hand	and	drew	the	edge	of	the	orange	curtain	over
草草	她	放	出去	一个	手	和	画	这	边缘	的	这	橙子	窗帘	超过

[nɪmf] [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪt] .

nymph	and	locket	.
仙女	和	吊坠	.

她慌忙伸出手，将橙色的窗帘边缘拉到仙女和吊坠上。

[suːn] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [enˈdɪmiən] - [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə]

Soon	after	supper	Endymion	Westcote	informed	his	sister	that	it	was	hopeless	to
很快	后	晚餐	恩底弥翁	-	知情的	他的	姐姐	那	它	曾是	绝望	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈbeɪfiːld] .

think	of	returning	to	Bayfield	.
思考	的	返回	到	贝菲尔德	.

晚饭后不久，恩迪米翁·韦斯特科特告诉他的妹妹，想回到贝菲尔德是没希望的。

[ðə; ði] [bəˈruʃ] [wʊd] [kənˈveɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ;

The	barouche	would	convey	her	back	to	the	Town	House	;
这	敞篷马车	会	传达	她	后退	到	这	镇	房子	;

马车会将她送回市政厅；

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [diːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɔːlɪŋ] .

but	already	the	snow	lay	a	foot	and	a	half	deep	,	and	was	still	falling	.
但	已经	这	雪	躺	一个	脚	和	一个	一半	深的	,	和	曾是	仍然	坠落	.

但积雪已经有一英尺半深，而且还在下。

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['æftər] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [nɑːr'sɪsəs] ,

He	himself	,	after	packing	her	off	with	Narcissus	,
他	他自己	,	后	包装	她	离开	和	纳西索斯	,

他自己把她托付给纳西索斯之后，

[wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ,

would	remain	and	attend	to	the	comfort	of	the	guests	,
会	保持	和	出席	到	这	舒适	的	这	客人	,

会留下来照顾客人的舒适，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [mʌst; məst] ['bɪvuæk] [æt; ət] " [ðə; ði] [dɔːgz] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [best] [ðeɪ]

many	of	whom	must	bivouac	at	"	The	Dogs	"	for	the	night	as	best	they
许多	的	谁	必须	露营	在	"	这	狗	"	为了	这	夜晚	作为	最好的	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他们中的许多人只能在“狗窝”里尽可能地露宿一晚。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [ðə; ði] [bə'rʊʃ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

At	midnight	,	or	a	little	later	,	the	barouche	was	announced	.
在	午夜	,	或者	一个	小的	之后	,	这	敞篷马车	曾是	宣布	.

午夜时分，或者稍晚一些，马车被宣布出发。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['æksə)l] - [diːp] [ɪn] [snoʊ] .

It	drew	up	close	to	the	porch	,	axle	-	deep	in	snow	.
它	画	向上	关闭	到	这	门廊	,	轴	-	深的	在	雪	.

它停在了门廊附近，车轴都陷进了雪里。

[ˌʌp'sterz] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['sɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " ['meɪdʒər] [mæliːz] [riːl] ,

Upstairs	the	orchestra	was	sawing	out	the	strains	of	"	Major	Malley's	Reel	,
楼上	这	乐队	曾是	锯切	出去	这	菌株	的	"	主要的	马利	卷轴	,

楼上，管弦乐队正在演奏《马利少校的里尔舞曲》的旋律。

" [æz; əz] [en'dɪmiən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

"	as	Endymion	lifted	his	sister	in	and	slammed	the	door	upon	her	and
"	作为	恩底弥翁	抬起	他的	姐姐	在	和	猛烈抨击	这	门	之上	她	和

[nɑːr'sɪsəs] .

Narcissus	.
纳西索斯	.

“恩底弥翁把妹妹抱了进来，然后砰地一声关上了门，把她和纳西索斯挡在了门外。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sæʃ] - ['wɪndoʊ] ['lɪftɪd] , [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

The	noise	prevented	his	hearing	a	sash	-	window	lifted	,	immediately	above	the	porch
这	噪音	阻止	他的	听力	一个	窗扇	-	窗户	抬起	,	立即地	多于	这	门廊

.

:
.

噪音让他听不到门廊上方一扇推拉窗被抬起的声音。

" [raɪt] [ə'weɪ] !

"	Right	away	!
"	正确的	离开	!

“马上！

" [ðə; ði] [ɪn] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] - [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [trɪm] [ə; eɪ]

"	The	inn	-	servant	who	had	accompanied	the	Westcotes	turned	back	to	trim	a
"	这	客栈	-	仆人	WHO	有	伴随	这	-	转向	后退	到	修剪	一个

['kænd(ə)l] ['flerɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dræfti] ['pæsɪdʒ] .

candle	flaring	in	the	draughty	passage	.
蜡烛	燃烧	在	这	通风的	通道	.

“陪同韦斯特科特一家来的旅店服务员转过身去，修剪一下在通风的走廊里燃烧的蜡烛。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] , [ɪn] [ˈstaːtiŋ] , [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ɪnˈtæŋgld] [hɪz; ɪz][ɔːf] - [reɪn][ɪn]

But	it	so	happened	that	,	in	starting	,	the	coachman	entangled	his	off	-	rein	in
但	它	所以	发生	那	,	在	开始	,	这	马车夫	纠缠	他的	离开	-	缰绳	在

[ðə; ði] [treɪs] - [ˈbʌk(ə)l] .

the	trace	-	buckle	.
这	痕迹	-	扣上	.

但起步时，车夫不小心把副缰绳缠在了牵引绳扣上。

[enˈdɪmiən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈhɛʃənz] , [ræn] [raʊnd] [tuː; tə] [ʌnˈhɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Endymion	,	in	his	polished	hessians	,	ran	round	to	unhitch	it	.
恩底弥翁	,	在	他的	抛光	黑森	,	跑	圆形的	到	解开	它	.

恩底弥翁身穿光亮的粗麻布衣，跑过去解开绳索。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] [əˈbʌv] , [tuː] [deft] [hændz] [ˈkwɪkli] [skuːpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [ə; eɪ]

On	the	window	-	sill	above	,	two	deft	hands	quickly	scooped	up	and	moulded	a
在	这	窗户	-	窗台	多于	,	二	麻利	双手	迅速地	抢先报道	向上	和	模制	一个

[ˈsnoʊbɔːl] .

snowball	.
雪球效应	.

窗台上，两只灵巧的手迅速舀起雪，捏成一个雪球。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] - [ˈkɑːlər] , [ðə; ði][pɪg] !

"	He	should	turn	up	his	coat	-	collar	,	the	pig	!
"	他	应该	转动	向上	他的	外套	-	衣领	,	这	猪	!

“他应该把衣领竖起来，这头猪！”

- [pɔːr] [lə]

V'Ian	pour	le
-	倒	勒

V'Ian pour le

[ˈkɑːmɪˌsɛr] !

Commissaire	!
专员	!

专员！

" [enˈdɪmiən] - [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [roʊld] [ˈhevɪli]

"	Endymion	Westcote	did	not	hear	the	voice	;	but	as	the	vehicle	rolled	heavily
"	恩底弥翁	-	做过	不是	听到	这	嗓音	;	但	作为	这	车辆	滚动	重度

[ˈfɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

“恩迪米翁·韦斯特科特没有听到那个声音；但随着车辆沉重地向前滚动，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ə; eɪ] [ˈsnoʊbɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈækjərətli] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek]

out	of	the	darkness	a	snowball	struck	him	accurately	on	the	nape	of	the	neck
出去	的	这	黑暗	一个	雪球效应	击	他	准确	在	这	颈背	的	这	脖子

.

:
.

黑暗中一颗雪球精准地击中了他的后颈。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪnˈkaʊntər] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːbi]

ENCOUNTER	BETWEEN	A	HIGH	HORSE	AND	A	HOBBY
遇到	之间	一个	高的	马	和	一个	爱好

高傲之人与爱好之间的邂逅

" [jʊr; jər] ['tʃɔːklət] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [koʊld] , [mɪs] .
" Your chocolate will be getting cold , Miss .
" 你的 巧克力 将要 是 获得 寒冷的 , 错过 .

“小姐，您的巧克力要凉了。”

" [ˌdɔːrə'θiːə] , [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [bʌt; bət] [stɪl] ['plezntli] ['taɪərd] ,
" Dorothea , refreshed with sleep but still pleasantly tired ,
" 多萝西娅 , 焕然一新 和 睡觉 但 仍然 愉快 疲劳的 ,

多萝西娅睡醒后神清气爽，但仍然感到舒适的疲倦。

[leɪ] [ɪn] [bed] ['wɑtʃɪŋ] ['pɑːli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːleɪd] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['dʒɔːrdʒən]
lay in bed watching Polly as she relaid and lit the fire in the massive Georgian
躺 在 床 观看 波莉 作为 她 重新 和 点燃 这 火 在 这 大量的 格鲁吉亚
[greɪt] .
grate .
格特 .

躺在床上看着波莉重新铺好地毯，并在巨大的乔治亚式壁炉里点燃了火。

[ðiːz] [ə'keɪzənz] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] (
These occasions found the service in the Town House short - handed , and the girl (
这些 场合 成立 这 服务 在 这 镇 房子 短的 - 递交 , 和 这 女孩 (
[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['bɑːdi] ,
a cheerful body ,
一个 快乐 身体 ,

这些场合使得市政厅的服务人员人手不足，而那位女孩（一个开朗的女孩，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ɛrz]) [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['ekstrə] [wɜːrk] .
with no airs) turned to and took her share in the extra work .
和 不 播出) 转向 到 和 采取 她 分享 在 这 额外的 工作 .

她没有丝毫架子，转身承担了额外的工作。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['mʌdʒ] ? " (['mʌdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪfiːld] ['bʌtlər] .)
" Have they sent for Mudge ? " (Mudge was the Bayfield butler .)
" 有 他们 发送 为了 穆奇 ? " (穆奇 曾是 这 贝菲尔德 管家 .)

“他们把穆奇叫来了吗？”（穆奇是贝菲尔德家的管家。）

" [lɔːrd] , [noʊ] , [mɪs] ! [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['mʌdʒ] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['mʌdʒ] ['getɪŋ] [tuː; tə]
" Lord , no , Miss ! Small chance of getting to Mudge , or of Mudge getting to
" 主 , 不 , 错过 ! 小的 机会 的 获得 到 穆奇 , 或者 的 穆奇 获得 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“天哪，不，小姐！我们到达穆奇那里，或者穆奇到达我们那里，机会都很渺茫。”

[waɪ] , [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] !
Why , the snow is half - way up the front door !
为什么 , 这 雪 是 一半 - 方式 向上 这 正面 门 !

哎呀，雪都到前门一半高了！

" [bed] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['nɪpɪŋ] ,
" Bed was deliciously warm , and the air in the room nipping ,
" 床 曾是 美味 温暖的 , 和 这 空气 在 这 房间 轻咬 ,

床铺温暖舒适，房间里的空气却带着一丝凉意。

[æz; əz] [ˌdɔːrə'θiːə] [faʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌp] .
as Dorothea found when she stretched out her hand for the cup .
作为 多萝西娅 成立 什么时候 她 拉伸 出去 她 手 为了 这 杯子 .

正如多萝西娅伸手去拿杯子时发现的那样。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" I always like waking in this room .
" 我 总是 喜欢 醒来 在 这 房间 .

“我一直很喜欢在这个房间里醒来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['fiːlɪŋ] — [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

It	gives	one	a	sort	of	betwixt	and	between	feeling	—	between	being	at	home
它	给予	一	一个	种类	的	中间	和	之间	感觉	—	之间	存在	在	家

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	on	a	visit	.
和	在	一个	访问	.

它给人一种介于在家和外出拜访之间的感觉。

[tuː; tə][biː; bi] [snəud] - [ʌp] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃər] . "

To	be	snowed	-	up	makes	it	quite	an	adventure	.	"
到	是	下雪了	-	向上	制作	它	相当	一个	冒险	.	"

被大雪困住可真是一次冒险。

" ['prɪti] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒentri][æt; ət] - [ðə; ði][dɔːgz] - !

"	Pretty	adventure	for	the	gentry	at	'	The	Dogs	'	!
"	漂亮的	冒险	为了	这	绅	在	-	这	狗	-	!

“对于‘狗狗们’来说，这是一次相当精彩的冒险！”

[tɑːm] ['raɪdɚ] , [ðə; ði] ['derimən] [ðer; ðər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'krɔːs] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Tom	Ryder	,	the	dairyman	there	,	managed	to	struggle	across	just	now	with	the
汤姆	莱德	,	这	奶农	那里	,	管理	到	斗争	穿过	只是	现在	和	这

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

那里的奶农汤姆·莱德刚才艰难地把牛奶运了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kudnt] [get] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [lʌv]

and	he	says	that	a	score	of	them	couldn't	get	beds	in	the	town	for	love
和	他	说道	那	一个	分数	的	他们	不能	得到	床	在	这	镇	为了	爱

[ɔːr] ['mʌni] .

or	money	.
或者	钱	.

他说，他们当中有二十个人无论出多少钱都找不到镇上的床位。

[ðə; ði] [rest] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	rest	kept	it	up	till	four	in	the	morning	,
这	休息	保留	它	向上	直到	四	在	这	早晨	,

其余的人一直干到凌晨四点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [faɪn] ['dresɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] .

and	now	they're	sleeping	in	their	fine	dresses	round	the	fire	in	the	Orange	Room	.
和	现在	它们是	睡眠	在	他们的	美好的	连衣裙	圆形的	这	火	在	这	橙子	房间	.

现在她们穿着漂亮的裙子，围坐在橙色房间的壁炉旁睡觉。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [læft] .

"	Dorothea	laughed	.
"	多萝西娅	笑了	.

多萝西娅笑了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [laɪk] [ðɪs] [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [jes] , [dʒʌst]

"	They	were	caught	like	this	just	eighteen	years	ago	—	let	me	see	—	yes	,	just
"	他们	是	捕捉	喜欢	这	只是	十八	年	前	—	让	我	看	—	是的	,	只是

[ˌeɪ'tiːn] .

eighteen	.
十八	.

“他们十八年前就是这样被抓的——让我想想——是的，才十八年前。”

[aɪ] [rɪ'membər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] [bɔːl] .

I	remember	,	because	it	was	my	second	ball	.
我	记住	,	因为	它	曾是	我的	第二	球	.

我记得很清楚，因为那是我打的第二个球。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['prizənəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] , [soʊ] ['evriwʌn] [faʊnd] [ə; eɪ]

But	then	there	were	no	prisoners	filling	up	the	lodgings	,	so	everyone	found	a
但	然后	那里	是	不	囚犯	填充	向上	这	住宿	,	所以	每个人	成立	一个

[ruːm] . "

room	.	"
房间	.	"

但当时并没有囚犯入住，所以大家都找到了房间。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [læst] [naɪt] ,

"	Some	of	the	French	gentlemen	gave	up	their	lodgings	last	night	,
"	一些	的	这	法语	先生们	给予	向上	他们的	住宿	最后的	夜晚	,

“昨晚有些法国绅士放弃了他们的住处，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [daʊn] [æt; ət] - [ðə; ði][dɔːgz] - [naʊ] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɔːrm] .

and	are	down	at	'	The	Dogs	'	now	keeping	themselves	warm	.
和	是	向下	在	-	这	狗	-	现在	保持	他们自己	温暖的	.

现在它们正在“狗狗之家”取暖。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [oʊld]['ædmərəl] , [fɔːr; fər][wʌn] .

There's	that	old	Admiral	,	for	one	.
有	那	老的	上将	,	为了	一	.

比如说，那位老海军上将。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ruː'mætɪks] .

I'm	sure	he	never	ought	to	be	out	of	bed	,	with	his	rheumatics	.
我是	当然	他	绝不	应该	到	是	出去	的	床	,	和	他的	风湿症	.

我相信他患有风湿病，根本不应该下床活动。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [deθ] .

It's	enough	to	give	him	his	death	.
它是	足够的	到	给	他	他的	死亡	.

这足以让他丧命。

[sæm] - [sez] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Sam	Zeally	says	that	General	Rochambeau	is	looking	after	him	,
山姆	-	说道	那	一般的	罗尚博	是	寻找	后	他	,

山姆·泽利说罗尚博将军在照顾他。

[æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæbi] .

as	tender	as	a	mother	with	a	babby	.
作为	投标	作为	一个	母亲	和	一个	婴儿	.

像母亲对待婴儿一样温柔。

" ['pɑːli] [mimikt] ['sæmz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [læft] .

"	Polly	mimicked	Sam's	pronunciation	,	and	laughed	.
"	波莉	模仿	山姆的	发音	,	和	笑了	.

波莉模仿着萨姆的发音，笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌməsit, -set] - [bɔːrn][hɜːr'self] , [bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [bæθ] .

She	was	Somerset	-	born	herself	,	but	had	seen	service	in	Bath	.
她	曾是	萨默塞特郡	-	出生	她自己	,	但	有	已见	服务	在	洗澡	.

她本人出生于萨默塞特郡，但曾在巴斯服役。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . [en'dɪmiən] ? "

"	Where	is	Mr	.	Endymion	?	"
"	在哪里	是	先生	.	恩底弥翁	?	"

恩底弥翁先生在哪里?

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][let] [hɪm'self] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] ['æftər] [ʌn'dresɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	heard	him	let	himself	in	just	as	I	was	going	upstairs	after	undressing	you	.
"	我	听到	他	让	他自己	在	只是	作为	我	曾是	去	楼上	后	脱衣服	你	.

“我帮你脱完衣服正要上楼的时候，听到他自己开了门进来。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [wʌn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] .

That	would	be	about	one	,	or	a	quarter	past	.
那	会	是	关于	一	, 或者	一个	四分之一	过去的	.	

那大概是一点一刻左右。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [sɪks] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['mɔrɪʃ] [tuː; tə] [hiːt] [hɪz; ɪz]

But	he	was	up	again	at	six	,	called	for	Mrs	.	Morrish	to	heat	his
但	他	曾是	向上	再次	在	六	,	称为	为了	太太	.	莫里什	到	热	他的

['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər] ,

shaving	water	,
剃须	水	,

但他六点又起来了，叫莫里什太太帮他烧剃须水。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	had	a	cup	of	coffee	in	his	room	.
和	有	一个	杯子	的	咖啡	在	他的	房间	.

他在房间里喝了杯咖啡。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [nɑːr'sɪsəs] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [roʊl] [kɔːld] ,

He	and	Mr	.	Narcissus	have	gone	out	to	see	the	roll	called	,
他	和	先生	.	纳西索斯	有	已消失	出去	到	看	这	卷	称为	,

他和纳西索斯先生出去观看点名了。

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd] ['prizənəz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [striːts] .

and	get	the	volunteers	and	prisoners	to	clear	the	streets	.
和	得到	这	志愿者	和	囚犯	到	清除	这	街道	.

并让志愿者和囚犯清理街道。

['liːstweɪz] , [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . [nɑːr'sɪsəs] [ɪz] ['duːɪŋ] .

Leastways	,	that's	what	Mr	.	Narcissus	is	doing	.
至少	,	那就是	什么	先生	.	纳西索斯	是	正在做	.

至少，纳西索斯先生就是这么做的。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [en'dɪmiən] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər]

I	heard	Mr	.	Endymion	say	something	about	riding	off	to	see	what	the	roads	are
我	听到	先生	.	恩底弥翁	说	某物	关于	骑术	离开	到	看	什么	这	道路	是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我听到恩迪米翁先生说他要骑马出去看看路况如何。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] .

"	By	this	time	the	fire	was	lit	and	crackling	.
"	经过	这	时间	这	火	曾是	点燃	和	噼啪作响	.

这时，火已经点燃，噼啪作响。

['pɑːli] ['lɔɪtəd] [ə'waɪl] , [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sindəz] .

Polly	loitered	awhile	,	arranging	the	cinders	.
波莉	徘徊	一会儿	,	安排	这	煤渣	.

波莉徘徊了一会儿，摆弄着煤渣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['æskɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dɑːnst] ;

She	had	given	up	asking	with	whom	her	mistress	had	danced	;
她	有	给定	向上	问	和	谁	她	情妇	有	跳舞	;

她已经放弃追问她的女主人和谁跳舞了；

[bʌt; bət] [ˌdɔːrə'θiːə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [gaʊnz] ,

but	Dorothea	usually	described	the	more	striking	gowns	,
但	多萝西娅	通常	描述	这	更多的	引人注目	礼服	,

但多萝西娅通常描述的是那些更引人注目的礼服。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] [her] .

and	how	this	or	that	lady	had	worn	her	hair	.
和	如何	这	或者	那	女士	有	磨损	她	头发	.

以及这位女士或那位女士的发型。

" ['taɪərd] , [mɪs] ? "

"	Tired	,	Miss	?	"
"	疲劳的	,	错过	?	"

“累了吗，小姐？”

" [wel] , [jes] , ['pɑːli] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	Well	,	yes	,	Polly	;	a	little	,	but	not	uncomfortably	.
"	出色地	,	是的	,	波莉	;	一个	小的	,	但	不是	不舒服地	.

“嗯，是的，波莉；有点，但并不难受。”

[aɪ] [dɑːnst] ['sevrəl] [taɪmz] [læst] [naɪt] .

I	danced	several	times	last	night	.
我	跳舞	一些	时代	最后的	夜晚	.

我昨晚跳了好几次舞。

" ['pɑːli] [pɜːrst] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɪntuː][æn; ən][oʊ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Polly	pursed	her	mouth	into	an	O	;	but	her	face	was	turned	to	the
"	波莉	攥紧	她	嘴	进入	一个	哦	;	但	她	脸	曾是	转向	到	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

波莉抿起嘴，张成一个“O”形；但她的脸却转向了火堆。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Dorothea	did	not	see	it	.
和	多萝西娅	做过	不是	看	它	.

多萝西娅并没有看到。

" [aɪ] [hoʊp] , [mɪs] , [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] .

"	I	hope	,	Miss	,	you'll	tell	me	about	it	later	on	.
"	我	希望	,	错过	,	你会	告诉	我	关于	它	之后	在	.

“小姐，我希望您以后能告诉我这件事。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɔrɪʃ] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [noʊ] [hen] [wɪl] [leɪ] [æn; ən] [eg] [ɪn] [ðɪs]

But	Mrs	.	Morrish	is	downstairs	declaring	that	no	hen	will	lay	an	egg	in	this
但	太太	.	莫里什	是	楼下	声明	那	不	母鸡	将要	躺	一个	蛋	在	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

但莫里什太太在楼下说，这种天气母鸡不会下蛋的。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ʌp][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

to	have	it	snowed	up	the	next	moment	.
到	有	它	下雪了	向上	这	下一个	片刻	.

下一刻就下雪了。

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [muːn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [fɔːr; fər][aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , - " — [hɪr] ['pɑːli]

'	Not	that	I	blame	mun	,	'	she	says	,	'	for	I	wouldn't	do	it	myself	,	'	"	—	here	Polly
-	不是	那	我	责备	蒙	,	-	她	说道	,	-	为了	我	不会	做	它	我	,	-	"	—	这里	波莉

['gɪgld] .

giggled	.
咯咯地笑	.

“我倒不怪妈妈，”她说，“因为我自己也不会这么做，”——说到这里，波莉咯咯地笑了起来。

" [wʌt] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [ʌn'tɪl][aɪ][goʊ][ænd; ənd]

"	What	to	find	for	breakfast	she	don't	know	,	and	never	will	until	I	go	and
"	什么	到	寻找	为了	早餐	她	不	知道	,	和	绝不	将要	直到	我	去	和

[help][hɜːr; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

“她不知道早餐该吃什么，而且在我去帮她之前，她永远也不会知道。”

" ['pɑːli] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	Polly	departed	,
"	波莉	已离开	,

波莉离开了，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['koʊzi][ɪn][bed][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][pɑːrt]

leaving	her	mistress	cosy	in	bed	and	strangely	reluctant	to	rise	and	part
离开	她	情妇	舒适	在	床	和	奇怪的	不情愿的	到	上升	和	部分

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] .

company	with	her	waking	thoughts	.
公司	和	她	醒来	想法	.

她让女主人舒舒服服地躺在床上，却又奇怪地不情愿起身，告别清醒时的思绪。

[jes] ; [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [dɑːnst] [twaɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][em] . [rɑː'uːl] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

Yes	;	Dorothea	had	danced	twice	again	with	M	.	Raoul	since	her	discovery	of
是的	;	多萝西娅	有	跳舞	两次	再次	和	M	.	拉乌尔	自从	她	发现	的

[hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] .

his	boldness	.
他的	大胆	.

是的，自从多萝西娅发现拉乌尔先生的胆大妄为后，她又和他跳了两次舞。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [drɔː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

He	had	seen	her	draw	the	orange	curtain	over	his	offence	,
他	有	已见	她	画	这	橙子	窗帘	超过	他的	罪行	,

他亲眼目睹她拉上橙色的帷幔，掩盖了他的罪行。

[hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] .

had	sought	her	again	and	apologised	for	,	it	.
有	寻求	她	再次	和	道歉	为了	,	它	.

他再次找到她，并为此事道歉。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ([hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd]) [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] — [tuː; tə][biː; bi]

He	had	done	it	(	he	had	pleaded	)	on	a	sudden	impulse	—	to	be
他	有	完毕	它	(	他	有	恳求	)	在	一个	突然	冲动	—	到	是

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] [glæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

a	reminder	of	one	kind	glance	which	had	brightened	his	exile	.
一个	提醒	的	一	种类	瞥一眼	哪个	有	明亮	他的	流亡	.

他这样做（他恳求道）是出于一时冲动——为了提醒人们曾经照亮他流放生活的一个温暖的眼神。

- [noʊ][wʌn]

'	No	one
-	不	一

'没有人

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ;

but	she	was	in	the	least	likely	to	recognise	the	trinket	;
但	她	曾是	在	这	至少	可能	到	认出	这	小饰品	;

但她最不可能认出这件小饰品；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

in	any	case	he	would	paint	it	out	at	the	first	opportunity	.
在	任何	案件	他	会	画	它	出去	在	这	第一的	机会	.

无论如何，他都会在第一时间把它涂掉。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] .

And	Dorothea	had	forgiven	him	.
和	多萝西娅	有	已原谅	他	.

多萝西娅原谅了他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈgrætɪtuːd] ,

She	herself	had	a	great	capacity	for	gratitude	,
她	她自己	有	一个	伟大的	容量	为了	感激	,

她本人就很有感恩之心。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [fɑːr] [tuː] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt]

and	understood	the	feeling	far	too	thoroughly	to	believe	for	an	instant	that
和	理解	这	感觉	远的	也	彻底	到	相信	为了	一个	立即的	那

[em] . [rɑːˈuːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈmaɪtɪli] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ɔːr] [dʌn] .

M	.	Raoul	could	be	mightily	grateful	for	anything	she	had	said	or	done	.
M	.	拉乌尔	可以	是	非常	感激的	为了	任何事物	她	有	说	或者	完毕	.

她对这种感觉理解得太透彻了，以至于一秒钟都不相信拉乌尔先生会对她说过或做过的任何事表示感激之情。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪmˈpelz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [sɪˈkriːt] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l]

whatever	the	feeling	which	impels	a	young	gentleman	to	secrete	some	little
任何	这	感觉	哪个	推动	一个	年轻的	绅士	到	分泌	一些	小的

[ˈpraɪvət] [rɪˈmaɪndər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɑːbdʒekt] ,

private	reminder	of	its	object	,
私人的	提醒	的	它是	目的	,

无论是什么感觉驱使一位年轻绅士偷偷藏起一些关于其对象、私密的纪念物，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈgrætɪtuːd] ; [ænd; ənd] [ˌdɔːrəˈθiːə] [riˈdʒɔist] [ˈɪnwərdli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

it	is	not	gratitude	;	and	Dorothea	rejoiced	inwardly	that	it	was	not	.
它	是	不是	感激	;	和	多萝西娅	欣喜若狂	内心	那	它	曾是	不是	.

那不是感激之情；多萝西娅内心为此感到庆幸。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

But	what	then	was	it	?
但	什么	然后	曾是	它	?

但它究竟是什么呢?

[sʌm; səm] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [noʊ] [daʊt] .

Some	attraction	of	sympathy	,	no	doubt	.
一些	景点	的	同情	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这其中蕴含着某种同情心。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːrˈself] [əˈtræktɪv] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

To	find	herself	attractive	in	any	way	was	a	new	experience	and	delightful	.
到	寻找	她自己	吸引人的	在	任何	方式	曾是	一个	新的	经验	和	愉快	.

发现自己无论在哪个方面都很有魅力，这对我来说是一种全新的体验，也令人欣喜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

She	had	forgiven	him	on	the	spot	.
她	有	已原谅	他	在	这	点	.

她当场原谅了他。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [twaɪs] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [preɪzd]

And	afterwards	they	had	danced	twice	together	,	and	he	had	praised
和	然后	他们	有	跳舞	两次	一起	,	和	他	有	赞扬

[hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] .

her	dancing	.
她	跳舞	.

之后他们一起跳了两次舞，他还称赞了她的舞姿。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] — [bʌt; bət] ['frentʃmən] [mʌst; məst]

Also	,	he	had	said	something	about	a	pretty	foot	—	but	Frenchmen	must
还	,	他	有	说	某物	关于	一个	漂亮的	脚	—	但	法国人	必须

['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kɔmplɪməntɪŋ] .

always	be	complimenting	.
总是	是	赞美	.

另外，他还说了些关于漂亮脚的话——但法国人总是喜欢恭维别人。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

A	noise	in	the	street	interrupted	her	thoughts	,
一个	噪音	在	这	街道	中断	她	想法	,

街上的一阵声响打断了她的思绪。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['dɔːdlɪŋ] [lɔːŋgər] [ɪn] [bed] .

and	reminded	her	that	she	must	not	be	dawdling	longer	in	bed	.
和	提醒	她	那	她	必须	不是	是	磨蹭	更长	在	床	.

并提醒她不能再在床上磨蹭了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	shut	her	teeth	,	made	a	leap	for	it	,	and	,	running	to	the	window	,
她	关闭	她	牙齿	,	制成	一个	飞跃	为了	它	,	和	,	跑步	到	这	窗户	,

她咬紧牙关，纵身一跃，跑到窗边，

[piəd] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] .

peered	over	the	blind	.
窥视	超过	这	瞎的	.

从百叶窗后向外窥视。

[sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ə; eɪ] [gæŋ] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ]

Some	score	of	the	prisoners	in	a	gang	were	clearing	the	pavement	with
一些	分数	的	这	囚犯	在	一个	帮派	是	清理	这	路面	和

['ʃʌvlz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

shovels	and	brushes	,
铲子	和	刷子	,

一群囚犯中有几十人正用铲子和刷子清理人行道。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [pelt] [iːtʃ] ['ʌðər]

laughing	and	chattering	all	the	while	,	and	breaking	off	to	pelt	each	other
笑	和	喋喋不休	全部	这	尽管	,	和	打破	离开	到	毛皮	每个	其他

[wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] .

with	snowballs	.
和	雪球	.

他们一边说笑一边聊天，还不时停下来互相扔雪球。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][em] . [rɑː'uːl] [læst] [naɪt] .

She	had	discussed	these	poor	fellows	with	M	.	Raoul	last	night	.
她	有	讨论	这些	贫穷的	伙伴们	和	M	.	拉乌尔	最后的	夜晚	.

她昨晚和拉乌尔先生讨论过这些可怜的人。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [ɔːr][ðer; ðər] ['pleʒər] ?

Could	she	not	in	some	way	add	to	their	comfort	,	or	their	pleasure	?
可以	她	不是	在	一些	方式	添加	到	他们的	舒适	,	或者	他们的	乐趣	?

她难道不能以某种方式让他们感到更舒适或更快乐吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [moʊst][ə'pɑːn][ðer; ðər]['ment(ə)l] ['wɪrinəs] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

He	had	dwelt	most	upon	their	mental	weariness	,	especially	on	Sundays	.
他	有	居住	最多	之上	他们的	精神的	疲劳	,	尤其	在	星期日	.

他着重描写了他们的精神疲惫，尤其是在星期天。

[ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [dɪs'kʌmfərt] [ðeɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dredɪd] ['sʌndiz; -deiz] [wɜːrs]

Of	material	discomfort	they	never	complained	,	but	they	dreaded	Sundays	worse
的	材料	不适	他们	绝不	抱怨	,	但	他们	令人恐惧的	星期日	更糟

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['dredɪd] [koʊld] ['weðər] .

than	they	dreaded	cold	weather	.
比	他们	令人恐惧的	寒冷的	天气	.

他们从不抱怨物质上的不便，但他们害怕星期天的程度甚至超过了害怕寒冷的天气。

['eni] [smɔːl] [dɪ'strækʃ(ə)n] [naʊ] — .

Any	small	distraction	now	—	.
任何	小的	分心	现在	—	.

现在任何一点小小的干扰——

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] ,

The	train	of	her	recollections	came	to	a	sudden	halt	,
这	火车	的	她	回忆	来了	到	一个	突然	停止	,

她的回忆列车突然停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] [ʃə'væl] - [glæs] ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [əb'tuːs] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs]

before	a	tall	cheval	-	glass	standing	at	an	obtuse	angle	to	the	fireplace
前	一个	高的	马	-	玻璃	常设	在	一个	钝	角度	到	这	壁炉

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts] [brɔːd] ['hɑːrθrʌg] .

and	on	the	edge	of	its	broad	hearthrug	.
和	在	这	边缘	的	它是	广阔	壁炉架	.

在壁炉前，摆放着一架高大的落地镜，它与壁炉呈钝角，位于宽阔的炉台地毯边缘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['eɪmləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ɪn] [wɪtʃ]

She	had	been	moving	aimlessly	from	the	window	to	the	wardrobe	in	which
她	有	到过	移动	漫无目的地	从	这	窗户	到	这	衣柜	在	哪个

['pɑːli] [hæd; həd]['foʊldɪd][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][læst] ['naɪts] ['faɪnəri] ,

Polly	had	folded	and	laid	away	her	last	night's	finery	,
波莉	有	折叠	和	铺设	离开	她	最后的	夜晚	服饰	,

她漫无目的地在窗边和衣柜之间来回走动，波莉昨晚把她穿的漂亮衣服叠好放进了衣柜里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [fʊt] .

and	from	the	wardrobe	back	to	a	long	sofa	at	the	bed's	foot	.
和	从	这	衣柜	后退	到	一个	长的	沙发	在	这	床的	脚	.

从衣柜回到床尾的长沙发上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

And	now	she	found	herself	standing	before	the	glass	and	holding	her
和	现在	她	成立	她自己	常设	前	这	玻璃	和	保持	她

['naɪtgaʊn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt]

nightgown	high	enough	to	display	a	foot	and	ankle	on	which	she	had	slipped
睡衣	高的	足够的	到	展示	一个	脚	和	踝	在	哪个	她	有	滑倒了

[æn; ən] [æʃ] - ['kʌlərd] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃuː] .

an	ash	-	coloured	stocking	and	shoe	.
一个	灰	-	有色	袜	和	鞋	.

现在她发现自己站在玻璃前，高高举起睡衣，露出一只脚和脚踝，上面套着一只灰色的长袜和鞋子。

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [red] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .

A	tide	of	red	flooded	her	neck	and	face	.
一个	潮	的	红色的	被淹	她	脖子	和	脸	.

一股鲜红的浪潮席卷了她的脖颈和脸颊。

['mɪsɪz] . ['mɔrɪʃ] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] , [wʌns] [ə; eɪ]['laɪbreri] ,

Mrs	.	Morrish	had	laid	the	meal	in	the	ground	-	floor	room	,	once	a	library	,
太太	.	莫里什	有	铺设	这	一顿饭	在	这	地面	-	地面	房间	,	一次	一个	图书馆	,

莫里什太太把饭菜摆在了底楼的房间里，那间房间以前是图书馆。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] - ['pɑːrlər] — [jet] [stɪl] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][diː]

but	now	used	as	a	bank	-	parlour	—	yet	still	preserving	the	d
但	现在	用过的	作为	一个	银行	-	客厅	—	然而	仍然	保存	这	d

['ɪgnɪˌfaɪd]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] :

ignified	aspect	of	a	private	room	:
点燃	方面	的	一个	私人的	房间	:

但现在被用作银行接待处——但仍然保留了私人房间的庄重感：

[fɔːr; fər] ['bæŋkɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði] - ['klaɪənts][wɜːr; wər] [ri'maindid] [baɪ] ['sevrəl] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts]

for	banking	(	as	the	Westcote	clients	were	reminded	by	several	sporting	prints
为了	银行业	(	作为	这	-	客户	是	提醒	经过	一些	体育	印刷

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siən] ['viːnəs]) [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [skers] ['mʌni] [ə; eɪ]

and	a	bust	of	the	Medicean	Venus	)	was	in	those	days	of	scarce	money	a
和	一个	摔碎	的	这	美第奇人	金星	)	曾是	在	那些	天	的	稀少	钱	一个

[brænt͡ʃ] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [treɪd] .

branch	of	philanthropy	rather	than	of	trade	.
分支	的	慈善事业	相当	比	的	贸易	.

在那个货币稀缺的年代，银行业（正如韦斯特科特银行的客户们从几幅体育版画和一尊美第奇维纳斯半身像中得到提醒的那样）是一种慈善事业，而不是贸易。

[ðə; ði] [gʊd] ['kerteɪkər] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] .

The	good	caretaker	was	in	tears	over	the	breakfast	.
这	好的	看护人	曾是	在	眼泪	超过	这	早餐	.

那位善良的管理员在吃早餐时泪流满面。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt]

"	And	I'm	sure	,	Miss	,	I	don't	know	what's	to	be	done	unless	you	can	eat
"	和	我是	当然	,	错过	,	我	不	知道	是什么	到	是	完毕	除非	你	能	吃

['beɪkən] . "

bacon	.	"
熏肉	.	"

“小姐，我敢肯定，除非您能吃到培根，否则我真不知道该怎么办了。”

" [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] , " [ˌdɔːrə'θiːə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Which	I	can	,	"	Dorothea	assured	her	.
"	哪个	我	能	,	"	多萝西娅	保证	她	.

“我可以的，”多萝西娅向她保证道。

" [wel] , [mɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ;

"	Well	,	Miss	,	I	am	sure	I	envy	you	;
"	出色地	,	错过	,	我	是	当然	我	嫉妒	你	;

“小姐，我真羡慕你；

[fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [ðæt] [pʊr] [frentʃ] ['kæptɪn] - [hæŋd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['meri] -

for	ever	since	that	poor	French	Captain	Fioupi	hanged	himself	from	Mary	Odling's
为了	曾经	自从	那	贫穷的	法语	队长	-	绞刑	他自己	从	玛丽	-

['beɪkən] - [ræk] ,

bacon	-	rack	,
熏肉	-	架子	,

自从可怜的法国上尉菲乌皮在玛丽·奥德林的培根架上吊自杀后，就一直如此。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [nekst] [mʌnθ] ,

two	years	ago	the	first	of	this	very	next	month	,
二	年	前	这	第一的	的	这	非常	下一个	月	,

两年前的这个月，

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt] . "

I	haven't	been	able	to	look	at	a	bit	.	"
我	还没有	到过	有能力的	到	看	在	一个	少量	.	"

我一点都没时间看。

" [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !
" Poor gentleman !
" 贫穷的 绅士 !

可怜的先生!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
Why did he do it ? "
为什么 做过 他 做 它 ? "

他为什么要这么做?

" [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] , [mɪs] .
" The Lord knows , Miss .
" 这 主 知道 , 错过 .

“上帝知道，小姐。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊm] - ['sɪknəs] .
But they said it was home - sickness .
但 他们 说 它 曾是 家 - 疾病 .

但他们说这是想家了。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [kəm'peɪtriːəts] , ['meri] [æt; ət]
" From the street came the voices of Captain Fioupi's compatriots , merry at
" 从 这 街道 来了 这 声音 的 队长 - 同胞们 , 欢乐 在
[ðer; ðər][wɜːrk] .
their work .
他们的 工作 .

“从街上传来菲乌皮船长的同胞们的欢声笑语，他们正为自己的劳动而快乐。”

[ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['entərd] ,
Dorothea had scarcely begun breakfast before her brothers entered ,
多萝西娅 有 几乎 开始 早餐 前 她 兄弟 进入 ,

多萝西娅刚开始吃早饭，她的兄弟们就进来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and she had to pour out tea for them .
和 她 有 到 倒 出去 茶 为了 他们 .

她还得给他们倒茶。

[nɑːr'sɪsəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [wʌns] .
Narcissus took his seat at once .
纳西索斯 采取 他的 座位 在 一次 .

纳西索斯立刻坐了下来。

[en'dɪmiən] [stʊd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
Endymion stood stamping his feet and warming his hands by the fire .
恩底弥翁 站立 冲压 他的 脚 和 变暖 他的 双手 经过 这 火 .

恩底弥翁站在那里跺脚，在火堆旁烤着手。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [flikt] [aʊt] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]
He bent and with his finger flicked out a crust of snow from between
他 弯曲 和 和 他的 手指 轻弹 出去 一个 地壳 的 雪 从 之间
[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [buːts] .
his breeches and the tops of his riding - boots .
他的 马裤 和 这 最高额 的 他的 骑术 - 靴子 .

他弯下腰，用手指拨掉马裤和马靴顶部之间的一层积雪。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] ['spʌtərd] .
It fell on the hearthstone and sputtered .
它 跌倒 在 这 炉石传说 和 溅射 .

它掉落在炉石上，发出嘶嘶声。

" [ðə; ði] [roʊdz] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈveri] [bæd] [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	The	roads	,	"	he	announced	,	are	not	very	bad	beyond	the	bridge	.
"	这	道路	,	"	他	宣布	,	是	不是	非常	坏的	超过	这	桥	.

“过了桥之后，路况还不错，”他宣布道。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [spɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [gæŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	is	the	worst	spot	,	and	I	have	sent	down	a	gang	to	clear	it	.
那	是	这	最差	点	,	和	我	有	发送	向下	一个	帮派	到	清除	它	.

那是最糟糕的地方，我已经派了一队人去清理了。

[ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [bɪˈfɔːr] [nuːn] ,

Our	guests	ought	to	be	able	to	depart	before	noon	,
我们的	客人	应该	到	是	有能力的	到	离开	前	中午	,

我们的客人应该能够在中午之前离开。

[ðoʊ] [aɪ] [wəʊnt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [ˈjoʊvɪl] [weɪ] .

though	I	won't	answer	for	the	road	Yeovil	Way	.
尽管	我	惯于	回答	为了	这	路	约维尔	方式	.

不过我不会对约维尔路的情况负责。

[wʌn] [ˈkæriər] — [ˈɔːlˈwɜːrði] — [hæz; həz] [kʌm] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

One	carrier	—	Allworthy	—	has	come	through	to	the	bridge	,
一	载体	—	一切皆值得	—	有	来	通过	到	这	桥	,

有一家运输公司——Allworthy——已经通过了桥梁。

[bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] [pæst] [ˈsɑːləmənz] [væn] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] [əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [bæk] ,

but	says	he	passed	Solomon's	van	in	a	drift	about	four	miles	back	,
但	说道	他	通过了	所罗门的	货车	在	一个	漂移	关于	四	英里	后退	,

但他说，大约四英里前，他在雪堆里遇到了所罗门的货车。

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɛrɪtən] [oʊk] .

this	side	of	the	Cheriton	oak	.
这	边	的	这	切里顿	橡木	.

切里顿橡树的这一侧。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrts] [ˈbeɪfiːld] [hɪl] [seɪf] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [fɔːr; fər] [maɪˈself] . "

He	reports	Bayfield	Hill	safe	enough	;	but	that	I	discovered	for	myself	.	"
他	报告	贝菲尔德	爬坡道	安全的	足够的	;	但	那	我	发现	为了	我	.	"

他声称贝菲尔德山很安全；但我自己也亲身体验过了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , " [ˌdɔːrəˈθiːə] [riˈmɑːkt] .

"	It	seems	quite	a	treat	for	them	,	"	Dorothea	remarked	.
"	它	似乎	相当	一个	对待	为了	他们	,	"	多萝西娅	评论	.

“这对他们来说似乎是种享受，”多萝西娅说道。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

His	eyebrows	went	up	.
他的	眉毛	去	向上	.

他挑了挑眉。

" [ðə; ði] [gests] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	The	guests	,	do	you	mean	?
"	这	客人	,	做	你	意思是	?

“你是说客人吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːŋz] .

"	He	turned	to	the	fire	and	picked	up	the	tongs	.
"	他	转向	到	这	火	和	挑选	向上	这	钳	.

他转身走向火堆，拿起火钳。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['prizənəz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

"	No	,	I	mean	the	prisoners	;	I	was	listening	to	their	voices	.
"	不	,	我	意思是	这	囚犯	;	我	曾是	聆听	到	他们的	声音	.

“不，我是指囚犯们；我当时在听他们的声音。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] ['snəʊˌbɔːlz] .

Just	now	they	were	throwing	snowballs	.
只是	现在	他们	是	投掷	雪球	.

刚才他们还在打雪仗呢。

" [enˈdɪmiən] [drɑːpt] [ðə; ði] [tɑːŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] ; [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [set][ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] ,

"	Endymion	dropped	the	tongs	with	a	clatter	;	picked	them	up	,	set	them	in	place	,
"	恩底弥翁	掉落	这	钳	和	一个	哒	;	挑选	他们	向上	,	放	他们	在	地方	,

恩底弥翁手中的钳子“啪嗒”一声掉在了地上；他捡起钳子，把它们放回原位。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

and	faced	the	room	again	with	a	flush	which	might	have	come	from	stooping	over	the	fire	.
和	面对	这	房间	再次	和	一个	冲洗	哪个	可能	有	来	从	弯腰	超过	这	火	.

他再次面对房间，脸上泛起红晕，这可能是因为他刚才弯腰在火炉旁取暖造成的。

" [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] , [dɪr] , " [sed] [ˌdɔːrəˈθiːə] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] .

"	Come	to	breakfast	,	dear	,	"	said	Dorothea	,	busy	with	the	tea	-	urn	.
"	来	到	早餐	,	亲爱的	,	"	说	多萝西娅	,	忙碌的	和	这	茶	-	瓮	.

“来吃早餐吧，亲爱的，”多萝西娅一边忙着泡茶，一边说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [plæn][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [help] .

"	I	have	a	small	plan	I	want	your	permission	for	,	and	your	help	.
"	我	有	一个	小的	计划	我	想	你的	允许	为了	,	和	你的	帮助	.

我有一个小计划，想征求您的同意并寻求您的帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['prizənəz] .

It	is	about	the	prisoners	.
它	是	关于	这	囚犯	.

这部影片讲述的是囚犯的故事。

['dʒen(ə)rəl] [roʊˈʃæmˌboʊ] [ænd; ənd][em] . [rɑːˈuːl] — "

General	Rochambeau	and	M	.	Raoul	—	"
一般的	罗尚博	和	M	.	拉乌尔	—	"

罗尚博将军和拉乌尔先生——

" [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][maɪ] ['bɪznəs] , " [snæpt] [enˈdɪmiən] ,

"	Are	doubtless	prepared	to	teach	me	my	business	,	"	snapped	Endymion	,
"	是	毫无疑问	准备	到	教	我	我的	商业	,	"	啪啪	恩底弥翁	,

“他们肯定准备好教我我的生意了，”恩底弥翁厉声说道。

[huː] [siːmd] [ɪn][bæd] ['hjuːmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

who	seemed	in	bad	humour	this	morning	.
WHO	似乎	在	坏的	幽默	这	早晨	.

他今天早上看起来心情不太好。

" [noʊ] — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [dɪr] !

"	No	—	but	listen	,	dear	!
"	不	—	但	听	,	亲爱的	!

“不——但是听我说，亲爱的！”

[ðeɪ] [preɪz] [juː; jʊ] ['wɔːrmli] .
They praise you warmly .
他们 称赞 你 热情地 .

他们热情地称赞你。

[fɔːr; fər] [huːm] [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [ðiːz] [pʊr] [men] [hæv; həv] [wɜːrkt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɑːn]
For whom but my brother would these poor men have worked as they did upon
为了 谁 但 我的 兄弟 会 这些 贫穷的 男人 有 工作 作为 他们 做过 之上
[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] — [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] ?
the Orange Room — and all to show their gratitude ?
这 橙子 房间 — 和 全部 到 展示 他们的 感激 ?

除了我的兄弟，这些可怜的人们还会为谁辛勤劳作，建造橙室，并表达他们的感激之情呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [ɪz] [ɪts] ['tiːdiəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]
But it appears the worst part of captivity is its tedium and the way it
但 它 出现 这 最差 部分 的 囚禁 是 它是 乏味 和 这 方式 它
[diˈpresiz] [ðə; ði][maɪnd] ;
depresses the mind ;
抑郁 这 头脑 ;

但囚禁最可怕的地方似乎在于它的单调乏味以及它对精神的摧残；

[wʌn] [siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
one sees that it must be .
一 看到 那 它 必须 是 .

显而易见，情况必定如此。

[ðeɪ] [dred] ['sʌndiz; -deiz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
They dread Sundays most of all .
他们 恐惧 星期日 最多 的 全部 .

他们最害怕星期天。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] — "
And I said I would speak to you , and if any way could be found — "
和 我 说 我 会 说话 到 你 , 和 如果 任何 方式 可以 是 成立 — "

我说过我会和你谈谈，如果能找到任何办法的话——”

" [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrə'θiːə] , " [en'dɪmiən] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd]
" My dear Dorothea , " Endymion slipped his hands beneath his coat - tails and
" 我的 亲爱的 多萝西娅 , " 恩底弥翁 滑倒了 他的 双手 下面 他的 外套 - 尾巴 和
[stʊd] [əst'rædl] ,
stood astraddle ,
站立 跨骑 ,

“我亲爱的多萝西娅，”恩底弥翁将双手塞进衣摆下，跨坐在她身上。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , [tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ;
" I have not often to request you , to mind your own affairs ;
" 我 有 不是 经常 到 要求 你 , 到 头脑 你的 自己的 事务 ;

“我很少需要请求你，请你管好自己的事；

[bʌt; bət] ['riːəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn][maɪ] [neɪm] — "
but really when it comes to making a promise in my name — "
但 真的 什么时候 它 来 到 制作 一个 承诺 在 我的 姓名 — "

但当涉及到以我的名义做出承诺时——”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "
" Not a promise . "
" 不是 一个 承诺 . "

“这不是承诺。”

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [prə'poʊz] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

"	May	I	ask	you	if	you	seriously	propose	to	familiarise	Axcester	with	all	the
"	可能	我	问	你	如果	你	严重地	提出	到	熟悉	-	和	全部	这

['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['sæbəθ] ?

orgies	of	a	Continental	Sabbath	?
狂欢	的	一个	大陆	安息日	?

“请问您是否真的打算让阿克斯特熟悉欧洲大陆安息日的所有狂欢活动？”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['prizənəz] [spend] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [tʃes] , [dræfts] , [kɑːrdz] , ['dɔminəuz] ;

Already	the	prisoners	spend	Sunday	in	playing	chess	,	draughts	,	cards	,	dominoes	;
已经	这	囚犯	花费	星期日	在	玩耍	棋	,	起草	,	牌	,	骨牌	;

['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'naɪv] [æt; ət] ,

practices	which	I	connive	at	,
实践	哪个	我	纵容	在	,

囚犯们周日经常下棋、跳棋、玩牌、玩多米诺骨牌；我对此表示默许。

['oʊnli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

only	insisting	that	they	are	kept	out	of	sight	,
仅有的	坚持	那	他们	是	保留	出去	的	视线	,

只是坚持要把它们藏起来，不让别人看见。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wiːn] [ðem; ðəm] — [ðoʊz] [æt; ət] [liːst] [huː] [hæv; həv]

but	from	which	I	endeavour	to	wean	them	—	those	at	least	who	have
但	从	哪个	我	努力	到	断奶	他们	—	那些	在	至少	WHO	有

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] — [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ,

a	taste	for	music	—	by	encouraging	them	to	,
一个	品尝	为了	音乐	—	经过	鼓励	他们	到	,

但我会努力让他们——至少是那些对音乐感兴趣的人——摆脱这种习惯，方法是鼓励他们：

[teɪk] [pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] . "

take	part	in	our	Church	services	.	"
拿	部分	在	我们的	教会	服务	.	"

参加我们的教会礼拜活动。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [rɪ'gret] , [dɪr] , [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spektəbl] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ]

"	But	I	have	heard	you	regret	,	dear	,	that	only	the	least	respectable	fall	in	with
"	但	我	有	听到	你	后悔	,	亲爱的	,	那	仅有的	这	至少	可敬	落下	在	和

[ðɪs] .

this	.
这	.

“但我听说你很遗憾，亲爱的，只有最不体面的人才会参与其中。”

[ðə; ði] [rest] , ['biːɪŋ] [strɪkt] ['roʊmən] ['kæθlɪks] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] . "

The	rest	,	being	strict	Roman	Catholics	,	think	it	wrong	.	"
这	休息	,	存在	严格的	罗马	天主教徒	,	思考	它	错误的	.	"

其余的人都是虔诚的天主教徒，认为这样做是错误的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [læst] [naɪt] [dɪd] , [nɑːt]['oʊvər] - ['taɪər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	quite	sure	last	night	did	,	not	over	-	tire	you	?
"	是	你	相当	当然	最后的	夜晚	做过	,	不是	超过	-	胎	你	?

“你确定昨晚没有让你过度疲劳吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

You	are	certainly	disposed	to	be	argumentative	this	morning	.	"
你	是	当然	处置	到	是	争论	这	早晨	.	"

你今天早上确实很爱争辩。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sə'dʒestɪd] [nɑːr'sɪsəs] , ['bʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊst] ['kerfəli] ,

"	I	think	,	"	suggested	Narcissus	,	buttering	his	toast	carefully	,
"	我	思考	,	"	建议	纳西索斯	,	涂抹黄油	他的	吐司	小心	,

“我想，”纳西索斯一边小心翼翼地往吐司上抹黄油一边建议道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hɪr] [wʌt] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] . "
" you might at least hear what Dorothea has to say . "
" 你 可能 在 至少 听到 什么 多萝西娅 有 到 说 . "

“你至少可以听听多萝西娅怎么说。”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
" Oh , certainly !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mitiŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,
Indeed , if she has been committing me to her projects ,
的确 , 如果 她 有 到过 提交 我 到 她 项目 ,

的确，如果她一直让我参与她的项目，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] . "
I have a right to know the worst . "
我 有 一个 正确的 到 知道 这 最差 . "

我有权知道最坏的情况。

" [aɪ] ['hævnt] [kə'mɪtɪd] [juː; jʊ] — [aɪ] ['oʊnli] [sed] [aɪ] [wʊd] [æsk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [pʊr] [ˌdɔːrə'θiːə]
" I haven't committed you — I only said I would ask your advice , " poor Dorothea
" 我 还没有 坚定的 你 — 我 仅有的 说 我 会 问 你的 建议 , " 贫穷的 多萝西娅
['stæməd] .
stammered .
结结巴巴 .

“我没有强迫你——我只是说我想听听你的意见，”可怜的多萝西娅结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
" And I have no project .
" 和 我 有 不 项目 .

“而且我没有任何项目。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [nɑːr'sɪsəs] - [aɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɜːrmli] : " ['oʊnli] [aɪ] [θɔːt] ,
" She caught Narcissus ' eye , and went on a little more firmly : " Only I thought ,
" 她 捕捉 纳西索斯 - 眼睛 , 和 去 在 一个 小的 更多的 牢牢 : " 仅有的 我 想法 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

她引起了纳西索斯的注意，语气更加坚定地说：“只是我想，或许……”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [wɔːks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skruːpjələs] [ɪn]
that if you extended their walks a little on Sundays — they are scrupulous in
那 如果 你 扩展 他们的 散步 一个 小的 在 星期日 — 他们 是 一丝不苟的 在
['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [pə'roʊl] .
keeping their parole .
保持 他们的 言语 .

如果你在星期天稍微延长他们的散步时间——他们非常认真地遵守假释规定。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [wiː; wi] [maɪt] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['beɪfiːld] — [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]
And , once in a way , we might entertain them at Bayfield — late in the
和 , 一次 在 一个 方式 , 我们 可能 招待 他们 在 贝菲尔德 — 晚的 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

而且，我们或许会在傍晚时分，在贝菲尔德招待他们一次。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [næp] .
when you have finished your Sunday nap .
什么时候 你 有 完成的 你的 星期日 午睡 .

当你结束周日午睡的时候。

[nɑːrˈsɪsəs] [maɪt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ves'peiʒiən] — [nɑːt]

Narcissus	**might**	**show**	**them**	**the**	**pavement**	**and**	**tell**	**them**	**about**	**Vespasian**	**—**	**not**
纳西索斯	可能	展示	他们	这	路面	和	告诉	他们	关于	韦斯帕芗	—	不是

[ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈlektʃər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ,

a	**regular**	**lecture**	**,**	**it**	**being**	**Sunday**	**,**
一个	常规的	演讲	,	它	存在	星期日	,

纳西索斯可能会带他们沿着人行道走，并给他们讲讲韦斯帕芗的事——这并非一场常规的讲座，因为今天是星期天。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ] [tiː] [ˈæftərwərdz] .

but	**an**	**informal**	**talk**	**,**	**with**	**tea**	**afterwards**	**.**
但	一个	非正式	讲话	,	和	茶	然后	.

但只是一次非正式的谈话，之后还有喝茶时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [pərˈhæps] ,

And	**in**	**the**	**evening**	**,**	**perhaps**	**,**
和	在	这	晚上	,	也许	,

到了晚上，或许.....

[ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈseɪkrɪd] [ˈmjuːzɪk] — [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

they	**might**	**meet**	**in**	**the**	**Orange**	**Room**	**for**	**some**	**sacred**	**music**	**—**	**it**	**need**	**not**	**be**
他们	可能	见面	在	这	橙子	房间	为了	一些	神圣	音乐	—	它	需要	不是	是

[kɔːld] [ə; eɪ] - [ˈkɑːnsərt] - — " [ˌdɔːrəˈθiːə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

called	**a**	**'**	**concert**	**'**	**—**	**"**	**Dorothea**	**stopped**	**short**	**,**
称为	一个	-	音乐会	-	—	"	多萝西娅	停止	短的	,

他们或许会在橙厅聚会，欣赏一些圣乐——不一定非得称之为"音乐会"——"多萝西娅突然停了下来，

[əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈventɪvnəs] .

amazed	**at**	**her**	**own**	**inventiveness**	**.**
惊叹	在	她	自己的	创造力	.

她对自己展现出的创造力感到惊讶。

" [hm] .

"	**H'm**	**.**
"	嗯	.

嗯。

[aɪ] [ˈenvi] [jʊr; jər] [sɪmˈplɪsəti] , [maɪ] [dɪr] [soʊl] ,

I	**envy**	**your**	**simplicity**	**,**	**my**	**dear**	**soul**	**,**
我	嫉妒	你的	简单	,	我的	亲爱的	灵魂	,

我羡慕你的纯朴，我亲爱的灵魂。

[ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] — [ɑː] — [əˈledʒd] [ɑːnˈwiː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [kæn; kən] [hiː; hi] [kjʊr] [baɪ][ə; eɪ]

in	**believing**	**that**	**the**	**—**	**ah**	**—**	**alleged**	**ennui**	**of**	**these**	**men**	**can**	**he**	**cured**	**by**	**a**
在	相信	那	这	—	啊	—	据称	厌倦	的	这些	男人	能	他	治愈	经过	一个

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ves'peiʒiən] .

talk	**about**	**Vespasian**	**.**
讲话	关于	韦斯帕芗	.

他们认为，通过谈论韦斯帕芗，就能治愈这些人所谓的厌倦情绪。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ˈmjuːzɪk] ,

But	**when**	**you**	**go**	**on**	**to**	**talk**	**of**	**sacred**	**music**	**,**
但	什么时候	你	去	在	到	讲话	的	神圣	音乐	,

但当你继续谈论圣乐时，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]

I	**must**	**be**	**permitted**	**to**	**remind**	**you**	**that**	**a**	**concert**	**is**	**none**	**the**	**less**	**a**
我	必须	是	允许	到	提醒	你	那	一个	音乐会	是	没有任何	这	较少的	一个

['kɑːnsərt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [əˈnʌðər] [neɪm] .

concert	**for**	**being**	**called**	**by**	**another**	**name**	**.**
音乐会	为了	存在	称为	经过	其他	姓名	.

我必须提醒各位，音乐会名称的改变并不会改变它仍然是音乐会。

[wiː; wi] ['brɪtnz] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊ] [neɪmz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [fækts] .

We	Britons	do	not	usually	allow	names	to	disguise	facts	.
我们	英国人	做	不是	通常	允许	姓名	到	伪装	事实	.

我们英国人通常不允许用名字掩盖事实。

[ə; eɪ]['kɑːnsərt] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - ['seɪkrɪd] - ['kɑːnsərt] — [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] , [ə'mɪd] [ðoʊz]

A	concert	—	call	it	even	a	'	sacred	'	concert	—	in	the	Orange	Room	,	amid	those
一个	音乐会	—	称呼	它	甚至	一个	-	神圣	-	音乐会	—	在	这	橙子	房间	,	之中	那些

[dɪ'stɪŋktli] — [ɑː] — ['peɪgən] [ə'dɔːnmənts] !

distinctly	—	ah	—	pagan	adornments	!
明显地	—	啊	—	异教徒	装饰品	!

在橙色房间里，伴着那些鲜明的——啊——异教装饰，举行了一场音乐会——甚至可以称之为一场"神圣的"音乐会！

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['iːv(ə)n][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] ,

I	can	scarcely	even	term	it	the	thin	end	of	the	wedge	,
我	能	几乎	甚至	学期	它	这	薄的	结尾	的	这	楔	,

我甚至都难以称之为楔子的薄弱端，

[soʊ] ['klɪrli] [kæn; kən][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

so	clearly	can	I	see	it	paving	the	way	for	other	questionable	indulgences	.
所以	清楚地	能	我	看	它	铺路	这	方式	为了	其他	值得怀疑	放纵	.

因此，我清楚地看到，它为其他一些有争议的放纵行为铺平了道路。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	don't	doubt	your	good	intentions	,	Dorothea	,	but	you	cannot	,	as	a	woman	,
我	不	怀疑	你的	好的	意图	,	多萝西娅	,	但	你	不能	,	作为	一个	女士	,

多萝西娅，我并不怀疑你的善意，但作为一名女性，你不能……

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [meɪ] [kən'vɜːrt] - ,

be	expected	to	understand	how	easily	the	best	intentions	may	convert	Axcester	,
是	预期的	到	理解	如何	容易地	这	最好的	意图	可能	转变	-	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frentʃ] [kə'mjuːnəti] ,

with	its	French	community	,
和	它是	法语	社区	,

人们应该明白，即使是出于好意，也很容易让阿克斯特（Axcester）及其法国社区发生转变。

['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][hɑːt] - [bed][ʌv; əv][vaɪs] .

into	a	veritable	hot	-	bed	of	vice	.
进入	一个	真正的	热的	-	床	的	副	.

变成了名副其实的罪恶温床。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] ['mɔrɪʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'gen] [ɪn] [hæf] -

And	,	by	-	the	-	by	,	you	might	tell	Morrish	I	shall	want	the	horse	again	in	half	-
和	,	经过	-	这	-	经过	,	你	可能	告诉	莫里什	我	将	想	这	马	再次	在	一半	-

[æn; ən] - ['aʊɝz] [taɪm] .

an	-	hour's	time	.
一个	-	小时	时间	.

顺便一提，你可以告诉莫里什，我半小时后还要那匹马。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] .

"	Dorothea	left	the	room	on	her	errand	.
"	多萝西娅	左边	这	房间	在	她	差事	.

多萝西娅离开房间去办事了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːr'sɪsəs] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊst] .

As	she	closed	the	door	Narcissus	looked	up	from	his	toast	.
作为	她	关闭	这	门	纳西索斯	看起来	向上	从	他的	吐司	.

她关上门时，纳西索斯从烤面包中抬起头来。

" [hɑːt] - [bed][ʌv; əv] ['fɪdlstɪks] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Hot	-	bed	of	fiddlesticks	!	"	said	he	.
"	热的	-	床	的	胡说八道	!	"	说	他	.

"简直是胡说八道的温床！"他说道。

" [aɪ] — [ɑː] — [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
" I — ah — beg your pardon ?
" 我 — 啊 — 求 你的 赦免 ?

“我——啊——你说什么？”

" [en'dɪmiən] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['teɪbl] , [pɔːzd] [tuː; tə] [ster] .
" Endymion , in the act of seating himself at table , paused to stare .
" 恩底弥翁 , 在 这 行为 的 座位 他自己 在 桌子 , 暂停 到 盯 .

恩底弥翁在餐桌旁坐下时，停下来凝视着。

" [hɑːt] - [bed][ʌv; əv] ['fɪdlstɪks] ! " [rɪ'piːtɪd] [nɑːr'sɪsəs] .
" Hot - bed of fiddlesticks ! " repeated Narcissus .
" 热的 - 床 的 胡说八道 ! " 重复 纳西索斯 .

“胡说八道的温床！”纳西索斯重复道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [snæpt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hed] [ɔːf] .
" You needn't have snapped Dorothea's head off .
" 你 不必 有 啪啪 多萝西娅的 头 离开 .

你本不必砍掉多萝西娅的头。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l] . "
I thought her suggestions extremely sensible . "
我 想法 她 建议 极其 明智的 . "

我认为她的建议非常明智。

" [ðə; ði]['kɑːnsərt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" The concert , for instance ? "
" 这 音乐会 , 为了 实例 ? "

“比如说演唱会？”

" [jes] ! [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] ['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] [ɪ'revərənt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːnsərt] .
" Yes ! you don't make sacred music irreverent by calling it a concert .
" 是的 ! 你 不 制作 神圣 音乐 不敬的 经过 呼叫 它 一个 音乐会 .

“没错！你不会因为把神圣的音乐称为音乐会就把它变得不敬。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [waɪ] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [men] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
Moreover , I really don't see why , as intelligent men , they should not
而且 , 我 真的 不 看 为什么 , 作为 聪明的 男人 , 他们 应该 不是

此外，我实在不明白，作为聪明人，他们为什么不应该这样做。

[faɪnd][ves'peɪʒiən] ['ɪntrəstɪŋ] .
find Vespasian interesting .
寻找 韦斯帕芗 有趣的 .

觉得韦斯帕芗很有意思。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ri'zembld] [ðə; ði]
His career in many respects resembled the
他的 职业 在 许多 尊重 类似 这

他的职业生涯在许多方面都与……相似

- .
Corsican's .
- .

科西嘉岛的。

" [en'dɪmiən] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" Endymion smiled at his plate .
" 恩底弥翁 微笑 在 他的 盘子 .

恩底弥翁对着盘子笑了笑。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Well , well , we will talk about it later on , " said he .
" 出色地 , 出色地 , 我们 将要 讲话 关于 它 之后 在 , " 说 他 .

“嗯，嗯，我们以后再谈吧。”他说。

[hiː; hi] ['nevər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [nɑːr'sɪsəs] , [huːz] ['fɔɪbəlz] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ,

He	never	quarrelled	with	Narcissus	,	whose	foibles	amused	him	,
他	绝不	争吵	和	纳西索斯	,	谁	缺点	觉得好笑	他	,

他从不与纳西索斯争吵，纳西索斯的种种怪癖总能让他感到愉悦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] [sloʊ] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðərli] [rɪ'spekt] .

but	for	whose	slow	judgment	he	had	a	more	than	brotherly	respect	.
但	为了	谁	慢的	判断	他	有	一个	更多的	比	兄弟般的	尊重	.

但他对对方迟钝的判断力却怀有超越兄弟般的敬意。

[ðə; ði] - ,

The	Westcotes	,
这	-	,

韦斯特科茨

[ðoʊ] ([æt; ət] [duː] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] ['noʊtɪs] ['gɪv(ə)n]) [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz]

though	(	at	due	intervals	and	with	due	notice	given	)	they	entertained	as
尽管	(	在	到期的	间隔	和	和	到期的	注意	给定	)	他们	娱乐	作为

['hænsəmli] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] [hɪm'self] ,

handsomely	as	the	Lord	Lieutenant	himself	,
英俊地	作为	这	主	中尉	他自己	,

虽然（在适当的时间间隔和提前通知的情况下）他们的待客之道与郡长本人一样慷慨，

[wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnst] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) ['ɪntuː] [prə'mɪskjuəs] [ɔːr]

were	not	a	household	to	be	bounced	(	so	to	speak	)	into	promiscuous	or
是	不是	一个	家庭	到	是	弹跳	(	所以	到	说话	)	进入	淫乱	或者

[ɪk'stɛmpəˌraɪzd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

extemporised	hospitality	.
即兴发挥	热情好客	.

这样的家庭不应该（可以说）被迫进行滥交或临时性的招待。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [ˌdɔːrə'θiːə] [wʊd] [pen][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [θriː] [wiːks]

For	an	ordinary	dinner	-	party	,	Dorothea	would	pen	the	invitations	three	weeks
为了	一个	普通的	晚餐	-	派对	,	多萝西娅	会	笔	这	邀请函	三	周

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

如果是普通的晚宴，多萝西娅通常会提前三周写好邀请函。

[en'dɪmiən] [dɪ'voʊt] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [spend] [ə; eɪ]

Endymion	devote	an	hour	to	selecting	his	guests	,	and	Narcissus	spend	a
恩底弥翁	奉献	一个	小时	到	选择	他的	客人	,	和	纳西索斯	花费	一个

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪfiːld] ['selər] ,

morning	in	the	Bayfield	cellar	,
早晨	在	这	贝菲尔德	地窖	,

恩底弥翁花了一个小时挑选客人，而纳西索斯则在贝菲尔德家的地窖里待了一个上午。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['sjuːpəvaizd][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒʌst][praɪd] .

which	he	supervised	and	in	which	he	took	a	just	pride	.
哪个	他	受监督	和	在	哪个	他	采取	一个	只是	自豪	.

他负责监督，并为此感到无比自豪。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnɪlæ'stɪsɪti] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

And	so	well	was	this	inelasticity	recognised	,
和	所以	出色地	曾是	这	非弹性	已确认	,

因此，这种缺乏弹性的情况得到了充分的认识。

[soʊ] ['klɪrli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [baɪ][noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [en'dɪmiən] -

so	clearly	was	it	understood	that	by	no	circumstances	could	Endymion	Westcote
所以	清楚地	曾是	它	理解	那	经过	不	情况	可以	恩底弥翁	-

[pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'set] ,

permit	himself	to	be	upset	,
允许	他自己	到	是	沮丧的	,

因此，人们非常清楚，无论如何，恩迪米翁·韦斯特科特都不能让自己心烦意乱。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəud] - [ʌp] ['kʌmpəni] [æt; ət] " [ðə; ði][dɔːgz] " [θɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜːrs]

that	none	of	the	snowed	-	up	company	at	"	The	Dogs	"	thought	a	bit	the	worse
那	没有任何	的	这	下雪了	-	向上	公司	在	"	这	狗	"	想法	一个	少量	这	更糟

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] [best] [ðeɪ]

of	him	for	having	gone	home	and	left	them	to	shift	as	best	they
的	他	为了	拥有	已消失	家	和	左边	他们	到	转移	作为	最好的	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

“狗窝”酒吧里被大雪困住的人们，没有一个人因为他回家留下他们尽力搬运东西而对他产生任何怨恨。

[ˌdɔːrə'θiːə] ,

Dorothea	,
多萝西娅	,

多萝西娅，

[wen] [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ten] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [stept]

when	at	about	half	-	past	ten	she	put	on	her	bonnet	and	cloak	and	stepped
什么时候	在	关于	一半	-	过去的	十	她	放	在	她	引擎盖	和	披风	和	步

[daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['prizənəz] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [klɪrd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] —

down	to	visit	them	—	the	prisoners	having	by	that	time	cleared	the	pavement	—
向下	到	访问	他们	—	这	囚犯	拥有	经过	那	时间	已清除	这	路面	—

[faʊnd] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kruː] ['hjuːmərəsli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [twɑː'let] ,

found	herself	surrounded	by	a	crew	humorously	apologetic	for	their	toilettes	,
成立	她自己	包围	经过	一个	全体人员	幽默地	道歉的	为了	他们的	厕所	,

大约十点半的时候，她戴上帽子，披上斗篷，走下台阶去看望他们——这时囚犯们已经清空了人行道——发现自己被一群人围住，他们都带着几分戏谑的歉意为自己的着装而感到尴尬。

[prə'faʊndli] ['enviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] [lʌk] , [bʌt; bət][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər]

profoundly	envious	of	her	better	luck	,	but	on	excellent	terms	with	one	another
深刻地	羡慕	的	她	更好的	运气	,	但	在	出色的	条款	和	一	其他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ,

and	the	younger	ones	,
和	这	年轻	一个	,

虽然非常羡慕她更好的运气，但她彼此之间以及与年轻一代的关系都非常好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] — [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

at	any	rate	,	who	had	borne	the	worst	of	the	discomfort	—	enjoying	the
在	任何	速度	,	WHO	有	出生	这	最差	的	这	不适	—	享受	这

[əd'ventʃər] ['θɜːrəli] .

adventure	thoroughly	.
冒险	彻底	.

总之，承受了最大不适的人——彻底享受了这段冒险之旅。

" [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [em] . [rɑː'uːl] , " [kən'fest] ['leɪdi]

"	But	the	life	and	soul	of	it	all	was	that	M	.	Raoul	,	"	confessed	Lady
"	但	这	生活	和	灵魂	的	它	全部	曾是	那	M	.	拉乌尔	,	"	坦白	女士

“但这一切的灵魂人物就是拉乌尔先生，”夫人坦白道。

[bætsənz] [niːs] .

Bateson's	niece	.
贝特森	侄女	.

贝特森的侄女。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði] " ['soʊldʒɝz] [dʒɔɪ] " [wɪð; wɪθ]

" By George ! " echoed the schoolboy who had danced the " Soldier's Joy " with

" 经过 乔治 ! " 回声 这 男生 WHO 有 跳舞 这 " 士兵的 喜悦 " 和

[ˌdɔːrə'θiːə] ,

Dorothea ,

多萝西娅 ,

“我的天哪！”那个曾和多萝西娅一起跳过《士兵的欢乐》的小学生附和道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃi] .

" I wouldn't have believed it of a Frenchy .

" 我 不会 有 相信 它 的 一个 法国佬 .

“我真不相信这是法国人干的。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] .

" For some reason Dorothea was not too well pleased .

" 为了 一些 原因 多萝西娅 曾是 不是 也 出色地 高兴 .

“不知为何，多萝西娅不太高兴。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [em] . [rɑː'uːl] . "

" But I do not see M . Raoul . "

" 但 我 做 不是 看 M . 拉乌尔 . "

但我没见到拉乌尔先生。

" [oʊ] , ['hiːz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ['pɑːrti] .

" Oh , he's down by the bridge , helping the relief party .

" 哦 , 他是 向下 经过 这 桥 , 帮助 这 宽慰 派对 .

“哦，他在桥边，正在帮助救援队。”

[wʌn] [wʊd] [ges] [hɪm; ɪm][wɔːrn] [aʊt] .

One would guess him worn out .

一 会 猜测 他 磨损 出去 .

人们会猜他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][ræn][frʌm; frəm] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋ] ,

He ran from lodging to lodging ,

他 跑 从 住宿 到 住宿 ,

他辗转于各个寄宿处之间，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bedz] [ænd; ənd] ['raʊtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [freʃ] ['lɪnɪn] .

turning the occupants out of their beds and routing about for fresh linen .

转弯 这 居住者 出去 的 他们的 床 和 路由 关于 为了 新鲜的 亚麻布 .

将住户从床上赶下来，四处寻找干净的床单。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kærid] [oʊld]['mɪsɪz] . ['kɛkɪwɪtʃ] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] . "

They say he even carried old Mrs . Kekewich pick - a - back through the snow . "

他们 说 他 甚至 携带 老的 太太 . kekewich 挑选 - 一个 - 后退 通过 这 雪 . "

据说他甚至背着老凯凯维奇太太穿过雪地。

" [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][bed] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] .

" And tucked her in bed , " added the schoolboy .

" 和 塞进去 她 在 床 , " 额外 这 男生 .

“然后把她哄睡了，”那个小学生补充道。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [wet] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [dɑːnst] .

" And then he came back , wet almost to the waist , and danced .

" 和 然后 他 来了 后退 , 湿的 几乎 到 这 腰部 , 和 跳舞 .

“然后他回来了，浑身湿透，几乎到了腰部，跳起了舞。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['roʊgɪʃli] [æt; ət] ['leɪdi] [bætsənz] [niːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['læftər] .

" He looked roguishly at Lady Bateson's niece , and the pair exploded in laughter .

" 他 看起来 狡猾地 在 女士 贝特森 侄女 , 和 这 一对 爆炸了 在 笑声 .

他调皮地看了贝特森夫人的侄女一眼，两人顿时哈哈大笑起来。

[ðeɪ] [ræn] [ɔːf] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [roʊˈʃæmˌboʊ] , ['dʒeɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ə'proʊʧt] [ænd; ənd]

They	ran	off	as	General	Rochambeau	,	jaded	and	unshaven	,	approached	and
他们	跑	离开	作为	一般的	罗尚博	,	厌倦	和	未刮胡子	,	接近	和

[səˈluːtid] [ˌdɔːrəˈθiːə] .

saluted	Dorothea	.
敬礼	多萝西娅	.

当疲惫不堪、胡子拉碴的罗尚博将军走近多萝西娅并向她敬礼时，他们便逃走了。

" [ʌnˈtɪl] [mɪs] - [əˈpɪrd] , [wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] .

"	Until	Miss	Westcote	appeared	,	we	held	our	own	against	the	face	of	day	.
"	直到	错过	-	出现	,	我们	握住	我们的	自己的	反对	这	脸	的	天	.

“直到韦斯特科特小姐出现，我们才能勉强应付白天的挑战。”

[naʊ] , [əˈlæs] , [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kept] [ʌp] . "

Now	,	alas	,	the	conspiracy	can	no	longer	be	kept	up	.	"
现在	,	唉	,	这	阴谋	能	不	更长	是	保留	向上	.	"

唉，现在这场阴谋再也无法维持下去了。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] , ['dʒen(ə)rəl] . "

"	You	had	no	compliment	for	me	last	night	,	General	.	"
"	你	有	不	赞扬	为了	我	最后的	夜晚	,	一般的	.	"

“将军，昨晚你一句恭维话都没说。”

" [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , [mædəmwəˈzel] .

"	Forgive	me	,	Mademoiselle	.
"	原谅	我	,	小姐	.

“请原谅，小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] .

"	He	lowered	his	voice	and	spoke	earnestly	.
"	他	降低	他的	嗓音	和	辐	切实	.

他压低声音，认真地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ]['kɑːmplɪmənt][jʊr; jər][hɑːrt] .

"	I	have	a	genuine	one	for	you	to	-	day	—	I	compliment	your	heart	.
"	我	有	一个	真的	一	为了	你	到	-	天	—	我	赞扬	你的	心	.

“今天我真诚地想对你说——我赞美你的心。”

[em] . [rɑːˈuːl][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [kəm'peɪtriːəts] , [ænd; ənd]

M	.	Raoul	has	told	me	of	your	interest	in	our	poor	compatriots	,	and
M	.	拉乌尔	有	讲述	我	的	你的	兴趣	在	我们的	贫穷的	同胞们	,	和

[wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] — "

what	you	intend	—	"
什么	你	打算	—	"

拉乌尔先生告诉我，您关心我们贫困的同胞，并且您打算——

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l] , " [ˌdɔːrə'θiːə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	I	fear	I	can	do	little	,	"	Dorothea	interrupted	,
"	我	害怕	我	能	做	小的	,	"	多萝西娅	中断	,

“恐怕我无能为力，”多萝西娅打断道。

['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]) [dɪ'fiːt] .

mindful	of	her	late	encounter	and	(	as	she	believed	)	defeat	.
正念	的	她	晚的	遇到	和	(	作为	她	相信	)	击败	.

她还记得自己上次遭遇失败（她认为自己是失败者）。

" [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] , [em] . [rɑːˈuːl] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi]

"	By	all	accounts	,	M	.	Raoul	appears	to	have	made	himself	agreeable	to	all	,	"	she
"	经过	全部	账户	,	M	.	拉乌尔	出现	到	有	制成	他自己	同意	到	全部	,	"	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“据各方说法，拉乌尔先生似乎已经赢得了所有人的喜爱，”她补充道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

The	old	gentleman	chuckled	and	took	snuff	.
这	老的	绅士	轻笑	和	采取	鼻烟	.

老先生轻笑一声，吸了一口鼻烟。

" [hiː; hi] [lʌvz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

"	He	loves	an	audience	.
"	他	爱	一个	观众	.

他喜欢有观众。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['eldəz][wɜːr; wər][ɪn][bed] — (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

At	about	four	in	the	morning	,	when	all	the	elders	were	in	bed	—	(	pardon	me	,
在	关于	四	在	这	早晨	,	什么时候	全部	这	长者	是	在	床	—	(	赦免	我	,

[mædəmwə'zel] ,

Mademoiselle	,
小姐	,

大约凌晨四点，当所有长者都入睡后——（请原谅，小姐，

[ɪf] [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['rekən] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [lez] [ʒɜːn] ;

if	I	claim	to	reckon	myself	among	les	jeunes	;
如果	我	宣称	到	估计	我	之中	莱斯	年轻人	;

如果我自称是年轻人中的一员；

[maɪ] [pʊr] [bæk] [telz] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌt] [kɔːst]) — [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

my	poor	back	tells	me	at	what	cost	)	—	at	about	four	in	the	morning	the	young
我的	贫穷的	后退	讲述	我	在	什么	成本	)	—	在	关于	四	在	这	早晨	这	年轻的

['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][left] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [pər'fɔːrmd]

lady	who	has	just	left	you	spoke	of	a	new	dance	she	had	seen	performed
女士	WHO	有	只是	左边	你	辐	的	一个	新的	舞蹈	她	有	已见	执行

[ðɪs] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [bæθ] .

this	season	at	Bath	.
这	季节	在	洗澡	.

我可怜的背告诉我代价是什么）——凌晨四点左右，刚刚离开你的那位年轻女士谈到了她在巴斯本季看到的一种新舞蹈。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [em] . [rɑː'uːl] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] — [vɔlts] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	it	appears	that	M	.	Raoul	had	also	seen	it	a	—	valtz	they	called	it	,
出色地	,	它	出现	那	M	.	拉乌尔	有	还	已见	它	一个	—	瓦尔茨	他们	称为	它	,

看来拉乌尔先生也看过它——他们称之为华尔兹。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] .

or	some	such	name	.
或者	一些	这样的	姓名	.

或者类似的名称。

[ˌwerə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

Whereupon	nothing	would	do	but	they	must	dance	it	together	.
于是	没有什么	会	做	但	他们	必须	舞蹈	它	一起	.

于是，他们别无选择，只能一起跳舞。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] , [mædəmwə'zel] ! [roʊl] , [roʊl] — [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [roʊl] , [roʊl] — [bʌt; bət]

Such	a	dance	,	Mademoiselle	!	Roll	,	roll	—	round	and	round	—	roll	,	roll	—	but
这样的	一个	舞蹈	,	小姐	!	卷	,	卷	—	圆形的	和	圆形的	—	卷	,	卷	—	但

[ˌpəːpən'dikjuləli] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

perpendicularly	,	you	understand	.
垂直	,	你	理解	.

小姐，这舞跳得真棒！滚滚——一圈又一圈——滚滚——但要垂直地跳，你明白吗?

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm] ,

By	-	and	-	by	the	others	began	to	copy	them	,
经过	-	和	-	经过	这	其他的	开始	到	复制	他们	,

渐渐地，其他人也开始效仿他们。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [æskt] [em] . [rɑː'uːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] . -

and	someone	asked	M	.	Raoul	where	he	had	found	this	accomplishment	.	'
和	某人	问	M	.	拉乌尔	在哪里	他	有	成立	这	成就	.	-

有人问拉乌尔先生，他是从哪里获得这项成就的。

[oʊ] , [ɪn][maɪ] ['trævlz] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] ; [ænd; ənd]

Oh	,	in	my	travels	,	'	says	he	,	and	points	to	one	of	the	panels	;	and
哦	,	在	我的	旅行	,	-	说道	他	,	和	积分	到	一	的	这	面板	;	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“哦，在我的旅途中，”他指着其中一块板子说；那里，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

if	you	will	believe	me	,
如果	你	将要	相信	我	,

如果你相信我的话，

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['peɪntɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['pə:sju:s; -siəs][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	fellow	had	actually	painted	himself	as	Perseus	in	the	Garden	of	the
这	同伴	有	实际上	绘	他自己	作为	珀尔修斯	在	这	花园	的	这

[he'sperɪˌdi:z] .

Hesperides	.
赫斯珀里得斯	.

那家伙竟然把自己画成了珀尔修斯在赫斯珀里得斯花园里的形象。

" [pʊr] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

"	Poor	Dorothea	glanced	towards	the	panel	.
"	贫穷的	多萝西娅	瞥了一眼	向	这	控制板	.

可怜的多萝西娅瞥了一眼展板。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Ah	,	you	remember	it	!
"	啊	,	你	记住	它	!

“啊，你还记得！”

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['æftər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['ʌðər]

But	he	must	have	painted	in	the	face	after	showing	it	to	us	the	other
但	他	必须	有	绘	在	这	脸	后	显示	它	到	我们	这	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

但他那天给我们看完之后，肯定又在脸上涂了油彩。

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

or	I	should	have	recognised	it	at	the	time	.
或者	我	应该	有	已确认	它	在	这	时间	.

或者我当时就应该意识到这一点。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ; ['ri:əli] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɔ:rtrət] !

You	must	come	and	see	it	;	really	an	excellent	portrait	!
你	必须	来	和	看	它	;	真的	一个	出色的	肖像	!

你一定要来看看；这真是一幅非常棒的肖像画！

" [hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	led	her	towards	it	.
"	他	引领	她	向	它	.

他领着她走向那里。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['kɜ:rt(ə)n][noʊ][lɔ:ŋgər][hɪd][ðə; ði][θɜ:rd] [nɪmf] .

The	orange	curtain	no	longer	hid	the	third	nymph	.
这	橙子	窗帘	不	更长	隐藏	这	第三	仙女	.

橙色的帷幔再也遮不住第三位仙女了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd][left] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [feɪs] [rʌʃt] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]

But	the	blood	which	had	left	Dorothea's	face	rushed	back	as	she	saw	that	the
但	这	血	哪个	有	左边	多萝西娅的	脸	匆忙	后退	作为	她	锯	那	这

['trɪŋkɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [i'reizd] .

trinket	had	been	roughly	erased	.
小饰品	有	到过	大致	已擦除	.

但当多萝西娅看到那件饰品被粗暴地抹去时，她脸上的血又涌了出来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [ku:] , [bʌt; bət][em] . [rɑ:'u:l] [lʌvz] [æn; ən] ['ɔ:diəns] .

"	It	was	quite	a	coup	,	but	M	.	Raoul	loves	an	audience	.
"	它	曾是	相当	一个	政变	,	但	M	.	拉乌尔	爱	一个	观众	.

“这的确是一次巨大的成功，但拉乌尔先生喜欢有观众。”

" ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] .

"	Shortly	before	noon	the	road	by	the	bridge	was	reported	to	be	clear	.
"	不久	前	中午	这	路	经过	这	桥	曾是	据报道	到	是	清除	.

“临近中午时分，桥边的道路已畅通无阻。”

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər] [roʊld]

Carriages	were	announced	,	and	the	guests	shook	hands	and	were	rolled
马车	是	宣布	,	和	这	客人	摇晃	双手	和	是	滚动

[ə'weɪ] — [ðə; ði]['eldər] [glʌm] ,

away	—	the	elder	glum	,
离开	—	这	长老	沮丧	,

马车启程，宾客们握手告别，乘车离去——年长的那位神情沮丧，

[ðer; ðər]['dʒuːniəs][ɪn] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪts] .

their	juniors	in	boisterous	spirits	.
他们的	青少年	在	喧闹的	烈酒	.

他们的后辈们兴高采烈。

[æz; əz] [iːtʃ] ['kærɪdʒ] [pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [em] . [rɑː'uːl] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

As	each	carriage	passed	the	bridge	,	where	M	.	Raoul	stood	among	the	workmen	,
作为	每个	运输	通过了	这	桥	,	在哪里	M	.	拉乌尔	站立	之中	这	工人	,

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ['flʌtəd] [aʊt] ,

handkerchiefs	fluttered	out	,
手帕	飘动	出去	,

每辆马车经过桥边时，拉乌尔先生就站在工人们中间，这时，人们纷纷挥舞着手帕。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ['geɪli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

and	he	lifted	his	hat	gaily	in	response	.
和	他	抬起	他的	帽子	兴高采烈地	在	回复	.

他高兴地脱帽致意。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['stɔːri]

BEGINS	WITH	ANCIENT	HISTORY	AND	ENDS	WITH	AN	OLD	STORY
开始	和	古老的	历史	和	结束	和	一个	老的	故事

始于古代历史，终于古老的故事

" - [vɪsɪt] ['roʊmənəs]['hæbɪtæt] ,

"	Ubicunque	vicit	Romanus	habitat	,
"	-	维克西特	罗马努斯	栖息地	,

“Ubicunque vicit Romanus 栖息地，

— [wer] [ðə; ði]['roʊmən] ['kɔŋkəd] [hiː; hi] ['setld] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['setlmənts]

—	Where	the	Roman	conquered	he	settled	—	and	it	is	from	his	settlements
—	在哪里	这	罗马	征服	他	定居	—	和	它	是	从	他的	定居点

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'duːs] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] .

that	to	-	day	we	deduce	his	conquests	.
那	到	-	天	我们	推断	他的	征服	.

罗马人征服了哪里，就在哪里定居——我们今天正是从他的定居点推断出他的征服历程。

[ʌv; əv][ves'peɪʒiən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['liːdʒən][ðə; ði][dʒɪ'dʒuːn][peɪdʒ][ʌv; əv] [swi'təuniəs] ['rekərdz]

Of	Vespasian	and	his	second	legion	the	jejune	page	of	Suetonius	records
的	韦斯帕芗	和	他的	第二	军团	这	幼稚	页	的	苏埃托尼乌斯	记录

['niːðər] [wer] [ðeɪ] ['lændɪd][nɔːr][æt; ət] [wʌt] ['lɪmɪt][ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] ['iːgəlz] [wɜːr; wər] [steɪd] .

neither	where	they	landed	nor	at	what	limit	their	victorious	eagles	were	stayed	.
两者都不	在哪里	他们	登陆	也不	在	什么	限制	他们的	胜利者	老鹰	是	入住	.

苏埃托尼乌斯那篇幼稚的史书既没有记载韦斯帕芗和他的第二军团在哪里登陆，也没有记载他们凯旋的雄鹰停在了哪里。

[jet] [wɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'vestɪgeɪtər] [treɪs] [ðer; ðər] [fu:t'prints] [ə'krɔ:s] ['meni] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['lændskeɪp]
Yet **will** **the** **patient** **investigator** **trace** **their** **footprints** **across** **many** **a** **familiar** **landscape**
然而 将要 这 病人 研究者 痕迹 他们的 脚印 穿过 许多 一个 熟悉的 景观
[ʌv; əv]['rʊrəl] ['ɪŋgləndˌ] ,
of **rural** **England** **,**
的 乡村的 英格兰 ,

然而，这位耐心的调查者是否会在英国乡村的许多熟悉景色中追寻他们的足迹呢?

[led] [baɪ][ðə; ði] [blɜ:rd] [ɪm'perɪʃəbl] [ɪm'pres] [hi:; hi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .
led **by** **the** **blurred** **imperishable** **impress** **he** **has** **learned** **to** **recognise** **.**
引领 经过 这 模糊 不朽的 令人印象深刻 他 有 学习 到 认出 .

被他学会辨认的模糊而永恒的印象所指引。

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [hoʊst] [swi:ps] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔ:n] ;
The **invading** **host** **sweeps** **forward** **,** **and** **is** **gone** **;**
这 入侵 主持人 扫荡 向前 , 和 是 已消失 ;

入侵的宿主向前推进，然后消失;

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɜ'aɪzɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] [fi:ldz] ,
but **behind** **it** **the** **homestead** **arises** **and** **smiles** **upon** **the** **devastated** **fields** **,**
但 在后面 它 这 家园 出现 和 微笑 之上 这 遭受重创 字段 ,

但在其后方，家园拔地而起，俯瞰着满目疮痍的田野，仿佛在微笑。

[ɑ:rmz] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]
arms **yield** **to** **the** **implements** **and** **habiliments** **of** **peace** **,** **and** **the**
武器 屈服 到 这 实施 和 服装 的 和平 , 和 这
['kɑ:lənɪst] , [hu:] [ˌsju:pə'si:dz] [ðə; ði] ['li:dʒəneri] ,
colonist **,** **who** **supersedes** **the** **legionary** **,**
殖民者 , WHO 取代 这 军团士兵 ,

武器让位于和平的工具和服饰，殖民者取代了军团士兵。

[ɪn] [taɪm] ['fə:niʃiz] [ðə; ði] [soʊl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [en'sæŋgwɪnd] ['trænzɪt] . . .
in **time** **furnishes** **the** **sole** **evidence** **of** **his** **feverish** **and** **ensanguined** **transit** **.** **.** **.**
在 时间 提供 这 唯一 证据 的 他的 发烧 和 流血的 交通 . . .

最终，这成为他发烧流血去世的唯一证据.....

" [nɑ:r'sɪsəs] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ə'meɪzɪŋli] .
" **Narcissus** **was** **enjoying** **himself** **amazingly** **.**
" 纳西索斯 曾是 享受 他自己 令人惊讶的是 .

“纳西索斯玩得非常开心。”

[hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ɪn'dʊrd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [nu:] ,
His **audience** **endured** **him** **because** **the** **experience** **was** **new** **,**
他的 观众 忍受 他 因为 这 经验 曾是 新的 ,

他的听众之所以能忍受他，是因为这种体验是全新的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [kɔ:t] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ti:] - [kʌps] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbreri] .
and **their** **ears** **caught** **the** **rattle** **of** **tea** **-** **cups** **in** **the** **adjoining** **library** **.**
和 他们的 耳朵 捕捉 这 嘎嘎作响 的 茶 - 杯子 在 这 相邻的 图书馆 .

他们听到隔壁图书馆里传来茶杯碰撞的沙沙声。

[ˌdɔ:rə'θi:ə] [sæt] [kaʊntɪŋ] [hɜ:r; hər] [gests] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Dorothea **sat** **counting** **her** **guests** **,** **and** **assuring** **herself** **that** **the** **number** **of**
多萝西娅 卫星 计数 她 客人 , 和 保证 她自己 那 这 数字 的
['ti:ˌkʌps] [wʊd] [sə'faɪs] .
teacups **would** **suffice** **.**
茶杯 会 足够了 .

多萝西娅坐在那里数着客人，并向自己保证茶杯的数量足够。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['lektʃər] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,
She **had** **heard** **the** **lecture** **many** **times** **before** **,**
她 有 听到 这 演讲 许多 时代 前 ,

她之前已经听过很多遍了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɪts] ['sɑːnərəs] [pɪrɪədz] [hæd; həd] [lɔːst] [hoʊld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	with	repetition	its	sonorous	periods	had	lost	hold	upon	her	,
和	和	重复	它是	响亮的	时期	有	丢失的	抓住	之上	她	,

随着反复出现，它那悠扬的旋律渐渐失去了对她的吸引力。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] ['mɑːd(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] ['gɪbən] .

although	her	brother	had	been	at	pains	to	model	them	upon	Gibbon	.
虽然	她	兄弟	有	到过	在	疼痛	到	模型	他们	之上	长臂猿	.

尽管她的哥哥曾煞费苦心地以吉本为原型来创作这些作品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli]

But	the	scene	impressed	her	sharply	,	and	she	carried	away	a	very	lively
但	这	场景	印象深刻	她	尖锐地	,	和	她	携带	离开	一个	非常	热闹

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

picture	of	it	.
图片	的	它	.

但这一幕给她留下了深刻的印象，她对这一幕记忆犹新。

[ðə; ði] [oʊld] ['roʊmən] ['vɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	old	Roman	villa	had	been	built	about	a	hollow	square	open	to	the	sky	,
这	老的	罗马	别墅	有	到过	建造	关于	一个	空洞的	正方形	打开	到	这	天空	,

古罗马别墅是围绕一个敞开式的空心广场而建的，广场通向天空。

[ænd; ənd] [ðɪs] [skwer] [naʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['beɪfiːld] .

and	this	square	now	formed	the	great	hall	of	Bayfield	.
和	这	正方形	现在	形成	这	伟大的	大厅	的	贝菲尔德	.

这个广场现在成为了贝菲尔德的大厅。

[diːp] ['gæləriz] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˌkɑːlə'neɪdɪd] [wɔːk] .

Deep	galleries	of	two	stories	surrounded	it	,	in	place	of	the	old	colonnaded	walk	.
深的	画廊	的	二	故事	包围	它	,	在	地方	的	这	老的	柱廊	走	.

原先的柱廊被两层高的深邃回廊所取代。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

Out	of	these	opened	the	principal	rooms	of	the	house	,	and	above	them
出去	的	这些	打开	这	主要的	房间	的	这	房子	,	和	多于	他们

,

,

,

从这些房间可以通往房子的主要房间，在它们上方，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['læntərn] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] , [wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [doʊm] .

upon	a	circular	lantern	of	clear	glass	,	was	arched	a	painted	dome	.
之上	一个	圆	灯笼	的	清除	玻璃	,	曾是	拱形	一个	绘	穹顶	.

在一个透明玻璃圆形灯笼上，架着一个彩绘圆顶。

[ʃiːðd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['weðər] - ['tɪntɪd] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ]

Sheathed	on	the	outside	with	green	weather	-	tinted	copper	,	and	surmounted	by
鞘	在	这	外部	和	绿色的	天气	-	有色	铜	,	和	克服	经过

[ə; eɪ] [gɪlt] [bɔːl] ,

a	gilt	ball	,
一个	镀金	球	,

外层包裹着风化的绿色铜片，顶部饰以镀金球体。

[ðɪs] [doʊm] ([wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [haɪ] [striːt] [wen] ['wɪntər]
this dome (which could be seen from the Axcester High Street when winter
这 穹顶 (哪个 可以 是 已见 从 这 - 高的 街道 什么时候 冬天
[strɪpt] [ðə; ði] ['beɪfiːld] ['ɛlmz]) [geɪv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
stripped the Bayfield elms) gave the building something of the appearance of
脱衣舞 这 贝菲尔德 榆树) 给予 这 建筑 某物 的 这 外貌 的
[æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] .
an observatory .
一个 天文台 .

这个圆顶（冬天贝菲尔德榆树落光树叶时，从阿克斯特大街上可以看到）使这座建筑看起来有点像天文台。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] [brɔːd] ['sterkeɪs] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri]
On the north side of the hall a broad staircase descended from the gallery
在 这 北 边 的 这 大厅 一个 广阔 楼梯 下降 从 这 画廊
[tuː; tə][ðə; ði][taɪld] [flɔːr] ,
to the tiled floor ,
到 这 瓷砖 地面 ,

大厅北侧有一条宽阔的楼梯从走廊通往铺着瓷砖的地面。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pleɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kjuːpələ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
in the midst of which a fountain played beneath a cupola supported by
在 这 中间 的 哪个 一个 喷泉 玩 下面 一个 穹顶 有 经过
['slendər] ['kɑːləmz] .
slender columns .
苗条 列 .

其中，喷泉在由细长柱子支撑的穹顶下潺潺流水。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['riːses] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləri] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]
On the west the recess beneath the gallery had been deepened to admit a
在 这 西方 这 凹陷处 下面 这 画廊 有 到过 加深 到 承认 一个
['truːli]['æmp(ə)l]['faɪərpleɪs] ,
truly ample fireplace ,
真的 充足 壁炉 ,

西侧画廊下方的凹室被加深，以便容纳一个非常宽敞的壁炉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd]['ændaɪənz] .
with a flat hearthstone and andirons .
和 一个 平坦的 炉石传说 和 铁架 .

配有平坦的炉石和壁炉架。

[hɪr] [wɜːr; wər] [skriːnz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['tɜːrki] [rʌgz] ,
Here were screens and rich Turkey rugs ,
这里 是 屏幕 和 富有的 火鸡 地毯 ,

这里有屏风和精美的土耳其地毯，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['beɪfiːld] ['haʊshoʊld] [ˌɔːrdn'erəli] [hæd; həd][ðə; ði][læmps] [set]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd]
and here the Bayfield household ordinarily had the lamps set after dinner and
和 这里 这 贝菲尔德 家庭 按说 有 这 灯 放 后 晚餐 和
['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
gathered before the fire ,
聚集 前 这 火 ,

贝菲尔德一家通常会在晚餐后点亮油灯，然后围坐在火炉旁。

['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,
talking little ,
说 小的 ,

少说话，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [drɪp]

enjoying	**the**	**long**	**pauses**	**filled**	**with**	**the**	**hiss**	**of**	**logs**	**and**	**the**	**monotonous**	**drip**
享受	这	长的	停顿	已填	和	这	嘶	的	日志	和	这	单调	滴

[ænd; ənd] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [pə'nʌmbrə] .

and	**trickle**	**of**	**water**	**in**	**the**	**penumbra**	**.**
和	涓涓细流	的	水	在	这	半影	.

享受着漫长的停顿，木柴嘶嘶作响，水在半影中单调地滴答作响。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['prizənəz] — [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn] [ɔːl] — ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [sterz] , ['iːv(ə)n]

To	**-**	**day**	**the**	**prisoners**	**—**	**two**	**hundred**	**in**	**all**	**—**	**crowded**	**the**	**floor**	**,**	**the**	**stairs**	**,**	**even**
到	-	天	这	囚犯	—	二	百	在	全部	—	挤	这	地面	,	这	楼梯	,	甚至

[ðə; ði] [diːp] ['gæləri] [ə'bʌv] ;

the	**deep**	**gallery**	**above**	**;**
这	深的	画廊	多于	;

今天，囚犯们——总共两百人——挤满了地板、楼梯，甚至连上面的深廊也挤满了人；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

but	**on**	**the**	**south**	**side**	**,**	**facing**	**the**	**staircase**	**,**
但	在	这	南	边	,	面向	这	楼梯	,

但在南侧，面向楼梯的地方，

[tuː] ['hevi] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [luːpt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪtriəm] ,

two	**heavy**	**curtains**	**had**	**been**	**looped**	**back**	**from**	**the**	**atrium**	**,**
二	重的	窗帘	有	到过	循环	后退	从	这	中庭	,

两扇厚重的窗帘从中庭拉了回来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [fel] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪməs]

and	**there**	**a**	**ray**	**of**	**wintry**	**sunshine**	**fell**	**through**	**the**	**glass**	**roof**	**upon**	**the**	**famous**
和	那里	一个	射线	的	冬季	阳光	跌倒	通过	这	玻璃	屋顶	之上	这	著名的

['beɪfiːld] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] ['greɪvli] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Bayfield	**pavement**	**and**	**the**	**figure**	**of**	**Narcissus**	**gravely**	**expounding**	**it**	**.**
贝菲尔德	路面	和	这	数字	的	纳西索斯	严重地	阐述	它	.

一缕冬日的阳光透过玻璃屋顶洒在著名的贝菲尔德人行道上，纳西索斯的雕像正庄严地阐述着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] , [huː] [nuː] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

He	**had**	**reached**	**his**	**peroration**	**,**	**and**	**Dorothea**	**,**	**who**	**knew**	**every**	**word**	**of**	**it**
他	有	达到	他的	结语	,	和	多萝西娅	,	WHO	知道	每一个	单词	的	它

[baɪ] [hɑːrt] ,

by	**heart**	**,**
经过	心	,

他的演讲已经结束了，而多萝西娅，因为他把演讲中的每一个字都背得滚瓜烂熟，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

was	**on**	**the**	**alert**	**.**
曾是	在	这	警报	.

保持警惕。

[æt; ət][ɪts] [kloʊz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [held][ðer; ðər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] —

At	**its**	**close**	**the**	**audience**	**held**	**their**	**breath**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**and**	**then**	**—**
在	它是	关闭	这	观众	握住	他们的	气息	为了	一个	第二	或者	二	和	然后	—

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	**,**
使满意	,

演出结束时，观众屏住呼吸了一两秒钟，然后——心满意足地——

[æz; əz][ðer; ðər]['hoʊstəs] [roʊz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] — ['tendəd]

as	**their**	**hostess**	**rose**	**,**	**that**	**he**	**had**	**really**	**come**	**to**	**an**	**end**	**—**	**tendered**
作为	他们的	女主人	玫瑰	,	那	他	有	真的	来	到	一个	结尾	—	已提交

[ðer; ðər] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] ,

their	**applause**	**,**	**and**	**,**
他们的	掌声	,	和	,

当女主人起身时，他们意识到他的演讲真的结束了——他们报以热烈的掌声，然后，

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [prə'mɪskjuəs] ['tʃætər] , ['truːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] .

breaking	into	promiscuous	chatter	,	trooped	towards	the	tea	-	room	.
打破	进入	淫乱	喋喋不休	,	成群结队	向	这	茶	-	房间	.

他们开始闲聊，三三两两地朝茶室走去。

[nɑːr'sɪsəs] ['liŋgə] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [ə'blɪviəs] ,

Narcissus	lingered	,	with	bent	head	,	oblivious	,
纳西索斯	徘徊不去	,	和	弯曲	头	,	浑然不觉	,

纳西索斯低着头，茫然地徘徊着。

['saɪləntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wel] - [wɔːrn] ['sentənsɪz] [waɪl] [hiː; hi] [kɔnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tɪ'seli]

silently	repeating	the	last	well	-	worn	sentences	while	he	conned	his	beloved	tessellae
默默	重复	这	最后的	出色地	-	磨损	句子	尽管	他	被骗	他的	心爱	镶嵌物

.

:

.

他一边默默地重复着最后那些耳熟能详的句子，一边欺骗着他心爱的镶嵌物。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['stʌdi] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

A	voice	aroused	him	from	his	brown	study	;	he	looked	up	,
一个	嗓音	被唤醒	他	从	他的	棕色的	学习	;	他	看起来	向上	,

一个声音将他从棕色的书房中唤醒；他抬起头，

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [em] . [rɑː'uːl] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

to	find	the	hall	deserted	and	M	.	Raoul	standing	at	his	elbow	.
到	寻找	这	大厅	荒凉的	和	M	.	拉乌尔	常设	在	他的	弯头	.

发现大厅空无一人，拉乌尔先生站在他旁边。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]

"	Will	you	remember	your	promise	,	Monsieur	,	and	allow	me	to	examine	a
"	将要	你	记住	你的	承诺	,	先生	,	和	允许	我	到	检查	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] ?

little	more	closely	?
小的	更多的	密切	?

“先生，您能记住您的承诺，让我再仔细检查一下吗？”

[ɑː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

Ah	,	but	it	is	wonderful	!
啊	,	但	它	是	精彩的	!

啊，真是太棒了！

[ðæt] ['pɛnˌθuːs] !

That	Pentheus	!
那	彭透斯	!

彭透斯！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːnæd] [ðer; ðər] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrn] [lɪm] !

And	the	Maenad	there	,	carrying	the	torn	limb	!
和	这	迈那德	那里	,	携带	这	撕裂	肢	!

还有那位迈那德，她正抱着那根断肢！

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [vaɪn] - [liːvz] [ænd; ənd] [krɔːst] ['θɜːrsəsaɪ] ; [ðoʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [biː; bi]

Also	the	border	of	vine	-	leaves	and	crossed	thyrsi	;	though	that	,	to	be
还	这	边界	的	藤	-	树叶	和	交叉	蛭石	;	尽管	那	,	到	是

[ʃʊr] , [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪ'nʌf] .

sure	,	is	usual	enough	.
当然	,	是	通常	足够的	.

还有葡萄叶和交叉的酒神杖的边饰；当然，这很常见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nekst] ?

And	this	next	?
和	这	下一个	?

接下来呢？

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] — - [ˌti ju] [kʌm] [ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ʧɪs] ['re^nə] [pər] - - ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['dev(ə)l]

Ah	**,**	**I**	**remember**	**—**	**'**	**Tu**	**cum**	**parentis**	**regna**	**per**	**arduum**	**'**	**;**	**but**	**what**	**a**	**devil**
啊	,	我	记住	—	-	图	精液	父母	雷格纳	每	-	-	;	但	什么	一个	魔鬼

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] !

of	**a**	**design**	**!**
的	一个	设计	!

啊，我记得——“Tu cum Parentis regna per arduum”；但这真是一个魔鬼般的设计！

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌt] ['meləunis] !

And	**,**	**above**	**all**	**,**	**what**	**mellowness**	**!**
和	,	多于	全部	,	什么	柔和	!

而且，最重要的是，多么柔和！

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɔ'vɔŋs]

You	**will**	**,**	**I**	**know**	**,**	**pardon**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**one**	**who**	**comes**	**from**	**the**	**Provence**
你	将要	,	我	知道	,	赦免	这	热情	的	一	WHO	来	从	这	普罗旺斯

,

,

,

我知道，您会理解一个来自普罗旺斯的人的热情。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːlz] ,

a	**few**	**miles**	**out**	**of**	**Arles**	**,**
一个	很少	英里	出去	的	阿尔勒	,

距离阿尔勒几英里，

[ænd; ənd] [huːz] ['mʌðɚz] ['fæməli] [boʊsts] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['roʊmən] ['kɔlənɪsts]

and	**whose**	**mother's**	**family**	**boasts**	**itself**	**to**	**be**	**descended**	**from**	**Roman**	**colonists**
和	谁	母亲的	家庭	吹嘘	本身	到	是	下降	从	罗马	殖民者

.

:

.

他的母系家族自称是罗马殖民者的后裔。

" [nɑːr'sɪsəs] [biːmd] .

"	**Narcissus**	**beamed**	**.**
"	纳西索斯	光束	.

“纳西索斯容光焕发。”

" [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [em] . [rɑː'uːl] , ['æftər][jʊr; jər] ['fɔːrəm] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['æmfɪθiːətər] ,

"	**To**	**you**	**then**	**,**	**M**	**.**	**Raoul**	**,**	**after**	**your**	**Forum**	**and**	**famous**	**Amphitheatre**	**,**
"	到	你	然后	,	M	.	拉乌尔	,	后	你的	论坛	和	著名的	圆形剧场	,

那么，拉乌尔先生，在您建造了广场和著名的圆形剧场之后，谨以此献给您：

['aʊər; ɑːr] ['peɪvmənt] [mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] [pʊr] ['traɪf(ə)l] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ig'zɔːsts]

our	**pavement**	**must**	**seem**	**a**	**poor**	**trifle**	**—**	**though**	**it**	**by**	**no**	**means**	**exhausts**
我们的	路面	必须	似乎	一个	贫穷的	琐事	—	尽管	它	经过	不	方法	排气管

['aʊər; ɑːr][lɪst][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'meɪnz] .

our	**list**	**of**	**interesting**	**remains**	**.**
我们的	列表	的	有趣的	遗迹	.

我们的人行道看起来或许微不足道——但这绝不是我们有趣遗迹的全部。

[ðə; ði] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] - . "

The	**praefurnium**	**,**	**for**	**instance**	**;**	**I**	**must**	**show**	**you**	**our**	**praefurnium**	**.**	**"**
这	-	,	为了	实例	;	我	必须	展示	你	我们的	-	.	"

例如，前厅；我必须带你看看我们的前厅。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['eniwer] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [prɔ'vɔŋs] — [soʊ] ['kloʊsli]
" The house would be remarkable anywhere — even in my own Provence — so closely
" 这 房子 会 是 卓越 任何地方 — 甚至 在 我的 自己的 普罗旺斯 — 所以 密切
[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] .
has it kept the original lines .
有 它 保留 这 原来的 线条 .

“这栋房子无论在哪里都会令人惊叹——即使是在我自己的普罗旺斯——因为它与原建筑的轮廓如此接近。”

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌriːkən'strʌkt] — "
In half - an - hour one could reconstruct — "
在 一半 - 一个 - 小时 一 可以 重建 — "

半小时内就能重建——

" [eɪ] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [nɑːr'sɪsəs] .
" Ay ! " chimed in the delighted Narcissus .
" 哎 ! " 齐声说道 在 这 高兴极了 纳西索斯 .

“哎呀！”欣喜的纳西索斯插嘴道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] , [em] . [rɑː'uːl] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] !
" You shall try , M . Raoul , you shall try !
" 你 将 尝试 , M . 拉乌尔 , 你 将 尝试 !

“你一定要试试，拉乌尔先生，你一定要试试！”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['trɪpɪŋ] . "
I promise to catch you tripping . "
我 承诺 到 抓住 你 绊倒 . "

我保证会抓到你绊倒的瞬间。

" ['jɑːndər] [rʌnz] [ðə; ði] [fɑːs] [wei] , [west] [baɪ] [saʊθ] .
" Yonder runs the Fosse Way , west by south .
" 远处 跑步 这 福斯 方式 , 西方 经过 南 .

“那边是福斯路，从西往南延伸。”

[ðə; ði] ['vɪlə] [stændz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] —
The villa stands about two hundred yards back from it , facing the south - east —
这 别墅 站立 关于 二 百 码 后退 从 它 , 面向 这 南 - 东方 —
"
"
"

别墅位于它后方约两百码处，朝向东南——

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːst] [ʌv; əv] [saʊθ] .
" A little east of south .
" 一个 小的 东方 的 南 .

稍微偏东一点。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [ɪg'zæktli] [truː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['kwɑːdræŋgl] . "
The outer walls did not run exactly true with the enclosed quadrangle . "
这 外 墙壁 做过 不是 跑步 确切地 真的 和 这 内 四边形 . "

外墙与围合的四边形并不完全吻合。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] ['meʒərd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] .
" You say that the front measured two hundred feet , perhaps a little over .
" 你 说 那 这 正面 测量 二 百 脚 , 也许 一个 小的 超过 .

“你说正面长两百英尺，也许略多一点。”

['klɪrli] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænəriːz] ,
Clearly , then , it was a domain of much importance , and the granaries ,
清楚地 , 然后 , 它 曾是 一个 领域 的 很多 重要性 , 和 这 粮仓 ,
[mɪlz] , ['steiblz] ,
mills , stables ,
磨坊 , 马厩 ,

显然，这是一个非常重要的地区，那里有粮仓、磨坊、马厩.....

[sleɪvz] - [d'welɪŋz] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [speɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən]['eɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

slaves	'	dwellings	would	occupy	much	space	about	it	—	an	acre	and	a	half	,
奴隶	-	住宅	会	占据	很多	空间	关于	它	—	一个	英亩	和	一个	一半	,

[æt; ət] [liːst] . "

at	least	.	"
在	至少	.	"

奴隶的住所会占据周围很大的空间——至少一英亩半。

" ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʌn'əθid] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd]

"	Portions	of	a	brick	foundation	were	unearthed	no	less	than	three	hundred
"	部分	的	一个	砖	基础	是	出土	不	较少的	比	三	百

[jaːdz] [ə'weɪ] .

yards	away	.
码	离开	.

“在距离此处至少三百码的地方，挖掘出了部分砖砌地基。”

[ə; eɪ] ['hɪpəˌkɔːst] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [mʌtʃ] ['broʊkən][bʌt; bət]['ɹɛkəgnaɪzəbəl] . "

A	hypocaust	lay	embedded	among	them	,	much	broken	but	recognisable	.	"
一个	地暖	躺	嵌入式	之中	他们	,	很多	破碎的	但	可识别的	.	"

一块地暖装置嵌在它们中间，虽然破损严重，但还能辨认出来。

" [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [mjuːzd] [em] . [rɑː'uːl] , [ɪz] [haʊ] [ðiːz] ['sʌðərn] ['setləz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

"	What	puzzles	me	,	"	mused	M	.	Raoul	,	is	how	these	southern	settlers	managed	to
"	什么	谜题	我	,	"	沉思	M	.	拉乌尔	,	是	如何	这些	南部	定居者	管理	到

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['klaɪmət] . "

endure	the	climate	.	"
忍受	这	气候	.	"

“令我困惑的是，”拉乌尔先生沉思道，“这些南方定居者是如何忍受那里的气候的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪk'splɪkəb(ə)l] .

"	But	that	is	explicable	.
"	但	那	是	可解释的	.

但这可以解释。

" [nɑːr'sɪsəs] [wʌz; wəz] [ɔːf] [naʊ] , [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

"	Narcissus	was	off	now	,	in	full	cry	.
"	纳西索斯	曾是	离开	现在	,	在	满的	哭	.

“纳西索斯现在完全失控了，大声喊叫着。”

" [ðə; ði] [triːz] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði] [triːz] !

"	The	trees	,	my	dear	sir	,	the	trees	!
"	这	树木	,	我的	亲爱的	先生	,	这	树木	!

“是树，我亲爱的先生，是树！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['beɪfiːld] ['ɛlmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rægɪd] [sə'vaɪvəz]

I	have	not	the	slightest	doubt	that	our	Bayfield	elms	are	the	ragged	survivors
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	我们的	贝菲尔德	榆树	是	这	破烂不堪	幸存者

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrɪst] — [ə; eɪ]['fɔːrɪst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [praɪ'miːvl] [feɪs] [ʌv; əv]

of	an	immense	forest	—	a	forest	which	covered	the	whole	primaeval	face	of
的	一个	巨大	森林	—	一个	森林	哪个	涵盖	这	所有的	原始	脸	的

['sʌməsit, -set][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] ,

Somerset	on	this	side	of	the	fens	,
萨默塞特郡	在	这	边	的	这	沼泽	,

我毫不怀疑，我们贝菲尔德的榆树是曾经覆盖萨默塞特郡沼泽地这一侧整个原始森林的残存者。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [vɪspeɪʒənz] [roʊd] - ['meɪkɚz] ['lɪtərəli] [hjuːd] [ðer; ðər] [wei] .

and	through	which	Vespasian's	road	-	makers	literally	hewed	their	way	.
和	通过	哪个	韦斯帕芗的	路	-	制造商	字面上地	砍伐	他们的	方式	.

韦斯帕芗的筑路者们正是沿着这条路开路。

['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['fɔrists] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Given these forests — which , by the way ,
鉴于 这些 森林 — 哪个 , 经过 这 方式 ,

鉴于这些森林——顺便说一句，

[ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'fɜːr][ə; eɪ] ['klaɪmət] ['toʊtəli]
extended over the greater part of England — we must infer a climate totally
扩展 超过 这 更大的 部分 的 英格兰 — 我们 必须 推断 一个 气候 完全
[ˌʌn'laɪk] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
unlike ours of this present day ,
与此不同 我们的 的 这 展示 天 ,

覆盖英格兰大部分地区——由此我们可以推断，当时的气候与我们今天的气候截然不同。

['dæmpər] [pər'hæps] , [bʌt; bət]['maɪldər] .
damper perhaps , but milder .
阻尼器 也许 , 但 较温和 .

或许会有些潮湿，但会更温和。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði]['kɑːlənɪst] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['waɪndz] ,
Within his belt of trees the colonist , secure from the prevailing winds ,
之内 他的 腰带 的 树木 这 殖民者 , 安全的 从 这 盛行 风 ,

在树林环绕的庇护下，殖民者免受盛行风的侵袭，

[wʊd] [plænt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][jʊr; jər] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — - ['praɪməs] ['vɪr] -
would plant a garden to rival your gardens of the South — ' primus vere rosam
会 植物 一个 花园 到 竞争对手 你的 花园 的 这 南 — - 普里姆斯 真实 -
[ˌæt'kwiː] - - ['poʊmə] . - "
atque autumno carpere Poma . ' "
atque - - 波马 . - "

会种植一个花园来与南方花园相媲美——“primus vere rosam atqueAutumno carpere Poma。”

" [jes] , " ['ædɪd] [em] . [rɑː'uːl] , ['teɪkɪŋ] ['faɪər] ; " [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
" Yes , " added M . Raoul , taking fire ; " and , perhaps ,
" 是的 , " 额外 M . 拉乌尔 , 采取 火 ; " 和 , 也许 ,

“是的，”拉乌尔先生补充道，同时接过了火力；“而且，或许，

[ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] ['hɛlɪˌkraɪs] [ɔːr][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm] ['pestəm] ,
a plant of helichryse or a rose - cutting from Paestum ,
一个 植物 的 赫利克律斯 或者 一个 玫瑰 - 切割 从 帕埃斯图姆 ,

一株蜡菊或一株来自帕埃斯图姆的玫瑰插条，

[tuː; tə] [twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] - [piləs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] . "
to twine about the house - pillars and comfort his exile . "
到 缠绕 关于 这 房子 - 柱子 和 舒适 他的 流亡 . "

缠绕在房屋的柱子上，安慰他流放的生活。

" [em] . [rɑː'uːl] ?
" M . Raoul ?
" M . 拉乌尔 ?

“拉乌尔先生？”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .
" Dorothea's voice interrupted them .
" 多萝西娅的 嗓音 中断 他们 .

多萝西娅的声音打断了他们。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [luːpt] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [nɑːr'sɪsəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
She stood by the looped curtain , and reproached Narcissus with a look .
她 站立 经过 这 循环 窗帘 , 和 受责备 纳西索斯 和 一个 看 .

她站在环状帷幔旁，用眼神责备纳西索斯。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [tiː] [jet] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

"	He	has	had	no	tea	yet	;	it	was	cruel	of	you	to	detain	him	.
"	他	有	有	不	茶	然而	;	它	曾是	残忍的	的	你	到	扣留	他	.

“他还没喝到茶呢；你把他扣留太残忍了。”

[maɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɑː'uːl] ,

My	brother	,	sir	,	"	she	turned	to	Raoul	,
我的	兄弟	,	先生	,	"	她	转向	到	拉乌尔	,

“我的兄弟，先生，”她转向拉乌尔说道。

" [hæz; həz][noʊ] ['kɑːnʃəns] [wen] [wʌns] [set] ['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	has	no	conscience	when	once	set	going	on	his	hobby	;	for	,	of	course	,
"	有	不	良心	什么时候	一次	放	去	在	他的	爱好	;	为了	,	的	课程	,

“一旦沉迷于自己的爱好，就毫无良心可言；因为，当然，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ? "

you	were	discussing	the	pavement	?	"
你	是	讨论	这	路面	?	"

你们刚才在讨论人行道吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [mædəmwə'zel] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['braɪt(ə)n]

"	We	were	talking	,	Mademoiselle	,	at	that	moment	of	the	things	which	brighten
"	我们	是	说	,	小姐	,	在	那	片刻	的	这	事物	哪个	提亮

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['eksaɪl] .

and	comfort	exile	.
和	舒适	流亡	.

“小姐，我们当时正在谈论那些能让流亡生活变得明亮和慰藉的事物。”

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [hæf] ['æŋgri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	She	lowered	her	eyes	,	conscious	of	a	blush	,	and	half	angry	that	it	would
"	她	降低	她	眼睛	,	有意识的	的	一个	脸红	,	和	一半	生气的	那	它	会

[nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

not	be	restrained	.
不是	是	克制	.

她垂下眼帘，意识到自己脸红了，又有些恼火这羞涩的情绪无法抑制。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] , [ɪf] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi]

"	And	I	was	talking	of	tea	,	if	that	happens	to	be	one	of	them	,	"	she
"	和	我	曾是	说	的	茶	,	如果	那	发生	到	是	一	的	他们	,	"	她

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“我指的是茶，如果茶恰好是其中之一的话，”她回答说。

['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .

forcing	a	laugh	.
强制	一个	笑	.

强颜欢笑。

" [wel] , [wel] , " [sed] [nɑːr'sɪsəs] , " [teɪk] [em] . [rɑː'uːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] ;

"	Well	,	well	,	"	said	Narcissus	,	"	take	M	.	Raoul	away	and	give	him	his	tea	;
"	出色地	,	出色地	,	"	说	纳西索斯	,	"	拿	M	.	拉乌尔	离开	和	给	他	他的	茶	;

“好吧，好吧，”纳西索斯说，“把拉乌尔先生带走，给他泡杯茶；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] ,

but	he	must	come	with	me	afterwards	,	while	there	is	light	,
但	他	必须	来	和	我	然后	,	尽管	那里	是	光	,

但他之后必须跟我一起去，趁着天还亮着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði][saɪt] [tə'geðər] .

and	we	will	go	over	the	site	together	.
和	我们	将要	去	超过	这	地点	一起	.

我们将一起浏览网站。

[aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [maɪ][mæp] .

I	must	fetch	my	map	.
我	必须	拿来	我的	地图	.

我得去拿地图。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	He	hurried	across	the	hall	.
"	他	慌忙	穿过	这	大厅	.

他匆匆穿过大厅。

" [kʌm] , [em] . [raː'uːl] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['stepɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] [gest] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]

"	Come	,	M	.	Raoul	,	"	said	Dorothea	,	stepping	past	her	guest	and	leading	the
"	来	,	M	.	拉乌尔	,	"	说	多萝西娅	,	步进	过去的	她	客人	和	领导	这

[wei] ,

way	,
方式	,

“来吧，拉乌尔先生，”多萝西娅说着，越过客人，带头走了过去。

" [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['diːtʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst]

"	by	a	small	detour	we	can	reach	that	end	of	the	library	which	is	least
"	经过	一个	小的	車輛改道	我们	能	抵达	那	结尾	的	这	图书馆	哪个	是	至少

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

“稍微绕点路，我们就能到达图书馆人最少的那一头。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'pærəntli] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

"	He	followed	without	lifting	his	eyes	,	apparently	lost	in	thought	.
"	他	随后	没有	举重	他的	眼睛	,	显然	丢失的	在	想法	.

他头也不抬地跟着，似乎陷入了沉思。

[ðə; ði]['eɪtriəm][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

The	atrium	on	this	side	opened	on	a	corridor	which	crossed	the	front	door	,
这	中庭	在	这	边	打开	在	一个	走廊	哪个	交叉	这	正面	门	,

这侧的中庭通向一条走廊，走廊穿过前门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] ['iːðər] [end] — [ðə; ði][wʌn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	was	closed	by	a	door	at	either	end	—	the	one	admitting	to	the
和	曾是	关闭	经过	一个	门	在	任何一个	结尾	—	这	一	承认	到	这

['sɜːrvɪs] [ruːmz; rʊmz] ,

service	rooms	,
服务	房间	,

两端各有一扇门，其中一扇通往服务用房。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

the	other	to	the	library	.
这	其他	到	这	图书馆	.

另一辆去图书馆。

[flæt] ['kɑːləmz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪʤ] ,

Flat	columns	relieved	the	blank	wall	of	this	passage	,
平坦的	列	松了口气	这	空白的	墙	的	这	通道	,

扁平的柱子打破了这条通道单调的墙面。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz] [kɑːr'tuːnz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərˌspeɪsɪz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

with	monstrous	copies	of	Raphael's	cartoons	filling	the	interspaces	;	on	the	other
和	滔天	副本	的	拉斐尔的	卡通	填充	这	间隙	;	在	这	其他

[hænd] [fɔːr] [tɔːl] ['wɪndoʊz] ,

hand	four	tall	windows	,
手	四	高的	视窗	,

墙上挂满了拉斐尔漫画的巨幅复制品；而另一边则是四扇高大的窗户，

[tuː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] - , [ðə; ði] ['ævənuː] ,

two	on	either	side	of	the	door	,	looked	out	upon	the	porte	cochère	,	the	avenue	,
二	在	任何一个	边	的	这	门	,	看起来	出去	之上	这	门	-	,	这	大街	,

门两侧各站着一个人，望着门廊和大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] - .

and	the	rolling	hills	beyond	Axcester	.
和	这	滚动	丘陵	超过	-	.

以及阿克斯特郊外连绵起伏的丘陵。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [em] . [rɑː'uːl] ['hɔːltɪd] — [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] ['hɔːltɪd] [tuː] , ['slaɪtli]

By	one	of	these	windows	M	.	Raoul	halted	—	and	Dorothea	halted	too	,	slightly
经过	一	的	这些	视窗	M	.	拉乌尔	停止	—	和	多萝西娅	停止	也	,	轻微地

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

拉乌尔先生在其中一扇窗户前停了下来——多萝西娅也停了下来，略感困惑。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [fə'gets] !

"	Ah	,	Mademoiselle	,	but	there	is	one	thing	your	brother	forgets	!
"	啊	,	小姐	,	但	那里	是	一	事物	你的	兄弟	忘记了	!

“啊，小姐，但是你哥哥忘记了一件事！”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kɔlənɪsts] [ɪn][ðə; ði][end] ?

What	became	of	his	happy	colonists	in	the	end	?
什么	成为	的	他的	快乐的	殖民者	在	这	结尾	?

他那些快乐的殖民者最终命运如何?

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['empərər] ['hɑːnɔːriəs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

He	told	us	that	early	in	the	fifth	century	the	Emperor	Honorius	—	was	it	not	?
他	讲述	我们	那	早期的	在	这	第五	世纪	这	皇帝	霍诺留斯	—	曾是	它	不是	?

— [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['liːdʒənz] ,

—	withdrew	his	legions	,
—	退出	他的	军团	,

他告诉我们，五世纪初，皇帝霍诺留——是吗？——撤回了他的军团。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] ['brɪt(ə)n][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [lʊk] ['æftər][ɪt'self] .

and	wrote	that	Britain	must	henceforth	look	after	itself	.
和	写道	那	英国	必须	今后	看	后	本身	.

并写道，英国今后必须自力更生。

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	listened	for	the	end	of	the	story	,	but	your	brother	did	not	supply	it	.
我	听着	为了	这	结尾	的	这	故事	,	但	你的	兄弟	做过	不是	供应	它	.

我听着故事的结尾，但你哥哥没有讲完。

[jet] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dredf(ə)l] [feɪt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌəuvə'teikən][ɔːl]

Yet	sooner	or	later	one	and	the	same	dreadful	fate	must	have	overtaken	all
然而	很快	或者	之后	一	和	这	相同的	可怕	命运	必须	有	被超越	全部

[ðiːz] ['plez(ə)nt] ['skætərd] ['hoʊmz] — [sæk] [ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] ['slɔːtər] — ['slɔːtər] [fɔːr; fər]

these	pleasant	scattered	homes	—	sack	and	fire	and	slaughter	—	slaughter	for
这些	令人愉快的	疏散	房屋	—	解雇	和	火	和	屠宰	—	屠宰	为了

[ɔːl][ðə; ði][men] ,

all	the	men	,
全部	这	男人	,

然而，迟早有一天，所有这些原本宁静祥和的散居家园都将遭遇同样的可怕命运——劫掠、火灾和屠杀——所有男人都惨遭屠杀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

for	the	women	slavery	and	worse	.
为了	这	女性	奴隶制	和	更糟	.

对妇女而言，她们遭受奴役甚至更糟的待遇。

[dʌz] [wʌn] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [sər'vaɪvɪŋ] ?

Does	one	hear	of	any	surviving	?
做	一	听到	的	任何	幸存	?

有听说过幸存者吗?

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːrm] [laɪf] ['ɪntuː] ['saɪləns] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

Out	of	this	warm	life	into	silence	—	"	He	paused	and	shivered	.
出去	的	这	温暖的	生活	进入	沉默	—	"	他	暂停	和	瑟瑟发抖	.

“从这温暖的生活进入寂静——”他停顿了一下，打了个寒颤。

" ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ges] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

"	Very	likely	they	did	not	guess	for	a	long	while	.
"	非常	可能	他们	做过	不是	猜测	为了	一个	长的	尽管	.

“他们很可能很长时间都没猜到。”

[lʊk] , [mædəmwə'zel] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːs] [weɪ] , ['stretʃɪŋ] ['jɑːndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] :

Look	,	Mademoiselle	,	at	the	Fosse	Way	,	stretching	yonder	across	the	hills	:
看	,	小姐	,	在	这	福斯	方式	,	伸展	远处	穿过	这	丘陵	:

小姐，请看，福斯路就在那边的山丘上延伸:

['fɪgjər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['roʊmən] ['hoʊmsted] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

figure	yourself	a	daughter	of	the	old	Roman	homestead	standing	here	and
数字	你自己	一个	女儿	的	这	老的	罗马	家园	常设	这里	和

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːləm] ,

watching	the	little	cloud	of	dust	that	meant	the	retreating	column	,
观看	这	小的	云	的	灰尘	那	意思是	这	撤退	柱子	,

想象一下，你是古罗马家园的女儿，站在这里，望着那象征着撤退的罗马柱扬起的尘土。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] .

the	last	of	your	protection	.
这	最后的	的	你的	保护	.

你最后的防线。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [iːtʃ] [deɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪts]

You	would	not	guess	what	it	meant	—	you	,	to	whom	each	day	has	brought	its
你	会	不是	猜测	什么	它	意思是	—	你	,	到	谁	每个	天	有	带来	它是

['restfl] [raʊnd] ;

restful	round	;
宁静	圆形的	;

你绝对猜不到这意味着什么——你，一个每天都过着平静安宁生活的人；

[huː] [hæv; həv] [lɪvd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn] [ɔːl] [nɪr] [juː; jʊ] .

who	have	lived	only	to	be	good	and	reflect	the	sunshine	upon	all	near	you	.
WHO	有	居住地	仅有的	到	是	好的	和	反映	这	阳光	之上	全部	靠近	你	.

他们活着就是为了行善，并将阳光照耀到你身边的每一个人。

[ænd; ənd] [aɪ] — [jʊr; jər] [sleɪv] , [sə'poʊz] [ˌem 'iː] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] — [maɪt] [ges] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] .

And	I	—	your	slave	,	suppose	me	,	standing	beside	you	—	might	guess	as	little	.
和	我	—	你的	奴隶	,	认为	我	,	常设	旁	你	—	可能	猜测	作为	小的	.

而我——假设我是你的奴隶，站在你身边——可能也猜不到什么。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	He	took	a	step	and	touched	her	hand	.
"	他	采取	一个	步	和	感动	她	手	.

他走上前去，碰了碰她的手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

His	face	was	still	turned	to	the	window	.
他的	脸	曾是	仍然	转向	到	这	窗户	.

他的脸仍然转向窗外。

" [taɪm] ! [taɪm] !
" Time ! time !
" 时间 ! 时间 !

“时间！时间！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" he went on in a low voice , charged with passion .
" 他 去 在 在 一个 低的 嗓音 , 带电 和 热情 .

他压低声音，充满激情地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
" It eats us all !
" 它 吃 我们 全部 !

它把我们都吃掉了！

['biː'ɑːr'ɑːr] — [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Brr — how I hate it !
嘶嘶 — 如何 我 恨 它 !

嘶——我真讨厌！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [greɪv] !
How I hate the grave !
如何 我 恨 这 严重 !

我多么讨厌坟墓！

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [stɪŋ] , [mædəmwə'zel] — [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪv] : [tuː; tə] [fiːl]
There lies the sting , Mademoiselle — the torture to be a captive : to feel
那里 谎言 这 蜇 , 小姐 — 这 酷刑 到 是 一个 俘虏 : 到 感觉
[wʌnz] [best] [deɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,
one's best days slipping away ,
一个人的 最好的 天 滑倒 离开 ,

小姐，痛苦就在这里——被囚禁的折磨：眼睁睁看着自己最美好的时光一点点流逝。

[ænd; ənd] [feɪt] [stɪl] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [pʊr] ['dɛvəlz][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkiːəst] —
and fate still denying to us poor devils the chance which even the luckiest —
和 命运 仍然 否认 到 我们 贫穷的 魔鬼 这 机会 哪个 甚至 这 最幸运的人 —
[gɑːd] [noʊz] — [faɪnd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
God knows — find little enough .
上帝 知道 — 寻找 小的 足够的 .

命运依然不肯给我们这些可怜的家伙一个机会，就连最幸运的人——天知道——也很难找到这样的机会。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] [ðə; ði] [læf] ['saʊndɪd] ['pæsɪŋ] ['bɪtər] .
" He laughed , and to Dorothea the laugh sounded passing bitter .
" 他 笑了 , 和 到 多萝西娅 这 笑 听起来 通过 苦的 .

“他笑了，但多萝西娅觉得这笑声带着一丝苦涩。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] ;
" You will not understand how a man feels ;
" 你 将要 不是 理解 如何 一个 男人 感觉 ;

你不会明白男人的感受；

[haʊ] ['iːv(ə)n][soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]
how even so unimportant a creature as I must bear a sort of personal
如何 甚至 所以 不重要 一个 生物 作为 我 必须 熊 一个 种类 的 个人的
[grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] . "
grudge against his fate . "
怨恨 反对 他的 命运 . "

即使是我这样微不足道的生物，也必须对他的命运怀有一种个人怨恨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['dʒentli] .
" I am trying to understand , " said Dorothea , gently .
" 我 是 尝试 到 理解 , " 说 多萝西娅 , 轻轻地 .

“我正在努力理解，”多萝西娅轻声说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [lʌvz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] : [nɑːt]

"	But	this	you	can	understand	,	how	a	prisoner	loves	the	sunshine	:	not
"	但	这	你	能	理解	,	如何	一个	囚犯	爱	这	阳光	:	不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] ,

because	,	through	his	grating	,
因为	,	通过	他的	格栅	,

“但你可以理解，囚犯为什么喜欢阳光：不是因为透过他那狭小的牢笼，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	warms	him	;	but	because	it	is	the	sunshine	,	and	he	sees	it	.
它	温暖	他	;	但	因为	它	是	这	阳光	,	和	他	看到	它	.

它让他感到温暖；但那是因为阳光，他看到了它。

[mædəmwə'zel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] ; [aɪ] [siː] ['mɪrli] , [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .

Mademoiselle	,	I	am	not	grateful	;	I	see	merely	,	and	adore	.
小姐	,	我	是	不是	感激的	;	我	看	仅仅	,	和	崇拜	.

小姐，我并非心存感激；我只是看到了，并且爱慕着。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði]

Some	day	you	shall	pause	by	this	window	and	see	a	cloud	of	dust	on	the
一些	天	你	将	暂停	经过	这	窗户	和	看	一个	云	的	灰尘	在	这

[fɑːs] [weɪ] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][juː 'es] ['prizənəz] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] - [tuː; tə]

Fosse	Way	—	the	last	of	us	prisoners	as	they	march	us	from	Axcester	to
福斯	方式	—	这	最后的	的	我们	囚犯	作为	他们	行进	我们	从	-	到

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːs] ;

the	place	of	our	release	;
这	地方	的	我们的	发布	;

总有一天，你会驻足在这扇窗前，看到福斯路上扬起的尘土——那是我们这些囚犯最后的遗骸，他们正押着我们从阿克斯特前往我们的释放地；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃæptər] ,

and	,	seeing	it	,	you	shall	close	the	book	upon	a	chapter	,
和	,	看到	它	,	你	将	关闭	这	书	之上	一个	章	,

看到这里，你就该合上这一章了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] " — [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]

but	not	without	remembering	"	—	he	touched	her	hand	again	,	but	now	his
但	不是	没有	记住	"	—	他	感动	她	手	再次	,	但	现在	他的

['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

fingers	closed	on	it	,
手指	关闭	在	它	,

但他并非忘记了——他再次触碰她的手，但这次他的手指紧紧地握住了她的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , — " [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen]

and	he	raised	it	to	his	lips	,	—	"	not	without	remembering	how	and	when
和	他	提高	它	到	他的	嘴唇	,	—	"	不是	没有	记住	如何	和	什么时候

[wʌn] ['frentʃmən] [sed] ,

one	Frenchman	said	,
一	法国人	说	,

他举起酒杯送到嘴边——“他不禁想起一位法国人曾说过的话，

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] [ˌdɔːrə'θiːə] ! -

'	God	bless	you	,	Mademoiselle	Dorothea	!	'
-	上帝	保佑	你	,	小姐	多萝西娅	!	-

“上帝保佑您，多萝西娅小姐！”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

"	Dorothea's	eyes	were	wet	when	,	a	moment	later	,
"	多萝西娅的	眼睛	是	湿的	什么时候	,	一个	片刻	之后	,

片刻之后，多萝西娅的眼眶湿润了，

[nɑːr'sɪsəs] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['eɪtriəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Narcissus	**came**	**bustling**	**through**	**the**	**atrium**	**with**	**a**	**roll**	**of**	**papers**	**in**	**his**	**hand**	**.**
纳西索斯	来了	繁华	通过	这	中庭	和	一个	卷	的	文件	在	他的	手	.

纳西索斯手里拿着一卷纸，匆匆穿过中庭。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !

"	**Ah**	**,**	**this**	**is**	**luck**	**!**
"	啊	,	这	是	运气	!

“啊，这真是运气！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**I**	**was**	**starting**	**to**	**search**	**for**	**you**	**.**
"	我	曾是	开始	到	搜索	为了	你	.

我开始寻找你。

" [hiː; hi] ['iːðər] [ə'suːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [ɔːr][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	**He**	**either**	**assumed**	**that**	**they**	**had**	**visited**	**the**	**tea**	**-**	**room**	**or**	**forgot**	**all**	**about**	**it**	**;**
"	他	任何一个	假定	那	他们	有	到访	这	茶	-	房间	或者	忘了	全部	关于	它	;

“他要么以为他们去过茶室，要么完全忘记了这件事；

[ænd; ənd][em] . [rɑː'uːlz] [lʊk] [ɪm'plɔːd] [ˌdɔːrə'θiːə] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

and	**M**	**.**	**Raoul's**	**look**	**implored**	**Dorothea**	**not**	**to**	**explain**	**.**
和	M	.	拉乌尔的	看	恳求	多萝西娅	不是	到	解释	.

拉乌尔先生的眼神恳求多萝西娅不要解释。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][traɪ'klɪnɪəm][fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	**Suppose**	**we**	**take**	**the**	**triclinium**	**first**	**,**	**on**	**the**	**north**	**side**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	认为	我们	拿	这	三斜厅	第一的	,	在	这	北	边	的	这	房子	.

“假设我们先来看房子北侧的三斜餐厅。

[ðæt] , [sɜːr] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ðoʊz]

That	**,**	**sir**	**,**	**will**	**tell**	**you**	**whether**	**I**	**am**	**right**	**or**	**wrong**	**about**	**the**	**climate**	**of**	**those**
那	,	先生	,	将要	告诉	你	无论	我	是	正确的	或者	错误的	关于	这	气候	的	那些

[deɪz] .

days	**.**
天	.

先生，那将告诉您我对当时社会氛围的判断是否正确。

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['pɑːrlər] ['feɪsɪŋ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['hiːtɪŋ] - [fluːz] ! . . .

A	**summer**	**parlour**	**facing**	**north**	**,**	**and**	**with**	**no**	**trace**	**of**	**heating**	**-**	**flues**	**!**	**.**	**.**	**.**
一个	夏天	客厅	面向	北	,	和	和	不	痕迹	的	加热	-	烟道	!	.	.	.

朝北的夏季客厅，竟然没有一丝暖气烟道的痕迹！

" [hiː; hi][led] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

"	**He**	**led**	**off**	**his**	**captive**	**,**
"	他	引领	离开	他的	俘虏	,

他带走了他的俘虏，

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ɪk'spɑːzətɔːri] [toʊnz] ['gædər] ['vɑːljəm] [æz; əz][ðə; ði] [per] [krɔːst] [ðə; ði]

and	**Dorothea**	**heard**	**his**	**expository**	**tones**	**gather**	**volume**	**as**	**the**	**pair**	**crossed**	**the**
和	多萝西娅	听到	他的	说明文	音调	收集	体积	作为	这	一对	交叉	这

[greɪt] [hɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [doʊm] .

great	**hall**	**beneath**	**the**	**dome**	**.**
伟大的	大厅	下面	这	穹顶	.

当两人穿过穹顶下的大厅时，多萝西娅听到他滔滔不绝的讲述声越来越大。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['defnd]

Then	she	turned	the	handle	of	the	library	door	,	and	was	instantly	deafened
然后	她	转向	这	处理	的	这	图书馆	门	,	和	曾是	即刻	耳聋

[baɪ][ðə; ði] ['beɪbl] [wɪ'ðɪn] .

by	the	babel	within	.
经过	这	巴别塔	之内	.

然后她转动了图书馆的门把手，立刻被里面的喧闹声震聋了。

[ðə; ði] [gests] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

The	guests	took	their	departure	a	little	before	sunset	.
这	客人	采取	他们的	离开	一个	小的	前	日落	.

客人们在日落前不久离开了。

[em] . [rɑː'uːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]

M	.	Raoul	was	not	among	the	long	train	which	shook	hands	with	her	and
M	.	拉乌尔	曾是	不是	之中	这	长的	火车	哪个	摇晃	双手	和	她	和

[faɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][em] . [diː] ['toʊkvɪl] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

filed	down	the	avenue	at	the	heels	of	M	.	de	Tocqueville	and	General
已提交	向下	这	大街	在	这	高跟鞋	的	M	.	德	托克维尔	和	一般的

[roʊ'ʃæmˌboʊ] .

Rochambeau	.
罗尚博	.

拉乌尔先生不在与她握手并跟在托克维尔先生和罗尚博将军身后沿着大道行进的长长的队伍中。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]['ɔːrdər] ,

Twenty	minutes	later	,	while	the	servants	were	setting	the	hall	in	order	,
二十	分钟	之后	,	尽管	这	仆人	是	环境	这	大厅	在	命令	,

二十分钟后，当仆人们正在收拾大厅时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [vɔɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,

she	heard	her	brother's	voice	beneath	the	window	of	her	boudoir	,
她	听到	她	兄弟	嗓音	下面	这	窗户	的	她	闺房	,

她听到哥哥的声音从她闺房的窗户传来。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmənz] [wɔːmd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

explaining	the	system	on	which	the	Romans	warmed	their	houses	.
解释	这	系统	在	哪个	这	罗马书	温暖	他们的	房屋	.

解释罗马人取暖房屋的系统。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] ,

She	had	picked	up	a	religious	book	,
她	有	挑选	向上	一个	宗教	书	,

她拿起了一本宗教书籍，

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] [stɪl] .

but	found	herself	unable	to	fix	her	attention	upon	it	or	even	to	sit	still	.
但	成立	她自己	无法	到	使固定	她	注意力	之上	它	或者	甚至	到	坐	仍然	.

但她发现自己无法集中注意力，甚至无法静坐。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [bəːnd] [wer] [em] . [rɑː'uːlz] [lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	hand	still	burned	where	M	.	Raoul's	lips	had	touched	it	.
她	手	仍然	烧伤	在哪里	M	.	拉乌尔的	嘴唇	有	感动	它	.

她的手上仍然留有拉乌尔先生嘴唇触碰过的灼痛感。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ɛndɪmiːənz] [ˈprɑːfəsi] [ðæt] [ðiːz] [entəˈteɪnmənts] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [dəˈmestɪk]

She	recalled	Endymion's	prophecy	that	these	entertainments	would	throw	the	domestic
她	召回	恩底弥翁的	预言	那	这些	娱乐	会	扔	这	国内的

[ˈmekənɪzəm] — [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈdelɪkətli] [pɔɪzd] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][ðæn; ðən][ɑːn] [ˈwiːkdeɪz] —

mechanism	—	always	more	delicately	poised	on	Sundays	than	on	weekdays	—
机制	—	总是	更多的	轻柔地	准备	在	星期日	比	在	工作日	—

[kəmˈpliːtli] [ɔːft][ɪts] [ˈpɪvət] .

completely	oft	its	pivot	.
完全地	经常	它是	枢	.

她想起了恩底弥翁的预言，这些娱乐活动将彻底打破家庭机制——这种机制在星期天总是比工作日更加微妙地平衡——的平衡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] ,

She	had	pledged	herself	to	prevent	this	,
她	有	承诺	她自己	到	防止	这	,

她曾发誓要阻止这件事发生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪdˌsɜːrvənts] [wɪð; wɪθ] [huːz] [ˈsʌndeɪ] -

and	had	made	a	private	appeal	to	the	maidservants	with	whose	Sunday	-
和	有	制成	一个	私人的	上诉	到	这	女佣	和	谁	星期日	-

[aʊt] [ðeɪ] [ˌɪntəˈfiəd] .

out	they	interfered	.
出去	他们	干扰	.

他们曾私下向那些被他们打扰了周日外出活动的女佣们提出申诉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riˈspɔndid] [ˈlɔɪəli] .

They	had	responded	loyally	.
他们	有	回应	忠诚地	.

他们做出了忠诚的回应。

[stɪl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪkˈsperɪmənt] ;

Still	,	this	was	the	first	experiment	;
仍然	,	这	曾是	这	第一的	实验	;

但这只是第一次实验；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]

she	would	go	down	to	the	hall	again	and	make	sure	that	the	couches	were	in
她	会	去	向下	到	这	大厅	再次	和	制作	当然	那	这	沙发	是	在

[pəˈzɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

她会再次下楼到走廊，确认沙发摆放是否正确。

[ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ˈʃeɪkən] [ʌp] ,

the	cushions	shaken	up	,
这	靠垫	摇晃	向上	,

靠垫被晃动了一下，

[ðə; ði][pɑːt] - [plænts] [pleɪst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [soʊ] [ˈækjərətli] [ðæt] [ɛndɪmiːənz] [naɪs] [aɪ]

the	pot	-	plants	placed	around	the	fountain	so	accurately	that	Endymion's	nice	eye
这	锅	-	植物	放置	大约	这	喷泉	所以	准确	那	恩底弥翁的	好的	眼睛

[fɔːr; fər] [smɔːl] [ˈkʌmfəts] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] ,

for	small	comforts	could	detect	no	excuse	for	saying	,
为了	小的	舒适	可以	探测	不	原谅	为了	说	,

喷泉周围的盆栽摆放得如此恰到好处，以至于恩底弥翁那双善于捕捉细微之处的眼睛也无法找到任何理由说：

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

"	I	told	you	so	.
"	我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['pɪlər] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [em] .

"	As	she	passed	along	the	gallery	her	eyes	sought	the	pillar	beside	which	M	.
"	作为	她	通过了	沿着	这	画廊	她	眼睛	寻求	这	支柱	旁	哪个	M	.

[rɑːˈuːl] [hæd; həd] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər] .

Raoul	had	stood	during	the	lecture	.
拉乌尔	有	站立	期间	这	演讲	.

“当她走过画廊时，她的目光寻找着拉乌尔先生在演讲时站立的那根柱子。

[baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] — [ə; eɪ] [bʊk] ['tʃiːpli] [baʊnd] [bɪ'twiːn]

By	the	foot	of	it	a	book	lay	face	downwards	—	a	book	cheaply	bound	between
经过	这	脚	的	它	一个	书	躺	脸	向下	—	一个	书	便宜	边界	之间

['bɔrdz] [ʌv; əv]['mɑːt(ə)ld]['peɪpər] .

boards	of	mottled	paper	.
板	的	斑驳	纸	.

在它脚边，一本书面朝下躺着——这是一本用斑驳的纸张装订的廉价书籍。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;

She	picked	it	up	and	read	the	title	;
她	挑选	它	向上	和	读	这	标题	;

她拿起书，读了读标题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ruː'soʊz] [kən'feʃnz] — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

it	was	a	volume	of	Rousseau's	Confessions	—	a	book	of	which	she
它	曾是	一个	体积	的	卢梭的	忏悔	—	一个	书	的	哪个	她

[rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .

remembered	to	have	heard	.
记得	到	有	听到	.

那是一本卢梭的《忏悔录》——她记得自己曾经听过这本书。

[ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['oʊnɝz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] — " [tʃɑːrlz] [mə'riː] ['fæbiːn] [diː]

On	the	flyleaf	was	written	the	owner's	name	in	full	—	"	Charles	Marie	Fabien	de
在	这	飞叶	曾是	书面	这	所有者的	姓名	在	满的	—	"	查尔斯	玛丽	法比安	德

[rɑːˈuːl] .

Raoul	.
拉乌尔	.

扉页上写着所有者的全名——“Charles Marie Fabien de Raoul”。

" [ˌdɔːrə'θiːə] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

"	Dorothea	hurried	downstairs	with	it	and	past	the	servants	tidying	the	hall	.
"	多萝西娅	慌忙	楼下	和	它	和	过去的	这	仆人	整理	这	大厅	.

多萝西娅拿着它匆匆下楼，经过正在打扫大厅的仆人们身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][em] . [rɑːˈuːl] [stɪl] ['bʌtnhəuld] [ænd; ənd] [held] ['kæptɪv] [baɪ] [nɑːr'sɪsəs] [æt; ət]

She	looked	to	find	M	.	Raoul	still	buttonholed	and	held	captive	by	Narcissus	at
她	看起来	到	寻找	M	.	拉乌尔	仍然	纽扣孔	和	握住	俘虏	经过	纳西索斯	在

[ðə; ði] ['iːstərn] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	eastern	angle	of	the	house	.
这	东	角度	的	这	房子	.

她四处张望，发现拉乌尔先生仍然被纳西索斯囚禁在房子的东角。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] — [ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	before	she	reached	the	front	door	she	happened	—	though	perhaps	it	was
但	前	她	达到	这	正面	门	她	发生	—	尽管	也许	它	曾是

[nɑːt] [kwaɪt] [ˌæksə'dent(ə)l] — [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

not	quite	accidental	—	to	throw	a	glance	through	the	window	by	which	he
不是	相当	偶然	—	到	扔	一个	瞥一眼	通过	这	窗户	经过	哪个	他

[hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

had	stood	and	talked	with	her	,
有	站立	和	谈话	和	她	,

但就在她走到前门之前，她碰巧——虽然这或许并非完全是偶然——瞥了一眼他刚才站着和她说话的那扇窗户。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

and	saw	him	striding	away	down	the	avenue	in	the	dusk	.
和	锯	他	大步走	离开	向下	这	大街	在	这	黄昏	.

看到他大步走下黄昏的大道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ˈpɑːli] .

She	returned	to	her	room	and	summoned	Polly	.
她	返回	到	她	房间	和	被召唤	波莉	.

她回到房间，叫来了波莉。

" [juː; jʊ] [noʊ] [em] . [rɑːˈuːl] ?

"	You	know	M	.	Raoul	?
"	你	知道	M	.	拉乌尔	?

你认识拉乌尔先生吗?

[hiː; hi][hæz; həz][left] , [fəˈgetiŋ] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	has	left	,	forgetting	this	book	,	which	belongs	to	him	.
他	有	左边	,	遗忘	这	书	,	哪个	属于	到	他	.

他离开了，却忘记了这本属于他的书。

[rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] [ˈiːzəli] ,

Run	down	to	the	small	gate	,	that's	a	good	girl	—	you	will	overtake	him	easily	,
跑步	向下	到	这	小的	门	,	那就是	一个	好的	女孩	—	你	将要	超过	他	容易地	,

跑到小门那里去，乖女孩——你肯定能轻松超过他。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈævənuː] — [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

since	he	is	walking	round	by	the	avenue	—	and	return	it	,	with	my
自从	他	是	步行	圆形的	经过	这	大街	—	和	返回	它	,	和	我的

['kɑːmpləmɛnts] .

compliments	.
赞美	.

因为他正在大道上散步——并代我向他致以问候。

" [ˈpɑːli] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd][ræn] .

"	Polly	picked	up	her	skirts	and	ran	.
"	波莉	挑选	向上	她	裙子	和	跑	.

波莉拿起裙子就跑。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˈslæntɪd] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] — [ə; eɪ]

A	narrow	path	slanted	down	across	the	slope	of	the	park	to	the	nurseries	—	a
一个	狭窄的	小路	倾斜的	向下	穿过	这	坡	的	这	公园	到	这	苗圃	—	一个

['ʃeltərd] ['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪfiːld] ['gɑːrdnər] [gruː] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['delɪkət] ['evəgriːnz] —

sheltered	corner	in	which	the	Bayfield	gardener	grew	his	more	delicate	evergreens	—
避难所	角落	在	哪个	这	贝菲尔德	园丁	生长	他的	更多的	精美的	常绿植物	—

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪkɪt] - [geɪt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

and	here	a	small	wicket	-	gate	opened	on	the	high	road	.
和	这里	一个	小的	便门	-	门	打开	在	这	高的	路	.

一条狭窄的小路斜穿过公园的斜坡，通往苗圃——这是贝菲尔德园丁种植他那些更娇嫩的常绿植物的隐蔽角落——这里有一个通往大路的简易小门。

[ðə; ði] [geɪt] [stʊd] ['meni] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'twiːn] [stiːp]

The	gate	stood	many	feet	above	the	road	,	which	descended	the	hill	between	steep
这	门	站立	许多	脚	多于	这	路	,	哪个	下降	这	爬坡道	之间	陡

[hedʒz] .

hedges	.
对冲	.

大门高出路面许多英尺，路面沿着陡峭的树篱之间蜿蜒而下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [em] . [rɑːˈuːlz] ['fʊtstep] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] ,

She	heard	M	.	Raoul's	footstep	as	she	reached	it	,	and	,	peering	over	,
她	听到	M	.	拉乌尔的	脚步	作为	她	达到	它	,	和	,	窥视	超过	,

她听到拉乌尔先生的脚步声，便探头望去。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ɪnˈdiːd] ,

saw	him	before	he	caught	sight	of	her	;	indeed	,
锯	他	前	他	捕捉	视线	的	她	;	的确	,

他先于她发现了她；的确如此。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pæst] [wɪð; wɪθ] - [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm] .

he	had	almost	passed	with	-	out	when	she	hailed	him	.
他	有	几乎	通过了	和	-	出去	什么时候	她	赞誉	他	.

她向他打招呼时，他几乎已经昏过去了。

" ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !

"	Holloa	!
"	霍洛亚	!

你好！

" [hiː; hi] [swʌŋ] ['ɔːlmoʊst] ['raitə,bajt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] ['plezntli] .

"	He	swung	almost	rightabout	and	smiled	up	pleasantly	.
"	他	摇摆	几乎	大约	和	微笑	向上	愉快	.

他几乎猛地转身，露出了和蔼的笑容。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] ?

"	Is	it	highway	robbery	?
"	是	它	公路	抢劫	?

“这是公路抢劫吗？”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [sə'rendər] .

If	so	,	I	surrender	.
如果	所以	,	我	投降	.

如果真是这样，我投降。

" ['pɑːli] [læft] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] .

"	Polly	laughed	,	showing	a	fine	set	of	teeth	.
"	波莉	笑了	,	显示	一个	美好的	放	的	牙齿	.

波莉笑了，露出一口洁白的牙齿。

" [aɪm] - [moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I'm	'	most	out	of	breath	,	"	she	answered	.
"	我是	-	最多	出去	的	气息	,	"	她	回答	.

“我喘不过气来，”她回答道。

" [juːv] [left] [jʊr; jər] [bʊk] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [sent] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	You've	left	your	book	behind	,	and	my	mistress	sent	it	after	you	with	her
"	你已经	左边	你的	书	在后面	,	和	我的	情妇	发送	它	后	你	和	她

['kɑːmpləmɛnts] .

compliments	.
赞美	.

“你把书落下了，我的女主人把它送给你，以示敬意。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] .

"	She	held	it	above	the	gate	.
"	她	握住	它	多于	这	门	.

她把它举过大门。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	sprang	up	the	bank	towards	her	.
他	弹簧	向上	这	银行	向	她	.

他纵身跃上河岸，朝她扑去。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər][hændz] !

"	And	a	pretty	book	,	too	,	to	be	found	in	your	hands	!
"	和	一个	漂亮的	书	,	也	,	到	是	成立	在	你的	双手	!

而且，你手中还能找到一本漂亮的书！

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hoʊp] . "

You	haven't	been	reading	it	,	I	hope	.	"
你	还没有	到过	阅读	它	,	我	希望	.	"

希望你没看过那篇文章。

" [lɑː] , [noʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] ? "

"	La	,	no	!	Is	it	wicked	?	"
"	拉	,	不	!	是	它	邪恶	?	"

“啦，不！这难道是邪恶的吗？”

" [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wer] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Much	depends	on	where	you	happen	to	open	it	.
"	很多	取决于	在	在哪里	你	发生	到	打开	它	.

“很大程度上取决于你从哪里打开它。”

[naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] — "

Now	if	your	sweetheart	—	"
现在	如果	你的	亲爱的	—	"

现在，如果你的爱人——”

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ? "

"	Who	told	you	I	had	one	?	"
"	WHO	讲述	你	我	有	一	?	"

“谁告诉你我有一台？”

" [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] !

"	Tut	-	tut	-	tut	!
"	图坦卡蒙	-	教程	-	教程	!

“啧啧啧！”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字？ ”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrpərəl] - .

"	Well	,	if	you	must	know	,	I'm	walking	out	with	Corporal	Zeally	.
"	出色地	,	如果	你	必须	知道	,	我是	步行	出去	和	下士	-	.

“好吧，如果你非要知道的话，我要和泽利下士一起出去。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] ?

But	what	are	you	doing	to	the	book	?
但	什么	是	你	正在做	到	这	书	?

但你对这本书做了什么?

" [fɔːr; fər] [em] . [rɑː'uːl] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['slaɪsɪŋ] [aʊt] [peɪdʒ] ['æftər]

"	For	M	.	Raoul	had	taken	out	a	penknife	and	was	slicing	out	page	after
"	为了	M	.	拉乌尔	有	已采取	出去	一个	小刀	和	曾是	切片	出去	页	后

[peɪdʒ] — [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [hoʊl] [blɑːks] [ʌv; əv] ['peɪdʒɪz] [tə'geðər] .

page	—	in	some	places	whole	blocks	of	pages	together	.
页	—	在	一些	地方	所有的	积木	的	页面	一起	.

“因为拉乌尔先生拿出了一把小刀，一页接一页地裁掉——有些地方甚至整整几页都裁掉了。

" [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ;

"	When	I've	finished	,	I'm	going	to	ask	you	to	take	it	back	to	your	mistress	;
"	什么时候	我已经	完成的	,	我是	去	到	问	你	到	拿	它	后退	到	你的	情妇	;

“我做完之后，要你把它带回去给你的女主人；

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [daʊt] [juːl] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] .

and	then	no	doubt	you'll	be	reading	it	on	the	sly	.
和	然后	不	怀疑	你会	是	阅读	它	在	这	狡猾	.

毫无疑问，你会偷偷地阅读它。

[hɪr] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] :
Here , I must sit down :
这里 , 我 必须 坐 向下 :

我得坐下：

[sə'poʊz] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [pɜːrtʃ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
suppose you let me perch myself on the top bar of the gate .
认为 你 让 我 栖息 我 在 这 顶部 酒吧 的 这 门 .

假设你让我栖息在栅栏顶梁上。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ʌp][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [prɪ'vent] [maɪ]
Also , it would be kind of you to put up an arm and prevent my
还 , 它 会 是 种类 的 你 到 放 向上 一个 手臂 和 防止 我的
[ˌəuvə'bælənsɪŋ] . "
overbalancing . "
过度平衡 . "

另外，如果你能伸出一只胳膊扶着我，防止我失去平衡，那就太好了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I shouldn't think of it . "
" 我 不应该 思考 的 它 . "

“我不该想这件事。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

" [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['slaɪsɪŋ] .
" He climbed up , laid the book on his knee and went on slicing .
" 他 攀登 向上 , 铺设 这 书 在 他的 膝盖 和 去 在 切片 .

他爬上去，把书放在膝盖上，继续切书。

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [em] . [ruː'soʊz] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnt][diː'ju]['gɑːrd]
" I particularly want her to read M . Rousseau's reflections on the Pont du Gard
" 我 特别 想 她 到 读 M . 卢梭的 反思 在 这 庞特 杜 加德
;
;
;

“我特别希望她能读一读卢梭先生关于加尔桥的思考；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['mɑːrkər] ,
but I don't seem to have a book marker ,
但 我 不 似乎 到 有 一个 书 标记 ,

但我好像没有书签。

[ən'les] [juː; jʊ][lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] . "
unless you lend me a lock of your hair . "
除非 你 借 我 一个 锁 的 你的 头发 . "

除非你借我一缕头发。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] , [æt; ət] - [ðə; ði][dɔːgz] , - [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
" Were you the gentleman she danced with , at ' The Dogs , ' the night of
" 是 你 这 绅士 她 跳舞 和 , 在 - 这 狗 , - 这 夜晚 的
[ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] ? "
the snowstorm ? "
这 暴风雪 ? "

“你就是那天晚上在‘狗窝’酒吧和她跳舞的那位男士吗？那天晚上正好是暴风雪之夜？”

" [ðə; ði][pɑːnt][diːˈjuː]['gɑːrd] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ə; eɪ]['roʊmən][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	The	Pont	du	Gard	,	my	dear	,	is	a	Roman	antiquity	,	and	has	nothing	to
"	这	庞特	杜	加德	,	我的	亲爱的	,	是	一个	罗马	古代	,	和	有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] .

do	with	dancing	.
做	和	跳舞	.

“亲爱的，加尔桥是罗马时代的古迹，与跳舞没有任何关系。”

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] , [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] - [pɑːnt][diː]['loʊdaɪ] ,

If	,	as	I	suppose	,	you	refer	to	the	'	Pont	de	Lodi	,
如果	,	作为	我	认为	,	你	参考	到	这	-	庞特	德	洛迪	,

如果，正如我所料，你指的是“洛迪桥”，

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] . "

'	that	is	a	totally	different	work	of	art	.	"
-	那	是	一个	完全	不同的	工作	的	艺术	.	"

“那完全是另一件艺术作品。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I'm	sure	I	don't	know	what	you	mean	.	"
"	我是	当然	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

“我肯定不明白你的意思。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪnˈtend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	And	I	don't	intend	that	you	shall	.
"	和	我	不	打算	那	你	将	.

“我并不打算让你这样做。”

" [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ʌv; əv] [breɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ɪnˈsəːtid] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	He	cut	a	small	strip	of	braid	from	his	coat	,	inserted	it	for	a
"	他	切	一个	小的	条	的	编织	从	他的	外套	,	插入	它	为了	一个

['buk,mɑːkə] ,

bookmarker	,
书签	,

他从外套上剪下一小条编织带，插在衣领里当书签。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][foʊld] [əˈweɪ] [ðə; ði][ekˈsaizd]['peɪdʒɪz] .

and	began	to	fold	away	the	excised	pages	.
和	开始	到	折叠	离开	这	切除	页面	.

然后开始折叠剪掉的页面。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pəˈruːz(ə)l] , [ænd; ənd][pərˈhæps]

"	That's	why	I	am	keeping	these	back	for	my	own	perusal	,	and	perhaps
"	那就是	为什么	我	是	保持	这些	后退	为了	我的	自己的	仔细阅读	,	和	也许

['kɔːrpərəl] - . "

Corporal	Zeally's	.	"
下士	-	.	"

“所以我才把这些东西留给自己仔细研读，或许也留给泽利下士研读。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	know	him	?
"	做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

"	She	reached	up	to	take	the	book	he	was	holding	out	in	his	left	hand	,
"	她	达到	向上	到	拿	这	书	他	曾是	保持	出去	在	他的	左边	手	,

她伸手去拿他左手拿着的书，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hɪz; ɪz][raɪt][ɑːrm][wʌz; wəz][raʊnd][hɜːr; hər][nek][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

and	the	next	instant	his	right	arm	was	round	her	neck	and	he	had
和	这	下一个	立即的	他的	正确的	手臂	曾是	圆形的	她	脖子	和	他	有

[kɪst][hɜːr; hər][fʊl][ɑːn][ðə; ði][lɪps].

kissed	her	full	on	the	lips	.
亲吻	她	满的	在	这	嘴唇	.

下一刻，他的右臂搂住了她的脖子，狠狠地吻上了她的嘴唇。

"[oʊ],[juː; jʊ][retʃ]!

"	Oh	,	you	wretch	!
"	哦	,	你	可怜虫	!

“哦，你这个可怜虫！”

"[ʃiː; ʃi][kraɪd],['breɪkɪŋ][friː]; [ænd; ənd][læft],[nekst]['moʊmənt],[æz; əz][hiː; hi]['nɪrli]['tɔpld][ɔːf]

"	she	cried	,	breaking	free	;	and	laughed	,	next	moment	,	as	he	nearly	toppled	off
"	她	哭	,	打破	自由的	;	和	笑了	,	下一个	片刻	,	作为	他	几乎	倾覆	离开

[ðə; ði][geɪt].

the	gate	.
这	门	.

“她挣脱束缚，哭喊着；下一刻，当他差点从大门上摔下来时，她又笑了。”

"[noʊ][hɪm; ɪm]?

"	Know	him	?
"	知道	他	?

认识他吗?

[waɪ][ʌv; əv][kɔːrs][aɪ][duː].

Why	of	course	I	do	.
为什么	的	课程	我	做	.

我当然愿意。

"[em].[rɑːˈuːl][wʌz; wəz][riːˈsiːtɪŋ][hɪmˈself][ɑːn][hɪz; ɪz][pɜːrtʃ],

"	M	.	Raoul	was	reseating	himself	on	his	perch	,
"	M	.	拉乌尔	曾是	重新就座	他自己	在	他的	栖息	,

拉乌尔先生正在重新坐回他的栖木上，

[wen][hiː; hi]['hæpənd][tuː; tə][θroʊ][ə; eɪ][lʊk][daʊn]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd],

when	he	happened	to	throw	a	look	down	into	the	road	,
什么时候	他	发生	到	扔	一个	看	向下	进入	这	路	,

当他无意间瞥了一眼路面时，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][broʊk]['ɪntuː][ɪˈmɑːdərət]['læftər].

and	at	once	broke	into	immoderate	laughter	.
和	在	一次	打破	进入	过分	笑声	.

然后立刻爆发出一阵哄堂大笑。

"[tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf]—

"	Talk	of	the	wolf	—
"	讲话	的	这	狼	—

“谈论狼——

"['pɑːli][skriːmd][ænd; ənd][ræn].

"	Polly	screamed	and	ran	.
"	波莉	尖叫	和	跑	.

波莉尖叫着跑开了。

[bɪˈloʊ],[æt; ət][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd],

Below	,	at	a	bend	of	the	road	,
以下	,	在	一个	弯曲	的	这	路	,

下面，在道路拐弯处，

[stʊd] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌvɔlən'tiəz] — ['skɑːrlət] , [wɪð; wɪθ]

stood	a	stoutish	figure	in	the	uniform	of	the	Axcester	Volunteers	—	scarlet	,	with
站立	一个	结实的	数字	在	这	制服	的	这	-	志愿者	—	猩红	,	和

[waɪt] ['feɪsɪŋz] .

white	facings	.
白色的	饰面	.

一个身材魁梧的身影站在那里，身穿阿克斯特志愿军的制服——猩红色，镶白边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːrpərəl] - , ['veri] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

It	was	Corporal	Zeally	,	very	slowly	taking	in	the	scene	.
它	曾是	下士	-	,	非常	缓慢地	采取	在	这	场景	.

那是下士泽利，他正缓缓地观察着眼前的景象。

[em] . [rɑː'uːl] [skɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stept] ['brɪskli] [pæst][hɪm; ɪm] .

M	.	Raoul	skipped	off	the	gate	and	stepped	briskly	past	him	.
M	.	拉乌尔	跳过	离开	这	门	和	步	轻快地	过去的	他	.

拉乌尔先生蹦蹦跳跳地离开了大门，轻快地从他身边走过。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['kɔːrpərəl] !

"	Good	-	evening	,	Corporal	!
"	好的	-	晚上	,	下士	!

“晚上好，下士！”

[wɪə(r)] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] [taɪm] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ]

We're	both	of	us	a	little	behind	time	,	this	evening	!	"	said	he	as	he	went	by
是	两个都	的	我们	一个	小的	在后面	时间	,	这	晚上	!	"	说	他	作为	他	去	经过

.

:
.

“我们俩今晚都稍微迟到了！”他边走边说。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['pɪvətɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] .

The	Corporal	pivoted	on	his	heels	and	stared	after	him	.
这	下士	枢轴	在	他的	高跟鞋	和	凝视	后	他	.

下士转身，目不转睛地盯着他。

" [dæŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['bʌtnz] !

"	Dang	my	living	buttons	!
"	当	我的	活的	按钮	!

“该死的活体按钮！”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] .

"	he	said	,	reflectively	.
"	他	说	,	反思地	.

他若有所思地说。

" ['kudnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [kɪs] [ðə; ði] [meɪd] ['ʌndər]

"	Couldn't	even	wait	till	my	back	was	turned	,	but	must	kiss	the	maid	under
"	不能	甚至	等待	直到	我的	后退	曾是	转向	,	但	必须	吻	这	女佣	在下面

[maɪ] [noʊz] !

my	nose	!
我的	鼻子	!

“我甚至等不及转身，就忍不住要亲吻我鼻子底下的女仆！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	He	paused	and	rubbed	his	chin	.
"	他	暂停	和	摩擦	他的	下巴	.

他停顿了一下，揉了揉下巴。

" [hɜːr; hər] [lʊkt] [laɪk] ['pɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [laɪk] ['pɑːli] . . .

"	Her	looked	like	Polly	and	her	zounded	like	Polly	.	.	.
"	她	看起来	喜欢	波莉	和	她	-	喜欢	波莉	.	.	.

“她长得像波莉，说话也像波莉……”

[dæŋ] [ðɪs] [oʊld] [laɪt] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] - [ænd; ənd] - [huː] -
Dang **this** **dimpsey** **old** **light** **,** **I've** **got** **a** **good** **mind** **to** **run** **after'n** **and** **ax'n** **who** **'**
当 这 迪姆西 老的 光 , 我已经 得到 一个 好的 头脑 到 跑步 - 和 - WHO -
[twʌz] !
twas **!**
那是 !

该死的，这只笨拙的老灯，我真想追上去，把那家伙干掉！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] , [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **took** **a** **step** **down** **the** **hill** **,** **but** **thought** **better** **,** **of** **it** **.**
" 他 采取 一个 步 向下 这 爬坡道 , 但 想法 更好的 , 的 它 .

他朝山坡走下一步，但随即又改变了主意。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æks] ['pɑːli] .
" **No** **,** **I** **won't** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **I'll** **go** **and** **ax** **Polly** **.**
" 不 , 我 惯于 , " 他 说 ; " 患病的 去 和 斧头 波莉 .

“不，我不会，”他说；“我要去杀了波莉。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" **CHAPTER** **VI**
" 章 六年级

第六章

[feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrld] [poʊst] - [ʃeɪz]
FATE **IN** **A** **LAURELLED** **POST** **-** **CHAISE**
命运 在 一个 桂冠 邮政 - 躺椅

桂冠邮差的命运

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['ruːmər] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['beɪfiːld] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
All **the** **tongues** **of** **Rumour** **agreed** **that** **the** **Bayfield** **entertainment** **had** **been** **a**
全部 这 舌头 的 谣言 同意 那 这 贝菲尔德 娱乐 有 到过 一个
[sək'ses] ,
success **,**
成功 ,

坊间传闻一致认为，贝菲尔德的娱乐活动取得了成功。

[ænd; ənd] [en'dɪmiən] - [rɪ'siːvd] ['meni] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst]
and **Endymion** **Westcote** **received** **many** **congratulations** **upon** **it** **at** **the** **next**
和 恩底弥翁 - 已收到 许多 恭喜！ 之上 它 在 这 下一个
['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] .
meeting **of** **magistrates** **.**
会议 的 地方法官 .

在下次地方法官会议上，恩迪米翁·韦斯特科特因此受到了许多人的祝贺。

" ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **,** **nonsense** **!**
" 废话 , 废话 !

“胡说，胡说！”

" [hiː; hi][prəu'testid] ['laɪtli] .
" **he** **protested** **lightly** **.**
" 他 抗议 轻轻 .

他轻轻地抗议了一下。

" [wʌn] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['dɛvəlz] ,
" **One** **must** **do** **something** **to** **make** **life** **more** **tolerable** **to** **the** **poor** **devils** **,**
" 一 必须 做 某物 到 制作 生活 更多的 可容忍的 到 这 贫穷的 魔鬼 ,

“必须做些事情来减轻这些可怜人的生活负担。”

[ænd; ənd] - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] - [twʌz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] .
and **'** **pon** **my** **word** **'** **twas** **worth** **it** **to** **see** **their** **gratitude** **.**
和 - 庞 我的 单词 - 那是 值得 它 到 看 他们的 感激 .

我发誓，看到他们的感激之情，一切都值了。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] .
They behaved admirably .
他们 表现 令人钦佩地 .

他们的行为令人钦佩。

[juː; jʊ] [siː] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [nɑːt] , [pər'hæps] ,
You see , two - thirds of them are gentlemen , after a fashion ; not , perhaps ,
你 看 , 二 - 三分之一 的 他们 是 先生们 , 后 一个 时尚 ; 不是 , 也许 ,

你看，他们当中三分之二都是绅士，或者说，某种意义上的绅士；或许并非如此。

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd] ,
quite in the sense in which we understand the word ,
相当 在 这 感觉 在 哪个 我们 理解 这 单词 ,

完全按照我们理解的这个词的意义上来说，

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] — [ɑː] — ['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [ˌkauntə'rækts] , [aɪ] [der] [seɪ]
but then the — ah — modicum of French blood in my veins counteracts , I dare say
但 然后 这 — 啊 — 少量 的 法语 血 在 我的 静脉 抵消 , 我 敢 说
, [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnsələr] ['predʒudisiz] . "
, some little insular prejudices . "
, 一些 小的 岛屿 偏见 . "

但是，我血管里那一点点法国血统，我想说，抵消了一些狭隘的偏见。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ə'baʊt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][diː] ['toʊkvɪl] [ænd; ənd] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [ðer; ðər][kæn; kən]
" My dear fellow , about such men as de Tocqueville and Rochambeau there can
" 我的 亲爱的 同伴 , 关于 这样的 男人 作为 德 托克维尔 和 罗尚博 那里 能
[biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['kwestʃən] . "
be no possible question . "
是 不 可能的 问题 . "

“我的朋友，对于像托克维尔和罗尚博这样的人，这一点毋庸置疑。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪm] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
I'm extremely glad to hear you say so .
我是 极其 高兴的 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我非常高兴。

[aɪ] [fɪrd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðer; ðər] ['teɪbl] - ['næpkɪnz] — "
I feared , perhaps , the way they managed their table - napkins — "
我 害怕 , 也许 , 这 方式 他们 管理 他们的 桌子 - 餐巾纸 — "

我或许担心的是他们处理餐巾的方式——

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][boʊld] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz]
I was thinking rather of your bold attitude towards
我 曾是 思维 相当 的 你的 大胆的 态度 向

我当时更多地是在想你对……的大胆态度。

['sʌndeɪ] [əb'zɜːrvəns] .
Sunday observance .
星期日 观察 .

星期日礼拜。

[wʌt] [dʌz] - [seɪ] ?
What does Milliton say ?
什么 做 - 说 ?

米利顿说了什么?

" [ɛndɪmiːənz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .
" Endymion's eyebrows went up .
" 恩底弥翁的 眉毛 去 向上 .

恩底弥翁挑了挑眉毛。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [leɪ][ɪn][ðə; ði] - -
Mr . Milliton was the vicar of Axcester and the living lay in the Westcotes '
先生 . - 曾是 这 牧师 的 - 和 这 活的 躺 在 这 - -
[gɪft] .
gift .
礼物 .

米利顿先生是阿克斯特的牧师，而教区牧师的职位由韦斯科特家族捐赠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [ɑː] — [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [kən'sʌltid] - .
I am not — ah — aware that I consulted Milliton .
我 是 不是 — 啊 — 意识到的 那 我 咨询 - .

我并不知道我咨询过米利顿。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [seɪv] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .
On such questions I recognise no responsibility save to my own conscience .
在 这样的 问题 我 认出 不 责任 节省 到 我的 自己的 良心 .

对于这类问题，我只对自己的良心负责。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] , [aɪ] [trʌst] ? "
He has not been complaining , I trust ? "
他 有 不是 到过 抱怨 , 我 相信 ? "

我相信他没有抱怨过吧?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . "
" Not to my knowledge . "
" 不是 到 我的 知识 . "

据我所知没有。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [en'dɪmiən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .
" Endymion looked as if Mr . Milliton had better not .
" 恩底弥翁 看起来 作为 如果 先生 . - 有 更好的 不是 .

“恩底弥翁看起来好像米利顿先生最好别这么做。”

" [aɪ] [teɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [brɔːd] [vjuː] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [meɪ] [aɪ] ,
" I take , you must know , a somewhat broad view on such matters — may I ,
" 我 拿 , 你 必须 知道 , 一个 有些 广阔 看法 在 这样的 事情 — 可能 我 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,
without offence ,
没有 罪行 ,

“您应该知道，我对这类事情的看法比较宽泛——恕我直言，

[tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪbərəl] [wʌn] ?
term it a liberal one ?
学期 它 一个 自由主义 一 ?

称之为自由主义?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [ɪn'tend] ['goʊɪŋ] [jet] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]

As	a	matter	of	fact	I	intend	going	yet	farther	in	the	direction	and
作为	一个	事情	的	事实	我	打算	去	然而	更远	在	这	方向	和

[g'rɑːntɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌriː'juːniən][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] - [ðə; ðɪ][dɔːgz] ,

granting	permission	for	a	small	reunion	on	Sunday	evenings	at	'	The	Dogs	,
授予	允许	为了	一个	小的	团圆	在	星期日	晚上	在	-	这	狗	,

事实上，我打算更进一步，允许在周日晚上在“The Dogs”酒吧举行一次小型聚会。

- [wen] [si'lekʃənz] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] [wɪl] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

'	when	selections	of	purely	sacred	music	will	be	performed	.
-	什么时候	选择	的	纯粹	神圣	音乐	将要	是	执行	.

届时将演奏精选的纯宗教音乐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['deprəkeɪt] [ðə; ðɪ] [neɪm] - ['kɑːnsərt] - ;

I	shall	,	of	course	,	deprecate	the	name	'	concert	'	;
我	将	,	的	课程	,	已弃用	这	姓名	-	音乐会	-	;

我当然会弃用“音乐会”这个名称；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [pər'fɔːrməns] - [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	even	'	performance	'	may	seem	to	carry	with	it
和	甚至	-	表现	-	可能	似乎	到	携带	和	它

甚至“表现”这个词似乎也带有这种含义。

[sʌm; səm] — [ɑː] — [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['neɪtʃər] .

some	—	ah	—	suggestions	of	a	theatrical	nature	.
一些	—	啊	—	建议	的	一个	戏剧	自然	.

一些——啊——戏剧性质的建议。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sez] , - [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? -

But	,	as	Shakespeare	says	,	'	What's	in	a	name	?	'
但	,	作为	莎士比亚	说道	,	-	是什么	在	一个	姓名	?	-

但是，正如莎士比亚所说，“名字有什么意义呢？”

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][wʌn] ? "

Perhaps	you	can	suggest	a	more	suitable	one	?	"
也许	你	能	建议	一个	更多的	合适的	一	?	"

或许您可以推荐一个更合适的?

" [ə; eɪ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] ['feloʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] ;

"	A	broad	-	minded	fellow	,	"	was	the	general	verdict	;
"	一个	广阔	-	有思想	同伴	,	"	曾是	这	一般的	判决	;

“他是个心胸开阔的人，”这是大家的普遍评价；

[ænd; ənd][sʌm; səm][əd'maɪərəz] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɪn] ['wikər] [men] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [liːn]

and	some	admirers	added	that	ideas	which	in	weaker	men	might	seem	to	lean
和	一些	仰慕者	额外	那	想法	哪个	在	较弱	男人	可能	似乎	到	倾斜

[tɔːrdz] [friː] [θɔːt] ,

towards	free	thought	,
向	自由的	想法	,

一些仰慕者还补充说，在意志薄弱的人身上可能显得倾向于自由思想的想法，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːrdz] ['dʒækəubinizəm] , [bɪ'keɪm] ['mɪstər] . - ['hænsəmli] [ɪ'nʌf] .

and	even	towards	Jacobinism	,	became	Mr	.	Westcote	handsomely	enough	.
和	甚至	向	雅各宾主义	,	成为	先生	.	-	英俊地	足够的	.

甚至在走向雅各宾主义的过程中，韦斯特科特先生也变得相当英俊潇洒。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

He	knew	how	to	carry	them	off	,
他	知道	如何	到	携带	他们	离开	,

他知道如何把他们带走。

[tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [æz; əz] ['flʌrɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] ['kɑːmən]

to	wear	them	lightly	as	flourishes	and	ornaments	of	his	robust	common
到	穿	他们	轻轻	作为	繁花	和	装饰品	的	他的	强壮的	常见的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

将它们轻盈地佩戴，作为他健全常识的点缀和装饰。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] .

and	might	be	trusted	not	to	go	too	far	.
和	可能	是	可信	不是	到	去	也	远的	.

或许可以信任他不会做得太过火。

[en'dɪmiən] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [fler] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] ,

Endymion	,	who	had	an	exquisite	flair	for	the	approval	of	his	own	class	,
恩底弥翁	,	WHO	有	一个	精美的	天赋	为了	这	赞同	的	他的	自己的	班级	,

恩底弥翁非常擅长博取同阶层人的认可，

[suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪbərəlɪzəm][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts]

soon	learned	to	take	an	honest	pride	in	his	liberalism	and	to	enjoy	its
很快	学习	到	拿	一个	诚实的	自豪	在	他的	自由主义	和	到	享受	它是

[dɪ'skriːt] [dɪ'spleɪ] .

discreet	display	.
慎重	展示	.

很快，他便学会了为自己的自由主义感到由衷的自豪，并乐于低调地展现这种自由主义。

- [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] ['beɪfiːld] - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪk'sperɪmənt] ['oʊnli] ; [ðə; ði]

'	The	entertainment	at	Bayfield	'	was	nothing	—	a	private	experiment	only	;	the
-	这	娱乐	在	贝菲尔德	-	曾是	没有什么	—	一个	私人的	实验	仅有的	;	这

[ˌʌnfə'mɪliər] [mʌst; məst][biː; bi]['hændəld] ['dʒentli] ;

unfamiliar	must	be	handled	gently	;
陌生	必须	是	处理	轻轻地	;

“贝菲尔德的娱乐活动”算不上什么——只是一次私人实验；对于不熟悉的事物，必须小心对待；

[ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [bɪ'fɔːr] ['tæklɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

a	good	rule	to	try	it	on	your	own	household	before	tackling	the	world	.
一个	好的	规则	到	尝试	它	在	你的	自己的	家庭	前	擒抱	这	世界	.

先在自己家中试一试，再将其应用于整个世界，这不失为一个好方法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [oʊld] [nɑːr'sɪsəs] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	a	matter	of	fact	,	old	Narcissus	had	enjoyed	it	.
作为	一个	事情	的	事实	,	老的	纳西索斯	有	享受	它	.

事实上，老纳西索斯很享受这一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːmɪs] [nɑːt]

But	if	the	neighbouring	families	were	really	curious	,	and	would	promise	not
但	如果	这	邻接	家庭	是	真的	好奇的	,	和	会	承诺	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] ,

to	be	shocked	,
到	是	震惊	,

但如果邻居们真的很好奇，并且保证不会感到震惊，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] " [ðə; ði][dɔːgz] " [sʌm; səm] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] : [noʊ] , [nɑːt][nekst] ['sʌndeɪ] ,

they	must	come	to	"	The	Dogs	"	some	Sunday	evening	:	No	,	not	next	Sunday	,
他们	必须	来	到	"	这	狗	"	一些	星期日	晚上	:	不	,	不是	下一个	星期日	,

他们必须在某个星期天晚上来“狗窝”酒吧：不，不是下个星期天。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] ['tuːz] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɛloʊz] ,

but	in	a	week	or	two's	time	when	the	prisoners	,	as	intelligent	fellows	,
但	在	一个	星期	或者	二的	时间	什么时候	这	囚犯	,	作为	聪明的	伙伴们	,

但过一两周后，当这些囚犯——他们都是聪明人——

[wʊd] [hæv; həv] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] . -

would	have	grasped	his	notions	.	'
会	有	抓住	他的	概念	.	-

他会理解他的想法。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [gests] ;

Sure	enough	,	on	the	third	Sunday	he	brought	a	round	dozen	of	guests	;
当然	足够的	,	在	这	第三	星期日	他	带来	一个	圆形的	打	的	客人	;

果然，第三个星期天，他带来了十二位客人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪfiːld] ['pɑːrti] (['pʌŋktʃuəli] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt]) ,

and	the	entrance	of	the	Bayfield	party	(	punctually	five	minutes	late	)	,
和	这	入口	的	这	贝菲尔德	派对	(	准时	五	分钟	晚的	)	,

贝菲尔德一行人入场（准时迟到五分钟），

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] ,

and	their	solemn	taking	of	seats	in	the	two	front	rows	,
和	他们的	庄严	采取	的	座位	在	这	二	正面	行	,

他们庄重地在前两排就座，

[ˌðer'æftər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] .

thereafter	became	a	feature	of	these	entertainments	.
此后	成为	一个	特征	的	这些	娱乐	.

此后，它成为这些娱乐活动的特色之一。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [stɑːpt] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

On	the	first	occasion	the	musicians	stopped	,	out	of	respect	,
在	这	第一的	场合	这	音乐家	停止	,	出去	的	尊重	,

第一次，乐手们出于尊重而停止了演奏。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊ'tet][ʌv; əv] [skɑːrlætɪs] ;

in	the	middle	of	a	motet	of	Scarlatti's	;
在	这	中间	的	一个	经文歌	的	斯卡拉蒂的	;

在斯卡拉蒂的一首经文歌中间；

[bʌt; bət] [en'dɪmiən] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

but	Endymion	gave	orders	that	in	future	this	was	not	to	be	.
但	恩底弥翁	给予	订单	那	在	未来	这	曾是	不是	到	是	.

但恩底弥翁下令，以后绝不能再发生这种事。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	have	been	something	of	an	amateur	myself	,	"	he	explained	,
"	我	有	到过	某物	的	一个	业余	我	,	"	他	解释	,

“我自己也算是个业余爱好者，”他解释说。

" [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ɑːrt] .

"	and	know	what	is	due	to	Art	.
"	和	知道	什么	是	到期的	到	艺术	.

“并且知道艺术的本质是什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ˌdɔːrə'θiːə] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pə'fɔːmənsɪz] [sʌm; səm]

"	It	vexed	Dorothea	to	note	that	after	the	first	two	or	three	performances	some
"	它	烦恼	多萝西娅	到	笔记	那	后	这	第一的	二	或者	三	表演	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] ,

of	her	best	friends	among	the	prisoners	absented	themselves	,
的	她	最好的	朋友们	之中	这	囚犯	缺席	他们自己	,

“令多萝西娅恼火的是，在前两三场演出之后，她的一些狱友好友都缺席了。”

['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [fɔːr; fər][wʌn] .

General	Rochambeau	for	one	.
一般的	罗尚博	为了	一	.

例如罗尚博将军。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔ:l] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd] ['rerli]

Indeed	**,**	**the**	**General**	**had**	**taken**	**to**	**declining**	**all**	**invitations**	**,**	**and**	**rarely**
的确	,	这	一般的	有	已采取	到	下降	全部	邀请函	,	和	很少

[ə'pɪrd] [ə'brɔ:d] .

appeared	**abroad**	**.**
出现	国外	.

事实上，这位将军已经开始拒绝所有邀请，很少出国露面。

[wʌn] [mɑ:rtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,

One	**March**	**morning**	**,**	**meeting**	**him**	**in**	**the**	**High**	**Street**	**,**
一	行进	早晨	,	会议	他	在	这	高的	街道	,

三月的一个早晨，我在商业街上遇到了他。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][tæks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] .

she	**made**	**bold**	**to**	**tax**	**him**	**with**	**the**	**change**	**and**	**ask**	**his**	**reasons**	**.**
她	制成	大胆的	到	税	他	和	这	改变	和	问	他的	原因	.

她大胆地质问他找零钱的理由。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] , [ðə; ði] ['bɪzi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	**hour**	**was**	**eleven**	**in**	**the**	**forenoon**	**,**	**the**	**busiest**	**of**	**the**	**day**	**.**
这	小时	曾是	十一	在	这	午前	,	这	最繁忙	的	这	天	.

当时是上午十一点，是一天中最繁忙的时段。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['lʌndən] [koʊtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [du:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪlz] ,

In	**twenty**	**minutes**	**the**	**London**	**coach**	**would**	**be**	**due**	**with**	**the**	**mails**	**,**
在	二十	分钟	这	伦敦	教练	会	是	到期的	和	这	邮件	,

二十分钟后，载着邮件的伦敦长途汽车就到了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['prizənəz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

and	**this**	**always**	**brought**	**the**	**prisoners**	**out**	**into**	**the**	**street**	**.**
和	这	总是	带来	这	囚犯	出去	进入	这	街道	.

这总是会把囚犯们引到街上来。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [kraʊd] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][dɔ:gz] ,

The	**largest**	**crowd**	**gathered**	**in**	**front**	**of**	**"**	**The**	**Dogs**	**,**
这	最大	人群	聚集	在	正面	的	"	这	狗	,

最大规模的人群聚集在“The Dogs”前面，

" ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][bægz] [ˌʌn'loʊdɪd] .

"	**waiting**	**to**	**see**	**the**	**horses**	**changed**	**and**	**the**	**bags**	**unloaded**	**.**
"	等待	到	看	这	马匹	已更改	和	这	包	卸载	.

等着看马匹换好衣服，行李卸下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] , [wer] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd]

But	**a**	**second**	**hung**	**around**	**the**	**Post**	**Office**	**,**	**where**	**the**	**Commissary**	**received**	**and**
但	一个	第二	悬挂	大约	这	邮政	办公室	,	在哪里	这	小卖部	已收到	和

[dɪ'strɪbju:tɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] - ['letərz] ,

distributed	**the**	**prisoners**	**'**	**letters**	**,**
分布式	这	囚犯	-	信件	,

但第二名囚犯则在邮局附近徘徊，邮局是囚犯的信件收发处。

[waɪl] ['lesər] [gru:ps] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] - [kɑ:rts] ,

while	**lesser**	**groups**	**shifted**	**and**	**moved**	**about**	**at**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**butchers**	**'**	**carts**	**,**
尽管	较少	团体	转移	和	已搬	关于	在	这	尾巴	的	这	屠夫	-	购物车	,

而一些较小的群体则在屠夫们的马车尾部移动和迁徙。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [egz] , [ænd; ənd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	**others**	**laden**	**with**	**milk**	**,**	**eggs**	**,**	**and**	**fresh**	**vegetables**	**from**	**the**	**country**	**;**
和	其他的	满载	和	牛奶	,	鸡蛋	,	和	新鲜的	蔬菜	从	这	国家	;

还有一些装满了牛奶、鸡蛋和来自该国的新鲜蔬菜；

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['mɑːrkɪt] ,

for	Axcester	had	now	a	daily	market	,
为了	-	有	现在	一个	日常的	市场	,

因为阿克斯特现在每天都有集市了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['meɪlz] [ə'raɪv(ə)l][ðə; ðɪ] ['seɪlzmən] [droʊv] [ðer; ðər] [best] [treɪd] .

and	in	the	few	minutes	before	the	mail's	arrival	the	salesmen	drove	their	best	trade	.
和	在	这	很少	分钟	前	这	邮件	到达	这	推销员	驾驶	他们的	最好的	贸易	.

在邮件送达前的几分钟里，推销员们完成了他们最好的交易。

['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['snʌfbɑːks] ['meditətivli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [tuː] [maɪndz] .

General	Rochambeau	tapped	his	snuffbox	meditatively	,	like	a	man	in	two	minds	.
一般的	罗尚博	轻敲	他的	鼻烟盒	冥想地	,	喜欢	一个	男人	在	二	思想	.

罗尚博将军若有所思地轻敲着鼻烟盒，仿佛内心充满矛盾。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [aɪ] [ə'pɑːn] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

But	he	kept	a	sidelong	eye	upon	Dorothea	,
但	他	保留	一个	横	眼睛	之上	多萝西娅	,

但他一直暗暗关注着多萝西娅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [vi'kt] [diː] ['toʊkvɪl] .

as	she	turned	to	acknowledge	a	bow	from	the	Vicomte	de	Tocqueville	.
作为	她	转向	到	承认	一个	弓	从	这	子爵	德	托克维尔	.

她转身向托克维尔子爵鞠躬致意。

[ðə; ðɪ] [vi'kt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [kən'tempt] , [wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

The	Vicomte	,	with	an	air	of	amused	contempt	,	was	choosing	a	steak	for	his	dinner	,
这	子爵	,	和	一个	空气	的	觉得好笑	鄙视	,	曾是	选择	一个	牛排	为了	他的	晚餐	,

子爵带着一丝戏谑的轻蔑，正在挑选晚餐的牛排。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊld] - ['feruːld] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

using	his	gold	-	ferruled	walking	-	stick	to	direct	the	butcher	how	to	cut	it	out	,
使用	他的	金子	-	套圈	步行	-	戳	到	直接的	这	屠夫	如何	到	切	它	出去	,

他用镶金箍的手杖指导屠夫如何切割，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [stʊd] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] .

while	his	servant	stood	ready	with	a	plate	.
尽管	他的	仆人	站立	准备好	和	一个	盘子	.

他的仆人端着盘子站在一旁。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [mædəmwə'zel] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	Mademoiselle	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	小姐	,

“说实话，小姐，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['pɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ædmərəl] [les] [fə'tiːgɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən] [ðiːz] ['pʌblɪk] ['geɪəˌtiːz] . "

I	find	a	hand	at	picquet	with	the	Admiral	less	fatiguing	for	two	old	gentlemen	than	these	public	gaieties	.	"
我	寻找	一个	手	在	哨兵	和	这	上将	较少的	令人疲惫的	为了	二	老的	先生们	比	这些	民众	欢乐	.	"

我觉得和海军上将一起站岗放哨，比参加这些公开的娱乐活动，对两个老先生来说要轻松得多。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	In	other	words	,	you	are	nursing	him	.
"	在	其他	字	,	你	是	护理	他	.

换句话说，你在照顾他。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [wel] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] . "

They	tell	me	he	has	never	been	well	since	that	night	of	the	snowstorm	.	"
他们	告诉	我	他	有	绝不	到过	出色地	自从	那	夜晚	的	这	暴风雪	.	"

他们告诉我，自从那场暴风雪之夜后，他就一直身体不好。

" [jʊr; jər] [ɪn'fɔːmənts] [meɪ] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['betər] ;

"	Your	informants	may	now	add	that	he	is	better	;
"	你的	线人	可能	现在	添加	那	他	是	更好的	;

“你的线人现在可能会补充说，他的情况好转了；

[ðiːz] [fjuː] [sprɪŋ] [deɪz] [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

these	few	Spring	days	have	done	wonders	for	his	rheumatism	,	and	,	indeed	,
这些	很少	春天	天	有	完毕	奇迹	为了	他的	风湿病	,	和	,	的确	,

这几天的春日对他的风湿病大有裨益，而且，确实如此。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

he	is	dressed	and	abroad	this	morning	.	"
他	是	穿着	和	国外	这	早晨	.	"

他今天早上已经穿戴整齐出国了。

" [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Which	explains	why	you	are	willing	to	stop	and	chat	with	me	,
"	哪个	解释	为什么	你	是	愿意的	到	停止	和	聊天	和	我	,

“这就解释了你为什么愿意停下来和我聊天。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letər] — [ðæt] ['letər]

instead	of	hurrying	off	to	the	Post	Office	to	ask	for	his	letter	—	that	letter
反而	的	匆忙	离开	到	这	邮政	办公室	到	问	为了	他的	信	—	那	信

[wɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] . "

which	never	comes	.	"
哪个	绝不	来	.	"

他没有急匆匆地跑到邮局去取那封永远不会到来的信。

" [soʊ][em] . [rɑː'uːl] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?

"	So	M	.	Raoul	has	been	telling	you	all	about	us	?
"	所以	M	.	拉乌尔	有	到过	讲述	你	全部	关于	我们	?

“所以拉乌尔先生一直在跟你们说我们的事？”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [blʌʃt] .

"	Dorothea	blushed	.
"	多萝西娅	脸红了	.

多萝西娅脸红了。

" [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] — "

"	He	happened	to	speak	of	it	,	at	one	of	my	working	parties	—	"
"	他	发生	到	说话	的	它	,	在	一	的	我的	在职的	各方	—	"

“他碰巧在我的一次工作会议上提到了这件事——”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [gɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'θetɪk] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ; [oʊ] , [jes] ,

"	He	has	a	fine	gift	for	the	pathetic	,	that	young	man	;	oh	,	yes	,
"	他	有	一个	美好的	礼物	为了	这	可怜的	,	那	年轻的	男人	;	哦	,	是的	,

“那个年轻人很擅长演绎可怜的角色；哦，是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['hjuːmər] [tuː] !

and	a	pretty	humour	too	!
和	一个	漂亮的	幽默	也	!

而且还挺幽默的！

[aɪ][kæn; kən]['fænsi] [wʌt] [hiː; hi] [meɪks] [ʌv; əv][juː 'es] — [pʊr] [oʊld]['deimən][ænd; ənd]['piθiæs; -əs] —

I	can	fancy	what	he	makes	of	us	—	poor	old	Damon	and	Pythias	—
我	能	想要	什么	他	制作	的	我们	—	贫穷的	老的	达蒙	和	皮提亚斯	—

[waɪl] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [skeɪn] ;

while	he	holds	the	skeins	;
尽管	他	持有	这	线团	;

当他拿着线团时，我可以想象他会如何对待我们——可怜的老达蒙和皮提亚斯；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld]['piθiæs; -əs] - ['pɪgteɪl] ,

with	a	smile	for	poor	old	Pythias	'	pigtail	,
和	一个	微笑	为了	贫穷的	老的	皮提亚斯	-	猪尾巴	,

她对着可怜的老皮提亚斯的辫子笑了笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

and	a	tremor	of	the	voice	for	the	Emperor's	tabatière	,	and	a	tear	,
和	一个	震颤	的	这	嗓音	为了	这	皇帝的	-	,	和	一个	撕	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

皇帝的侍从声音颤抖，毫无疑问，还流下了眼泪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] .

for	the	letter	which	never	comes	.
为了	这	信	哪个	绝不	来	.

给那封永远不会到来的信。

[em] . [rɑː'uːl] [ɪz] [greɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdiəns] . "

M	.	Raoul	is	great	with	an	audience	.	"
M	.	拉乌尔	是	伟大的	和	一个	观众	.	"

拉乌尔先生很会与观众互动。

" [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	You	do	him	injustice	,	General	.
"	你	做	他	不公正	,	一般的	.

“将军，你对他不公平。”

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][oʊld] ['wɪmɪn] !

An	audience	of	half	-	a	-	dozen	old	women	!
一个	观众	的	一半	-	一个	-	打	老的	女性	!

观众席上竟然有六位老太太！

" ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæm,boʊ] [hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'prest]

"	General	Rochambeau	had	an	answer	to	this	on	his	tongue	,	but	repressed
"	一般的	罗尚博	有	一个	回答	到	这	在	他的	舌头	,	但	压抑

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

罗尚博将军对此有话要说，但他忍住了。

" [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['ædmərəl] !

"	Ah	,	here	comes	the	Admiral	!
"	啊	,	这里	来	这	上将	!

“啊，海军上将来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [gɔːnt] [oʊld][mæn] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]

"	he	cried	,	as	the	gaunt	old	man	came	shuffling	down	the	street	towards	them
"	他	哭	,	作为	这	瘦削	老的	男人	来了	洗牌	向下	这	街道	向	他们

, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stuːp] ,

,	with	his	stoop	,
,	和	他的	哈腰	,

“他喊道，只见那个瘦骨嶙峋的老人佝偻着背，蹒跚地沿着街道向他们走来。”

[hɪz; ɪz] [krɔːs] - [greɪnd] [fitʃər] [drɔːn] [əˈraɪ] [wɪð; wɪθ] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] , [hɪz; ɪz][hændz]

his	cross	-	grained	features	drawn	awry	with	twinges	of	rheumatism	,	his	hands
他的	叉	-	颗粒状	特征	绘制	错误	和	轻微的刺痛	的	风湿病	,	他的	双手

[krɔːst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [keɪn] .

crossed	above	his	tall	cane	.
交叉	多于	他的	高的	甘蔗	.

他那因风湿病而显得面容扭曲的五官，双手交叉放在高高的拐杖上方。

[ɔːl] - [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bluː] [sjʊəˈtʊ] , [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] .

All	Axcester	laughed	at	his	long	blue	surtout	,	his	pigtail	and	little	round	hat	.
全部	-	笑了	在	他的	长的	蓝色的	苏尔特	,	他的	猪尾巴	和	小的	圆形的	帽子	.

所有人都嘲笑他那长长的蓝色短发、辫子和小圆帽。

[bʌt; bət] [ˌdɔːrəˈθiːə] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

But	Dorothea	always	found	him	formidable	,	and	wanted	to	run	away	.
但	多萝西娅	总是	成立	他	强大	,	和	通缉	到	跑步	离开	.

但多萝西娅一直觉得他很可怕，想要逃走。

" ['ædmərəl] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [mɪs] - [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə]

"	Admiral	,	I	was	just	about	to	tell	Miss	Westcote	that	the	time	is	come	to
"	上将	,	我	曾是	只是	关于	到	告诉	错过	-	那	这	时间	是	来	到

[kənˈgrætʃəleɪt] [hɜːr; hər] .

congratulate	her	.
祝贺	她	.

“海军上将，我正要告诉韦斯特科特小姐，是时候向她表示祝贺了。”

[hɪr] [ɪz] ['wɪntər] [pæst] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [noʊn] [ɪn]

Here	is	winter	past	—	except	that	of	two	years	ago	,	the	hardest	known	in
这里	是	冬天	过去的	—	除了	那	的	二	年	前	,	这	最难	已知	在

- ; [ænd; ənd] ,

Axcester	;	and	,
-	;	和	,

这里的冬天已经过去了——除了两年前的那个，那是阿克斯特有史以来最严酷的冬天；而且，

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

thanks	to	her	subscription	lists	and	working	parties	,
谢谢	到	她	订阅	列表	和	在职的	各方	,

多亏了她的订阅列表和工作小组，

['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [hæv; həv] ['nevər] [gɔːn] [soʊ] [wel] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [klæd] . "

our	countrymen	have	never	gone	so	well	fed	and	warmly	clad	.	"
我们的	同胞们	有	绝不	已消失	所以	出色地美联储		和	热情地	覆膜	.	"

我们的同胞从未如此吃得饱穿得暖。

" [wɪtʃ] , " [grauld] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	Which	,	"	growled	the	Admiral	,
"	哪个	,	"	咆哮	这	上将	,

“那，”海军上将咆哮道，“

" [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['broʊkən][ðer; ðər] [pəˈroʊl] .

"	does	not	explain	why	no	less	than	eight	of	them	have	broken	their	parole	.
"	做	不是	解释	为什么	不	较少的	比	八	的	他们	有	破碎的	他们的	言语	.

“但这并不能解释为什么其中至少有八人违反了假释规定。

[æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['nʌmbər] ! "

An	incredible	,	a	shameful	number	!	"
一个	极好的	,	一个	可耻	数字	!	"

一个令人难以置信、令人羞耻的数字！

" [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] , ['ædmərəl] , [ðeɪ] [groʊ] [les] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	As	time	goes	on	,	Admiral	,	they	grow	less	patient	.
"	作为	时间	去	在	,	上将	,	他们	生长	较少的	病人	.

“随着时间的推移，海军上将，他们的耐心会越来越少。”

[hoʊp] [dɪ'fɜːrd] —
Hope deferred —
希望 延期 —

希望落空——

" [tɑː] - [raː] , ['tærə] - [raː] !
" Ta - ra , tara - ra !
" ta - 拉 , 塔拉 - 拉 !

“塔拉，塔拉拉！”

[tɑː] - [raː] , ['tærə] - [raː] - [raː] !
Ta - ra , tara - ra - ra !
ta - 拉 , 塔拉 - 拉 - 拉 !

塔拉，塔拉拉拉！

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdz] [hɔːrn] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [ɪk'skjuːs] .
The notes of the guard's horn broke in upon Dorothea's excuse .
这 笔记 的 这 警卫的 喇叭 打破 在 之上 多萝西娅的 原谅 .

多萝西娅的借口还没说完，卫兵的号角声就响了起来。

[gruːps] ['skætərd] , ['mɑːrkɪt] [kɑːrts][wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [bækt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Groups scattered , market carts were hastily backed alongside the pavement ,
团体 疏散 , 市场 购物车 是 草草 支持的 旁边 这 路面 ,

人群四散奔逃，市场推车匆匆退到人行道旁。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][mɪd] - ['θɜːroʊfer] [keɪm] [ðə; ði][meɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ,
and down the mid - thoroughfare came the mail at a gallop ,
和 向下 这 中 - 通道 来了 这 邮件 在 一个 驰骋 ,

邮件沿着中央干道飞驰而来，

[wɪð; wɪθ] [kræk] [ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tʃaɪm] [ʌv; əv]['bɪts][ænd; ənd] ['swɪŋgəl] - [baːz] .
with crack of whip and rushing chime of bits and swingle - bars .
和 裂缝 的 鞭 和 匆忙 钟声 的 比特 和 摇摆 - 酒吧 .

伴随着鞭子的抽打声和马嚼子与马鞭的快速碰撞声。

[ˌdɔːrə'θiːə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp][baɪ] " [ðə; ði][dɔːgz] ,
Dorothea watched the crowd closing round it as it drew up by " The Dogs ,
多萝西娅 观看 这 人群 结束 圆形的 它 作为 它 画 向上 经过 " 这 狗 ,

多萝西娅看着人群围拢过来，它停在了“狗”旁边。

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt]
" and turned to note that the Admiral's face was pale and his eyes sought
" 和 转向 到 笔记 那 这 海军上将的 脸 曾是 苍白 和 他的 眼睛 寻求
[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
those of his old friend .
那些 的 他的 老的 朋友 .

“然后他转过身，注意到海军上将脸色苍白，目光寻找着他的老朋友。

" ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [mɪs] - [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" Better leave it to me to - day , if Miss Westcote will excuse me .
" 更好的 离开 它 到 我 到 - 天 , 如果 错过 - 将要 原谅 我 .

“如果韦斯特科特小姐不介意的话，今天最好还是交给我来处理吧。”

" ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][ðə; ði] [kraʊd] .
" General Rochambeau lifted his hat and hurried after the crowd .
" 一般的 罗尚博 抬起 他的 帽子 和 慌忙 后 这 人群 .

罗尚博将军摘下帽子，匆匆追赶人群。

[ðen] [ˌdɔːrə'θiːə] [ˌʌndər'stʊd] .
Then Dorothea understood .
然后 多萝西娅 理解 .

多萝西娅这才明白过来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt] ;

The	old	man	beside	her	had	lost	courage	to	pick	up	his	old	habit	;
这	老的	男人	旁	她	有	丢失的	勇气	到	挑选	向上	他的	老的	习惯	;

她身旁的老人已经失去了重拾旧习惯的勇气；

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .

at	the	last	moment	his	friend	must	go	for	the	letter	which	never	came	.
在	这	最后的	片刻	他的	朋友	必须	去	为了	这	信	哪个	绝不	来了	.

在最后一刻，他的朋友不得不去取那封从未收到的信。

[ʃiː; ʃi][kæst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

She	cast	about	to	say	something	;
她	投掷	关于	到	说	某物	;

她四处张望，似乎想说些什么；

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

her	last	words	had	been	of	hope	deferred	—	it	would	not	do	to	take	up
她	最后的	字	有	到过	的	希望	延期	—	它	会	不是	做	到	拿	向上

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ðer; ðər] . . .

her	speech	there	.	.	.
她	演讲	那里	.	.	.

她临终前说的是希望渺茫——在这里继续说下去是不合适的.....

[ðə; ði]['ædmərəl] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

The	Admiral	seemed	to	meet	her	eyes	with	an	effort	.
这	上将	似乎	到	见面	她	眼睛	和	一个	努力	.

海军上将似乎费力地与她对视。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

He	put	out	a	hand	.
他	放	出去	一个	手	.

他伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɪm'self] .

"	It	is	not	good	,	Mademoiselle	,	that	a	man	should	pity	himself	.
"	它	是	不是	好的	,	小姐	,	那	一个	男人	应该	遗憾	他自己	.

小姐，一个人自怜自艾是不好的。

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðæt] ; [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

Beware	how	you	teach	that	;	beware	how	you	listen	to	him	then	.
提防	如何	你	教	那	;	提防	如何	你	听	到	他	然后	.

注意你教导他的方式；注意你倾听他的方式。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [ə'weɪ] .

"	He	turned	from	her	abruptly	and	tottered	away	.
"	他	转向	从	她	突然	和	摇摇晃晃	离开	.

他突然转身，踉跄着走开了。

['glænsɪŋ] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [vi'kt] [diː] ['toʊkvɪlz] ['taɪərd] [smaɪl] ;

Glancing	aside	,	she	met	the	Vicomte	de	Tocqueville's	tired	smile	;
瞥了一眼	旁边	,	她	遇见	这	子爵	德	托克维尔的	疲劳的	微笑	;

她侧过头，看到了托克维尔子爵疲惫的微笑；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][prɑːd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

he	was	using	his	cane	to	prod	the	butcher	and	recall	his	attention	to
他	曾是	使用	他的	甘蔗	到	生产	这	屠夫	和	记起	他的	注意力	到

[ðə; ði][hæf] - [kʌt] [steɪk] .

the	half	-	cut	steak	.
这	一半	-	切	牛排	.

他用拐杖戳了戳屠夫，让他把注意力转移到那块半切好的牛排上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

But	the	butcher	continued	to	stare	down	the	street	.
但	这	屠夫	持续	到	盯	向下	这	街道	.

但屠夫依然凝视着街道。

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , ['neglɪdʒəntli] ;

But	,	dear	me	,	it	sounds	like	an	émeute	,	"	said	the	Vicomte	,	negligently	;
但	,	亲爱的	我	,	它	声音	喜欢	一个	émeute	,	"	说	这	子爵	,	疏忽地	;

“但是，我的天哪，这听起来像个émeute，”子爵漫不经心地说；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stepɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [saɪd] .

at	the	same	time	stepping	to	Dorothea's	side	.
在	这	相同的	时间	步进	到	多萝西娅的	边	.

与此同时，他走到多萝西娅身边。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][dɔːgz] " [hæd; həd] [bɪn] ['swelɪŋ] ,

The	murmur	of	the	crowd	in	front	of	"	The	Dogs	"	had	been	swelling	,
这	低语	的	这	人群	在	正面	的	"	这	狗	"	有	到过	肿胀	,

“The Dogs”乐队演出场地前，人群的低语声越来越大。

[ænd; ənd] [naʊ] [broʊk] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] , ['æŋgri] [kraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl]

and	now	broke	into	sharp	,	angry	cries	for	a	moment	;	then	settled	into	a	dull
和	现在	打破	进入	锋利的	,	生气的	哭泣	为了	一个	片刻	;	然后	定居	进入	一个	乏味的

[rɔːr] ,

roar	,
吼	,

然后突然爆发出一阵尖锐、愤怒的叫喊；接着又变成了沉闷的咆哮。

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [krə'ʃendoʊ] .

and	rose	in	a	hoarse	crescendo	.
和	玫瑰	在	一个	嘶哑	渐强	.

然后，声音嘶哑地渐强起来。

[ðə; ði] [meɪl] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] ,

The	mail	coach	was	evidently	not	the	centre	of	disturbance	,
这	邮件	教练	曾是	显然	不是	这	中心	的	干扰	,

邮车显然不是骚乱的中心。

[ðoʊ] [ˌdɔːrə'θiːə] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts]['draɪvər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

though	Dorothea	could	see	its	driver	waving	his	arm	and	gesticulating	from
尽管	多萝西娅	可以	看	它是	司机	挥手	他的	手臂	和	做手势	从

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

尽管多萝西娅能看到司机在车厢里挥舞着手臂，做着手势。

[ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	noise	came	ahead	of	it	,	some	twenty	yards	lower	down	the	hill	,
这	噪音	来了	前方	的	它	,	一些	二十	码	降低	向下	这	爬坡道	,

噪音来自前方大约二十码远的山坡下。

[wer] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] .

where	the	street	had	suddenly	grown	black	with	people	pressing	and	swaying	.
在哪里	这	街道	有	突然	生长	黑色的	和	人们	紧迫	和	摇晃	.

街道上突然挤满了人，他们摩肩接踵，摇摇晃晃。

" [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] ,
" There seems no danger here , whatever it is , " said the Vicomte ,
" 那里 似乎 不 危险 这里 , 任何 它 是 , " 说 这 子爵 ,

“这里似乎没有任何危险，无论是什么危险，”子爵说道。

['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] [ə'bʌv] .
glancing up at the house - front above .
瞥了一眼 向上 在 这 房子 - 正面 多于 .

抬头望向上方的房屋正面。

" [pliːz] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
" Please go and see what is the matter .
" 请 去 和 看 什么 是 这 事情 .

请去看看发生了什么事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [ˌdɔːrə'θiːə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
I am safe enough , " Dorothea assured him .
我 是 安全的 足够的 , " 多萝西娅 保证 他 .

“我很安全，”多萝西娅向他保证道。

" [ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] , [ɪf] ['nesəseri] .
" The folks in the house will give me shelter , if necessary .
" 这 各位 在 这 房子 将要 给 我 庇护所 , 如果 必要的 .

“如果需要的话，屋里的人会收留我。”

" [ðə; ði] [vi'kt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
" The Vicomte lifted his hat .
" 这 子爵 抬起 他的 帽子 .

子爵脱帽致敬。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːmptli] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [biː; bi] ['sɪriəs] .
" I will return and report promptly , if the affair be serious .
" 我 将要 返回 和 报告 及时 , 如果 这 事务 是 严肃的 .

“如果事情严重，我会立即回来汇报。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəs] .
" But it was not serious .
" 但 它 曾是 不是 严肃的 .

但这并不严重。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [daɪd] [daʊn] ,
The tumult died down ,
这 骚乱 死亡 向下 ,

骚乱平息了。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði][hæf] - [kʌt] [steɪk]
and Dorothea with her riding - switch was guarding the half - cut steak
和 多萝西娅 和 她 骑术 - 转变 曾是 守护 这 一半 - 切 牛排
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['predətɔːri] [dɔːg] [wen] [ðə; ði] [vi'kt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] .
from a predatory dog when the Vicomte and the butcher returned together .
从 一个 掠食性 狗 什么时候 这 子爵 和 这 屠夫 返回 一起 .

多萝西娅用她的马鞭守着半块牛排，不让恶犬靠近，这时子爵和屠夫一起回来了。

" [ˌriːə'ʃʊr] [jɔːr'self] , [mɪs] - , " [sed] [em] . [diː] ['toʊkvɪl] .
" Reassure yourself , Miss Westcote , " said M . de Tocqueville .
" 保证 你自己 , 错过 - , " 说 M . 德 托克维尔 .

“韦斯特科特小姐，请放心，”托克维尔先生说道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['blʌdʃed] , [ðoʊ] ['blʌdʃed] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] .
" There has been no bloodshed , though bloodshed was challenged .
" 那里 有 到过 不 流血事件 , 尽管 流血事件 曾是 挑战 .

“虽然有人质疑是否会发生流血事件，但实际上并没有发生流血事件。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [druː] [ʌp][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd]

It	appears	that	almost	as	the	coach	drew	up	there	arrived	from	the	westward
它	出现	那	几乎	作为	这	教练	画	向上	那里	到达的	从	这	向西

[ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] ,

a	post	-	chaise	conveying	a	young	naval	officer	from	Plymouth	,
一个	邮政	-	躺椅	传递	一个	年轻的	海军	官	从	普利茅斯	,

似乎就在马车刚停稳的同时，一辆从西边驶来的驿马车，车上载着一位来自普利茅斯的年轻海军军官。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ([aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ][flæg] .

with	despatches	and	(	I	regret	to	tell	it	)	a	flag	.
和	电报	和	(	我	后悔	到	告诉	它	)	一个	旗帜	.

附带电报和（很遗憾地告诉你）一面旗帜。

[hɪz; ɪz] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti][hæz; həz] ['kæptʃərd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frɪgəts] ;

His	Britannic	Majesty	has	captured	another	of	our	frigates	;
他的	不列颠尼克	威严	有	捕获	其他	的	我们的	护卫舰	;

英国国王陛下又俘获了我们一艘护卫舰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl]

and	the	high	spirited	young	gentleman	was	making	the	most	of	it	in	all
和	这	高的	精神抖擞	年轻的	绅士	曾是	制作	这	最多	的	它	在	全部

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

这位活泼好动的年轻绅士天真无邪地尽情享受着这一切。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [kʊd; kəd] [ə'fend] ['eniwʌn] [ɪn] - .

and	without	an	idea	that	his	triumph	could	offend	anyone	in	Axcester	.
和	没有	一个	主意	那	他的	胜利	可以	得罪	任何人	在	-	.

他丝毫没有意识到自己的胜利可能会冒犯阿克斯特的任何人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

Unfortunately	,	on	his	way	up	the	street	,
很遗憾	,	在	他的	方式	向上	这	街道	,

不幸的是，在他沿街走的时候，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['traɪkʌlər] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [em] .

he	waved	the	captured	tricolor	under	the	nose	of	your	brother's	protégé	,	M	.
他	挥手	这	捕获	三色	在下面	这	鼻子	的	你的	兄弟	门徒	,	M	.

[rɑː'uːl] — "

Raoul	—	"
拉乌尔	—	"

他当着你哥哥的门徒拉乌尔先生的面挥舞着缴获的三色旗——

" [em] . [rɑː'uːl] !

"	M	.	Raoul	!
"	M	.	拉乌尔	!

“拉乌尔先生！”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] .

"	Dorothea	caught	her	breath	on	the	name	.
"	多萝西娅	捕捉	她	气息	在	这	姓名	.

多萝西娅听到这个名字时倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][em] . [rɑː'uːl] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

"	And	M	.	Raoul	leapt	into	the	chaise	,
"	和	M	.	拉乌尔	跳跃	进入	这	躺椅	,

“拉乌尔先生跳上了马车，

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [restid] [ðə; ði][flæg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [noʊ] [daʊt]

then	and	there	wrested	the	flag	from	him	—	the	more	easily	no	doubt
然后	和	那里	夺取	这	旗帜	从	他	—	这	更多的	容易地	不	怀疑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] ,

because	he	expected	nothing	so	little	and	holding	it	aloft	,
因为	他	预期的	没有什么	所以	小的	和	保持	它	高空	,

然后，他当场从他手中夺过旗帜——毫无疑问，这之所以如此轻易，是因为他根本没料到自己会如此轻手轻脚地举起旗帜。

['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] .

challenged	him	to	mortal	combat	.
挑战	他	到	凡人	战斗	.

他向他发起生死决斗的挑战。

[θi'ætrɪkli] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([aɪ] [rɪ'pɔːrt] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ]

Theatrically	,	and	apart	from	the	taste	of	it	(	I	report	only	from	hearsay
戏剧性地	,	和	除	从	这	品尝	的	它	(	我	报告	仅有的	从	传闻

) ,

)	,
)	,

就戏剧效果而言，撇开口味不谈（我只是道听途说），

[ðə; ði] [kuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mensli] [sək'sesf(ə)l] .

the	coup	must	have	been	immensely	successful	.
这	政变	必须	有	到过	非常	成功的	.

这次政变一定非常成功。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔrɪŋ] [piːs] ,

When	I	arrived	,	your	brother	was	restoring	peace	,
什么时候	我	到达的	,	你的	兄弟	曾是	恢复	和平	,

我到达时，你哥哥正在恢复和平。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪtn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] — ['swerɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bɪ'gæd] !

the	young	Briton	holding	out	his	hand	—	swearing	he	was	sorry	,	begad	!
这	年轻的	英国人	保持	出去	他的	手	—	咒骂	他	曾是	对不起	,	贝加德	!

这位年轻的英国人伸出手，连连道歉，恳求道！

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ?

but	how	the	deuce	was	he	to	have	known	?
但	如何	这	二	曾是	他	到	有	已知	?

但他怎么可能知道呢?

— [ænd; ənd][em] . [rɑː'uːl] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

—	and	M	.	Raoul	saving	the	situation	,
—	和	M	.	拉乌尔	保存	这	情况	,

——还有拉乌尔先生力挽狂澜，化解了危机。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'mændɪŋ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən]

and	still	demanding	blood	with	a	face	as	long	as	an
和	仍然	要求	血	和	一个	脸	作为	长的	作为	一个

[ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] :

Alexandrine	:
亚历山大	:

一张像亚历山大锥体一样长的脸，却依然要索要鲜血：

" - [ˌsiː 'iː] [drə'poʊ] [ˌglɔːri'ɜː] [ɑkwəl] , [ɪn] - , [ˌes 'iː] - - ['vɑːs] ['mɛmbrəz] ,

"	'	Ce	drapeau	glorieux	auquel	,	en	sanglotant	,	Se	prosternent	affaises	vos	membres	,
"	-	塞	旗帜	荣耀	奥奎尔	,	英文	-	,	塞	-	-	vos	成员	,

['vetərənz] ! -

veterans	!	'
退伍军人	!	-

"'Ce drapeau glorieux auquel，en sanglotant，Se proternent affaises vos membres，退伍军人！'

" - ['veri] ['sɑːri] , - , [ʃeɪk] [hændz] , [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] . -
" ' Vary sorry , damitol , shake hands , beg your pardon . '
" - 各不相同 对不起 , - , 摇 双手 , 求 你的 赦免 . -

“非常抱歉，达米托尔，握手，请原谅。”

" [ðə; ði] [vi'kt] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['læŋgər] , [ænd; ənd] [bə'leskt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['tælənt] .
" The Vicomte forgot his languor , and burlesqued the scene with real talent .
" 这 子爵 忘了 他的 倦怠 , 和 滑稽剧 这 场景 和 真实的 天赋 .

“子爵忘却了慵懒，以真正的天赋滑稽地演绎了这一幕。”

[ˌdɔːrə'θiːə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mjuːzd] .
Dorothea , however , was not amused .
多萝西娅 , 然而 , 曾是 不是 觉得好笑 .

然而，多萝西娅却并不觉得好笑。

" [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [æt; ət] - [ðə; ði] [dɔːgz] , - [mə'sjɜːr] ?
" You say my brother is at ' The Dogs , ' Monsieur ?
" 你 说 我的 兄弟 是 在 - 这 狗 , - 先生 ?

“您说我哥哥在‘狗窝’酒吧，是吗，先生？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
I think I will go to him . "
我 思考 我 将要 去 到 他 . "

我想我会去找他。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] ['eskɔːrt] [juː; jʊ] . "
" You must allow me , then , to escort you . "
" 你 必须 允许 我 , 然后 , 到 护送 你 . "

那么，请允许我护送您。

" [oʊ] , [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] .
" Oh , the street is quite safe .
" 哦 , 这 街道 是 相当 安全的 .

“哦，这条街很安全。”

[jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [wɪl] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] . "
Your countrymen will not suspect me of exulting over their misfortunes . "
你的 同胞们 将要 不是 怀疑 我 的 欣喜若狂 超过 他们的 不幸 . "

你的同胞不会怀疑我会幸灾乐祸。

" [ˌnevərðə'les] — " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Nevertheless — " he insisted , and walked beside her .
" 尽管如此 — " 他 坚持 , 和 步行 旁 她 .

“然而——”他坚持道，然后走到她身边。

[ə; eɪ] [mɪkst] [kraʊd] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,
A mixed crowd of French and English still surrounded the chaise ,
一个 混合 人群 的 法语 和 英语 仍然 包围 这 躺椅 ,

躺椅周围仍然围着一群法国人和英国人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['poʊstˌbɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] ['riːleɪ] : [ðə; ði] [frentʃ] [noʊ] [lɔːŋgər]
to which a couple of postboys were attaching the relay : the French no longer
['fjʊriəs] ,
furious ,
狂怒 ,

几个邮递员正把信箱挂在上面：法国人不再愤怒了。

[naʊ] [ðæt] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [ˈhɪd(ə)n] , [bʌt; bət][ˈsaɪlənt]

now	**that**	**an**	**apology**	**had**	**been**	**offered**	**and**	**the**	**flag**	**hidden**	**,**	**but**	**silent**
现在	那	一个	道歉	有	到过	提供	和	这	旗帜	隐	,	但	沉默的

[ænd; ənd] [ˈsʌlki] [jet] ;

and	**sulky**	**yet**	**;**
和	闷闷不乐的	然而	;

现在虽然已经道歉，旗帜也已藏好，但他仍然沉默不语，闷闷不乐；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯科特(The Westcotes)
第4/7页

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] ['hɑːrdli] [sɜːrvd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

the	English	inclined	to	think	the	young	lieutenant	hardly	served	,	not	to	say
这	英语	倾斜	到	思考	这	年轻的	中尉	几乎	服务	,	不是	到	说

['tʃɜːr.lɪʃ.li] .

churlishly	.
粗鲁地	.

英国人倾向于认为这位年轻的中尉几乎没有尽到任何职责，更不用说表现得粗鲁无礼了。

['frentʃmən] [maɪt] [biː; bi] [θɪn] - [skɪnd] ; [bʌt; bət][wɔːr][wʌz; wəz][wɔːr] ,

Frenchmen	might	be	thin	-	skinned	;	but	war	was	war	,
法国人	可能	是	薄的	-	去皮	;	但	战争	曾是	战争	,

法国人或许心胸狭窄，但战争就是战争。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['brɪtnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [reɪz] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

and	surely	Britons	had	a	right	to	raise	three	cheers	for	a	victory	.
和	一定	英国人	有	一个	正确的	到	增加	三	干杯	为了	一个	胜利	.

英国人当然有权利为胜利欢呼三声。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [laɪk]

Besides	he	had	begged	pardon	at	once	,	and	offered	to	shake	hands	like
除了	他	有	乞求	赦免	在	一次	,	和	提供	到	摇	双手	喜欢

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] [ɪz] ,

a	gentleman	—	that	is	,
一个	绅士	—	那	是	,

此外，他立即请求原谅，并像一位绅士一样主动握手——也就是说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] ; [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]

as	soon	as	he	discovered	whose	feelings	were	hurt	;	for	naturally	the
作为	很快	作为	他	发现	谁	情怀	是	伤害	;	为了	自然	这

['fɪstɪkʌfs] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] ,

fisticuffs	had	come	first	,
拳击	有	来	第一的	,

他一发现是谁伤了自尊心，就立刻动手了；因为很自然地，拳脚相向先发生了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['mæstər] [rɑː'uːl] [hæd; həd]['teɪkən][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] .

and	in	these	Master	Raoul	had	taken	as	good	as	he	brought	.
和	在	这些	掌握	拉乌尔	有	已采取	作为	好的	作为	他	带来	.

而拉乌尔大师从中也得到了他所带来的最好的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [vi'kt] [klɪrd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

As	the	Vicomte	cleared	a	path	for	her	to	the	porch	,
作为	这	子爵	已清除	一个	小路	为了	她	到	这	门廊	,

子爵为她让出一条通往门廊的路后，

[wer] [en'dɪmiən] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] ,

where	Endymion	stood	shaking	hands	and	bidding	adieu	,
在哪里	恩底弥翁	站立	摇晃	双手	和	投标	再见	,

恩底弥翁站在那里，与众人握手告别。

[ˌdɔːrə'θiːə] [kɔːt] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trævələr] , [huː] — [wɪ'ðaʊt]

Dorothea	caught	her	first	and	last	glimpse	of	this	traveller	,	who	—	without
多萝西娅	捕捉	她	第一的	和	最后的	一瞥	的	这	游客	,	WHO	—	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

多萝西娅第一次也是最后一次瞥见了这位旅人，而这位旅人——在不知情的情况下——

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	seeing	her	face	to	remember	it	,
没有	看到	她	脸	到	记住	它	,

没有看到她的脸，也就无法记住。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði] [sloʊ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

or	even	learning	her	name	—	was	to	deflect	the	slow	current	of	her	life	,
或者	甚至	学习	她	姓名	—	曾是	到	偏转	这	慢的	当前的	的	她	生活	,

甚至连她的名字都不知道——这都会阻碍她生命中缓慢的流逝。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃæn(ə)l] , ['gɪdi] , [prɪ'sɪpɪtəs] , [tuː; tə][æn; ən]

and	send	it	whirling	down	a	strange	channel	,	giddy	,	precipitous	,	to	an
和	发送	它	旋转	向下	一个	奇怪的	渠道	,	头晕	,	陡峭	,	到	一个

[end] [ʌn'gɛst] .

end	unguessed	.
结尾	未猜到的	.

让它沿着一条奇异的河道旋转而下，令人眩晕、急速，最终到达一个无法预料的终点。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [freʃ] - [kəm'plekʃənd] [læd] , ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

She	saw	a	fresh	-	complexioned	lad	,	somewhat	flushed	and	red	in	the	face	,
她	锯	一个	新鲜的	-	肤色	小伙子	,	有些	酡	和	红色的	在	这	脸	,

她看到一个面色红润的小伙子，脸颊微微泛红。

[bʌt; bət][ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fitʃər] ; [drest] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [kɑːkt] - [hæt] ,

but	of	frank	and	pleasant	features	;	dressed	in	a	three	-	cornered	cocked	-	hat	,
但	的	坦率	和	令人愉快的	特征	;	穿着	在	一个	三	-	被逼到绝境	上膛	-	帽子	,

但他面容坦率和蔼；戴着三角帽，

[bluː] [koʊt] [paɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] - ['bʌtnd] , [waɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]

blue	coat	piped	with	white	and	gilt	-	buttoned	,	white	breeches	and
蓝色的	外套	管道	和	白色的	和	镀金	-	纽扣	,	白色的	马裤	和

['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [brɔːd] [blæk] [sɔːrd] - [belt] ;

waistcoat	,	and	broad	black	sword	-	belt	;
马甲	,	和	广阔	黑色的	剑	-	腰带	;

蓝色外套，饰以白色滚边和金色纽扣，白色马裤和背心，以及宽大的黑色剑带；

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [lʌvz] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ][dʒest] ,

a	youngster	of	the	sort	that	loves	a	scrimmage	or	a	jest	,
一个	青少年	的	这	种类	那	爱	一个	对抗赛	或者	一个	笑话	,

一个喜欢打闹或开玩笑的年轻人，

[bʌt; bət][ɪz] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][dʒest] [wen] [ðə; ði] [læf] [goʊz] [ə'genst]

but	is	better	in	a	scrimmage	than	in	a	jest	when	the	laugh	goes	against
但	是	更好的	在	一个	对抗赛	比	在	一个	笑话	什么时候	这	笑	去	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但在对抗中他比在玩笑中表现得更好，因为当笑声对他不利时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [dʒʌst] [naʊ] ,

He	was	eying	the	chaise	just	now	,
他	曾是	注视	这	躺椅	只是	现在	,

他刚才正盯着那张躺椅看呢。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] .

and	obviously	cursing	the	hour	in	which	he	had	decorated	it	with	laurel	.
和	明显地	咒骂	这	小时	在	哪个	他	有	装饰	它	和	月桂树	.

显然，他当时正在咒骂用月桂花环装饰它的那个时刻。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wel] .

Yet	on	the	whole	in	a	trying	situation	he	bore	himself	well	.
然而	在	这	所有的	在	一个	尝试	情况	他	钻孔	他自己	出色地	.

但总的来说，在困境中他表现得相当不错。

" [ɑː] , [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [viˈkt] !
" Ah , much obliged to you , Vicomte !
" 啊 , 很多 有义务 到 你 , 子爵 !

“啊，非常感谢您的恩惠，子爵！”

" [enˈdɪmiən] [heild] [ðə; ði] [per] .
" Endymion hailed the pair .
" 恩底弥翁 赞誉 这 一对 .

恩底弥翁向他们二人致敬。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrəˈθiːə] ; [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
" There has been a small misunderstanding , my dear Dorothea ; not the slightest
" 那里 有 到过 一个 小的 误解 , 我的 亲爱的 多萝西娅 ; 不是 这 丝毫
[kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] !
cause for alarm !
原因 为了 警报 !

“亲爱的多萝西娅，这只是一个小误会；不必惊慌！”

[stɪl] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pæs] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Still , you had better pass through to the coffee - room and wait for me .
仍然 , 你 有 更好的 经过 通过 到 这 咖啡 - 房间 和 等待 为了 我 .

不过，你最好还是到咖啡厅去等我。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [dɪsˈmɪst] [em] . [diː] [ˈtoʊkvɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
" Dorothea dismissed M . de Tocqueville with a bow ,
" 多萝西娅 解雇 M . 德 托克维尔 和 一个 弓 ,

多萝西娅鞠躬送别了托克维尔先生。

[pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [dɔːr] .
passed into the dark passage and pushed open the coffee - room door .
通过了 进入 这 黑暗的 通道 和 推动 打开 这 咖啡 - 房间 门 .

走进昏暗的走廊，推开了咖啡室的门。

[wɪˈðɪn] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [boʊd] [əˈpɑːn]
Within sat a young man , his elbows on the table , and his face bowed upon
之内 卫星 一个 年轻的 男人 , 他的 肘部 在 这 桌子 , 和 他的 脸 鞠躬 之上
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

里面坐着一个年轻人，双肘撑在桌子上，脸埋在手臂里。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ][tɔːrn][skræp][ʌv; əv] [ˈbʌntɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hiːvd] .
His fingers convulsively twisted a torn scrap of bunting ; his shoulders heaved .
他的 手指 痉挛地 扭曲 一个 撕裂 废料 的 彩旗 ; 他的 肩膀 喘息 .

他的手指抽搐着扭动着一块撕破的彩旗碎片；他的肩膀剧烈地起伏着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em] . [rɑːˈuːl] .
It was M . Raoul .
它 曾是 M . 拉乌尔 .

是拉乌尔先生。

[ˌdɔːrəˈθiːə] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Dorothea paused in the doorway and spoke his name .
多萝西娅 暂停 在 这 门口 和 辐 他的 姓名 .

多萝西娅在门口停下脚步，喊出了他的名字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
He did not look up .
他 做过 不是 看 向上 .

他没有抬头。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	stepped	towards	him	.
她	步	向	他	.

她朝他走去。

" [em] . [rɑːˈuːl] !

"	M	.	Raoul	!
"	M	.	拉乌尔	!

“拉乌尔先生！”

" [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

"	A	sob	shook	him	.
"	一个	哭泣	摇晃	他	.

他哽咽了一下。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] ,

She	laid	a	hand	gently	on	his	bowed	head	,
她	铺设	一个	手	轻轻地	在	他的	鞠躬	头	,

她轻轻地把手放在他低垂的头上，

[ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [weɪv] [ʌv; əv] [her] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [ˈʃeɪpli] [nek] .

on	the	dark	wave	of	hair	above	his	strong	,	shapely	neck	.
在	这	黑暗的	海浪	的	头发	多于	他的	强的	,	优美	脖子	.

在他结实健壮、线条优美的脖颈上方，一头乌黑的头发垂落下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] . . .

She	was	full	of	pity	,	longing	to	comfort	.	.	.
她	曾是	满的	的	遗憾	,	渴望	到	舒适	.	.	.

她满怀怜悯，渴望安慰……

" [em] . [rɑːˈuːl] !

"	M	.	Raoul	!
"	M	.	拉乌尔	!

“拉乌尔先生！”

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	He	started	,	gazed	up	at	her	,	and	seized	her	hand	.
"	他	开始	,	凝视	向上	在	她	,	和	查获	她	手	.

他猛地一惊，抬头凝视着她，然后抓住了她的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [terz] [bleizd] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd]

His	eyes	swam	with	tears	,	but	behind	the	tears	blazed	a	light	which	frightened
他的	眼睛	游泳	和	眼泪	,	但	在后面	这	眼泪	燃烧的	一个	光	哪个	害怕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他眼中噙满了泪水，但泪水背后却闪耀着光芒，这让她感到害怕。

[jet] — [oʊ] , [ˈʃʊrli] ! — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [misˈteik] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	—	oh	,	surely	!	—	she	could	not	mistake	it	.
然而	—	哦	,	一定	!	—	她	可以	不是	错误	它	.

然而——哦，肯定！——她不可能弄错。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] !

"	Dorothea	!
"	多萝西娅	!

“多萝西娅！”

" [hiː; hi] [held] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [naʊ] .

"	He	held	both	her	hands	now	.
"	他	握住	两个都	她	双手	现在	.

他现在握住了她的双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	was	drawing	her	towards	him	.
他	曾是	绘画	她	向	他	.

他正将她拉向自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

She	could	not	speak	.
她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] ; [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [huːf] , [ʌv; əv]

The	room	swam	;	outside	the	window	she	heard	the	noise	of	starting	hoofs	,	of
这	房间	游泳	;	外部	这	窗户	她	听到	这	噪音	的	开始	蹄子	,	的

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

房间仿佛在游泳；窗外传来马蹄声和车轮声，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊd] [hə'rɑː] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [roʊld] [ə'weɪ] .

of	the	English	crowd	hurrahing	as	the	chaise	rolled	away	.
的	这	英语	人群	欢呼	作为	这	躺椅	滚动	离开	.

马车缓缓驶离时，英国人群发出欢呼声。

[hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [em] . [rɑː'uːlz] [brest] .

Her	head	almost	touched	M	.	Raoul's	breast	.
她	头	几乎	感动	M	.	拉乌尔的	胸部	.

她的头几乎碰到了拉乌尔先生的胸膛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [luːs] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Then	she	broke	loose	,	as	her	brother's	step	sounded	in	the	passage	.
然后	她	打破	松动的	,	作为	她	兄弟	步	听起来	在	这	通道	.

然后，她挣脱了束缚，因为她哥哥的脚步声在走廊里响起。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[lʌv] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [meɪd]

LOVE	AND	AN	OLD	MAID
爱	和	一个	老的	女佣

爱情与老处女

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌdɔːrə'θiːə] .

I	pray	you	be	gentle	with	Dorothea	.
我	祈祷	你	是	温和的	和	多萝西娅	.

请你温柔对待多萝西娅。

[faɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['sʌmθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ['spɪnstər] ['kiːpɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]

Find	,	if	you	can	,	something	admirable	in	this	plain	spinster	keeping	,	at	the
寻找	,	如果	你	能	,	某物	令人钦佩的	在	这	清楚的	单身女子	保持	,	在	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ,

age	of	thirty	-	seven	,
年龄	的	三十	-	七	,

如果你能找到的话，请看看这位37岁高龄、依然保持单身的朴素老处女身上有哪些值得称道的地方。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][fɜːrst] [lʌv] ; [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɪtɪf(ə)l] , [ɪf]

a	room	in	her	breast	adorned	and	ready	for	first	love	;	find	it	pitiful	,	if
一个	房间	在	她	胸部	装饰	和	准备好	为了	第一的	爱	;	寻找	它	可怜	,	如果

[juː; jʊ][mʌst; məst] ,

you	must	,
你	必须	,

她胸中一间房间已经布置妥当，准备迎接初恋；如果你非要觉得它可怜，那就可怜吧。

[ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ; ['oʊnli][duː][nɑːt] [læf] ,

that	the	blind	boy	should	mistake	his	lodging	;	only	do	not	laugh	,
那	这	瞎的	男生	应该	错误	他的	住宿	;	仅有的	做	不是	笑	,

让盲童误入住处；只是不要笑。

[ɔːr][jʊr; jər] ['læftər] [meɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] .

or	your	laughter	may	accuse	you	in	the	sequel	.
或者	你的	笑声	可能	控	你	在	这	续集	.

或者你的笑声可能会在续集中反过来指责你。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] .

She	had	a	most	simple	heart	.
她	有	一个	最多	简单的	心	.

她有一颗极其单纯的心。

['wʌndər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [hoʊm] [tuː; tə] ['beɪfiːld] ,

Wonder	filled	it	as	she	rode	home	to	Bayfield	,
想知道	已填	它	作为	她	骑	家	到	贝菲尔德	,

她骑车回家去贝菲尔德的路上，心中充满了惊奇。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [reind] [ʌp] ['mɜːrkjəri][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['beəriŋz] [ɪn][æn; ən]

and	by	the	bridge	she	reined	up	Mercury	as	if	to	take	her	bearings	in	an
和	经过	这	桥	她	勒住	向上	汞	作为	如果	到	拿	她	轴承	在	一个

[ˌʌnfə'mɪliər] ['kʌntri] .

unfamiliar	country	.
陌生	国家	.

在桥边，她勒住水星，仿佛要在这个陌生的国度里辨别方向。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [rʌʃt] [ðə; ði][æks] , ['swoʊlən][baɪ] [sprɪŋ] ['frɛʃɪts] ; [ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] , [wet]

At	her	feet	rushed	the	Axe	,	swollen	by	spring	freshets	;	a	bullfinch	,	wet
在	她	脚	匆忙	这	斧头	,	肿	经过	春天	洪水	;	一个	红腹灰雀	,	湿的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] ,

from	his	bath	,
从	他的	洗澡	,

她脚下是奔腾的斧头，被春洪冲刷得鼓胀；一只刚洗完澡、浑身湿透的红腹灰雀，

[bɑːbd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] - [stoʊn] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [paɪpt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr]

bobbed	on	the	sand	-	stone	parapet	,	shook	himself	,	and	piped	a	note	or
波波德	在	这	沙	-	石头	栏杆	,	摇晃	他自己	,	和	管道	一个	笔记	或者

[tuː] ;

two	;
二	;

它在砂岩栏杆上上下摆动，抖了抖身子，吹了一两声笛子；

[əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːldər] , [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] ;

away	up	the	stream	,	among	the	alders	,	birds	were	chasing	and	courting	;
离开	向上	这	溪流	,	之中	这	桤木	,	鸟类	是	追逐	和	求爱	;

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['beɪfiːld] ['ɛlmz] ,

from	above	the	Bayfield	elms	,
从	多于	这	贝菲尔德	榆树	,

沿着溪流向上游走去，在桤木丛中，鸟儿们正在追逐求偶；从贝菲尔德榆树上方，

[aʊt] [ʌv; əv]['speɪsɪz] [ʌv; əv] [bluː] , [ðə; ði] [lɑːks] - [sɔːŋ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪlvər]

out	of	spaces	of	blue	,	the	larks	'	song	fell	like	a	din	of	innumerable	silver
出去	的	空间	的	蓝色的	,	这	云雀	-	歌曲	跌倒	喜欢	一个	din	的	无数	银

['hæmərz] .

hammers	.
锤子	.

从蔚蓝的天空中，云雀的歌声如同无数银锤敲击的喧嚣。

['iːðər] [nuː] [sens] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

Either	new	sense	had	been	given	her	,
任何一个	新的	感觉	有	到过	给定	她	,

或许她获得了某种新的感知能力，

[ɔːr][ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ə'blitəreitid] [laɪnz] , ['kʌlərz] ,

or	the	rains	had	washed	the	landscape	and	restored	obliterated	lines	,	colours	,
或者	这	雨	有	洗过	这	景观	和	恢复	彻底摧毁	线条	,	颜色	,

['miːnɪŋz] .

meanings	.
含义	.

或者说，雨水冲刷了大地，恢复了被抹去的线条、色彩和意义。

[ðə; ði] ['veri] [liːvz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜːr; wər] ['freɪgrənt] [æz; əz] ['flaʊərz] .

The	very	leaves	by	the	roadside	were	fragrant	as	flowers	.
这	非常	树叶	经过	这	路边	是	香	作为	花朵	.

路边的树叶都散发着花香。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

For	the	moment	it	sufficed	to	know	that	she	was	loved	,	and	that	she
为了	这	片刻	它	足够了	到	知道	那	她	曾是	喜爱	,	和	那	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

此刻，只要知道她被人爱着，并且她也爱着别人，就足够了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

She	was	no	fool	.
她	曾是	不	傻子	.

她可不是傻瓜。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['wʌndər] [leɪ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [aɪz] [sʌtʃ]

At	the	back	of	all	her	wonder	lay	the	certainty	that	in	the	world's	eyes	such
在	这	后退	的	全部	她	想知道	躺	这	肯定	那	在	这	世界的	眼睛	这样的

[lʌv] [æz; əz][hɜːrz][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] ;

love	as	hers	was	absurd	;
爱	作为	她的	曾是	荒诞	;

在她所有惊奇的背后，是她确信在世人眼中，她这样的爱情是荒谬的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ; [ðæt] [rɑː'uːl] [kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi][hɜːrz] ,

that	it	must	end	where	it	began	;	that	Raoul	could	never	be	hers	,
那	它	必须	结尾	在哪里	它	开始	;	那	拉乌尔	可以	绝不	是	她的	,

一切终将回到起点；拉乌尔永远不可能属于她。

[nɔːr][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæp'tɪvəti][æz; əz]['riːəl][æz; əz][hɪz; ɪz] .

nor	she	escape	from	a	captivity	as	real	as	his	.
也不	她	逃脱	从	一个	囚禁	作为	真实的	作为	他的	.

她也无法逃脱与他一样真实的囚禁。

[bʌt; bət] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

But	,	perhaps	because	she	knew	all	this	so	certainly	,	she	could	put	it	aside	.
但	,	也许	因为	她	知道	全部	这	所以	当然	,	她	可以	放	它	旁边	.

但或许正因为她对这一切如此确信，所以她才能把这些放在一边。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ðɪs] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'loʊn] , [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

This	thing	had	come	to	her	:	this	happiness	to	which	,	alone	,	in	darkness	,
这	事物	有	来	到	她	:	这	幸福	到	哪个	,	独自的	,	在	黑暗	,

这东西降临到她身上：这份幸福，让她独自一人在黑暗中，

[dɪ'prest] [baɪ] ['evri] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ,

depressed	by	every	look	into	the	mirror	,
郁闷	经过	每一个	看	进入	这	镜子	,

每次照镜子都会感到沮丧。

[baɪ] ['evri] ['kæʒuəl] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['ɪntɪməts] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [æz; əz]

by	every	casual	proof	that	her	brothers	and	intimates	accepted	the	verdict	as
经过	每一个	随意的	证明	那	她	兄弟	和	亲密	公认	这	判决	作为

['faɪn(ə)l] ,

final	,
最终的	,

从她兄弟姐妹和亲近之人接受判决结果的种种迹象来看，

[hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪəl] — [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪ'glektfl] [lɔːrd] .

her	soul	had	been	loyal	—	a	forgotten	servant	of	a	neglectful	lord	.
她	灵魂	有	到过	忠诚	—	一个	被遗忘的	仆人	的	一个	疏忽	主	.

她的灵魂一直忠诚——是疏忽的领主遗忘的仆人。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stɜːr] [ʌv; əv]

In	the	silence	of	her	own	room	,	in	her	garden	,	in	the	quiet	stir	of
在	这	沉默	的	她	自己的	房间	,	在	她	花园	,	在	这	安静的	搅拌	的

['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,

household	duties	,
家庭	职责	,

在她自己房间的寂静中，在她自己的花园里，在安静的家务忙碌中，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['nɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd]

and	again	during	the	long	evenings	while	she	sat	knitting	by	the	fire	and
和	再次	期间	这	长的	晚上	尽管	她	卫星	针织	经过	这	火	和

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tɔːkt] ,

her	brothers	talked	,
她	兄弟	谈话	,

还有那些漫长的夜晚，当她坐在火炉旁织毛衣，而她的兄弟们在聊天时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɒndəd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kwestʃənz] .

she	had	pondered	much	upon	love	and	puzzled	herself	with	many	questions	.
她	有	沉思	很多	之上	爱	和	困惑	她自己	和	许多	问题	.

她对爱情思考良久，心中充满了许多疑问。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lʌvəz] , [waɪvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

She	had	watched	girls	and	their	lovers	,	wives	and	their	husbands	.
她	有	观看	女孩们	和	他们的	恋人	,	妻子们	和	他们的	丈夫们	.

她曾观察过女孩和她们的情人，妻子和她们的丈夫。

[kæn; kən] [lʌv] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt]) [drɔː] [nɪr] [ænd; ənd] [pæs] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪts] [wei]

Can	love	(	she	had	asked	)	draw	near	and	pass	and	go	its	way
能	爱	(	她	有	问	)	画	靠近	和	经过	和	去	它是	方式

[ʌn'rekəgnaɪzd] ?

unrecognised	?
未被识别	?

她问道，爱情能否悄无声息地靠近、远离，最终消失得无影无踪?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔnd] [ðə; ði] [saɪnz] .

She	had	conned	the	signs	.
她	有	被骗	这	标志	.

她欺骗了那些标志。

[naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːdɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɜːrnɪŋ] —

Now	the	hour	had	come	,	and	she	had	needed	none	of	her	learning	—
现在	这	小时	有	来	,	和	她	有	需要	没有任何	的	她	学习	—

[aɪz] , [hændz] , [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

eyes	,	hands	,	and	voice	,
眼睛	,	双手	,	和	嗓音	,

现在时机已到，而她却无需运用任何所学——眼睛、双手和声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [gɑːd] .

she	had	known	the	authentic	god	.
她	有	已知	这	真正的	上帝	.

她认识真正的神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][əbˈsɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌvz]

And	she	knew	that	it	was	not	absurd	;	she	knew	herself	worthy	of	love's
和	她	知道	那	它	曾是	不是	荒诞	;	她	知道	她自己	值得	的	爱的

[bɪˈleɪtɪd] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] — [nɑːt] [rɑːˈuːlz] ;

belated	condescension	—	not	Raoul's	;
迟到的	居高临下	—	不是	拉乌尔的	;

她知道这并不荒谬；她知道自己配得上爱情迟来的屈尊——而不是拉乌尔的屈尊；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɑːˈuːl] ;

for	the	moment	she	scarcely	thought	of	Raoul	;
为了	这	片刻	她	几乎	想法	的	拉乌尔	;

她此刻几乎没有想起拉乌尔；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [rɑːˈuːlz] ['ɪmɪdʒ] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

for	the	moment	Raoul's	image	grew	faint	and	indefinite	in	the	glory	of	being
为了	这	片刻	拉乌尔的	图像	生长	头晕的	和	不定	在	这	荣耀	的	存在

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

此刻，在被爱的荣光中，拉乌尔的身影变得模糊不清。

['ɪnstɪŋkt] , [tuː] , [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [rɑːˈuːl] [gruː] ['defɪnət] [soʊ]

Instinct	,	too	,	thrust	it	into	the	background	;	for	as	Raoul	grew	definite	so
本能	,	也	,	推力	它	进入	这	背景	;	为了	作为	拉乌尔	生长	定	所以

[mʌst; məst][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

must	his	youth	,
必须	他的	青年	,

本能也将其抛诸脑后；因为随着拉乌尔的性格逐渐成熟，他的青春也必将走向成熟。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['læftər] , [ðə; ði] ['bæriərz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] .

his	circumstances	,	the	world's	laughter	,	the	barriers	never	to	be	overcome	.
他的	情况	,	这	世界的	笑声	,	这	障碍	绝不	到	是	克服	.

他的处境，世人的嘲笑，以及永远无法克服的障碍。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [əˈwaɪl] — [hɪr]

But	merely	to	be	loved	,	and	to	rest	in	that	knowledge	awhile	—	here
但	仅仅	到	是	喜爱	,	和	到	休息	在	那	知识	一会儿	—	这里

[wɜːr; wər][noʊ] ['bæriərz] .

were	no	barriers	.
是	不	障碍	.

但仅仅是被爱，并暂时沉浸在这种认知中——在这里，没有任何障碍。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][fərˈbɪd][ɔːr] [ɪˈfeɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	thing	had	happened	:	it	was	:	nothing	could	forbid	or	efface	it	.
这	事物	有	发生	:	它	曾是	:	没有什么	可以	禁止	或者	抹去	它	.

事情已经发生了，它就是它，没有什么能够阻止它，也没有任何东西能够抹去它。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

Yet	when	she	reached	home	,
然而	什么时候	她	达到	家	,

然而，当她回到家时，

['æftər] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɜːrkjəri] [tuː; tə]['kæntər] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['beɪfiːld]

after	forcing	the	astonished	Mercury	to	canter	up	the	entire	length	of	Bayfield
后	强制	这	惊讶	汞	到	慢跑	向上	这	全部的	长度	的	贝菲尔德

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

在迫使惊愕不已的墨丘利号小跑着爬上贝菲尔德山的全长之后，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɔːk] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

she	must	walk	straight	to	her	room	,	and	study	her	face	in	the	glass	.
她	必须	走	直的	到	她	房间	,	和	学习	她	脸	在	这	玻璃	.

她必须径直走向自己的房间，对着镜子审视自己的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	It	has	happened	to	you	—	to	you	!
"	它	有	发生	到	你	—	到	你	!

“这事发生在你身上了——发生在你身上！”

[waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [trænsˈfɪgjəd] [juː; jʊ] ? —

Why	has	it	not	transfigured	you	?	—
为什么	有	它	不是	变形	你	?	—

为什么它没有改变你?

[bʌt; bət] [ðen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ges] .

but	then	people	would	guess	.
但	然后	人们	会	猜测	.

但那样人们就会猜到。

[jʊr; jər] [tiːθ] [stænd] [aʊt] — [wel] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['prɑːmɪnəntli] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] ,

Your	teeth	stand	out	—	well	,	not	so	very	prominently	—	but	they	stand	out	,
你的	牙齿	站立	出去	—	出色地	,	不是	所以	非常	突出地	—	但	他们	站立	出去	,

你的牙齿很显眼——好吧，不是特别显眼——但它们确实很显眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['fɔːrənərz] [læf] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

and	that	is	why	foreigners	laugh	at	Englishwomen	.
和	那	是	为什么	外国人	笑	在	英国女性	.

这就是为什么外国人会嘲笑英国女人的原因。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

Yes	,	it	has	happened	to	you	;	but	why	?
是的	,	它	有	发生	到	你	;	但	为什么	?

是的，你经历过这种情况；但为什么呢?

[haʊ] ?

how	?
如何	?

如何?

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

"	It	so	happened	that	she	must	meet	him	the	next	day	.
"	它	所以	发生	那	她	必须	见面	他	这	下一个	天	.

“碰巧她第二天就要和他见面。”

[nɑːr'sɪsəs] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪfiːld] ['peɪvmənt] ,

Narcissus	had	engaged	him	to	make	drawings	of	the	Bayfield	pavement	,
纳西索斯	有	已订婚的	他	到	制作	图画	的	这	贝菲尔德	路面	,

纳西索斯曾聘请他绘制贝菲尔德人行道的图纸。

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [hɜːrz][ɪn][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] .

a	new	series	to	supersede	hers	in	an	enlarged	edition	of	the	treatise	.
一个	新的	系列	到	取代	她的	在	一个	放大	版	的	这	论文	.

一部新的系列著作将取代她的著作，并以扩充版的形式出版。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɪ'seli] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə] [skeɪl] ,

Every	one	of	the	tessellae	was	to	be	drawn	to	scale	,
每一个	一	的	这	镶嵌物	曾是	到	是	绘制	到	规模	,

每块镶嵌图案都要按比例绘制。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [mi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

and	she	must	meet	him	to	-	morrow	in	the	library	with	her	brother
和	她	必须	见面	他	到	-	明天	在	这	图书馆	和	她	兄弟

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

and	receive	instructions	,
和	收到	指示	,

她明天必须和哥哥一起在图书馆与他见面，接受指示。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][help][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['meʒərmənts] .

for	she	had	promised	to	help	in	taking	measurements	.
为了	她	有	承诺	到	帮助	在	采取	测量	.

因为她答应过要帮忙量尺寸。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

When	the	time	came	,	and	she	entered	the	library	,
什么时候	这	时间	来了	,	和	她	进入	这	图书馆	,

时机成熟后，她走进了图书馆。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'di:d] [der] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] [aɪz] .

she	did	not	indeed	dare	to	lift	her	eyes	.
她	做过	不是	的确	敢	到	举起	她	眼睛	.

她确实不敢抬头。

[bʌt; bət] [nɑ:r'sɪsəs] , [ɔ:l'redi] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , ['skersli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər]

But	Narcissus	,	already	immersed	in	calculations	,	scarcely	looked	up	from	his	paper
但	纳西索斯	,	已经	沉浸式	在	计算	,	几乎	看起来	向上	从	他的	纸

.

:

.

但纳西索斯已经沉浸在计算中，几乎没有从纸上抬起头来。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	Ah	,	there	you	are	!
"	啊	,	那里	你	是	!

“啊，你在这儿啊！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði]['ɪndiə] - [ɪŋk] ?

Have	you	brought	the	India	-	ink	?
有	你	带来	这	印度	-	墨水	?

你带墨水了吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [self] - [pə'zeʃn] .

"	he	asked	,	and	after	a	minute	she	marvelled	at	her	own	self	-	possession	.
"	他	问	,	和	后	一个	分钟	她	惊叹不已	在	她	自己的	自己	-	拥有	.

“他问了，过了一会儿，她惊叹于自己的沉着冷静。”

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][left][ðem; ðəm][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][ðə; ði] ['meʒərmənts] [tə'geðər] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Even	when	he	left	them	to	work	out	the	measurements	together	(	and	it
甚至	什么时候	他	左边	他们	到	工作	出去	这	测量	一起	(	和	它

[flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi][left] [tə'geðər] ,

flashed	upon	her	that	henceforth	they	would	often	be	left	together	,
闪光灯	之上	她	那	今后	他们	会	经常	是	左边	一起	,

即使他离开让他们一起计算尺寸（她突然意识到，从今以后他们经常会待在一起），

[hɜ:r; hər] [ɪ'mju:nəti] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd]) ,

her	immunity	being	taken	for	granted	)	,
她	免疫	存在	已采取	为了	的确	)	,

（她的豁免权被认为是理所当然的），

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd]['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs]

she	kept	her	head	bowed	over	the	papers	and	managed	to	control	her	voice
她	保留	她	头	鞠躬	超过	这	文件	和	管理	到	控制	她	嗓音

[tuː; tə][pʊt][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['kwestʃənz] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pens(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

to	put	one	or	two	ordinary	questions	—	until	the	pencil	dropped	from	her
到	放	一	或者	二	普通的	问题	—	直到	这	铅笔	掉落	从	她

['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'prɪznd] .

fingers	and	she	felt	her	hand	imprisoned	.
手指	和	她	毛毡	她	手	被监禁	.

她低着头，埋头在文件上，努力控制自己的声音，问了一两个普通的问题——直到铅笔从她指间滑落，她感到自己的手被束缚住了。

" [ˌdɔːrə'θiːə] ! "

"	Dorothea	!	"
"	多萝西娅	!	"

“多萝西娅！”

" [oʊ] , [pliːz] , [noʊ] !

"	Oh	,	please	,	no	!
"	哦	,	请	,	不	!

“哦，求求你，不要！”

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ['hɔːrsli] .

"	she	entreated	hoarsely	.
"	她	恳求	沙哑地	.

她沙哑地恳求道。

" [em] . [rɑː'uːl] — ! "

"	M	.	Raoul	—	!	"
"	M	.	拉乌尔	—	!	"

“拉乌尔先生——！”

" [tʃɑːrlz] — " [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

"	Charles	—	"	She	attempted	to	draw	her	hand	away	;	but	,	failing	,	lifted	her
"	查尔斯	—	"	她	尝试过	到	画	她	手	离开	;	但	,	失败	,	抬起	她

[aɪz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

eyes	for	mercy	.
眼睛	为了	怜悯	.

“查尔斯——”她试图抽回自己的手；但失败了，只好抬起头，乞求怜悯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

They	were	sick	and	troubled	.
他们	是	生病的	和	麻烦	.

他们生病了，心事重重。

" [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Charles	,	"	he	insisted	.
"	查尔斯	,	"	他	坚持	.

“查尔斯，”他坚持道。

" [tʃɑːrlz] , [ðen] .

"	Charles	,	then	.
"	查尔斯	,	然后	.

查尔斯，那么。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['geɪli] .

"	She	relented	and	he	kissed	her	gaily	.
"	她	让步	和	他	亲吻	她	兴高采烈地	.

她最终妥协了，他兴高采烈地吻了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [rɪˈkɔɪld]

It	was	as	if	she	drank	in	the	kiss	and	,	the	next	moment	,	recoiled
它	曾是	作为	如果	她	喝	在	这	吻	和	,	这	下一个	片刻	,	反冲

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

from	it	.
从	它	.

她仿佛贪婪地享受着这个吻，下一刻却又猛然退缩。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	released	her	hand	and	waited	,	watching	her	.
他	发布	她	手	和	等待	,	观看	她	.

他松开她的手，静静地看着她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	stood	upright	by	the	table	,	her	shoulder	turned	to	him	,
她	站立	直立	经过	这	桌子	,	她	肩膀	转向	到	他	,

她笔直地站在桌旁，肩膀转向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] .

her	eyes	gazing	through	the	long	window	upon	the	green	stretch	of	lawn	.
她	眼睛	凝视	通过	这	长的	窗户	之上	这	绿色的	拉紧	的	草地	.

她的目光透过长长的窗户，凝视着绿茵茵的草坪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈslaɪtli] .

She	was	trembling	slightly	.
她	曾是	发抖	轻微地	.

她微微颤抖着。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɝd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə]

"	It	—	it	hurts	like	a	wound	,	"	she	murmured	,	and	her	hand	went	up	to
"	它	—	它	疼痛	喜欢	一个	伤口	,	"	她	低声说道	,	和	她	手	去	向上	到

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

“这……这感觉像伤口一样疼，”她低声说道，然后抬手摸向胸口。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] , [pliːz] .

"	But	you	must	listen	,	please	.
"	但	你	必须	听	,	请	.

但是，请你听我说。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

You	know	—	better	than	I	—	that	this	is	the	end	.
你	知道	—	更好的	比	我	—	那	这	是	这	结尾	.

你比我更清楚，一切都结束了。

[oʊ] , [jes] " — [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntəˈrʌptɪd] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Oh	,	yes	"	—	as	he	would	have	interrupted	—	"	it	is	beautiful	—	for	me	.
哦	,	是的	"	—	作为	他	会	有	中断	—	"	它	是	美丽的	—	为了	我	.

哦，是的，”他可能会打断道，“对我来说，它很美。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [ˈsɪli] .

But	I	am	old	and	you	are	a	boy	,	and	it	is	all	quite	silly	.
但	我	是	老的	和	你	是	一个	男生	,	和	它	是	全部	相当	愚蠢的	.

但我年纪大了，你还是个孩子，这一切都很荒谬。

[pliːz] [ˈlɪs(ə)n] : [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈsɪli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][end]

Please	listen	:	even	apart	from	this	,	it	would	be	quite	silly	and	could	end
请	听	:	甚至	除	从	这	,	它	会	是	相当	愚蠢的	和	可以	结尾

[ˈnoʊwer] .

nowhere	.
无处	.

请听我说：即使撇开这一点不谈，这件事本身也很愚蠢，而且可能毫无结果。

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	He	caught	at	her	hand	again	,	and	she	let	it	lie	in	his	.
"	他	捕捉	在	她	手	再次	,	和	她	让	它	说谎	在	他的	.

他又一次抓住了她的手，她任由她的手放在他的手中。

" ['noʊwer] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [twaɪs] .

"	Nowhere	,	"	she	repeated	,	and	,	lifting	her	head	,	nodded	twice	.
"	无处	,	"	她	重复	,	和	,	举重	她	头	,	点头	两次	.

“没有地方，”她重复道，然后抬起头，点了点头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] .

Her	eyes	were	brimming	.
她	眼睛	是	充满	.

她眼眶里噙满了泪水。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	But	if	you	love	me	?	"	he	began	.
"	但	如果	你	爱	我	?	"	他	开始	.

“但如果你爱我呢？”他开口问道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

She	waited	a	moment	,	but	he	did	not	finish	.
她	等待	一个	片刻	,	但	他	做过	不是	结束	.

她等了一会儿，但他还没有说完。

" [ɑː] ! [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] : [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['fɪnɪʃ] .

"	Ah	!	there	it	is	,	you	see	:	you	cannot	finish	.
"	啊	!	那里	它	是	,	你	看	:	你	不能	结束	.

“啊！你看，问题就在这里：你无法完成。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ,

I	was	afraid	to	meet	you	to	-	day	;	but	now	I	am	glad	,
我	曾是	害怕的	到	见面	你	到	-	天	;	但	现在	我	是	高兴的	,

我原本害怕今天见到你；但现在我很高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

because	we	can	talk	about	it	once	and	for	all	.
因为	我们	能	讲话	关于	它	一次	和	为了	全部	.

因为我们可以一劳永逸地谈谈这件事了。

[tʃɑːrlz] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] — " [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

Charles	"	—	she	hesitated	over	the	name	—	"	dear	,	I	have	been	thinking	.
查尔斯	"	—	她	犹豫了一下	超过	这	姓名	—	"	亲爱的	,	我	有	到过	思维	.

“查尔斯”——她犹豫了一下才说出这个名字——“亲爱的，我一直在思考。

[sɪns] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] [soʊ] ['klɪrli] ,

Since	we	see	this	so	clearly	,
自从	我们	看	这	所以	清楚地	,

既然我们能如此清楚地看到这一点，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['tretʃəri] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] [tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [stænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

it	can	be	no	treachery	to	my	brothers	to	let	our	love	stand	where	it
它	能	是	不	背信弃义	到	我的	兄弟	到	让	我们的	爱	站立	在哪里	它

[dʌz] .

does	.
做	.

让我的兄弟们保持现在的爱，这算不上背叛。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] " — [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [læft] ['nɜːrvəsli] — " [wʌn][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [kən'tentɪd]

At	my	age	"	—	and	Dorothea	laughed	nervously	—	"	one	is	more	easily	contented
在	我的	年龄	"	—	和	多萝西娅	笑了	紧张地	—	"	一	是	更多的	容易地	满足

[ðæn; ðən][æt; ət] [jɔːrz] . "

than	at	yours	.	"
比	在	你的	.	"

“到了我这个年纪，”多萝西娅紧张地笑了笑，“比你这个年纪更容易感到满足。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . "

"	I	cannot	bear	your	talking	in	this	way	.	"
"	我	不能	熊	你的	说	在	这	方式	.	"

“我无法忍受你这样说话。”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][nɑːd] .

"	Oh	yes	,	you	can	,	"	she	assured	him	with	a	practical	little	nod	.
"	哦	是的	,	你	能	,	"	她	保证	他	和	一个	实际的	小的	点头	.

“哦，是的，你可以，”她务实地轻轻点了点头，向他保证道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	I	don't	like	it	myself	,	but	it	has	to	be	done	.
"	我	不	喜欢	它	我	,	但	它	有	到	是	完毕	.

“我自己也不喜欢这样，但必须这样做。”

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['kɪsɪŋ] .

Now	in	the	first	place	,	when	we	meet	like	this	there	must	be	no	kissing	.
现在	在	这	第一的	地方	,	什么时候	我们	见面	喜欢	这	那里	必须	是	不	接吻	.

首先，像这样见面时，绝对不能接吻。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['weivəd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] ; [ðen] ,

"	She	blushed	,	while	her	voice	wavered	again	over	the	word	;	then	,
"	她	脸红了	,	尽管	她	嗓音	犹豫不决	再次	超过	这	单词	;	然后	,

她脸红了，说起这个词时声音再次颤抖起来；然后，

[æz; əz] [ə'gen] [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [læft] .

as	again	his	hand	closed	upon	hers	,	she	laughed	.
作为	再次	他的	手	关闭	之上	她的	,	她	笑了	.

当他的手再次握住她的手时，她笑了。

" [wel] — [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [maɪ][hænd] .

"	Well	—	yes	,	you	may	kiss	my	hand	.
"	出色地	—	是的	,	你	可能	吻	我的	手	.

“嗯——是的，你可以亲吻我的手。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm]

But	I	must	not	have	it	on	my	conscience	that	I	am	hiding	from
但	我	必须	不是	有	它	在	我的	良心	那	我	是	隐藏	从

[en'dɪmiən] [ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

Endymion	and	Narcissus	what	they	have	a	right	to	know	.
恩底弥翁	和	纳西索斯	什么	他们	有	一个	正确的	到	知道	.

但我不能让我的良心受到谴责，因为我隐瞒了恩底弥翁和纳西索斯有权知道的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ]

Of	course	they	would	be	angry	if	they	knew	that	I	—	that	I	was	fond	of	you
的	课程	他们	会	是	生气的	如果	他们	知道	那	我	—	那	我	曾是	喜爱	的	你

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

当然，如果他们知道我喜欢你，他们一定会生气的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fər'bɪdn] [ɔːr]

but	they	would	have	no	right	,	for	they	could	not	have	forbidden	or
但	他们	会	有	不	正确的	,	为了	他们	可以	不是	有	禁止	或者

[pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

prevented	it	.
阻止	它	.

但他们没有这个权利，因为他们不可能禁止或阻止它。

[naʊ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts][wɜːr; wər] [wʌt] [foʊks] [wʊd] [kɔːl] ['hæpiːɚ] ,

Now	if	our	prospects	were	what	folks	would	call	happier	,
现在	如果	我们的	前景	是	什么	各位	会	称呼	更快乐	,

如果我们的前景能像人们所说的那样更美好，

[waɪ] [ðen] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [maɪt] [kɪs] [ˌem 'iː] ,

why	then	in	earnest	of	them	you	might	kiss	me	,
为什么	然后	在	认真	的	他们	你	可能	吻	我	,

那么，你为什么会真心实意地吻我呢?

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .

but	then	you	would	be	bound	to	go	to	my	brothers	and	tell	them	.
但	然后	你	会	是	边界	到	去	到	我的	兄弟	和	告诉	他们	.

但那样的话，你肯定会去告诉我的兄弟们。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — " [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['fɪnɪʃt]

But	since	it	can	all	come	to	nothing	—	"	A	ghost	of	a	smile	finished
但	自从	它	能	全部	来	到	没有什么	—	"	一个	鬼	的	一个	微笑	完成的

[ðə; ði] ['sentəns] .

the	sentence	.
这	句子	.

但既然这一切都可能归于虚无——”一个若有若无的微笑替他完成了这句话。

" [ðɪs] [wɔːr] ['kænɑːt] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] . "

"	This	war	cannot	last	for	ever	.	"
"	这	战争	不能	最后的	为了	曾经	.	"

这场战争不可能永远持续下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['læstɪd] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

"	It	seems	to	have	lasted	ever	since	I	can	remember	.
"	它	似乎	到	有	持续	曾经	自从	我	能	记住	.

“从我记事起，它似乎就一直存在。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ɪts] ['endɪŋ] [meɪk] ?

But	what	difference	could	its	ending	make	?
但	什么	不同之处	可以	它是	结束	制作	?

但结局又能带来什么改变呢?

[ɑː] , [jes] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [juː; jʊ] !

Ah	,	yes	,	then	I	should	lose	you	!
啊	,	是的	,	然后	我	应该	失去	你	!

啊，是的，那我真该失去你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] : " [fər'gɪv] [maɪ]

"	she	cried	in	dismay	,	but	added	with	as	sudden	remorse	:	"	Forgive	my
"	她	哭	在	沮丧	,	但	额外	和	作为	突然	悔恨	:	"	原谅	我的

['selfɪʃnəs] ! "

selfishness	!	"
自私	!	"

她惊恐地哭了起来，但随即又懊悔地说：“请原谅我的自私！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'dɔːrəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] ['penslz]

"	You	are	adorable	,	"	said	he	,	and	they	laughed	and	picked	up	their	pencils
"	你	是	可爱的	,	"	说	他	,	和	他们	笑了	和	挑选	向上	他们的	铅笔

.

:

.

“你真可爱，”他说，然后他们笑着拿起铅笔。

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['kæʒuɪstri] [maɪt] [pruːv] [hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪts] ['perilz] , [æz; əz] [ə; eɪ]

Dorothea's	casuistry	might	prove	her	ignorant	of	love	and	its	perils	,	as	a
多萝西娅的	诡辩	可能	证明	她	无知	的	爱	和	它是	危险	,	作为	一个

[tʃaɪld] [ɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] ;

child	is	of	fire	;
孩子	是	的	火	;

多萝西娅的诡辩可能表明她对爱情及其危险一无所知，就像孩子对火一无所知一样；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [diːmd] ,

but	having	,	as	she	deemed	,
但	拥有	,	作为	她	被认为	,

但她认为，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['limits] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['duːti] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [hɜːr; hər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [rɑː'uːl] [ə'pɑːn]

discovered	the	limits	of	her	duty	and	set	up	her	terms	with	Raoul	upon
发现	这	限制	的	她	责任	和	放	向上	她	条款	和	拉乌尔	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

弄清楚了自己的职责范围，并以此为基础与拉乌尔商定了条件。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

she	soon	developed	a	wonderful	cunning	in	the	art	of	being	loved	.
她	很快	发达	一个	精彩的	狡猾	在	这	艺术	的	存在	喜爱	.

她很快就练就了一身讨人喜欢的绝技。

[hɜːr; hər] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

Her	plainness	and	the	difference	in	their	ages	she	took	for	granted	,
她	朴素	和	这	不同之处	在	他们的	年龄	她	采取	为了	的确	,

她外表平凡，而且与她年龄差距悬殊，她对此习以为常。

[ænd; ənd] ['sʌtəli] [pə'sweidid] [rɑː'uːl] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

and	subtly	persuaded	Raoul	to	take	for	granted	;	she	had	no	affectations	,
和	微妙地	被说服	拉乌尔	到	拿	为了	的确	;	她	有	不	影响	,

[noʊ] ;

no	minauderies	;
不	短笛	;

她巧妙地让拉乌尔习以为常；她没有矫揉造作，也没有轻浮的举止；

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['setɪŋ] [ʌp] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃer] ;

by	instinct	she	avoided	setting	up	any	illusion	which	he	could	not	share	;
经过	本能	她	避免	环境	向上	任何	错觉	哪个	他	可以	不是	分享	;

出于本能，她避免营造任何他无法理解的幻象；

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] , [prə'tektɪv]

unconsciously	and	naturally	she	rested	her	strength	on	the	maternal	,	protective
不知不觉	和	自然	她	休息	她	力量	在	这	母体	,	保护的

[saɪd] [ʌv; əv] [lʌv] .

side	of	love	.
边	的	爱	.

她不自觉地、自然而然地将自己的力量寄托在母爱的保护性一面。

[rɑːˈuːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wəʊz] , [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] , [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [ə'genst] [feɪt] ;

Raoul	came	to	her	with	his	woes	,	his	difficulties	,	his	quarrel	against	fate	;
拉乌尔	来了	到	她	和	他的	烦恼	,	他的	困难	,	他的	争吵	反对	命运	;

拉乌尔带着他的忧愁、他的困难、他对命运的怨恨来找她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'vaɪzd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

and	she	talked	them	over	with	him	,	and	advised	him	almost	as
和	她	谈话	他们	超过	和	他	,	和	建议	他	几乎	作为

[maɪt] [ə; eɪ] [waɪz] ['eldər] ['sɪstər] .

might	a	wise	elder	sister	.
可能	一个	明智的	长老	姐姐	.

她和他商量，给他提出建议，就像一位睿智的姐姐一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [kən'feʃnz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

She	had	read	the	Confessions	;	and	,	in	spite	of	the	missing	pages	,
她	有	读	这	忏悔	;	和	,	在	尽管如此	的	这	丢失的	页面	,

她读过《忏悔录》；尽管有几页缺失，

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [dɪs'gʌst] ; [jet] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː]

with	less	of	fascination	than	disgust	;	yet	had	absorbed	more	than	she	knew
和	较少的	的	魅力	比	厌恶	;	然而	有	吸收	更多的	比	她	知道

.

:
.

与其说是着迷，不如说是厌恶；然而，她吸收的东西比她自己意识到的要多。

[ɪn] [rɑːˈuːl] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kʌntrimən] — [pɔɪnts]

In	Raoul	she	recognised	certain	points	of	likeness	to	his	great	countryman	—	points
在	拉乌尔	她	已确认	肯定	积分	的	相似	到	他的	伟大的	同胞	—	积分

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] ,

which	had	puzzled	,
哪个	有	困惑	,

她从拉乌尔身上看到了他那位伟大同胞的某些相似之处——这些相似之处曾令她感到困惑。

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

her	in	the	book	.
她	在	这	书	.

书中的她。

[naʊ] [ðə; ði] [bʊk] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts]

Now	the	book	helped	her	to	treat	them	,	though	she	was	unaware	of	its
现在	这	书	帮助	她	到	对待	他们	,	尽管	她	曾是	不知情	的	它是

[help] .

help	.
帮助	.

现在这本书帮助她治疗了这些疾病，尽管她当时并没有意识到这一点。

[stɪl] [les] [ə'wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['eni] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [wɛrənz] ,

Still	less	aware	was	she	of	any	likeness	between	her	and	Madame	de	Warens	,
仍然	较少的	意识到的	曾是	她	的	任何	相似	之间	她	和	夫人	德	沃伦斯	,

她更没有意识到自己和德瓦伦斯夫人之间有任何相似之处。

[ʌv; əv] [huːm] ([ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪdʒɪz])

of	whom	(	again	in	spite	of	the	missing	pages	)
的	谁	(	再次	在	尽管如此	的	这	丢失的	页面	)

其中（尽管缺少页面）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] .

she	had	a	poor	opinion	.
她	有	一个	贫穷的	观点	.

她持有错误的观点。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [brɔːt] [rɑːˈuːl] [tuː; tə] ['beɪfiːld] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] , [ænd; ənd] ,

The	business	of	the	drawings	brought	Raoul	to	Bayfield	almost	daily	,	and	,
这	商业	的	这	图画	带来	拉乌尔	到	贝菲尔德	几乎	日常的	,	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] ,

as	she	had	foreseen	,
作为	她	有	预见	,

绘画工作几乎每天都把拉乌尔带到贝菲尔德，正如她预料的那样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .

they	were	much	alone	.
他们	是	很多	独自的	.

他们感到非常孤独。

['æftər] [ɔːl] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][end][ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] ;

After	all	,	since	it	could	end	in	nothing	,	the	situation	had	its	advantages	;
后	全部	,	自从	它	可以	结尾	在	没有什么	,	这	情况	有	它是	优势	;

毕竟，既然最终可能什么也没发生，这种情况也有它的优势；

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] , [əˈpærəntli] .

no	one	in	the	household	gave	it	a	thought	,	apparently	.
不	一	在	这	家庭	给予	它	一个	想法	,	显然	.

显然，家里没有人想到过这件事。

[ˌdɔːrəˈθiːə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʃʊr] [əˈbaʊt] ['pɑːli] ;

Dorothea	was	not	altogether	sure	about	Polly	;
多萝西娅	曾是	不是	共	当然	关于	波莉	;

多萝西娅对波莉并不完全放心；

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['pɑːli] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [wʌns]

once	or	twice	she	had	caught	Polly	eying	her	with	an	odd	expression	—	once
一次	或者	两次	她	有	捕捉	波莉	注视	她	和	一个	奇怪的	表达	—	一次

[ɪˈspeʃəli] ,

especially	,
尤其	,

她曾一两次发现波莉用一种奇怪的表情打量她——尤其是有一次，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['pleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

when	she	had	looked	up	as	the	girl	was	plaiting	her	hair	,
什么时候	她	有	看起来	向上	作为	这	女孩	曾是	编织	她	头发	,

当她抬头看到女孩正在编头发时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

and	their	eyes	met	in	the	glass	.
和	他们的	眼睛	遇见	在	这	玻璃	.

他们的目光在玻璃杯中相遇了。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]

And	once	again	Dorothea	had	sent	her	to	the	library	with	a	note	of
和	一次	再次	多萝西娅	有	发送	她	到	这	图书馆	和	一个	笔记	的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [left] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [nɑːrˈsɪsəs] ,

instructions	left	that	morning	by	Narcissus	,
指示	左边	那	早晨	经过	纳西索斯	,

于是，多萝西娅又一次派她去图书馆，并附上了纳西索斯早上留下的指示字条。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

and	,	following	a	few	minutes	later	,
和	,	下列的	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em] . [rɑː'uːl] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] ,

had	found	her	standing	and	talking	with	M	.	Raoul	in	an	attitude	which	,
有	成立	她	常设	和	说	和	M	.	拉乌尔	在	一个	态度	哪个	,

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] ,

without	being	familiar	,
没有	存在	熟悉的	,

他发现她站在那里和拉乌尔先生说话，姿态虽然不熟，但

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'spektfl] .

was	not	quite	respectful	.
曾是	不是	相当	尊重	.

不够尊重人。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ?

"	What	was	she	saying	?
"	什么	曾是	她	说	?

她刚才在说什么?

" [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æskt] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] .

"	her	mistress	asked	,	a	moment	or	two	later	.
"	她	情妇	问	,	一个	片刻	或者	二	之后	.

“过了一会儿，她的女主人问道。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['neglɪdʒəntli] .

"	Oh	,	nothing	,	"	he	answered	negligently	.
"	哦	,	没有什么	,	"	他	回答	疏忽地	.

“哦，没什么，”他漫不经心地回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['prizənəz]

"	I	suppose	that	class	of	person	cannot	be	troubled	to	show	respect	to	prisoners
"	我	认为	那	班级	的	人	不能	是	麻烦	到	展示	尊重	到	囚犯

.

:
.

“我想，这类人根本不会费心去尊重囚犯。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ˌdɔːrə'θiːə] ['reɪtɪd][ðə; ði][gɜːrl] ['saʊndli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pəːtnis] .

"	That	evening	Dorothea	rated	the	girl	soundly	for	her	pertness	.
"	那	晚上	多萝西娅	评级	这	女孩	稳固地	为了	她	俏丽	.

“那天晚上，多萝西娅对这个女孩的活泼俏皮给予了很高的评价。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] - , " [ʃiː; ʃi] ['θretnd] , " [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

"	And	I	shall	speak	to	Zeally	,	"	she	threatened	,	"	if	anything	of	the	kind
"	和	我	将	说话	到	-	,	"	她	威胁	,	"	如果	任何事物	的	这	种类

['hæpənz] [ə'gen] .

happens	again	.
发生	再次	.

“如果再发生类似的事情，我一定会告诉泽利，”她威胁道。

[ɪf] ['mɪstər] . [en'dɪmiən] [ɪz][tuː; tə][let][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] ,

If	Mr	.	Endymion	is	to	let	you	two	have	a	house	when	you	marry	,
如果	先生	.	恩底弥翁	是	到	让	你	二	有	一个	房子	什么时候	你	结婚	,

如果恩迪米翁先生同意在你们结婚时把房子留给你们俩，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['frentʃmən] [æz; əz] ['lɔdʒəz] , [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt]

and	take	in	the	Frenchmen	as	lodgers	,	he	will	want	to	know	that	you	treat
和	拿	在	这	法国人	作为	房客	,	他	将要	想	到	知道	那	你	对待

[ðem; ðəm] [rɪ'spektfəli] .

them	respectfully	.
他们	尊敬	.

如果你收留这些法国人做房客，他会希望你尊重他们。

" ['pɑːli] [wept] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'givn] .

"	Polly	wept	,	and	was	forgiven	.
"	波莉	哭泣	,	和	曾是	已原谅	.

波莉哭了，并得到了原谅。

['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn] , [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌdɔːrə'θiːə] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] ,

April	,	May	,	June	,	went	by	,	and	still	Dorothea	lived	in	her	dream	,
四月	,	可能	,	六月	,	去	经过	,	和	仍然	多萝西娅	居住地	在	她	梦	,

四月、五月、六月过去了，多萝西娅仍然沉浸在她的梦境中。

['trʌbld] ['oʊnli][baɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [tæsk][tuː; tə][æn; ən]

troubled	only	by	dread	of	the	day	which	must	bring	her	lover's	task	to	an
麻烦	仅有的	经过	恐惧	的	这	天	哪个	必须	带来	她	恋人的	任务	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

她唯一忧虑的是，终有一天，她的爱人的任务将结束。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['vɪzɪts] .

and	,	with	it	,	his	almost	daily	visits	.
和	,	和	它	,	他的	几乎	日常的	访问	.

以及随之而来的，他几乎每天都会来访。

[bɪt][baɪ][bɪt][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Bit	by	bit	she	learned	his	story	.
少量	经过	少量	她	学习	他的	故事	.

她一点一点地了解了他的故事。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɑːlz] , [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊmən] ['meɪsənri] [ænd; ənd]

He	told	her	of	Arles	,	his	birthplace	,	with	its	Roman	masonry	and
他	讲述	她	的	阿尔勒	,	他的	出生地	,	和	它是	罗马	石工	和

['æmfɪθiːətər] ;

amphitheatre	;
圆形剧场	;

他向她讲述了他的出生地阿尔勒，那里有罗马式建筑和圆形剧场；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrətɪd] ['terəst] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]

of	a	turreted	terraced	chateau	and	a	family	of	aristocrats	lording	it	among
的	一个	炮塔	梯田	城堡	和	一个	家庭	的	贵族	领主	它	之中

[ðə; ði] ['vɪnjədz] ;

the	vineyards	;
这	葡萄园	;

一座带有炮塔的梯田式城堡，以及一个贵族家族在葡萄园中称霸；

[kən'spaiərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] , [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['siːkrət]

conspiring	a	little	later	with	other	noble	families	,	entertaining	them	at	secret
阴谋	一个	小的	之后	和	其他	高贵	家庭	,	娱乐	他们	在	秘密

['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

meetings	of	the	Chiffonne	,
会议	的	这	-	,

稍后，他们与其他贵族家族密谋，在雪纺厅的秘密聚会上款待他们。

[wer] [oʊðz] [wɜːr; wər]['teɪkən] ; ['leɪtər] [ə'gen] , [dɪ'fendɪŋ] [ɪt'self][bɪ'haɪnd] [ˌbæri'keidz] [ʌv; əv] ['peɪvɪŋ] -

where	oaths	were	taken	;	later	again	,	defending	itself	behind	barricades	of	paving	-
在哪里	誓言	是	已采取	;	之后	再次	,	防守	本身	在后面	路障	的	铺路	-

[stoʊnz] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

stones	;	last	of	all	,
石头	;	最后的	的	全部	,

在那里宣誓；后来，又在铺路石路障后进行自卫；最后，

['mɑːtʃt]	[ɔːr]	['kærid]	[ɪn]	['bætʃɪz]	[tuː; tə][ðə; ði]	['gɪlətiːn]	[ɔːr][ðə; ði]	['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd]	.
marched	**or**	**carried**	**in**	**batches**	**to**	**the**	**guillotine**	**or**	**the**	**fusillade**	**.**
行军	或者	携带	在	批次	到	这	断头台	或者	这	齐射	.

成批地被押往断头台或枪决。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][,æviːn'jəuŋ][ænd; ənd][ɪts]	['peɪpl]	['kæs(ə)l]	[ˌoʊvər'hæŋɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊn]	,
He	**told**	**of**	**Avignon**	**and**	**its**	**Papal**	**Castle**	**overhanging**	**the**	**Rhone**	**,**
他	讲述	的	阿维尼翁	和	它是	教皇	城堡	悬垂	这	罗纳河	,

他讲述了阿维尼翁及其俯瞰罗讷河的教皇城堡，

[ðə; ði]	['sɪti]	[wer]	[hiː; hi][hæd; həd]	[spent]	[hɪz; ɪz]	[skuːl]	[deɪz]	,
the	**city**	**where**	**he**	**had**	**spent**	**his**	**school**	**days**	**,**
这	城市	在哪里	他	有	花费	他的	学校	天	,

他求学时居住的城市

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]	[naɪn]	[hæd; həd]	[siːn]	['peɪtriət]	-	[stæbd]	[tuː; tə]	[deθ]	[ɪn][ðə; ði]
and	**at**	**the**	**age**	**of**	**nine**	**had**	**seen**	**Patriot**	**L'Escuyer**	**stabbed**	**to**	**death**	**in**	**the**
和	在	这	年龄	的	九	有	已见	爱国者	-	刺伤	到	死亡	在	这

[ˌkɔːrdə'lɪərz]	-	[tʃɜːrtʃ]	[wɪð; wɪθ]	['wɪmənz]	['sɪzərz]	;
Cordeliers	**'**	**Church**	**with**	**women's**	**scissors**	**;**
科德利埃	-	教会	和	女性的	剪刀	;

九岁时，他亲眼目睹爱国者莱斯库耶在科德利埃教堂被女式剪刀刺死；

[hæd; həd]	[siːn]	[ʒʊr'dæn]	, [ðə; ði][ə'vendʒər]	, ['lʌðərwaɪz]	[kuːp]	- [teɪt]	,
had	**seen**	**Jourdan**	**,**	**the**	**avenger**	**,**	**otherwise**	**Coupe**	**-**	**tête**	**,**
有	已见	乔丹	,	这	复仇者	,	否则	双门轿跑车	-	头	,

曾见过复仇者乔丹，或者叫库佩-特特，

[mɑːrtʃ]	['fleɪmɪŋ]	[baɪ][æt; ət][ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[breɪv]	['brɪgəndz]	[-]	.
march	**flaming**	**by**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**brave**	**brigands**	**d'Avignon**	**.**
行进	炽盛	经过	在	这	头	的	他的	勇敢的	强盗	达维尼翁	.

他率领着勇敢的阿维尼翁强盗们，昂首阔步地向前走去。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]	['siːkwəl]	, [ðə; ði]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['θɜːrti]	[men]	,
He	**told**	**of**	**the**	**sequel**	**,**	**the**	**hundred**	**and**	**thirty**	**men**	**,**
他	讲述	的	这	续集	,	这	百	和	三十	男人	,

他讲述了续集，也就是那一百三十个人的故事，

['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	['beɪbz]	['slɔːtəd]	[ɪn][ðə; ði]	['dʌndʒən]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	;
women	**and**	**babes**	**slaughtered**	**in**	**the**	**dungeon**	**of**	**the**	**Glacière**	**;**
女性	和	宝贝们	屠杀	在	这	地牢	的	这	-	;

在冰川地牢中惨遭屠杀的妇女和婴儿；

[ʌv; əv]	-	[drə'guːnz]	[ænd; ənd]	[ˌgrenə'dɪr]	[æt; ət][ðə; ði]	[geɪts]	, [ænd; ənd]	[haʊ]	, [wɪð; wɪθ]['roʊziz]
of	**Choisi's**	**Dragoons**	**and**	**Grenadiers**	**at**	**the**	**gates**	**,**	**and**	**how**	**,**	**with**	**roses**
的	-	龙骑兵	和	掷弹兵	在	这	大门	,	和	如何	,	和	玫瑰

['skætərd]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	,
scattered	**before**	**them**	**,**
疏散	前	他们	,

乔伊西的龙骑兵和掷弹兵守在城门前，玫瑰花散落在他们面前，

[ðeɪ]	['mɑːtʃt]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,	['entərd]	[ðə; ði]	['geɪtweɪ]	[ænd; ənd]	[pɔːzd]
they	**marched**	**through**	**the**	**streets**	**to**	**the**	**Castle**	**,**	**entered**	**the**	**gateway**	**and**	**paused**
他们	行军	通过	这	街道	到	这	城堡	,	进入	这	网关	和	暂停

,

,

,

他们列队穿过街道来到城堡，进入城门后停了下来。

[brɔːt]	[tuː; tə][ə; eɪ][stænd][baɪ][ðə; ði]	[stentʃ]	[ʌv; əv]	[p'juːtrɪfaɪɪŋ]	[fleʃ]	.
brought	**to**	**a**	**stand**	**by**	**the**	**stench**	**of**	**putrefying**	**flesh**	**.**
带来	到	一个	站立	经过	这	恶臭	的	腐败	肉	.

被腐肉的恶臭熏得停了下来。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [meɪts] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] — [ðer; ðər]['mæstər] ['biːɪŋ] [ɪn]

He	and	his	school	mates	had	taken	a	holiday	—	their	master	being	in
他	和	他的	学校	伙伴们	有	已采取	一个	假期	—	他们的	掌握	存在	在

['haɪdɪŋ] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bɑːdɪz] ['lɪftɪd] [aʊt] .

hiding	—	to	see	the	bodies	lifted	out	.
隐藏	—	到	看	这	身体	抬起	出去	.

他和同学们趁着老师躲藏起来的空档，放假去看尸体被抬出来。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['pɑːrti] [raɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

Also	he	had	seen	the	search	party	ride	out	through	the	gates	and	return
还	他	有	已见	这	搜索	派对	骑	出去	通过	这	大门	和	返回

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他还看到搜寻队骑马穿过大门，然后又返回来。

['brɪŋɪŋ] [ʒʊr'dæn] , [wɪð; wɪθ] [fiːt] [stræpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['beli] .

bringing	Jourdan	,	with	feet	strapped	beneath	his	horse's	belly	.
带来	乔丹	,	和	脚	绑带	下面	他的	马匹	腹部	.

乔丹被带了过来，他的双脚被绑在马的肚子下面。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] , ['pærɪs] — [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [peɪnt] ([æt; ət]

He	told	of	his	journey	to	,	Paris	—	his	purpose	to	learn	to	paint	(	at
他	讲述	的	他的	旅行	到	,	巴黎	—	他的	目的	到	学习	到	画	(	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

such	a	time	!
这样的	一个	时间	!

他讲述了他前往巴黎的旅程——他的目的是学习绘画（在这样的时刻！

) ; [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deɪvɪd] , [fæt][ænd; ənd] ['wiːzi] , [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm]

)	;	of	the	great	David	,	fat	and	wheezy	,	back	at	his	easel	,	panting	from
)	;	的	这	伟大的	大卫	,	胖的	和	喘息	,	后退	在	他的	画架	,	喘息	从

['sɪv(ə)l] [blʌd] - [ʃed] ;

civil	blood	-	shed	;
民用	血	-	棚	;

)；伟大的大卫，肥胖而气喘吁吁，回到画架前，因内战的血腥杀戮而喘息；

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstmənt] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - ;

of	the	call	to	arms	,	his	enlistment	,	his	first	campaign	of	1805	;
的	这	称呼	到	武器	,	他的	征募	,	他的	第一的	活动	的	-	;

响应征召、入伍、1805 年的第一次战役；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːgi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːstəlits] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

of	the	foggy	morning	of	Austerlitz	,	his	wound	,
的	这	雾蒙蒙的	早晨	的	奥斯特利茨	,	他的	伤口	,

奥斯特里茨战役那个雾蒙蒙的早晨，他的伤口，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

and	he	long	hours	he	lay	in	the	rear	of	a	battery	on	the	height	of
和	他	长的	小时	他	躺	在	这	后部	的	一个	电池	在	这	高度	的

- ,

Pratzen	,
-	,

他长时间躺在普拉岑高地炮台后方，

['raɪðɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərimən] [æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

writhing	,	watching	the	artillerymen	at	work	and	so	on	,	with	stories	of
扭动	,	观看	这	炮兵	在	工作	和	所以	在	,	和	故事	的

[maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

marching	and	fighting	,
行军	和	斗争	,

扭动着身子，看着炮兵们工作等等，听着行军和战斗的故事，

[naɪts] [slept] [aʊt] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n][tɜːrf] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

nights	slept	out	by	him	at	full	length	on	the	sodden	turf	beside	his	arms	.
夜晚	睡着了	出去	经过	他	在	满的	长度	在	这	烂	草皮	旁	他的	武器	.

他常常整夜躺在湿漉漉的草地上，双臂环抱着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] ['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

She	had	no	history	to	tell	him	in	exchange	;	she	asked	only	to	listen
她	有	不	历史	到	告诉	他	在	交换	;	她	问	仅有的	到	听

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] .

and	to	comfort	.
和	到	舒适	.

她没有什么过往经历可以和他分享；她只希望有人倾听和安慰她。

[jet] [soʊ] ['klevərli] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['mɑːnəlɔːg] [bɪ'keɪm] ,

Yet	so	cleverly	he	addressed	his	story	that	the	longest	monologue	became	,
然而	所以	巧妙地	他	已解决	他的	故事	那	这	最长	独白	成为	,

然而，他讲述故事的方式如此巧妙，以至于最长的独白变成了：

[baɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

by	aid	of	a	look	or	pressure	of	the	hand	,	a	conversation	in	which	she	,
经过	援助	的	一个	看	或者	压力	的	这	手	,	一个	对话	在	哪个	她	,

通过眼神或手部压力，她与人交谈，在交谈中，

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [bɔːr] [hɜːr; hər][pɑːrt] .

his	guardian	angel	,	bore	her	part	.
他的	监护人	天使	,	钻孔	她	部分	.

他的守护天使，承担了她的责任。

[dɪd] [hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌæviːn'jəuŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

Did	he	talk	of	Avignon	,	for	instance	?
做过	他	讲话	的	阿维尼翁	,	为了	实例	?

例如，他有没有提到阿维尼翁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['pet,raːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

It	was	the	land	of	Laura	and	Petrarch	,	and	she	,
它	曾是	这	土地	的	劳拉	和	彼特拉克	,	和	她	,

那是劳拉和彼特拉克的故乡，而她，

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['beɪfiːld] ['ɛlmz] , [sɔː] [ðə; ði] [per] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

seated	with	half	-	closed	eyes	beneath	the	Bayfield	elms	,	saw	the	pair	beside	the
坐着	和	一半	-	关闭	眼睛	下面	这	贝菲尔德	榆树	,	锯	这	一对	旁	这

['wɔːtərz][ʌv; əv] [voʊ'kluːz] ,

waters	of	Vaucluse	,
水	的	沃克吕兹	,

她半闭着眼睛坐在贝菲尔德榆树下，看见那两人在沃克吕兹河畔。

[sɔː] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd]['ærɪd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ,

saw	the	roses	and	orange	-	trees	and	arid	plains	of	Provence	,
锯	这	玫瑰	和	橙子	-	树木	和	干旱	平原	的	普罗旺斯	,

看到了普罗旺斯的玫瑰、橘子树和干旱的平原，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] .

and	wondered	at	the	trouble	in	their	spiritual	love	.
和	想知道	在	这	麻烦	在	他们的	精神	爱	.

他们对他们灵性上的爱情出现问题感到困惑不解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] ;

She	was	not	troubled	;
她	曾是	不是	麻烦	;

她并不感到困扰；

[lʌv] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['kɑːntent][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstlɪs] [dʒɔɪ] " [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

love	as	"	a	dureless	content	and	a	trustless	joy	"	lay	outside	of	her
爱	作为	"	一个	不屈不挠	内容	和	一个	无需信任	喜悦	"	躺	外部	的	她

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

爱情，作为一种"永恒的满足和不可信赖的快乐"，是她所不了解的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	no	desire	to	prove	it	.
和	她	有	不	欲望	到	证明	它	.

她也不想证明这一点。

[ɪn] [ðɪs] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [rɑː'uːlz] [eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːrz] .

In	this	only	she	forgot	the	difference	between	Raoul's	age	and	hers	.
在	这	仅有的	她	忘了	这	不同之处	之间	拉乌尔的	年龄	和	她的	.

唯独在这件事上，她忘记了拉乌尔和她年龄的差距。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] ['endɪd] .

The	day	came	when	his	work	was	ended	.
这	天	来了	什么时候	他的	工作	曾是	结束	.

他的事业走到尽头的那一天终于到来了。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

They	spent	a	great	part	of	that	afternoon	in	the	garden	,
他们	花费	一个	伟大的	部分	的	那	下午	在	这	花园	,

那天下午，他们大部分时间都待在花园里。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌmɪd'sʌmər] ['glɔːri] .

now	in	the	height	of	its	midsummer	glory	.
现在	在	这	高度	的	它是	盛夏	荣耀	.

现在正值盛夏时节，景色最为绚丽。

[rɑː'uːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

Raoul	was	very	silent	.
拉乌尔	曾是	非常	沉默的	.

拉乌尔一直沉默不语。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][end] .

"	But	this	must	not	end	.
"	但	这	必须	不是	结尾	.

但这绝不能就此结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [end][soʊ] !

It	cannot	end	so	!
它	不能	结尾	所以	!

不能就这样结束！

" [hiː; hi] [groʊn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

"	he	groaned	once	or	twice	.
"	他	呻吟	一次	或者	两次	.

他呻吟了一两声。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [spaɪt] [ə'genst] [taɪm] .

He	never	forgot	for	long	his	old	spite	against	Time	.
他	绝不	忘了	为了	长的	他的	老的	尽管如此	反对	时间	.

他始终没有忘记自己对时间的怨恨。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [end][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	It	will	never	end	for	me	,	"	she	murmured	.
"	它	将要	绝不	结尾	为了	我	,	"	她	低声说道	.

"对我来说，这一切永远不会结束，"她喃喃自语道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['ʃæˌdoʊz] ? —
" Of what are you made , then , that you look forward to living on shadows ? —
" 的 什么 是 你 制成 , 然后 , 那 你 看 向前 到 活的 在 阴影 ? —
[wʌn] [wʊd] [seɪ] ,
one would say ,
一 会 说 ,

“那么，你究竟是由什么构成的，才会渴望生活在阴影之中呢？”有人会这样问。

['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] !
almost cheerfully !
几乎 愉快地 !

几乎是兴高采烈地！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! "
I believe you could be happy if you never saw me again ! "
我 相信 你 可以 是 快乐的 如果 你 绝不 锯 我 再次 ! "

我相信，如果你再也见不到我，你会很高兴的！

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] ,
" Even if that had to be , " she answered gravely ,
" 甚至 如果 那 有 到 是 , " 她 回答 严重地 ,

“即便必须如此，”她严肃地回答道。

" [waɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] .
" while I knew you loved me I should never be quite unhappy .
" 尽管 我 知道 你 喜爱 我 我 应该 绝不 是 相当 不开心 .

“虽然我知道你爱我，但我不应该感到不快乐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] ; [jes] ,
But you must find a way , while you can , to come sometimes ; yes ,
但 你 必须 寻找 一个 方式 , 尽管 你 能 , 到 来 有时 ; 是的 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
you must come .
你 必须 来 .

但是，趁你还能来的时候，你一定要想办法来几次；是的，你必须来。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

['kɔːrpərəl] - [ˌɪntə'viːnz]
CORPORAL ZEALLY INTERVENES
下士 - 介入

下士泽利介入

[ˌdɔːrə'θiːə] [sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv] ['beɪfiːld] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Dorothea sat in the great hall of Bayfield , between the lamplight and the
多萝西娅 卫星 在 这 伟大的 大厅 的 贝菲尔德 , 之间 这 灯光 和 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

多萝西娅坐在贝菲尔德的大厅里，灯光和月光交相辉映。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [bɪ'niːθ] [ɪts]['taɪni]['kjuːpələ] .
listening to the drip of the fountain beneath its tiny cupola .
聆听 到 这 滴 的 这 喷泉 下面 它是微小的 穹顶 .

聆听着小穹顶下喷泉的滴水声。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [muːn] - [reɪ] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['læntərn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [doʊm]

A	midsummer	moon	-	ray	fell	through	the	uncurtained	lantern	beneath	the	dome
一个	盛夏	月亮	-	射线	跌倒	通过	这	未遮挡的窗帘	灯笼	下面	这	穹顶

[ænd; ənd] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	spread	in	a	small	pool	of	silver	at	her	feet	.
和	传播	在	一个	小的	水池	的	银	在	她	脚	.

一缕仲夏的月光透过穹顶下未拉帘的灯笼，在她脚边洒下一小滩银色的光晕。

[bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʃeɪdɪd] [læmps] [en'dɪmiən] [laʊndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [riːd]

Beneath	one	of	the	two	shaded	lamps	Endymion	lounged	in	his	armchair	and	read
下面	一	的	这	二	阴影	灯	恩底弥翁	休闲	在	他的	扶手椅	和	读

[ðə; ði] ['ʃɜːbɜn] ['mɜːrkjəri] .

the	Sherborne	Mercury	.
这	谢伯恩	汞	.

恩底弥翁斜倚在两盏灯罩下的一盏灯里，阅读着《舍伯恩水星报》。

[nɑːr'sɪsəs] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ]

Narcissus	had	carried	off	the	other	to	a	table	across	the	hall	by	the	long
纳西索斯	有	携带	离开	这	其他	到	一个	桌子	穿过	这	大厅	经过	这	长的

['bʊkkeɪs] ,

bookcase	,
书柜	,

纳西索斯把另一个人带到了大厅对面长书柜旁的一张桌子上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɑːt] - [plænts] [bæŋkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	above	the	pot	-	plants	banked	about	the	fountain	she	saw	it	shining	on	his
和	多于	这	锅	-	植物	银行	关于	这	喷泉	她	锯	它	灼灼	在	他的

['ʃeɪpli] [greɪ] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæn'toʊ.naɪn] [aɪ'tɪnəreri] [ænd; ənd]

shapely	grey	head	as	he	bent	over	a	copy	of	the	Antonine	Itinerary	and
优美	灰色的	头	作为	他	弯曲	超过	一个	复制	的	这	安东尼	行程	和

['peɪʃntli] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪts] ['distənsiz] .

patiently	worked	out	a	new	theory	of	its	distances	.
耐心	工作	出去	一个	新的	理论	的	它是	距离	.

她看到喷泉周围盆栽植物上方，阳光照在他英俊的灰白头上，他正弯腰看着一本《安东尼行程记》，耐心地推导出关于行程距离的新理论。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['restɪd] [ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] ,

Her	own	face	rested	in	deep	shadow	,
她	自己的	脸	休息	在	深的	阴影	,

她的脸隐没在深深的阴影中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

and	she	felt	grateful	for	it	as	she	leaned	back	thinking	her	own	thoughts	.
和	她	毛毡	感激的	为了	它	作为	她	倾斜	后退	思维	她	自己的	想法	.

她靠在椅背上，陷入沉思，心中充满感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [naʊ] [sɪns] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['beɪfiːld] ,

It	was	a	whole	week	now	since	Charles	had	visited	Bayfield	,
它	曾是	一个	所有的	星期	现在	自从	查尔斯	有	到访	贝菲尔德	,

查尔斯上次去贝菲尔德已经是整整一周前的事了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - [haɪ] [striːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	she	had	encountered	him	that	morning	in	Axcester	High	Street	as	she
但	她	有	遭遇	他	那	早晨	在	-	高的	街道	作为	她

[pæst] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

passed	up	it	on	horseback	with	her	brothers	.
通过了	向上	它	在	马背	和	她	兄弟	.

但那天早上，她和兄弟们骑马经过阿克斯特大街时，遇到了他。

[nɑːr'sɪsəs] [hæd; həd] [reind] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] ,

Narcissus	had	reined	up	to	put	some	question	or	other	about	the	drawings	,
纳西索斯	有	勒住	向上	到	放	一些	问题	或者	其他	关于	这	图画	,

纳西索斯突然发难，想就这些画作提出一些问题。

[bʌt; bət] [en'dɪmiən] ([huː] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [em] . [rɑː'uːl]) [hæd; həd]

but	Endymion	(	who	did	not	share	his	brother's	liking	for	M	.	Raoul	)	had
但	恩底弥翁	(	WHO	做过	不是	分享	他的	兄弟	喜欢	为了	M	.	拉乌尔	)	有

['rɪdn] [ɑːn] ,

ridden	on	,
骑	在	,

但是恩底弥翁（他并不像他的兄弟那样喜欢拉乌尔先生）继续骑马前行。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn] [tuː] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

and	she	had	ridden	on	too	,	though	reluctantly	.
和	她	有	骑	在	也	,	尽管	勉强	.

她也跟着上了车，虽然很不情愿。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] , [hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [daʊn] - [drɑːpt] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi]

She	recalled	his	salute	,	his	glance	at	her	,	and	down	-	dropped	eyes	;	she
她	召回	他的	礼炮	,	他的	瞥一眼	在	她	,	和	向下	-	掉落	眼睛	;	她

['wʌndɚd] [wʌt] [pɔɪnt] [nɑːr'sɪsəs]

wondered	what	point	Narcissus
想知道	什么	观点	纳西索斯

她回想起他的敬礼、他看向她的眼神以及低垂的双眼；她想知道纳西索斯究竟在想什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ]

and	he	had	discussed	,	and	blamed	herself	for	not	having	found	courage
和	他	有	讨论	,	和	被指责	她自己	为了	不是	拥有	成立	勇气

[tuː; tə] [æsk] . . . .

to	ask	.	.	.	.
到	问	.	.	.	.

他曾与她讨论过此事，并自责自己没有勇气开口询问……

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

The	stable	clock	struck	ten	.
这	稳定的	钟	击	十	.

马厩里的钟敲了十下。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [gʊd] - [naɪt] .

She	arose	and	kissed	her	brothers	good	-	night	.
她	出现	和	亲吻	她	兄弟	好的	-	夜晚	.

她起身吻别了哥哥们，道了晚安。

[baɪ] [nɑːr'sɪsəs] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

By	Narcissus	she	paused	.
经过	纳西索斯	她	暂停	.

她停在纳西索斯那里。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] , [dɪr] .

"	Be	careful	of	your	eyes	,	dear	.
"	是	小心	的	你的	眼睛	,	亲爱的	.

亲爱的，要保护好你的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [bʊk] [ðiːz] [nekst] [fjuː]

And	if	you	are	going	to	be	busy	with	that	great	book	these	next	few
和	如果	你	是	去	到	是	忙碌的	和	那	伟大的	书	这些	下一个	很少

['iːvnɪŋz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [brɔːt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl]

evenings	I	will	have	the	table	brought	across	to	the	other	side	where	you	will
晚上	我	将要	有	这	桌子	带来	穿过	到	这	其他	边	在哪里	你	将要

[biː; bi]['kəuziə] .

be	cosier	.
是	更舒适	.

如果您接下来几个晚上要专心阅读那本好书，我会把桌子搬到另一边，让您坐得更舒适。

" [nɑːr'sɪsəs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər]['dʒentli] .

"	Narcissus	came	out	of	his	calculations	and	looked	up	at	her	gently	.
"	纳西索斯	来了	出去	的	他的	计算	和	看起来	向上	在	她	轻轻地	.

“纳西索斯从计算中回过神来，温柔地抬头看着她。”

" [pliːz] [duː][nɑːt] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɔːlweɪz] ['fɪdʒɪts] [ˌem 'iː] ,

"	Please	do	not	disarrange	the	furniture	for	me	;	a	change	always	fidgets	me	,
"	请	做	不是	打乱	这	家具	为了	我	;	一个	改变	总是	小动作	我	,

请不要为我挪动家具；任何变化都会让我感到不安。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

even	before	I	take	in	precisely	what	has	happened	.
甚至	前	我	拿	在	恰恰	什么	有	发生	.

甚至在我完全弄明白发生了什么之前。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ɪn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪ][oʊld] [frend] [ves'peiʒiən] ,

"	In	that	I	resemble	my	old	friend	Vespasian	,
"	在	那	我	类似	我的	老的	朋友	韦斯帕芗	,

“在这一点上，我与我的老朋友韦斯帕芗很像，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˌɔːltə'reiʃəns] [meɪd] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] — [mɑːnɛntei] ['vɪlə]

who	would	have	no	alterations	made	when	he	visited	his	home	—	manente	villa
WHO	会	有	不	变化	制成	什么时候	他	到访	他的	家	—	马内特	别墅

['kwɑːlɪs] - [əu'liːm] ,

qualis	fuerat	olim	,
质量	-	奥利姆	,

当他访问他的家时，他不会做任何改变——manente Villa qualis fuerat olim，

[en iː][kwɪd] ['sɪlɪˌset] - - - .

ne	quid	scilicet	oculorum	consuetudini	deperiret	.
ne	英镑	即	-	-	-	.

ne quid scilicet oculorum consuetudini deperiret。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [treɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] .

A	pleasant	trait	,	I	have	always	thought	.
一个	令人愉快的	特征	,	我	有	总是	想法	.

我一直认为这是一个令人称道的品质。

" [hiː; hi] [lɪt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

"	He	lit	her	candle	and	kissed	her	,
"	他	点燃	她	蜡烛	和	亲吻	她	,

他点燃了她的蜡烛，吻了她。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [went] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	Dorothea	went	up	the	broad	staircase	to	her	own	room	.
和	多萝西娅	去	向上	这	广阔	楼梯	到	她	自己的	房间	.

多萝西娅走上宽阔的楼梯，回到了自己的房间。

[hæf] - [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] .

Half	-	way	along	the	corridor	she	stayed	a	moment	to	look	down	upon	the	hall	.
一半	-	方式	沿着	这	走廊	她	入住	一个	片刻	到	看	向下	之上	这	大厅	.

走到走廊中间，她停下来看了看走廊。

[en'dɪmiən] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jɔ:nɪŋ] ; [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [nɑ:r'sɪsəs] ,

Endymion	had	dropped	his	newspaper	and	was	yawning	;	a	sure	sign	that	Narcissus	,
恩底弥翁	有	掉落	他的	报纸	和	曾是	打哈欠	;	一个	当然	符号	那	纳西索斯	,

恩底弥翁手中的报纸掉在了地上，他还打了个哈欠；这无疑是纳西索斯即将到来。

[ɔ:l'redi] [ˌri:əb'sɔ:b] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'tɪnəreri] , [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][bi:; bi] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bed] .

already	reabsorbed	in	the	Itinerary	,	would	in	a	few	moments	be	hurried	from	it	to	bed	.
已经	重新吸收	在	这	行程	,	会	在	一个	很少	时刻	是	慌忙	从	它	到	床	.

已经重新投入到行程安排中，过不了多久就会被催促着上床睡觉。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [tʃekt] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

She	reached	the	door	of	her	room	and	opened	it	,	then	checked	an	exclamation	of	annoyance	.
她	达到	这	门	的	她	房间	和	打开	它	,	然后	已检查	一个	感叹	的	烦恼	.

她走到房间门口，打开门，然后强忍住没发出恼怒的叹息。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ri:z(ə)n] ['pɑ:li] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [laɪt] [hɜ:r; hər]['kænd(ə)l] .

For	some	mysterious	reason	Polly	had	forgotten	to	light	her	candle	.
为了	一些	神秘	原因	波莉	有	被遗忘的	到	光	她	蜡烛	.

不知何故，波莉竟然忘记点蜡烛了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ru:l] , ['nevər] ['broʊkən] [bɪ'fɔ:r] .

This	was	her	rule	,	never	broken	before	.
这	曾是	她	规则	,	绝不	破碎的	前	.

这是她的原则，以前从未被打破过。

[ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [bel'pʊl] .

She	stepped	to	the	bellpull	.
她	步	到	这	拉铃	.

她走到门铃拉绳旁。

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] — [ðə; ði]['bu:dwɑ:r] .

Her	hand	was	on	it	,	when	she	heard	the	girl's	voice	muttering	in	the	next	room	—	the	boudoir	.
她	手	曾是	在	它	,	什么时候	她	听到	这	女孩们	嗓音	喃喃自语	在	这	下一个	房间	—	这	闺房	.

她的手正放在上面，这时她听到隔壁房间——闺房里——传来女孩的低语声。

[æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] ['pɑ:li:z] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ɪts] [toʊn] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [səb'du:d] [ænd; ənd]['lev(ə)l] .

At	least	,	it	sounded	like	Polly's	voice	,	though	its	tone	was	strangely	subdued	and	level	.
在	至少	,	它	听起来	喜欢	波莉的	嗓音	,	尽管	它是	语气	曾是	奇怪的	低沉的	和	等级	.

至少听起来像是波莉的声音，尽管语气异常低沉平稳。

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ˌdɔːrə'θiːə] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Talking	to	herself	,	"	Dorothea	decided	,	and	smiled	,	in	spite	of	her
"	说	到	她自己	,	"	多萝西娅	决定	,	和	微笑	,	在	尽管如此	的	她

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

“自言自语吧，”多萝西娅心想，尽管有些恼火，但她还是笑了。

[æz; əz] ['evriwʌn] [smaɪlz] [huː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] [trɪk] .

as	everyone	smiles	who	catches	another	in	this	trick	.
作为	每个人	微笑	WHO	捕获物	其他	在	这	诡计	.

每个人看到别人被这个小把戏捉到，都会露出笑容。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bel'pʊl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['buːdwɑːr] [dɔːr] .

She	dropped	the	bellpull	and	opened	the	boudoir	door	.
她	掉落	这	拉铃	和	打开	这	闺房	门	.

她松开门铃，打开了闺房的门。

['pɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Polly	was	not	talking	to	herself	.
波莉	曾是	不是	说	到	她自己	.

波莉并不是在自言自语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

She	was	leaning	far	out	of	the	open	window	,
她	曾是	倾斜	远的	出去	的	这	打开	窗户	,

她身体探出敞开的窗户，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp]

and	at	the	sound	of	the	door	started	back	into	the	room	with	a	gasp
和	在	这	声音	的	这	门	开始	后退	进入	这	房间	和	一个	喘气

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ] .

and	a	short	cry	.
和	一个	短的	哭	.

听到开门声，她倒吸一口凉气，短促地叫了一声，又跑回了房间。

" [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?

"	To	whom	were	you	talking	?
"	到	谁	是	你	说	?

你刚才在和谁说话?

" [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd][set][ðə; ði]['kænd(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	Dorothea	had	set	the	candle	down	in	the	bedroom	.
"	多萝西娅	有	放	这	蜡烛	向下	在	这	卧室	.

多萝西娅把蜡烛放在了卧室里。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][pɑːrk] [leɪ] [spred] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['muːnʃaɪn] ,

Outside	the	window	the	park	lay	spread	to	the	soft	moonshine	,
外部	这	窗户	这	公园	躺	传播	到	这	柔软的	私酿酒	,

窗外，公园在柔和的月光下绵延展开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['buːdwɑːr] .

but	the	moon	did	not	look	directly	into	the	boudoir	.
但	这	月亮	做过	不是	看	直接地	进入	这	闺房	.

但月亮并没有直接照进闺房。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

In	the	half	-	light	mistress	and	maid	sought	each	other's	eyes	.
在	这	一半	-	光	情妇	和	女佣	寻求	每个	其他的	眼睛	.

在昏暗的光线下，女主人和女仆彼此对视。

" [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?
" To whom were you talking ?
" 到 谁 是 你 说 ?

你刚才在和谁说话?

" [ˌdɔːrə'θiːə] [di'mɑːndid] , ['stɜːrnli] .
" Dorothea demanded , sternly .
" 多萝西娅 要求 , 严厉地 .

“多萝西娅严厉地要求道。”

['pɑːli] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , [ðen] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [went] [ʌp] [dɪ'faɪəntli] .
Polly was silent for a second or two , then her chin went up defiantly .
波莉 曾是 沉默的 为了 一个 第二 或者 二 , 然后 她 下巴 去 向上 公然挑衅 .

波莉沉默了一两秒钟，然后倔强地抬起下巴。

" [tuː; tə]['mɪstər] . [rɑː'uːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" To Mr . Raoul , " she muttered .
" 到 先生 . 拉乌尔 , " 她 低声说道 .

“给拉乌尔先生，”她低声说道。

" [tuː; tə][em] . [rɑː'uːl] ! — [tuː; tə][em] . [rɑː'uːl] ?
" To M . Raoul ! — to M . Raoul ?
" 到 M . 拉乌尔 ! — 到 M . 拉乌尔 ?

“致拉乌尔先生！——致拉乌尔先生？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[ɪz][em] . [rɑː'uːl] — [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [spiːk] , [gɜːrl] !
Is M . Raoul — Oh , for goodness sake speak , girl !
是 M . 拉乌尔 — 哦 , 为了 善良 清酒 说话 , 女孩 !

是M. Raoul——哦，我的天哪，姑娘，说吧!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][jʊr; jər][hænd] .
I see a piece of paper in your hand .
我 看 一个 片 的 纸 在 你的 手 .

我看到你手里拿着一张纸。

" ['pɑːli] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
" Polly twisted it in her fingers , and made a movement to hide it in
" 波莉 扭曲 它 在 她 手指 , 和 制成 一个 移动 到 隐藏 它 在
[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;
her pocket ;
她 口袋 ;

波莉用手指捻着它，然后做了个动作，想把它藏进口袋里;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
but with the movement she seemed to reflect .
但 和 这 移动 她 似乎 到 反映 .

但她的动作似乎在思考着什么。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" He gave it to me ; I don't understand anything about it .
" 他 给予 它 到 我 ; 我 不 理解 任何事物 关于 它 .

“他把它给了我；我完全看不懂。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wen] [hiː; hi] ['hwɪsld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

I	was	shutting	the	window	,	when	he	whistled	to	me	;	he	gave	me	this	.
我	曾是	关闭	这	窗户	,	什么时候	他	吹口哨	到	我	;	他	给予	我	这	.

我正要关窗户的时候，他吹了声口哨；他给了我这个。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	—	I	think	he	meant	it	for	you	.
我	—	我	思考	他	意思是	它	为了	你	.

我……我觉得他是说给你的。

" ['pɑːliːz] [toʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɔːsi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	Polly's	tone	suddenly	became	saucy	,	but	her	voice	shook	.
"	波莉的	语气	突然	成为	风骚的	,	但	她	嗓音	摇晃	.

波莉的语气突然变得轻佻起来，但她的声音却在颤抖。

[ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [noʊt] .

Dorothea	was	shaking	too	,	as	her	fingers	closed	on	the	note	.
多萝西娅	曾是	摇晃	也	,	作为	她	手指	关闭	在	这	笔记	.

多萝西娅的手指紧紧地扣在纸条上，她的身体也在颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [aɪz] .

She	vainly	sought	to	read	the	girl's	eyes	.
她	徒劳地	寻求	到	读	这	女孩们	眼睛	.

她徒劳地试图读懂女孩的眼神。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd]

Her	own	cheeks	were	burning	;	she	felt	the	blood	rushing	into	them	and
她	自己的	脸颊	是	燃烧	;	她	毛毡	这	血	匆忙	进入	他们	和

['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

singing	in	her	ears	.
歌唱	在	她	耳朵	.

她自己的双颊滚烫，感觉血液涌上脸颊，在耳边嗡嗡作响。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'beɪsmənt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ] ['pɑːli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

Yet	in	her	abasement	she	kept	her	dignity	,	and	,	motioning	Polly	to	follow	,
然而	在	她	羞辱	她	保留	她	尊严	,	和	,	示意	波莉	到	跟随	,

[stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

stepped	into	the	bedroom	,
步	进入	这	卧室	,

然而，即便身处屈辱之中，她依然保持着尊严，示意波莉跟上，然后走进了卧室。

[ən'foʊldəd][ðə; ðɪ] ['letər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ðer; ðər] .

unfolded	the	letter	slowly	,	and	read	it	by	the	candle	there	.
展开	这	信	缓慢地	,	和	读	它	经过	这	蜡烛	那里	.

他缓缓展开信纸，在烛光下读了起来。

_ " [maɪ]['eɪndʒl] ,

_	"	My	Angel	,
_	"	我的	天使	,

“我的天使，

" [aɪ][hæv; həv] ['hʌŋgərd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	I	have	hungered	now	for	a	week	.
"	我	有	饥饿	现在	为了	一个	星期	.

我已经饿了一个星期了。

[biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Be	at	your	window	this	evening	and	let	me	,	at	least	,	be	fed	with	a
是	在	你的	窗户	这	晚上	和	让	我	,	在	至少	,	是	美联储	和	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

今晚请到窗边来，至少让我能听到一句慰藉之语。

[siː] [wʌt] [aɪ] [rɪsk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

See	what	I	risk	for	you	.
看	什么	我	风险	为了	你	.

看看我为你冒了多大的风险。

" [jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] . " _

"	Yours	devotedly	and	for	ever	.	"	_
"	此致	虔诚地	和	为了	曾经	.	"	_

“永远忠诚的你。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪgnətʃər] , [bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌdɔːrə'θiːə] [nuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

There	was	no	signature	,	but	well	enough	Dorothea	knew	the	handwriting	.
那里	曾是	不	签名	,	但	出色地	足够的	多萝西娅	知道	这	手写	.

虽然没有签名，但多萝西娅一眼就认出了这是谁的笔迹。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['æŋgər] [sweld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [felt] [tɔːrdz]

A	wave	of	anger	swelled	in	her	heart	—	the	first	she	had	ever	felt	towards
一个	海浪	的	愤怒	肿胀	在	她	心	—	这	第一的	她	有	曾经	毛毡	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一股怒火在她心中涌起——这是她第一次对他产生这种感觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['selfɪʃli] .

He	had	behaved	selfishly	.
他	有	表现	自私地	.

他的行为很自私。

" [siː] [wʌt] [aɪ] [rɪsk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! " — [bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌt] [rɪsk] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] !

"	See	what	I	risk	for	you	!	"	—	but	to	what	risk	was	he	exposing	her	!
"	看	什么	我	风险	为了	你	!	"	—	但	到	什么	风险	曾是	他	暴露	她	!

“看看我为你冒了多大的风险！”——但他又让她冒了多大的风险呢！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌvənənt] [tuː] ; [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ]

He	was	breaking	their	covenant	too	;	demanding	that	which	he	must	know
他	曾是	打破	他们的	盟约	也	;	要求	那	哪个	他	必须	知道

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [əb'hɔːr] .

her	conscience	abhorred	.
她	良心	令人厌恶	.

他也违背了他们的盟约；他要求的东西，他明知是她良心所厌恶的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bi'liːvd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['pʊrliˌpɔːrli] , [held] [hɜːr; hər] [soʊ]

She	had	not	believed	he	could	understand	her	so	poorly	,	held	her	so
她	有	不是	相信	他	可以	理解	她	所以	差	,	握住	她	所以

[tʃiːp] .

cheap	.
便宜的	.

她没想到他会如此不理解她，如此轻视她。

[tʃiːp] [ɪn'diːd] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ɪn] ['pɑːliːz] [hænd] !

Cheap	indeed	,	since	he	had	risked	her	secret	in	Polly's	hand	!
便宜的	的确	,	自从	他	有	冒险	她	秘密	在	波莉的	手	!

真是卑鄙，因为他竟然冒着把她的秘密告诉波莉的风险！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊvər] , [noʊtɪŋ] [ɪts] ['kriːsɪz] .

She	turned	the	paper	over	,	noting	its	creases	.
她	转向	这	纸	超过	,	注意到	它是	褶皱	.

她把纸翻过来，注意到上面的折痕。

['sʌd(ə)nli] — " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] !

Suddenly	—	"	You	have	opened	and	read	this	!
突然	—	"	你	有	打开	和	读	这	!

突然——“你已经打开并阅读了它！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['pɑːli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
Polly admitted it with downcast eyes .
波莉 承认 它 和 沮丧 眼睛 .

波莉低着头承认了这件事。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] , [hæd; həd] [dɪ'miːnd] [hɜːr'self] ['ædmərəbli] ,
The girl , after the first surprise , had demeaned herself admirably ,
这 女孩 , 后 这 第一的 惊喜 , 有 贬低 她自己 令人钦佩地 ,

女孩在最初的惊讶过后，表现得十分得体。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] ; [sə'lɪsɪtəs] ,
and now stood in the attitude proper to a confidential servant ; solicitous ,
和 现在 站立 在 这 态度 恰当的 到 一个 机密的 仆人 ; 殷勤 ,
[rɪ'spektfl] ,
respectful ,
尊重 ,

现在他摆出了一名得力助手应有的姿态：殷勤、恭敬。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ðə; ði] [ˌpekə'dɪloʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [hɪnt] ['gɪv(ə)n]
prepared to blink the peccadillo , even to sympathise discreetly at a hint given
准备 到 眨 这 小过失 , 甚至 到 同情 谨慎地 在 一个 暗示 给定
.
:
.

准备对小过错视而不见，甚至在得到暗示后暗中表示同情。

" [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs] , [ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
" I'm sorry , Miss , that I opened it ; I ought to have told you ,
" 我是 对不起 , 错过 , 那 我 打开 它 ; 我 应该 到 有 讲述 你 ,

“小姐，对不起，我不该打开它；我应该早点告诉你的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .
but you took me by surprise .
但 你 采取 我 经过 惊喜 .

但你让我感到意外。

[juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ðɪs]
You know , Miss , that you gave me leave to run down to my aunt's this
你 知道 , 错过 , 那 你 给予 我 离开 到 跑步 向下 到 我的 姑姑的 这
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

小姐，您知道您允许我今晚去姑妈家一趟；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [maɪ'self][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [geɪt] ,
and on my way back — just as I was letting myself in by the nursery gate ,
和 在 我的 方式 后退 — 只是 作为 我 曾是 出租 我 在 经过 这 苗圃 门 ,

在我返回的路上——就在我正要从育婴室的门进去的时候，

['mɪstər] . [rɑː'uːl] [kʌmz] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd][slɪps] [ðɪs] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
Mr . Raoul comes tearing up the hill after me and slips this into my hand .
先生 . 拉乌尔 来 撕裂 向上 这 爬坡道 后 我 和 滑倒 这 进入 我的 手 .

拉乌尔先生飞快地追上山坡，把这个塞到我手里。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [rʌn] ['æftər] [laɪk] [ðæt] .
To tell you the truth , it rather frightened me being run after like that .
到 告诉 你 这 真相 , 它 相当 害怕 我 存在 跑步 后 喜欢 那 .

说实话，被那样追赶着，我有点害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [bæk] — [fɔːr; fər] [naɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ] ,

And	he	said	something	and	ran	back	—	for	nine	was	just	striking	,
和	他	说	某物	和	跑	后退	—	为了	九	曾是	只是	引人注目	,

他说了些什么就跑回去了——因为九分确实很惊人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tɪŋ] - [tæŋ] [wʊd] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

and	in	a	moment	the	Ting	-	tang	would	be	ringing	and	he	must	be
和	在	一个	片刻	这	婷	-	唐	会	是	铃声	和	他	必须	是

[bæk] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

back	to	answer	his	name	.
后退	到	回答	他的	姓名	.

一会儿铃声就会响起，他一定回来应门了。

[soʊ][ɪn][maɪ] ['flʌstər] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

So	in	my	fluster	I	didn't	catch	what	he	meant	.
所以	在	我的	慌乱	我	没有	抓住	什么	他	意思是	.

所以当时我慌乱之中没听懂他的意思。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [mis'teik] .

When	I	got	home	and	opened	it	,	I	saw	my	mistake	.
什么时候	我	得到	家	和	打开	它	,	我	锯	我的	错误	.

我回到家打开后，才发现自己的错误。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] ['dɪnər] — [aɪ] ['kudnt] [get][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

But	you	were	downstairs	at	dinner	—	I	couldn't	get	to	speak	with	you
但	你	是	楼下	在	晚餐	—	我	不能	得到	到	说话	和	你

[ə'loʊn] — [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

alone	—	I	waited	to	tell	you	;
独自的	—	我	等待	到	告诉	你	;

但你当时在楼下吃饭——我没能单独和你说话——我一直等到那时才告诉你；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] — "

and	just	now	,	when	I	was	drawing	the	blinds	,	I	heard	a	whistle	—	"
和	只是	现在	,	什么时候	我	曾是	绘画	这	百叶窗	,	我	听到	一个	哨	—	"

刚才我拉窗帘的时候，听到一声哨响——"

" [em] . [rɑː'uːl] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['pɑːli] .

"	M	.	Raoul	had	no	right	to	send	me	such	a	message	,	Polly	.
"	M	.	拉乌尔	有	不	正确的	到	发送	我	这样的	一个	信息	,	波莉	.

"拉乌尔先生没有权利给我发这样的信息，波莉。"

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	think	what	he	means	by	it	.
我	不能	思考	什么	他	方法	经过	它	.

我实在想不明白他这话是什么意思。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — "

Nothing	that	I	have	ever	said	to	him	—	"
没有什么	那	我	有	曾经	说	到	他	—	"

我曾经对他说过的任何话——"

" [noʊ] , [mɪs] , " ['pɑːli] [ə'sentid] ['redɪli] .

"	No	,	Miss	,	"	Polly	assented	readily	.
"	不	,	错过	,	"	波莉	同意	容易	.

"不，小姐，"波莉欣然同意道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [naʊ] ?

After	a	pause	she	added	:	"	I	suppose	you'd	like	me	to	go	now	?
后	一个	暂停	她	额外	:	"	我	认为	你会	喜欢	我	到	去	现在	?

停顿片刻后，她又说道："我想你们是希望我现在就走吧？"

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [jʊr; jər] [her] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

You	won't	be	wanting	your	hair	done	to	-	night	?	"
你	惯于	是	想要	你的	头发	完毕	到	-	夜晚	?	"

你今晚不想做头发吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .

"	Certainly	I	wish	you	to	stay	.
"	当然	我	希望	你	到	停留	.

“我当然希望你留下来。”

[ɪz][hiː; hi] — [ɪz][em] . [rɑː'uːl] [ˌaʊt'saɪd] ? "

Is	he	—	is	M	.	Raoul	outside	?	"
是	他	—	是	M	.	拉乌尔	外部	?	"

拉乌尔先生在外面吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] .

"	I	think	so	,	Miss	.
"	我	思考	所以	,	错过	.

“我想是的，小姐。”

[oʊ] , [jes] — [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz] . "

Oh	,	yes	—	for	certain	he	is	.	"
哦	,	是的	—	为了	肯定	他	是	.	"

哦，是的——他肯定是。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] . "

"	Then	I	must	insist	on	your	staying	with	me	while	I	dismiss	him	.	"
"	然后	我	必须	坚持	在	你的	入住	和	我	尽管	我	解雇	他	.	"

“那么，我必须坚持让你留下来陪我，直到我把他送走。”

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] .

"	Very	good	,	Miss	.
"	非常	好的	,	错过	.

“很好，小姐。”

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ɔːr][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Would	you	wish	me	to	stay	here	,	or	to	come	with	you	?
会	你	希望	我	到	停留	这里	,	或者	到	来	和	你	?

你希望我留在这里，还是跟你一起走?

" [ˌdɔːrə'θiːə] [felt] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] [roʊz] [ə'gen] .

"	Dorothea	felt	herself	blushing	,	and	her	temper	rose	again	.
"	多萝西娅	毛毡	她自己	脸红	,	和	她	脾气	玫瑰	再次	.

多萝西娅感到脸颊发烫，怒火再次涌上心头。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [steɪ] [hɪr] .

"	For	the	moment	,	stay	here	.
"	为了	这	片刻	,	停留	这里	.

“目前，你们就待在这里。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .

I	will	leave	the	door	open	and	call	you	when	you	are	wanted	.
我	将要	离开	这	门	打开	和	称呼	你	什么时候	你	是	通缉	.

我会把门开着，需要你的时候再给你打电话。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['buːdwɑːr][ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

"	She	passed	into	the	boudoir	and	bent	to	the	open	window	.
"	她	通过了	进入	这	闺房	和	弯曲	到	这	打开	窗户	.

她走进闺房，弯腰看向敞开的窗户。

[æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrnər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [sʌm; səm] [fiːt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

At	**this**	**corner**	**the**	**foundations**	**of**	**the**	**house**	**stood**	**some**	**feet**	**lower**	**than**	**the**
在	这	角落	这	基础	的	这	房子	站立	一些	脚	降低	比	这

[sloʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] ,

slope	**out**	**of**	**which**	**they**	**had**	**been**	**levelled**	**,**
坡	出去	的	哪个	他们	有	到过	平整	,

在这个角落，房屋的地基比它所处的斜坡低了几英尺，而斜坡正是用来平整地基的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['gleɪsɪs][ʌv; əv] [smuːð] [tɜːrf] ,

and	**she**	**looked**	**down**	**upon**	**a**	**glacis**	**of**	**smooth**	**turf**	**,**
和	她	看起来	向下	之上	一个	冰川	的	光滑的	草皮	,

她俯瞰着一片光滑的草皮冰川，

[kæpt] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv] [bæθ] [stoʊn] .

capped	**by**	**a**	**glimmering**	**parapet**	**of**	**Bath**	**stone**	**.**
封顶	经过	一个	微光	栏杆	的	洗澡	石头	.

顶部是闪闪发光的巴斯石栏杆。

[bɪ'jɑːnd] [stretʃt] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pɑːrk] .

Beyond	**stretched**	**the**	**moonlit**	**park**	**.**
超过	拉伸	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	公园	.

远处是月光下的公园。

" [em] . [rɑː'uːl] !

"	**M**	**.**	**Raoul**	**!**
"	M	.	拉乌尔	!

“拉乌尔先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [bʌt; bət] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	**she**	**called**	**,**	**but**	**scarcely**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
"	她	称为	,	但	几乎	多于	一个	耳语	.

她喊了一声，但声音几乎低不可闻。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['æŋg(ə)l] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	**figure**	**crept**	**out**	**from**	**the**	**dark**	**angle**	**below**	**and**	**climbed**	**to**	**the**
一个	数字	悄悄地爬	出去	从	这	黑暗的	角度	以下	和	攀登	到	这

['pærəpɪt,'pærəpet] .

parapet	**.**
栏杆	.

一个身影从下方黑暗的角落里爬了出来，爬上了栏杆。

" [ˌdɔːrə'θiːə] !

"	**Dorothea**	**!**
"	多萝西娅	!

“多萝西娅！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	**me**	**!**
原谅	我	!

对不起！

[ə'nʌðər] [naɪt] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

Another	**night**	**and**	**no**	**word**	**with**	**you**	**—**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**it**	**.**	**"**
其他	夜晚	和	不	单词	和	你	—	我	可以	不是	熊	它	.	"

又过了一夜，你还是没有消息——我实在无法忍受了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .

"	**You**	**are**	**mad**	**.**
"	你	是	疯狂的	.

你疯了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər][pə'roʊl][ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	are	breaking	your	parole	and	risking	shame	for	me	.
你	是	打破	你的	言语	和	冒险	耻辱	为了	我	.

你违反了假释规定，让我蒙羞。

[neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

Nay	,	you	have	shamed	me	already	.
不	,	你	有	羞愧	我	已经	.

不，你已经让我蒙羞了。

['pɑːli] [ɪz] [hɪr] . "

Polly	is	here	.	"
波莉	是	这里	.	"

波莉来了。

" ['pɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .

"	Polly	is	a	good	girl	;	she	understands	.
"	波莉	是	一个	好的	女孩	;	她	明白	.

“波莉是个好女孩；她很懂事。”

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

A	word	,	then	,	if	you	must	drive	me	away	.	"
一个	单词	,	然后	,	如果	你	必须	驾驶	我	离开	.	"

如果你非要赶我走，那就说句话吧。

" [jʊr; jər] [pə'roʊl] ! "

"	Your	parole	!	"
"	你的	言语	!	"

“你的假释！”

" [aɪ][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] ['sentriz] .

"	I	can	pass	the	sentries	.
"	我	能	经过	这	哨兵	.

“我可以越过哨兵。”

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] [ˌhɪrə'baʊts] .

No	fear	of	the	patrol	hereabouts	.
不	害怕	的	这	巡逻	附近	.

这里巡逻队没什么可怕的。

[jʊr; jər][hænd] — [let] [daʊn] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	hand	—	let	down	your	hand	to	me	.
你的	手	—	让	向下	你的	手	到	我	.

把你的手——把你的手交给我。

[aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] ['oʊnli] , [nɑːt]

I	can	reach	it	from	the	parapet	here	—	with	my	fingers	only	,	not
我	能	抵达	它	从	这	栏杆	这里	—	和	我的	手指	仅有的	,	不是

[wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ,

with	my	lips	,
和	我的	嘴唇	,

我可以从这里的栏杆上够到它——只能用手指，不能用嘴唇。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [fər'bædˌfər'beɪd] !

though	even	that	you	never	forbade	!
尽管	甚至	那	你	绝不	禁止	!

即便如此，你也从未禁止过！

" ['wiːkli] , [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] .

"	Weakly	,	she	lowered	her	arm	over	the	sill	.
"	弱	,	她	降低	她	手臂	超过	这	窗台	.

她无力地将手臂垂在窗台上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] — [hɜːrz][ɪn]

He	reached	to	touch	it	,	and	she	leaned	her	face	towards	his	—	hers	in
他	达到	到	触碰	它	,	和	她	倾斜	她	脸	向	他的	—	她的	在

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

他伸手去摸它，她也把脸凑近他——她的脸隐在阴影里。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

his	pale	in	the	moonlight	.
他的	苍白	在	这	月光	.

月光下，他的脸色苍白。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ;

Before	their	fingers	met	,	a	yellow	flame	leapt	from	the	angle	to	the	left	;
前	他们的	手指	遇见	,	一个	黄色的	火焰	跳跃	从	这	角度	到	这	左边	;

在他们的手指相触之前，一道黄色的火焰从左侧角落跃出；

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ['bæŋd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ; [ænd; ənd] [rɑː'uːl] ,

a	loud	report	banged	in	her	ears	and	echoed	across	the	park	;	and	Raoul	,
一个	大声	报告	砰的一声	在	她	耳朵	和	回声	穿过	这	公园	;	和	拉乌尔	,

一声巨响震得她耳膜嗡嗡作响，回声响彻整个公园；而拉乌尔，

['æftər] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

after	swaying	a	second	,
后	摇晃	一个	第二	,

摇晃了一会儿之后，

[pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪsɪs] .

pitched	forward	with	a	sharp	cry	and	rolled	to	the	foot	of	the	glacis	.
投球	向前	和	一个	锋利的	哭	和	滚动	到	这	脚	的	这	冰川	.

伴随着一声尖锐的叫声，它向前猛扑，滚落到冰川脚下。

[ˌdɔːrə'θiːə] [fɔːrst] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] ,

Dorothea	forced	herself	back	in	the	room	,	and	stood	there	upright	and	shook	,
多萝西娅	强制	她自己	后退	在	这	房间	,	和	站立	那里	直立	和	摇晃	,

多萝西娅强迫自己回到房间，笔直地站在那里，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .

with	Polly	beside	her	holding	her	two	hands	.
和	波莉	旁	她	保持	她	二	双手	.

波莉在她身边，握着她的双手。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !

"	They	have	shot	him	!
"	他们	有	射击	他	!

他们开枪打死了他！

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	two	women	listened	for	a	moment	.
"	这	二	女性	听着	为了	一个	片刻	.

两位女士静静地听了一会儿。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [naʊ] .

All	was	still	now	.
全部	曾是	仍然	现在	.

此刻一切都静了下来。

['pɑːli] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

Polly	stepped	to	the	window	and	,	closed	it	softly	.
波莉	步	到	这	窗户	和	,	关闭	它	轻轻	.

波莉走到窗边，轻轻地关上了窗户。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [ˌdɔːrə'θiːə] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
" Dorothea asked , in a hoarse whisper .
" 多萝西娅 问 , 在 一个 嘶哑 耳语 .

“多萝西娅用沙哑的低语问道。”

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" They will find quite enough without that , " said the practical girl , but her voice
" 他们 将要 寻找 相当 足够的 没有 那 , " 说 这 实际的 女孩 , 但 她 嗓音
['kweɪvəd] .
quavered .
颤抖 .

“他们不需要那个也能找到很多东西,”务实的女孩说，但她的声音却颤抖了。

" [jet] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] — [ɑː] , [haʊ] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] !
" Yet if they had seen — Ah , how selfish to think of that now !
" 然而 如果 他们 有 已见 — 啊 , 如何 自私 到 思考 的 那 现在 !

“但是如果他们看到了——啊，现在想这些真是太自私了！”

[hʌʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] !
Hush — that was a groan !
嘘 — 那 曾是 一个 呻吟 !

嘘——那是一声呻吟!

[hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] [stɪl] .
He is alive still .
他 是 活 仍然 .

他还活着。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] ['pɑːli] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .
" She moved towards the window , but Polly dragged her back by main force .
" 她 已搬 向 这 窗户 , 但 波莉 拖拽 她 后退 经过 主要的 力量 .

她朝窗户走去，但波莉用尽全力把她拽了回来。

" ['lɪs(ə)n] , [mɪs] !
" Listen , Miss !
" 听 , 错过 !

“听着，小姐！”

" [bɪ'loʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ɛndɪmiːənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ]
" Below they heard the sudden unbarring of doors , and Endymion's voice calling
" 以下 他们 听到 这 突然 解除限制 的 门 , 和 恩底弥翁的 嗓音 呼叫
[fɔːr; fər] ['mʌdʒ] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
for Mudge , the butler .
为了 穆奇 , 这 管家 .

“他们听到楼下突然传来门闩打开的声音，还有恩底弥翁呼唤管家穆奇的声音。”

[ə; eɪ] [bel] [piːld] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [stɑːpt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ʃɔːrt]
A bell pealed in the servants ' hall , stopped , and began ringing again in short
一个 钟 剥皮 在 这 仆人 - 大厅 , 停止 , 和 开始 铃声 再次 在 短的
[ænd; ənd]['vaɪələnt]['dʒɜːks] .
and violent jerks .
和 暴力 混蛋 .

仆人厅里传来一声钟响，停了下来，然后又开始断断续续地剧烈响起。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , " [kəˈmɑːndid] [ˌdɔːrəˈθiːə] .
" Let me go , " commanded Dorothea .
" 让 我 去 , " 命令 多萝西娅 .

“放开我，”多萝西娅命令道。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [sloʊp] [ðer; ðər] .
" They will never find him , under the slope there .
" 他们 将要 绝不 寻找 他 , 在下面 这 坡 那里 .

“他们永远也找不到他，他就在那边的斜坡下面。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈbliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
He may be bleeding to death .
他 可能 是 出血 到 死亡 .

他可能正在流血过多而死。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] —
I must tell —
我 必须 告诉 —

我必须告诉——

" [bʌt; bət] [ˈpɑːli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" But Polly clung to her .
" 但 波莉 紧紧抓住 到 她 .

但波莉却紧紧地抱着她。

" [ðeɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [mɪs] [ˌdɔːrəˈθiːə] .
" They'll find him safe enough , Miss Dorothea .
" 他们会 寻找 他 安全的 足够的 , 错过 多萝西娅 .

“他们会发现他很安全，多萝西娅小姐。”

[ðeəz; ðəz][sæm] , [naʊ] — [hɑːrk] ! — [æt; ət][ðə; ði] [ˈbækˌdɔːr] [bel] : [ˈhiːl] [tel] [ðem; ðəm] . "
There's Sam , now — hark ! — at the backdoor bell : he'll tell them . "
有 山姆 , 现在 — 听着 ! — 在 这 后门 钟 : 地狱 告诉 他们 . "

看，萨姆来了——听！——后门门铃响了：他会告诉他们的。

" [sæm] ! "
" Sam ! "
" 山姆 ! "

“山姆！”

" [sæm] - , [mɪs] . "
" Sam Zeally , Miss . "
" 山姆 - , 错过 . "

“萨姆·泽利小姐。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] , " [ˌdɔːrəˈθiːə] [ˈstæməd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" But I don't understand , " Dorothea stammered ; with a sharp suspicion of
[ˈtretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,

“可是我不明白，”多萝西娅结结巴巴地说；她强烈怀疑有人要背叛她。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
she pushed the girl from her .
她 推动 这 女孩 从 她 .

她把女孩推开了。

" [wʌz; wəz] - [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] [təˈnaɪt] ?
" Was Zeally mounting guard tonight ?
" 曾是 - 安装 警卫 今晚 ?

“今晚泽瑞真的在站岗吗？”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] — [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] !

If	I	thought	—	don't	tell	me	it	was	a	trap	!
如果	我	想法	—	不	告诉	我	它	曾是	一个	陷阱	!

如果我当时这么想——别告诉我这是个陷阱!

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [gɜːrl] ! "

Oh	,	you	wicked	girl	!	"
哦	,	你	邪恶	女孩	!	"

“哦，你这个坏女孩！”

" [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] , " [ˈænsər] [ˈpɑːli] , [ˈsʌlkɪli] .

"	No	;	it	wasn't	,	"	answered	Polly	,	sulkily	.
"	不	;	它	不是	,	"	回答	波莉	,	闷闷不乐	.

“不，不是的，”波莉闷闷不乐地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈsæmz] [ˈmuːvmənts] .

"	I	don't	know	nothing	of	Sam's	movements	.
"	我	不	知道	没有什么	的	山姆的	移动	.

“我对萨姆的行踪一无所知。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈtɔːkɪŋ]

But	he	might	be	hanging	about	the	house	;	and	if	he	saw	a	man	talking
但	他	可能	是	绞刑	关于	这	房子	;	和	如果	他	锯	一个	男人	说

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

但他可能就在房子附近徘徊；如果他看到有人跟我说话，

[ˈhiːz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈdʒeləs] [æz; əz][ˈfaɪər] .

he's	just	as	jealous	as	fire	.
他是	只是	作为	嫉妒的	作为	火	.

他嫉妒心极强，就像火一样。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	She	broke	off	at	the	sound	of	voices	below	the	window	.
"	她	打破	离开	在	这	声音	的	声音	以下	这	窗户	.

“听到窗下传来人声，她停了下来。”

[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] , [æz; əz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [ˈpɑːrti][dʒəultid][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	ray	of	a	lantern	,	as	the	search	-	party	jolted	it	,
这	射线	的	一个	灯笼	,	作为	这	搜索	-	派对	猛然一震	它	,

搜寻队晃动灯笼时，一束光线照射了它。

[flæʃt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][ˈbuːdwɑːr] .

flashed	and	danced	on	wall	and	ceiling	of	the	dim	boudoir	.
闪光灯	和	跳舞	在	墙	和	天花板	的	这	暗淡	闺房	.

光线昏暗的闺房墙壁和天花板上闪烁跳跃。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [əˈnaʊnst] [ðæt] [rɑːˈuːl] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .

A	sharp	exclamation	announced	that	Raoul	was	discovered	.
一个	锋利的	感叹	宣布	那	拉乌尔	曾是	发现	.

一声尖锐的惊呼宣告：拉乌尔被发现了。

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈfɑːloʊd] ;

A	confused	muttering	followed	;
一个	使困惑	喃喃自语	随后	;

随后传来一阵混乱的低语声；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hɜːrd] [ɛndɪmiːənz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm]

and	then	Dorothea	heard	Endymion's	voice	calling	up	to	Mudge	from	the	bottom
和	然后	多萝西娅	听到	恩底弥翁的	嗓音	呼叫	向上	到	穆奇	从	这	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] .

of	the	trench	.
的	这	沟	.

然后多萝西娅听到了恩底弥翁的声音从战壕底部传来，呼唤着穆奇。

" [rʌn] [tuː; tə] [mɪs] - [ruːm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈkwaɪər] [lɪnt] [ænd; ənd]

"	Run	to	Miss	Westcote's	room	and	tell	her	we	shall	require	lint	and
"	跑步	到	错过	-	房间	和	告诉	她	我们	将	要求	皮棉	和

[ˈbændidʒ] .

bandages	.
绷带	.

“快去韦斯特科特小姐的房间，告诉她我们需要棉絮和绷带。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [əˈlɑːrm] , [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] ;

There	is	no	cause	for	alarm	,	assure	her	;
那里	是	不	原因	为了	警报	,	保证	她	;

向她保证，不必惊慌；

[seɪ] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] — [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ˌəuvəˈteikən] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz]

say	there	has	been	an	accident	—	a	Frenchman	overtaken	out	of	bounds
说	那里	有	到过	一个	事故	—	一个	法国人	被超越	出去	的	界限

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] — [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] [ˈsɪriəsli] .

and	wounded	—	I	think	,	not	seriously	.
和	受伤	—	我	思考	,	不是	严重地	.

假设发生了一起事故——一名法国人被超车出界受伤——我想，伤势应该不严重。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,

If	she	be	gone	to	bed	,
如果	她	是	已消失	到	床	,

如果她已经去睡觉了，

[get] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

get	the	medicine	chest	and	the	key	and	bring	them	into	the	kitchen	.
得到	这	药品	胸部	和	这	钥匙	和	带来	他们	进入	这	厨房	.

把药箱和钥匙拿到厨房去。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪfiːld] [ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Dorothea	had	charge	of	the	Bayfield	medicine	chest	,	and	kept	it	in	a
"	多萝西娅	有	收费	的	这	贝菲尔德	药品	胸部	,	和	保留	它	在	一个

[ˈkʌbərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbuːdwɑːr] .

cupboard	of	the	boudoir	.
橱柜	的	这	闺房	.

“多萝西娅负责保管贝菲尔德药箱，并将其放在闺房的橱柜里。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊld] [ˈoʊpən] [drɔːr] [ˈæftər] [drɔːr] , [ˈraɪf(ə)l] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [lɪnt]

She	groped	for	it	,	pulled	open	drawer	after	drawer	,	rifled	them	for	lint
她	摸索	为了	它	,	拉	打开	抽屉	后	抽屉	,	步枪	他们	为了	皮棉

[ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] ,

and	linen	,
和	亚麻布	,

她摸索着寻找，拉开一个又一个抽屉，翻遍里面的绒毛和亚麻布。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈmʌdʒ] [tæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	by	the	time	Mudge	tapped	on	the	door	,
和	经过	这	时间	穆奇	轻敲	在	这	门	,

当穆奇敲门时，

[stʊd] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃest] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['bændidʒ] [ɪn][ðə; ði]

stood	**ready**	**with**	**the**	**chest**	**under**	**one**	**arm**	**and**	**a**	**heap**	**of**	**bandages**	**in**	**the**
站立	准备好	和	这	胸部	在下面	一	手臂	和	一个	堆	的	绷带	在	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

他一手抱着箱子，一手抱着一堆绷带，严阵以待。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɪstər] . [en'dɪmiən] [sed] .

"	**In**	**the**	**kitchen**	**,**	**Mr**	**.**	**Endymion**	**said**	**.**
"	在	这	厨房	,	先生	.	恩底弥翁	说	.

“在厨房里，”恩迪米翁先生说道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] ; [teɪk] [ðə; ði] [tʃest] , [rʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['kændlz] [lɪt]

I	**am**	**coming**	**at**	**once**	**;**	**take**	**the**	**chest**	**,**	**run**	**,**	**and**	**have**	**as**	**many**	**candles**	**lit**
我	是	未来	在	一次	;	拿	这	胸部	,	跑步	,	和	有	作为	许多	蜡烛	点燃

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

我马上就来；拿着箱子，跑，尽可能多地点燃蜡烛。

" ['mʌdʒ] [ræn] ; [ˌdɔːrə'θiːə] ['fɑːloʊd] — [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

"	**Mudge**	**ran**	**;**	**Dorothea**	**followed**	**—**	**with**	**Polly**	**behind**	**her**	**,**	**trembling**	**like**	**a**	**leaf**	**.**
"	穆奇	跑	;	多萝西娅	随后	—	和	波莉	在后面	她	,	发抖	喜欢	一个	叶子	.

“穆奇跑了；多萝西娅跟了上去——波莉跟在她身后，像一片树叶一样颤抖。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [rɑː'uːl] ,

The	**two**	**women**	**reached**	**the**	**kitchen**	**as**	**the**	**party**	**entered**	**with**	**Raoul**	**,**
这	二	女性	达到	这	厨房	作为	这	派对	进入	和	拉乌尔	,

两名女子到达厨房时，一行人正和拉乌尔一起进入房间。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .

and	**supported**	**him**	**to**	**a**	**chair**	**beside**	**the**	**dying**	**fire**	**.**
和	有	他	到	一个	椅子	旁	这	垂死	火	.

然后扶他坐到即将熄灭的火堆旁的椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] ,

His	**face**	**was**	**colourless**	**,**
他的	脸	曾是	无色	,

他脸色苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wiːkli] [æz; əz] [en'dɪmiən] [stuːpt] [tuː; tə]

and	**he**	**lay**	**back**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**weakly**	**as**	**Endymion**	**stooped**	**to**
和	他	躺	后退	和	关闭	他的	眼睛	弱	作为	恩底弥翁	弯腰	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [leg] ,

examine	**the**	**wounded**	**leg**	**,**
检查	这	受伤	腿	,

于是他向后躺下，无力地闭上了眼睛，恩底弥翁弯下腰去查看他受伤的腿。

[wɪð; wɪθ] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ə'pɑːrt] —

with	**Narcissus**	**in**	**close**	**attendance**	**,**	**and**	**the**	**others**	**standing**	**respectfully**	**apart**	**—**
和	纳西索斯	在	关闭	出席	,	和	这	其他的	常设	尊敬	除	—

['mʌdʒ] ,

Mudge	**,**
穆奇	,

纳西索斯在一旁密切注视着，其他人则恭敬地站在一旁——穆奇，

[ðə; ði] [tuː] ['fʊtmən] ([ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz]) , [æn; ən] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] [neɪmd] [best] , [wʌn]

the	two	footmen	(	in	their	shirt	sleeves	)	,	an	under	-	gardener	named	Best	,	one
这	二	侍从	(	在	他们的	衬衫	袖子	)	,	一个	在下面	-	园丁	命名	最好的	,	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

of	the	housemaids	,
的	这	女佣	,

两名男仆（穿着衬衫袖子）、一名名叫贝斯特的园丁、一名女佣

[ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] - [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][redʒə'mentlz] ,

and	Corporal	Zeally	by	the	door	in	regimentals	,
和	下士	-	经过	这	门	在	团级	,

还有列兵泽利，他站在团里的门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʒə'pænd] ['ʃækoʊ] [ə'skjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [bes] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	japanned	shako	askew	and	his	Brown	Bess	still	in	his	hand	.
和	他的	日式漆	夏科帽	歪斜	和	他的	棕色的	贝丝	仍然	在	他的	手	.

他歪戴着漆面军帽，手里还拿着布朗贝斯手枪。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

Behind	his	shoulder	,	three	or	four	of	the	women	servants	hung	about	the	doorway
在后面	他的	肩膀	,	三	或者	四	的	这	女性	仆人	悬挂	关于	这	门口

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn] ,

and	peered	in	,
和	窥视	在	,

在他身后，三四个女仆趴在门口往里窥视。

[bɪ'twiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['terər] .

between	curiosity	and	terror	.
之间	好奇心	和	恐怖	.

介于好奇与恐惧之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɛndɪmiːənz] [fæ'stɪdiəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] — [ðæt] [ɪz] ,

It	was	a	part	of	Endymion's	fastidiousness	that	the	sight	of	blood	—	that	is	,
它	曾是	一个	部分	的	恩底弥翁的	挑剔	那	这	视线	的	血	—	那	是	,

恩底弥翁的洁癖体现在他极其厌恶血腥的景象上——也就是说，他无法忍受看到血。

[ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] — [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

of	human	blood	—	turned	his	stomach	.
的	人类	血	—	转向	他的	胃	.

人血——让他感到恶心。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ˌdɔːrə'θiːə] [kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðɪs] [ə'vɜːrʒn] ;

In	her	distress	Dorothea	could	not	help	admiring	how	he	conquered	this	aversion	;
在	她	痛苦	多萝西娅	可以	不是	帮助	钦佩	如何	他	征服	这	厌恶	;

多萝西娅在痛苦中不禁钦佩他是如何克服这种厌恶的；

[haʊ] [hiː; hi] [nelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]

how	he	knelt	in	his	spick	-	and	-	span	evening	dress	,	and	,	after	turning	back
如何	他	跪下	在	他的	斯皮克	-	和	-	跨度	晚上	裙子	,	和	,	后	转弯	后退

[hɪz; ɪz] ['rʌflz] ,

his	ruffles	,
他的	褶边	,

他穿着一尘不染的晚礼服跪了下来，然后撩起裙摆，

[ˌʌn'leɪst] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [soʊkt] [ʃuː] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

unlaced	the	prisoner's	soaked	shoe	and	rolled	down	the	stocking	.
解开	这	囚犯的	浸泡过	鞋	和	滚动	向下	这	袜	.

他解开囚犯湿透的鞋带，拉下长袜。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

He	looked	up	gratefully	as	she	entered	.
他	看起来	向上	感激不尽	作为	她	进入	.

她进来时，他感激地抬起头看着她。

[ɪn] [sʌtʃ] [iˈməːdʒənsiz] [nɑːrˈsɪsəs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] ; [bʌt; bət] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd]

In	such	emergencies	Narcissus	was	worse	than	useless	;	but	Dorothea	had
在	这样的	紧急情况	纳西索斯	曾是	更糟	比	无用	;	但	多萝西娅	有

[ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] ,

the	nursing	instinct	,
这	护理	本能	,

在这种紧急情况下，纳西索斯不仅毫无用处，而且更糟；但多萝西娅却有护理人的本能。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	her	brothers	recognised	it	.
和	她	兄弟	已确认	它	.

她的兄弟们也认出了她。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [ɔːr][ə; eɪ][hɜːrt] [ˈstedid] [hɜːr; hər][wɪts] ,

The	sight	of	a	wound	or	a	hurt	steadied	her	wits	,
这	视线	的	一个	伤口	或者	一个	伤害	稳定	她	智慧	,

看到伤口或伤痕，她反而平静了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l][æt; ət][wʌns] .

and	she	became	practical	and	helpful	at	once	.
和	她	成为	实际的	和	有帮助	在	一次	.

她立刻变得务实又乐于助人。

" [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [ˈoʊnli] , [aɪ] [θɪŋk] ; [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] — [ðə; ði] [ˈtendən] [kʌt] ,

"	A	flesh	wound	only	,	I	think	;	just	above	the	ankle	—	the	tendon	cut	,
"	一个	肉	伤口	仅有的	,	我	思考	;	只是	多于	这	踝	—	这	肌腱	切	,

“我想只是皮外伤；就在脚踝上方——肌腱割伤了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊn] [əˈpærəntli] [nɑːt][ˈbroʊkən] . "

but	the	bone	apparently	not	broken	.	"
但	这	骨	显然	不是	破碎的	.	"

但骨头显然没有断。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsplɪntəd] , [ðoʊ] , " [sed] [ˌdɔːrəˈθiːə] .

"	It	may	be	splintered	,	though	,	"	said	Dorothea	.
"	它	可能	是	破碎的	,	尽管	,	"	说	多萝西娅	.

“不过，它可能已经碎裂了，”多萝西娅说。

" [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdɑːktər] [ˈɪbətsən] ?

"	Has	anyone	thought	of	sending	for	Doctor	Ibbetson	?
"	有	任何人	想法	的	发送	为了	医生	伊贝特森	?

“有没有人想过请伊贝特森医生来？”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [fetʃt] [æt; ət][wʌns] .

He	must	be	fetched	at	once	.
他	必须	是	已获取	在	一次	.

必须立即把他带回来。

[ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [pliːz] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresər] [ðer; ðər] .

A	towel	,	please	—	three	or	four	—	from	the	dresser	there	.
一个	毛巾	,	请	—	三	或者	四	—	从	这	梳妆台	那里	.

请从那边的梳妆台上拿三四条毛巾。

" [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈtauəlz] .

"	A	footman	brought	the	towels	.
"	一个	男仆	带来	这	毛巾	.

一个男仆送来了毛巾。

[ʃiː; ʃi] [nelt] , [ˈfoʊldɪd] [tuː] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] [rɑːˈuːlz] [fʊt] [ðer; ðər] ,

She	knelt	,	folded	two	on	her	lap	,	and	,	resting	Raoul's	foot	there	,
她	跪下	,	折叠	二	在	她	膝	,	和	,	休息	拉乌尔的	脚	那里	,

她跪了下来，把两张纸叠放在腿上，然后把拉乌尔的脚放在上面。

[druː] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] .

drew	**the**	**stocking**	**gently**	**from**	**the**	**wound**	**.**
画	这	袜	轻轻地	从	这	伤口	.

轻轻地将长筒袜从伤口处取下。

" [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːrm] ['wɔːtər] , [nɑːt] [tuː] [hɑːt] .

"	**A**	**basin**	**and**	**warm**	**water**	**,**	**not**	**too**	**hot**	**.**
"	一个	盆地	和	温暖的	水	,	不是	也	热的	.

“一盆温水，不要太热。”

['pɑːli] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [spʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] , ['sekənd] [drɔːr] . . .

Polly	**,**	**you**	**will**	**find**	**a**	**small**	**sponge**	**in**	**the**	**,**	**second**	**drawer**	**. . .**
波莉	,	你	将要	寻找	一个	小的	海绵	在	这	,	第二	抽屉	. . .

波莉，你会在第二个抽屉里找到一块小海绵.....

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [tʃest] .

"	**She**	**nodded**	**towards**	**the**	**medicine**	**chest**	**.**
"	她	点头	向	这	药品	胸部	.

她朝药箱点了点头。

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['betər] ['faɪər] [ænd; ənd] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] ['ket(ə)l] . . .

"	**One**	**of**	**you**	**,**	**make**	**up**	**a**	**better**	**fire**	**and**	**set**	**on**	**a**	**fresh**	**kettle**	**. . .**
"	一	的	你	,	制作	向上	一个	更好的	火	和	放	在	一个	新鲜的	壶	. . .

“你们谁去把火生得更旺些，再准备一壶新水.....”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [fɜːrm] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [də'rekt] ['evriwʌn] [ðʌs] ,

"	**She**	**gave**	**her**	**orders**	**in**	**a**	**low**	**firm**	**voice**	**,**	**and**	**continued**	**to**	**direct**	**everyone**	**thus**	**,**
"	她	给予	她	订单	在	一个	低的	公司	嗓音	,	和	持续	到	直接的	每个人	因此	,

她用低沉而坚定的声音下达命令，并继续这样指挥所有人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯科特(The Westcotes)
第5/7页

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spʌndʒd] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [druː] [ɔːf] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .

while	she	sponged	the	wound	and	drew	off	the	stocking	.
尽管	她	海绵	这	伤口	和	画	离开	这	袜	.

她一边用海绵擦拭伤口，一边脱下袜子。

['niːðər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [nɔːr] [tɔːrdz] [rɑː'uːl] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Neither	towards	them	nor	towards	Raoul	did	she	lift	her	eyes	.
两者都不	向	他们	也不	向	拉乌尔	做过	她	举起	她	眼睛	.

她既没有朝他们看，也没有朝拉乌尔抬眼看。

[ðə; ði] [ber] [fʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['restɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

The	bare	foot	of	her	beloved	rested	in	her	lap	.
这	裸	脚	的	她	心爱	休息	在	她	膝	.

她心爱之人的赤脚放在她的膝上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] [twaɪs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [peɪn] [in'fliktid] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ;

She	heard	him	groan	twice	,	but	with	no	pain	inflicted	by	her	fingers	;
她	听到	他	呻吟	两次	,	但	和	不	疼痛	造成的	经过	她	手指	;

她听到他呻吟了两声，但她的手指并没有给他带来任何疼痛；

[ɪf] [ðer; ðər] ['slaɪtəst] ['preʃər] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] .

if	their	slightest	pressure	had	hurt	him	she	would	have	known	.
如果	他们的	丝毫	压力	有	伤害	他	她	会	有	已知	.

如果他们哪怕最轻微的压力伤到了他，她都会知道的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] — [ʃiː; ʃi] , [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	went	on	bathing	the	wound	—	she	,	who	could	have	bathed	it	with	her
她	去	在	洗澡	这	伤口	—	她	,	WHO	可以	有	洗澡	它	和	她

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她继续清洗伤口——她，本可以用眼泪清洗它。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	time	passed	,	and	still	the	doctor	did	not	come	,	she	began	to	bandage	it	.
作为	时间	通过了	,	和	仍然	这	医生	做过	不是	来	,	她	开始	到	绷带	它	.

随着时间流逝，医生仍然没有来，她开始自己包扎伤口。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn] ['pɑːli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bændidʒ] ; [ðen] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

She	called	on	Polly	for	the	bandages	;	then	,	still	without	looking	up	,
她	称为	在	波莉	为了	这	绷带	;	然后	,	仍然	没有	寻找	向上	,

她叫波莉去拿绷带；然后，仍然没有抬头，

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['juːsləs] — [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] - [aɪ] ,

she	divined	that	Polly	was	useless	—	was	engaged	in	trying	to	catch	Zeally's	eye	,
她	神谕	那	波莉	曾是	无用	—	曾是	已订婚的	在	尝试	到	抓住	-	眼睛	,

她断定波莉毫无用处——她一心只想吸引泽莉的注意。

[ænd; ənd] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	warn	him	or	get	a	word	with	him	.
和	警告	他	或者	得到	一个	单词	和	他	.

警告他或者跟他谈谈。

" ['hiːz] [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] [jet] , " [sed] [en'dɪmiən] .

"	He's	pale	as	a	ghost	yet	,	"	said	Endymion	.
"	他是	苍白	作为	一个	鬼	然而	,	"	说	恩底弥翁	.

“他脸色还像鬼一样苍白，”恩底弥翁说道。

" [ə'nʌðər] [doʊs][ʌv; əv]['brændi] [maɪt] [set][hɪm; ɪm][ʌp] .
" **Another dose of brandy might set him up .**
" 其他 剂量 的 白兰地 可能 放 他 向上 .

“再给他来点白兰地，他可能就撑不住了。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][frʌm; frəm][maɪ][flæsk] [bɪ'fɔ:r] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] . "
I gave him some from my flask before bringing him in . "
我 给予 他 一些 从 我的 烧瓶 前 带来 他 在 . "

把他带进来之前，我从酒壶里倒了一些给他。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][feɪnt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **He is not going to faint , " she answered .**
" 他 是 不是 去 到 头晕的 , " 她 回答 .

“他不会晕倒的，”她回答道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Well , I won't bother him with questions until he comes round a bit .**
" 出色地 , 我 惯于 打扰 他 和 问题 直到 他 来 圆形的 一个 少量 .

“嗯，等他稍微冷静下来，我就不会再问他问题了。”

[ju:; jʊ] , - , [hæd; həd] ['betər] [step] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['vɜ:rʒ(ə)n]
You , Zeally , had better step into my room though , and give me your version
你 , - , 有 更好的 步 进入 我的 房间 尽管 , 和 给 我 你的 版本
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
of the affair .
的 这 事务 .

泽利，你最好到我房间来，跟我说说你对这件事的看法。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['oʊpənd]
" **But as the Corporal saluted and took a step forward , the prisoner opened**
" 但 作为 这 下士 敬礼 和 采取 一个 步 向前 , 这 囚犯 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“但是，当下士敬礼并向前迈了一步时，囚犯睁开了眼睛。”

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪn] - , [sɜ:r] , [let] [ˌem 'i:] [seɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [aɪ][kæn; kən] .
" **Before you examine Zeally , sir , let me save you what trouble I can .**
" 前 你 检查 - , 先生 , 让 我 节省 你 什么 麻烦 我 能 .

“先生，在您仔细审查泽利之前，让我尽量为您省去一些麻烦。”

" [hi:; hi] [spoʊk] ['feɪntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" **He spoke faintly , but with deliberation .**
" 他 辐 淡淡的 , 但 和 审议 .

他说话声音很轻，但语气却很深沉。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] .
" **I wish to deny nothing .**
" 我 希望 到 否定 没有什么 .

“我不想否认任何事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [trækt] [ˌem 'i:] .
I was escaping , and he tracked me .
我 曾是 逃脱 , 和 他 已追踪 我 .

我当时正在逃跑，但他跟踪了我。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] .
He came on me as I cut across the park , and challenged .
他 来了 在 我 作为 我 切 穿过 这 公园 , 和 挑战 .

当我穿过公园时，他迎面而来，挑衅我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ræn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðə; ði]

I	did	not	answer	,	but	ran	around	a	corner	of	the	house	and	jumped	the
我	做过	不是	回答	,	但	跑	大约	一个	角落	的	这	房子	和	跳了起来	这

['pærəpɪt¦'pærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

我没有回答，而是绕过房子的一个拐角，跳过了女儿墙。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] — [æt; ət]

thinking	to	double	along	the	trench	there	and	put	him	off	the	scent	—	at
思维	到	双倍的	沿着	这	沟	那里	和	放	他	离开	这	香味	—	在

[liːst] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

least	to	dodge	the	bullet	,
至少	到	躲闪	这	子弹	,

想着沿着那边的战壕绕两圈，让他找不到踪迹——至少可以躲过一劫。

[ɪf] [hiː; hi]['faɪərd] .

if	he	fired	.
如果	他	被解雇	.

如果他开枪了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪŋd] [ˌem 'iː] .

But	as	I	jumped	for	it	,	he	winged	me	.
但	作为	我	跳了起来	为了	它	,	他	有翅膀的	我	.

但当我纵身跃起时，他却抓住了我。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ʃɑːt] , [tuː] .

A	very	pretty	shot	,	too	.
一个	非常	漂亮的	射击	,	也	.

拍得真漂亮。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] , [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

With	your	leave	,	sir	,	I	'	d	like	to	shake	hands	with	him	on	it	.
和	你的	离开	,	先生	,	我	-	d	喜欢	到	摇	双手	和	他	在	它	.

先生，如果您允许，我想就此事与他握手。

[ʃeɪk] [hændz] , ['kɔːrpərəl] !

Shake	hands	,	Corporal	!
摇	双手	,	下士	!

握手吧，下士！

" [rɑː'uːl] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , ['saɪdweɪz] .

"	Raoul	stretched	out	a	hand	,	sideways	.
"	拉乌尔	拉伸	出去	一个	手	,	侧身	.

拉乌尔向侧面伸出了一只手。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['mælɪs] [bɪ'twiːn] ['soʊldʒərz] .

"	You're	a	smart	fellow	,	and	no	malice	between	soldiers	.
"	你是	一个	聪明的	同伴	,	和	不	恶意	之间	士兵	.

“你是个聪明的小伙子，而且士兵之间没有恶意。”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [hɜːrd] ['pɑːliːz] [gæsp] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst] [hɪr]

"	Dorothea	heard	Polly's	gasp	:	it	seemed	to	her	that	all	the	room	must	hear
"	多萝西娅	听到	波莉的	喘气	:	它	似乎	到	她	那	全部	这	房间	必须	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

多萝西娅听到了波莉的倒吸一口凉气：她觉得房间里的每个人都一定听到了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

Her	own	hand	trembled	on	the	bandage	.
她	自己的	手	颤抖	在	这	绷带	.

她握着绷带的手微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['deɪndʒər] — [ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l]['skænd(ə)l] — [ʌn'tɪl] [rɑː'uːl]

She	had	forgotten	her	danger	—	the	all	but	inevitable	scandal	—	until	Raoul
她	有	被遗忘的	她	危险	—	这	全部	但	不可避免的	丑闻	—	直到	拉乌尔

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

brought	it	back	to	her	,
带来	它	后退	到	她	,

她早已忘记了自己面临的危险——几乎不可避免的丑闻——直到劳尔再次提醒她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [seɪvd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk][laɪ] .

and	in	the	same	breath	saved	her	by	his	heroic	lie	.
和	在	这	相同的	气息	已保存	她	经过	他的	英勇	说谎	.

然而，就在这时，他用一个英勇的谎言救了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

She	could	not	profit	by	it	,	though	.
她	可以	不是	利润	经过	它	,	尽管	.

但她却无法从中获利。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət]

Her	lips	parted	to	refute	it	,	and	for	the	first	time	she	gazed	up	at
她	嘴唇	分手了	到	反驳	它	,	和	为了	这	第一的	时间	她	凝视	向上	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她微微张开嘴唇想要反驳，并且第一次抬头看向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [lʌv] , ['grætɪtuːd] , [praɪd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [en'triːtid]

her	eyes	brimming	with	sudden	love	,	gratitude	,	pride	,	even	while	they	entreated
她	眼睛	充满	和	突然	爱	,	感激	,	自豪	,	甚至	尽管	他们	恳求

[ə'genst] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

against	the	sacrifice	.
反对	这	牺牲	.

她的眼中充满了突如其来的爱、感激和自豪，即便他们恳求不要做出牺牲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt] ;

He	was	smiling	down	with	an	air	of	faint	amusement	;
他	曾是	微笑	向下	和	一个	空气	的	头晕的	娱乐	;

他低头看着我们，脸上带着一丝淡淡的笑意；

[jet] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [wɪtʃ] ['mæstərd] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ɪm'poʊzd]

yet	beneath	the	lashes	she	read	a	command	which	mastered	her	will	,	imposed
然而	下面	这	睫毛	她	读	一个	命令	哪个	精通	她	将要	,	强加

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

然而，在鞭笞之下，她读出了一条支配她意志、强迫她保持沉默的命令。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['mænlinəs] ,

He	had	taken	on	a	new	manliness	,
他	有	已采取	在	一个	新的	男子气概	,

他展现出一种全新的男子气概，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ]

and	for	the	first	time	in	the	story	of	their	loves	she	felt	herself	dominated	by
和	为了	这	第一的	时间	在	这	故事	的	他们的	爱	她	毛毡	她自己	占主导地位	经过

['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] .

something	stronger	than	passion	.
某物	更强	比	热情	.

在他们漫长的爱情故事中，她第一次感到自己被某种比激情更强大的力量所支配。

[hiː; hi][hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] , [bɪˈfɔːr] [naʊ] , [baɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈɑːrdər] : [hɜːr; hər]

He	had	swept	her	off	her	feet	,	before	now	,	by	boyish	ardour	:	her
他	有	扫荡	她	离开	她	脚	,	前	现在	,	经过	男孩气	热情	:	她

[hjuːˈmɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

他之前就以少年般的热情俘获了她的芳心：她的谦逊，

[ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] , [hæd; həd] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm] ;

the	marvel	of	being	loved	,	had	aided	him	;
这	奇迹	的	存在	喜爱	,	有	协助	他	;

被爱的美好感受帮助了他；

[bʌt; bət] [ˌhɪðərˈtuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkærəktər] [tuː; tə][biː; bi]

but	hitherto	in	her	heart	she	had	always	felt	her	own	character	to	be
但	迄今为止	在	她	心	她	有	总是	毛毡	她	自己的	特点	到	是

[ðə; ði] [strɔːŋgər] .

the	stronger	.
这	更强	.

但在此之前，她内心深处一直觉得自己的性格更强大。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈwʊmənz] [oʊn] [graʊnd] — [ðæt] [ʌv; əv][self] - [ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

Now	he	challenged	her	on	woman's	own	ground	—	that	of	self	-	abnegation	;	he
现在	他	挑战	她	在	女性的	自己的	地面	—	那	的	自己	-	放弃	;	他

[kəˈmɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrt] ,

commanded	her	to	his	own	hurt	,
命令	她	到	他的	自己的	伤害	,

现在他从女性最擅长的领域——自我牺牲——挑战她；他命令她，却伤害了自己。

[hiː; hi] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .

he	towered	above	her	.
他	高耸	多于	她	.

他比她高出许多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] .

She	had	never	dreamed	of	a	love	like	this	.
她	有	绝不	梦见	的	一个	爱	喜欢	这	.

她从未梦想过会拥有这样的爱情。

[ˈbiːtn] , [dɪˈsperɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jet] [praʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

Beaten	,	despairing	for	him	,	yet	proud	as	she	had	never	been	in	her	life	,
被打败	,	绝望	为了	他	,	然而	自豪的	作为	她	有	绝不	到过	在	她	生活	,

她遍体鳞伤，为他感到绝望，但同时也感到前所未有的骄傲。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

she	held	her	breath	.
她	握住	她	气息	.

她屏住了呼吸。

[ˈkɔːrpərəl] - [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [bɪˈwɪldərd] .

Corporal	Zeally	was	merely	bewildered	.
下士	-	曾是	仅仅	困惑	.

泽利下士只是感到困惑不解。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] [hætʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [kəˈtæstrəfi]

His	was	a	deliberate	mind	and	had	hatched	out	the	night's	catastrophe
他的	曾是	一个	商榷	头脑	和	有	孵化	出去	这	夜晚	灾难

[ˈæftər] [ˈɪnkjəˌbeɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wiːks] .

after	incubating	it	for	weeks	.
后	孵化	它	为了	周	.

他心思缜密，酝酿了数周才策划出这场夜间灾难。

[ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ] ['pɑːliːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em] . [rɑː'uːl] [æt; ət][ðə; ði]

Unconvinced	**by**	**Polly's**	**explanation**	**of**	**her**	**meeting**	**with**	**M**	**.**	**Raoul**	**at**	**the**
不信服	经过	波莉的	解释	的	她	会议	和	M	.	拉乌尔	在	这

['nɜːrsəri] [geɪt] ,

Nursery	**gate**	**,**
苗圃	门	,

波莉对她在托儿所门口与拉乌尔先生相遇的解释并不令人信服，

[hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [ə; eɪ] [dʌl] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][set] [hɪm'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

he	**had**	**nursed**	**a**	**dull**	**jealousy**	**and**	**set**	**himself**	**to**	**watch**	**,**
他	有	护理	一个	乏味的	妒忌	和	放	他自己	到	手表	,

他心中一直怀着淡淡的嫉妒，并开始暗中观察。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɔːgɪd] [hɪz; ɪz][mæn] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**had**	**dogged**	**his**	**man**	**down**	**at**	**length**	**with**	**the**	**slow**	**cunning**	**of**	**a**
和	有	顽强	他的	男人	向下	在	长度	和	这	慢的	狡猾	的	一个

['joʊkl] [bred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['poʊtʃɝz] .

yokel	**bred**	**of**	**a**	**line**	**of**	**poachers**	**.**
乡巴佬	繁殖	的	一个	线	的	偷猎者	.

他像一个出身偷猎世家的乡巴佬一样，用缓慢而狡猾的手段，最终将目标人物逼到了绝境。

[rɑː'uːlz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smɑːrtnəs] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hiː; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ]

Raoul's	**tribute**	**to**	**his**	**smartness**	**perplexed**	**him**	**and**	**almost**	**he**	**scented**	**a**
拉乌尔的	贡	到	他的	聪明	困惑	他	和	几乎	他	香味	一个

[træp] .

trap	**.**
陷阱	.

拉乌尔对他的聪明才智的赞扬让他感到困惑，他几乎嗅到了陷阱的味道。

" [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['skwaɪər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hevɪli] , [fə'getiŋ] ['mɪlətəri] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ə'dres]

"	**Beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Squire**	**,**	**"**	**he**	**began**	**heavily**	**,**	**forgetting**	**military**	**forms**	**of**	**address**
"	求	你的	赦免	,	乡绅	,	"	他	开始	重度	,	遗忘	军队	表格	的	地址

,

,
,

“对不起，乡绅，”他沉重地开口，忘记了军人应有的称呼。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "

"	**but**	**the**	**gentleman**	**don't**	**put**	**it**	**right**	**.**	**"**
"	但	这	绅士	不	放	它	正确的	.	"

“但是这位先生的说法并不正确。”

" [oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər] ['brɪtɪʃ] ['mɑːdəsti] !

"	**Oh**	**,**	**hang**	**your**	**British**	**modesty**	**!**
"	哦	,	悬挂	你的	英国	谦逊	!

“哦，别再装英国人的谦虚了！”

" [pʊt] [ɪn] [rɑː'uːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [læf] .

"	**put**	**in**	**Raoul**	**with**	**a**	**wry**	**laugh**	**.**
"	放	在	拉乌尔	和	一个	讽刺	笑	.

“把拉乌尔放进去，带着一丝苦笑。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd]

"	**If**	**it**	**pleases**	**you**	**to**	**represent**	**that**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**accidental**	**and**
"	如果	它	请	你	到	代表	那	这	所有的	事物	曾是	偶然	和

[juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [prə'moʊtɪd] ['sɑːrdʒənt] [fɔːr; fər][tə'naɪts, tuː'naɪts][wɜːrk] ,

you	**don't**	**deserve**	**to**	**be**	**promoted**	**sergeant**	**for**	**tonight's**	**work**	**,**
你	不	应得	到	是	推广	军士	为了	今晚	工作	,

“如果你愿意声称整件事都是意外，并且你不配因为今晚的工作而被晋升为警长，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'spekt] [maɪ]['vænəti] .

at	least	you	might	respect	my	vanity	.
在	至少	你	可能	尊重	我的	虚荣	.

至少你会尊重我的虚荣心。

" ['pɑːli] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	Polly	saw	her	opportunity	.
"	波莉	锯	她	机会	.

波莉看到了机会。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['boʊldli][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [maʊθ] [ðə; ði][hænd]

She	crossed	boldly	and	made	as	if	to	lay	over	the	Corporal's	mouth	the	hand
她	交叉	大胆地	和	制成	作为	如果	到	躺	超过	这	下士的	嘴	这	手

[ðæt] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

that	would	fain	have	boxed	his	ears	.
那	会	欣然	有	盒装	他的	耳朵	.

她大胆地走过来，仿佛要用那只本想揪住下士耳朵的手捂住他的嘴。

" ['rekən] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	Reckon	this	is	my	affair	,	"	she	announced	,
"	估计	这	是	我的	事务	,	"	她	宣布	,

“我猜这是我的婚外情，”她宣布道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'frʌntəri] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [gə'fɔːd] ['oʊpənli] .

with	an	effrontery	at	which	one	of	the	footmen	guffawed	openly	.
和	一个	厚颜无耻	在	哪个	一	的	这	侍从	哈哈大笑	公然	.

这种厚颜无耻的行为让其中一个侍从当众大笑。

" [biː; bi] ['mɑːdɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [læd] , [wen] [aɪv] ['mærid] - [iː] ;

"	Be	modest	as	you	please	,	my	lad	,	when	I've	married	'	ee	;
"	是	谦虚的	作为	你	请	,	我的	小伙子	,	什么时候	我已经	已婚	-	ee	;

“孩子，等我娶了你，你就尽情谦虚吧；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	I	won't	put	up	with	modesty	from	anyone	under	a	sergeant	,	and	that
但	我	惯于	放	向上	和	谦逊	从	任何人	在下面	一个	军士	,	和	那

[aɪ][wɔːrn] - [iː] !

I	warn	'	ee	!
我	警告	-	ee	!

但我绝不容忍任何军士以下的人表现得谦虚，我警告你！

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [fər'gɪvnəs] .

"	The	Corporal	eyed	his	sweetheart	without	forgiveness	.
"	这	下士	眼睛	他的	亲爱的	没有	饶恕	.

下士用充满怜悯的目光注视着他的爱人。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " ['sɑːrdʒənt] ,

His	mouth	was	open	,	but	upon	the	word	"	sergeant	,
他的	嘴	曾是	打开	,	但	之上	这	单词	"	军士	,

他张着嘴，但一听到“中士”这个词，

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	he	shut	it	again	and	began	to	digest	the	idea	.
"	他	关闭	它	再次	和	开始	到	消化	这	主意	.

他再次合上书，开始消化这个想法。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [en'dɪmiən] - [ə'drest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['koʊldli] ,

"	You	know	,	of	course	,	sir	,	"	Endymion	Westcote	addressed	the	prisoner	coldly	,
"	你	知道	,	的	课程	,	先生	,	"	恩底弥翁	-	已解决	这	囚犯	冷冷地	,

“当然，先生，”恩迪米翁·韦斯特科特冷冷地对囚犯说道。

" [tuː; tə] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [kə'mits] [juː; jʊ] ?

"	to	what	such	a	confession	commits	you	?
"	到	什么	这样的	一个	忏悔	提交	你	?

“这样的供述会让你承担什么责任？”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði][fækts][æd'mɪt] ,

I	do	not	see	what	other	construction	the	facts	admit	,
我	做	不是	看	什么	其他	建造	这	事实	承认	,

我看不出事实还能给出其他什么解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['sɪriəs] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — "

but	it	is	so	serious	in	itself	and	in	its	consequences	that	I	warn	you	—	"
但	它	是	所以	严肃的	在	本身	和	在	它是	结果	那	我	警告	你	—	"

但这事本身及其后果都非常严重，所以我警告你们——

" [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ][pə'roʊl] , [sɜːr] , " [sed] [rɑː'uːl] , ['sɪmpli] .

"	I	have	broken	my	parole	,	sir	,	"	said	Raoul	,	simply	.
"	我	有	破碎的	我的	言语	,	先生	,	"	说	拉乌尔	,	简单地	.

“先生，我违反了假释规定。”拉乌尔简单地说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] .

"	Of	the	temptations	you	cannot	judge	.
"	的	这	诱惑	你	不能	法官	.

“你无法判断你所面临的诱惑。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [prə'faʊndli] ['sensəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

Of	the	shame	I	am	as	profoundly	sensible	as	you	can	be	.
的	这	耻辱	我	是	作为	深刻地	明智的	作为	你	能	是	.

对于羞耻感，我和你一样有着深刻的领悟。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['sʌfər] .

The	consequences	I	am	ready	to	suffer	.
这	结果	我	是	准备好	到	遭受	.

我已做好承担后果的准备。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɪbətsən] ['entərd] .

"	He	sank	back	in	his	chair	as	Dr	.	Ibbetson	entered	.
"	他	沉没	后退	在	他的	椅子	作为	博士	.	伊贝特森	进入	.

“伊贝特森博士进来时，他瘫坐在椅子上。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ˌdɔːrə'θiːə] [sed] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

An	hour	later	Dorothea	said	goodnight	to	her	brother	in	the	great	hall	.
一个	小时	之后	多萝西娅	说	晚安	到	她	兄弟	在	这	伟大的	大厅	.

一小时后，多萝西娅在大厅里向哥哥道了晚安。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi]

He	had	lit	his	candle	and	was	mixing	himself	a	glass	of	brandy
他	有	点燃	他的	蜡烛	和	曾是	混合	他自己	一个	玻璃	的	白兰地

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

他点燃了蜡烛，给自己调了一杯白兰地兑水。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] — " [hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .

"	The	sight	of	blood	—	"	he	excused	himself	.
"	这	视线	的	血	—	"	他	已原谅	他自己	.

“看到血——”他找了个借口离开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

"	I	am	sorry	for	the	fellow	,	though	I	never	liked	him	.
"	我	是	对不起	为了	这	同伴	,	尽管	我	绝不	喜欢	他	.

“我虽然从来都不喜欢他，但我为他感到难过。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl] ['pɑ:li] ?

I	suppose	,	now	,	there	was	nothing	between	him	and	that	girl	Polly	?
我	认为	,	现在	,	那里	曾是	没有什么	之间	他	和	那	女孩	波莉	?

我猜，现在他和那个叫波莉的女孩之间什么都没有了吧?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [frʌm; frəm] - ['mænər] — " [hi:; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [drɪŋk] .

For	a	moment	—	from	Zeally's	manner	—	"	He	gulped	down	the	drink	.
为了	一个	片刻	—	从	-	方式	—	"	他	吞咽	向下	这	喝	.

从泽利的神态来看，他似乎一口气喝光了那杯饮料。

" [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] .

"	His	confession	was	honest	enough	,	anyhow	.
"	他的	忏悔	曾是	诚实的	足够的	,	无论如何	.

“无论如何，他的供述足够坦诚。”

[pʊr] [fu:l] !

Poor	fool	!
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜!

['hi:z] [seɪf] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] ,

he's	safe	in	hospital	for	a	week	,	and	his	friends	,	if	he	has	any	,
他是	安全的	在	医院	为了	一个	星期	,	和	他的	朋友们	,	如果	他	有	任何	,

他在医院待一周是安全的，如果他有朋友的话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wi:k] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'lɔ:ŋd] . "

and	they	know	what	it	means	,	will	pray	for	that	week	to	be	prolonged	.	"
和	他们	知道	什么	它	方法	,	将要	祈祷	为了	那	星期	到	是	延长	.	"

他们明白这意味着什么，会祈祷这一周能够延长。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [ˌdɔ:rə'θi:ə] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][æsk] .

"	Dorothea	managed	to	ask	.
"	多萝西娅	管理	到	问	.

多萝西娅终于问出了这个问题。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['dɑ:tmuə] .

"	It	means	Dartmoor	.
"	它	方法	达特穆尔	.

它指的是达特穆尔。

" [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] ['kændlstɪk] [ʃʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

"	Dorothea's	candlestick	shook	in	her	hand	,	and	the	extinguisher	fell	on	the	floor
"	多萝西娅的	烛台	摇晃	在	她	手	,	和	这	灭火器	跌倒	在	这	地面

.

:

.

多萝西娅手中的烛台颤抖着，灭火器掉在了地上。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

Her	brother	picked	it	up	and	restored	it	.
她	兄弟	挑选	它	向上	和	恢复	它	.

她哥哥把它捡起来并修复了。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərli] [kən'sɜ:rn] , " [jʊr; jər] [nə:vs] !

"	Naturally	,	"	he	murmured	with	brotherly	concern	,	"	your	nerves	!
"	自然	,	"	他	低声说道	和	兄弟般的	忧虑	,	"	你的	神经	!

“当然了，”他带着兄长的关切低声说道，“你的神经!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kəm'pɔːtid] [jɔːr'self] ['ædmərəbli] , [ˌdɔːrə'θiːə] .

It	has	been	a	trying	night	,	but	you	comported	yourself	admirably	,	Dorothea	.
它	有	到过	一个	尝试	夜晚	,	但	你	有举止	你自己	令人钦佩地	,	多萝西娅	.

昨晚真是难熬的一夜，但你表现得非常出色，多萝西娅。

['ɪbətsən] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][taɪd][ðə; ði]['bændɪdʒ] ['betər] [hɪm'self] .

Ibbetson	assures	me	he	could	not	have	tied	the	bandage	better	himself	.
伊贝特森	保证	我	他	可以	不是	有	系	这	绷带	更好的	他自己	.

伊贝特森向我保证，他自己也不可能把绷带包扎得更好。

[aɪ] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] .

I	felt	proud	of	my	sister	.
我	毛毡	自豪的	的	我的	姐姐	.

我为我的妹妹感到骄傲。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['gæləntli] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	kissed	her	gallantly	and	pulled	out	his	watch	.
"	他	亲吻	她	英勇地	和	拉	出去	他的	手表	.

他绅士地吻了她，然后掏出手表。

" [pæst] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ! — [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈrʊʃ] .

"	Past	twelve	o'clock	!	—	time	they	were	round	with	the	barouche	.
"	过去的	十二	点钟	!	—	时间	他们	是	圆形的	和	这	敞篷马车	.

“过了十二点钟！——他们驾着四轮马车绕到目的地的时候了。”

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] ['mæstər] [rɑː'uːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ænd; ənd] [pæk] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] ,

The	sooner	we	get	Master	Raoul	down	to	the	Infirmary	and	pack	him	in	bed	,
这	很快	我们	得到	掌握	拉乌尔	向下	到	这	医务室	和	盒	他	在	床	,

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

我们越早把拉乌尔少爷送到医务室，让他躺到床上越好。

" [æz; əz] [ˌdɔːrə'θiːə] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

"	As	Dorothea	went	up	the	stairs	she	heard	the	sound	of	wheels	on	the	gravel	.
"	作为	多萝西娅	去	向上	这	楼梯	她	听到	这	声音	的	车轮	在	这	碎石	.

“多萝西娅上楼时，听到了车轮碾过碎石的声音。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əkˈsept][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] .

She	could	not	accept	his	sacrifice	.
她	可以	不是	接受	他的	牺牲	.

她无法接受他的牺牲。

[noʊ] ; [ə; eɪ] [weɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

No	;	a	way	must	be	found	to	save	him	,
不	;	一个	方式	必须	是	成立	到	节省	他	,

不，必须想办法救他。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [prerz] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	her	prayers	that	night	she	began	to	seek	it	.
和	在	她	祈祷	那	夜晚	她	开始	到	寻找	它	.

当晚，她在祷告中开始寻求它。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

But	while	she	prayed	,	her	heart	was	bowed	over	a	great	joy	.
但	尽管	她	祈祷	,	她	心	曾是	鞠躬	超过	一个	伟大的	喜悦	.

但她在祈祷时，心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lʌvər] !

She	had	a	hero	for	a	lover	!
她	有	一个	英雄	为了	一个	情人	!

她的爱人是位英雄！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˌdɔːrə'θiːə] [kən'fesiz]
DOROTHEA CONFESSES
多萝西娅 坦白

多萝西娅的忏悔

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] [met] .
She saw no more of him , and heard very little , before the Court Martial met .
她 锯 不 更多的 的 他 , 和 听到 非常 小的 , 前 这 法庭 马歇尔 遇见 .

在军事法庭开庭之前，她再也没有见过他，也没有听到过他的任何消息。

[noʊ][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] — [soʊ] [streɪt] - [leɪst] [ɪn][ɪts] [prə'praiətiz] ,
No one acquainted with the code of that age — so strait - laced in its proprieties ,
不 一 熟人 和 这 代码 的 那 年龄 — 所以 海峡 - 系带 在 它是 礼仪 ,

凡是熟悉那个时代规矩的人——那个时代礼仪规范得如此严苛——

[soʊ] [fʊl] - ['blʌdɪd] [ɪn][ɪts]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd]
so full - blooded in its vices — will need to be told that she never dreamed
所以 满的 - 血腥 在 它是 恶习 — 将要 需要 到 是 讲述 那 她 绝不 梦见
[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['prizənəz] - [ɪn'fɜːrməri] .
of asking her brother's permission to visit the Prisoners ' Infirmary .
的 问 她 兄弟 允许 到 访问 这 囚犯 - 医务室 .

她如此沉溺于恶习之中——需要有人告诉她，她从未想过要征得哥哥的同意去探望囚犯医务室。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] — [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['kæʒuəli] — [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]
He reported — once a day , perhaps , and casually — that the patient was
他 据报道 — 一次 一个 天 , 也许 , 和 随意地 — 那 这 病人 曾是
['duːɪŋ] [wel] .
doing well .
正在做 出色地 .

他或许每天一次，而且语气很随意地报告说，病人情况良好。

[ˌdɔːrə'θiːə] ['ventʃərd] [wʌns] [tuː; tə] [saʊnd] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ,
Dorothea ventured once to sound General Rochambeau ,
多萝西娅 冒险 一次 到 声音 一般的 罗尚博 ,

多萝西娅曾冒险去拜访罗尚博将军，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ə'rɪstəkræt] ['ænsər] ['stɪfli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] - ,
but the old aristocrat answered stiffly that he took no interest in déclassés ,
和 老的 贵族 回答 僵硬地 那 他 采取 不 兴趣 在 - ,
[ænd; ənd] ['pleɪnli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ,
and plainly hinted that ,
和 显然 暗示 那 ,

但那位老贵族生硬地回答说，他对下层阶级的人不感兴趣，并明确暗示说：

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [em] . [rɑː'uːl] [hæd; həd] [sind] [pæst]['pɑːrd(ə)n] ; [wɪtʃ] [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə]
in his judgment , M . Raoul had sinned past pardon ; which but added to
在 他的 判断 , M . 拉乌尔 有 罪过 过去的 赦免 ; 哪个 但 额外 到
[hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] .
her remorse .
她 悔恨 .

在他看来，拉乌尔先生犯下的罪行已不可饶恕；但这反而加深了她的悔恨。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] ['hɪrseɪ] [nuːz] [θruː] ['pɑːli] ;
From time to time she obtained some hearsay news through Polly ;
从 时间 到 时间 她 获得 一些 传闻 消息 通过 波莉 ;

她时不时会从波莉那里得到一些传闻；

[bʌt; bət] ['pɑːliːz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [naʊ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] .

but	Polly's	chief	interest	now	lay	in	her	approaching	marriage	.
但	波莉的	首席	兴趣	现在	躺	在	她	接近	婚姻	.

但波莉现在最关心的是即将到来的婚礼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , [waɪl] [ək'septɪŋ] [rɑː'uːlz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,

For	the	Commissary	,	while	accepting	Raoul's	version	of	his	capture	,
为了	这	小卖部	,	尽管	接受	拉乌尔的	版本	的	他的	捕获	,

对于军需官来说，虽然他接受了拉乌尔关于自己被俘的说法，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [gɪft] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hoʊlli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	an	intuitive	gift	which	saved	him	from	wholly	believing	in	it	.
有	一个	直觉的	礼物	哪个	已保存	他	从	完全	相信	在	它	.

他拥有某种直觉天赋，这使他不至于完全相信它。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Indeed	,	his	conduct	of	the	affair	,	if	we	consider	the	extent	of	his
的确	,	他的	执行	的	这	事务	,	如果	我们	考虑	这	程度	的	他的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

事实上，如果我们考虑到他对这件事的了解程度，他的处理方式是.....

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['mæstərli] .

was	nothing	less	than	masterly	.
曾是	没有什么	较少的	比	精湛	.

简直堪称大师级技艺。

['kɔːrpərəl] - [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

Corporal	Zeally	found	himself	a	sergeant	within	forty	-	eight	hours	,
下士	-	成立	他自己	一个	军士	之内	四十	-	八	小时	,

泽利下士在四十八小时内就晋升为中士。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɑːli] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

and	within	an	hour	of	the	announcement	he	and	Polly	were	given
和	之内	一个	小时	的	这	公告	他	和	波莉	是	给定

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['beɪfiːld] ['laɪbreri] ,

an	audience	in	the	Bayfield	library	,
一个	观众	在	这	贝菲尔德	图书馆	,

消息公布后不到一个小时，他和波莉就在贝菲尔德图书馆接见了公众。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['pɑːrsn] - [kraɪd][ðer; ðər] [bænz] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

with	the	result	that	Parson	Milliton	cried	their	banns	in	Axcester	Church	on	the
和	这	结果	那	牧师	-	哭	他们的	禁令	在	-	教会	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

following	Sunday	,
下列的	星期日	,

因此，米利顿牧师于接下来的星期天在阿克斯特教堂宣读了他们的婚约公告。

[ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] - [ɪ'lekt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [θriː] [wiːks] - ['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	the	bride	-	elect	received	a	month's	wages	and	three	weeks	'	notice	of
和	这	新娘	-	选	已收到	一个	月份	工资	和	三	周	-	注意	的

[dɪs'mɪs(ə)l] ,

dismissal	,
解雇	,

新娘获得了一个月的工资和三周的解雇通知。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [rɪ'tenʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər]

with	a	hint	that	the	reason	for	her	short	retention	—	to	instruct	her
和	一个	暗示	那	这	原因	为了	她	短的	保留	—	到	指示	她

[sək'sesər] [ɪn] [mɪs] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [weɪz] — [wʌz; wəz][ɑː'stensəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]['riːəl] .

successor	in	Miss	Dorothea's	ways	—	was	ostensible	rather	than	real	.
接班人	在	错过	多萝西娅的	方式	—	曾是	表面上的	相当	比	真实的	.

暗示她短暂留任的原因——指导她的继任者掌握多萝西娅小姐的行事方式——只是表面上的，而不是真正的原因。

[wɪð; wɪθ] [rɑː'uːlz] [feɪt] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['med(ə)l] .

With	Raoul's	fate	he	declined	to	meddle	.
和	拉乌尔的	命运	他	拒绝	到	插手	.

对于拉乌尔的命运，他拒绝干预。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [ɪz][maɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [kən'feʃ(ə)n] .

"	Here	,	"	he	said	in	effect	,	"	is	my	report	,	including	the	prisoner's	confession	.
"	这里	,	"	他	说	在	影响	,	"	是	我的	报告	,	包括	这	囚犯的	忏悔	.

“这就是我的报告，”他实际上说道，“其中包括囚犯的供述。”

[aɪ][duː][maɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti][ɪn] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	my	simple	duty	in	presenting	it	.
我	做	我的	简单的	责任	在	呈现	它	.

我只是尽我所能把它呈现出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɪn][maɪ] [graʊndz] ;

But	the	young	man	was	captured	in	my	grounds	;
但	这	年轻的	男人	曾是	捕获	在	我的	理由	;

但这个年轻人是在我的地盘上被抓的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] .

he	was	known	to	be	a	protégé	of	my	brother's	.
他	曾是	已知	到	是	一个	门徒	的	我的	兄弟	.

他是我哥哥的得意门生。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [dɪd]['aʊər; ɑːr]

Finding	him	wounded	and	faint	with	loss	of	blood	,	we	naturally	did	our
寻找	他	受伤	和	头晕的	和	损失	的	血	,	我们	自然	做过	我们的

[best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

best	for	him	,
最好的	为了	他	,

我们发现他受伤昏迷，失血过多，自然尽了全力救治他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] ['rendərz] [ˌem 'iː][pər'hæps] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

and	this	again	renders	me	perhaps	too	sympathetic	.
和	这	再次	渲染	我	也许	也	交感神经	.

而这又让我显得过于同情别人了。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .

The	law	is	the	law	,	however	,	and	must	take	its	course	.
这	法律	是	这	法律	,	然而	,	和	必须	拿	它是	课程	.

然而，法律就是法律，必须执行。

" [noʊ] ['ætɪtuːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['prɑːpər][ɔːr][hæv; həv] [ʃoʊn] ['betər] ['fiːlɪŋ] .

"	No	attitude	could	have	been	more	proper	or	have	shown	better	feeling	.
"	不	态度	可以	有	到过	更多的	恰当的	或者	有	所示	更好的	感觉	.

“没有比这更恰当的态度或更能表达出更好的情感了。”

[soʊ] [rɑː'uːl] ,

So	Raoul	,
所以	拉乌尔	,

所以拉乌尔，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] — ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [lɪmp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

who	made	a	rapid	recovery	—	barring	the	limp	which	he	carried	to	the	end	of
WHO	制成	一个	迅速的	恢复	—	禁止	这	跛行	哪个	他	携带	到	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] — [wʌz; wəz] [traɪd] ,

his	days	—	was	tried	,
他的	天	—	曾是	尝试	,

他迅速康复——除了终生跛脚之外——并接受了审判。

[kən'demd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] .

condemned	,	and	sentenced	in	the	space	of	two	hours	.
谴责	,	和	判刑	在	这	空间	的	二	小时	.

在短短两小时内，两人就被定罪并判刑。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

He	stuck	to	his	story	,	and	the	court	had	no	alternative	.
他	卡住	到	他的	故事	,	和	这	法庭	有	不	选择	.

他坚持自己的说法，法庭别无选择。

['dɑːtmuə] [ɔːr] ['steɪpəltən] [ɪn'evɪtəbli] [ə'weitid] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huː] [broʊk] [pə'roʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Dartmoor	or	Stapleton	inevitably	awaited	the	prisoner	who	broke	parole	and	was
达特穆尔	或者	斯台普顿	不可避免地	等待中	这	囚犯	WHO	打破	言语	和	曾是

[ˌriː'teɪkən] .

retaken	.
重新夺回	.

违反假释规定而被重新抓捕的囚犯，最终必然会被判处监禁，要么是达特穆尔监狱，要么是斯台普顿监狱。

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sentəns] [rɑː'uːl][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [pæst][ðə; ði] ['beɪfiːld] [geɪts] ['ʌndər] ['eskɔːrt]

The	night	after	his	sentence	Raoul	was	marched	past	the	Bayfield	gates	under	escort
这	夜晚	后	他的	句子	拉乌尔	曾是	行军	过去的	这	贝菲尔德	大门	在下面	护送

[fɔːr; fər] ['dɑːtmuə] .

for	Dartmoor	.
为了	达特穆尔	.

拉乌尔被判刑后的第二天晚上，他被押送着经过贝菲尔德大门，前往达特穆尔。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'viːnd] .

And	Dorothea	had	not	intervened	.
和	多萝西娅	有	不是	介入	.

而多萝西娅并没有出手相助。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][hɪ'roʊɪkəl]['faɪbər] .

This	,	of	course	,	proves	that	she	was	of	no	heroical	fibre	.
这	,	的	课程	,	证明	那	她	曾是	的	不	英勇的	纤维	.

这当然证明她并非什么英雄人物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	it	.
她	知道	它	.

她知道这一点。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] , ['veɪnli] [kən'traivɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ;

Night	after	night	she	had	lain	awake	,	vainly	contriving	plans	for	his	deliverance	;
夜晚	后	夜晚	她	有	莱恩	醒	,	徒劳地	精心策划	计划	为了	他的	解救	;

她夜复一夜地辗转反侧，徒劳地想方设法营救他；

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ɪn'ventɪvnəs] [ɔːr][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] ,

and	either	she	lacked	inventiveness	or	was	too	honest	,
和	任何一个	她	缺乏	创造力	或者	曾是	也	诚实的	,

她要么缺乏创造力，要么过于诚实。

[fɔːr; fər][noʊ] ['meθəd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [ə'vɔɪdɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

for	no	method	could	she	discover	which	avoided	confession	of	the	simple	truth	.
为了	不	方法	可以	她	发现	哪个	避免	忏悔	的	这	简单的	真相	.

因为她找不到任何办法可以避免承认这个简单的事实。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [seɪv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər]
As **the** **days** **passed** **without** **catastrophe** **and** **without** **news** **save** **that** **her** **lover**
作为 这 天 通过了 没有 灾难 和 没有 消息 节省 那 她 情人
[wʌz; wəz] ['betərɪŋ] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,
was **bettering** **in** **hospital** **,**
曾是 改进 在 医院 ,

日子一天天过去，没有发生任何灾难，也没有传来任何消息，只知道她的爱人在医院病情有所好转。

[ʃiː; ʃi] ['steɪvd] [ɔːf][ðə; ði] [truːθ] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
she **staved** **off** **the** **truth** **,** **trusting** **that** **the** **next** **night** **would** **bring** **inspiration** **.**
她 挨饿 离开 这 真相 , 信任 那 这 下一个 夜晚 会 带来 灵感 .

她刻意回避真相，相信下一晚会带来灵感。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] — ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wʊd]
Almost **she** **hoped** **—** **being** **quite** **unwise** **in** **such** **matters** **—** **that** **his** **sufferings** **would**
几乎 她 希望 — 存在 相当 失策 在 这样的 事情 — 那 他的 苦难 会
[biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['kænslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .
be **accepted** **as** **cancelling** **his** **offence** **.**
是 公认 作为 取消 他的 罪行 .

她几乎希望——尽管她在这方面很不明智——他的痛苦能够抵消他的罪行。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊərd] .
So **she** **played** **the** **coward** **.**
所以 她 玩 这 懦夫 .

所以她装懦夫。

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [en'dɪmiən] [ə'naʊnst] , [ɪn]['kæʒuəl] [toʊnz] ,
The **blow** **fell** **on** **the** **evening** **when** **Endymion** **announced** **,** **in** **casual** **tones** **,**
这 吹 跌倒 在 这 晚上 什么时候 恩底弥翁 宣布 , 在 随意的 音调 ,

那天晚上，恩底弥翁用漫不经心的语气宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][nekst] .
that **the** **Court** **Martial** **was** **fixed** **for** **the** **day** **after** **next** **.**
那 这 法庭 马歇尔 曾是 固定的 为了 这 天 后 下一个 .

军事法庭定于后天开庭审理。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn'diːd] , [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
That **night** **,** **indeed** **,** **brought** **something** **like** **an** **inspiration** **;**
那 夜晚 , 的确 , 带来 某物 喜欢 一个 灵感 ;

那晚，确实带来了某种灵感；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['pɑːli] ,
and **on** **the** **morrow** **she** **rode** **into** **Axcester** **and** **called** **upon** **Polly** **,**
和 在 这 明天 她 骑 进入 - 和 称为 之上 波莉 ,

第二天，她骑马来到阿克斯特，拜访了波莉。

[naʊ] [ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][sɪks] [deɪz] - ['stændɪŋ] [ænd; ənd]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
now **a** **bride** **of** **six** **days** **'** **standing** **and** **domiciled** **in** **one** **of** **the**
现在 一个 新娘 的 六 天 - 常设 和 住所 在 一 的 这
- ['kɔtidʒz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [striːt] ,
Westcote **cottages** **in** **Church** **Street** **,**
- 小屋 在 教会 街道 ,

现在她已结婚六天，住在教堂街西科特的一栋小屋里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
a **little** **beyond** **the** **bridge** **.**
一个 小的 超过 这 桥 .

过了桥再往前走一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] [steɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs]

For	a	call	of	state	this	was	somewhat	premature	,	but	it	might	pass
为了	一个	称呼	的	状态	这	曾是	有些	过早	,	但	它	可能	经过

.

:

.

现在就发出国家呼吁还为时过早，但也许会通过。

['pɑːli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

Polly	appeared	to	think	it	premature	.
波莉	出现	到	思考	它	过早	.

波莉似乎认为现在谈论此事为时尚早。

[hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][kɜːrl] - ['pepərz] ; [ʃiː; ʃi] ['ɑːbviəsli]

Her	furniture	was	topsy	-	turvy	,	and	her	hair	in	curl	-	papers	;	she	obviously
她	家具	曾是	颠倒	-	颠簸	,	和	她	头发	在	卷曲	-	文件	;	她	明显地

[dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['vɪzɪtər] ,

did	not	expect	visitors	,
做过	不是	预计	访客	,

她的家具摆放得乱七八糟，头发也用卷发纸包着；显然她没料到会有访客。

[ænd; ənd] [ri'zentid] [ðɪs] [kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

and	resented	this	curtailment	of	the	honeymoon	.
和	怨恨	这	削减	的	这	蜜月	.

并对蜜月期被缩短感到不满。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['æftər][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

She	showed	it	even	when	Dorothea	,	after	apologies	,	came	straight	to	the	point	:
她	显示	它	甚至	什么时候	多萝西娅	,	后	致歉	,	来了	直的	到	这	观点	:

即使多萝西娅道歉后直截了当地指出问题所在，她也表现出了这一点：

" ['pɑːli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] . "

"	Polly	,	I	am	very	unhappy	.	"
"	波莉	,	我	是	非常	不开心	.	"

“波莉，我很不开心。”

" [ɪn'diːd] , [mɪs] ? "

"	Indeed	,	Miss	?	"
"	的确	,	错过	?	"

“真的吗，小姐？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,

"	You	know	that	I	must	be	,
"	你	知道	那	我	必须	是	,

你知道我一定是，

[sɪns] [em] . [rɑːˈuːl][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][wɔːr] - ['prɪzn] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][ðə; ði] [truːθ] [biː; bi]

since	M	.	Raoul	is	going	to	that	horrible	war	-	prison	rather	than	let	the	truth	be
自从	M	.	拉乌尔	是	去	到	那	可怕	战争	-	监狱	相当	比	让	这	真相	是

[noʊn] . "

known	.	"
已知	.	"

因为拉乌尔先生宁愿去那座可怕的战俘营，也不愿让真相大白于天下。

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [mɪs] — "

"	But	since	you	didn't	encourage	him	,	Miss	—	"
"	但	自从	你	没有	鼓励	他	,	错过	—	"

“但是既然你没有鼓励他，小姐——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['kwɪkli] .

"	Of	course	I	didn't	encourage	him	to	come	,	"	said	Dorothea	,	quickly	.
"	的	课程	我	没有	鼓励	他	到	来	,	"	说	多萝西娅	,	迅速地	.

“我当然没有鼓励他来，”多萝西娅赶紧说道。

" [waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][baɪ] ['breɪkɪŋ]
" **Why then it was his own fault , and he broke his word by breaking**
" 为什么 然后 它 曾是 他的 自己的 过错 , 和 他 打破 他的 单词 经过 打破
[baʊndz] . "
bounds . "
界限 . "

“那么，这都是他咎由自取，他违背诺言，越过了界限。”

" [jes] , ['strɪktli] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [pə'roʊl] [ɪz] ,
" **Yes , strictly his parole was broken ; but the meaning of parole is ,**
" 是的 , 严格 他的 言语 曾是 破碎的 ; 但 这 意义 的 言语 是 ,

“是的，严格来说，他的假释被违反了；但假释的含义是，

[ðæt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
that a prisoner promises to make no attempt to escape .
那 一个 囚犯 承诺 到 制作 不 试图 到 逃脱 .

囚犯承诺不试图越狱。

[em] . [rɑː'uːl] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [jet] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
M . Raoul never dreamed of escaping , yet that is the ground of his punishment .
M . 拉乌尔 绝不 梦见 的 逃脱 , 然而 那 是 这 地面 的 他的 惩罚 .
"
"
"

拉乌尔先生从未想过逃跑，但这却成了他受罚的理由。

" [wel] , " [sed] ['pɑːli] , " [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
" **Well , " said Polly , " if he chooses to say he was escaping ,**
" 出色地 , " 说 波莉 , " 如果 他 选择 到 说 他 曾是 逃脱 ,

“好吧，”波莉说，“如果他选择说他是在逃跑，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi] — [aɪ] [miːn] , [haʊ] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [help] . "
I don't see how we — I mean , how you — can help . "
我 不 看 如何 我们 — 我 意思是 , 如何 你 — 能 帮助 . "

我不明白我们——我是说，你们——能帮上什么忙。

" [waɪ] , [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
" **Why , by telling the truth ; and that's what we ought to do ,**
" 为什么 , 经过 讲述 这 真相 ; 和 那就是 什么 我们 应该 到 做 ,

“为什么？因为要说真话；而这正是我们应该做的。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
though it was wrong of him to expose us to it . "
尽管 它 曾是 错误的 的 他 到 暴露 我们 到 它 . "

虽然他让我们接触到这些事情是不对的。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['pɑːli] [ə'sentid] .
" To be sure it was , " Polly assented .
" 到 是 当然 它 曾是 , " 波莉 同意 .

“的确如此，”波莉赞同道。

" [bʌt; bət] , " ['ɝːdʒd] [ˌdɔːrə'θiːə] ,
" But , " urged Dorothea ,
" 但 , " 敦促 多萝西娅 ,

“但是，”多萝西娅恳切地说，“

" ['kudnt] [wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɛniːˌwənz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]
" **couldn't we tell the truth of what happened without anyone's wanting to know**
" 不能 我们 告诉 这 真相 的 什么 发生 没有 任何人的 想要 到 知道
[mɔːr] ?
more ?
更多的 ?

“难道我们不能把事情的真相说出来，而不让任何人想知道更多吗？”

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [wɪˈðaʊt] ['gesɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnd] .

He	gave	you	a	note	,	which	you	took	without	guessing	what	it	contained	.
他	给予	你	一个	笔记	,	哪个	你	采取	没有	猜测	什么	它	包含	.

他给了你一张纸条，你没猜到上面写了什么就接了过去。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	wished	to	have	speech	with	me	.
他	希望	到	有	演讲	和	我	.

他想和我谈谈。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [æz; əz]

Before	you	could	give	me	the	note	and	I	could	refuse	to	see	him	—	as
前	你	可以	给	我	这	笔记	和	我	可以	拒绝	到	看	他	—	作为

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] — [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

I	should	certainly	have	done	—	he	had	arrived	.
我	应该	当然	有	完毕	—	他	有	到达的	.

在你把纸条递给我，让我有机会拒绝见他之前（我当然应该拒绝），他已经到了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːli] [dɪ'zɜːrvz] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə]

His	folly	deserves	punishment	,	but	no	such	punishment	as	being	sent	to
他的	蠢事	值得	惩罚	,	但	不	这样的	惩罚	作为	存在	发送	到

['dɑːtmuə] .

Dartmoor	.
达特穆尔	.

他的愚蠢行为理应受到惩罚，但绝不能将他流放到达特穆尔。

" ['pɑːli] [aɪd] [hɜːr; hər][eks] - ['mɪstrəs] ['ʃruːdli] .

"	Polly	eyed	her	ex	-	mistress	shrewdly	.
"	波莉	眼睛	她	前任	-	情妇	精明地	.

波莉精明地打量着她的前情妇。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɜːrnt] [ðə; ði] [noʊt] ?

"	Have	you	burnt	the	note	?
"	有	你	烧焦的	这	笔记	?

你把纸条烧了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ˌdɔːrəˈθiːə] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , ['stæməd] :

Dorothea	,	blushing	to	the	roots	of	her	hair	,	stammered	:
多萝西娅	,	脸红	到	这	根	的	她	头发	,	结结巴巴	:

多萝西娅脸红到发根，结结巴巴地说：

" [noʊ] ; [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

"	No	;	I	kept	it	—	it	was	evidence	for	him	,	you	see	.
"	不	;	我	保留	它	—	它	曾是	证据	为了	他	,	你	看	.

“不，我把它留了下来——你知道，这是给他的证据。”

[aɪ] [wɪʃ] , [naʊ] —

I	wish	,	now	—
我	希望	,	现在	—

我现在希望——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] ['pɑːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	She	broke	off	as	Polly	nodded	her	head	.
"	她	打破	离开	作为	波莉	点头	她	头	.

“波莉点点头，她便停了下来。”

" [aɪ] [gest] [juːd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	guessed	you'd	have	kept	it	.
"	我	猜对了	你会	有	保留	它	.

我猜你会把它留下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːl] ['nevər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	you'll	never	make	up	your	mind	to	burn	it	.
和	现在	你会	绝不	制作	向上	你的	头脑	到	烧伤	它	.

现在你永远也下不了决心把它烧掉。

[jʊə(r)] [tuː] ['ɑːnɪst] . "

You're	too	honest	.	"
你是	也	诚实的	.	"

你太诚实了。

" [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [noʊt] [ɪt'self] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ? "

"	But	,	surely	the	note	itself	would	not	be	called	for	?	"
"	但	,	一定	这	笔记	本身	会	不是	是	称为	为了	?	"

但是，肯定不需要出示这份证明吧?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[foʊks] [æsk] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [ɪn] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] .

Folks	ask	curious	questions	in	courts	of	law	,	I've	always	heard	.
各位	问	好奇的	问题	在	法院	的	法律	,	我已经	总是	听到	.

我一直听说，人们在法庭上总是会问一些奇怪的问题。

['bɛgɪn] - [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [feɪs] [telz] [tuː] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Beggin	'	your	pardon	,	Miss	,	but	your	face	tells	too	many	tales	,
开始	-	你的	赦免	,	错过	,	但	你的	脸	讲述	也	许多	故事	,

小姐，请原谅，但您的脸上透露了太多信息。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [æsk] [fɔːr; fər] [ðæt] [noʊt] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	anyone	but	a	fool	would	ask	for	that	note	before	he'd	been	dealing	with
和	任何人	但	一个	傻子	会	问	为了	那	笔记	前	他会	到过	处理	和

[juː; jʊ] [θriː] ['mɪnɪts] .

you	three	minutes	.
你	三	分钟	.

任何非傻瓜都会在和你接触不到三分钟之前就要求你出示那张纸条。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , ['hiːd] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	didn't	,	he'd	ask	you	what	was	in	it	.
如果	他	没有	,	他会	问	你	什么	曾是	在	它	.

如果他不知道，他会问你里面是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [laɪz] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kudnt] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl]

And	then	you'd	be	forced	to	tell	lies	—	which	you	couldn't	,	to	save	your	soul
和	然后	你会	是	强制	到	告诉	谎言	—	哪个	你	不能	,	到	节省	你的	灵魂

!

!
!

然后你就不得不说谎——为了保全你的灵魂，你不能说谎!

" [ˌdɔːrə'θiːə] [nuː] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

"	Dorothea	knew	this	to	be	true	.
"	多萝西娅	知道	这	到	是	真的	.

“多萝西娅知道这是真的。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	reflected	a	moment	.
她	反映	一个	片刻	.

她沉思了一会儿。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] ['ænsər] .

"	I	should	decline	to	show	it	,	or	to	answer	.
"	我	应该	衰退	到	展示	它	,	或者	到	回答	.

“我应该拒绝展示它，或者拒绝回答。”

" ['mɪsɪz] . - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] .

"	Mrs	.	Zeally	thought	it	about	time	to	assert	herself	.
"	太太	.	-	想法	它	关于	时间	到	断言	她自己	.

“泽利夫人认为是时候表明自己的立场了。”

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] .

"	Very	good	,	Miss	.
"	非常	好的	,	错过	.

“很好，小姐。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

And	now	,	how	about	me	?
和	现在	,	如何	关于	我	?

那么，我呢?

[ðeid] [æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] , [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdər] , [mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

They'd	ask	me	questions	,	too	;	and	I'd	have	you	consider	,	Miss	Dorothea	,
他们会	问	我	问题	,	也	;	和	ID	有	你	考虑	,	错过	多萝西娅	,

他们也会问我问题；而我想请你思考一下，多萝西娅小姐，

[ðæt] [ðoʊ] [nɑːt] ['ʃeɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] — [nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

that	though	not	shaken	down	to	it	yet	—	not	,	as	you	might	say	,
那	尽管	不是	摇晃	向下	到	它	然而	—	不是	,	作为	你	可能	说	,

虽然还没有完全确定下来——正如你可能说的那样，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['kɔːləz] [ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] ['welkəm] — [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

in	a	state	to	expect	callers	or	make	them	properly	welcome	—	I'm	a	respectable
在	一个	状态	到	预计	来电者	或者	制作	他们	适当地	欢迎	—	我是	一个	可敬

['mærid] ['wʊmən] .

married	woman	.
已婚	女士	.

我没有做好迎接来访者或妥善接待他们的准备——我是一位体面的已婚妇女。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['iznt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][mæn] .

I	don't	mind	confessing	to	you	,	Zeally	isn't	a	comfortable	man	.
我	不	头脑	坦白	到	你	,	-	不是	一个	舒服的	男人	.

我不介意向你坦白，泽利并不是一个让人感到自在的人。

['hiːz] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɑːrdʒənt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

He's	pleased	enough	to	be	sergeant	,	though	he	don't	quite	know	how	it	came
他是	高兴	足够的	到	是	军士	,	尽管	他	不	相当	知道	如何	它	来了

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

他很高兴能当上士，虽然他不太清楚自己是怎么当上士的；

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðæt] ['sʌlən] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he's	that	sullen	with	brooding	over	it	,
和	他是	那	忧郁	和	沉思	超过	它	,

他为此闷闷不乐，闷闷不乐。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][stræp][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

that	**for**	**sixpence**	**he'd**	**give**	**me**	**the**	**strap**	**to**	**ease**	**his**	**feelings**	**.**
那	为了	六便士	他会	给	我	这	带子	到	舒适	他的	情怀	.

他只要六便士就愿意给我一根皮带，以此来抚慰他的伤痛。

[aɪ] [eint] [kəm'pleɪnɪŋ] .

I	**ain't**	**complaining**	**.**
我	不是	抱怨	.

我没抱怨。

['mɪstər] . [en'dɪmiən] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][hɑːp][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp][ðə; ði] [bænz] ,

Mr	**.**	**Endymion**	**chose**	**to**	**take**	**me**	**on**	**the**	**hop**	**and**	**hurry**	**up**	**the**	**banns**	**,**
先生	.	恩底弥翁	选择	到	拿	我	在	这	跳	和	匆忙	向上	这	禁令	,

恩迪米翁先生选择让我仓促行事，加快公告发布速度。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

and	**I'm**	**going**	**to**	**accommodate**	**myself**	**to**	**the**	**man**	**.**
和	我是	去	到	容纳	我	到	这	男人	.

我打算迁就这个人。

['hiːz] [θriː] - [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr]

He's	**three**	**-**	**parts**	**of**	**a**	**fool**	**,**	**and**	**you**	**needn't**	**fear**
他是	三	-	部分	的	一个	傻子	,	和	你	不必	害怕

他是个十足的傻瓜，你无需害怕

[bʌt; bət] [aɪl] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

but	**I'll**	**manage**	**him**	**.**
但	患病的	管理	他	.

但我会管好他。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [rɪsks] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [fer] .

But	**I**	**ain't**	**for**	**taking**	**no**	**risks**	**,**	**and**	**that**	**I**	**tell**	**you**	**fair**	**.**
但	我	不是	为了	采取	不	风险	,	和	那	我	告诉	你	公平的	.

但我不想冒任何风险，这一点我实话实说。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [stʌnd] .

"	**Dorothea**	**was**	**stunned**	**.**
"	多萝西娅	曾是	目瞪口呆	.

多萝西娅惊呆了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [sə'spekts; 'sʌspekts][juː; jʊ] ? "

"	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**Zeally**	**suspects**	**you**	**?**	**"**
"	你	不	意思是	到	说	那	-	嫌疑人	你	?	"

“你不会是说泽利怀疑你吧？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] ! " [sed] ['pɑːli] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**he**	**does**	**!**	**"**	**said**	**Polly**	**.**
"	为什么	,	的	课程	他	做	!	"	说	波莉	.

“他当然会！”波莉说道。

['pruːd(ə)ns] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [θriː] - [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ; [bʌt; bət] ,

Prudence	**urged**	**her**	**to**	**repeat**	**that**	**Zeally**	**was**	**three**	**-**	**parts**	**of**	**a**	**fool**	**;**	**but**	**,**
谨慎	敦促	她	到	重复	那	-	曾是	三	-	部分	的	一个	傻子	;	但	,

['biːɪŋ] ['nɛtəld] ,

being	**nettled**	**,**
存在	荨麻	,

普鲁登斯敦促她重复一遍，泽利有三分之二是个傻瓜；但是，由于恼怒，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] ['ʌpərmoʊst] : " [huː] - [θɪŋk] ['hiːd] [sə'spekt] ?

she	**spoke**	**the**	**words**	**uppermost**	**:**	**"**	**Who**	**d'ee**	**think**	**he'd**	**suspect**	**?**
她	辐	这	字	最上层	:	"	WHO	-	思考	他会	怀疑	?

她大声说道：“你认为他会怀疑谁？”

" [ˌdɔːrəˈθiːə] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [tuː] ['despərətli] [dɪ'dʒektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæft]
" **Dorothea** , **however** , **was** **too** **desperately** **dejected** **to** **feel** **the** **prick** **of** **this** **shaft**
" 多萝西娅 , 然而 , 曾是 也 绝望地 垂头丧气 到 感觉 这 刺 的 这 轴
. **.**

“然而，多萝西娅却因为极度沮丧而感觉不到这根肉棒的刺痛。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **will** **not** **help** **me** , **then** **?** " **was** **all** **her** **reply** **to** **it** **.**
" 你 将要 不是 帮助 我 , 然后 ? " 曾是 全部 她 回复 到 它 .

“那你就不会帮我了吗？”她只回答了这么一句。

" [waɪ] , [noʊ] , [mɪs] !
" **Why** , **no** , **Miss** **!**
" 为什么 , 不 , 错过 !

“不，小姐！

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [weɪ] .
if **you** **put** **it** **in** **that** **point** **-** **blank** **way** **.**
如果 你 放 它 在 那 观点 - 空白的 方式 .

如果你这么直白地说出来的话。

[ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmənz] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
A **married** **woman's** **got** **to** **think** **of** **her** **reputation** **first** **of** **all** **.**
一个 已婚 女性的 得到 到 思考 的 她 名声 第一的 的 全部 .

已婚妇女首先要考虑的是自己的名誉。

" ['pɑːliːz] ['ætɪtuːd] [maɪt] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [ʌn'fiːlɪŋ] ;
" **Polly's** **attitude** **might** **be** **selfish** , **unfeeling** **;**
" 波莉的 态度 可能 是 自私 , 冷漠无情 ;

“波莉的态度可能是自私的、冷酷无情的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌɪnkə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [klæs] [wɪl] ['prɑːbəbli]
but **the** **fundamental** **incapacity** **for** **gratitude** **in** **girls** **of** **Polly's** **class** **will** **probably**
但 这 基本的 无能力 为了 感激 在 女孩们 的 波莉的 班级 将要 大概
[sər'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [ðer; ðər] ['mistrisiz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
surprise **and** **pain** **their** **mistresses** **until** **the** **end** **of** **the** **world** **.**
惊喜 和 疼痛 他们的 情妇们 直到 这 结尾 的 这 世界 .

但波莉班上的女孩们天生缺乏感恩之心，这种状况可能会让她们的女老师们感到惊讶和痛苦，直到世界末日。

['æftər] [ɔːl] , ['pɑːli] [wʌz; wəz] [raɪt] .
After **all** , **Polly** **was** **right** **.**
后 全部 , 波莉 曾是 正确的 .

事实证明，波莉是对的。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [klɪr] [rɑː'uːl] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [truːθ] [mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] ['terəb(ə)l]
An **attempt** **to** **clear** **Raoul** **by** **telling** **the** **superficial** **truth** **must** **involve** **terrible**
一个 试图 到 清除 拉乌尔 经过 讲述 这 浅 真相 必须 涉及 糟糕的
[rɪsks] ,
risks **,**
风险 ,

试图通过讲述表面真相来为拉乌尔洗清罪名，必然会带来巨大的风险。

[ænd; ənd] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [tɜːrn] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .
and **might** **at** **any** **turn** **enforce** **a** **choice** **between** **full** **confession** **and** **falsehood** **.**
和 可能 在 任何 转动 执行 一个 选择 之间 满的 忏悔 和 谬误 .

并随时可能强制要求在完全坦白和撒谎之间做出选择。

[ˌdɔːrə'θiːə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [laɪ] , ['iːv(ə)n] [hə'roʊɪkli] ;
Dorothea **could** **not** **bring** **herself** **to** **lie** , **even** **heroically** **;**
多萝西娅 可以 不是 带来 她自己 到 说谎 , 甚至 英勇地 ;

多萝西娅无法让自己说谎，即使是英勇的谎言也不行；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['herəʊɪzəm][ɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] .

and	there	would	be	no	heroism	in	lying	to	save	herself	.
和	那里	会	是	不	英雄主义	在	说谎	到	节省	她自己	.

为了自保而撒谎，这算不上什么英雄行为。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [kən'feʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hiː; hi] [bɪ'fɔːr]

On	the	other	hand	,	the	thought	of	a	forced	confession	—	it	might	he	before
在	这	其他	手	,	这	想法	的	一个	强制	忏悔	—	它	可能	他	前

[ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] — [wʌz; wəz] [tuː] ['hɪdiəs] .

a	tribunal	—	was	too	hideous	.
一个	法庭	—	曾是	也	可怕	.

另一方面，想到被迫认罪——尤其是在法庭上——就觉得太可怕了。

[noʊ] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæd][wʌn] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [hæd; həd] ['raɪtli]

No	,	the	suggestion	had	been	a	mad	one	,	and	Polly	had	rightly
不	,	这	建议	有	到过	一个	疯狂的	一	,	和	波莉	有	没错

[θroʊn] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

thrown	cold	water	on	it	.
抛掷	寒冷的	水	在	它	.

不，这个建议太疯狂了，波莉正确地泼了它一盆冷水。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [di'mɑːndid] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːli] ,

Also	,	it	had	demanded	too	much	of	Polly	,
还	,	它	有	要求	也	很多	的	波莉	,

此外，它对波莉的要求也太高了。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [hɜːr; hər][ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑːspekts][tuː; tə] [raɪt]

who	could	not	be	expected	to	jeopardise	her	matrimonial	prospects	to	right
WHO	可以	不是	是	预期的	到	危害	她	婚姻	前景	到	正确的

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [truːθ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

a	wrong	for	which	she	was	not	in	truth	responsible	.
一个	错误的	为了	哪个	她	曾是	不是	在	真相	负责任的	.

人们不能指望她为了纠正一个实际上与她无关的错误而危及自己的婚姻前景。

[ˌdɔːrə'θiːə] [lʌvd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [bʌt; bət] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['heroʊɪn] .

Dorothea	loved	a	hero	,	but	knew	she	was	no	heroine	.
多萝西娅	喜爱	一个	英雄	,	但	知道	她	曾是	不	女英雄	.

多萝西娅喜欢英雄，但她知道自己不是女英雄。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊərd] — [ˌʌn'dʒʌstli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['nəːtʃəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	called	herself	a	pitiful	coward	—	unjustly	,	because	,	nurtured	as	she	had
她	称为	她自己	一个	可怜	懦夫	—	不公正的	,	因为	,	培育	作为	她	有

[bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [prə'praiətiz] ,

been	on	the	proprieties	,
到过	在	这	礼仪	,

她称自己是可怜的懦夫——这并不公正，因为她从小就受到礼仪的熏陶，

[sə'raʊndɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [moʊst] ['sensətɪv] [tuː; tə]

surrounded	all	her	days	by	men	and	women	of	a	class	most	sensitive	to
包围	全部	她	天	经过	男人	和	女性	的	一个	班级	最多	敏感的	到

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

public	opinion	,
民众	观点	,

她一生都被那些对舆论极其敏感的男男女女包围着。

[huː] [fɪrd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪg] ,

who	feared	the	breath	of	scandal	worse	than	a	plague	,
WHO	害怕	这	气息	的	丑闻	更糟	比	一个	瘟疫	,

他们比瘟疫更惧怕丑闻的侵袭，

[kənˈfeʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

confession	for	her	must	mean	a	shame	unspeakable	.
忏悔	为了	她	必须	意思是	一个	耻辱	无法形容	.

对她来说，坦白一定意味着难以言喻的耻辱。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˌdɔːrəˈθiːə] - , [hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈprɪz(ə)nər][ˈɔːlmoʊst] [jʌŋ]

Admit	that	she	,	Dorothea	Westcote	,	had	loved	a	French	prisoner	almost	young
承认	那	她	,	多萝西娅	-	,	有	喜爱	一个	法语	囚犯	几乎	年轻的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌn] !

enough	to	be	her	son	!
足够的	到	是	她	儿子	!

承认吧，多萝西娅·韦斯特科特，她爱上了一个年纪几乎和她儿子一样大的法国囚犯！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [naɪt] !

that	she	had	given	him	audience	at	night	!
那	她	有	给定	他	观众	在	夜晚	!

她竟然在夜里接见了他！

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] !

that	he	had	been	shot	and	captured	beneath	her	window	!
那	他	有	到过	射击	和	捕获	下面	她	窗户	!

他被枪击后，在她窗下被抓获了！

[ˌʌnˈdʒʌstli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [hɜːrˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['terər] [felt]

Unjustly	,	too	,	she	accused	herself	,	because	it	is	the	decision	,	not	the	terror	felt
不公正的	,	也	,	她	被告	她自己	,	因为	它	是	这	决定	,	不是	这	恐怖	毛毡

[ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] ,

in	deciding	,
在	决定	,

她也对自己进行了不公正的指责，因为问题在于最终的决定，而不是做出决定时所感受到的恐惧。

[wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðə; ðɪ] [breɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kaʊərdli] .

which	distinguishes	the	brave	from	the	cowardly	.
哪个	区别	这	勇敢的	从	这	胆小	.

这正是勇敢者与懦夫的区别所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [wɪð; wɪθ] [ˌdɔːrəˈθiːə] , [ðə; ðɪ] [fɔːlt] , [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .

If	you	doubt	the	event	with	Dorothea	,	the	fault	,	must	be	mine	.
如果	你	怀疑	这	事件	和	多萝西娅	,	这	过错	,	必须	是	矿	.

如果你对多萝西娅的事有所怀疑，那一定是我的错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɪmɪd] ,

She	was	timid	,
她	曾是	胆小	,

她很胆小，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪnˈdʊr] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəs]

but	she	came	of	a	race	which	will	endure	anything	rather	than	the	conscious
但	她	来了	的	一个	种族	哪个	将要	忍受	任何事物	相当	比	这	有意识的

['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

anguish	of	doing	wrong	.
痛苦	的	正在做	错误的	.

但她出身的种族宁愿忍受任何痛苦，也不愿承受做错事的痛苦。

[nɔːr] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [læk] [rɪ'maɪndəz] .

Nor	,	had	her	conscience	needed	them	,	did	it	lack	reminders	.
也不	,	有	她	良心	需要	他们	,	做过	它	缺少	提醒	.

即使她的良心需要提醒，也并不缺少提醒。

[nɑːr'sɪsəs] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd]

Narcissus	had	been	persuaded	to	send	the	drawings	to	London	to	be	treated
纳西索斯	有	到过	被说服	到	发送	这	图画	到	伦敦	到	是	治疗

[baɪ] [lɪ'θɑːgrəfi] ,

by	lithography	,
经过	光刻	,

纳西索斯被说服将这些画作送到伦敦进行石版印刷处理。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . [rɑː'uːl] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	process	of	which	he	knew	nothing	,	but	to	which	M	.	Raoul	,	during	his
一个	过程	的	哪个	他	知道	没有什么	,	但	到	哪个	M	.	拉乌尔	,	期间	他的

['stʌdiz] [ɪn] ['pærɪs] ,

studies	in	Paris	,
研究	在	巴黎	,

这是一个他一无所知的过程，但拉乌尔先生在巴黎求学期间却对此有所了解。

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəriz]

had	given	much	attention	,	and	apparently	not	without	making	some	discoveries
有	给定	很多	注意力	,	和	显然	不是	没有	制作	一些	发现

— [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [pər'hæps] ,

—	unimportant	perhaps	,
—	不重要	也许	,

他投入了大量精力，而且显然也取得了一些发现——或许这些发现并不重要。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['iːzəli] [rɪ'wɔːrd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmentər] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrt] [nɑːt] [wel] [pæst] [ɪts]

and	such	as	might	easily	reward	an	experimenter	in	an	art	not	well	past	its
和	这样的	作为	可能	容易地	报酬	一个	实验者	在	一个	艺术	不是	出色地	过去的	它是

['ɪnfənsi] .

infancy	.
婴儿期	.

例如，对于一门尚处于萌芽阶段的艺术的实验者来说，这样的尝试很容易获得回报。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ɪ'læbərət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɜːrm] [ʌv; əv]

At	any	rate	,	he	had	drawn	up	elaborate	instructions	for	the	London	firm	of
在	任何	速度	,	他	有	绘制	向上	精心制作的	指示	为了	这	伦敦	公司	的

['printərz] ,

printers	,
打印机	,

总之，他已经为伦敦的那家印刷公司拟定了详细的操作说明。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pruːfs] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɪ'glektɪd]

and	when	the	proofs	arrived	with	about	a	third	of	these	instructions	neglected
和	什么时候	这	证明	到达的	和	关于	一个	第三	的	这些	指示	被忽视的

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɜːrd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

and	another	third	misunderstood	,
和	其他	第三	被误解	,

当校样送达时，大约三分之一的指示被忽略，另有三分之一被误解。

[nɑːr'sɪsəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʊrnəsˌpɔːrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Narcissus	was	at	his	wits	-	end	,	aghast	at	the	poorness	of	the
纳西索斯	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	,	惊愕	在	这	贫穷	的	这

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

纳西索斯百思不得其解，对这些印象的糟糕程度感到震惊。

[jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .

yet	not	knowing	in	the	least	how	to	correct	them	.
然而	不是	会心	在	这	至少	如何	到	正确的	他们	.

然而，他们却丝毫不知道如何纠正这些问题。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌdɔːrə'θiːə] [noʊ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	gave	Dorothea	no	peace	with	them	.
他	给予	多萝西娅	不	和平	和	他们	.

他不让多萝西娅和他们和平相处。

['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Evening	after	evening	she	was	invited	to	pore	upon	the	drawings	over	which	she
晚上	后	晚上	她	曾是	受邀	到	孔隙	之上	这	图画	超过	哪个	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [bent] [tə'geðər] ;

and	her	lover	had	bent	together	;
和	她	情人	有	弯曲	一起	;

每晚，她都被邀请仔细研读她和情人一起创作的画作；

[tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪr] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðer; ðər] ; [waɪl] ['evri] [laɪn] [ri'vaivd]

to	criticise	here	and	offer	a	suggestion	there	;	while	every	line	revived
到	批评	这里	和	提供	一个	建议	那里	;	尽管	每一个	线	复活

[ə; eɪ] ['meməri] , [in'fliktid] [ə; eɪ] [pæŋ] .

a	memory	,	inflicted	a	pang	.
一个	记忆	,	造成的	一个	疼痛	.

这里批评，那里建议；每一句话都唤起一段回忆，带来一阵刺痛。

[wʌt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['spoʊkən]

What	suggestion	could	she	find	save	the	one	which	must	not	be	spoken
什么	建议	可以	她	寻找	节省	这	一	哪个	必须	不是	是	说

? — [tuː; tə] [send] ,

?	—	to	send	,
?	—	到	发送	,

除了那个绝对不能说出口的建议——送人——她还能想到什么其他建议呢?

[fetʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɑːtmuə] , [ænd; ənd] ['remədi] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

fetch	the	artist	back	from	Dartmoor	,	and	remedy	all	this	,	with	so	much
拿来	这	艺术家	后退	从	达特穆尔	,	和	补救	全部	这	,	和	所以	很多

[bɪ'saɪd] !

beside	!
旁	!

把那位艺术家从达特穆尔带回来，把这一切都解决掉，还有那么多其他问题呢!

" [bʌt; bət] , " ['ɝːdʒd] [nɑːr'sɪsəs] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [tə'geðər] .

"	But	,	"	urged	Narcissus	,	"	you	and	he	spent	hours	together	.
"	但	,	"	敦促	纳西索斯	,	"	你	和	他	花费	小时	一起	.

“但是，”纳西索斯劝道，“你和他在一起待了几个小时。”

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prɑːses] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	quite	understood	that	he	had	explained	the	process	to	you	,
我	相当	理解	那	他	有	解释	这	过程	到	你	,

我完全明白他已经向你解释过这个过程了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	on	the	strength	of	this	I	gave	it	too	little	attention	.
和	在	这	力量	的	这	我	给予	它	也	小的	注意力	.

正因如此，我才对它不够重视。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]

Of	course	,	if	one	could	have	foreseen	—	"	He	broke	off	,	and	added	with
的	课程	,	如果	一	可以	有	预见	—	"	他	打破	离开	,	和	额外	和

[sʌm; səm] ['testinəs] :

some	testiness	:
一些	易怒	:

当然，如果当初有人能够预见到——”他突然停顿了一下，有些恼火地补充道：

" [aɪ'd] [gɪv] ['fɪfti] [paʊndz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['feloʊ] [bæk] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] . "
" I'd give fifty pounds to have the fellow back , if only for ten minutes ' talk . "
" ID 给 五十 磅 到 有 这 同伴 后退 , 如果 仅有的 为了 十 分钟 - 讲话 . "

“我愿意花五十英镑把那家伙请回来，哪怕只聊十分钟。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [wi:; wi] ?
" But why couldn't we ?
" 但 为什么 不能 我们 ?

但为什么我们不能呢?

" [ˌdɔ:rə'θi:ə] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['breθləsli] .
" Dorothea asked suddenly , breathlessly .
" 多萝西娅 问 突然 , 气喘吁吁 .

“多萝西娅突然气喘吁吁地问道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .
They were alone by the table under the bookcase .
他们 是 独自的 经过 这 桌子 在下面 这 书柜 .

他们独自一人坐在书柜下的桌子旁。

[ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] ,
On the far side of the hall , before the fire ,
在 这 远的 边 的 这 大厅 , 前 这 火 ,

在大厅的另一侧，在火堆前，

[en'dɪmiən] [dəuzd] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] .
Endymion dozed after a long day with the partridges .
恩底弥翁 打盹 后 一个 长的 天 和 这 鹧鸪 .

恩底弥翁在与鹧鸪们忙碌了一整天后打了个盹。

- [wɜ:rdz] [ə'woʊk] [ə; eɪ] [waɪld] [hoʊp] .
Narcissus's words awoke a wild hope .
- 字 醒来 一个 荒野 希望 .

纳西索斯的话语唤醒了心中炽热的希望。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [wi:; wi] ?
" But why couldn't we ?
" 但 为什么 不能 我们 ?

但为什么我们不能呢?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she repeated , her voice scarcely louder than a whisper .
" 她 重复 , 她 嗓音 几乎 更大声 比 一个 耳语 .

她重复道，声音几乎比耳语还轻。

" [wel] , [ðæts] [æn; ən] [aɪ'di:ə] !
" Well , that's an idea !
" 出色地 , 那就是 一个 主意 !

“嗯，这倒是个好主意！”

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [hi:; hi] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] !
" Confound the fellow , he imposed on all of us !
" 混杂 这 同伴 , 他 强加 在 全部 的 我们 !

“真该死，这家伙骗了我们所有人！”

[ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [gest] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ,
If we had only guessed what he intended ,
如果 我们 有 仅有的 猜对了 什么 他 故意的 ,

如果我们当初能猜到他的意图就好了，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['nesəseri] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]

we	might	have	signed	a	petition	telling	him	how	necessary	he	had	made
我们	可能	有	签名	一个	请愿	讲述	他	如何	必要的	他	有	制成

[hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

himself	,	and	imploring	him	,
他自己	,	和	恳求	他	,

我们或许可以签署一份请愿书，告诉他他让自己变得多么重要，并恳求他：

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

for	our	sakes	,	to	behave	like	a	gentleman	.	"
为了	我们的	清酒	,	到	表现	喜欢	一个	绅士	.	"

为了我们好，请你表现得像个绅士。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] — [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] —

"	But	supposing	—	supposing	he	was	innocent	—	that	he	had	never	meant	—
"	但	假如	—	假如	他	曾是	清白的	—	那	他	有	绝不	意思是	—

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .

"	She	put	out	a	hand	to	lay	it	on	her	brother's	.
"	她	放	出去	一个	手	到	躺	它	在	她	兄弟	.

“但是假设——假设他是无辜的——假设他从来没有想过——”她伸出一只手放在她哥哥的手上。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	she	could	have	cried	;	but	it	was	too	late	.
"	她	可以	有	哭	;	但	它	曾是	也	晚的	.

她本可以哭出来，但为时已晚。

" [en'dɪmiən] !

"	Endymion	!
"	恩底弥翁	!

“恩底弥翁！”

" [nɑːr'sɪsəs] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒəu'kəusli] .

"	Narcissus	called	across	the	room	,	jocosely	.
"	纳西索斯	称为	穿过	这	房间	,	滑稽地	.

“纳西索斯在房间另一边开玩笑地喊道。”

" [eɪ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Eh	!	What	is	it	?
"	嗯	!	什么	是	它	?

“咦！那是什么？”

" [en'dɪmiən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [doʊz] .

"	Endymion	came	out	of	his	doze	.
"	恩底弥翁	来了	出去	的	他的	瞌睡	.

恩底弥翁从睡梦中醒来。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['drɔɪŋz] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mes] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt]

"	We're	in	a	mess	with	these	drawings	,	a	complete	mess	;	and	we	want
"	是	在	一个	混乱	和	这些	图画	,	一个	完全的	混乱	;	和	我们	想

“这些图纸让我们一团糟，彻底乱套了；我们想要

['mæstər] [rɑː'uːl] [fetʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] [tuː; tə] [set] [ˌjuː 'es] [raɪt] .

Master	Raoul	fetched	out	of	Dartmoor	to	set	us	right	.
掌握	拉乌尔	已获取	出去	的	达特穆尔	到	放	我们	正确的	.

劳尔大师从达特穆尔被请来纠正我们。

[kʌm] [naʊ] — [æz; əz]

Come	now	—	as
来	现在	—	作为

现在——作为

['kɑːmɪseri] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː 'es] ?

Commissary	,	what'll	you	take	to	work	it	for	us	?
小卖部	,	什么会	你	拿	到	工作	它	为了	我们	?

军需官，你愿意为我们工作吗?

['fɪfti] [paʊndz] [hæz; həz]

Fifty	pounds	has
五十	磅	有

五十英镑

[ɔːl'redi] [bɪn] ['ɔːfərd] .

already	been	offered	.
已经	到过	提供	.

已经提供了。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃæns] .

"	Dorothea	turned	from	the	table	with	a	sigh	for	her	lost	chance	.
"	多萝西娅	转向	从	这	桌子	和	一个	叹	为了	她	丢失的	机会	.

多萝西娅叹了口气，转身离开餐桌，为错失的机会感到惋惜。

" ['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [en'dɪmiən] , ['grɪmli] .

"	He'd	like	it	,	"	answered	Endymion	,	grimly	.
"	他会	喜欢	它	,	"	回答	恩底弥翁	,	阴沉地	.

“他会喜欢的，”恩底弥翁冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " — [hiː; hi] [sluːd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	But	,	my	dear	fellow	,	"	—	he	slewed	himself	in	his	chair	for	a	look	around	the	hall	,
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	—	他	倾斜	他自己	在	他的	椅子	为了	一个	看	大约	这	大厅	,

“但是，我亲爱的朋友，”——他猛地从椅子上坐起来，环顾了一下大厅，

— " [preɪ] ['mɑːdərət] [jʊr; jər] [toʊnz] .

—	"	pray	moderate	your	tones	.
—	"	祈祷	缓和	你的	音调	.

“请您语气缓和一些。”

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['deprəkeɪt] ['levəti] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɪ'ðɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

I	particularly	deprecate	levity	on	such	matters	within	possible	hearing	of	the	servants	;
我	特别	已弃用	轻浮	在	这样的	事情	之内	可能的	听力	的	这	仆人	;

我尤其反对在仆人可能听到的范围内轻率谈论此类事情;

[ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ['nevər] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

that	class	of	person	never	understands	a	joke	.
那	班级	的	人	绝不	明白	一个	开玩笑	.

那种人永远听不懂笑话。

" [nɑːr'sɪsəs] [rʌbd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [pər'pleksəti] .

"	Narcissus	rubbed	the	top	of	his	head	—	a	trick	of	his	in	perplexity	.
"	纳西索斯	摩擦	这	顶部	的	他的	头	—	一个	诡计	的	他的	在	困惑	.

“纳西索斯揉了揉头顶——这是他困惑时的一个习惯动作。”

" [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	But	,	seriously	:	it	has	only	this	moment	occurred	to	me	.
"	但	,	严重地	:	它	有	仅有的	这	片刻	发生	到	我	.

“但是，说真的：我此刻才想到这一点。”

['kudnt] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [duː] [fɔːrm] , [θruː] [ðə; ði]

Couldn't	the	drawings	be	conveyed	to	him	,	in	due	form	,	through	the
不能	这	图画	是	传递	到	他	,	在	到期的	形式	,	通过	这

['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ?

Commandant	of	the	Prison	?
指挥官	的	这	监狱	?

难道不能通过监狱长，以适当的方式将这些图纸送交他吗?

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [oʊz] [ˌjuː 'es][noʊ] [grʌdʒ] .

The	poor	fellow	owes	us	no	grudge	.
这	贫穷的	同伴	欠款	我们	不	怨恨	.

这个可怜的人并不欠我们什么。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es] [ðɪs] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] .

I	believe	he	would	be	eager	to	do	us	this	small	service	.
我	相信	他	会	是	渴望的	到	做	我们	这	小的	服务	.

我相信他会很乐意为我们提供这项小小的帮助。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] — "

And	,	really	,	they	have	made	such	a	mess	of	the	stones	—	"
和	,	真的	,	他们	有	制成	这样的	一个	混乱	的	这	石头	—	"

而且，他们真的把石头弄得一团糟——”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !

Out	of	the	question	!
出去	的	这	问题	!

绝对不可能!

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

And	I	may	say	now	,	and	once	for	all	,
和	我	可能	说	现在	,	和	一次	为了	全部	,

现在我可以一劳永逸地说:

[ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [juːθ] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	the	mention	of	that	unhappy	youth	is	repugnant	to	me	.
那	这	提到	的	那	不开心	青年	是	令人厌恶的	到	我	.

一提起那段不幸的青春岁月，我就感到厌恶。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

By	good	fortune	,	we	escaped	being	compromised	by	him	;
经过	好的	财富	,	我们	逃脱	存在	受损	经过	他	;

幸运的是，我们没有被他收买;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	I	have	refrained	from	reminding	you	that	your	patronage	of	him
和	我	有	克制	从	提醒	你	那	你的	赞助	的	他

[wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

was	,	to	say	the	least	,
曾是	,	到	说	这	至少	,

我一直没有提醒你，你对他的庇护，说得委婉点，就是.....

[ˌɪndɪ'skriːt] . "

indiscreet	.	"
轻率	.	"

轻率。

" [gɑːd] [bles] [ˌem ˈiː] !
" God bless me !
" 上帝 保佑 我 !

上帝保佑我!

[juː; jʊ][dəunt] [səˈdʒest] , [aɪ][hoʊp] , [ðæt] [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ! "
You don't suggest , I hope , that I encouraged him to escape ! "
你 不 建议 , 我 希望 , 那 我 鼓励 他 到 逃脱 ! "

我希望你不是在暗示我鼓励他逃跑吧!

" [aɪ] [səˈdʒest] [ˈnʌθɪŋ] .
" I suggest nothing .
" 我 建议 没有什么 .

我没有任何建议。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɑːnɪstli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But I am honestly glad to be quit of him ,
但 我 是 诚实地 高兴的 到 是 辞职 的 他 ,

但我真的很高兴摆脱了他。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtestid] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [frʌm; frəm]
and take some satisfaction in remembering that I detested the fellow from
和 拿 一些 满意 在 记住 那 我 令人厌恶的 这 同伴 从
[ðə; ði][fɜːrst] .
the first .
这 第一的 .

想到我从一开始就讨厌这个人，我感到很欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈklevərnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæd] [staɪl] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He had too much cleverness with his bad style , or , if you prefer it ,
他 有 也 很多 聪明才智 和 他的 坏的 风格 , 或者 , 如果 你 更喜欢 它 ,

他笨拙的风格里透着一股过分的聪明劲儿，或者，如果你喜欢的话，

[wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
was sufficiently like a gentleman to be dangerous .
曾是 足够 喜欢 一个 绅士 到 是 危险的 .

他举止绅士，却也因此变得危险。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [əˈfens] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [hʌlks] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði]
For his particular offence , I would have had the old hulks maintained in the
为了 他的 特别的 罪行 , 我 会 有 有 这 老的 绿巨人 维持 在 这
,
Hamoaze ,
哈莫泽 ,

就他所犯的特殊罪行而言，我会让哈莫兹的那些老旧船只继续服役。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [səˈverɪtiːz] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðə; ði] [ˈpɔstʃərə] [meɪ] [faɪnd] [ˈdɑːtmuə] [ˈprɪti] [stɪf] ,
with all their severities ; as it is , the posturer may find Dartmoor pretty stiff ,
和 全部 他们的 严重程度 ; 作为 它 是 , 这 姿势 可能 寻找 达特穆尔 漂亮的 僵硬的 ,

尽管环境十分恶劣；事实上，摆姿者可能会觉得达特穆尔相当僵硬。

[bʌt; bət] [wɪl] [jet] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɜːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɛtɚz] .
but will yet have the consolation of herding with his betters .
但 将要 然而 有 这 安慰 的 放牧 和 他的 博彩公司 .

但他仍能从与比他地位更高的人一起放牧中获得些许安慰。

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [spiːtʃ] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪks] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [rɪ'zɑːlv] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]

"	Strangely	enough	this	speech	did	more	to	fix	Dorothea's	resolve	than	all	she
"	奇怪的	足够的	这	演讲	做过	更多的	到	使固定	多萝西娅的	解决	比	全部	她

[hæd; həd] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɔːr] - ['prɪzn] .

had	read	or	heard	of	the	rigours	of	the	war	-	prison	.
有	读	或者	听到	的	这	严酷	的	这	战争	-	监狱	.

“奇怪的是，这番话比多萝西娅读到或听到的所有关于战俘营残酷生活的事情都更能坚定她的决心。”

['dʒentli] [riəd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

Gently	reared	though	she	was	,
轻轻地	饲养	尽管	她	曾是	,

尽管她从小受到温柔的教育，

['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [les] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌstli] [held] [ɪn]

physical	suffering	seemed	to	her	less	intolerable	than	to	be	unjustly	held	in
身体的	痛苦	似乎	到	她	较少的	无法容忍	比	到	是	不公正的	握住	在

[ðɪs] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [skɔːrn] . .

this	extreme	of	scorn	.	.
这	极端	的	轻蔑	.	.

在她看来，身体上的痛苦似乎比遭受如此极端的不公正待遇更容易忍受。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [diːpər] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [pleɪs] , ['fiːlɪŋ]

This	was	the	deeper	wrong	;	and	putting	herself	in	her	lover's	place	,	feeling
这	曾是	这	更深	错误的	;	和	推杆	她自己	在	她	恋人的	地方	,	感觉

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

with	his	feelings	,
和	他的	情怀	,

这才是更深层的错误；她把自己置于爱人的境地，感受着他的感受，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [diːpər] .

she	knew	it	to	be	by	far	the	deeper	.
她	知道	它	到	是	经过	远的	这	更深	.

她知道它要深得多。

[ɪn] ['dɑːtmuə] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [men] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

In	Dartmoor	he	shared	the	sufferings	of	men	unfortunate	but	not	despicable	,
在	达特穆尔	他	共享	这	苦难	的	男人	不幸	但	不是	卑鄙	,

在达特穆尔，他与那些不幸但并非卑鄙的人们一同承受苦难。

['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] [kɔːz] .

punished	for	fighting	in	their	country's	cause	.
受到惩罚	为了	斗争	在	他们的	该国的	原因	.

因参与国家事业而受罚。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['pʌnɪʃmənt] , [dɪ'zɜːrvd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ;

But	here	was	a	moral	punishment	,	deserved	by	none	but	the	vilest	;
但	这里	曾是	一个	道德	惩罚	,	应得的	经过	没有任何	但	这	最卑鄙的	;

但这是一种道德上的惩罚，只有最卑鄙的人才配得上；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rest] — [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

and	she	had	helped	to	bring	it	—	was	allowing	it	to	rest	—	upon	a
和	她	有	帮助	到	带来	它	—	曾是	允许	它	到	休息	—	之上	一个

['hɪroʊ] !

hero	!
英雄	!

她帮助将它带到——并让它安息——在一位英雄身上！

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][bruː'tæləti]

In	the	long	watches	of	that	night	it	never	occurred	to	her	that	the	brutality
在	这	长的	手表	的	那	夜晚	它	绝不	发生	到	她	那	这	残酷

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [kən'tempt] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [dʌn] .

of	her	brother's	contempt	was	over	-	done	.
的	她	兄弟	鄙视	曾是	超过	-	完毕	.

在那个漫长的夜晚，她从未想过哥哥的蔑视已经到了过分的地步。

[ænd; ənd] [en'dɪmiən] , [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][self] - ['kwestʃənɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

And	Endymion	,	not	given	to	self	-	questioning	at	any	time	,
和	恩底弥翁	,	不是	给定	到	自己	-	提问	在	任何	时间	,

而恩底弥翁，却从不自我怀疑。

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ræθ] [ri'vendʒɪŋ] [ɪt'self][fɔːr; fər] ['meni] [pɪn] - [priks]

was	probably	unconscious	of	a	dull	wrath	revenging	itself	for	many	pin	-	pricks
曾是	大概	无意识	的	一个	乏味的	愤怒	复仇	本身	为了	许多	别针	-	刺痛

[ʌv; əv]['mæstər] [rɑː'uːlz] ['klevər] [tʌŋ] .

of	Master	Raoul's	clever	tongue	.
的	掌握	拉乌尔的	聪明的	舌头	.

他可能没有意识到，心中那股沉闷的怒火正在报复拉乌尔大师伶牙俐齿的无数尖刻言语。

[en'dɪmiən] - , [laɪk] ['meni] ['pɑːmpəs] [men] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɜːrt] ['sʌmbɑːdi] [wen] [hiː; hi]

Endymion	Westcote	,	like	many	pompous	men	,	usually	hurt	somebody	when	he
恩底弥翁	-	,	喜欢	许多	傲慢	男人	,	通常	伤害	某人	什么时候	他

[in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

indulged	in	a	joke	,
沉溺其中	在	一个	开玩笑	,

恩迪米翁·韦斯特科特和许多自负的人一样，开玩笑的时候常常会伤到别人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪn] ['ʌðər] .

and	for	this	cause	,	perhaps	,	had	a	nervous	dislike	of	wit	in	others	.
和	为了	这	原因	,	也许	,	有	一个	紧张的	不喜欢	的	有	在	其他的	.

或许正因如此，他对别人的幽默感有一种神经质的反感。

[dʌl] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['klevər] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [wʌn] ,

Dull	in	taking	a	jest	,	but	almost	preternaturally	clever	in	suspecting	one	,
乏味的	在	采取	一个	笑话	,	但	几乎	超自然地	聪明的	在	怀疑	一	,

他不太会听懂玩笑，但却异常聪明，总能察觉到玩笑的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [dis'laikt] [rɑː'uːlz] ['sæli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

he	had	disliked	Raoul's	sallies	in	proportion	as	they	puzzled	him	.
他	有	不喜欢	拉乌尔的	萨利斯	在	部分	作为	他们	困惑	他	.

他讨厌拉乌尔的突袭，就像这些突袭让他感到困惑一样。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['rænŋkəld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bʊl] - [rɔːr] [ʌv; əv]

The	remembrance	of	them	rankled	,	and	this	had	been	his	bull	-	roar	of
这	纪念	的	他们	恼怒	,	和	这	有	到过	他的	公牛	-	吼	的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

想起他们，他心中便涌起一股怒火，这就是他复仇的怒吼。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði]

He	spent	the	next	morning	in	his	office	;	and	returning	at	three	in	the
他	花费	这	下一个	早晨	在	他的	办公室	;	和	返回	在	三	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

第二天上午他都在办公室里；下午三点才回来。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːrt][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

retired	to	the	library	to	draw	up	the	usual	monthly	report	required	of	him
退休	到	这	图书馆	到	画	向上	这	通常	月度	报告	必需的	的	他

[æz; əz] ['kɑːmɪseri] .

as	Commissary	.
作为	小卖部	.

他回到图书馆，开始撰写作为军需官每月例行的报告。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tɔːr][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] , [wen] [ˌdɔːrə'θiːə] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

He	had	been	writing	tor	an	hour	or	more	,	when	Dorothea	tapped	at	the	door
他	有	到过	写作	托尔	一个	小时	或者	更多的	,	什么时候	多萝西娅	轻敲	在	这	门

[ænd; ənd] ['entərd] .

and	entered	.
和	进入	.

他已经写作一个多小时了，这时多萝西娅敲了敲门走了进来。

[en'dɪmiən] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər]['pælər] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['skersli] [lʊkt] [ʌp] .

Endymion	did	not	observe	her	pallor	;	indeed	,	he	scarcely	looked	up	.
恩底弥翁	做过	不是	观察	她	苍白	;	的确	,	他	几乎	看起来	向上	.

恩底弥翁没有注意到她脸色苍白；事实上，他几乎都没抬头看她。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ?

You	have	come	for	a	book	?
你	有	来	为了	一个	书	?

你是来买书的吗?

[meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ðen] , [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .

Make	as	little	noise	,	then	,	as	possible	,	that's	a	good	soul	.
制作	作为	小的	噪音	,	然后	,	作为	可能的	,	那就是	一个	好的	灵魂	.

尽量保持安静，这才是善良的人。

[juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

You	interrupted	me	in	a	column	of	figures	.
你	中断	我	在	一个	柱子	的	数据	.

你打断了我，让我继续讲解数据。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðem; ðəm][ʌp] [ə'freʃ] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]

"	He	began	to	add	them	up	afresh	,	tapping	the	table	with	the	fingers	of
"	他	开始	到	添加	他们	向上	重新	,	窃听	这	桌子	和	这	手指	的

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	left	hand	,
他的	左边	手	,

他一边用左手手指敲着桌子，一边重新开始计算。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [wen] [kaʊntɪŋ] .

as	his	custom	was	when	counting	.
作为	他的	风俗	曾是	什么时候	计数	.

就像他数数时那样。

[ˌdɔːrə'θiːə] ['weɪtɪd] .

Dorothea	waited	.
多萝西娅	等待	.

多萝西娅静静地等待着。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] , [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	addition	made	,	he	entered	it	,
这	添加	制成	,	他	进入	它	,

他把新增的内容输入进去。

['restɪŋ] [θriː] ['ʃeɪpli] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbəlz] [edʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [tuː; tə] [biː; bi]

resting	**three**	**shapely**	**finger**	**-**	**tips**	**on**	**the**	**table's**	**edge**	**for**	**the**	**number**	**to**	**be**
休息	三	优美	手指	-	尖端	在	这	表格的	边缘	为了	这	数字	到	是

['kærɪd] ['oʊvər] .

carried	**over**	**.**
携带	超过	.

将三个优美的指尖轻轻放在桌边，表示要进位的数字。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] .

"	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**particularly**	**.**
"	我	希望	到	说话	和	你	特别	.

“我特别想和你谈谈。”

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	**He**	**laid**	**down**	**his**	**pen**	**resignedly**	**.**
"	他	铺设	向下	他的	笔	无奈地	.

他无奈地放下了笔。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] ,

Her	**voice**	**was**	**urgent**	**,**
她	嗓音	曾是	紧迫的	,

她的声音很急切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɜːrdʒənt] [wen] [ˌdɔːrə'θiːə]

and	**he**	**knew**	**well**	**enough**	**that**	**the**	**occasion**	**must**	**be**	**urgent**	**when**	**Dorothea**
和	他	知道	出色地	足够的	那	这	场合	必须	是	紧迫的	什么时候	多萝西娅

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

interrupted	**his**	**work**	**.**
中断	他的	工作	.

他很清楚，多萝西娅打断他的工作一定是情急之下发生的。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	**Anything**	**wrong**	**?**	**"**
"	任何事物	错误的	?	"

出什么事了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə'baʊt] [em] . [rɑː'uːl] .

"	**It**	**—**	**it's**	**about**	**M**	**.**	**Raoul**	**.**
"	它	—	它是	关于	M	.	拉乌尔	.

“这——这跟拉乌尔先生有关。”

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [fraʊn] .

"	**His**	**eyebrows**	**went**	**up**	**,**	**but**	**only**	**to**	**contract**	**again**	**upon**	**a**	**magisterial**	**frown**	**.**
"	他的	眉毛	去	向上	,	但	仅有的	到	合同	再次	之上	一个	权威的	皱眉	.

“他的眉毛扬了起来，但随即又紧缩起来，露出威严的表情。

" ['riːəli] , ['æftər] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [nɑːr'sɪsəs] [læst] [naɪt] —

"	**Really**	**,**	**after**	**the**	**request**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**make**	**to**	**Narcissus**	**last**	**night**	**—**
"	真的	,	后	这	要求	我	曾是	有义务	到	制作	到	纳西索斯	最后的	夜晚	—

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

you	**were**	**present**	**,**	**I**	**believe**	**?**
你	是	展示	,	我	相信	?

“真的吗？昨晚我不得不向纳西索斯提出那个请求——我相信你当时也在场吧？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [maɪ] [dɪs'teɪst] ? "

Is	**it**	**possible**	**that**	**I**	**failed**	**to**	**make**	**plain**	**my**	**distaste**	**?**	**"**
是	它	可能的	那	我	失败的	到	制作	清楚的	我的	厌恶	?	"

难道我没能清楚地表达我的不满吗?

" [ɑː] , [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] !

"	**Ah**	**,**	**but**	**listen**	**!**
"	啊	,	但	听	!

“啊，但是听我说！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] .

It	is	no	question	of	distaste	,	but	of	a	great	wrong	.
它	是	不	问题	的	厌恶	,	但	的	一个	伟大的	错误的	.

这不是厌恶的问题，而是巨大的错误的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ; [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] , [tuː; tə] — [tuː; tə] [seɪv] —

He	was	not	trying	to	escape	;	he	told	you	an	untruth	,	to	—	to	save	—
他	曾是	不是	尝试	到	逃脱	;	他	讲述	你	一个	谎言	,	到	—	到	节省	—

他并非想要逃跑；他告诉你一些谎言，是为了——为了避免——

" [enˈdɪmiən] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [naɪf] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

"	Endymion	had	picked	up	a	paper	-	knife	,	and	leaned	back	,	tapping	his	teeth
"	恩底弥翁	有	挑选	向上	一个	纸	-	刀	,	和	倾斜	后退	,	窃听	他的	牙齿

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

恩底弥翁拿起一把裁纸刀，向后靠去，用刀尖敲着牙齿。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

"	Do	you	know	?	"	he	said	,	"	I	suspected	something	of	this	kind	from	the	first
"	做	你	知道	?	"	他	说	,	"	我	怀疑	某物	的	这	种类	从	这	第一的

,

,

,

“你知道吗？”他说，“我从一开始就怀疑会有这种事发生。”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ] [ʃerd] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] .

though	I	had	no	idea	you	shared	the	knowledge	.
尽管	我	有	不	主意	你	共享	这	知识	.

虽然我完全不知道你也分享了这些知识。

- [ˈklevərnəs] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] — [ɑː] — [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [fɔːr; fər] [bɪˈliːf] .

Zeally's	cleverness	struck	me	as	a	trifle	too	—	ah	—	phenomenal	for	belief	.
-	聪明才智	击	我	作为	一个	琐事	也	—	啊	—	非凡的	为了	信仰	.

Zeally 的聪明才智让我觉得有点——啊——太不可思议了。

[aɪ] [ˈsentɪd] [sʌm; səm] [loʊ] [ɪnˈtriːg] ; [ænd; ənd] [ˈpɑːliːz] [dɪsˈmɪs(ə)l] [meɪ] [ˈɪndɪkeɪt] [maɪ] [ˈprɪti] [ʃruːd]

I	scented	some	low	intrigue	;	and	Polly's	dismissal	may	indicate	my	pretty	shrewd
我	香味	一些	低的	阴谋	;	和	波莉的	解雇	可能	表明	我的	漂亮的	精明

[ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] . "

guess	at	the	culprit	.	"
猜测	在	这	罪魁祸首	.	"

我嗅到了一丝阴谋的味道；波莉被解雇或许印证了我相当精辟的猜测，那就是谁是罪魁祸首。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɑːli] ! "

"	But	it	was	not	Polly	!	"
"	但	它	曾是	不是	波莉	!	"

但那不是波莉！

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [enˈdɪmiən] [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] .

"	Endymion	sat	bolt	upright	.
"	恩底弥翁	卫星	螺栓	直立	.

“恩底弥翁笔直地坐着。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˈpɑːli] .

"	You	must	not	blame	Polly	.
"	你	必须	不是	责备	波莉	.

你不能责怪波莉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huːm] [em] . [rɑː'uːl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [naɪt] .

It	was	I	whom	M	.	Raoul	came	to	see	that	night	.
它	曾是	我	谁	M	.	拉乌尔	来了	到	看	那	夜晚	.

那天晚上，拉乌尔先生是来看我的。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'kredʒələs] .

"	He	stared	at	her	,	incredulous	.
"	他	凝视	在	她	,	难以置信	.

他难以置信地盯着她。

" [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] ? "

"	My	dear	Dorothea	,	are	you	quite	insane	?	"
"	我的	亲爱的	多萝西娅	,	是	你	相当	疯狂的	?	"

“我亲爱的多萝西娅，你是不是疯了？”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	He	wished	to	see	me	—	to	speak	with	me	;	he	gave	the	girl	a	note	for	me	.
"	他	希望	到	看	我	—	到	说话	和	我	;	他	给予	这	女孩	一个	笔记	为了	我	.

“他想见我——想和我谈谈；他给了那个女孩一张纸条让我转告她。”

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [ðæt] [naɪt] ,

I	knew	nothing	about	it	until	I	went	upstairs	that	night	,
我	知道	没有什么	关于	它	直到	我	去	楼上	那	夜晚	,

直到那天晚上我上楼之前，我对这件事一无所知。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['buːdwɑːr] ['wɪndoʊ] .

and	found	her	at	the	boudoir	window	.
和	成立	她	在	这	闺房	窗户	.

然后，他在闺房的窗边发现了她。

[em] . [rɑː'uːl] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

M	.	Raoul	was	outside	.
M	.	拉乌尔	曾是	外部	.

拉乌尔先生当时在外面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "

He	had	arrived	before	she	could	deliver	the	message	.	"
他	有	到达的	前	她	可以	递送	这	信息	.	"

她还没来得及传达信息，他就到了。

" [kwaɪt] [soʊ] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪzəli] [dɪ'raɪsɪv] [læf] .

"	Quite	so	!	"	with	a	nasally	derisive	laugh	.
"	相当	所以	!	"	和	一个	鼻腔	嘲讽的	笑	.

“正是如此！”他发出了一声带有鼻音的嘲讽笑声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['prɪtɪli] [ðoʊz] ['təːtlz] [wɜːr; wər] [bi'fuːl] [juː; jʊ] ? "

"	And	you	really	need	me	to	point	out	how	prettily	those	turtles	were	befooling	you	?	"
"	和	你	真的	需要	我	到	观点	出去	如何	漂亮	那些	海龟	是	愚弄	你	?	"

“难道你真的需要我来告诉你那些乌龟是如何巧妙地欺骗你的吗？”

" [ɪn'diːd] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

"	Indeed	,	no	;	it	was	not	that	.
"	的确	,	不	;	它	曾是	不是	那	.

“的确，不，并非如此。”

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] .

"	He	struck	the	table	impatiently	with	the	paper	-	knife	.
"	他	击	这	桌子	不耐烦地	和	这	纸	-	刀	.

他不耐烦地用裁纸刀敲击桌子。

" [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [duː][ɪg'zɜːrt][sʌm; səm] ['kɑːmən] [sens] !

"	My	dear	woman	,	do	exert	some	common	sense	!
"	我的	亲爱的	女士	,	做	发挥	一些	常见的	感觉	!

“我亲爱的女士，请运用一下常识吧！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['feloʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət]

What	in	the	name	of	wonder	could	the	fellow	have	to	discuss	with	you	at
什么	在	这	姓名	的	想知道	可以	这	同伴	有	到	讨论	和	你	在

[ðæt] ['aʊər] ?

that	hour	?
那	小时	?

真是不可思议，这个人会在那个时间跟你谈论什么呢?

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [ə'pærənt] ['limits][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnəsns] , [aɪ] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Your	pardon	if	,	finding	no	apparent	limits	to	your	innocence	,	I	assume	it	to
你的	赦免	如果	,	寻找	不	明显	限制	到	你的	无辜	,	我	认为	它	到

[biː; bi] [i'limitəbl] ,

be	illimitable	,
是	无限的	,

如果我发现你的清白没有明显的界限，我便假定它是无限的，请你原谅。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [breɪk] [baʊndz] [ænd; ənd] [pleɪ] ['roʊmioʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	point	out	that	he	would	scarcely	break	bounds	and	play	Romeo	beneath	the
和	观点	出去	那	他	会	几乎	休息	界限	和	玩	罗密欧	下面	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['wɔːtər] - ['kʌlərz]

window	of	a	middle	-	aged	lady	for	the	purpose	of	discussing	water	-	colours
窗户	的	一个	中间	-	老年人	女士	为了	这	目的	的	讨论	水	-	颜色

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

并指出他几乎不会越界，为了和一位中年妇女讨论水彩画而跑到她的窗下扮演罗密欧。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ves'peiʒiən] .

or	the	exploits	of	Vespasian	.
或者	这	漏洞	的	韦斯帕芗	.

或者韦斯帕芗的功绩。

" [ðə; ði] [tɔːnt] [brɔːt] [red] [tuː; tə] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['kɜːrɪdʒ] .

"	The	taunt	brought	red	to	Dorothea's	cheeks	,	and	stung	her	into	courage	.
"	这	嘲讽	带来	红色的	到	多萝西娅的	脸颊	,	和	被蜇了	她	进入	勇气	.

“这句嘲讽让多萝西娅脸颊泛红，也激起了她的勇气。”

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	He	came	to	see	me	,	"	she	persisted	.
"	他	来了	到	看	我	,	"	她	持续	.

“他来看过我，”她坚持说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Her	voice	dropped	a	little	.
她	嗓音	掉落	一个	小的	.

她的声音略微低了下来。

" [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][em] . [rɑː'uːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] .

"	I	had	come	to	feel	a	regard	for	M	.	Raoul	;	and	he	—	"	She	could	not	go	on	.
"	我	有	来	到	感觉	一个	看待	为了	M	.	拉乌尔	;	和	他	—	"	她	可以	不是	去	在	.

“我对拉乌尔先生产生了敬意；而他——”她无法继续说下去了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Her	eyes	met	her	brother's	for	a	moment	,	then	fell	before	them	.
她	眼睛	遇见	她	兄弟	为了	一个	片刻	,	然后	跌倒	前	他们	.

她的目光与哥哥的目光交汇了一会儿，然后落到了他们面前。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	she	expected	she	could	not	tell	.
什么	她	预期的	她	可以	不是	告诉	.

她期待什么，她自己也说不出来。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['læftər] [smoʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .

Certainly	she	did	not	expect	what	happened	,	and	his	sudden	laughter	smote	her	like	a	whip	.
当然	她	做过	不是	预计	什么	发生	,	和	他的	突然	笑声	猛击	她	喜欢	一个	鞭	.

她当然没想到会发生这样的事，他突然的笑声像鞭子一样抽在她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [haɪ] , [ˌɪnkən'troʊləbl] [mɜːrθ] ,

It	broke	in	a	shout	of	high	,	incontrollable	mirth	,
它	打破	在	一个	喊	的	高的	,	不可控的	欢笑	,

它突然爆发出一声高亢、无法抑制的笑声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	he	leaned	back	and	shook	in	his	chair	until	the	tears	streamed	down	his	cheeks	.
和	他	倾斜	后退	和	摇晃	在	他的	椅子	直到	这	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	.

他向后靠在椅子上，浑身颤抖，直到泪水顺着脸颊流了下来。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] , ['saɪlənt] .

"	She	stood	beneath	the	scourge	,	silent	.
"	她	站立	下面	这	祸害	,	沉默的	.

她默默地站在灾祸之下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][kɜːrl] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [baɪt] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ]

She	felt	it	curl	across	and	bite	the	very	flesh	,	and	thought	it	was	killing
她	毛毡	它	卷曲	穿过	和	咬	这	非常	肉	,	和	想法	它	曾是	杀

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她感觉它卷曲过来，咬住她的血肉，以为它要杀了她。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] .

Her	bosom	heaved	.
她	怀	喘息	.

她的胸口剧烈起伏。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

It	ceased	.
它	停止	.

它停止了。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	sat	upright	again	,	wiping	his	eyes	.
他	卫星	直立	再次	,	擦拭	他的	眼睛	.

他重新坐直身子，擦了擦眼睛。

" [bʌt; bət] [its] [ɪn'kredəb(ə)l] !

"	But	it's	incredible	!
"	但	它是	极好的	!

但这太不可思议了!

" [hiː; hi][prəu'testid] ; " [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [fuːld] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

"	he	protested	;	"	the	scoundrel	has	fooled	you	all	along	.
"	他	抗议	;	"	这	恶棍	有	被骗了	你	全部	沿着	.

他抗议道：“那个恶棍一直都在欺骗你们。”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['pɒndəd] ; " [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,

Yes	,	of	course	,	"	he	pondered	;	"	that	explains	the	success	of	the	trick	,
是的	,	的	课程	,	"	他	沉思	;	"	那	解释	这	成功	的	这	诡计	,

“是的，当然，”他沉思道，“这就解释了这个骗局为何成功。”

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] ['klʌmzi] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ; [ɪn][fækt] , [ɪts] ['klʌmzinəs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

which	otherwise	was	clumsy	beyond	belief	;	in	fact	,	its	clumsiness	puzzled	me	.
哪个	否则	曾是	笨拙	超过	信仰	;	在	事实	,	它是	笨拙	困惑	我	.

除此之外，它笨拙得令人难以置信；事实上，它的笨拙让我感到困惑。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ges] ?

But	how	was	I	to	guess	?
但	如何	曾是	我	到	猜测	?

但我怎么可能猜到呢?

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gə'fɔː] .

"	He	pulled	himself	up	on	the	edge	of	another	guffaw	.
"	他	拉	他自己	向上	在	这	边缘	的	其他	哄笑	.

他强忍着笑声站了起来。

" [lʊk] [hɪr] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

"	Look	here	,	Dorothea	,	be	sensible	.
"	看	这里	,	多萝西娅	,	是	明智的	.

“听着，多萝西娅，要理智。”

[its] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['æftər] ['pɑːli] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][kæts] - [pɔː]

It's	clear	as	daylight	the	fellow	was	after	Polly	,	and	made	you	his	cats	-	paw
它是	清除	作为	日光	这	同伴	曾是	后	波莉	,	和	制成	你	他的	猫	-	爪子

.

:

.

很明显，那家伙盯上了波莉，把你当成了他的爪牙。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ; [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [jʊr; jər] [ɪ'luːʒnz] .

Face	it	,	my	dear	;	face	it	,	and	conquer	your	illusions	.
脸	它	,	我的	亲爱的	;	脸	它	,	和	征服	你的	幻觉	.

面对现实吧，亲爱的；面对现实，战胜你的幻想。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kɔːst][juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

I	understand	it	must	cost	you	some	suffering	,	but	,	after	all	,
我	理解	它	必须	成本	你	一些	痛苦	,	但	,	后	全部	,

我知道这一定会给你带来一些痛苦，但是，毕竟，

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [bleɪm] [ɪn] [jɔːr'self] — [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnˌduːɪt] .

you	must	find	some	blame	in	yourself	—	in	your	heart	,	I	mean	,	not	in	your	conduct	.
你	必须	寻找	一些	责备	在	你自己	—	在	你的	心	,	我	意思是	,	不是	在	你的	执行	.

你必须在自己身上找到一些罪责——我是指你的内心，而不是你的行为。

['daʊtləs] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʃoʊd] ['wiːknəs] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] ['sɪstər] .

Doubtless	your	conduct	showed	weakness	,	or	he	would	never	have	dared	—	but	,	there	,	I	can	trust	my	sister	.
毫无疑问	你的	执行	显示	弱点	,	或者	他	会	绝不	有	敢于	—	但	,	那里	,	我	能	相信	我的	姐姐	.

毫无疑问，你的行为表明了你的软弱，否则他绝不敢这么做——但是，在这一点上，我可以信任我的姐姐。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['θɪŋz] [əb'sɜːrd] !

Face	it	;	the	thing's	absurd	!
脸	它	;	这	事物	荒诞	!

面对现实吧，这事太荒谬了！

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] ([ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] - [naɪn] ?) , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

You	,	a	woman	of	thirty	-	eight	(	or	is	it	thirty	-	nine	?	)	,	and	he	,
你	,	一个	女士	的	三十	-	八	(	或者	是	它	三十	-	九	?	)	,	和	他	,

你，一个三十八岁（还是三十九岁？）的女人，而他，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [əˈpɪrənsəz] , [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] !

if	I	may	judge	from	appearances	,	young	enough	to	be	your	son	!
如果	我	可能	法官	从	外貌	,	年轻的	足够的	到	是	你的	儿子	!

如果从外表判断，他年轻得可以做你的儿子了！

['pɑːli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪm] — [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [slʌt] !

Polly	was	his	game	—	the	deceitful	little	slut	!
波莉	曾是	他的	游戏	—	这	欺骗性的	小的	荡妇	!

波莉是他的猎物——那个狡猾的小荡妇！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	must	see	it	for	yourself	.
你	必须	看	它	为了	你自己	.

你一定要亲眼看看。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [its] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

And	after	all	,	it's	more	natural	.
和	后	全部	,	它是	更多的	自然的	.

毕竟，这更自然。

[ɪ'mɔːrəl] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] —
Immoral , I've no doubt —
不道德 , 我已经 不 怀疑 —

毫无疑问，这是不道德的——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .
" He paused in the middle of his harangue .
" 他 暂停 在 这 中间 的 他的 长篇大论 .

他突然停了下来，停下了滔滔不绝的演讲。

[ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['kændɪdət] ([ˌʌnsək'sesfl]) [fɔːr; fər] - [hæd; həd] [wʌns] [derd] [tuː; tə] [poʊk]
A parliamentary candidate (unsuccessful) for Axcester had once dared to poke
一个 议会 候选人 (不成功) 为了 - 有 一次 敢于 到 戳
[fʌn] [æt; ət] [en'dɪmiən] - [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'sɜːrtɪd] ,
fun at Endymion Westcote for having asserted ,
乐趣 在 恩底弥翁 - 为了 拥有 断言 ,

一位竞选阿克斯特选区议员（但落选）的候选人曾胆敢嘲笑恩迪米翁·韦斯特科特，因为他曾断言：

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [spiːtʃ] , [ðæt] [ɪn'diːsnsi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌɪmə'rælәti] .
in a public speech , that indecency was worse than immorality .
在 一个 民众 演讲 , 那 不雅 曾是 更糟 比 不道德 .

在公开演讲中，这种不雅行为比不道德更糟糕。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [en'dɪmiən] [kʊd; kəd]['nevər] [siː] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk] [keɪm] [ɪn] ;
For the life of him Endymion could never see where the joke came in ;
为了 这 生活 的 他 恩底弥翁 可以 绝不 看 在哪里 这 开玩笑 来了 在 ;

恩底弥翁百思不得其解，这个笑话到底在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['ɪlәstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['instənsiz]
but the fellow had illustrated it with such a wealth of humorous instances
但 这 同伴 有 插图 它 和 这样的 一个 财富 的 幽默 实例
,
,
,

但他用了大量幽默的例子来说明这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [fɪts] [ʌv; əv]
and had kept his ignorant audience for twenty minutes in such fits of
和 有 保留 他的 无知 观众 为了 二十 分钟 在 这样的 适合 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

他让那些无知的听众笑了足足二十分钟。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['æftərwərdz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [bʌt; bət][hiː; hi]['skɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that he never afterwards approached the antithesis but he skirted it with a
那 他 绝不 然后 接近 这 对立 但 他 裙摆 它 和 一个
[red] [feɪs] .
red face .
红色的 脸 .

此后他再也没有直面过对立面，而是羞愧地回避了它。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] ?
And Dorothea ?
和 多萝西娅 ?

多萝西娅呢?

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [maɪt] [kʌt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
The scourge might cut into her heart ;
这 祸害 可能 切 进入 她 心 ;

这场灾难可能会伤及她的心脏；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑː'uːl] [ʃiː; ʃi] ['ʃiːldɪd] [ðer; ðər] .

it	could	not	reach	the	image	of	Raoul	she	shielded	there	.
它	可以	不是	抵达	这	图像	的	拉乌尔	她	屏蔽	那里	.

它无法到达她藏在那里的拉乌尔的画像。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪsnəs] .

She	knew	her	lover	too	well	,	and	that	he	was	incapable	of	this	baseness	.
她	知道	她	情人	也	出色地	,	和	那	他	曾是	无法	的	这	卑鄙	.

她太了解她的情人了，知道他绝不会做出这种卑鄙的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] [tʃɑːrdʒ] , [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'fensɪz] ,

But	the	injurious	charge	,	diverted	from	him	,	fell	upon	her	own	defences	,
但	这	有害的	收费	,	改道	从	他	,	跌倒	之上	她	自己的	防御	,

[ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	,	breaking	them	,
和	,	打破	他们	,

但是，原本针对他的恶意指控却落到了她自己的防御之上，并击溃了她的防线。

[let] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [laɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['fɑːli] .

let	in	the	cruel	light	at	length	on	her	passion	,	her	folly	.
让	在	这	残忍的	光	在	长度	在	她	热情	,	她	蠢事	.

最终，残酷的光芒照进了她的激情和愚蠢之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

This	was	how	the	world	would	see	it	.	.	.	.
这	曾是	如何	这	世界	会	看	它	.	.	.	.

这就是世人眼中的世界……

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[rɑː'uːl] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['enəmi] ['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [taɪm] .

Raoul	was	right	—	there	is	no	enemy	comparable	with	Time	.
拉乌尔	曾是	正确的	—	那里	是	不	敌人	可比	和	时间	.

拉乌尔说得对——没有哪个敌人能与时间相提并论。

[lʊks] , ['fɔːrtʃən] , [bɜːrθ] , [briːd] , [ʌn'iːkwəl] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] — [ɔːl] [ðiːz] [lʌv] [meɪ]

Looks	,	fortune	,	birth	,	breed	,	unequal	hearts	and	minds	—	all	these	Love	may
看起来	,	财富	,	出生	,	品种	,	不等	心	和	思想	—	全部	这些	爱	可能

[kən'faʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ;

confound	and	play	with	;
混杂	和	玩	和	;

容貌、财富、出身、血统、不平等的心灵和思想——所有这些都可能被爱情混淆和玩弄；

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

but	Time	which	divides	the	dead	from	the	living	,
但	时间	哪个	分割	这	死的	从	这	活的	,

但时间却将死者与生者分隔开来。

[sets] ['iːzəli] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ə; eɪ] [gʌlf] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [fə'bidz] [lʌv] [bʌt; bət] [dɪ'raɪdz] :

sets	easily	between	youth	and	age	a	gulf	which	not	only	forbids	love	but	derides	:
套	容易地	之间	青年	和	年龄	一个	海湾	哪个	不是	仅有的	禁止	爱	但	嘲笑	:

轻易地在青春与衰老之间划出一道鸿沟，这道鸿沟不仅禁止爱情，而且还带有嘲讽意味：

[eɪdʒ] , [aɪ][duː][əb'hɔːr] [ðiː] ;

Age	,	I	do	abhor	thee	;
年龄	,	我	做	痛恨	你	;

老去啊，我厌恶你；

[juː θ] , [aɪ][duː] [ə'dɔːr] [ðiː] ;
Youth , I do adore thee ;
青年 , 我 做 崇拜 你 ;

青春啊，我爱你；

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [jʌŋ] !
O , my Love , my Love is young !
哦 , 我的 爱 , 我的 爱 是 年轻的 !

哦，我的爱人，我的爱人还年轻！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] , ['sɪmpəθi] , [ker] ; [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [di'laits] , [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz]
She could give counsel , sympathy , care ; could delight in his delights , hope in his
她 可以 给 法律顾问 , 同情 , 关心 ; 可以 喜 在 他的 美味 , 希望 在 他的
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

她能给予建议、同情和关怀；能与他一同分享快乐，也能与他一同分享希望。

[melt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wəʊz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [faɪnd] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
melt with his woes , and , having wept a little , find comfort for them .
熔化 和 他的 烦恼 , 和 , 拥有 哭泣 一个 小的 , 寻找 舒适 为了 他们 .

感同身受他的悲伤，稍稍哭泣后，便能安慰他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['futsteps] , [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
She could thrill at his footsteps , blush at his salutation ,
她 可以 刺激 在 他的 脚步声 , 脸红 在 他的 问候 ,

她会因他的脚步声而心动，会因他的问候而脸红。

[sɪt] ['hæpɪli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːr][biː; bi]['saɪlənt] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [mudz] .
sit happily beside him and talk or be silent , reading his moods .
坐 快乐地 旁 他 和 讲话 或者 是 沉默的 , 阅读 他的 情绪 .

安心地坐在他身边，和他聊天，或者保持沉默，观察他的情绪。

[hiː; hi] [maɪt] [fɪl] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [deɪ] , [hɔːnt] [hɜːr; hər] [driːmz] ,
He might fill her waking day , haunt her dreams ,
他 可能 充满 她 醒来 天 , 出没 她 梦境 ,

他或许会占据她清醒的每一天，也会萦绕在她的梦中。

[ɪn][ðə; ði] [end] [pæs] ['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , ['hævɪŋ] [kraʊnd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtərdəm] .
in the end pass into prison for her sake , having crowned love with martyrdom .
在 这 结尾 经过 进入 监狱 为了 她 清酒 , 拥有 加冕 爱 和 殉道 .

最后，他为了她而入狱，以殉道来荣耀爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [læf] [æz; əz] [en'dɪmiən] [hæd; həd] [læft] !
And the world would laugh as Endymion had laughed !
和 这 世界 会 笑 作为 恩底弥翁 有 笑了 !

全世界都会像恩底弥翁那样大笑！

[hɜːr; hər][hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Her hands went up to shut out the roar of it .
她 双手 去 向上 到 关闭 出去 这 吼 的 它 .

她抬起双手，试图隔绝那震耳欲聋的轰鸣声。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] — [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
A coarse amour with Polly — that could be understood .
一个 粗 恋情 和 波莉 — 那 可以 是 理解 .

与波莉的粗俗爱情——这可以理解。

['pɑːli] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
Polly was young .
波莉 曾是 年轻的 .

波莉当时还很年轻。

['pɑːli] . . .

Polly	**.**	**.**	**.**
波莉	.	.	.

波莉.....

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	**What**	**will**	**you**	**do**	**?**
"	什么	将要	你	做	?

“你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

"	**she**	**heard**	**herself**	**asking**	**,**	**and**	**could**	**scarcely**	**believe**	**the**	**voice**	**belonged**	**to**
"	她	听到	她自己	问	,	和	可以	几乎	相信	这	嗓音	属于	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她听到自己这样问，简直不敢相信这是她自己的声音。

" [duː] ?

"	**Do**	**?**
"	做	?

“做?

[waɪ] , [ɪf] [maɪ] ['θiːəri] [biː; bi] [raɪt] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [aɪv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] — [aɪ] [siː] [noʊ][juːz][ɪn]

Why	**,**	**if**	**my**	**theory**	**be**	**right**	**—**	**and**	**I**	**hope**	**I've**	**convinced**	**you**	**—**	**I**	**see**	**no**	**use**	**in**
为什么	,	如果	我的	理论	是	正确的	—	和	我	希望	我已经	确信	你	—	我	看	不	使用	在

['medlɪŋ] .

meddling	**.**
干预	.

如果我的理论是正确的——我希望我已经说服了你——我认为干预是没有意义的。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [rɪ'spektəbli] ['mærid] .

The	**girl**	**is**	**respectably**	**married**	**.**
这	女孩	是	体面地	已婚	.

这位女孩嫁得体面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ˌɑːr aɪ 'piː] [ðɪs] [ə'fer] ['oʊpən] [ə'gen] .

It	**will**	**cause**	**her**	**quite**	**unnecessary**	**trouble**	**if**	**we**	**rip**	**this**	**affair**	**open**	**again**	**.**
它	将要	原因	她	相当	不必要	麻烦	如果	我们	撕裂	这	事务	打开	再次	.

如果我们再次揭开这件事，会给她带来很多不必要的麻烦。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] ,

Her	**husband**	**will**	**have**	**just**	**ground**	**for**	**complaint**	**,**
她	丈夫	将要	有	只是	地面	为了	抱怨	,

她丈夫完全有理由抱怨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] — [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] , [eɪ] ?

and	**it**	**might**	**—**	**I**	**need**	**not**	**point**	**out**	**—**	**be**	**a**	**little**	**awkward**	**,**	**eh**	**?**
和	它	可能	—	我	需要	不是	观点	出去	—	是	一个	小的	尴尬的	,	嗯	?

这可能——我无需赘言——有点尴尬，对吧?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ˌdɔːrə'θiːə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**Dorothea**	**regarded**	**her**	**brother**	**with**	**something**
"	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	多萝西娅	认为	她	兄弟	和	某物

[laɪk] [kən'tempt] .

like	**contempt**	**.**
喜欢	鄙视	.

“多萝西娅生平第一次对她的哥哥产生了一种近乎轻蔑的情绪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪri] [rɪ'zɑːlv] .

But	**the**	**flash**	**gave**	**way**	**to**	**a**	**look**	**of**	**weary**	**resolve**	**.**
但	这	闪光	给予	方式	到	一个	看	的	厌倦	解决	.

但闪光过后，取而代之的是疲惫而坚定的神情。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [tuː; tə] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	I	must	tell	the	truth	—	to	others	,	"	she	said	.
"	然后	我	必须	告诉	这	真相	—	到	其他的	,	"	她	说	.

“那么我必须把真相告诉别人，”她说。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'faʊndɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	confounded	him	for	a	moment	.
它	令人困惑	他	为了	一个	片刻	.

他一时之间感到困惑。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌdɔːrə'θiːə] , [bɪ'laɪɪŋ] [ɔːl] [ɪk'spɪriəns] ,

But	although	here	was	a	new	Dorothea	,	belying	all	experience	,
但	虽然	这里	曾是	一个	新的	多萝西娅	,	欺骗	全部	经验	,

但尽管眼前的朵萝西娅判若两人，与她以往的形象截然不同，

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd]

his	instinct	for	handling	men	and	women	told	him	at	once	what	had
他的	本能	为了	处理	男人	和	女性	讲述	他	在	一次	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他与男女相处的本能立刻让他明白发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] .

He	had	driven	her	too	far	.
他	有	驱动	她	也	远的	.

他把她逼得太深了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ə'biːdiəns]

He	was	even	clever	enough	to	foresee	that	winning	her	back	to	obedience
他	曾是	甚至	聪明的	足够的	到	预见	那	获胜	她	后退	到	服从

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ,

would	be	a	ticklish	,
会	是	一个	痒痒的	,

他甚至聪明到预见到，要让她重新服从他会是一件棘手的事情。

['ɔːlmoʊst] ['despərət] , ['bɪznəs] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['red(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]

almost	desperate	,	business	;	and	even	sensitive	enough	to	redden	at	his
几乎	绝望的	,	商业	;	和	甚至	敏感的	足够的	到	变红	在	他的

['blʌndər] .

blunder	.
错误	.

几乎到了绝望的地步；甚至对自己的失误非常敏感，以至于脸都红了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vjuː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['sloʊli] .

"	You	do	not	agree	with	my	view	?	"	he	asked	,	tapping	the	table	slowly	.
"	你	做	不是	同意	和	我的	看法	?	"	他	问	,	窃听	这	桌子	缓慢地	.

“你不同意我的观点吗？”他一边问，一边缓缓地敲着桌子。

" [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	disbelieve	it	.
"	我	怀疑	它	.

我不相信。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .

I	have	no	right	to	believe	it	,	even	if	I	had	the	power	.
我	有	不	正确的	到	相信	它	,	甚至	如果	我	有	这	力量	.

即使我有能力相信，我也没有权利相信。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] .

He	is	in	prison	.
他	是	在	监狱	.

他在监狱里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] .

You	must	help	me	to	set	him	free	.
你	必须	帮助	我	到	放	他	自由的	.

你必须帮助我把他救出来。

[ɪf] [nɑːt] — "

If	not	—	"
如果	不是	—	"

如果不-”

" [hiː; hi]['kænɑːt] , ['pɑːsəbli] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] - . "

"	He	cannot	,	possibly	return	to	Axcester	.	"
"	他	不能	,	可能	返回	到	-	.	"

“他不可能再回到阿克斯特了。”

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	Oh	,	what	is	that	to	me	?
"	哦	,	什么	是	那	到	我	?

“哦，那跟我有什么关系？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	she	cried	with	sudden	impatience	.
"	她	哭	和	突然	不耐烦	.

她突然不耐烦地叫了起来。

[ðen] [hɜːr; hər] [toʊn] [fel] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [dʌl] ['lev(ə)l] .

Then	her	tone	fell	back	to	its	dull	level	.
然后	她	语气	跌倒	后退	到	它是乏味的		等级	.

然后她的语气又恢复了平淡。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

"	I	have	not	been	pleading	for	myself	.	"
"	我	有	不是	到过	恳求	为了	我	.	"

“我并没有为自己求情。”

" [noʊ] , [noʊ] : [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	No	,	no	:	I	understand	.
"	不	,	不	:	我	理解	.

“不，不：我明白了。”

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] ,

"	His	brow	cleared	,
"	他的	眉头	已清除	,

他眉头舒了清，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯科特(The Westcotes)
第6/7页

[æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [huː] ['feɪsɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ri'zɔlvz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
as 作为 **a** 一个 **man's** 男人的 **who** WHO **faces** 面孔 **a** 一个 **bad** 坏的 **business** 商业 **and** 和 **resolves** 解决 **to** 到 **go** 去 **through** 通过 **with** 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 **.**

就像一个男人面对糟糕的生意，决心坚持到底一样。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['evriwʌn] .
" " **Well** 出色地 **,** , **there** 那里 **is** 是 **only** 仅有的 **one** 一 **way** 方式 **to** 到 **spare** 空闲的 **you** 你 **and** 和 **everyone** 每个人 **.** .

“好吧，只有一种方法可以救你和所有人。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːr'tel] . "
We 我们 **must** 必须 **get** 得到 **him** 他 **a** 一个 **cartel** 卡特尔 **.** . **"** "

我们必须给他找个卡特尔。

" [ə; eɪ][kɑːr'tel] ? "
" " **A** 一个 **cartel** 卡特尔 **?** ? **"** "

“卡特尔？”

" [jes] — [get][hɪm; ɪm] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][sent] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
" " **Yes** 是的 **—** — **get** 得到 **him** 他 **exchanged** 交换 **,** , **and** 和 **sent** 发送 **home** 家 **to** 到 **his** 他的 **friends** 朋友们 **.** .

“是的——把他交换出去，送回家和他的朋友们在一起。”

[ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [oʊz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,
The 这 **War** 战争 **Office** 办公室 **owes** 欠款 **me** 我 **something** 某物 **,** ,

战争部欠我一个人情，

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
and 和 **will** 将要 **no** 不 **doubt** 怀疑 **oblige** 必须 **me** 我 **in** 在 **a** 一个 **small** 小的 **affair** 事务 **like** 喜欢 **this** 这 **without** 没有 **asking** 问 **questions** 问题 **.** .

毫无疑问，在这样一件小事上，他会毫不犹豫地答应我，不会多问。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] .
Oh 哦 **,** , **certainly** 当然 **it** 它 **can** 能 **be** 是 **managed** 管理 **.** .

哦，当然可以处理。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
I 我 **will** 将要 **write** 写 **at** 在 **once** 一次 **.** .

我将立即写信。

" ['tʃæptər] [eks]
" " **CHAPTER** 章 **X** X

第十章

['dɑːtmuə]
DARTMOOR
达特穆尔

达特穆尔

[ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [əˈbɪlətɪ] .

Dorothea	had	the	profoundest	faith	in	her	brother's	ability	.
多萝西娅	有	这	最深邃	信仰	在	她	兄弟	能力	.

多萝西娅对她哥哥的能力有着无比的信心。

[ðæt] [hiː; hi][hɪt][æt; ət][wʌns][ɑːn] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][səˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈluːdid] [hɜːr; hər] [θruː]

That	he	hit	at	once	on	this	simple	solution	which	had	eluded	her	through
那	他	打	在	一次	在	这	简单的	解决方案	哪个	有	躲避	她	通过

['meni] ['weɪkfl] [naɪts] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

many	wakeful	nights	did	not	surprise	her	in	the	least	.
许多	清醒	夜晚	做过	不是	惊喜	她	在	这	至少	.

他立刻就想到了这个她辗转反侧、难以找到的简单解决方法，这丝毫没有让她感到惊讶。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

Nor	did	she	doubt	for	a	moment	that	he	would	manage	it	as	he	promised	.
也不	做过	她	怀疑	为了	一个	片刻	那	他	会	管理	它	作为	他	承诺	.

她丝毫没有怀疑他会像承诺的那样做到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

But	she	could	not	thank	him	.
但	她	可以	不是	感谢	他	.

但她无法向他道谢。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['sɔːrli] — [soʊ] ['sɔːrli] , [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi]

He	had	beaten	her	spirit	sorely	—	so	sorely	,	that	for	days	her	whole	body
他	有	被打败	她	精神	非常	—	所以	非常	,	那	为了	天	她	所有的	身体

[eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːz] .

ached	with	the	bruise	.
疼痛	和	这	挫伤	.

他狠狠地打击了她的精神——打击之大，以至于她全身都疼痛难忍，好几天都无法摆脱伤痕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] : [hɜːr; hər][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər][æn; ən]

She	did	not	accuse	him	:	her	one	flash	of	contempt	had	lasted	for	an
她	做过	不是	控	他	:	她	一	闪光	的	鄙视	有	持续	为了	一个

['ɪnstənt] ['oʊnli] ,

instant	only	,
立即的	仅有的	,

她没有指责他：她那一瞬间的轻蔑也只持续了一瞬。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['revərəns] ['kwɪkli] [ɪ'feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	old	habit	of	reverence	quickly	effaced	it	.
和	这	老的	习惯	的	尊敬	迅速地	抹去	它	.

而旧有的敬畏之心很快就将其抹去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspoʊzd][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ; [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	had	exposed	her	weakness	;	had	forced	her	to	see	it	,
但	他	有	裸露	她	弱点	;	有	强制	她	到	看	它	,

['neɪkɪd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ,

naked	and	pitiful	,
裸	和	可怜	,

但他却暴露了她的弱点；迫使她看到了自己赤裸裸的、可怜的一面。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃɪvəlri] — ['iːðər] ['mænli] [ɔːr] ['brʌðərli] — ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

with	no	chivalry	—	either	manly	or	brotherly	—	covering	it	;	and	seeing	it
和	不	骑士精神	—	任何一个	男子气概	或者	兄弟般的	—	覆盖	它	;	和	看到	它

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ,

with	nothing	to	depend	upon	,
和	没有什么	到	依赖	之上	,

它没有任何骑士精神——无论是男子气概还是兄弟情谊——来掩盖；而且它一无所有，无依无靠。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ði] [haɪ] , [stɜːrn] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]

she	learned	for	the	first	time	in	her	life	the	high	,	stern	lesson	of	independence
她	学习	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	这	高的	,	船尾	课	的	独立

.

:

.

她生平第一次体会到了独立这一高尚而严峻的教训。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

She	learned	it	unconsciously	,	but	she	never	forgot	it	.
她	学习	它	不知不觉	,	但	她	绝不	忘了	它	.

她是无意识中学会的，但她从未忘记过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɛndɪmiːənz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

And	it	is	to	Endymion's	credit	that	he	recognised	the	great	alteration	and
和	它	是	到	恩底弥翁的	信用	那	他	已确认	这	伟大的	改造	和

[ə'laʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

allowed	for	it	.
允许	为了	它	.

值得称赞的是，恩底弥翁认识到了这种巨大的变化并予以接受。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] .

He	had	driven	her	too	far	.
他	有	驱动	她	也	远的	.

他把她逼得太深了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɔːrə'θiːə] .

She	would	never	again	be	the	same	Dorothea	.
她	会	绝不	再次	是	这	相同的	多萝西娅	.

她再也回不到从前的多萝西娅了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [dɪd][hiː; hi][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]

And	never	again	by	word	or	look	did	he	remind	her	of	that	hour	of
和	绝不	再次	经过	单词	或者	看	做过	他	提醒	她	的	那	小时	的

[ə'beɪsmənt] .

abasement	.
羞辱	.

他再也没有用言语或眼神让她想起那段屈辱的经历。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd]

An	exchange	of	prisoners	was	not	to	be	managed	in	a	day	,	and	would
一个	交换	的	囚犯	曾是	不是	到	是	管理	在	一个	天	,	和	会

[teɪk] [wiːks] ,

take	weeks	,
拿	周	,

交换战俘并非一日之功，而是需要数周时间。

[pər'hæps][sɪks] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

perhaps	six	weeks	or	a	couple	of	months	.
也许	六	周	或者	一个	夫妻	的	几个月	.

或许六周，或许几个月。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['kwaɪətli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'trʌstɪd]

He	discussed	this	with	her	,	quietly	,	as	a	matter	of	business	entrusted
他	讨论	这	和	她	,	悄悄	,	作为	一个	事情	的	商业	受托

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他低声与她讨论了此事，说是她委托他处理的业务。

[ɪk'spleɪnd] [wʌt] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [wʌt] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;

explained	what	steps	he	had	taken	,	what	letters	he	had	written	;
解释	什么	步骤	他	有	已采取	,	什么	信件	他	有	书面	;

解释了他采取了哪些步骤，写了哪些信件；

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['defɪnət] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

when	he	expected	definite	news	from	the	War	Office	.
什么时候	他	预期的	定	消息	从	这	战争	办公室	.

当时他正期待着从陆军部得到确切的消息。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] .

She	met	him	on	the	same	ground	.
她	遇见	他	在	这	相同的	地面	.

她们在同一片土地上相遇。

" [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['betər] .

"	Yes	,	he	could	not	have	done	better	.
"	是的	,	他	可以	不是	有	完毕	更好的	.

是的，他已经做得非常好了。

" [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] .

"	She	trusted	him	absolutely	.
"	她	可信	他	绝对地	.

她完全信任他。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

And	in	fact	he	had	been	better	than	his	word	.
和	在	事实	他	有	到过	更好的	比	他的	单词	.

事实上，他做得比他承诺的还要好。

['ʌltɪmət] [sək'ses] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Ultimate	success	,	to	be	sure	,	was	certain	.
最终的	成功	,	到	是	当然	,	曾是	肯定	.

最终的成功是必然的。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪf] ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

It	were	strange	if	Mr	.	Westcote	,	who	had	opened	his	purse	to	support
它	是	奇怪的	如果	先生	.	-	,	WHO	有	打开	他的	钱包	到	支持

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['joʊmənri] ,

a	troop	of	Yeomanry	,
一个	部队	的	自耕农	,

如果韦斯特科特先生慷慨解囊资助一支志愿骑兵队，那将是一件很奇怪的事。

[huː] [held] [tuː] [ˌpɑːrlə'mentri] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [tuː] ['membər]

who	held	two	parliamentary	seats	at	the	Government's	service	and	two	members
WHO	握住	二	议会	座位	在	这	政府的	服务	和	二	成员

[æt; ət][kɔːl][tuː; tə] ['bʊli] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wen'evər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

at	call	to	bully	the	War	Office	whenever	he	desired	,
在	称呼	到	欺负	这	战争	办公室	每当	他	想要的	,

他拥有两个政府公职的议会席位，还有两个随时待命的议员，可以随时胁迫陆军部。

[huː] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bærənətsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

who	might	at	any	time	have	had	a	baronetcy	for	the	asking	—	it	were
WHO	可能	在	任何	时间	有	有	一个	从男爵爵位	为了	这	问	—	它	是

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz][ðə; ði]

strange	indeed	if	Mr	.	Westcote	could	not	obtain	so	trivial	a	favour	as	the
奇怪的	的确	如果	先生	.	-	可以	不是	获得	所以	琐碎的	一个	偏爱	作为	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

exchange	of	a	prisoner	.
交换	的	一个	囚犯	.

韦斯特科特先生随时都有可能获得男爵爵位——如果连交换一名囚犯这样微不足道的恩惠都无法获得，那才真是奇怪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ,

He	could	do	this	,
他	可以	做	这	,

他能做到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpriːʃəbli] [ˈhɜːri] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [baɪ] [wɪtʃ] [pɔːl] [mɔːl]

but	he	could	not	appreciably	hurry	the	correspondence	by	which	Pall	Mall
但	他	可以	不是	明显地	匆忙	这	一致	经过	哪个	帕尔	购物中心

[ˈbɑːgind] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈdɑːtmuə] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]

bargained	a	Frenchman	in	the	forest	of	Dartmoor	against	an	Englishman	in	the
讨价还价	一个	法国人	在	这	森林	的	达特穆尔	反对	一个	英国人	在	这

[ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [oʊt] [ælpɛs] .

fortress	of	Briançon	in	the	Hautes	Alpes	.
堡垒	的	布里昂松	在	这	高级	阿尔卑斯山	.

但他无法加快帕尔·马尔通过信件与身处达特穆尔森林的法国人以及身处上阿尔卑斯省布里昂松要塞的英国人进行谈判的过程。

[fɔːˈsiːɪŋ] [diˈleiz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [æt; ət] [ˈdɑːtmuə]

Foreseeing	delays	,	he	had	written	privately	to	the	Commandant	at	Dartmoor
预见	延误	,	他	有	书面	私下	到	这	指挥官	在	达特穆尔

— [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈsɑːθəˌbiː] ,

—	a	Major	Sotheby	,
—	一个	主要的	苏富比	,

他预见到会有延误，于是私下写信给达特穆尔的指挥官——索斯比少校。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] — [ədˈvaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts]

with	whom	he	had	some	slight	acquaintance	—	advising	him	of	his	efforts
和	谁	他	有	一些	轻微	熟人	—	建议	他	的	他的	努力

[ænd; ənd][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈmiːnwaɪl] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns]

and	requesting	him	to	show	the	prisoner	meanwhile	all	possible	indulgence
和	请求	他	到	展示	这	囚犯	同时	全部	可能的	放纵

.

:
.

他与此人略有交情——向他汇报了自己的努力，并请求他同时对囚犯给予一切可能的宽容。

[ðə; ði] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][dræft] , [fɔːr; fər][ten] [paʊndz] ,

The	letter	contained	a	draft	,	for	ten	pounds	,
这	信	包含	一个	草稿	,	为了	十	磅	,

信里附有一张面值十英镑的汇票。

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [əˈpɑːn] [smɔːl] [ˈkʌmfəts] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;

to	be	spent	upon	small	comforts	at	the	Commandant's	discretion	;
到	是	花费	之上	小的	舒适	在	这	指挥官的	审慎	;

由指挥官酌情决定，用于购买一些小件舒适用品；

[bʌt; bət][em] . [rɑːˈuːl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊnər] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	M	.	Raoul	was	not	to	be	informed	of	the	donor	,	or	of	his
但	M	.	拉乌尔	曾是	不是	到	是	知情的	的	这	捐赠者	,	或者	的	他的

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈlɪbərti] .

approaching	liberty	.
接近	自由	.

但拉乌尔先生不能被告知捐赠者是谁，也不能被告知他即将获得自由。

[ɪn] [ˈθiːəri] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːˈtiːn] — [rɑːˈuːl] [rɪˈmeɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [kənˈtɪndʒənt]

In	theory	—	such	was	the	routine	—	Raoul	remained	one	of	the	Axcester	contingent
在	理论	—	这样的	曾是	这	常规	—	拉乌尔	剩余	一	的	这	-	队伍

[ʌv; əv] [ˈprizənəz] ,

of	prisoners	,
的	囚犯	,

理论上——按照惯例——拉乌尔仍然是阿克斯特监狱囚犯中的一员。

[ænd; ənd][ɔ:l] [rɪ'pɔ:rts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][mʌst; məst] [pæs] [θru:] [ðə; ðɪ] - [hændz] .

and	all	reports	concerning	him	must	pass	through	the	Commissary's	hands	.
和	全部	报告	有关	他	必须	经过	通过	这	-	双手	.

所有关于他的报告都必须经过专员之手。

[ɪn][ðə; ðɪ][læst] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [wen] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['deɪlɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ][kɑ:r'tel] ,

In	the	last	week	of	October	,	when	brother	and	sister	daily	expected	the	cartel	,
在	这	最后的	星期	的	十月	,	什么时候	兄弟	和	姐姐	日常的	预期的	这	卡特尔	,

十月的最后一周，兄妹俩每天都在期待着卡特尔的到来，

[ə'raɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ə'tæk] [ʌv; əv]

arrived	a	report	that	the	prisoner	was	in	hospital	with	a	sharp	attack	of
到达的	一个	报告	那	这	囚犯	曾是	在	医院	和	一个	锋利的	攻击	的

['plʊrəsi] .

pleurisy	.
胸膜炎	.

有报告称，该囚犯因突发胸膜炎入院治疗。

['meɪdʒər] ['sɑ:θəˌbi:] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [noʊt] : -

Major	Sotheby	added	a	private	note	:	-
主要的	苏富比	额外	一个	私人的	笔记	:	-

苏富比少校补充了一条私人备注：

" [aɪ] [fɪrd] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][tu:; tə] -

"	I	feared	yesterday	that	the	exchange	would	come	too	late	for	him	;	but	to	-
"	我	害怕	昨天	那	这	交换	会	来	也	晚的	为了	他	;	但	到	-

[deɪ] [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] ['ɑ:fɪsər] ,

day	the	Medical	Officer	,
天	这	医疗的	官	,

“我昨天还担心交换对他来说太晚了；但今天，医务官……”

[hu:] [hæz; həz][dʒʌst][left] [ˌem 'i:] , [spi:ks] ['hoʊpfəli] .

who	has	just	left	me	,	speaks	hopefully	.
WHO	有	只是	左边	我	,	说话	希望	.

刚刚离开我的人，带着希望说道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] .

I	have	no	doubt	,	however	,	that	a	winter	in	this	climate	would	be	fatal	.
我	有	不	怀疑	,	然而	,	那	一个	冬天	在	这	气候	会	是	致命的	.

但我毫不怀疑，在这种气候下过冬将是致命的。

[ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [lʌŋz] [ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ] [fɔgz] ,

The	fellow's	lungs	are	breaking	down	,	and	even	if	they	could	stand	the	fogs	,
这	同伴们	肺	是	打破	向下	,	和	甚至	如果	他们	可以	站立	这	雾	,

那人的肺快不行了，就算他能忍受雾气，

[ðə; ðɪ][koʊld][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

the	cold	must	finish	him	.
这	寒冷的	必须	结束	他	.

严寒必将夺去他的性命。

" [ˌdɔ:rə'θi:ə] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [wen] [en'dɪmiən] [ri:d] [ðɪs] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	Dorothea	stood	by	a	window	in	the	library	when	Endymion	read	this	out	to	her
"	多萝西娅	站立	经过	一个	窗户	在	这	图书馆	什么时候	恩底弥翁	读	这	出去	到	她

;

;

;

“恩底弥翁把这段话读给多萝西娅听时，她正站在图书馆的窗边；

[ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [rɑː'uːl]

the	very	window	through	which	she	had	been	gazing	that	spring	morning	when	Raoul
这	非常	窗户	通过	哪个	她	有	到过	凝视	那	春天	早晨	什么时候	拉乌尔

[fɜːrst] [kɪst] [hɜːr; hər] .

first	kissed	her	.
第一的	亲吻	她	.

那正是那个春天的早晨，她透过窗户凝视着，劳尔第一次吻了她。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] [snoʊ] [fel] ['dʒentli] , [pər'sɪstəntli] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	-	day	the	first	of	the	winter's	snow	fell	gently	,	persistently	,	out	of	a
到	-	天	这	第一的	的	这	冬天的	雪	跌倒	轻轻地	,	持续地	,	出去	的	一个

['ledn] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [skaɪ] .

leaden	and	windless	sky	.
铅灰色	和	无风	天空	.

今天，冬日的第一场雪从铅灰色的无风天空中缓缓飘落，绵延不断。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	to	him	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	到	他	,	"	她	说	.

“我必须去找他，”她说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] — "

"	But	to	what	purpose	—	"
"	但	到	什么	目的	—	"

但这样做的目的是什么呢?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	you	may	trust	me	!	"
"	哦	,	你	可能	相信	我	!	"

“哦，你可以相信我！”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	My	dear	girl	,	that	was	not	in	my	mind	.
"	我的	亲爱的	女孩	,	那	曾是	不是	在	我的	头脑	.

“我亲爱的姑娘，我当时并没有那样想。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒentli] .

"	He	spoke	gently	.
"	他	辐	轻轻地	.

他说话很轻声。

" [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ə'raivz] — "

"	But	until	the	warrant	arrives	—	"
"	但	直到	这	保证	到达	—	"

“但在搜查令送达之前——”

" [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [baɪ] ['evri] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [juː 'es][tuː; tə]

"	We	will	give	it	until	to	-	morrow	;	by	every	account	it	should	reach	us	to
"	我们	将要	给	它	直到	到	-	明天	;	经过	每一个	帐户	它	应该	抵达	我们	到

- ['mɔːroʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

“我们会等到明天；按理说，明天应该就能送到。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	shall	take	it	with	me	.
你	将	拿	它	和	我	.

你把它带走。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ; ['oʊnli][wʌns] — [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

I	must	see	him	once	more	;	only	once	—	in	your	presence	,	if	you	wish	.
我	必须	看	他	一次	更多的	;	仅有的	一次	—	在	你的	在场	,	如果	你	希望	.

我必须再见他一面；只有一次——如果你愿意，可以在你面前见他一面。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tə'geðər] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪlz] [ə'raɪv(ə)l] .

"	Next	morning	they	rode	into	the	town	together	,	an	hour	before	the	mail's	arrival	.
"	下一个	早晨	他们	骑	进入	这	镇	一起	,	一个	小时	前	这	邮件	到达	.

第二天早上，他们一起骑马进城，比邮件到达时间早了一个小时。

[en'dɪmiən] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]

Endymion	alighted	at	the	Town	House	to	write	a	business	letter	or	two	before
恩底弥翁	下车	在	这	镇	房子	到	写	一个	商业	信	或者	二	前

['strəulɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

strolling	down	to	the	post	office	.
漫步	向下	到	这	邮政	办公室	.

恩底弥翁在市政厅下车，打算写一两封商务信，然后再漫步到邮局。

[ˌdɔːrə'θiːə] ['kæntəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['mɜːrkjəri][tuː; tə]

Dorothea	cantered	on	to	the	top	of	the	hill	,	and	then	walked	Mercury	to
多萝西娅	慢跑	在	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,	和	然后	步行	汞	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

多萝西娅小跑着上了山顶，然后牵着墨丘利来回走动。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tɔːlər] [raɪz] [bɪ'jɑːnd] .

while	she	watched	the	taller	rise	beyond	.
尽管	她	观看	这	更高	上升	超过	.

她望着远处更高的身影。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] ;

The	snow	had	ceased	falling	;
这	雪	有	停止	坠落	;

雪停了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][krɪsp] [nɔːrθ] [wɪnd] [skɪmd] [ðə; ði] [drɪfts] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [hɜːr; hər][dɑːrk]['hæbɪt] .

but	a	crisp	north	wind	skimmed	the	drifts	and	powdered	her	dark	habit	.
但	一个	脆	北	风	脱脂	这	漂移	和	粉末状	她	黑暗的	习惯	.

但一阵清爽的北风掠过积雪，吹拂着她深色的衣袍，使其沾满了雪花。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ;

Twice	she	pulled	out	her	watch	;
两次	她	拉	出去	她	手表	;

她两次掏出手表；

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][taɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [roʊdz] ;

but	the	coach	was	up	to	time	in	spite	of	the	heavy	roads	;
但	这	教练	曾是	向上	到	时间	在	尽管如此	的	这	重的	道路	;

尽管路况恶劣，但长途汽车还是准时到达了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tɑːpt] [ðə; ði][raɪz][ʃiː; ʃi] [reɪnd] ['mɜːrkjəri][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt][ænd; ənd]

and	as	it	topped	the	rise	she	reined	Mercury	to	the	right	-	about	and
和	作为	它	顶峰	这	上升	她	勒住	汞	到	这	正确的	-	关于	和

['kæntəd] [bæk] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

cantered	back	to	await	it	.
慢跑	后退	到	等待	它	.

当它爬上山顶时，她勒住水星向右转，然后小跑回去等待它。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Already	the	street	had	begun	to	fill	as	usual	;	and	,	as	usual	,
已经	这	街道	有	开始	到	充满	作为	通常	;	和	,	作为	通常	,

街道像往常一样开始热闹起来；而且，像往常一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæm,boʊ] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

there	was	General	Rochambeau	picking	his	way	along	the	pavement	to	present
那里	曾是	一般的	罗尚博	挑选	他的	方式	沿着	这	路面	到	展示

[hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['letər] — [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['nevər] [ə'raɪvd] .

himself	for	the	Admiral's	letter	—	the	letter	which	never	arrived	.
他自己	为了	这	海军上将的	信	—	这	信	哪个	绝不	到达的	.

罗尚博将军小心翼翼地沿着人行道走去，准备领取海军上将的来信——但这封信却从未送到。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['letər] ['nevər] [ə'raɪv] ?

Would	her	letter	never	arrive	?
会	她	信	绝不	到达	?

她的信是不是永远也到不了了?

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][baɪ][hɜːr; hər] ['stɪrəp] .

He	halted	on	the	kerb	by	her	stirrup	.
他	停止	在	这	抑制	经过	她	镫	.

他停在了她马镫旁的路沿上。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [helθ] .

She	asked	after	the	Admiral's	health	.
她	问	后	这	海军上将的	健康	.

她询问了海军上将的身体状况。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [ɪf] ['evər][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

"	Ah	,	Mademoiselle	,	if	ever	he	leaves	his	bed	again	,	it	will	be	a	miracle	.
"	啊	,	小姐	,	如果	曾经	他	树叶	他的	床	再次	,	它	将要	是	一个	奇迹	.

“啊，小姐，如果他能再次离开病床，那将是一个奇迹。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

"	She	was	not	listening	.
"	她	曾是	不是	聆听	.

她根本没在听。

[eɪdʒ] , [eɪdʒ] [ə'gen] ! — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Age	,	age	again	!	—	it	makes	all	the	difference	.
年龄	,	年龄	再次	!	—	它	制作	全部	这	不同之处	.

年龄，又老了一岁！——这会带来巨大的变化。

[hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hoʊld][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [rɑː'uːl] ?

Here	came	the	coach	—	did	it	hold	a	letter	for	Raoul	?
这里	来了	这	教练	—	做过	它	抓住	一个	信	为了	拉乌尔	?

马车来了——车里是不是有给拉乌尔的信?

[rɑː'uːl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

Raoul	was	young	.
拉乌尔	曾是	年轻的	.

拉乌尔当时还很年轻。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [baɪ][wɪð; wɪθ] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	coach	rolled	by	with	less	noise	than	usual	,
这	教练	滚动	经过	和	较少的	噪音	比	通常	,

大巴缓缓驶过，比平时安静得多。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [snoʊ] [tʃɜːnd] [braʊn] [wɪð; wɪθ]['træfɪk] .

on	the	carpet	of	snow	churned	brown	with	traffic	.
在	这	地毯	的	雪	搅打	棕色的	和	交通	.

在被车辆碾压成褐色的积雪地毯上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ðə; ði] [gɑːrd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ænd; ənd] [bluː] ['tʃɪrəli] .

As	it	passed	,	the	guard	lifted	his	horn	and	blew	cheerily	.
作为	它	通过了	,	这	警卫	抬起	他的	喇叭	和	吹	兴高采烈地	.

当它经过时，卫兵举起号角，欢快地吹响了号角。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

She	followed	,	telling	herself	it	was	a	good	omen	.
她	随后	,	讲述	她自己	它	曾是	一个	好的	预兆	.

她跟了上去，心想这是个好兆头。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] [ri'bjuːkt] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

During	the	long	wait	outside	the	post	office	she	rebuked	herself	more	than	once
期间	这	长的	等待	外部	这	邮政	办公室	她	责备	她自己	更多的	比	一次

[fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	building	a	hope	upon	it	.
为了	建筑	一个	希望	之上	它	.

在邮局外漫长的等待中，她不止一次地责备自己不该把希望寄托于此。

[neɪm] ['æftər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Name	after	name	was	called	,
姓名	后	姓名	曾是	称为	,

一个个名字被叫了出来，

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [kɔːl][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letər] .

and	at	each	call	a	prisoner	pushed	forward	to	the	doorway	for	his	letter	.
和	在	每个	称呼	一个	囚犯	推动	向前	到	这	门口	为了	他的	信	.

每次叫号时，都有一名囚犯挤到门口去取信。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

She	caught	sight	of	the	General	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
她	捕捉	视线	的	这	一般的	在	这	郊区	的	这	人群	.

她在人群边缘瞥见了将军。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['evri] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

Her	brother	would	not	come	out	until	every	letter	had	been	distributed	.
她	兄弟	会	不是	来	出去	直到	每一个	信	有	到过	分布式	.

她哥哥要等到所有信件都寄出去后才会出来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	when	he	appeared	in	the	doorway	she	read	the	good	news	in	his	face	.
但	什么时候	他	出现	在	这	门口	她	读	这	好的	消息	在	他的	脸	.

但当他出现在门口时，她从他的脸上读出了好消息。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['brɪskli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['prizənəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ]

He	made	his	way	briskly	towards	her	,	the	prisoners	falling	back	to	give	passage
他	制成	他的	方式	轻快地	向	她	,	这	囚犯	坠落	后退	到	给	通道

.

:

.

他快步走向她，囚犯们纷纷后退，给他让路。

" [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Right	;	it	has	come	,	"	he	said	.
"	正确的	;	它	有	来	,	"	他	说	.

“没错，它来了，”他说。

" [trɑːt] [ə'weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [və'liːsiz] [pækt] ,

"	Trot	away	home	and	have	the	valises	packed	,
"	小跑	离开	家	和	有	这	手提箱	包装	,

“赶紧回家，把行李打包好。”

[waɪl] [aɪ] [rʌn] ['ɪntuː] - [ðə; ði][dɔːgz] - [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [ʃeɪz] .

while	I	run	into	'	The	Dogs	'	and	order	the	chaise	.
尽管	我	跑步	进入	-	这	狗	-	和	命令	这	躺椅	.

当我遇到“狗狗们”并点了躺椅时。

" [wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] .

" Once clear of the town , she galloped .

" 一次 清除 的 这 镇 , 她 疾驰 .

“出了镇子，她就飞奔而去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [və'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [pækt]

There was little need to hurry , for her own valise had been packed

那里 曾是 小的 需要 到 匆忙 , 为了 她 自己的 手提箱 有 到过 包装

[ˌoʊvər'naɪt] .

overnight .

过夜 .

她几乎无需着急，因为她自己的行李箱已于昨晚打包好了。

['hævɪŋ] [sent] ['mʌdʒ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [nɑːr'sɪsəs] - [ruːm] —

Having sent Mudge to attend to her brother's , she ran to Narcissus ' room —

拥有 发送 穆奇 到 出席 到 她 兄弟 , 她 跑 到 纳西索斯 - 房间 —

[hɪz; ɪz] [skrɪp'tɔːriəm] ,

his scriptorium ,

他的 抄写室 ,

她派穆奇去照顾她哥哥，然后跑到纳西索斯的房间——他的缮写室。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as he called it .

作为 他 称为 它 .

正如他所说的那样。

[nɑːr'sɪsəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] [ə'kaʊnts] .

Narcissus was at home to - day , busy with the cellar accounts .

纳西索斯 曾是 在 家 到 - 天 , 忙碌的 和 这 地窖 账户 .

纳西索斯今天在家，忙着处理地窖账目。

[hiː; hi] [tʊk] [stɑːk] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He took stock twice a year and composed a report in language worthy of a

他 采取 库存 两次 一个 年 和 由 一个 报告 在 语言 值得 的 一个

['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] .

survey of the Roman Empire .

民意调查 的 这 罗马 帝国 .

他每年进行两次统计，并用堪比罗马帝国概览的语言撰写报告。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] , [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Before he could look up , Dorothea had kissed him on the crown of his

前 他 可以 看 向上 , 多萝西娅 有 亲吻 他 在 这 王冠 的 他的

['venərəb(ə)l] [hed] .

venerable head .

可敬 头 .

他还没来得及抬头，多萝西娅就吻上了他那尊贵的头顶。

" [sʌtʃ] [nuːz] , [dɪr] !

" Such news , dear !

" 这样的 消息 , 亲爱的 !

“真是个好消息，亲爱的！”

[en'dɪmiən] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][dɔːgz] , - [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]

Endymion has ordered a chaise from ' The Dogs , ' and is going to take

恩底弥翁 有 订购 一个 躺椅 从 - 这 狗 , - 和 是 去 到 拿

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɑːtmuə] ! "

me to Dartmoor ! "

我 到 达特穆尔 ! "

恩底弥翁从“狗”那里订了一辆躺椅，要带我去达特穆尔！

" ['dɑːtmuə] — [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !
" **Dartmoor** **—** **God** **bless** **my** **soul** **!**
" 达特穆尔 — 上帝 保佑 我的 灵魂 !

“达特穆尔——愿上帝保佑我的灵魂！”

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] : " [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]
" **He** **rubbed** **his** **head** **,** **and** **added** **with** **a** **twinkle** **:** **"** **Why** **,** **what** **have** **you**
" 他 摩擦 他的 头 , 和 额外 和 一个 闪烁 : " 为什么 , 什么 有 你
[bɪn] ['duːɪŋ] ? "
been **doing** **?** **"**
到过 正在做 ? "

他揉了揉头，眨了眨眼，问道：“哎呀，你都干了些什么呢？”

" [enˈdɪmiən] [hæz; həz][ə; eɪ][kɑːrˈtel][ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][em] . [rɑːˈuːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
" **Endymion** **has** **a** **cartel** **of** **exchange** **for** **M** **.** **Raoul** **,** **and** **we** **are** **to**
" 恩底弥翁 有 一个 卡特尔 的 交换 为了 M . 拉乌尔 , 和 我们 是 到
['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "
carry **it** **.** **"**
携带 它 . "

“恩迪米翁与拉乌尔先生达成了一项交易，而我们的任务就是替他执行这项交易。”

" [ɑː] , [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈspaiərɪŋ]['oʊvər] ?
" **Ah** **,** **so** **that** **is** **what** **you** **two** **have** **been** **conspiring** **over** **?**
" 啊 , 所以 那 是 什么 你 二 有 到过 阴谋 超过 ?

“啊，原来你们两个一直在密谋这件事啊？”

[aɪ] [smelt] [ə; eɪ][ræt] ['sʌmwer] .
I **smelt** **a** **rat** **somewhere** **.**
我 冶炼 一个 鼠 某处 .

我感觉事情有点蹊跷。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .
But **,** **really** **,** **this** **is** **delightful** **of** **you** **—** **delightful** **of** **you** **both** **.**
但 , 真的 , 这 是 愉快 的 你 — 愉快 的 你 两个都 .

但说真的，你们这样做真是太好了——你们俩都太好了。

['oʊnli] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [jɔːr'selvz] , [ɪn] [ðɪs] ['weðər] . "
Only **,** **why** **on** **earth** **should** **you** **be** **carrying** **the** **release** **yourselves** **,** **in** **this** **weather** **.** **"**
仅有的 , 为什么 在 地球 应该 你 是 携带 这 发布 你们自己 , 在 这 天气 . "

只是，在这种天气下，你们究竟为什么要自己携带释放装置呢?

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['sɪriəsli] .
" **He** **is** **very** **ill** **,** **"** **said** **Dorothea** **,** **seriously** **.**
" 他 是 非常 患病的 , " 说 多萝西娅 , 严重地 .

“他病得很重，”多萝西娅严肃地说。

" [ɪn'diːd] ?
" **Indeed** **?**
" 的确 ?

“的确?

[pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] .
Poor **fellow** **,** **poor** **fellow** **.**
贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 .

可怜的人，可怜的人。

[stɪl] , [ðæt] ['skersli] [ɪk'spleɪnz] — "
Still **,** **that** **scarcely** **explains** **—** **"**
仍然 , 那 几乎 解释 — "

然而，这仍然无法解释——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [miːlz] ['regjələrli] [wen] ['mʌdʒ] [biːts] [ðə; ði]
" And you will be good , and take your meals regularly when Mudge beats the
" 和 你 将要 是 好的 , 和 拿 你的 餐 经常 什么时候 穆奇 节拍 这
[gɔːŋ] ?
gong ?
锣 ?

“你会乖乖的，在穆奇敲锣的时候按时吃饭吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][sɪt][ʌp] [leɪt] [ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
And you won't sit up late and set fire to the house ?
和 你 惯于 坐 向上 晚的 和 放 火 到 这 房子 ?

你不会熬夜把房子烧了吧?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ɔːf][ænd; ənd] [tel] ['evriwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
But I must run off and tell everyone to take care of you .
但 我 必须 跑步 离开 和 告诉 每个人 到 拿 关心 的 你 .

但我必须赶紧离开，告诉大家要好好照顾你。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
" She kissed him again , and was half - way down the corridor before he
" 她 亲吻 他 再次 , 和 曾是 一半 - 方式 向下 这 走廊 前 他
[kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] :
called after her :
称为 后 她 :

她又吻了他一下，走到走廊一半的时候，他才在她身后喊住她：

" [ˌdɔːrə'θiːə] , [ˌdɔːrə'θiːə] !
" Dorothea , Dorothea !
" 多萝西娅 , 多萝西娅 !

“多萝西娅，多萝西娅！”

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] ! "
the drawings ! "
这 图画 ! "

那些画!

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪ][fər'gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː]
" Ah , to be sure ; I forgot , " she murmured , as he thrust the parcel into
" 啊 , 到 是 当然 ; 我 忘了 , " 她 低声说道 , 作为 他 推力 这 包裹 进入
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“啊，当然了；我忘了，”她低声说道，这时他把包裹塞进了她的手里。

" [fər'gɑːt] ?
" Forgot ?
" 忘了 ?

忘记了吗?

[fər'gɑːt][ðə; ði] ['drɔɪŋz] ?
Forgot the drawings ?
忘了 这 图画 ?

忘记画图了吗?

[bʌt; bət] , [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] ! —
But , God bless my soul ! —
但 , 上帝 保佑 我的 灵魂 ! —

但愿上帝保佑我的灵魂!

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['æftər]

"	He	passed	his	hand	over	his	grey	hairs	and	stared	down	the	corridor	after
"	他	通过了	他的	手	超过	他的	灰色的	头发	和	凝视	向下	这	走廊	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他用手拂过灰白的头发，目光呆滞地望着走廊尽头，目送她离去。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['hevi] [tuː; tə][stɑːrt] , [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [tʃɑːrd] [ðeɪ] [gruː] ['hevɪərðən'er]

The	roads	were	heavy	to	start	,	with	,	and	beyond	Chard	they	grew	heavier
这	道路	是	重的	到	开始	,	和	,	和	超过	甜菜	他们	生长	较重

.

:
.

道路一开始就很泥泞，过了查德之后就变得更加泥泞了。

[æt; ət] ['hɔnɪtən] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [riːtʃt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ;

At	Honiton	,	which	our	travellers	reached	at	midnight	,	it	was	snowing	;
在	霍尼顿	,	哪个	我们的	旅行者	达到	在	午夜	,	它	曾是	下雪了	;

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

and	Dorothea	,
和	多萝西娅	,

我们的旅行者午夜时分抵达霍尼顿，当时正在下雪；多萝西娅，

[wen] [ðə; ði] ['sliːpi] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][æt; ət] [dɑːn] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

when	the	sleepy	chamber	-	maid	aroused	her	at	dawn	,	looked	out	upon	a
什么时候	这	困	房间	-	女佣	被唤醒	她	在	黎明	,	看起来	出去	之上	一个

[fər'bɪdɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [waɪt] .

forbidding	world	of	white	.
禁止	世界	的	白色的	.

黎明时分，睡眼惺忪的女仆叫醒了她，她望向窗外，只见一片令人望而生畏的白色世界。

[ðə; ði]['poʊstˌbɔɪz][wɜːr; wər] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [fɪrd] [ðæt] [en'dɪmiən] [wʊd] [ə'bændən]

The	postboys	were	growling	,	and	she	half	feared	that	Endymion	would	abandon
这	邮递员	是	咆哮	,	和	她	一半	害怕	那	恩底弥翁	会	放弃

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

the	journey	for	the	day	.
这	旅行	为了	这	天	.

邮差们低声咆哮着，她不禁有些担心恩底弥翁会放弃今天的旅程。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lækt] [hɜːr; hər] [ziːl] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃmənz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]

But	if	he	lacked	her	zeal	,	he	had	the	true	English man's	hatred	of
但	如果	他	缺乏	她	热情	,	他	有	这	真的	英国人的	仇恨	的

['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

turning	back	.
转弯	后退	.

但他虽然缺乏她的热情，却拥有真正的英国人那种不愿回头的执着。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [men] ,

She	,	who	had	known	him	always	for	a	master	of	men	,
她	,	WHO	有	已知	他	总是	为了	一个	掌握	的	男人	,

她一直认为他是一位驾驭男人的高手，

['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['brʌðər] .

learned	a	new	awe	of	her	splendid	brother	.
学习	一个	新的	敬畏	的	她	灿烂	兄弟	.

她对她那杰出的哥哥充满了敬畏之情。

[hiː; hi] [tʊk] [kə'mænd] ; [hiː; hi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ['lændlɔːrd][ænd; ənd]['poʊstˌbɔɪz] , [puː] - [puːd]

He	took	command	;	he	cross	-	examined	landlord	and	postboys	,	pooh	-	poohed
他	采取	命令	;	他	叉	-	检查	房东	和	邮递员	,	呸	-	嘲笑

[ðer; ðər] [əb'dʒɛkʃənz] ,

their	objections	,
他们的	反对意见	,

他掌控了局面；他盘问房东和邮递员，对他们的反对意见嗤之以鼻。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][kɜːrt] ['kwestʃənz] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ,

extracted	from	them	in	half	-	a	-	dozen	curt	questions	more	information	than	,
提取	从	他们	在	一半	-	一个	-	打	简短	问题	更多的	信息	比	,

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

five	minutes	before	,
五	分钟	前	,

通过六个简短的问题，从他们那里获取的信息比五分钟前还要多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz]

they	were	conscious	of	possessing	,	to	judge	from	the	scratching	of	heads
他们	是	有意识的	的	拥有	,	到	法官	从	这	抓挠	的	头部

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	produced	it	;
哪个	生产	它	;

从他们挠头思考的样子来看，他们显然意识到了这一点；

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] , [spræŋ] [ɪn] [hɪm'self] ,

finally	,	he	handed	Dorothea	into	the	chaise	,	sprang	in	himself	,
最后	,	他	递交	多萝西娅	进入	这	躺椅	,	弹簧	在	他自己	,

最后，他把多萝西娅递到长椅上，自己也跳了进去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	closed	discussion	with	a	slam	of	the	door	.
和	关闭	讨论	和	一个	猛击	的	这	门	.

然后，他砰地一声关上门，结束了讨论。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf] [ə'mɪd][ðə; ði] [sə'lɑːm] [ʌv; əv] ['ɑːslər] , [buːts] , ['weɪtər] , [ænd; ənd] [tuː]

They	were	driven	off	amid	the	salaams	of	ostler	,	boots	,	waiter	,	and	two
他们	是	驱动	离开	之中	这	萨拉姆	的	马夫	,	靴子	,	服务员	,	和	二

['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

chambermaids	,
女佣	,

在马夫、靴子手、侍者和两名女仆的敬礼声中，他们被赶走了。

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] [lɑːr'dʒes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] [hænd] .

among	whom	he	had	scattered	largess	with	the	lordliest	hand	.
之中	谁	他	有	疏散	慷慨	和	这	最尊贵的	手	.

他以最慷慨的方式向他们分发了丰厚的礼物。

[soʊ][ðə; ði] [ʃeɪz] ['plaʊd] [θruː] ['eksɪtər][tuː; tə] ['mɔːtən] ['hæmpˌstɛd] , [wer] [ðeɪ] [sʌpt]

So	the	chaise	ploughed	through	Exeter	to	Moreton	Hampstead	,	where	they	supped
所以	这	躺椅	耕作	通过	埃克塞特	到	莫顿	汉普斯特德	,	在哪里	他们	喝

[ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [naɪt] .

and	rested	for	another	night	.
和	休息	为了	其他	夜晚	.

于是，马车穿过埃克塞特，到达莫顿汉普斯特德，在那里他们吃了晚饭，又休息了一晚。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [ə'gen] .

But	before	dawn	they	were	off	again	.
但	前	黎明	他们	是	离开	再次	.

但天亮前他们又出发了。

[snoʊ] [leɪ] [ɪn] [θɪk] [drɪfts] [ɑːn][ðə; ðɪ][skəːts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [mʊr] ,
Snow lay in thick drifts on the skirts of the great moor ,
雪 躺 在 厚的 漂移 在 这 裙子 的 这 伟大的 泊 ,

大荒原边缘积雪厚厚。

[ænd; ənd] [snoʊ] [wɜːrl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ʌnˈtɪl] [deɪ] [broʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] ['dezərt] ,
and snow whirled about them as they climbed , until day broke upon a howling desert ,
和 雪 旋转 关于 他们 作为 他们 攀登 , 直到 天 打破 之上 一个 嚎叫 沙漠 ,

他们攀登时，雪花在他们周围飞舞，直到黎明破晓，荒凉的沙漠一片凄厉。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ˌdɔːrəˈθiːə] [piəd] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [noʊ] [fitʃər] .
across which Dorothea peered but could discern no features .
穿过 哪个 多萝西娅 窥视 但 可以 辨别 不 特征 .

多萝西娅向对面张望，却看不清任何特征。

[nɑːt] [liːgz] [bʌt; bət] ['jɪrz] [dɪˈvaɪdɪd] ['beɪfiːld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['teɪb(ə)llænd] , [haɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,
Not leagues but years divided Bayfield from this tableland , high over all the world , uninhabited ,
不是 联赛 但 年 分割 贝菲尔德 从 这 台地 , 高的 超过 全部 这 世界 , 无人 ,

贝菲尔德与这片高耸于世界之上、无人居住的高原之间，并非相隔千里，而是相隔数年。

[wɪˈðaʊt] [triː] [ɔːr] [geɪt] [ɔːr] [hedʒ] .
without tree or gate or hedge .
没有 树 或者 门 或者 对冲 .

没有树木、栅门或树篱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] , ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][baɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] ,
Her eyes were heavy with lack of sleep , smarting with the bite of the north wind ,
她 眼睛 是 重的 和 缺少 的 睡觉 , 刺痛 和 这 咬 的 这 北 风 ,

她因睡眠不足而双眼沉重，北风的寒意刺得她眼睛生疼。

[wɪtʃ] ['niːðər] ['siːst] [nɔːr] [iːzd] [ʌnˈtɪl] , [tɔːrdz] [ten][əˈklɔk, əu-] ,
which neither ceased nor eased until , towards ten o'clock ,
哪个 两者都不 停止 也不 缓解 直到 , 向 十 点钟 ,

这种情况既没有停止也没有缓解，直到临近十点钟的时候才有所好转。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['lʌmbər] [ˌdaʊnˈhɪl] [tɔːrdz] [tuː] ['brɪdʒɪz] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [liː] [ʌv; əv]
the carriage began to lumber downhill towards Two Bridges , under the lee of
这 运输 开始 到 木材 下坡 向 二 桥梁 , 在下面 这 李 的
- [tɔːr] .
Crockern Tor .
- 托尔 .

马车开始缓缓地向下坡行驶，朝着克罗肯山背风处的双桥镇驶去。

[bɪˈjɑːnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːlər] [wɜːrk] ,
Beyond came a heavy piece of collar work ,
超过 来了 一个 重的 片 的 衣领 工作 ,

接下来是一件厚重的领子工作，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [hiːvd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

the	horses	dropping	to	a	walk	as	they	heaved	through	the	drifts	towards	a
这	马匹	下降	到	一个	走	作为	他们	喘息	通过	这	漂移	向	一个

[dɪ'preʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːrz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ə'hed] .

depression	between	two	tors	closing	the	view	ahead	.
沮丧	之间	二	托尔斯	结束	这	看法	前方	.

马儿放慢脚步，艰难地穿过积雪，走向两座山峰之间的洼地，那里遮蔽了前方的视线。

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

Dorothea's	eyes	,	avoiding	the	wind	,	were	fixed	on	the	tor	to	the	left	,
多萝西娅的	眼睛	,	避免	这	风	,	是	固定的	在	这	托尔	到	这	左边	,

多萝西娅的目光避开风，紧紧盯着左侧的岩丘。

[wen] [en'dɪmiən] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

when	Endymion	touched	her	hand	and	pointed	towards	the	base	of	the	other	.
什么时候	恩底弥翁	感动	她	手	和	尖	向	这	根据	的	这	其他	.

恩底弥翁碰了碰她的手，并指向了另一只手的根部。

[ðer; ðər] , [greɪ] — ['ɔːlmoʊst] [blæk] — [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['hɪlsaɪd] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪsənri]

There	,	grey	—	almost	black	—	against	the	white	hillside	,	a	mass	of	masonry
那里	,	灰色的	—	几乎	黑色的	—	反对	这	白色的	山坡	,	一个	大量的	的	石工

[luːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['weðər] ;

loomed	up	through	the	weather	;
迫近	向上	通过	这	天气	;

在那里，灰蒙蒙的——几乎是黑色的——砖石建筑群在风雨中巍然耸立；

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['prɪzn] .

the	great	circle	of	the	War	Prison	.
这	伟大的	圆圈	的	这	战争	监狱	.

战争监狱的大循环。

[ðə; ði][roʊd] [dɪd][nɑːt] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][də'rekt] .

The	road	did	not	lead	them	to	it	direct	.
这	路	做过	不是	带领	他们	到	它	直接的	.

这条路并没有直接通向那里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hɔːlt][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [ber] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [prɪns] [taʊn] ,

They	must	halt	first	at	the	bare	village	of	Prince	Town	,
他们	必须	停止	第一的	在	这	裸	村庄	的	王子	镇	,

他们必须先在荒凉的王子镇村庄稍作停留。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] " [pluːm] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ɪn] ,

and	drink	coffee	and	warm	themselves	at	the	"	Plume	of	Feathers	Inn	,
和	喝	咖啡	和	温暖的	他们自己	在	这	"	羽	的	羽毛	客栈	,

他们在"羽毛客栈"喝咖啡取暖，

" [bɪ'fɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - .

"	before	facing	the	last	few	hundred	yards	beneath	the	lee	of	North	Hessary	.
"	前	面向	这	最后的	很少	百	码	下面	这	李	的	北	-	.

在面对北赫萨里山背风坡下的最后几百码之前。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

But	a	little	before	noon	,
但	一个	小的	前	中午	,

但临近中午时分，

[ˌdɔːrəˈθiːə] — [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði]

Dorothea	**—**	**still**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**being**	**lifted**	**on**	**a**	**platform**	**miles**	**above**	**the**
多萝西娅	—	仍然	和	一个	感觉	的	存在	抬起	在	一个	平台	英里	多于	这

[wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [əˈlaɪt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [paɪld] [ˈgrænɪt] [set] [ɪn] [ə; eɪ]

world	**she**	**knew**	**—**	**alighted**	**before**	**a**	**tremendous**	**archway**	**of**	**piled**	**granite**	**set**	**in**	**a**
世界	她	知道	—	下车	前	一个	巨大的	拱道	的	堆积	花岗岩	放	在	一个

['fiːtʃərləs] [wɔːl] ,

featureless	**wall**	**,**
无特征	墙	,

多萝西娅仍然感觉自己被抬到一个高出她所知世界的平台上，她降落在一座巨大的花岗岩拱门前，这座拱门嵌在一面毫无特色的墙上。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃiːtɪd] [geɪt] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .

and	**closed**	**with**	**a**	**sheeted**	**gate**	**of**	**iron**	**.**
和	关闭	和	一个	床单	门	的	铁	.

并用铁皮大门封闭。

[ə; eɪ] [greɪ] - [ˈkoʊtɪd] [ˈsentri] , [ˈpeɪsɪŋ] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [kæpt] [bɑːks] , [ˈtʃælɪndʒd]

A	**grey**	**-**	**coated**	**sentry**	**,**	**pacing**	**here**	**in**	**front**	**of**	**his**	**snow**	**-**	**capped**	**box**	**,**	**challenged**
一个	灰色的	-	涂层	哨兵	,	踱步	这里	在	正面	的	他的	雪	-	封顶	盒子	,	挑战

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .

and	**demanded**	**their**	**business**	**.**
和	要求	他们的	商业	.

一名身穿灰色外套的哨兵，在他白雪皑皑的岗亭前踱步，质问并要求他们处理事务。

" ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːməndænt] !

"	**Visitors**	**for**	**the**	**Commandant**	**!**
"	访客	为了	这	指挥官	!

“来探望指挥官的访客！”

" [ðə; ði] ['sentri] [tʌgd] [æt; ət][æn; ən]['aɪərn] [belˈpʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] ['toʊld] [twaɪs] [wɪˈðɪn] .

"	**The**	**sentry**	**tugged**	**at**	**an**	**iron**	**bellpull**	**,**	**and**	**a**	**bell**	**tolled**	**twice**	**within**	**.**
"	这	哨兵	拉扯	在	一个	铁	拉铃	,	和	一个	钟	收费	两次	之内	.

哨兵拉动铁铃，里面的钟响了两声。

[ˌdɔːroʊˈθiːəz] [fiːt] [wɜːr; wər][hæf] - ['froʊz(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræps] — [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ðem; ðəm]

Dorothea's	**feet**	**were**	**half**	**-**	**frozen**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**wraps**	**—**	**she**	**stamped**	**them**
多萝西娅的	脚	是	一半	-	冷冻	在	尽管如此	的	她	卷饼	—	她	盖章	他们

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [blɑːks] [wɪtʃ] [ɑːrtʃt]

in	**the**	**snow**	**while**	**she**	**studied**	**the**	**gateway**	**and**	**the**	**enormous**	**blocks**	**which**	**arched**
在	这	雪	尽管	她	研究	这	网关	和	这	巨大的	积木	哪个	拱形

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

尽管裹着厚厚的衣物，多萝西娅的双脚还是冻得半死——她一边跺着脚，一边观察着城门和构成城门的巨大石块。

['ʌnˈhjuːn] [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [wɜːrdz] [kaːvd] [ɪn]['roʊmən]['kæpɪtəlz] — " - [səbdʒɛktɪs] .

unhewn	**save**	**for**	**two**	**words**	**carved**	**in**	**Roman**	**capitals**	**—**	**"**	**PARCERE**	**SUBJECTIS**	**.**
未开凿的	节省	为了	二	字	雕刻	在	罗马	首都	—	"	-	主题	.

除了用罗马大写字母刻着的两个词——“PARCERE SUBJECTIS”——之外，没有其他雕刻。

" [ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪt] .

"	**A**	**key**	**turned**	**in**	**the**	**wicket**	**.**
"	一个	钥匙	转向	在	这	便门	.

一把钥匙在小门里转动。

" ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːməndænt] !

"	**Visitors**	**for**	**the**	**Commandant**	**!**
"	访客	为了	这	指挥官	!

“来探望指挥官的访客！”

" [ðeɪ] [stept] [θruː] , [ænd; ənd]['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['potər] [ʃɑːt] [ðə; ði]

"	They	stepped	through	,	and	after	pausing	a	moment	while	the	porter	shot	the
"	他们	步	通过	,	和	后	暂停	一个	片刻	尽管	这	搬运工	射击	这

[lɑːk] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

lock	again	behind	them	,
锁	再次	在后面	他们	,

他们走了进去，在搬运工再次向他们身后开锁时，他们停顿了一会儿。

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['kwɔːrtərz] .

followed	him	across	the	yard	to	the	Commandant's	quarters	.
随后	他	穿过	这	院子	到	这	指挥官的	四分之一	.

跟着他穿过院子，来到指挥官的住处。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['prɪzn] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['eikəs] ;

The	outer	wall	of	the	great	War	Prison	enclosed	a	circle	of	thirty	acres	;
这	外	墙	的	这	伟大的	战争	监狱	内	一个	圆圈	的	三十	英亩	;

大战俘营的外墙围成一个占地三十英亩的圆形区域；

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [wɔːl] [sə'raʊndɪd] [æn; ən]['eɪkər][ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [faɪv] [rek'tæŋgjələr]

within	it	a	second	wall	surrounded	an	acre	in	which	stood	the	five	rectangular
之内	它	一个	第二	墙	包围	一个	英亩	在	哪个	站立	这	五	矩形的

[blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['prɑːpər] ,

blocks	of	the	prison	proper	,
积木	的	这	监狱	恰当的	,

其中第二道围墙环绕着一英亩土地，监狱主体的五个矩形建筑就矗立在这片土地上。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['slaɪtli] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] — [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]

with	two	slightly	smaller	buildings	—	the	one	a	hospital	,	the	other	set	apart	for
和	二	轻微地	较小的	建筑物	—	这	一	一个	医院	,	这	其他	放	除	为了

[ðə; ði] ['peti] ['ɑːfəsərz] ;

the	petty	officers	;
这	小气	警官	;

还有两栋稍小一些的建筑——一栋是医院，另一栋是专门为士官们准备的；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [wɔːlz] [ræn][ə; eɪ]['vaɪə] [ˌmɪlɪ'tɛrɪs] , [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [maɪl]

and	between	the	inner	and	outer	walls	ran	a	via	militaris	,	close	on	a	mile
和	之间	这	内	和	外	墙壁	跑	一个	通过	军事	,	关闭	在	一个	英里

[ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

in	circumference	,
在	圆周	,

在内墙和外墙之间有一条军事大道，周长接近一英里。

['kɑːnstəntli] [pə'reidid] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

constantly	paraded	by	the	guard	,
不断地	游行	经过	这	警卫	,

不断被卫兵押送着游行，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [reɪzd] [p'lætfɔːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentənəlz] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['ɪnər]

and	having	raised	platforms	from	which	the	sentinels	could	overlook	the	inner
和	拥有	提高	平台	从	哪个	这	哨兵	可以	俯瞰	这	内

[wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eriə] .

wall	and	the	area	.
墙	和	这	区域	.

而且还建有高台，哨兵可以从高台上俯瞰内墙和周围区域。

[ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['sɜːrkjələr] , [sɪns] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

The	area	was	not	completely	circular	,	since	,	where	it	faced	the	great	gate	,
这	区域	曾是	不是	完全地	圆	,	自从	,	在哪里	它	面对	这	伟大的	门	,

这个区域并非完全圆形，因为，在它面向大门的那一面，

[ə; eɪ] ['segmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmən'dænts] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd]

a	segment	had	been	cut	out	of	it	for	the	Commandant's	quarters	and
一个	部分	有	到过	切	出去	的	它	为了	这	指挥官的	四分之一	和

[aʊt'bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['entrəns] [jɑːrd] ,

outbuildings	and	the	entrance	yard	,
附属建筑	和	这	入口	院子	,

其中一部分被辟为指挥官的住所、附属建筑和入口院子。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] , ['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [gaɪd] .

across	which	,	our	travellers	now	followed	their	guide	.
穿过	哪个	,	我们的	旅行者	现在	随后	他们的	指导	.

我们的旅行者们跟随向导的脚步，一路前行。

[ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] ['hɜːrɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ]

The	Commandant	hurried	out	from	his	office	to	welcome	them	—	a	bustling
这	指挥官	慌忙	出去	从	他的	办公室	到	欢迎	他们	—	一个	繁华

['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] ['sændi] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaɪndli] ['pɑːsəb(ə)l] [feɪs] ;

little	officer	with	sandy	hair	and	the	kindliest	possible	face	;
小的	官	和	沙	头发	和	这	最友善的	可能的	脸	;

指挥官匆匆从办公室出来迎接他们——他是一位忙碌的小个子军官，有着沙色的头发和一张无比和蔼的脸庞；

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['ɑːbviəsli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

a	trifle	self	-	important	,	obviously	proud	of	his	prison	,	and	,	after	a	fashion
一个	琐事	自己	-	重要的	,	明显地	自豪的	的	他的	监狱	,	和	,	后	一个	时尚

, [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [tuː] ;

,	of	his	prisoners	too	;
,	的	他的	囚犯	也	;

他有点自负，显然对自己的监狱感到自豪，而且在某种程度上，也对自己的囚犯感到自豪；

['æŋkʃəsli] , [ɪ'læbərətli] [pə'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɪ'speʃəli] [tɔːrdz] [ˌdɔːrə'θiːə] .

anxiously	,	elaborately	polite	in	his	manner	,	especially	towards	Dorothea	.
焦虑地	,	精心	有礼貌的	在	他的	方式	,	尤其	向	多萝西娅	.

他举止焦虑，彬彬有礼，尤其对待多萝西娅更是如此。

" ['meɪdʒər] - ! " — [hiː; hi] [geɪv] [en'dɪmiən] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['taɪt(ə)l] — " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz]

"	Major	Westcote	!	"	—	he	gave	Endymion	his	full	title	—	"	My	dear	sir	,	this	is
"	主要的	-	!	"	—	他	给予	恩底弥翁	他的	满的	标题	—	"	我的	亲爱的	先生	,	这	是

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [mɪs] - ?

indeed	—	And	Miss	Westcote	?
的确	—	和	错过	-	?

“韦斯特科特少校！”——他向恩底弥翁报出了他的全名——“我亲爱的先生，这确实是——韦斯特科特小姐呢？”

" [hiː; hi] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , " [dɪ'laɪtɪd] — ['ɑːnɔːd] !

"	he	bowed	as	he	was	introduced	,	"	Delighted	—	honoured	!
"	他	鞠躬	作为	他	曾是	介绍	,	"	高兴极了	—	荣幸	!

“他被介绍时鞠躬道：‘高兴——荣幸！’

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] !

But	what	a	journey	!
但	什么	一个	旅行	!

但这是一段多么精彩的旅程啊！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fæmɪʃt] , ['pɑːzətɪvli] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌns] —

You	must	be	famished	,	positively	;	you	will	be	wanting	luncheon	at	once	—
你	必须	是	饥饿	,	积极地	;	你	将要	是	想要	午餐	在	一次	—

[jes] , ['riːəli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

yes	,	really	you	must	allow	me	.
是的	,	真的	你	必须	允许	我	.

你一定饿坏了，真的；你肯定马上就想吃午饭——是的，真的，你一定要让我来。

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [æt; ət] [li:st] . . .

A	**glass**	**of**	**sherry**	**,**	**then**	**,**	**and**	**a**	**biscuit**	**at**	**least**	**.**	**.**	**.**
一个	玻璃	的	雪利酒	,	然后	,	和	一个	饼干	在	至少	.	.	.

那么，至少来杯雪利酒，再加一块饼干吧……

" [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərli] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['glæsɪz] ,

"	**He**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**,**	**called**	**to**	**his**	**orderly**	**to**	**bring**	**some**	**glasses**	**,**
"	他	跑	到	这	门	,	称为	到	他的	秩序	到	带来	一些	眼镜	,

他跑到门口，叫他的勤务兵拿些杯子来，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	**came**	**back**	**rubbing**	**his**	**hands**	**.**
和	来了	后退	擦	他的	双手	.

他搓着手回来了。

" [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] . . . "

"	**It's**	**an**	**ill**	**wind**	**,**	**as**	**they**	**say**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	它是	一个	患病的	风	,	作为	他们	说	.	.	.	"

正如人们常说的，“这是不祥之兆……”

" [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌkɔris'pɔndid] . "

"	**We**	**have**	**come**	**with**	**the**	**order**	**about**	**which**	**we**	**have**	**corresponded**	**.**	**"**
"	我们	有	来	和	这	命令	关于	哪个	我们	有	对应	.	"

“我们带来了之前通信中提到的订单。”

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [rɑ:'u:l] ? " [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['geɪli] [ænd; ənd] [smaɪld] ;

"	**For**	**that**	**poor**	**fellow**	**Raoul**	**?**	**"**	**The**	**Commandant**	**nodded**	**gaily**	**and**	**smiled**	**;**
"	为了	那	贫穷的	同伴	拉乌尔	?	"	这	指挥官	点头	兴高采烈地	和	微笑	;

[ænd; ənd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ,

and	**Dorothea**	**,**
和	多萝西娅	,

“为了那个可怜的拉乌尔？”指挥官愉快地点了点头，笑了；还有多萝西娅，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [felt] [ðə; ði] [loʊd] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd][roʊl] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

who	**had**	**been**	**watching**	**his**	**face**	**,**	**felt**	**the**	**load**	**dissolve**	**and**	**roll**	**off**	**her**	**heart**
WHO	有	到过	观看	他的	脸	,	毛毡	这	加载	溶解	和	卷	离开	她	心

,

,

,

她一直注视着他的脸，感到心中的重担瞬间消散，滚落下来。

[æz; əz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [snoʊ] [slaɪdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

as	**a**	**pile**	**of**	**snow**	**slides**	**from**	**a**	**bough**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
作为	一个	桩	的	雪	幻灯片	从	一个	买	在	这	阳光	.

就像阳光下树枝上的一堆积雪滑落。

" [hi:; hi][ɪz] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] — [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['ferli] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt]

"	**He**	**is**	**better**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**report**	**—**	**out**	**of**	**bed**	**and**	**fairly**	**convalescent**
"	他	是	更好的	,	我	是	高兴的	到	报告	—	出去	的	床	和	相当	康复期

[ɪn'di:d] .

indeed	**.**
的确	.

“我很高兴地报告，他的情况好转了——已经下床活动，而且康复情况相当不错。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][maɪ] ['mesɪdʒ] [dɪd][nɑ:t][ə'lɑ:rm][ju:; jʊ] ['ni:dləsli] .

But	**I**	**hope**	**my**	**message**	**did**	**not**	**alarm**	**you**	**needlessly**	**.**
但	我	希望	我的	信息	做过	不是	警报	你	不必要的	.

但我希望我的信息没有给您造成不必要的恐慌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ; [stɪl] , [hiː; hi]

It	was	touch	-	and	-	go	with	him	for	twenty	-	four	hours	;	still	,	he
它	曾是	触碰	-	和	-	去	和	他	为了	二十	-	四	小时	;	仍然	,	他

[wʌz; wəz] ['betərɪŋ] [wen] [aɪ] [roʊt] .

was	bettering	when	I	wrote	.
曾是	改进	什么时候	我	写道	.

他的病情在24小时内一直很危急；不过，当我写信给他时，他的情况已经好转了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ! "

And	to	bring	you	all	this	way	,	and	in	such	weather	!	"
和	到	带来	你	全部	这	方式	,	和	在	这样的	天气	!	"

还要冒着这样的天气，把你们大老远带到这里来！

" [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [en'dɪmiən] , " [teɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

"	My	sister	and	I	,	"	explained	Endymion	,	"	take	a	particular	interest	in	his	case	.
"	我的	姐姐	和	我	,	"	解释	恩底弥翁	,	"	拿	一个	特别的	兴趣	在	他的	案件	.

“我和我的妹妹，”恩底弥翁解释说，“对他的案子特别感兴趣。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['saɪlənst] .

"	But	the	voluble	officer	was	not	so	easily	silenced	.
"	但	这	健谈的	官	曾是	不是	所以	容易地	沉默	.

但这位健谈的军官并没有那么容易闭嘴。

" [soʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] ['gæðərd] .

"	So	,	to	be	sure	,	I	gathered	.
"	所以	,	到	是	当然	,	我	聚集	.

“所以，可以肯定的是，我总结道。”

" [hiː; hi] [boʊd] ['gæləntli] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	He	bowed	gallantly	to	Dorothea	.
"	他	鞠躬	英勇地	到	多萝西娅	.

他向多萝西娅行了个绅士礼。

" - [oʊ] ['wʊmən] !

"	'	O	woman	!
"	-	哦	女士	!

“哦，女人！

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːz] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [kɔɪ] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] - — [nɑːt] , [ʌv; əv]

in	our	hours	of	ease	,	Uncertain	,	coy	,	and	hard	to	please	'	—	not	,	of
在	我们的	小时	的	舒适	,	不确定	,	害羞	,	和	难的	到	请	-	—	不是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

在我们闲暇之时，犹豫不决、扭捏作态、难以取悦——当然不是这样。

[ðæt] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['eni] [sʌtʃ] ['fɔɪbəlz] [tuː; tə] [mɪs] - , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

that	I	attribute	any	such	foibles	to	Miss	Westcote	,	but	for	the	sake	of
那	我	属性	任何	这样的	缺点	到	错过	-	,	但	为了	这	清酒	的

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] . "

the	conclusion	.	"
这	结论	.	"

我并不认为韦斯特科特小姐有任何此类缺点，但为了结论的需要，我还是这么说吧。

" [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Can	we	see	him	?	"
"	能	我们	看	他	?	"

“我们可以见他吗？”

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[bɪˈfɔːr] ['lʌntʃən] ?
Before luncheon ?
前 午餐 ?

午饭前?

[oʊ] , [moʊst] [əˈʃʊrədli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Oh , most assuredly , if you wish it .
哦 , 最多 当然 , 如果 你 希望 它 .

当然可以，如果您愿意的话。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] - [wɔːrd] .
He has been transferred to the Convalescents ' Ward .
他 有 到过 转移 到 这 康复者 - 沃德 .

他已被转入康复病房。

[wiː; wi] [wɪl] [step] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [wʌns] .
We will step across at once .
我们 将要 步 穿过 在 一次 .

我们将立即跨过去。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mæstər] - [kiː] , [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn]
" He drew from his pocket a small master - key , attached by a steel chain
" 他 画 从 他的 口袋 一个 小的 掌握 - 钥匙 , 随附的 经过 一个 钢 链
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] ,
to his belt ,
到 他的 腰带 ,

他从口袋里掏出一把小小的万能钥匙，钥匙用钢链拴在他的腰带上。

[ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrdz] ['θɔːtfəli] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpər] ['hændɪd] [tuː; tə]
and blew into the wards thoughtfully while he studied the paper handed to
和 吹 进入 这 病房 深思熟虑 尽管 他 研究 这 纸 递交 到
[hɪm; ɪm][baɪ] [en'dɪmiən] .
him by Endymion .
他 经过 恩底弥翁 .

他若有所思地走进病房，一边研究着恩底弥翁递给他的文件。

" [kwaɪt] [ɪn]['ɔːrdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Quite in order , of course .
" 相当 在 命令 , 的 课程 .

“当然，一切都在掌控之中。”

[noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə]
No doubt , you and Miss Westcote would prefer to break the good news to
不 怀疑 , 你 和 错过 - 会 更喜欢 到 休息 这 好的 消息 到
[hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ?
him in private ?
他 在 私人的 ?

毫无疑问，您和韦斯特科特小姐更愿意私下里把这个好消息告诉他吧?

[jes] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] .
Yes , yes ; I will have him sent up to the Consulting Room .
是的 , 是的 ; 我 将要 有 他 发送 向上 到 这 咨询 房间 .

是的，是的；我会安排人把他送到咨询室去。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raʊndz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn]
The Doctor has finished his morning rounds , and you will be quite alone
这 医生 有 完成的 他的 早晨 回合 , 和 你 将要 是 相当 独自的
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

医生已经结束了上午的查房，你将独自一人待在那里。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][ə'krɔːs][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]

"	He	picked	up	his	cap	and	escorted	them	out	and	across	the	court	to
"	他	挑选	向上	他的	帽	和	护送	他们	出去	和	穿过	这	法庭	到

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['prɪzn] .

the	gate	of	the	main	prison	.
这	门	的	这	主要的	监狱	.

他捡起帽子，护送他们出去，穿过院子，来到主监狱大门。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][væst] ['snoʊi] [jɑːrd] ,

Beyond	this	Dorothea	found	herself	in	a	vast	snowy	yard	,
超过	这	多萝西娅	成立	她自己	在	一个	广阔的	下雪的	院子	,

多萝西娅发现自己置身于一个广袤的雪院之中。

[ə'lɔːŋ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn] ['kʌvərd] [weɪz] [ɔːr] [piː'æzəz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

along	two	sides	of	which	ran	covered	ways	or	piazzas	open	to	the	air	,
沿着	二	侧面	的	哪个	跑	涵盖	方式	或者	广场	打开	到	这	空气	,

两侧设有有顶走廊或露天广场，

[bʌt; bət] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [baːz] [flitid] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	faced	with	iron	bars	,	and	behind	these	bars	flitted	the	forms	of	the
但	面对	和	铁	酒吧	,	和	在后面	这些	酒吧	飞掠	这	表格	的	这

['prizənəz] [æt; ət]['eksərsaɪz] ,

prisoners	at	exercise	,
囚犯	在	锻炼	,

但面对着铁栏杆，透过这些栏杆，可以看到囚犯们在进行锻炼的身影。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [flægd] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [stɑːrvd] [blʌd] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

stamping	the	flagged	pavement	to	keep	their	starved	blood	in	circulation	.
冲压	这	已标记	路面	到	保持	他们的	饥饿	血	在	循环	.

它们跺着脚踩在石板路上，以保持血液循环。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['vɪzɪtər] — [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['spektək(ə)l]

At	a	sight	of	the	Commandant	with	his	two	visitors	—	so	small	a	spectacle
在	一个	视线	的	这	指挥官	和	他的	二	访客	—	所以	小的	一个	奇观

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðɪs] ['muːvmənt] ,

had	power	to	divert	them	—	all	this	movement	,
有	力量	到	转移	他们	—	全部	这	移动	,

一见到指挥官和他的两位访客——如此小小的景象竟能让他们分神——所有这些举动，

[ðɪs] ['stæmpɪŋ] , [wʌz; wəz] [hʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .

this	stamping	,	was	hushed	suddenly	.
这	冲压	,	曾是	静静地	突然	.

这阵跺脚声突然停止了。

['vɔɪsɪz] [broʊk] ['ɪntuː] ['tʃætər] ; ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd][stɛərd] .

Voices	broke	into	chatter	;	faces	appeared	between	the	bars	and	stared	.
声音	打破	进入	喋喋不休	;	面孔	出现	之间	这	酒吧	和	凝视	.

人群中响起了嘈杂声；铁栏杆间出现了一张张面孔，盯着看。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , ['riːdɪŋ] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [θɔːt] , " [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][tuː; tə][biː; bi]

"	Yes	,	"	said	the	Commandant	,	reading	Dorothea's	thought	,	"	a	large	family	to	be
"	是的	,	"	说	这	指挥官	,	阅读	多萝西娅的	想法	,	"	一个	大的	家庭	到	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] !

responsible	for	!
负责任的	为了	!

“是的，”指挥官读懂了多萝西娅的心思，说道，“要负责一个大家庭啊！”

[haʊ] ['meni] [wʊd] [juː; jʊ] [ges] , [naʊ] ? "

How	many	would	you	guess	,	now	?	"
如何	许多	会	你	猜测	,	现在	?	"

现在你猜会有多少个？

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	A	thousand	,	at	least	,	"	she	murmured	.
"	一个	千	,	在	至少	,	"	她	低声说道	.

“至少一千个，”她低声说道。

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] !

"	Six	thousand	!
"	六	千	!

“六千！

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blɑːks] ['jɑːndər] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [men] .

Each	of	those	blocks	yonder	will	accommodate	fifteen	hundred	men	.
每个	的	那些	积木	远处	将要	容纳	十五	百	男人	.

那边那些街区，每个都能容纳一千五百人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪti] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .

And	then	there	is	the	hospital	—	usually	pretty	full	at	this	season	,	I	regret	to	say	.
和	然后	那里	是	这	医院	—	通常	漂亮的	满的	在	这	季节	,	我	后悔	到	说	.

还有医院——很遗憾地说，在这个季节，医院通常都非常拥挤。

[kʌm] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ;

Come	,	I	won't	detain	you	;
来	,	我	惯于	扣留	你	;

来吧，我不会耽搁你；

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn] ['pæsɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɔːmitriz] .

but	really	in	passing	you	must	have	a	look	at	one	of	our	dormitories	.
但	真的	在	通过	你	必须	有	一个	看	在	一	的	我们的	宿舍	.

但您路过时一定要去看看我们的宿舍。

" [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ,

"	He	threw	open	a	door	,
"	他	扔	打开	一个	门	,

他猛地推开一扇门，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ævənuː] [ʌv; əv]['aɪərn] [piləs] [slʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [tɪəz] [ʌv; əv] ['hæməks] .

and	she	gazed	in	upon	a	long	-	drawn	avenue	of	iron	pillars	slung	with	double	tiers	of	hammocks	.
和	她	凝视	在	之上	一个	长的	-	绘制	大街	的	铁	柱子	吊着	和	双倍的	层级	的	吊床	.

她凝视着一条长长的铁柱大道，上面悬挂着两层吊床。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [kliːn] [ɪ'nʌf] :

The	place	seemed	clean	enough	:
这	地方	似乎	干净的	足够的	:

这个地方看起来还算干净：

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə][ə; eɪ] [fə'tiːg] [gæŋ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [peɪlz][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ;

at	the	far	end	of	the	vista	a	fatigue	gang	of	prisoners	was	busy	with	pails	and	brushes	;
在	这	远的	结尾	的	这	景色	一个	疲劳	帮派	的	囚犯	曾是	忙碌的	和	水桶	和	刷子	;

在远景的尽头，一群囚犯正忙着搬运水桶和刷子；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɜːrəli] ['ventɪleɪtɪd] ,

but	either	it	had	not	been	thoroughly	ventilated	,
但	任何一个	它	有	不是	到过	彻底	通风	,

但要么是通风不畅，要么是其他原因。

[ɔːr][ðə; ði] [dens] ['nʌmbərz] [pækt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
or **the** **dense** **numbers** **packed** **in** **it** **for** **so** **many** **hours** **a** **day** **had** **given** **the**
或者 这 稠密 数字 包装 在 它 为了 所以 许多 小时 一个 天 有 给定 这
['bɪldɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
building **an** **atmosphere** **of** **its** **own** **,**
建筑 一个 气氛 的 它是 自己的 ,

或者说，每天长时间挤满人的建筑物，使这座建筑产生了独特的氛围。

[wɔːrm][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['fiːtid] , ['æftər][ðə; ði] [pjʊr] , ['stɪŋɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
warm **and** **unpleasant** **,** **if** **not** **precisely** **foetid** **,** **after** **the** **pure** **,** **stinging** **air** **of** **the**
温暖的 和 令人不快的 , 如果 不是 恰恰 臭的 , 后 这 纯的 , 刺痛 空气 的 这
['mʊrlənd] .
moorland **.**
荒原 .

与荒原上纯净刺鼻的空气相比，这里的空气温暖而令人不适，甚至可以说是恶臭。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ;
" **We** **can** **sleep** **seven** **hundred** **here** **,** **"** **said** **the** **Commandant** **;**
" 我们 能 睡觉 七 百 这里 , " 说 这 指挥官 ;

“我们这里可以睡七百人，”指挥官说；

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dɔːrmətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [rʌnz] [ˌoʊvər'hed] .
" **and** **another** **dormitory** **of** **the** **same** **size** **runs** **overhead** **.**
" 和 其他 宿舍 的 这 相同的 尺寸 跑步 开销 .

“楼上还有另一栋同样大小的宿舍楼。”

[ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] [ðeɪ] [juːz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪndɔːr] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
The **top** **story** **they** **use** **as** **a** **promenade** **and** **for** **indoor** **recreation** **.**
这 顶部 故事 他们 使用 作为 一个 长廊 和 为了 室内的 娱乐 .

顶层被用作步行长廊和室内娱乐场所。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [grɪlz] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [æt; ət]['iːkwəl]
" **He** **pointed** **to** **a** **number** **of** **grilles** **set** **in** **the** **wall** **at** **the** **back** **,** **at** **equal**
" 他 尖 到 一个 数字 的 烤架 放 在 这 墙 在 这 后退 , 在 平等的
['distənsiz] .
distances **.**
距离 .

“他指着后墙上等距安装的几道格栅。

" [fɔːr; fər] [er] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn] ['mesərz] .
" **For** **air** **,** **"** **he** **explained** **,** **"** **and** **also** **for** **keeping** **watch** **on** **messieurs** **.**
" 为了 空气 , " 他 解释 , " 和 还 为了 保持 手表 在 先生们 .

“为了呼吸空气，”他解释说，“也为了监视先生们。”

[jes] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['nesəseri] .
Yes **,** **we** **find** **that** **necessary** **.**
是的 , 我们 寻找 那 必要的 .

是的，我们认为这是必要的。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] , ['hɔləud] [moʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l]
Behind **each** **is** **a** **small** **chamber** **,** **hollowed** **most** **scientifically** **,** **quite** **a** **little** **temple**
在后面 每个 是 一个 小的 房间 , 空心的 最多 科学地 , 相当 一个 小的 寺庙
[ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] .
of **acoustics** **.**
的 声学 .

每个房间后面都有一个小型的空腔，经过非常科学的开凿，简直就是一座小型声学圣殿。

[ɪf] [mɪs] - , [naʊ] , [wʊd] [ker] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
If **Miss** **Westcote** **,** **now** **,** **would** **care** **to** **step** **into** **one** **and** **listen** **,**
如果 错过 - , 现在 , 会 关心 到 步 进入 一 和 听 ,

如果韦斯特科特小姐现在愿意走进其中一间聆听一下的话，

[waɪl] [aɪ][stænd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [toʊnz] — "

while	I	stand	below	with	the	Major	and	converse	in	ordinary	tones	—	"
尽管	我	站立	以下	和	这	主要的	和	交谈	在	普通的	音调	—	"

而我则站在下面，与少校用平常的语气交谈——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˌdɔ:rə'θi:ə] [dɪ'klaɪnd] , ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

"	No	,	no	,	"	Dorothea	declined	,	hurriedly	,	and	with	a	shiver	.
"	不	,	不	,	"	多萝西娅	拒绝	,	匆匆	,	和	和	一个	颤抖	.

“不，不，”多萝西娅连忙拒绝道，同时浑身颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɑ:'u:l] [hə:did] [ə'mʌŋ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['mɪz(ə)rəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['endləs] ['bærək] ,

It	hurt	her	to	think	of	Raoul	herded	among	seven	hundred	miserables	in	this	endless	barrack	,
它	伤害	她	到	思考	的	拉乌尔	放牧	之中	七	百	可怜的人	在	这	无尽的	营房	,

想到拉乌尔被赶到这无尽的营房里，和其他七百个可怜虫一起生活，她就感到心痛。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] [ˌoʊvər'loʊkt] , [hɪz; ɪz] [smɔ:lɪst] [spi:tʃ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] , [baɪ][æn; ən] [i:vz] - ['drɑ:pɪŋ] ['sentri] .

his	every	movement	overlooked	,	his	smallest	speech	overheard	,	by	an	eaves	-	dropping	sentry	.
他的	每一个	移动	被忽视的	,	他的	最小	演讲	无意中听到	,	经过	一个	檐	-	下降	哨兵	.

他的一举一动都被偷听的哨兵监视着，他最细微的言语也被偷听着。

" [aɪ] [θɪŋk] , [en'dɪmiən] [tʃaɪmd] [ɪn] , [maɪ]['sɪstər] [fi:lz] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,

"	I	think	,	Endymion	chimed	in	,	my	sister	feels	her	long	journey	,
"	我	思考	,	恩底弥翁	齐声说道	在	,	我的	姐姐	感觉	她	长的	旅行	,

“我想，”恩底弥翁插话道，“我妹妹感觉到了她漫长的旅程。”

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ['oʊvər] . "

and	would	be	glad	to	get	our	business	over	.	"
和	会	是	高兴的	到	得到	我们的	商业	超过	.	"

我们很乐意尽快完成交易。

" [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] !

"	Ah	,	to	be	sure	—	a	thousand	pardons	!
"	啊	,	到	是	当然	—	一个	千	赦免	!

“啊，当然——一千次赦免！”

" [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['pailətid][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [blɑ:k] .

"	The	Commandant	shut	the	door	and	piloted	them	across	to	the	hospital	block	.
"	这	指挥官	关闭	这	门	和	试飞	他们	穿过	到	这	医院	堵塞	.

指挥官关上门，亲自驾驶飞机将他们送到医院大楼。

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:rm] , ['ækrɪd] ['ætməsfɪr] [ə'seɪld] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] .

Here	on	the	threshold	the	same	warm	,	acrid	atmosphere	assailed	Dorothea's	nostrils	,	and	almost	choked	her	breathing	.
这里	在	这	临界点	这	相同的	温暖的	,	辛辣	气氛	遭受攻击	多萝西娅的	鼻孔	,	和	几乎	窒息	她	呼吸	.

站在门口，同样的温暖刺鼻的空气扑面而来，几乎呛得多萝西娅喘不过气来。

[ðer; ðər] [gaɪd] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,

Their	guide	led	the	way	up	a	flight	of	stone	steps	to	the	first	floor	,
他们的	指导	引领	这	方式	向上	一个	航班	的	石头	步骤	到	这	第一的	地面	,

他们的向导领着他们沿着石阶走上二楼。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɔːrɪdɔːr] , [lɪt] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [bɑːrd]

and	down	a	whitewashed	corridor	,	lit	along	one	side	with	narrow	barred
和	向下	一个	粉刷过的	走廊	, 点燃		沿着	一	边	和	狭窄的	禁止

['keɪsmənt] .

casements	.
窗户	.

沿着粉刷成白色的走廊往下走，走廊一侧装有狭窄的格栅窗，灯光照射进来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðə; ðɪ] [blæŋk] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðiːz]

A	little	more	than	half	-	way	down	the	corridor	the	blank	wall	facing	these
一个	小的	更多的	比	一半	-	方式	向下	这	走廊	这	空白的	墙	面向	这些

['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ] .

casements	was	pierced	by	a	low	arched	passage	.
窗户	曾是	穿孔	经过	一个	低的	拱形	通道	.

走廊走到一半多一点的时候，正对着这些窗户的空白墙壁上出现了一个低矮的拱形通道。

['ɪntuː] [ðɪs] ['bɜːroʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [daɪvd] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː]

Into	this	burrow	the	Commandant	dived	;	and	,	standing	outside	,	they	heard	a	key
进入	这	洞穴	这	指挥官	潜水	;	和	,	常设	外部	,	他们	听到	一个	钥匙

[tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːk] .

turned	in	a	lock	.
转向	在	一个	锁	.

指挥官跳进了这个地洞；站在外面的他们听到钥匙转动锁孔的声音。

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

He	reappeared	and	beckoned	to	them	.
他	再次出现	和	招手	到	他们	.

他再次出现，向他们招手。

" [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gæləri] [hɪr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [lʊk] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

"	From	the	gallery	here	,	"	he	whispered	,	"	you	look	right	down	into	the
"	从	这	画廊	这里	,	"	他	低声说道	,	"	你	看	正确的	向下	进入	这

“从这里的观景台上，”他低声说，“你可以直接向下看到……”

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɔːrd] .

Convalescent	Ward	.
康复期	沃德	.

康复病房。

" [θruː] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gæləri] [ˌdɔːrə'θiːə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	Through	the	iron	bars	of	the	gallery	Dorothea	caught	a	glimpse	of	a	long
"	通过	这	铁	酒吧	的	这	画廊	多萝西娅	捕捉	一个	一瞥	的	一个	长的

[ber] [ruːm] ,

bare	room	,
裸	房间	,

透过画廊的铁栏杆，多萝西娅瞥见了一间狭长的空房间。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [dɪ'dʒektɪd] ['fɪgjərz] [ɪn] ['suːts] [ænd; ənd] [kæps] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] - [bluː] ['flænl] ,

with	twenty	or	thirty	dejected	figures	in	suits	and	caps	of	greyish	-	blue	flannel	,
和	二十	或者	三十	垂头丧气	数据	在	西装	和	帽子	的	灰蒙蒙的	-	蓝色的	绒布	,

['hʌdld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stoʊv] .

huddled	about	a	stove	.
蜷缩着	关于	一个	火炉	.

二三十个垂头丧气的人，穿着灰蓝色法兰绒西装，戴着帽子，围坐在炉子旁。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [kɑːrdz] , ['ʌðər] [æt; ət] ['dɔminəuz] .

Some	were	playing	at	cards	,	others	at	dominoes	.
一些	是	玩耍	在	牌	,	其他的	在	骨牌	.

有些人玩牌，有些人玩多米诺骨牌。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

The	murmur	of	their	voices	ascended	and	hummed	in	the	little	passage	.
这	低语	的	他们的	声音	上升	和	哼唱	在	这	小的	通道	.

他们低声细语的声音在狭窄的通道里回荡，嗡嗡作响。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[jʊr; jər] [frend] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Your	friend	is	below	there	,	if	you	care	to	have	a	peep	at	him	.
你的	朋友	是	以下	那里	,	如果	你	关心	到	有	一个	窥视	在	他	.

你的朋友就在下面，如果你想看看他的话。

" [bʌt; bət] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [bæk] .

"	But	Dorothea	had	already	drawn	back	.
"	但	多萝西娅	有	已经	绘制	后退	.

但多萝西娅已经退缩了。

[ɔːl] [ðɪs] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [rɪ'voʊltɪd] [hɜːr; hər] .

All	this	spying	and	listening	revolted	her	.
全部	这	间谍活动	和	聆听	反抗	她	.

所有这些监视和窃听行为都令她感到厌恶。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['kɑːməndænt] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['muːvmənt] .

The	polite	Commandant	noted	the	movement	.
这	有礼貌的	指挥官	著名的	这	移动	.

彬彬有礼的指挥官注意到了这一举动。

" [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fetʃt] [æt; ət] [wʌns] ?

"	You	prefer	that	he	should	be	fetched	at	once	?
"	你	更喜欢	那	他	应该	是	已获取	在	一次	?

“你希望立刻把他带走吗？”

" [hiː; hi] [stept] [pæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	He	stepped	past	them	into	the	corridor	.
"	他	步	过去的	他们	进入	这	走廊	.

他从他们身边走过，走进了走廊。

" ['smiðəz] !

"	Smithers	!
"	史密瑟斯	!

“史密瑟斯！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" ['smiðəz] !

"	Smithers	!
"	史密瑟斯	!

“史密瑟斯！”

" [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['ɔːrdərli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	A	hospital	orderly	appeared	at	a	door	almost	opposite	the	passage	,	and
"	一个	医院	秩序	出现	在	一个	门	几乎	对面的	这	通道	,	和

[sə'luːtid] .

saluted	.
敬礼	.

“一名医院勤杂工出现在走廊对面的一扇门前，敬了个礼。

" [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɔːrd][ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp] ['nʌmbər] [tuː] - [sɪks] - ['sev(ə)n] -

" **Run down to the Convalescent Ward and fetch up Number Two - six - seven -**

" 跑步 向下 到 这 康复期 沃德 和 拿来 向上 数字 二 - 六 - 七 -

[tuː] . — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

two . — I know the number of each of my children .

二 . — 我 知道 这 数字 的 每个 的 我的 孩子们 .

“快去康复病房把二六七二号叫来。——我知道我每个孩子的号码。”

[aɪ]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi][kən'faidid][ɪn][ˌdɔːroʊ'θiːəz] [ɪr] .

I never make a mistake , " he confided in Dorothea's ear .

我 绝不 制作 一个 错误 , " 他 坦白 在 多萝西娅的 耳朵 .

“我从不犯错，”他悄声对多萝西娅说。

" [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [pliːz] !

" As quick as you can , please !

" 作为 快的 作为 你 能 , 请 !

请尽快!

[steɪ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [kɔːld] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk]

Stay ; you may add that some visitors have called and wish to speak

停留 ; 你 可能 添加 那 一些 访客 有 称为 和 希望 到 说话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .

和 他 .

稍等片刻；您可以补充说，有些访客打电话来想和他谈谈。

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [sə'luːtid] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] .

" The orderly saluted again , and hurried off .

" 这 秩序 敬礼 再次 , 和 慌忙 离开 .

“那名勤务兵再次敬了个礼，然后匆匆离开了。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [tə'geðər] ? "

" You wish , of course , to see him alone together ? "

" 你 希望 , 的 课程 , 到 看 他 独自的 一起 ? "

“你当然希望看到他们单独相处吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] [en'dɪmiən] , ['sloʊli] , " [maɪ]['sɪstər] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː]

" I think , " answered Endymion , slowly , " my sister would prefer a word or two

" 我 思考 , " 回答 恩底弥翁 , 缓慢地 , " 我的 姐姐 会 更喜欢 一个 单词 或者 二

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

with him alone . "

和 他 独自的 . "

“我想，”恩底弥翁缓缓回答道，“我妹妹更愿意单独和他谈谈。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

" Certainly .

" 当然 .

“当然。

[wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] , [mɪs] - ?

Will you step into the surgery , Miss Westcote ?

将要 你 步 进入 这 外科手术 , 错过 - ?

韦斯特科特小姐，请您进入手术室好吗?

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

" He indicated the door at which the orderly had appeared .

" 他 表明的 这 门 在 哪个 这 秩序 有 出现 .

他指了指勤务兵出现的那扇门。

" ['smiðəz] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Smithers will not take two minutes in fetching the prisoner ; and perhaps , if you
" 史密瑟斯 将要 不是 拿 二 分钟 在 获取 这 囚犯 ; 和 也许 , 如果 你
[wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] ,
will excuse us ,
将要 原谅 我们 ,

“史密瑟斯不到两分钟就能把犯人带回来；或许，恕我们失陪，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪt'self] [wɪl] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
a visit to the hospital itself will repay your brother .
一个 访问 到 这 医院 本身 将要 偿还 你的 兄弟 .

去医院探望一下你的兄弟，对他会有好处的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪr] : [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
We are rather proud of our sanitation here : a glance over our
我们 是 相当 自豪的 的 我们的 卫生 这里 : 一个 瞥一眼 超过 我们的
[ə'reɪndʒmənts] — [faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊnli] —
arrangements — five minutes only —
安排 — 五 分钟 仅有的 —

我们对这里的卫生状况相当自豪：只需五分钟，您就能了解我们的各项安排——

" [en'dɪmiən] , [æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] , [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ]
" Endymion , at a nod from Dorothea , permitted himself to be led away by
" 恩底弥翁 , 在 一个 点头 从 多萝西娅 , 允许 他自己 到 是 引领 离开 经过
[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][mæn] .
the inexorable man .
这 无情的 男人 .

“恩底弥翁在多萝西娅的示意下，任由这位冷酷无情的男人将他带走。”

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
She watched them to the end of the corridor ,
她 观看 他们 到 这 结尾 的 这 走廊 ,

她一直注视着他们走到走廊尽头。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [dɔːr] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
and had her hand on the surgery door to push it open ,
和 有 她 手 在 这 外科手术 门 到 推 它 打开 ,

她把手放在手术室的门上，准备推开它。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
when a voice from below smote her ears .
什么时候 一个 嗓音 从 以下 猛击 她 耳朵 .

这时，一个声音从下方传来，刺痛了她的双耳。

" ['nʌmbər] [tuː] - [sɪks] - ['sev(ə)n] - [tuː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒəri][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [siː]
" Number Two - six - seven - two to come to the surgery at once , to see
" 数字 二 - 六 - 七 - 二 到 来 到 这 外科手术 在 一次 , 到 看
['vɪzɪtər] !
visitors !
访客 !

“二六七二号立刻到诊所来接见访客！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" The voice rang up through the little passage behind her .
" 这 嗓音 响铃 向上 通过 这 小的 通道 在后面 她 .

“声音从她身后的小通道里传了过来。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hæf] - ['oʊpən] ;
She turned ; the door at the end of it stood half - open ;
她 转向 ; 这 门 在 这 结尾 的 它 站立 一半 - 打开 ;

她转过身；尽头的门半开着；

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

beyond	**it**	**she**	**saw**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**gallery**	**,**
超过	它	她	锯	这	酒吧	的	这	画廊	,

她透过它看到了画廊的栏杆。

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .

and	**through**	**these**	**a**	**space**	**of**	**whitewashed**	**wall**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**ward**	**.**
和	通过	这些	一个	空间	的	粉刷过的	墙	在	这	结尾	的	这	病房	.

透过这些，可以看到病房尽头的一面粉刷过的墙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ðə; ði] -

She	**was**	**turning**	**again**	**,**	**when**	**a**	**babble**	**of**	**voices**	**answered**	**the**	**orderly's**
她	曾是	转弯	再次	, 什么时候		一个	潺潺	的	声音	回答	这	-

[ə'naʊnsmənt] .

announcement	**.**
公告	.

她正要再次转身，这时一阵嘈杂的人声回应了勤务兵的宣布。

" [rɑː'uːl] ! [rɑː'uːl] ! " [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [spoʊk] [ʌp] [ʃɑːrp]

"	**Raoul**	**!**	**Raoul**	**!**	**"**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**were**	**calling**	**,**	**and**	**then**	**one**	**spoke**	**up**	**sharp**
"	拉乌尔	!	拉乌尔	!	"	一半	-	一个	-	打	是	呼叫	,	和	然后	一	辐	向上	锋利的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] :

and	**distinct**	**:**
和	清楚的	:

“拉乌尔！拉乌尔！”有六个人同时喊着，然后其中一个声音尖锐清晰：

" [tə'nɛz] , [mɒn] [ˌbɑː'nɑːm] , [ˌsiː 'iː]['sɪrə] [vɔtʁ] [ʒə'leɪ] , - [kuː] [suə] !

"	**Tenez**	**,**	**mon**	**bonhomme**	**,**	**ce**	**sera**	**votre**	**gilet**	**,**	**à**	**coup**	**sur**	**!**
"	特内兹	,	星期一	博诺姆	,	ce	血清	你的	背心	,	-	政变	苏尔	!

“特内斯，我的好人，你穿上马甲，发动政变！

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] .

"	**A**	**burst**	**of**	**laughter**	**followed**	**.**
"	一个	爆裂	的	笑声	随后	.

随后爆发出一阵笑声。

" ['sɛst, 'seɪ][sʌn][ʒə'leɪ] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['weskət; 'weɪskoʊt] — - ['tʃɔːfə] [lɑː][pwɑː'trɪn] — "

"	**C'est**	**son**	**gilet**	**—**	**his**	**little**	**Waistcoat**	**—**	**à**	**chauffer**	**la**	**poitrine**	**—**	**"**
"	是	儿子	背心	—	他的	小的	马甲	—	-	司机	拉	胸骨	—	"

“这是儿子的背心——他的小背心——à chauffer la poitrine——”

" ['diˈiˈes] [vɪzɪtɝːz] , [dɪt][ɪl] ? [vɔɪənz] , [koʊ'kwɪn] , [naɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] - [ɪl]['pɑː][pɑːr][hɑː'zɑːrd][ˌju ɛn 'iˌ] -

"	**Des**	**visiteurs**	**,**	**dit**	**il**	**?**	**Voyons**	**,**	**coquin**	**,**	**n'y**	**-**	**a**	**-**	**t**	**-**	**il**	**pas**	**par**	**hasard**	**une**	**visiteuse**
"	德斯	访客	,	迪特	il	?	沃扬斯	,	库昆	,	不	-	一个	-	t	-	il	帕斯	帕	偶然	一	-

[diː][lɑː]['pɑːrtaɪ] . "

de	**la**	**partie**	**.**	**"**
德	拉	派对	.	"

“Des Visiteurs，dit il？Voyons，coquin，n'y-at-il pas par hasard une Visiteuse de la party。”

" [ˌju ɛn 'iˌ] - ['weskət; 'weɪskoʊt] - [pɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] ? — [diː][kwɝ'ɑːnteɪ]['ænz][ɪn'vaɪrən] , [lə][dræp] [ən] [pɜː]

"	**Une**	**'**	**Waistcoat**	**'**	**par**	**example**	**?**	**—**	**de**	**quarante**	**ans**	**environ**	**,**	**le**	**drap**	**un**	**peu**
"	一个	-	马甲	-	帕	例子	?	—	德	隔离	答案	环境	,	勒	垂帘	联合国	peu

- . . . "

râpé	**.**	**.**	**.**	**"**
-	.	.	.	"

“例如‘马甲’？ ——de quarante ans environ, le drap un peu râpé ……”

" [ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'iː] [nɑːm] [də'roʊθiː] — [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'iˌ] [vɜː] ['daɪər][lə][ʒə'leɪ] - . . . "

"	**Qui**	**se**	**nomme**	**Dorothée**	**—**	**ce**	**que**	**veut**	**dire**	**le**	**gilet**	**dieudonné**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	qui	塞	诺姆	多萝西	—	ce	que	蔬菜	可怕的	勒	背心	-	.	.	.	"

“Qui se nomme Dorothée——ce que veut dire le gilet dieudonné ……”

" ['iːzi] [naʊ] !
" Easy now !
" 简单的 现在 !

“现在轻松点！”

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [rɪ'mɔn,streɪtid] .
" the Orderly's voice remonstrated .
" 这 - 嗓音 抗议 .

“勤务兵的声音抗议道。”

" ['iːzi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jiː; ji][bɔːrn] [mɪl] - [k'læpəz] !
" Easy , I tell you , ye born mill - clappers !
" 简单的 , 我 告诉 你 , 是的 出生 磨 - 拍手 !

“我告诉你们，你们这些天生的磨坊工人，别担心！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] .
There's a lady in the party , if that's what you're asking .
有 一个 女士 在 这 派对 , 如果 那就是 什么 你是 问 .

如果你问的是这个，那么答案是：派对上有一位女士。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [dɔːr] ,
" Dorothea put out a hand against the jamb of the surgery door ,
" 多萝西娅 放 出去 一个 手 反对 这 大排 的 这 外科手术 门 ,

多萝西娅伸出手扶住手术室门框，

[tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]
to steady herself She heard the smack of a palm below and some one
到 稳定的 她自己 她 听到 这 啪 的 一个 棕榈 以下 和 一些 一
['ʌtəd] [ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [groʊn] .
uttered a serio - comic groan .
说出 一个 严肃 - 漫画 呻吟 .

为了稳住自己，她听到下面传来手掌拍击的声音，还有人发出了一声滑稽又略带严肃的呻吟。

" - !
" Enfoncé !
" - !

“Enfoncé!

[ɪl] [-] - [diːs] ['suː] [kwɛl] [viːɛndreɪt] [ævɑːŋ][lə]['dʒuːr][diː][pæn] ,
Il m'a parié dix sous qu'elle viendrait avant le jour de Pan ,
il 我 - 迪克斯 深 qu'elle 维恩德雷特 先锋 勒 一天 德 平底锅 ,

Il m'a parié dix sous qu'elle viendrait avant le jour de Pan,

[et] ['ɔːzi] [diː'ju]['teɪbɪk] [ə'vɛk] [taʊt] [lə]['nuːməˌroʊ][sɪks] .
et aussi du tabac avec tout le Numero Six .
等 也 杜 烟草 和 兜售者 勒 数字 六 .

烟草是数字六。

[naʊs] [ɪn] [fɛrənz] [lɑː][dɑːt][diː] [mædəmwə'zel] !
Nous en ferons la dot de Mademoiselle !
我们 英文 费隆斯 拉 点 德 小姐 !

Nous en ferons la dot de Mademoiselle!

" [ðə; ði] ['feloʊ] [bɜːrst] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] —
" The fellow burst out singing —
" 这 同伴 爆裂 出去 歌唱 —

那家伙突然唱了起来——

" [-] [diː'ju][bɔːn]['teɪbɪk]
" J'ai du bon tabac
" 我 杜 邦 烟草

“J'ai du bon tabac

[dænz][mɑː] - . "
Dans ma tabatière . "
丹斯 玛 - . "

Dans ma tabatière.”

" [daɪts] [dɒŋk] , [mɒn] ['peti] ,
" Dites donc , mon petit ,
" dites 唐克 , 星期一 小 ,

"Dites donc, mon petit,

" — [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['epɪθet] [hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn] [rɑːˈuːl] [ɪz] ['ʌnˈkwəutəbl] [hɪr] — " ['ɛl] [en iː]
" — but the cheerful epithet he bestowed on Raoul is unquotable here — " Elle ne
" — 但 这 快乐 别名 他 授予 在 拉乌尔 是 不可引用 这里 — " 艾丽 ne
[fjuːm] ['pɑː] , [vɔtʁ] [ɑːŋ'gleɪz] ?
fume pas , votre Anglaise ?
烟 帕斯 , 你的 英式蛋奶冻 ?

”——但是他给拉乌尔起的欢快的绰号在这里是无法引用的——“Elle ne fume pas, votre Anglaise?

['ɛl] [-] ['pɑː] [kreˈɔl] , ['sɛst, 'seɪ] [ãˈtãdy] .
Elle n'est pas Créole , c'est entendu .
艾丽 巢 帕斯 克里奥尔语 , 是 理解 .

Elle n'est pas Créole, c'est entendu。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] .
" Dorothea had stepped into the surgery .
" 多萝西娅 有 步 进入 这 外科手术 .

多萝西娅走进了手术室。

[ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
A small round table stood in the middle of the room ;
一个 小的 圆形的 桌子 站立 在 这 中间 的 这 房间 ;

房间中央摆放着一张小圆桌;

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['restɪd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
she caught at the edge of it and rested so for a moment ,
她 捕捉 在 这 边缘 的 它 和 休息 所以 为了 一个 片刻 ,

她抓住边缘，在那里停留了一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]
for the walls seemed to be swaying and she durst not lift her hands to
为了 这 墙壁 似乎 到 是 摇晃 和 她 杜斯特 不是 举起 她 双手 到
[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
shut out the roars of laughter .
关闭 出去 这 咆哮 的 笑声 .

因为墙壁似乎在摇晃，她不敢抬起手去挡住哄堂大笑。

[ðeɪ] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [stʌnd] [hɜːr; hər] .
They rang in her ears and shouted and stunned her .
他们 响铃 在 她 耳朵 和 喊叫 和 目瞪口呆 她 .

它们在她耳边嗡嗡作响，大声叫喊，让她惊呆了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [raɪð] .
Her whole body writhed .
她 所有的 身体 扭动 .

她全身都在扭动。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [bɪ'loʊ] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] .
The hubbub below sank to a confused murmur .
这 尘嚣 以下 沉没 到 一个 使困惑 低语 .

楼下的喧闹声渐渐平息成一片嘈杂的低语。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] — [ðə; ði][fɜːrm][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

She	heard	footsteps	in	the	corridor	—	the	firm	tramp	of	the	orderly	followed	by	the
她	听到	脚步声	在	这	走廊	—	这	公司	流浪汉	的	这	秩序	随后	经过	这

['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][lɪst] ['slɪpərz] .

shuffle	of	list	slippers	.
洗牌	的	列表	拖鞋	.

她听到走廊里传来脚步声——勤杂工稳健的脚步声，随后是拖鞋的窸窣声。

" ['nʌmbər] [tuː] - [sɪks] - ['sev(ə)n] - [tuː] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Number	Two	-	six	-	seven	-	two	is	outside	,	ma'am	.
"	数字	二	-	六	-	七	-	二	是	外部	,	女士	.

“二六七二号在外面，女士。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ?

Am	I	to	show	him	in	?
是	我	到	展示	他	在	?

我要带他进去吗?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

"	She	bent	her	head	and	moved	towards	the	fireplace	.
"	她	弯曲	她	头	和	已搬	向	这	壁炉	.

她低下头，走向壁炉。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

She	heard	him	shuffle	in	,	and	the	door	shut	behind	him	.
她	听到	他	洗牌	在	,	和	这	门	关闭	在后面	他	.

她听到他拖着脚步走了进来，然后门在他身后关上了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

Still	she	did	not	turn	.
仍然	她	做过	不是	转动	.

她仍然没有转身。

" [ˌdɔːrə'θiːə] ! " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Dorothea	!	"	—	his	voice	shook	with	joy	,	with	passion	.
"	多萝西娅	!	"	—	他的	嗓音	摇晃	和	喜悦	,	和	热情	.

“多萝西娅！”——他的声音因喜悦和激情而颤抖。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [diːp] [ˌproʊ.vən'sɑːl]['treməloʊ] .

How	well	she	knew	that	deep	Provençal	tremolo	.
如何	出色地	她	知道	那	深的	普罗旺斯	颤音	.

她对那种深沉的普罗旺斯颤音真是了如指掌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] .

She	could	have	laughed	aloud	in	her	bitterness	.
她	可以	有	笑了	大声	在	她	苦味	.

她本可以因痛苦而放声大笑。

" [ˌdɔːrə'θiːə] !

"	Dorothea	!
"	多萝西娅	!

“多萝西娅！”

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	She	faced	him	at	length	.
"	她	面对	他	在	长度	.

她与他对峙了很久。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	stood	there	,	stretching	out	both	hands	to	her	.
他	站立	那里	,	伸展	出去	两个都	双手	到	她	.

他站在那里，向她伸出双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['sædli] [pɪntʃt] .

He	was	handsome	as	ever	,	but	pale	and	sadly	pinched	.
他	曾是	英俊的	作为	曾经	,	但	苍白	和	令人遗憾的是	捏	.

他一如既往地英俊，但脸色苍白，面容憔悴。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

Beyond	all	doubt	he	had	suffered	.
超过	全部	怀疑	他	有	遭受	.

毫无疑问，他遭受了痛苦。

[hɪz; ɪz] [greɪ] - [bluː] ['hɑːspɪt(ə)l] [suːt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][foʊldz] .

His	grey	-	blue	hospital	suit	hung	about	him	in	folds	.
他的	灰色的	-	蓝色的	医院	套装	悬挂	关于	他	在	折叠	.

他那件灰蓝色的医院制服皱巴巴地挂在他身上。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [riːd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

In	her	eyes	he	read	at	once	that	something	was	wrong	—	but	without
在	她	眼睛	他	读	在	一次	那	某物	曾是	错误的	—	但	没有

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

comprehending	.
理解	.

他立刻从她的眼神中读出有些不对劲——但却不明白是怎么回事。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] —

"	You	sent	for	me	,	"	he	stammered	;	"	you	have	come	—
"	你	发送	为了	我	,	"	他	结结巴巴	;	"	你	有	来	—

“你们派人来找我，”他结结巴巴地说；“你们来了——”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɜːrm] .

"	She	found	her	voice	and	,	to	her	surprise	,	it	was	quite	firm	.
"	她	成立	她	嗓音	和	,	到	她	惊喜	,	它	曾是	相当	公司	.

“她找到了自己的声音，令她惊讶的是，这声音相当坚定。”

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [rɪ'liːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Yes	,	we	have	brought	your	release	,	"	she	said	;	and	,	watching	his	eyes	,
"	是的	,	我们	有	带来	你的	发布	,	"	她	说	;	和	,	观看	他的	眼睛	,

“是的，我们已经为你带来了释放，”她说；然后，她注视着他的眼睛，

[sɔː] [ðə; ði][dʒɔɪ] [liːp] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] ,

saw	the	joy	leap	up	in	them	,
锯	这	喜悦	飞跃	向上	在	他们	,

我看到他们脸上洋溢着喜悦，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kwentʃt] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːnd]

saw	it	quenched	the	next	instant	as	he	composed	his	features	to	a	fond
锯	它	淬火	这	下一个	立即的	作为	他	由	他的	特征	到	一个	喜爱

[sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

solicitude	for	her	.
关怀	为了	她	.

下一刻，他看到那份喜悦消失了，因为他脸上露出了对她的深情关切之情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	But	you	?	"	he	murmured	.
"	但	你	?	"	他	低声说道	.

“但是你呢？”他低声说道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[tel] [ˌem ˈiː] — [noʊ] , [duː][nɑːt] [drɔː] [əˈweɪ] !
Tell me — no , do not draw away !
告诉 我 — 不 , 做 不是 画 离开 !

告诉我——不，不要走开！

[jʊr; jər][hænd] , [æt; ət] [liːst] .
Your hand , at least .
你的 手 , 在 至少 .

至少你的手是这样。

" [kənˈtempt] , [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [streŋθ] , [bʌt; bət]
" Contempt , for herself or for him , gave her a moment's strength , but
" 鄙视 , 为了 她自己 或者 为了 他 , 给予 她 一个 瞬间 力量 , 但
[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [daʊn] [əˈgen] .
it broke down again .
它 打破 向下 再次 .

“无论是对自己还是对他的蔑视，都给了她一丝力量，但这种力量很快又崩溃了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" It is horrible ! " was all she answered and looked about her with a
" 它 是 可怕 ! " 曾是 全部 她 回答 和 看起来 关于 她 和 一个
['ʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

“太可怕了！”她只回答了这么一句，然后打了个寒颤，环顾四周。

" [ɑː] , [ðə; ði] [pleɪs] ['fraitənz] [juː; jʊ] !
" Ah , the place frightens you !
" 啊 , 这 地方 吓唬 你 !

“啊，这个地方吓到你了！”

[wel] , " [hiː; hi] [læft] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , " [ˌaɪ ˈtiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] .
Well , " he laughed , reassuringly , " it frightened me at first .
出色地 , " 他 笑了 , 令人安心 , " 它 害怕 我 在 第一的 .

“嗯，”他笑着安慰道，“起初我的确被吓到了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] —
But for the thought of you , dearest , to comfort —
但 为了 这 想法 的 你 , 亲爱的 , 到 舒适 —

但想到你，我最亲爱的人，就感到安慰——

" [ʃiː; ʃi] [stept] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She stepped past him and opened the door .
" 她 步 过去的 他 和 打开 这 门 .

她从他身边走过，打开了门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][waɪld]['noʊʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
For a moment a wild notion seized him that she was escaping ,
为了 一个 片刻 一个 荒野 概念 查获 他 那 她 曾是 逃脱 ,

他脑海中突然冒出一个可怕的念头：她要逃跑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]
and he put out an imploring hand ; but he saw that , with her hand
和 他 放 出去 一个 恳求 手 ; 但 他 锯 那 , 和 她 手
[ɑːn][ðə; ði][dʒæm] ,
on the jamb ,
在 这 大排 ,

他伸出手恳求；但他看见她的手扶着门框，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , ['lisnd] .
she was listening , and he , too , listened .
她 曾是 聆听 , 和 他 , 也 , 听着 .

她听着，他也听着。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɔːrd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['skersli] ['mʌfld] , [θruː]

The	voices	in	the	Convalescent	Ward	came	up	to	them	,	scarcely	muffled	,	through
这	声音	在	这	康复期	沃德	来了	向上	到	他们	,	几乎	闷音	,	通过

[ðə; ði] [loʊ] ['pæsɪdʒ] ,

the	low	passage	,
这	低的	通道	,

康复病房里的人声透过低矮的通道传到他们耳边，几乎听不见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [læf] .

and	with	them	a	cackling	laugh	.
和	和	他们	一个	咯咯笑	笑	.

伴随着一阵咯咯的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	he	understood	.
然后	他	理解	.

他这才明白过来。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .

"	Nevertheless	,	I	have	suffered	.
"	尽管如此	,	我	有	遭受	.

然而，我遭受了苦难。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] , ['æftər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	He	said	it	humbly	,	after	many	seconds	,
"	他	说	它	谦卑地	,	后	许多	秒	,

“过了好一会儿，他才谦逊地说出这句话。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

and	in	a	voice	so	low	that	it	seemed	a	second	or	two	before	she	heard	.
和	在	一个	嗓音	所以	低的	那	它	似乎	一个	第二	或者	二	前	她	听到	.

而且声音非常低，她似乎过了一两秒才听到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

For	the	first	time	she	put	out	a	hand	and	touched	his	sleeve	.
为了	这	第一的	时间	她	放	出去	一个	手	和	感动	他的	袖子	.

她第一次伸出手，碰了碰他的袖子。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	you	have	suffered	,	and	for	me	.
"	是的	,	你	有	遭受	,	和	为了	我	.

“是的，你受苦了，也是为了我。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] .

Let	me	go	on	believing	that	.
让	我	去	在	相信	那	.

让我继续相信这一点吧。

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] ,

You	did	a	noble	thing	,
你	做过	一个	高贵	事物	,

你做了一件高尚的事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	I	shall	try	to	remember	you	by	it	—	to	remember	that	you	were
和	我	将	尝试	到	记住	你	经过	它	—	到	记住	那	你	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

capable	of	it	.
有能力的	的	它	.

我会努力记住你——记住你拥有这样的能力。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] .

'	It	was	for	my	sake	,	'	I	shall	say	,	and	then	I	shall	be	proud	.
-	它	曾是	为了	我的	清酒	,	-	我	将	说	,	和	然后	我	将	是	自豪的	.

“这都是为了我好，”我会这样说，然后我会感到自豪。

[oʊ] , [jes] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [praʊd] !

Oh	,	yes	,	sometimes	I	shall	be	very	proud	!
哦	,	是的	,	有时	我	将	是	非常	自豪的	!

哦，是的，有时候我会非常自豪！

[bʌt; bət][ɪn] [lʌv] —

But	in	love	—
但	在	爱	—

但在爱情中——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	Her	voice	faltered	,	and	he	looked	up	sharply	.
"	她	嗓音	犹豫不决	,	和	他	看起来	向上	尖锐地	.

她的声音颤抖了一下，他猛地抬起头。

" [ɪn] [lʌv] " — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] ['feɪntli] — " [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	In	love	"	—	she	smiled	,	but	passing	faintly	—	"	it's	the	little	things	,	is	it	not	?
"	在	爱	"	—	她	微笑	,	但	通过	淡淡的	—	"	它是	这	小的	事物	,	是	它	不是	?

“恋爱中，”她微微一笑，但笑容很淡，“不就是这些小事吗？”

[its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] .

It's	the	little	things	that	count	.
它是	这	小的	事物	那	数数	.

细节决定成败。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

"	She	touched	his	sleeve	again	,	and	passed	into	the	room	,	leaving	him	there
"	她	感动	他的	袖子	再次	,	和	通过了	进入	这	房间	,	离开	他	那里

[æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

at	a	standstill	,
在	一个	停顿	,

她又碰了碰他的袖子，然后走进房间，留下他呆立在那里。

[æz; əz] [en'dɪmiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]

as	Endymion	and	the	Commandant	came	round	the	corner	at	the	far	end	of
作为	恩底弥翁	和	这	指挥官	来了	圆形的	这	角落	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

the	corridor	.
这	走廊	.

恩底弥翁和指挥官从走廊尽头的拐角处走了过来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [en'dɪmiən] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [pæst] [rɑː'uːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] , [lʊkt]

"	Excuse	me	,	"	said	Endymion	,	and	,	stepping	past	Raoul	without	a	glance	,	looked
"	原谅	我	,	"	说	恩底弥翁	,	和	,	步进	过去的	拉乌尔	没有	一个	瞥一眼	,	看起来

['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] .

into	the	surgery	.
进入	这	外科手术	.

“打扰一下，”恩底弥翁说道，然后头也不回地从拉乌尔身边走过，向手术室望去。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

After	a	moment	he	shut	the	door	quietly	,	and	,	standing	with	his	back	to
后	一个	片刻	他	关闭	这	门	悄悄	,	和	,	常设	和	他的	后退	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

片刻后，他轻轻地关上门，背对着门站着。

[ə'drest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] : " [aɪ] [pər'siːv] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] .

addressed	the	prisoner	:	"	I	perceive	,	sir	,	that	my	sister	has	told	you	the	news	.
已解决	这	囚犯	:	"	我	感知	,	先生	,	那	我的	姐姐	有	讲述	你	这	消息	.

对囚犯说："先生，我听说我姐姐已经把消息告诉您了。"

[wiː; wi][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	have	effected	an	exchange	for	you	,	and	the
我们	有	受影响	一个	交换	为了	你	,	和	这

['kɑːməndænt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Commandant	tells	me	that	to	-	morrow	,
指挥官	讲述	我	那	到	-	明天	,

我们已经为你安排好了交换，指挥官告诉我明天，

[ɪf] [ðə; ði] [roʊdz] [pər'mɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [daʊn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] .

if	the	roads	permit	,	you	will	be	sent	down	to	Plymouth	and	released	.
如果	这	道路	允许	,	你	将要	是	发送	向下	到	普利茅斯	和	发布	.

如果道路允许，你将被送往普利茅斯并获释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [ə'fensɪv] .

It	is	unnecessary	for	you	to	thank	me	;	it	would	,	indeed	,	be	offensive	.
它	是	不必要	为了	你	到	感谢	我	;	它	会	,	的确	,	是	进攻	.

你不必谢我；那样做反而会冒犯我。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,

I	wish	you	a	safe	passage	home	,
我	希望	你	一个	安全的	通道	家	,

祝你一路平安。

[ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .

and	pray	heaven	to	spare	me	the	annoyance	of	seeing	your	face	again	.
和	祈祷	天堂	到	空闲的	我	这	烦恼	的	看到	你的	脸	再次	.

求老天让我免得再见到你的脸。

" [æz; əz] [rɑː'uːl] [boʊd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['wiːkli] [ɪn][ðer; ðər] [lɪst] ['slɪpərz]

"	As	Raoul	bowed	and	moved	away	,	dragging	his	feet	weakly	in	their	list	slippers
"	作为	拉乌尔	鞠躬	和	已搬	离开	,	拖拽	他的	脚	弱	在	他们的	列表	拖鞋

,

,
,

"拉乌尔鞠躬后走开了，穿着拖鞋，脚步无力地拖在地上。"

['mɪstər] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [huː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'dres] [hæd; həd] [kept]

Mr	.	Westcote	turned	to	the	Commandant	,	who	during	this	address	had	kept
先生	.	-	转向	到	这	指挥官	,	WHO	期间	这	地址	有	保留

[ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] .

a	discreet	distance	.
一个	慎重	距离	.

韦斯特科特先生转向指挥官，指挥官在讲话过程中一直与他保持着一段谨慎的距离。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr][stroʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] [ɪn]

"	With	your	leave	,	we	will	continue	our	stroll	,	and	return	for	my	sister	in
"	和	你的	离开	,	我们	将要	继续	我们的	漫步	,	和	返回	为了	我的	姐姐	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

a	few	minutes	.
一个	很少	分钟	.

“请允许我们继续散步，几分钟后就回来接我妹妹。”

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	The	Commandant	jumped	at	the	suggestion	.
"	这	指挥官	跳了起来	在	这	建议	.

指挥官欣然接受了这个建议。

[ˌdɔːrə'θiːə] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['futsteps] [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

Dorothea	heard	their	footsteps	retreating	,	and	knew	that	her	brother's
多萝西娅	听到	他们的	脚步声	撤退	,	和	知道	那	她	兄弟

['θɔːtflnəs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['respɪt] .

thoughtfulness	had	found	her	this	short	respite	.
深思熟虑	有	成立	她	这	短的	喘息	.

多萝西娅听见他们的脚步声渐渐远去，知道是哥哥的体贴让她得到了这短暂的喘息机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] - [tʃer] , [ænd; ənd] [naʊ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	had	dropped	into	the	orderly's	chair	,	and	now	bowed	her	head	upon	the
她	有	掉落	进入	这	-	椅子	,	和	现在	鞠躬	她	头	之上	这

['prɪzn] ['dɑːktɚz] ['ledʒər] ,

prison	doctor's	ledger	,
监狱	医生的	账簿	,

她跌坐在勤务兵的椅子上，低头看着监狱医生的账簿。

[wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

which	lay	open	on	the	table	before	it	.
哪个	躺	打开	在	这	桌子	前	它	.

摊开在面前的桌子上。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	my	love	!
"	哦	,	我的	爱	!

“哦，我的爱人！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	you	do	it	?
如何	可以	你	做	它	?

你怎么能这样做?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

How	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

How	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[ðə; ði] [nuː] [ˌdɔːrə'θiːə]

THE	NEW	DOROTHEA
这	新的	多萝西娅

新多萝西娅

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

Two	**hours**	**later**	**they**	**set**	**out**	**on**	**their**	**homeward**	**journey**	**.**
二	小时	之后	他们	放	出去	在	他们的	回家	旅行	.

两小时后，他们踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [stɪl] ['vɑːljəb(ə)l] , ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

The	**Commandant**	**,**	**still**	**voluble**	**,**	**escorted**	**them**	**to**	**the**	**gate**	**.**
这	指挥官	,	仍然	健谈的	,	护送	他们	到	这	门	.

指挥官依然滔滔不绝，护送他们来到大门前。

[æz; əz] [ˌdɔːrə'θiːə] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [en'dɪmiən] [ʃʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd]

As	**Dorothea**	**climbed**	**into**	**the**	**chaise**	**and**	**Endymion**	**shook**	**up**	**the**	**rugs**	**and**
作为	多萝西娅	攀登	进入	这	躺椅	和	恩底弥翁	摇晃	向上	这	地毯	和

['kuʃənz] ,

cushions	**,**
靠垫	,

多萝西娅爬上躺椅，恩底弥翁抖了抖地毯和靠垫。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] [roʊld] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

a	**large**	**brown**	**-**	**paper**	**parcel**	**rolled**	**out**	**upon**	**the**	**snow**	**.**
一个	大的	棕色的	-	纸	包裹	滚动	出去	之上	这	雪	.

一个用棕色纸包裹的大包裹被铺在雪地上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] :

She	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**dismay**	**:**
她	给予	一个	小的	哭	的	沮丧	:

她发出了一声惊愕的低吟：

" [ðə; ði] ['drɔɪŋz] ! "

"	**The**	**drawings**	**!**	**"**
"	这	图画	!	"

“那些画！”

" [eɪ] ? "

"	**Eh**	**?**	**"**
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] . "

"	**We**	**forgot**	**to**	**deliver**	**them**	**.**	**"**
"	我们	忘了	到	递送	他们	.	"

“我们忘了送货。”

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] !

"	**Oh**	**,**	**confound**	**the**	**things**	**!**
"	哦	,	混杂	这	事物	!

“哦，真是令人恼火！”

" [en'dɪmiən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] .

"	**Endymion**	**was**	**for**	**pitching**	**them**	**back**	**into**	**the**	**chaise**	**.**
"	恩底弥翁	曾是	为了	投球	他们	后退	进入	这	躺椅	.

“恩底弥翁是为了把他们扔回马车里。”

" [bʌt; bət][noʊ] !

"	**But**	**no**	**!**
"	但	不	!

但是不！

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] .

"	**she**	**entreated**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [waɪ] , [nɑːr'sɪsəs] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] !

"	Why	,	Narcissus	believes	it	was	to	deliver	them	that	we	came	!
"	为什么	,	纳西索斯	相信	它	曾是	到	递送	他们	那	我们	来了	!

“纳西索斯认为，我们来到这里就是为了拯救他们！”

" [soʊ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['eɪmiəbli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][hænd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə]

"	So	the	Commandant	amiably	charged	himself	to	hand	the	parcel	to
"	所以	这	指挥官	友好地	带电	他自己	到	手	这	包裹	到

于是，指挥官和蔼地自告奋勇地将包裹交给……

[em] . [rɑː'uːl] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [roʊld] [ə'weɪ] .

M	.	Raoul	,	and	waved	his	adieux	with	it	as	the	chaise	rolled	away	.
M	.	拉乌尔	,	和	挥手	他的	再见	和	它	作为	这	躺椅	滚动	离开	.

拉乌尔先生挥手告别，马车缓缓驶离。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [dɔːr]

Of	what	had	passed	between	Dorothea	and	Raoul	at	the	surgery	door
的	什么	有	通过了	之间	多萝西娅	和	拉乌尔	在	这	外科手术	门

[en'dɪmiən] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;

Endymion	knew	nothing	;
恩底弥翁	知道	没有什么	;

恩底弥翁对多萝西娅和拉乌尔在手术室门口发生的事情一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gest] [æt; ət][wʌns] ,

but	he	had	guessed	at	once	,
但	他	有	猜对了	在	一次	,

但他立刻就猜到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	was	assured	by	the	tone	in	which	she	had	spoken	of	the
和	现在	曾是	保证	经过	这	语气	在	哪个	她	有	说	的	这

['drɔɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

现在，她谈及这些画作时的语气让我确信无疑了。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði]['deɪndʒər][pæst] .

that	the	chapter	was	closed	,	the	danger	past	.
那	这	章	曾是	关闭	,	这	危险	过去的	.

这一篇章已经翻篇，危险已经过去。

['kʌmɪŋ] , ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] ['skersli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][maɪlz] [tə'geðər]

Coming	,	brother	and	sister	had	scarcely	exchanged	a	word	for	miles	together
未来	,	兄弟	和	姐姐	有	几乎	交换	一个	单词	为了	英里	一起

.

:
.

兄妹俩一路走来，相隔数英里，却几乎没有说过一句话。

[naʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['tʃætɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] -

Now	they	found	themselves	chatting	without	effort	about	the	landscape	,	the	horses	'
现在	他们	成立	他们自己	聊天	没有	努力	关于	这	景观	,	这	马匹	-

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

现在，他们毫不费力地聊起了风景、马匹的步伐等等。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	Commandant	and	his	hospitality	,	the	arrangements	of	the	prison	,
这	指挥官	和	他的	热情好客	,	这	安排	的	这	监狱	,

指挥官及其热情款待，监狱的各项安排，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊzi]['dɪnər][æt; ət]['mɔ:tən]['hæmpˌstɛd] .

and	the	prospects	of	a	cosy	dinner	at	Moreton	Hampstead	.
和	这	前景	的	一个	舒适	晚餐	在	莫顿	汉普斯特德	.

以及在莫顿汉普斯特德享用一顿温馨晚餐的美好前景。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][smɔ:lɪst][ʌv; əv][smɔ:l][tɔ:k] ,

It	was	all	the	smallest	of	small	talk	,
它	曾是	全部	这	最小	的	小的	讲话	,

全是些无关紧要的闲聊。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌt][maɪt][bi:; bi][ɪk'spektɪd][ʌv; əv][tu:]['repjətəb(ə)l]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɜ:sənz][rɪ'tɜ:rnɪŋ]

and	just	what	might	be	expected	of	two	reputable	middle	-	aged	persons	returning
和	只是	什么	可能	是	预期的	的	二	信誉良好的	中间	-	老年人	人	返回

[ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪld][dʒɔ:nt] ;

in	a	post	-	chaise	from	a	mild	jaunt	;
在	一个	邮政	-	躺椅	从	一个	温和的	短途旅行	;

两个体面的中年人乘坐驿马车结束轻松的短途旅行返回，这又在意料之中吗?

[jet][bɪ'ni:θ][ˌaɪ 'ti:][ræn][ə; eɪ]['kɜ:rənt][ʌv; əv]['fi:lɪŋ] .

yet	beneath	it	ran	a	current	of	feeling	.
然而	下面	它	跑	一个	当前的	的	感觉	.

然而，在其下却涌动着一股情感。

[ɪn][ðer; ðər]['dɪfrənt][weɪz] , [i:tʃ][hæd; həd][bɪn][mu:vd] ;

In	their	different	ways	,	each	had	been	moved	;
在	他们的	不同的	方式	,	每个	有	到过	已搬	;

虽然方式各不相同，但他们都受到了感动;

[i:tʃ][hæd; həd][rɪ'laɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ʌðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'gri:][ʌv; əv][help][wɪtʃ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

each	had	relied	upon	the	other	for	a	degree	of	help	which	could	not	be
每个	有	依赖	之上	这	其他	为了	一个	程度	的	帮助	哪个	可以	不是	是

[æskt][ɪn][wɜ:rdz] ,

asked	in	words	,
问	在	字	,

他们彼此依赖，给予对方的帮助是无法用言语表达的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	had	not	been	disappointed	.
和	有	不是	到过	失望的	.

并没有失望。

[naʊ][ðæt][ˌdɔ:roʊ'θi:əz][ɪnˌfætʃu'eɪʃn][hæd; həd][ɪ'skeɪpt][ɔ:l][rɪsk][ʌv; əv]['pʌblɪk]['læftər] ,

Now	that	Dorothea's	infatuation	had	escaped	all	risk	of	public	laughter	,
现在	那	多萝西娅的	痴情	有	逃脱	全部	风险	的	民众	笑声	,

既然多萝西娅的迷恋已经避免了被公众嘲笑的风险，

[en'dɪmiən][kʊd; kəd][faɪnd]['li:ʒər][tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər]['kɜ:rɪdʒ][ɪn][kən'fesɪŋ] , [ɪn][pə'sistɪŋ][ʌn'tɪl]

Endymion	could	find	leisure	to	admire	her	courage	in	confessing	,	in	persisting	until
恩底弥翁	可以	寻找	闲暇	到	钦佩	她	勇气	在	坦白	,	在	持续	直到

[ðə; ði][rɔ:ŋ][wʌz; wəz]['raɪtɪd] ,

the	wrong	was	righted	,
这	错误的	曾是	右	,

恩底弥翁或许会抽出时间来欣赏她坦白的勇气，以及她坚持不懈直到冤屈得到纠正的决心。

[ænd; ənd] , [naʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] , [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði][hoʊl]['epɪsoʊd] .

and	,	now	at	the	last	,	in	shutting	the	door	upon	the	whole	episode	.
和	,	现在	在	这	最后的	,	在	关闭	这	门	之上	这	所有的	插曲	.

最后，也算是为整个事件画上了句号。

[ænd; ənd] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ˌdɔ:rə'θi:ə] [kʊd; kəd] [rɪ'flekt]

And	,	now	at	the	last	,	having	shut	the	door	upon	it	,	Dorothea	could	reflect
和	,	现在	在	这	最后的	,	拥有	关闭	这	门	之上	它	,	多萝西娅	可以	反映

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

that	her	brother	,
那	她	兄弟	,

最后，关上门后，多萝西娅终于可以回想起她的哥哥，

[tu:] , [hæd; həd] ['sʌfərd] .

too	,	had	suffered	.
也	,	有	遭受	.

也曾遭受过同样的苦难。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] , [hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] .

She	knew	his	pride	,	his	sensitiveness	,	his	mortal	dread	of	ridicule	.
她	知道	他的	自豪	,	他的	敏感性	,	他的	凡人	恐惧	的	嘲笑	.

她了解他的骄傲、他的敏感，以及他对嘲笑的极度恐惧。

[ɪn][ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rent] [hɜ:r; hər] ['kru:əli] ,

In	the	smart	of	his	wound	he	had	turned	and	rent	her	cruelly	,
在	这	聪明的	的	他的	伤口	他	有	转向	和	租	她	残酷地	,

伤口剧痛让他转身残忍地撕开了她的身体。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r; hər] ['lɔɪəli] [frʌm; frəm] [wɜ:rs] .

but	had	recovered	himself	and	defended	her	loyally	from	worse	rendings	.
但	有	恢复	他自己	和	辩护	她	忠诚地	从	更糟	渲染	.

但他已经恢复过来，并忠诚地保护她免受更严重的伤害。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'trʌstid] [rɑ:'u:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

She	remembered	,	too	,	that	he	had	distrusted	Raoul	from	the	first	.
她	记得	,	也	,	那	他	有	不信任	拉乌尔	从	这	第一的	.

她还记得，他从一开始就不信任拉乌尔。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

He	had	been	right	.
他	有	到过	正确的	.

他是对的。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['hoʊlli] [rɔ:ŋ] ?

But	had	she	been	wholly	wrong	?
但	有	她	到过	完全	错误的	?

但她真的完全错了吗?

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] [ʃeɪz] [roʊld] ['brɪskli] [ɪn]

In	the	dusk	of	the	fifth	evening	after	their	departure	the	chaise	rolled	briskly	in
在	这	黄昏	的	这	第五	晚上	后	他们的	离开	这	躺椅	滚动	轻快地	在

[θru:] ['beɪfi:ld] [greɪt] [geɪts] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['snoʊi] [draɪv] .

through	Bayfield	great	gates	and	up	the	snowy	drive	.
通过	贝菲尔德	伟大的	大门	和	向上	这	下雪的	驾驶	.

在他们离开后的第五个傍晚黄昏时分，马车轻快地驶入贝菲尔德的大门，沿着积雪覆盖的车道向上行驶。

['ɔ:lmoʊst] ['nɔɪzləsli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , ['mʌdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [θroʊn] [waɪd] [ænd; ənd]

Almost	noiselessly	though	it	came	,	Mudge	had	the	door	thrown	wide	and
几乎	无声	尽管	它	来了	,	穆奇	有	这	门	抛掷	宽的	和

[stʊd] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

stood	ready	to	welcome	them	,
站立	准备好	到	欢迎	他们	,

穆奇几乎悄无声息地打开了门，准备迎接他们。

[wɪð; wɪθ] [nɑ:r'sɪsəs] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

with	Narcissus	behind	in	the	comfortable	glow	of	the	hall	.
和	纳西索斯	在后面	在	这	舒服的	辉光	的	这	大厅	.

在大厅舒适的灯光下，纳西索斯站在身后。

[ˌdɔːroʊˈθiːəz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪf] ,
Dorothea's **limbs** **were** **stiff** **,**
多萝西娅的 四肢 是 僵硬的 ,

多萝西娅四肢僵硬，

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈlaɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈstedid] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði] [ʃeɪz] - [dɔːr] [bɪˈfɔːr]
and **on** **alighting** **she** **steadied** **herself** **for** **a** **moment** **by** **the** **chaise** **-** **door** **before**
和 在 下车 她 稳定 她自己 为了 一个 片刻 经过 这 躺椅 - 门 前
[ˈstepɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
stepping **in** **to** **kiss** **her** **brother** **.**
步进 在 到 吻 她 兄弟 .

下车后，她在马车门边稳住身子，然后才走上前去亲吻她的哥哥。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [wʌn] [ˈbækwərd] [glæns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn]
In **that** **moment** **her** **eyes** **took** **one** **backward** **glance** **across** **the** **park** **and** **rested** **on**
在 那 片刻 她 眼睛 采取 一 落后 瞥一眼 穿过 这 公园 和 休息 在
[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - [ˈglɪmərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈɛlmz] .
the **lights** **of** **Axcester** **glimmering** **between** **the** **naked** **elms** **.**
这 灯 的 - 微光 之间 这 裸 榆树 .

那一刻，她的目光回过头，越过公园，落在了光秃秃的榆树间闪烁的阿克斯特的灯光上。

" [wel] , " [diˈmɑːndid] [nɑːrˈsɪsəs] , [ˈæftər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gˈriːtɪŋz] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi]
" **Well** **,** **"** **demanded** **Narcissus** **,** **after** **exchange** **of** **greetings** **,** **"** **and** **what** **did** **he**
" 出色地 , " 要求 纳西索斯 , 后 交换 的 问候 , " 和 什么 做过 他
[seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] ?
say **about** **the** **drawings** **?**
说 关于 这 图画 ?

“那么，”纳西索斯在寒暄之后问道，“他对那些画作说了些什么？”

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈpæriːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
" **Dorothea** **had** **not** **expected** **the** **question** **in** **this** **form** **,** **and** **parried** **it** **with**
" 多萝西娅 有 不是 预期的 这 问题 在 这 形式 , 和 招架 它 和
[ə; eɪ] [læf] :
a **laugh** **:**
一个 笑 :

多萝西娅没想到会以这种方式被问到，她笑着回避了这个问题：

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdrɔɪŋz] !
" **You** **and** **your** **drawings** **!**
" 你 和 你的 图画 !

你和你的画作！

[aɪ] [dɪˈkler] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [enˈdɪmiən] — " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]
I **declare** **"** **—** **she** **turned** **to** **Endymion** **—** **"** **he** **has** **been** **thinking** **of** **them** **all**
我 宣布 " — 她 转向 到 恩底弥翁 — " 他 有 到过 思维 的 他们 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the **time** **,**
这 时间 ,

“我断言，”她转向恩底弥翁说，“他一直都在想着他们。”

[ænd; ənd][əˈfekts; ˈæfˌekts][noʊ][kənˈsɜːrn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃəz] ! "
and **affects** **no** **concern** **in** **our** **adventures** **!** **"**
和 影响 不 忧虑 在 我们的 冒险 ! "

而且对我们的冒险经历毫无影响！

" [wɪtʃ] , [ˌnevərðəˈles] , [hæv; həv] [bɪn] [roʊˈmæntɪk][tuː; tə][ðə; ði][læst] [drˈgriː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **Which** **,** **nevertheless** **,** **have** **been** **romantic** **to** **the** **last** **degree** **,** **"** **he** **added** **,**
" 哪个 , 尽管如此 , 有 到过 浪漫的 到 这 最后的 程度 , " 他 额外 ,
[ˈpleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
playing **up** **to** **her** **.**
玩耍 向上 到 她 .

“然而，它们却浪漫到了极致，”他迎合她补充道。

" [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrəˈθiːə] — " [nɑːrˈsɪsəs] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] .
" My dear Dorothea — " Narcissus expostulated .
" 我的 亲爱的 多萝西娅 — " 纳西索斯 所宣称的 .

“我亲爱的多萝西娅——”纳西索斯说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [trɪks] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" But you are not going to evade me by any such tricks , " she interrupted ,
" 但 你 是 不是 去 到 逃避 我 经过 任何 这样的 技巧 , " 她 中断 ,

“但你休想用这些伎俩逃脱我的掌控，”她打断道。

['stɜːrnli] ; " [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] .
sternly ; " for that is what it comes to .
严厉地 ; " 为了 那 是 什么 它 来 到 .

严厉地说：“因为事情最终就是这样。”

[aɪ] [left] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
I left you with the strictest orders to take care of yourself ,
我 左边 你 和 这 最严格的 订单 到 拿 关心 的 你自己 ,

我临走时叮嘱你一定要照顾好自己。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
and you ought to know that I shall answer nothing until you have been
和 你 应该 到 知道 那 我 将 回答 没有什么 直到 你 有 到过
['kætəˌkaɪz] .
catechised .
教理问答 .

你应该知道，在你接受教义问答之前，我不会回答任何问题。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['iːtɪŋ] ? "
What have you been eating ? "
什么 有 你 到过 吃 ? "

你都吃了些什么?

" [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrə'θiːə] !
" My dear Dorothea !
" 我的 亲爱的 多萝西娅 !

“我亲爱的多萝西娅！”

" [nɑːrˈsɪsəs] [geɪzd] ['helpləsli] [æt; ət] ['mʌdʒ] ; [bʌt; bət] ['mʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Narcissus gazed helplessly at Mudge ; but Mudge had been seized with a
" 纳西索斯 凝视 无助地 在 穆奇 ; 但 穆奇 有 到过 查获 和 一个
['flɜːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
flurry of his own ,
阵雪 的 他的 自己的 ,

“纳西索斯无助地凝视着穆奇；但穆奇自己也陷入了一阵狂乱之中，

[ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðə; ði] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][stɜːrn] ['kwestʃən] .
and misinterpreted the look as well as the stern question .
和 误解 这 看 作为 出色地 作为 这 船尾 问题 .

并且误解了对方的眼神和严厉的提问。

" [aɪ] — [aɪ] ['rekən] - [tɪz][ˌem 'iː] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" I — I reckon ' tis me , Miss , " he confessed .
" 我 — 我 估计 - 的 我 , 错过 , " 他 坦白 .

“我——我想是我，小姐，”他坦白道。

" ['biːɪŋ] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['lɪbərti] [ɪn]['mɪstər] . [ɛndɪmiːənz] ['æbsəns] ,
" Being partial to onions , and taking that liberty in Mr . Endymion's absence ,
" 存在 部分的 到 洋葱 , 和 采取 那 自由 在 先生 . 恩底弥翁的 缺席 ,

“我本人偏爱洋葱，而且趁着恩迪米翁先生不在，就擅自做了这件事，”

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [e'flʊvɪəm] —

knowing	his	dislike	of	the	effluvium	—
会心	他的	不喜欢	的	这	脱发	—

他知道他讨厌这种气味——

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Such	are	the	pitfalls	of	a	guilty	conscience	on	the	one	hand	,	and	,	on	the	other	,
"	这样的	是	这	陷阱	的	一个	有罪的	良心	在	这	一	手	,	和	,	在	这	其他	,

“一方面，这就是良心不安的陷阱；另一方面，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['klevər] .

of	being	unexpectedly	clever	.
的	存在	不料	聪明的	.

出乎意料地聪明。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æt; ət] ['dɪnər] , [nɑːr'sɪsəs] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][em] . [rɑː'uːl] ,

An	hour	later	,	at	dinner	,	Narcissus	was	informed	that	the	drawings	had	been	conveyed	to	M	.	Raoul	,
一个	小时	之后	,	在	晚餐	,	纳西索斯	曾是	知情的	那	这	图画	有	到过	传递	到	M	.	拉乌尔	,

一小时后，在晚餐时，纳西索斯得知这些画作已经送到了拉乌尔先生那里。

[huː] , ['daʊtləs] , [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hɪnts] [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] .

who	,	doubtless	,	would	return	them	with	hints	for	correction	.
WHO	,	毫无疑问	,	会	返回	他们	和	提示	为了	更正	.

毫无疑问，他们会把这些修改意见反馈回来。

" [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "

"	But	had	he	nothing	to	say	at	the	time	?	"
"	但	有	他	没有什么	到	说	在	这	时间	?	"

但他当时难道就没什么可说的吗?

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [en'dɪmiən] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪn] , " [aɪ] [ə'drest] [bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	For	my	part	,	"	said	Endymion	,	sipping	his	wine	,	"	I	addressed	but	one	sentence	to	him	;
"	为了	我的	部分	,	"	说	恩底弥翁	,	啜饮	他的	葡萄酒	,	"	我	已解决	但	一	句子	到	他	;

“至于我，”恩底弥翁一边啜饮着葡萄酒一边说道，“我只对他说了一句话；

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] , [aɪ] ['deə'sei] , [iks'tʃeindʒd] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

and	Dorothea	,	I	daresay	,	exchanged	but	half	a	dozen	.
和	多萝西娅	,	我	敢说	,	交换	但	一半	一个	打	.

而多萝西娅，我敢说，只交换了五六个。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] , ['aʊər; ɑːr][ɑː'stensəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] " — [en'dɪmiən] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

Considering	the	shortness	of	the	interview	,	and	that	our	mission	—	at	least	,	our	ostensible	mission	"	—	Endymion	glanced	at	Dorothea	,
考虑	这	短促	的	这	面试	,	和	那	我们的	使命	—	在	至少	,	我们的	表面上的	使命	"	—	恩底弥翁	瞥了一眼	在	多萝西娅	,

考虑到面试时间很短，而且我们的任务——至少是我们表面上的任务——恩底弥翁瞥了一眼多萝西娅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪ'nes] — " [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	smile	at	his	own	finesse	—	"	was	to	carry	him	news	of	his
和	一个	微笑	在	他的	自己的	技巧	—	"	曾是	到	携带	他	消息	的	他的

[rɪ'li:s] , [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] — "

release	,	you	will	admit	—	"
发布	,	你	将要	承认	—	"

他得意地笑着，对自己巧妙的安排感到得意——“你不得不承认，我是来给他报平安的——”

" [oʊ] — [ɑ:] ! — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [rɪ'li:s] , " ['mʌtəd]

"	Oh	—	ah	!	—	to	be	sure	;	I	had	forgotten	the	release	,	"	muttered
"	哦	—	啊	!	—	到	是	当然	;	我	有	被遗忘的	这	发布	,	"	低声说道

“哦——啊！——果然如此；我都忘了释放按钮了，”他低声说道。

[nɑ:r'sɪsəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] .

Narcissus	,	and	was	resigned	.
纳西索斯	,	和	曾是	辞职	.

纳西索斯，并辞职了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ˌdɔ:rə'θi:ə] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , " [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] - [ðə; ði]

"	By	the	way	,	"	Dorothea	asked	,	after	a	short	pause	,	"	what	is	happening	at	'	The
"	经过	这	方式	,	"	多萝西娅	问	,	后	一个	短的	暂停	,	"	什么	是	发生	在	-	这

[dɔ:gz] - [tə'naɪt] ?

Dogs	'	tonight	?
狗	-	今晚	?

“对了，”多萝西娅停顿了一下，问道，“今晚‘狗窝’酒吧有什么活动？”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [lɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ru:m] .

All	the	windows	are	lit	up	in	the	Orange	Room	.
全部	这	视窗	是	点燃	向上	在	这	橙子	房间	.

橙色房间里的所有窗户都亮着灯。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] . "

I	saw	it	as	I	stepped	out	of	the	chaise	.	"
我	锯	它	作为	我	步	出去	的	这	躺椅	.	"

我走出躺椅时看到了它。

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] " — [nɑ:r'sɪsəs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — " [ðæt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]

I	have	to	tell	you	"	—	Narcissus	turned	towards	his	brother	—	"	that	during	your
我	有	到	告诉	你	"	—	纳西索斯	转向	向	他的	兄弟	—	"	那	期间	你的

['æbsəns] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] — [ðə; ði][oʊld]['ædmərəl] . "

absence	another	of	the	prisoners	has	found	his	discharge	—	the	old	Admiral	.	"
缺席	其他	的	这	囚犯	有	成立	他的	释放	—	这	老的	上将	.	"

“我必须告诉你，”纳西索斯转向他的兄弟，“在你不在的这段时间里，另一个囚犯也获得了释放——那位老海军上将。”

" [ded] ? "

"	Dead	?	"
"	死的	?	"

“死的？ ”

" [hi:; hi] [daɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] : [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən]

"	He	died	this	morning	:	but	you	knew	,	of	course	,	it	was	only	a	question
"	他	死亡	这	早晨	:	但	你	知道	,	的	课程	,	它	曾是	仅有的	一个	问题

[ʌv; əv] [deɪz] .

of	days	.
的	天	.

“他今天早上去世了；但你当然知道，这只是几天时间的问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯科特(The Westcotes)
第7/7页

[roʊˈʃæmˌboʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] .
Rochambeau **was** **with** **him** **at** **the** **last** **.**
罗尚博 曾是 和 他 在 这 最后的 .

罗尚博陪他走到了最后。

[hiː; hɪ][hæz; həz] [ʃoʊn] [greɪt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] . "
He **has** **shown** **great** **devotion** **.** **"**
他 有 所示 伟大的 虔诚 . "

他表现出了极大的虔诚。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" **You** **have** **made** **all** **arrangements** **,** **of** **course** **?**
" 你 有 制成 全部 安排 , 的 课程 ?

“当然，你们都安排好了？”

" [fɔːr; fər] [nɑːrˈsɪsəs] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ]
" **For** **Narcissus** **was** **Acting**
" 为了 纳西索斯 曾是 表演

“因为纳西索斯在演戏”

['kɑːmɪseri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['æbsəns] .
Commissary **in** **his** **brother's** **absence** **.**
小卖部 在 他的 兄弟 缺席 .

在他哥哥不在的时候担任后勤人员。

" [aɪ][roʊd][ɪn][æt; ət][wʌns][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuːz] , [wɪtʃ] - [brɔːt] [bɪˈfɔːr] ['deɪlaɪt] ;
" **I** **rode** **in** **at** **once** **on** **hearing** **the** **news** **,** **which** **Zeally** **brought** **before** **daylight** **;**
" 我 骑 在 在 一次 在 听力 这 消息 , 哪个 - 带来 前 日光 ;

“我一听到消息就立刻赶了过去，泽利在天亮前就把消息带来了；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məˈsɑːnɪk] [lɑːdʒ] [fɔːrmd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
and **found** **the** **Lodge** **"** **—** **this** **was** **a** **Masonic** **Lodge** **formed** **among** **the**
和 成立 这 小屋 " — 这 曾是 一个 共济会 小屋 形成 之中 这
['prizənəz] ,
prisoners **,**
囚犯 ,

并成立了“共济会分会”——这是一个由囚犯组成的共济会分会。

[ænd; ənd] [neɪmd] [baɪ][ðem; ðəm][lɑː][pɛks] [diˈziərei] — " ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
and **named** **by** **them** **La** **Paix** **Desiree** **—** **"** **anxious** **to** **pay** **him** **something** **more**
和 命名 经过 他们 拉 和平 黛西蕾 — " 焦虑的 到 支付 他 某物 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fʊl] [raɪts] .
than **the** **full** **rites** **.**
比 这 满的 仪式 .

他们将其命名为 La Paix Desiree——“渴望给予他比完整仪式更多的回报。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [haɪrd] [ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]
With **my** **leave** **they** **have** **hired** **the** **Orange** **Room** **,** **and** **turned** **it** **into** **a**
和 我的 离开 他们 有 雇用 这 橙子 房间 , 和 转向 它 进入 一个
[ʃəˈpɛl] [ˌɑːrˈdɛnti] ;
chapelle **ardente** **;**
教堂 热情的 ;

在我允许的情况下，他们租下了橙厅，并将其改造成了一座热情洋溢的小教堂；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [naʊ] , [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] . "

and	there	,	I	believe	,	he	is	reposing	now	,	poor	old	fellow	.	"
和	那里	,	我	相信	,	他	是	休息	现在	,	贫穷的	老的	同伴	.	"

我相信，他现在就安息在那里了，可怜的老家伙。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

"	He	has	no	kith	nor	kin	,	I	understand	.	"
"	他	有	不	亲	也不	亲属	,	我	理解	.	"

“据我所知，他没有亲人。”

" [nʌn] .

"	None	.
"	没有任何	.

“没有任何。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['mærid] ,

He	was	never	married	,
他	曾是	绝不	已婚	,

他终身未婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [went] [ɪn][ðə; ði] ['terər] — [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([soʊ] [roʊ'ʃæmˌboʊ]

and	his	relatives	went	in	the	Terror	—	the	most	of	them	(	so	Rochambeau
和	他的	亲属	去	在	这	恐怖	—	这	最多	的	他们	(	所以	罗尚博

[telz] [ˌem 'iː]) [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] .

tells	me	)	in	a	single	week	.
讲述	我	)	在	一个	单身的	星期	.

他的亲戚们在恐怖时期遇难——据罗尚博告诉我，其中大多数人是在一周内遇难的。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][frʌm; frəm] [rɑː'uːl] .

"	Dorothea	had	heard	the	same	story	from	the	General	and	from	Raoul	.
"	多萝西娅	有	听到	这	相同的	故事	从	这	一般的	和	从	拉乌尔	.

“多萝西娅从将军和拉乌尔那里都听到了同样的故事。”

[tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] ['wɔːriər] [hɪz; ɪz] ['empərər] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] , ['kɪndrəd] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

To	this	old	warrior	his	Emperor	had	been	friends	,	kindred	,	wife	,	and	children
到	这	老的	战士	他的	皇帝	有	到过	朋友们	,	亲属	,	妻子	,	和	孩子们

— [neɪ] , ['ɔːlmoʊst][gɑːd] .

—	nay	,	almost	God	.
—	不	,	几乎	上帝	.

对于这位老战士来说，他的皇帝既是朋友，又是亲人，是妻子，是儿女——不，几乎就是神。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [nə'poʊliːənz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][stɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz]

He	had	enjoyed	Napoleon's	favour	,	and	followed	his	star	from	the	days
他	有	享受	拿破仑的	偏爱	,	和	随后	他的	星星	从	这	天

[ʌv; əv][ðə; ði] [də'rektəri] :

of	the	Directory	:
的	这	目录	:

他曾深受拿破仑宠信，从督政府时期就追随拿破仑的脚步：

[ɪn] [ðæt] ['feɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [fræns] [bɪ'niːθ] [ðæt] [stɑːr][hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd]

in	that	favour	and	the	future	of	France	beneath	that	star	his	hopes	had
在	那	偏爱	和	这	未来	的	法国	下面	那	星星	他的	希望	有

[bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] .

begun	and	ended	.
开始	和	结束	.

他的希望始于那份恩惠，也终于那颗星下的法国未来。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [æm'bɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi]

His	private	ambitions	he	had	resigned	without	a	word	on	the	day	when	he
他的	私人的	抱负	他	有	辞职	没有	一个	单词	在	这	天	什么时候	他

[pʊt][tuː; tə] [siː] [aʊt][ʌv; əv] [brest] ,

put	to	sea	out	of	Brest	,
放	到	海	出去	的	布雷斯特	,

他早在离开布雷斯特出海的那天起，就一言不发地放弃了自己的个人抱负。

['ʌndər] ['ɔːrdər][frʌm; frəm]['pærɪs] , [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] [fiːt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

under	order	from	Paris	,	to	perform	a	feat	he	knew	to	be	impossible	,
在下面	命令	从	巴黎	,	到	履行	一个	特技	他	知道	到	是	不可能的	,

[wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ɪl] - [faʊnd] ,

with	ships	ill	-	found	,
和	船舶	患病的	-	成立	,

奉巴黎之命，用一艘艘状况不佳的船只，完成一项他明知不可能完成的任务。

['ʌndər] - [mænd] , [ænd; ənd][hæf] - ['vitld] [baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [kɒnt'ræktəz] : [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld]

under	-	manned	,	and	half	-	victualled	by	cheating	contractors	:	and	he	sailed
在下面	-	有人值守	,	和	一半	-	食物	经过	作弊	承包商	:	和	他	航行

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

人手不足，而且伙食供应也差强人意，但他依然兴高采烈地航行着。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] ['sækrifaist] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] .

believing	himself	sacrificed	to	some	high	purpose	of	his	master's	.
相信	他自己	牺牲	到	一些	高的	目的	的	他的	硕士学位	.

他认为自己是为了主人的某种崇高目标而牺牲的。

[wen] , [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] [meɪd] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɒnt'ræktəz] ['slændərt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

When	,	the	sacrifice	made	,	he	learned	that	the	contractors	slandered	him	to
什么时候	,	这	牺牲	制成	,	他	学习	那	这	承包商	诽谤	他	到

['kʌvər] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɪləni] ,

cover	their	own	villainy	,
覆盖	他们的	自己的	邪恶	,

当他做出牺牲后，却发现承包商为了掩盖自己的罪行而诽谤他。

[ænd; ənd] [ðæt] [nə'poʊliən] ['iːðər] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][ɔːr][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] .

and	that	Napoleon	either	believed	them	or	was	indifferent	,	his	heart	broke	.
和	那	拿破仑	任何一个	相信	他们	或者	曾是	冷漠	,	他的	心	打破	.

而拿破仑要么相信了他们的话，要么漠不关心，这让他心碎。

[tuː] [praʊd] [æt; ət][fɜːrst] ,

Too	proud	at	first	,
也	自豪的	在	第一的	,

起初过于骄傲，

[hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] ['fɔːwədɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	had	ended	by	drawing	up	a	statement	and	forwarding	it	from	his
他	有	结束	经过	绘画	向上	一个	陈述	和	转发	它	从	他的

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

他最后起草了一份声明，并从被囚禁期间发出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnkwəri] .

with	a	demand	for	an	enquiry	.
和	一个	要求	为了	一个	询问	.

要求进行询价。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .

The	answer	to	this	was	—	the	letter	which	never	came	.
这	回答	到	这	曾是	—	这	信	哪个	绝不	来了	.

答案是——那封从未寄到的信。

[ˌdɔːrə'θiːə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [bɪn] ['hæpi] : [ðə; ði]

Dorothea	thought	of	the	room	where	she	had	danced	and	been	happy	:	the
多萝西娅	想法	的	这	房间	在哪里	她	有	跳舞	和	到过	快乐的	:	这

['meni] [laɪts] ,

many	lights	,
许多	灯	,

多萝西娅想起了她曾经跳舞、感到快乐的房间：那里灯光璀璨，

[ðə; ði]['peɪgən] ['fɪgjərz] ['merimeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] ,

the	pagan	figures	merrymaking	on	the	panels	,
这	异教徒	数据	欢乐	在	这	面板	,

画板上描绘了异教徒们欢庆的场景。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kjuːpɪdz][ænd; ənd] ['skætərd] ['roʊziz] , [ænd; ənd] ,

the	goddess	on	the	ceiling	with	her	cupids	and	scattered	roses	,	and	,
这	女神	在	这	天花板	和	她	丘比特	和	疏散	玫瑰	,	和	,

天花板上的女神像，周围环绕着丘比特和散落的玫瑰，还有，

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæt] [ded] [feɪs] , [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd][kɑːm] .

in	the	centre	of	it	all	,	that	dead	face	,	incongruous	and	calm	.
在	这	中心	的	它	全部	,	那	死的	脸	,	不协调	和	冷静的	.

在这一切的中心，是那张死气沉沉的脸，既不协调又平静。

[haʊ] [smɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] !

How	small	had	been	her	tribulation	beside	his	!
如何	小的	有	到过	她	苦难	旁	他的	!

与他的苦难相比，她的苦难又是多么微不足道！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] — ['weɪdʒɪz]['teɪkən] , [ə'kaʊnt] [siːld] [ʌp][fɔːr; fər]

And	it	was	all	over	for	him	now	—	wages	taken	,	account	sealed	up	for
和	它	曾是	全部	超过	为了	他	现在	—	工资	已采取	,	帐户	密封	向上	为了

['dʒʌdʒmənt] , [pə'roʊl] ['endɪd] ,

judgment	,	parole	ended	,
判断	,	言语	结束	,

他的一切都结束了——工资被扣押，账户被封存等待判决，假释期结束。

[ænd; ənd][noʊ] [er] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .

and	no	heir	to	trouble	over	him	or	his	good	name	.
和	不	继承人	到	麻烦	超过	他	或者	他的	好的	姓名	.

而且没有继承人会给他或他的名誉带来麻烦。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ['ɪntuː] - ,

Next	morning	she	rode	into	Axcester	,
下一个	早晨	她	骑	进入	-	,

第二天早上她骑马去了阿克斯特，

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [laɪt] ['ʃɑːpɪŋ] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns]

as	well	to	do	some	light	shopping	as	because	it	seemed	an	age	since
作为	出色地	到	做	一些	光	购物	作为	因为	它	似乎	一个	年龄	自从

[hɜːr; hər] [læst] ['vɪzɪt] ,

her	last	visit	,
她	最后的	访问	,

此外，她还想买些东西，因为感觉距离她上次来已经很久了。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

which	,	to	be	sure	,	was	absurd	,	and	she	knew	it	.
哪个	,	到	是	当然	,	曾是	荒诞	,	和	她	知道	它	.

这当然是荒谬的，她自己也知道。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ,

Happening	to	meet	General	Rochambeau	,
发生	到	见面	一般的	罗尚博	,

偶然遇见罗尚博将军，

[ʃiː; ʃi] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [kən'doʊləns] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] .

she	drew	rein	and	very	gently	offered	her	condolence	on	the	loss	of	his	old	friend	.
她	画	缰绳	和	非常	轻轻地	提供	她	慰问	在	这	损失	的	他的	老的	朋友	.

她勒住缰绳，非常温和地对他的老朋友的离世表示哀悼。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] ['greɪtfəli] .

The	General	pressed	her	hand	gratefully	.
这	一般的	按下	她	手	感激不尽	.

将军感激地握住了她的手。

" [ɑː] , ['nevər] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [mædəmwə'zel] .

"	Ah	,	never	pity	him	,	Mademoiselle	.
"	啊	,	绝不	遗憾	他	,	小姐	.

“啊，小姐，千万不要同情他。”

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [gʊd] [pæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	carries	a	good	pass	for	the
他	携带	一个	好的	经过	为了	这

他传球很准。

[ɪ'liːʒən] [fiːldz] . "

Elysian	Fields	.	"
极乐世界	田野	.	"

极乐世界。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ? "

"	And	that	is	—	?	"
"	和	那	是	—	?	"

“那是什么——？”

" [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] - : [ænd; ənd] , [maɪ] [feɪθ] !

"	The	Emperor's	tabatière	:	and	,	my	faith	!
"	这	皇帝的	-	:	和	,	我的	信仰	!

“皇帝的塔巴蒂埃：还有，我的信仰！

[mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɔːrtərz] [wen] [hiː; hi] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

Miss	Dorothea	,	there	will	be	sneezings	in	certain	quarters	when	he	opens	it	there	.
错过	多萝西娅	,	那里	将要	是	打喷嚏	在	肯定	四分之一	什么时候	他	打开	它	那里	.

多萝西娅小姐，当他在那里打开它时，某些地方会有人打喷嚏。

" [ɪl] [ə; eɪ] [diː'ju] [bɔːn] ['teɪbɪk]

"	Il	a	du	bon	tabac
"	il	一个	杜	邦	烟草

“Il a du bon tabac

[dænz] ['sɑː] -

Dans	sa	tabatière
丹斯	萨	-

Dans sa tabatière

" [hæz; həz][ðə; ði]['ædmərəl] .
" has the Admiral .
" 有 这 上将 .

“有海军上将。”

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ][kwaɪt] [ɪk'strɔːrdənəri] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
He had for you (if I may say it) a quite extraordinary respect and
他 有 为了 你 (如果 我 可能 说 它) 一个 相当 非凡的 尊重 和
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

恕我直言，他对你怀有非常非凡的尊重和爱戴。

[ðə; ði] [seɪnts] [rest] [hɪz; ɪz] [breɪv] [soʊl] !
The saints rest his brave soul !
这 圣徒 休息 他的 勇敢的 灵魂 !

圣徒们安息他勇敢的灵魂!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['traikɔːn] .
" The General lifted his tricorne .
" 这 一般的 抬起 他的 三角帽 .

将军摘下了三角帽。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [red] [wɪtʃ] ['sɜːdʒd] ['oʊvər] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
He never understood the tide of red which surged over Dorothea's face ; but she
他 绝不 理解 这 潮 的 红色的 哪个 激增 超过 多萝西娅的 脸 ; 但 她
['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
conquered it ,
征服 它 ,

他始终无法理解多萝西娅脸上涌起的那抹红晕；但她战胜了它。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] :
and went on to surprise him further :
和 去 在 到 惊喜 他 更远 :

然后，接下来发生的事情更让他感到惊讶：

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊnli] [læst] [naɪt] .
" I heard of this only last night .
" 我 听到 的 这 仅有的 最后的 夜晚 .

我昨晚才听说这件事。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['dɑːtmuə] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] —
We have been visiting Dartmoor , my brother and I , with a release for —
我们 有 到过 访问 达特穆尔 , 我的 兄弟 和 我 , 和 一个 发布 为了 —
[fɔːr; fər] [ðæt] [em] . [rɑː'uːl] . "
for that M . Raoul . "
为了 那 M . 拉乌尔 . "

我和我哥哥最近去达特穆尔游玩，是为了——为了拉乌尔先生的释放。”

" [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
" So I understood .
" 所以 我 理解 .

我明白了。

" [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
" He noted that her confusion had gone as suddenly as it came .
" 他 著名的 那 她 困惑 有 已消失 作为 突然 作为 它 来了 .

他注意到，她的困惑来得快去得也快。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,
" But since I am back in time ,
" 但 自从 我 是 后退 在 时间 ,

“但既然我已经回到了过去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ,

and	it	appears	I	was	so	fortunate	as	to	win	his	regard	,
和	它	出现	我	曾是	所以	幸运	作为	到	赢	他的	看待	,

我似乎很幸运，赢得了他的赏识。

[aɪ] [wʊd] [æsk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pər'mɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər]

I	would	ask	to	see	him	—	if	it	be	permitted	,	and	I	may	have	your
我	会	问	到	看	他	—	如果	它	是	允许	,	和	我	可能	有	你的

['eskɔːrt] . "

escort	.	"
护送	.	"

如果可以的话，我想见他，我可能需要您的陪同。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mædəmwə'zel] .

"	Certainly	,	Mademoiselle	.
"	当然	,	小姐	.

“当然，小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] , [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ðoʊ] ? "

You	will	,	perhaps	,	wish	to	consult	your	brother	though	?	"
你	将要	,	也许	,	希望	到	咨询	你的	兄弟	尽管	?	"

或许您应该咨询一下您哥哥的意见?

" [aɪ] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	see	no	necessity	,	"	she	answered	.
"	我	看	不	必要性	,	"	她	回答	.

“我认为没有必要，”她回答道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['fɜːmər] [noʊt] [ɪn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [vɔɪs] .

The	General	was	not	the	only	one	to	discover	a	new	and	firmer	note	in
这	一般的	曾是	不是	这	仅有的	一	到	发现	一个	新的	和	更坚固	笔记	在

Dorothea's	voice	.
多萝西娅的	嗓音	.

将军并不是唯一一个发现多萝西娅的声音中出现了新的、更加坚定的音调的人。

[laɪf] [æt; ət] ['beɪfiːld] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ɪts][oʊld]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gruːv] ,

Life	at	Bayfield	slipped	back	into	its	old	comfortable	groove	,
生活	在	贝菲尔德	滑倒了	后退	进入	它是	老的	舒服的	槽	,

贝菲尔德的生活又回到了以往舒适的节奏中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðərz] [fel] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɑːnʃəsli] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

but	the	brothers	fell	—	and	one	of	them	consciously	—	into	a	habit	of
但	这	兄弟	跌倒	—	和	一	的	他们	有意识地	—	进入	一个	习惯	的

including	her	in	their	conversations	and	even	of	asking	her	advice	.
包括	她	在	他们的	对话	和	甚至	的	问	她	建议	.

但兄弟俩（其中一人是有意识地）养成了在谈话中提及她，甚至向她征求意见的习惯。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər] [nɑːr'sɪsəs] ; [soʊ] ['bʌlki] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][soʊ] [sə'spɪʃəsli] ['hevi] ,

One	day	there	arrived	a	bulky	parcel	for	Narcissus	;	so	bulky	indeed	and	so
一	天	那里	到达的	一个	笨重	包裹	为了	纳西索斯	;	所以	笨重	的确	和	所以

suspiciously	heavy	,
可疑地	重的	,

有一天，纳西索斯收到了一个体积很大的包裹；这个包裹确实很大，而且重得有些可疑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spekʃənz] ,

that	it	bore	signs	of	several	agitated	official	inspections	,
那	它	钻孔	标志	的	一些	激动	官方的	检查	,

它带有多次官方紧张检查的痕迹，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['defərəns] [tuː; tə] [en'dɪmiən] (['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	nothing	short	of	official	deference	to	Endymion	(	under	cover	of	whom	it
和	没有什么	短的	的	官方的	尊重	到	恩底弥翁	(	在下面	覆盖	的	谁	它

[wʌz; wəz] [ə'drest]) [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['hævɪŋ] [kʌm] [θruː] [æt; ət] [ɔːl] .

was	addressed	)	could	account	for	its	having	come	through	at	all	.
曾是	已解决	)	可以	帐户	为了	它是	拥有	来	通过	在	全部	.

而除了对恩底弥翁的正式尊重（这封信是以恩底弥翁的名义写的）之外，没有任何理由可以解释这封信最终得以发出。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns] .

For	it	came	from	France	.
为了	它	来了	从	法国	.

因为它来自法国。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪfiːld] ['drɔɪŋz] [ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] [kʌt] [ɪn] [stoʊn] ;

It	contained	a	set	of	the	Bayfield	drawings	exquisitely	cut	in	stone	;
它	包含	一个	放	的	这	贝菲尔德	图画	精美绝伦	切	在	石头	;

里面装着一套精美的贝菲尔德素描图，用石头雕刻而成；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə; eɪ] ['laɪtər] ['pɑːrs(ə)l] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs]

and	within	the	cover	was	wrapped	a	lighter	parcel	addressed	to	Miss
和	之内	这	覆盖	曾是	包装	一个	打火机	包裹	已解决	到	错过

[ˌdɔːrə'θiːə] - — [ə; eɪ] [roʊz] - [triː] ,

Dorothea	Westcote	—	a	rose	-	tree	,
多萝西娅	-	—	一个	玫瑰	-	树	,

信封里还包裹着一个寄给多萝西娅·韦斯特科特小姐的较轻的包裹——一棵玫瑰树。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [siːdz] [taɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːt] .

with	a	packet	of	seeds	tied	about	its	root	.
和	一个	包	的	种子	系	关于	它是	根	.

根部绑着一包种子。

[noʊ] ['letər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [gɪft] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]

No	letter	accompanied	the	gift	,	at	the	sentimentality	of	which	she	found	herself
不	信	伴随	这	礼物	,	在	这	感伤	的	哪个	她	成立	她自己

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] .

able	to	smile	.
有能力的	到	微笑	.

礼物没有附带信件，但她却被其中的感伤所打动，不禁露出了微笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [soʊkt] [ðə; ði] [ruːt] ['kerfəli] [ɪn] [wɔːrm] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] [æt; ət] [hɜːr'self] ,

But	she	soaked	the	root	carefully	in	warm	water	,	and	smiled	again	at	herself	,
但	她	浸泡过	这	根	小心	在	温暖的	水	,	和	微笑	再次	在	她自己	,

但她小心翼翼地将根茎浸泡在温水中，然后再次对着自己笑了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plaːntid] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gleɪsɪs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] ['wɪndoʊ] —

as	she	planted	it	at	the	foot	of	the	glacis	beneath	her	boudoir	window	—
作为	她	已种植	它	在	这	脚	的	这	冰川	下面	她	闺房	窗户	—

[ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [rɑː'uːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

the	very	spot	where	Raoul	had	fallen	.
这	非常	点	在哪里	拉乌尔	有	倒下	.

她把它种在了闺房窗户下的冰川脚下——也就是拉乌尔坠落的地方。

[ə'genst] [ˌekspek'teɪʃn] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] ['sɔːrli] ['wɪðərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [plænt] [θroʊv]

Against	expectation	—	for	the	journey	had	sorely	withered	it	—	the	plant	throve
反对	期待	—	为了	这	旅行	有	非常	干枯	它	—	这	植物	茁壮成长

.

:

.

出乎意料的是——因为旅途使它严重枯萎——这株植物却茁壮成长。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [prɔˈvɔŋs] [roʊz] ,

She	lived	to	see	it	grown	into	a	fine	Provence	rose	,
她	居住地	到	看	它	生长	进入	一个	美好的	普罗旺斯	玫瑰	,

她有幸亲眼见证它长成一朵美丽的普罗旺斯玫瑰。

['dreɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['beɪfiːld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] [bluːm] .

draping	the	whole	south	-	east	corner	of	Bayfield	with	its	yellow	bloom	.
垂褶	这	所有的	南	-	东方	角落	的	贝菲尔德	和	它是	黄色的	盛开	.

贝菲尔德的整个东南角都被它金黄色的花朵覆盖着。

" ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['stepɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['pruːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	After	all	,	"	she	said	one	afternoon	,	stepping	back	in	the	act	of	pruning	it	,
"	后	全部	,	"	她	说	一	下午	,	步进	后退	在	这	行为	的	修剪	它	,

“毕竟,”一天下午，她一边修剪树枝一边后退，说道。

" [prə'vaɪdɪd] [wʌn] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [laɪt] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] —

"	provided	one	sees	things	in	their	right	light	and	is	not	a	fool	—
"	假如	一	看到	事物	在	他们的	正确的	光	和	是	不是	一个	傻子	—

只要一个人能正确看待事物，并且不是傻瓜——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['telɪŋ] .

"	But	this	was	long	after	the	time	of	which	we	are	telling	.
"	但	这	曾是	长的	后	这	时间	的	哪个	我们	是	讲述	.

但这发生在我们所讲述的时代很久之后。

[foʊks] [noʊ] [lɔːŋgər] [smaɪl] [æt; ət] ['sentɪmənt] .

Folks	no	longer	smile	at	sentiment	.
各位	不	更长	微笑	在	情绪	.

人们不再对感伤之事微笑。

[ðeɪ] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] : [baɪ] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

They	laugh	it	down	:	by	which	,	perhaps	,
他们	笑	它	向下	:	经过	哪个	,	也许	,

他们对此嗤之以鼻：或许，

[noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðer; ðər] ['læftər] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][maɪnd] ;

no	great	harm	would	be	done	if	their	laughter	came	through	the	mind	;
不	伟大的	伤害	会	是	完毕	如果	他们的	笑声	来了	通过	这	头脑	;

如果他们的笑声只是在脑海中发出，也不会造成太大的伤害；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæʃnz] ,

but	it	comes	through	the	passions	,
但	它	来	通过	这	激情	,

但它源于激情。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][best] [tʃæs'taɪziz] [wʌn] [ɪk'ses] [baɪ] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] [baɪ][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

and	at	the	best	chastises	one	excess	by	another	—	a	weakness	by	a	rage	,
和	在	这	最好的	惩罚	一	过量的	经过	其他	—	一个	弱点	经过	一个	愤怒	,

充其量，它也只是用一种过激行为来惩戒另一种过激行为——用愤怒来惩戒软弱行为。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wiːknəs] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] .

which	is	weakness	at	its	worst	.
哪个	是	弱点	在	它是	最差	.

这是最恶劣的弱点。

[aɪ] [fɪr] [ˌdɔːrə'θiːə] [meɪ] [biː; bi]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meni] [baɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] — [wɪtʃ] ,

I	fear	Dorothea	may	be	injured	in	the	opinion	of	many	by	the	truth	—	which	,
我	害怕	多萝西娅	可能	是	受伤	在	这	观点	的	许多	经过	这	真相	—	哪个	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

我担心，在许多人眼中，多萝西娅可能会因为真相而受到伤害——尽管如此，

[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] — [ðæt][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [helpt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['sentɪmənt]

has	to	be	told	—	that	her	recovery	was	helped	not	a	little	by	sentiment
有	到	是	讲述	—	那	她	恢复	曾是	帮助	不是	一个	小的	经过	情绪

.

:

.

必须指出的是——她的康复在很大程度上得益于人们的同情和支持。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kəm'bʌstʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] — [ˌpiː'ɛf] !

Is	a	poor	lady's	heart	to	be	in	combustion	for	a	while	and	then	—	pf	!
是	一个	贫穷的	女士的	心	到	是	在	燃烧	为了	一个	尽管	和	然后	—	pf	!

难道一个可怜的女人的心会燃烧一阵子，然后——噗!

— [ðə; ði] [fleɪm] [ɪk'speld] [æt; ət][ə; eɪ][blæst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	the	flame	expelled	at	a	blast	,	with	all	that	fed	it	?
—	这	火焰	被驱逐	在	一个	爆炸	,	和	全部	那	美联储	它	?

——喷射而出的火焰，以及所有为其提供养分的物质?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][hə'roʊɪk] [kjʊr] , [noʊ] [daʊt] :

That	is	the	heroic	cure	,	no	doubt	:
那	是	这	英勇	治愈	,	不	怀疑	:

那无疑是神奇的疗法:

[bʌt; bət] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɔːr] [liːvz] [ə; eɪ] [ruːm] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['dɛvəlz] .

but	either	it	kills	or	leaves	a	room	swept	and	garnished	,	inviting	devils	.
但	任何一个	它	杀戮	或者	树叶	一个	房间	扫荡	和	装饰	,	邀请	魔鬼	.

但它要么会致人死亡，要么会留下一个打扫干净、装饰一新的房间，引来魔鬼。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['trædʒədi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['trædʒədi] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd][noʊ]

In	short	it	is	the	way	of	tragedy	,	and	for	tragedy	Dorothea	had	no
在	短的	它	是	这	方式	的	悲剧	,	和	为了	悲剧	多萝西娅	有	不

['æptɪtuːd] [æt; ət][ɔːl] .

aptitude	at	all	.
能力倾向	在	全部	.

简而言之，这就是悲剧的套路，而多萝西娅完全没有悲剧的天赋。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — ['taidid] [ʌp] .

She	did	what	she	could	—	tidied	up	.
她	做过	什么	她	可以	—	整理好	向上	.

她尽力而为——收拾干净了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] . — [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

For	an	instance	.	—	She	owned	a	small	book	which	had	once	belonged	to
为了	一个	实例	.	—	她	拥有	一个	小的	书	哪个	有	一次	属于	到

[ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ə; eɪ] [ˌdɔːrə'θiːə] - [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]

a	namesake	of	hers	—	a	Dorothea	Westcote	who	had	lived	at	the	close	of
一个	同名者	的	她的	—	一个	多萝西娅	-	WHO	有	居住地	在	这	关闭	的

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

the	seventeenth	and	opening	of	the	eighteenth	centuries	,
这	第十七	和	开幕	的	这	第十八	几个世纪	,

例如——她有一本小册子，这本小册子曾经属于一位与她同名的人——多萝西娅·韦斯特科特，她生活在十七世纪末和十八世纪初。

[ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [ʌv; əv] ['beɪfiːld] ,

a	grand	-	daughter	of	the	first	Westcote	of	Bayfield	,
一个	盛大	-	女儿	的	这	第一的	-	的	贝菲尔德	,

她是贝菲尔德第一代韦斯科特家族的孙女。

['mærid] ([soʊ] [sed] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri]) [ɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪər][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

married	(	so	said	the	family	history	)	in	1704	to	a	squire	from	across	the
已婚	(	所以	说	这	家庭	历史	)	在	-	到	一个	乡绅	从	穿过	这

['devənʃə] ['bɔːrdər] .

Devonshire	border	.
德文郡	边界	.

据家族史记载，她于 1704 年嫁给了来自德文郡边境的一位乡绅。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [wʌn] , [baʊnd] [ɪn][kæf] , [gɪlt] - [edʒd] ,

The	book	was	a	slender	one	,	bound	in	calf	,	gilt	-	edged	,
这	书	曾是	一个	苗条	一	,	边界	在	小牛	,	镀金	-	边缘	,

这本书很薄，用牛皮装帧，书页边缘烫金。

[ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [riːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌvər] .

and	stamped	with	a	gold	wreath	in	the	centre	of	each	cover	.
和	盖章	和	一个	金子	花圈	在	这	中心	的	每个	覆盖	.

每本封面的中心都印有金色花环图案。

[ˌdɔːrə'θiːə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ælbəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ,

Dorothea	called	it	an	album	;	but	the	original	owner	had	simply	written	in	,
多萝西娅	称为	它	一个	专辑	;	但	这	原来的	所有者	有	简单地	书面	在	,

" [ˌdɔːrə'θiːə] - ,

"	Dorothea	Westcote	,
"	多萝西娅	-	,

多萝西娅称之为专辑；但原主人只是在上面写着：“多萝西娅·韦斯特科特，

[hɜːr; hər] [bʊk] , " [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] - [bɪ'loʊ] ,

her	book	,	"	on	the	first	page	,	with	the	date	1687	below	,
她	书	,	"	在	这	第一的	页	,	和	这	日期	-	以下	,

她的书，在第一页下方写着1687年的日期，

[ænd; ənd] [fɪld] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ʌv; əv][ɪts] [blæŋk]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['poʊətri] ([prɪ'zuːməbli]

and	filled	four	-	and	-	twenty	of	its	blank	pages	with	poetry	(	presumably
和	已填	四	-	和	-	二十	的	它是	空白的	页面	和	诗	(	想必

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['piːsɪz]) ,

her	favourite	pieces	)	,
她	最喜欢的	件	)	,

她在二十四页空白页上写满了诗歌（大概是她最喜欢的诗篇），

['kɑːpɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ɔːr'neɪt] [hænd] .

copied	in	a	highly	ornate	hand	.
复制	在	一个	高度	华丽	手	.

以极其华丽的字体抄写。

[prɪ'zuːməbli] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [let][ðə; ði] [bʊk] [laɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

Presumably	also	she	had	wearied	of	the	work	,	let	the	book	lie	,	and	coming
想必	还	她	有	疲惫	的	这	工作	,	让	这	书	说谎	,	和	未来

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] ,

to	it	later	,
到	它	之后	,

想必她也厌倦了这项工作，把书放在一边，过了一段时间才重新拿起来读。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] :

turned	it	upside	down	and	started	with	a	more	useful	purpose	:
转向	它	上行	向下	和	开始	和	一个	更多的	有用	目的	:

彻底颠覆了之前的思路，重新开始，赋予它更有意义的用途：

[fɔːr; fər] [θriː] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði][end] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['haʊshoʊld] ['resəpɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɪŋ]

for	three	pages	at	the	end	contained	several	household	recipes	in	the	same	writing
为了	三	页面	在	这	结尾	包含	一些	家庭	食谱	在	这	相同的	写作

[groʊn] [siˈviəə] ,

grown	severer	,
生长	更严重	,

最后三页收录了几个家常菜谱，但字迹却变得严肃起来。

[ɪn'kluːdɪŋ] " ['gɑːrlənd] [waɪn] (['mɪsɪz] . - [weɪ]) " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːtɪdʒ] [paɪ][fɔːr; fər]

including	"	Garland	Wine	(	Mrs	.	Massiter's	Way	)	"	and	"	A	good	Cottage	Pie	for
包括	"	花环	葡萄酒	(	太太	.	-	方式	)	"	和	"	一个	好的	小屋	馅饼	为了

[ə; eɪ] [pɔːr] ['pɜːrs(ə)n] .

a	Pore	Person	.
一个	孔隙	人	.

其中包括“花环葡萄酒（马西特太太的做法）”和“穷人的美味农舍派”。

" [naʊ] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [left] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] - [ðɪs] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

"	Now	the	family	history	left	no	doubt	that	in	1687	this	Dorothy	had	been	a
"	现在	这	家庭	历史	左边	不	怀疑	那	在	-	这	多萝西	有	到过	一个

[ber] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;

bare	fifteen	years	old	;
裸	十五	年	老的	;

“现在，家族史毫无疑问地表明，1687 年，这位多萝西只有十五岁；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['leɪtər] ([fɔːr; fər][æt; ət]

and	although	some	of	the	entries	must	have	been	made	later	(	for	at
和	虽然	一些	的	这	条目	必须	有	到过	制成	之后	(	为了	在

[liːst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,

least	two	of	them	had	not	been	composed	at	the	time	)	,
至少	二	的	他们	有	不是	到过	由	在	这	时间	)	,

尽管其中一些条目肯定是后来添加的（因为至少有两篇当时还没有创作出来），

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [pruːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

the	bulk	of	the	poems	proved	her	a	sprightly	young	lady	whenever	she
这	大部分	的	这	诗歌	已证实	她	一个	轻快的	年轻的	女士	每当	她

[træn'skraɪbd] [ðem; ðəm] .

transcribed	them	.
转录	他们	.

从她誊写的大部分诗歌来看，她是一位活泼的年轻女士。

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [friː] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

Indeed	,	some	were	so	very	free	in	calling	a	spade	a	spade	,	that	our
的确	,	一些	是	所以	非常	自由的	在	呼叫	一个	铲	一个	铲	,	那	我们的

[ˌdɔːrəˈθiːə] ,

Dorothea	,
多萝西娅	,

的确，有些人说话直率得令人难以置信，以至于我们的多萝西娅.....

['hævɪŋ] ['ænɛkst, əˈnɛkst][ðə; ði] [bʊk] , ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd]

having	annexed	the	book	,	years	ago	,	on	the	strength	of	her	name	,	and
拥有	附件	这	书	,	年	前	,	在	这	力量	的	她	姓名	,	和

['dɪpt] [wɪˈðɪn] ,

dipped	within	,
浸入	之内	,

多年前，她凭借自己的名气将这本书收入囊中，并仔细研读了其中的内容。

[hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['vɜːrdʒɪn] ['terər] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

had	closed	it	in	sudden	virgin	terror	and	thrust	it	away	at	the	back	of
有	关闭	它	在	突然	处女	恐怖	和	推力	它	离开	在	这	后退	的

[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] .

her	wardrobe	.
她	衣柜	.

她突然感到一阵恐惧，便关上了书，把它塞到了衣柜的最后面。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] [ʌn'tɪl] [dɪsɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

There	it	had	lain	until	disinterred	in	the	hurried	search	for	linen	for	Mr	.
那里	它	有	莱恩	直到	已挖掘	在	这	慌忙	搜索	为了	亚麻布	为了	先生	.

[rɑː'uːlz] [wuːnd] .

Raoul's	wound	.
拉乌尔的	伤口	.

它一直放在那里，直到人们匆忙寻找亚麻布来包扎拉乌尔先生的伤口时才被挖出来。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wen] ,

Next	morning	Dorothea	was	on	the	point	of	hiding	it	again	,	when	,
下一个	早晨	多萝西娅	曾是	在	这	观点	的	隐藏	它	再次	,	什么时候	,

第二天早上，多萝西娅正准备再次藏起它时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['aɪdli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðiːz] [laɪnz]

as	she	opened	the	covers	idly	,	her	eyes	fell	on	these	lines
作为	她	打开	这	封面	闲散地	,	她	眼睛	跌倒	在	这些	线条

她漫不经心地掀开被子，目光落在了这些字上。

" [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [bæk] [aɪ] [ɔːl'weɪ] [hɪr]

"	But	at	my	back	I	alwaies	hear
"	但	在	我的	后退	我	总是	听到

但我总是能听到身后传来的声音

['taɪmz] [wɪŋd] ['tʃæriət] ['hʌrɪŋ] [nɪr] ;

Time's	winged	chariot	hurrying	near	;
时间	有翅膀的	战车	匆忙	靠近	;

时间的飞车疾驰而来；

[ænd; ənd] ['jɑːndər] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪ]

And	yonder	all	before	me	lie
和	远处	全部	前	我	说谎

而我眼前的一切，都躺着。

[dɛsɑːrts] [ʌv; əv][væst] - . . .

Desarts	of	vast	Eternitie	.	.	.
德萨茨	的	广阔的	-	.	.	.

浩瀚永恒的荒芜之地.....

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] .

"	She	read	on	.
"	她	读	在	.

她继续读了下去。

[ðə; ði]['poʊəm] , ['æftər][ɔːl] ,

The	poem	,	after	all	,
这	诗	,	后	全部	,

毕竟，这首诗

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] ['kɔɪnəs]

turned	out	to	be	but	a	lover's	appeal	to	his	mistress	to	give	over	coyness
转向	出去	到	是	但	一个	恋人的	上诉	到	他的	情妇	到	给	超过	羞怯

[ænd; ənd][juːz] [taɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ;

and	use	time	while	she	might	;
和	使用	时间	尽管	她	可能	;

结果却是一位情人恳求他的情妇放下矜持，趁着还有时间好好享受爱情；

[bʌt; bət] [ˌdɔːrəˈθiːə] ['wʌndɚd] [waɪ] [ɪts] ['sɑːləm] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪt] [hɜːr; hər] ['neɪmˌseɪks]

but	Dorothea	wondered	why	its	solemn	language	should	have	hit	her	namesake's
但	多萝西娅	想知道	为什么	它是	庄严	语言	应该	有	打	她	同名者的

['fænsi] , [ænd; ənd] ,

fancy	,	and	,
想要	,	和	,

但多萝西娅不明白，为什么这种庄严肃穆的语言会让她同名的人如此着迷，而且，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] ,

turning	a	few	more	pages	,
转弯	一个	很少	更多的	页面	,

又翻了几页，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['meri] [ded] [gɜːrl] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [aʊt] ['ʌðər] [vəːsiz] [wɪtʃ]

discovered	that	this	merry	dead	girl	had	chosen	and	copied	out	other	verses	which
发现	那	这	欢乐	死的	女孩	有	选定	和	复制	出去	其他	诗句	哪个

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːləm] .

were	more	than	solemn	.
是	更多的	比	庄严	.

发现这位快乐的死去的女孩还挑选并抄写了其他一些非常庄严肃穆的诗句。

[haʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ðiːz] ['gluːmi] ['dʒɛmz] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌn] , [fɔːrd] , ['webstər] ,

How	had	she	dug	these	gloomy	gems	out	of	Donne	,	Ford	,	Webster	,
如何	有	她	挖	这些	阴沉	宝石	出去	的	唐恩	,	福特	,	韦伯斯特	,

她是如何从约翰·邓恩、约翰·福特、约翰·韦伯斯特的作品中挖掘出这些阴郁的瑰宝的呢?

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [hɪr] [ə'mʌŋ] [luːs] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [luːs] ['epɪˌgræmz] [frʌm; frəm] ['wɪts]

and	set	them	here	among	loose	songs	and	loose	epigrams	from	Wit's
和	放	他们	这里	之中	松动的	歌曲	和	松动的	警句	从	机智的

[ri'membrənsə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ?

Remembrancer	and	the	like	?
记忆者	和	这	喜欢	?

并将它们与《机智回忆录》等作品中的零散歌曲和警句放在一起?

[fɔːr; fər] ['dʒɛmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðoʊ] [ˌdɔːrəˈθiːə] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːr] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

for	gems	they	were	,	though	Dorothea	did	not	know	it	nor	whence	they	came	.
为了	宝石	他们	是	,	尽管	多萝西娅	做过	不是	知道	它	也不	何处	他们	来了	.

它们的确是宝石，但多萝西娅并不知道，也不知道它们从何而来。

[ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd] [smɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['poʊətri] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [led]

Dorothea	had	small	sense	of	poetry	:	it	was	the	personal	interest	which	led
多萝西娅	有	小的	感觉	的	诗	:	它	曾是	这	个人的	兴趣	哪个	引领

[hɜːr; hər] [ɑːn] .

her	on	.
她	在	.

多萝西娅对诗歌没什么感觉，是个人兴趣引导她走上了这条路。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

To	be	sure	the	little	animal	(	she	had	already	begun	to	construct	a	picture
到	是	当然	这	小的	动物	(	她	有	已经	开始	到	构造	一个	图片

[ʌv; əv] [hɜːr; hər]) [maɪt] [hæv; həv] [sɪ'kriːtid] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

of	her	)	might	have	secreted	these	things	for	no	more	reason	than	their
的	她	)	可能	有	分泌物	这些	事物	为了	不	更多的	原因	比	他们的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

可以肯定的是，这只小动物（她已经开始在脑海中描绘它的形象）分泌这些东西，或许仅仅是因为它们美丽而已。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['ruːbi] [rɪŋ] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nʌts] .

as	a	squirrel	will	pick	up	a	ruby	ring	and	hide	it	among	his	nuts	.
作为	一个	松鼠	将要	挑选	向上	一个	红宝石	戒指	和	隐藏	它	之中	他的	坚果	.

就像松鼠会捡起一枚红宝石戒指，把它藏在坚果堆里一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ɔːl] [soʊ] ['dɑːrkli] ['terəb(ə)l] ?

But	why	were	they	,	all	so	darkly	terrible	?
但	为什么	是	他们	,	全部	所以	黑暗	糟糕的	?

但为什么他们都如此阴暗可怕呢?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] ?

Had	she	,	being	young	,	been	afraid	to	die	?
有	她	,	存在	年轻的	,	到过	害怕的	到	死	?

她年轻的时候，是不是害怕死亡?

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] ,

Rather	it	seemed	as	if	now	and	then	,	in	the	midst	of	her	mirth	,
相当	它	似乎	作为	如果	现在	和	然后	,	在	这	中间	的	她	欢笑	,

相反，似乎偶尔，在她欢笑之时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

she	had	paused	and	been	afraid	to	live	.
她	有	暂停	和	到过	害怕的	到	居住	.

她曾一度停滞不前，害怕活下去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['devənʃə] ['skwaɪər] ,

And	in	the	end	she	had	married	a	Devonshire	squire	,
和	在	这	结尾	她	有	已婚	一个	德文郡	乡绅	,

最后她嫁给了德文郡的一位乡绅。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['dɑːrkli] [roʊ'mæntɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

which	on	the	face	of	it	is	no	darkly	romantic	thing	to	do	.
哪个	在	这	脸	的	它	是	不	黑暗	浪漫的	事物	到	做	.

从表面上看，这并不是一件充满黑暗浪漫色彩的事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌdɔːrə'θiːə] ['pɒndəd] ,

But	it	was	over	the	maiden	that	our	Dorothea	pondered	,
但	它	曾是	超过	这	少女	那	我们的	多萝西娅	沉思	,

但多萝西娅思索的却是那位少女，

[ʌn'tɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃeɪd] [tʊk] [fitʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['liːʒər] [taɪm] :

until	by	and	by	the	small	shade	took	features	and	a	place	in	her	leisure	time	:
直到	经过	和	经过	这	小的	阴影	采取	特征	和	一个	地方	在	她	闲暇	时间	:

直到后来，这小小的阴影逐渐有了特征，并在她闲暇时间里占据了一席之地:

[ə; eɪ] ['veri] [kəm'pænjənəbl] [ʃeɪd] , [ðoʊ] ['tæntəlaiziŋ] ; [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðoʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstʃɪvəsli] ['spɔːrtɪv] [hɪnts] .

a	very	companionable	shade	,	though	tantalising	;	and	innocent	,	though	given	to	mischievously	sportive	hints	.
一个	非常	友善的	阴影	,	尽管	诱人的	;	和	清白的	,	尽管	给定	到	顽皮地	运动型	提示	.

非常亲切的色调，虽然略带诱惑；天真无邪，但又喜欢调皮地暗示。

[ˌdɔːrə'θiːə] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

Dorothea	sometimes	wondered	what	her	own	fate	would	have	been	,
多萝西娅	有时	想知道	什么	她	自己的	命运	会	有	到过	,

多萝西娅有时会想，如果换作是她，自己的命运会是怎样的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɔːtɪnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [blʌd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪriəsnəs] .

with	this	naughtiness	in	her	young	blood	—	and	this	seriousness	.
和	这	顽皮	在	她	年轻的	血	—	和	这	严肃	.

她身上既有年轻血液里的顽皮劲儿，又有严肃认真的一面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsentɪmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	was	sentiment	,	of	course	;
它	曾是	情绪	,	的	课程	;

当然，这只是情感上的表达；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðɪs] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] [brɔːt] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	it	is	also	a	fact	that	this	ghost	of	a	kinswoman	brought	help	to	her
但	它	是	还	一个	事实	那	这	鬼	的	一个	女亲属	带来	帮助	到	她

.

:

.

但不可否认的是，这位亲戚的鬼魂确实给她带来了帮助。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɜːrt][æz; əz][hɜːrz][ðə; ði][spəˈsɪfɪk][ɪz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][self][ænd; ənd] [lʊk]

For	such	a	hurt	as	hers	the	specific	is	to	get	away	from	self	and	look
为了	这样的	一个	伤害	作为	她的	这	具体的	是	到	得到	离开	从	自己	和	看

[ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈhjuːmən] [θɔːt] [æz; əz][ɪz][ˈkaɪndli] [jet] [dʒuːˈdɪʃəl] .

into	such	human	thought	as	is	kindly	yet	judicial	.
进入	这样的	人类	想法	作为	是	亲切地	然而	司法	.

对于她所遭受的这种伤害，具体做法是摆脱自我，去思考那些既仁慈又公正的人性问题。

[sʌm; səm][faɪnd] [ðɪs] [help] [ɪn] [fəˈlɑːsəfi] , [ˈmeni] [mɔːr] [ɪn] [waɪz] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd][noʊ] [fəˈlɑːsəfi] ,

Some	find	this	help	in	philosophy	,	many	more	in	wise	Dorothea	had	no	philosophy	,
一些	寻找	这	帮助	在	哲学	,	许多	更多的	在	明智的	多萝西娅	有	不	哲学	,

有些人从哲学中找到了帮助，更多的人则在智慧中找到了帮助，而多萝西娅则没有哲学。

[ænd; ənd][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] ; [fɔːr; fər] [ˈædmərəbli] [æz; əz] [enˈdɪmiən] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd]

and	no	human	being	to	consult	;	for	admirably	as	Endymion	had	behaved
和	不	人类	存在	到	咨询	;	为了	令人钦佩地	作为	恩底弥翁	有	表现

,

,

,

而且没有其他人可以咨询；因为尽管恩底弥翁的行为令人钦佩，

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɑːbviəs] ['limits] .

he	remained	a	person	with	obvious	limits	.
他	剩余	一个	人	和	明显的	限制	.

他仍然是一个有明显局限性的人。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][held] [əˈluːf] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ðæt][hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər]

The	General	held	aloof	:	she	had	no	reason	to	fear	that	he	suspected	her
这	一般的	握住	超然	:	她	有	不	原因	到	害怕	那	他	怀疑	她

[ˈsiːkrət] .

secret	.
秘密	.

将军态度冷淡：她没有理由担心他会怀疑她的秘密。

[ænd; ənd][soʊ][ˈneɪtʊərə] , [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] ,

And	so	Natura	inventrix	,	casting	about	for	a	cure	,
和	所以	自然	发明家	,	铸件	关于	为了	一个	治愈	,

于是，Natura inventrix 四处寻找解药。

[faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

found	and	brought	her	this	companion	of	her	own	sex	from	between	the
成立	和	带来	她	这	伴侣	的	她	自己的	性别	从	之间	这

[ˈkʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

covers	of	a	book	.
封面	的	一个	书	.

他从一本书里找到并带回了这位与她性别相同的伴侣。

[aɪ] [set] [daʊn] [ðə; ði] [fækt] ['mɪrli] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃer] [ɪn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [rɪ'kʌvəri] .

I	set	down	the	fact	merely	and	its	share	in	Dorothea's	recovery	.
我	放	向下	这	事实	仅仅	和	它是	分享	在	多萝西娅的	恢复	.

我只是记录了这个事实及其在多萝西娅康复中所起的作用。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪŋ] - [tæŋ] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

GENERAL	ROCHAMBEAU	TELLS	A	STORY	;	AND	THE	TING	-	TANG	RINGS	FOR	THE
一般的	罗尚博	讲述	一个	故事	;	和	这	ting	-	唐	戒指	为了	这

[læst] [taɪm]

LAST	TIME
最后的	时间

罗尚博将军讲述了一个故事；叮当声最后一次响起。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [wen] , [wʌn] ['februeri] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

More	than	a	year	had	passed	when	,	one	February	morning	,	as	he	left	the
更多的	比	一个	年	有	通过了	什么时候	,	一	二月	早晨	,	作为	他	左边	这

['brekfəst] ['teɪbl] ,

breakfast	table	,
早餐	桌子	,

一年多过去了，二月的一个早晨，当他离开餐桌时，

[en'dɪmiən] ['hændɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

Endymion	handed	Dorothea	a	slip	of	paper	.
恩底弥翁	递交	多萝西娅	一个	滑	的	纸	.

恩底弥翁递给多萝西娅一张纸条。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [æt; ət] ['dɪnər] [nekst] ['wenzdeɪ] ?

"	Do	you	think	we	can	entertain	at	dinner	next	Wednesday	?
"	做	你	思考	我们	能	招待	在	晚餐	下一个	周三	?

你觉得我们下周三的晚餐可以招待客人吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪʃ] [ðiːz] [ˌɪnvi'teɪʃənz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

If	you	can	manage	it	,	I	wish	these	invitations	written	out	and	despatched
如果	你	能	管理	它	,	我	希望	这些	邀请函	书面	出去	和	已派送

[bɪ'fɔːr] [nuːn] . "

before	noon	.	"
前	中午	.	"

如果可以的话，我希望这些邀请函能在中午之前写好并寄出。

" [nekst] ['wenzdeɪ] ?

"	Next	Wednesday	?
"	下一个	周三	?

下周三?

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

"	Dorothea's	eyebrows	went	up	.
"	多萝西娅的	眉毛	去	向上	.

多萝西娅挑了挑眉。

[ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]

Invitations	to	dine	at
邀请函	到	用餐	在

赴宴邀请

['beɪfiːld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [bɪn] ['ɪʃuːd] [dʒʌst] [θriː] [wiːks] [ə'hed] .

Bayfield	had	always	,	as	we	know	,	been	issued	just	three	weeks	ahead	.
贝菲尔德	有	总是	,	作为	我们	知道	,	到过	发布	只是	三	周	前方	.

据我们所知，贝菲尔德的配额总是提前三周发放。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['ædɪd] ,

"	If	it	will	not	inconvenience	you	,	"	he	answered	;	and	his	manner	added	,
"	如果	它	将要	不是	不便	你	,	"	他	回答	;	和	他的	方式	额外	,

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] ,

as	plainly	as	words	,
作为	显然	作为	字	,

“如果这不会给您带来不便的话，”他回答道；他的语气也同样直白地补充说：

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

"	I	beg	that	you	will	not	press	for	my	reasons	.
"	我	求	那	你	将要	不是	按	为了	我的	原因	.

“我恳求你不要追问我的理由。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['buːtɪd] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][raɪd]['ɪntuː] - .

"	He	was	booted	already	for	his	ride	into	Axcester	.
"	他	曾是	已启动	已经	为了	他的	骑	进入	-	.

“他已经被赶去阿克斯特了。”

[ˌdɔːrə'θiːə] [ræn][hɜːr; hər] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] : [ðə; ði] [vi'kt] [diː] ['toʊkvɪl] , ['dʒen(ə)rəl]

Dorothea	ran	her	eye	down	the	list	:	The	Vicomte	de	Tocqueville	,	General
多萝西娅	跑	她	眼睛	向下	这	列表	:	这	子爵	德	托克维尔	,	一般的

[roʊ'ʃæmˌboʊ] . . . .

Rochambeau	.	.	.	.
罗尚博	.	.	.	.

多萝西娅的目光扫过名单：托克维尔子爵、罗尚博将军.....

[ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɜːr; wər][ɪn'kluːdɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['nəutəbəlz]

All	the	prisoners	of	distinction	were	included	as	well	as	the	chief	notables
全部	这	囚犯	的	区别	是	包括	作为	出色地	作为	这	首席	名人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

of	the	neighbourhood	,
的	这	邻里	,

所有有头有脸的囚犯以及附近的主要名流都被列入其中。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʊl] ['bæləns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

which	made	it	a	long	one	,	even	without	a	full	balance	of	ladies	.
哪个	制成	它	一个	长的	一	,	甚至	没有	一个	满的	平衡	的	女士们	.

即使女选手人数没有完全平衡，这也使得比赛时间很长。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [pend] [ðə; ði] ['letərz] — ['twenti] - [faɪv][ɪn] [ɔːl] .

She	went	off	to	her	room	at	once	and	penned	the	letters	—	twenty	-	five	in	all	.
她	去	离开	到	她	房间	在	一次	和	撰写	这	信件	—	二十	-	五	在	全部	.

她立刻回到自己的房间，开始写信——一共写了二十五封。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðɪs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['beɪfiːld] ['kʌstəm] [set][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] ;

Naturally	,	this	break	in	the	Bayfield	custom	set	speculation	going	among	the	invited	;
自然	,	这	休息	在	这	贝菲尔德	风俗	放	推测	去	之中	这	受邀	;

当然，这打破了贝菲尔德定制套装在受邀者之间的猜测；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [nɑːr'sɪsəs] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdɔːrə'θiːə] , [nuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	doubtful	if	Narcissus	,	any	more	than	Dorothea	,	knew	the	reason	of	it	.
但	它	是	疑	如果	纳西索斯	,	任何	更多的	比	多萝西娅	,	知道	这	原因	的	它	.

但纳西索斯是否比多萝西娅更清楚其中的原因，这一点令人怀疑。

[ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [gests] [ə'sembld] ,

And	on	Wednesday	,	when	the	guests	assembled	,
和	在	周三	, 什么时候		这	客人	组装	,

周三，当宾客们到场时，

[ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɛndɪmiːənz] ['siːkrət] [wʌz; wəz] (['ɑːdli] [ɪ'nʌf])

the	only	one	who	might	be	suspected	of	sharing	Endymion's	secret	was	(	oddly	enough	)
这	仅有的	一	WHO	可能	是	怀疑	的	分享	恩底弥翁的	秘密	曾是	(	奇怪	足够的	)

唯一一个可能被怀疑泄露了恩底弥翁秘密的人（说来也怪）是

['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] .

General	Rochambeau	.
一般的	罗尚博	.

罗尚博将军。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['feloʊ] [siːmd] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪvnəs] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['reɪlərɪ] ,

The	old	fellow	seemed	ten	years	younger	,	and	wore	an	air	of	sportiveness	,	almost	of	raillery	,
这	老的	同伴	似乎	十	年	年轻	,	和	穿着	一个	空气	的	体育精神	,	几乎	的	玩笑	,

这位老先生看起来年轻了十岁，脸上带着一种玩世不恭、近乎嘲讽的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] [aɪ] .

as	he	caught	his	host's	eye	.
作为	他	捕捉	他的	主持人	眼睛	.

当他与主人目光相遇时。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [hiː; hi] [peɪd] ['leɪdi] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəs] ,

The	compliments	he	paid	Lady	Bateson	across	the	table	were	prodigious	,
这	赞美	他	有薪酬的	女士	贝特森	穿过	这	桌子	是	惊人	,

他隔着桌子对贝特森夫人赞不绝口，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [gʊd] [soʊl] [ə; eɪ] ['heɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːftid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] ,

and	gave	that	good	soul	a	hazy	sensation	of	being	wafted	back	to	the	court	of	Louis	XV	,
和	给予	那	好的	灵魂	一个	朦胧	感觉	的	存在	飘散	后退	到	这	法庭	的	路易斯	十五	,

那善良的灵魂仿佛被一股迷雾笼罩，飘回了路易十五的宫廷。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] ['brɪliəntli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	behaving	brilliantly	under	the	circumstances	.
和	行为	精彩	在下面	这	情况	.

在这样的情况下表现得非常出色。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Really	,	my	dear	Mr	.	Westcote	,	"	she	protested	at	length	,
"	真的	,	我的	亲爱的	先生	.	-	,	"	她	抗议	在	长度	,

“真的吗，我亲爱的韦斯特科特先生？”她长长地抗议道。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtərd] ['ʌtərər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [wɪtʃ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pruːv])

being	a	chartered	utterer	of	indiscretions	which	(	as	she	delighted	to	prove	)
存在	一个	特许	发声者	的	轻率行为	哪个	(	作为	她	高兴极了	到	证明	)

[en'dɪmiən] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːlərəɪt] [ɪn] ['ʌðər] ,

Endymion	would	not	tolerate	in	others	,
恩底弥翁	会	不是	容忍	在	其他的	,

她是个出了名的口无遮拦之人，而（正如她乐于证明的那样）恩底弥翁绝不会容忍别人这样做。

[bʌt; bət] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [smaɪl] , [tuː; tə] [pæs] , —

but	took	from	her	and	allowed	,	with	a	magisterial	smile	,	to	pass	,	—
但	采取	从	她	和	允许	,	和	一个	权威的	微笑	,	到	经过	,	—

" ['riːəli] ,

"	really	,
"	真的	,

但他从她手中接过东西，带着威严的微笑，允许她通过——“真的吗，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [pə'roʊl] ,

I	trust	you	have	not	taken	off	the	General's	parole	,
我	相信	你	有	不是	已采取	离开	这	将军的	言语	,

我相信你没有取消将军的假释。

[ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːk] [maɪ] [geɪts] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪz] -

or	to	-	morrow	I	shall	have	to	lock	my	gates	for	fear	of	a	chaise	-
或者	到	-	明天	我	将	有	到	锁	我的	大门	为了	害怕	的	一个	躺椅	-

[ænd; ənd] - [per] . "

and	-	pair	.	"
和	-	一对	.	"

否则明天我就得锁上大门，免得有人骑着马车来骚扰我。”

" [ɑː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	Ah	,	to	-	morrow	!
"	啊	,	到	-	明天	!

“啊，明天！”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ekəud] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [en'dɪmiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	the	General	echoed	,	turning	to	Endymion	,	with	a	twinkle	of	malice	in	his
"	这	一般的	回声	,	转弯	到	恩底弥翁	,	和	一个	闪烁	的	恶意	在	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

“将军附和道，转向恩底弥翁，眼中闪过一丝恶意。”

" [bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . - [rɪ'liːsɪz] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [mæs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	But	when	Mr	.	Westcote	releases	us	,	it	will	be	en	masse	;	and	then	,
"	但	什么时候	先生	.	-	发布	我们	,	它	将要	是	英文	大众	;	和	然后	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“但是，当韦斯特科特先生释放我们时，将会是集体释放；到那时，相信我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi] ,

I	shall	come	with	an	army	,
我	将	来	和	一个	军队	,

我将率领一支军队前来，

[sɪns] [aɪ] [ˌʌndə'reɪt] ['niːðər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [nɔːr][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

since	I	underrate	neither	the	strength	of	the	fortress	nor	the	feeling	of	the
自从	我	低估	两者都不	这	力量	的	这	堡垒	也不	这	感觉	的	这

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

因为我既不低估要塞的坚固，也不低估国家的意志。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['sæksbi] , [ʌv; əv] ['joʊvɪl] , [ɔːr] [nɪr] [baɪ] ,

"	That	reminds	me	,	"	put	in	a	Mr	.	Saxby	,	of	Yeovil	,	or	near	by	,
"	那	提醒	我	,	"	放	在	一个	先生	.	萨克斯比	,	的	约维尔	,	或者	靠近	经过	,

“这让我想起了，”萨克斯比先生，他住在约维尔或附近。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - [ðɪs]

"	we	have	heard	of	no	escape	or	attempts	at	escape	from	Axcester	this
"	我们	有	听到	的	不	逃脱	或者	尝试	在	逃脱	从	-	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

“今年冬天，我们没有听说有人从阿克斯特逃跑或试图逃跑。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , - — [ɪf] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪv] . "

I	congratulate	you	,	Westcote	—	if	the	General	will	not	think	it	offensive	.	"
我	祝贺	你	,	-	—	如果	这	一般的	将要	不是	思考	它	进攻	.	"

韦斯特科特，我祝贺你——如果将军不觉得冒犯的话。

" [ˌriːə'ʃʊr] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	Reassure	yourself	,	my	dear	sir	.
"	保证	你自己	,	我的	亲爱的	先生	.

先生，请放心。

" ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæmˌboʊ] [boʊd] .

"	General	Rochambeau	bowed	.
"	一般的	罗尚博	鞠躬	.

罗尚博将军鞠躬。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɔːrdz] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	No	,	"	he	continued	,	lifting	his	eyes	for	a	moment	towards	Dorothea	,
"	不	,	"	他	持续	,	举重	他的	眼睛	为了	一个	片刻	向	多萝西娅	,

“不，”他继续说道，目光短暂地转向多萝西娅。

" [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fens] - ['breikəz] ,

"	in	one	way	or	another	we	are	rid	of	our	fence	-	breakers	,
"	在	一	方式	或者	其他	我们	是	摆脱	的	我们的	栅栏	-	断路器	,

“无论如何，我们都摆脱了那些破坏围栏的人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɪseri] . "

and	the	rest	must	share	the	credit	with	our	Commissary	.	"
和	这	休息	必须	分享	这	信用	和	我们的	小卖部	.	"

其余的功劳都应归于我们的军需品部门。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] — , " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] .

"	And	yet	the	temptation	—	,	"	began	Lady	Bateson	.
"	和	然而	这	诱惑	—	,	"	开始	女士	贝特森	.

“然而，诱惑——”贝特森夫人开口说道。

" [ɪz] [greɪt] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['tempərəmənts] .

"	Is	great	,	Madame	,	for	some	temperaments	.
"	是	伟大的	,	夫人	,	为了	一些	性情	.

“夫人，这对某些性情的人来说很好。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vi'kt] , [hɪr] ,

But	the	Vicomte	,	here	,
但	这	子爵	,	这里	,

但是这位子爵，在这里，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [kəm'peɪtriːəts] [ðæt][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ]

and	I	have	tried	to	teach	our	poor	compatriots	that	in	resisting	it	they
和	我	有	尝试	到	教	我们的	贫穷的	同胞们	那	在	抵抗	它	他们

[faɪt] [fɔːr; fər] [fræns] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['stɔrmd] [ə; eɪ] [briːtʃ] .

fight	for	France	as	surely	as	if	they	stormed	a	breach	.
斗争	为了	法国	作为	一定	作为	如果	他们	暴风雨	一个	违反	.

我一直努力教导我们可怜的同胞们，抵抗侵略就是在为法国而战，就像他们攻破缺口一样。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [ker]

And	,	by	the	way	,	I	heard	a	story	this	morning	—	if	the	company	would	care
和	,	经过	这	方式	,	我	听到	一个	故事	这	早晨	—	如果	这	公司	会	关心

[tuː; tə] [hɪr] —

to	hear	—
到	听到	—

顺便一提，我今天早上听到一个故事——如果公司有兴趣听听的话——

" [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	begged	him	to	tell	it	.
"	他们	乞求	他	到	告诉	它	.

他们恳求他把事情说出来。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [waɪn] .

"	But	not	if	the	ladies	leave	us	to	our	wine	.
"	但	不是	如果	这	女士们	离开	我们	到	我们的	葡萄酒	.

“但如果女士们让我们专心品酒，那就另当别论了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	He	turned	to	Dorothea	.
"	他	转向	到	多萝西娅	.

他转向多萝西娅。

" [ɪf] [mɪs] - [wɪl] ['ræli] [ænd; ənd] [steɪ] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] , [gʊd] ; [fɔːr; fər] ,

"	If	Miss	Westcote	will	rally	and	stay	her	forces	,	good	;	for	,
"	如果	错过	-	将要	集会	和	停留	她	力量	,	好的	;	为了	,

“如果韦斯特科特小姐能够重整旗鼓，稳住阵脚，那就太好了；因为，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kæʒuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,

though	it	came	to	me	casually	in	a	letter	,
尽管	它	来了	到	我	随意地	在	一个	信	,

虽然它是以信件的形式随意寄给我的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [juːθ] — [ɑː] !

it	is	a	tale	of	the	sort	which	used	to	be	fashionable	in	my	youth	—	ah	!
它	是	一个	故事	的	这	种类	哪个	用过的	到	是	时髦	在	我的	青年	—	啊	!

这是我年轻时很流行的那种故事——啊！

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [em] . [lə] ['toʊkvɪl] [ri'membəz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid]

long	before	M	.	le	Tocqueville	remembers	—	and	for	the	telling	it	demanded
长的	前	M	.	勒	托克维尔	记得	—	和	为了	这	讲述	它	要求

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

an	audience	of	ladies	,
一个	观众	的	女士们	,

早在托克维尔先生记得之前——而且讲述这个故事需要一群女士在场——

[wɪtʃ] [mʌst; məst][help][ˌem 'iː] , [huː] [ˌaɪ 'em] ['rʌsti] , [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ðɪ] [staɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

which	must	help	me	,	who	am	rusty	,	to	recapture	the	style	,	if	I	can	.
哪个	必须	帮助	我	,	WHO	是	生锈的	,	到	夺回	这	风格	,	如果	我	能	.

这应该能帮助我这个生疏的人重新找回这种风格，如果我能做到的话。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ,

"	He	pushed	back	his	chair	and	,	crossing	his	legs	,
"	他	推动	后退	他的	椅子	和	,	过境	他的	腿	,

他向后推了推椅子，翘起了二郎腿，

[liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] [tɪl] [ðeɪ]

leaned	forward	and	pushed	his	fingers	across	the	polished	mahogany	till	they
倾斜	向前	和	推动	他的	手指	穿过	这	抛光	桃花心木	直到	他们

[tʌtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

touched	the	base	of	a	wine	-	glass	beside	his	plate	.
感动	这	根据	的	一个	葡萄酒	-	玻璃	旁	他的	盘子	.

他向前倾身，手指划过光滑的红木桌面，直到触碰到盘子旁边的酒杯底部。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l] ['oʊpənɪŋ] .

One	or	two	of	the	guests	smiled	at	this	formal	opening	.
一	或者	二	的	这	客人	微笑	在	这	正式的	开幕	.

在正式的开幕式上，一两位宾客露出了微笑。

[ðə; ði] - [aɪz] [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['æpəθi] .

The	Vicomte's	eyes	showed	something	of	amusement	behind	their	apathy	.
这	-	眼睛	显示	某物	的	娱乐	在后面	他们的	冷漠	.

子爵冷漠的眼神中透着一丝戏谑。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['lisnd] .

But	all	listened	.
但	全部	听着	.

但所有人都听进去了。

" [maɪ] [teɪl] , [mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][em] . [bɛnəst] ,

"	My	tale	,	Miss	Dorothea	,	is	of	a	certain	M	.	Benest	,
"	我的	故事	,	错过	多萝西娅	,	是	的	一个	肯定	M	.	贝内斯特	,

“多萝西娅小姐，我讲的故事是关于一位名叫贝内斯特先生的人物的。”

[huː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn] [pə'roʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taʊnz] [ɑːn]

who	until	a	few	weeks	ago	was	a	prisoner	on	parole	in	one	of	your	towns	on
WHO	直到	一个	很少	周	前	曾是	一个	囚犯	在	言语	在	一	的	你的	城镇	在

[ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] .

the	south	coast	.
这	南	海岸	.

直到几周前，他还是你们南部沿海某个城镇的一名假释犯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃef] [diː] [hjuːn] ([wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

He	had	been	chef	de	hune	(	which	,	as	you	know	,
他	有	到过	厨师	德	胡恩	(	哪个	,	作为	你	知道	,

他曾是厨师长（如你所知，

[ɪz] [tʃiːf] ['peti] ['ɑːfɪsər]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛmbəskeɪd] ['frɪgət] , ['kæptʃərd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['wɔrən] .

is	chief	petty	officer	)	of	the	Embuscade	frigate	,	captured	by	Sir	John	Warren	.
是	首席	小气	官	)	的	这	伏击	护卫舰	,	捕获	经过	先生	约翰	沃伦	.

是 Embuscade 护卫舰的首席士官，该舰被约翰·沃伦爵士俘获。

[ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːst] [hɜːr; hər][em] . [bɛnəst] [lɔːst] [ə; eɪ] [leg] ,

In	the	action	which	lost	her	M	.	Benest	lost	a	leg	,
在	这	行动	哪个	丢失的	她	M	.	贝内斯特	丢失的	一个	腿	,

在导致她丧生的那次行动中，贝内斯特女士失去了一条腿。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wʌn]

and	was	placed	in	an	English	hospital	,	where	they	gave	him	a	wooden	one
和	曾是	放置	在	一个	英语	医院	,	在哪里	他们	给予	他	一个	木制的	一

.

:

.

他被送往英国一家医院，在那里他们给了他一个木制的病床。

" [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

"	Now	how	it	came	about	that	on	his	discharge	he	was	allowed	to	live	in
"	现在	如何	它	来了	关于	那	在	他的	释放	他	曾是	允许	到	居住	在

[ə; eɪ] [taʊn] — [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

a	town	—	call	it	a	village	,
一个	镇	—	称呼	它	一个	村庄	,

“那么，他出院后是如何被允许住在一个城镇——或者说一个村庄——的呢？”

['ræðər] — [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ,

rather	—	a	haven	,
相当	—	一个	避风港	,

更确切地说——一个避风港，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nə'poʊliənz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

at	any	rate	—	where	for	a	couple	of	napoleons	he	might	have	found	a
在	任何	速度	—	在哪里	为了	一个	夫妻	的	拿破仑	他	可能	有	成立	一个

[boʊt] ['eni] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] ['rɑskɑf] ,

boat	any	night	of	the	week	to	smuggle	him	over	to	Roscoff	,
船	任何	夜晚	的	这	星期	到	走私	他	超过	到	罗斯科夫	,

总之，只要花几个拿破仑，他随时都能找到船偷渡到罗斯科夫。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

is	more	than	I	can	tell	you	.
是	更多的	比	我	能	告诉	你	.

我无法告诉你更多。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɔːrn] [əˈnʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [bɛnəst] , [wʌn][tuː; tə]

It	may	be	that	he	had	once	borne	another	name	than	Benest	,	one	to
它	可能	是	那	他	有	一次	出生	其他	姓名	比	贝内斯特	,	一	到

[kəˈmænd] ['prɪvəlɪdʒɪz] :

command	privileges	:
命令	特权	:

他或许曾经拥有过另一个名字，而不是贝内斯特，一个能让他享有特权的名字：

[sɪns] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

since	many	of	my	countrymen	,	as	you	know	,
自从	许多	的	我的	同胞们	,	作为	你	知道	,

正如你所知，我的许多同胞

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['pruːd(ə)nt][ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]

have	found	it	prudent	in	recent	years	to	change	their	names	and	take	up
有	成立	它	谨慎	在	最近的	年	到	改变	他们的	姓名	和	拿	向上

[wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər]['riːəl] [ræŋk] .

with	callings	below	their	real	rank	.
和	召唤	以下	他们的	真实的	秩	.

近年来，他们发现更改姓名并从事低于其真实等级的职业是明智之举。

[ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

There	,	at	any	rate	,	he	was	;	and	on	the	day	after	his	arrival	,
那里	,	在	任何	速度	,	他	曾是	;	和	在	这	天	后	他的	到达	,

总之，他当时就在那里；在他抵达的第二天，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] — [tʊk] [ə; eɪ]

he	and	the	Rector	of	the	parish	—	who	was	also	a	magistrate	—	took	a
他	和	这	校长	的	这	教区	—	WHO	曾是	还	一个	地方法官	—	采取	一个

[wɔːk] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [baʊndz] [təˈgeðər] :

walk	and	marked	out	the	bounds	together	:
走	和	标记	出去	这	界限	一起	:

他和教区的牧师（同时也是一名治安法官）一起散步，并共同划定了边界：

[tuː] [maɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [tuː] [maɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

two	miles	along	the	coast	to	the	east	,	two	miles	along	the	coast	to	the	west	,
二	英里	沿着	这	海岸	到	这	东方	,	二	英里	沿着	这	海岸	到	这	西方	,

沿海岸线向东两英里，沿海岸线向西两英里，

[ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [taʊn] .

and	two	miles	up	the	valley	behind	the	town	.
和	二	英里	向上	这	谷	在后面	这	镇	.

以及小镇后方山谷两英里处。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [maɪlz] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪtˈself] [bræntʃt] [ˈɪntuː] [tuː] [ænd; ənd] [klaɪmd]

At	the	end	of	these	two	miles	the	valley	itself	branched	into	two	and	climbed
在	这	结尾	的	这些	二	英里	这	谷	本身	分支	进入	二	和	攀登

['ɪnlənd] ,

inland	,
内陆	,

走过这两英里后，山谷分成两条支流，向内陆延伸。

[ðə; ði] [roʊd] ['bræntʃɪŋ] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd] [em] . - [mɑːrk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['saɪnpoʊst] [æt; ət] [ðə; ði]

the	road	branching	likewise	;	and	M	.	Benest's	mark	was	the	signpost	at	the
这	路	分枝	同样地	;	和	M	.	-	标记	曾是	这	路标	在	这

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

道路也分岔了；而贝内斯特先生的标志就是拐角处的路标。

" [wel] , [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] .

"	Well	,	at	first	he	walked	little	,	because	of	his	wooden	leg	.
"	出色地	,	在	第一的	他	步行	小的	,	因为	的	他的	木制的	腿	.

“嗯，起初他走得很少，因为他有一条木腿。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

He	had	lodgings	with	a	widow	in	a	white	-	washed	cottage	overlooking	the
他	有	住宿	和	一个	寡妇	在	一个	白色的	-	洗过	小屋	俯瞰	这

['hɑːrbər] - [saɪd] ,

harbour	-	side	,
港口	-	边	,

他租住在一个寡妇家，住在一间可以俯瞰海港的粉刷成白色的农舍里。

[ænd; ənd] [siːmd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , ['tendɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [dʒə'reɪniəm] [wɪtʃ] [gruː] [ə'genst]

and	seemed	happy	enough	there	,	tending	a	monster	geranium	which	grew	against
和	似乎	快乐的	足够的	那里	,	倾向于	一个	怪物	天竺葵	哪个	生长	反对

[ðə; ði] [haʊs] - [wɔːl] ,

the	house	-	wall	,
这	房子	-	墙	,

她似乎在那里过得很开心，照料着一株依墙生长的巨型天竺葵。

[ɔːr] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

or	pottering	about	the	quay	and	making	friends	with	the	children	.
或者	闲逛	关于	这	码头	和	制作	朋友们	和	这	孩子们	.

或者在码头边闲逛，和孩子们交朋友。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [suːn] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

For	the	children	soon	picked	up	an	affection	for	him	,
为了	这	孩子们	很快	挑选	向上	一个	感情	为了	他	,

孩子们很快就喜欢上了他。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd]

seeing	that	he	was	never	too	busy	to	drop	his	gardening	and	come	and
看到	那	他	曾是	绝不	也	忙碌的	到	降低	他的	园艺	和	来	和

[biː; bi]['ʌmpaɪər][æt; ət][ðer; ðər] [geɪmz] [ʌv; əv] - [tɪg] - [ɔːr] - ['prizənəz] - [baːz] . -

be	umpire	at	their	games	of	'	tig	'	or	'	prisoners	'	bars	.	'
是	裁判	在	他们的	游戏	的	-	虎	-	或者	-	囚犯	-	酒吧	.	-

因为他总是乐于放下园艺工作，来给他们玩“tig”或“囚犯栏杆”游戏当裁判。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['heipəniz] [ɔːr] [swiːt'miːts] [ɪn]

Also	he	had	stories	for	them	,	and	halfpennies	or	sweetmeats	in
还	他	有	故事	为了	他们	,	和	半便士	或者	甜食	在

[mɪ'stɪriəs] ['pɑːkəts] ,

mysterious	pockets	,
神秘	口袋	,

他还给他们讲故事，并在神秘的口袋里藏着半便士硬币或糖果。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] : - , - , [ænd; ənd] [kəm'pænjɑːnz] [diː][lɑː]

and	songs	which	he	taught	them	:	Giroflé	,	girofla	,	and	Compagnons	de	la
和	歌曲	哪个	他	教授	他们	:	-	,	-	,	和	同伴	德	拉

[ˌmɑːrdʒə'leɪn] ,

Marjolaine	,
玛乔琳	,

还有他教给他们的歌曲：Giroflé、girofla 和 Compagnons de la Marjolaine，

[ænd; ənd] [lez] ['peti] [bæ'təʊz] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? —

and	Les	Petits	Bateaux	—	do	you	know	it	?	—
和	莱斯	小	船	—	做	你	知道	它	?	—

还有《小船》（Les Petits Bateaux）——你知道吗?

" - ['pɑːpə] , [lez] - [bæ'təʊz]

"	'	Papa	,	les	p'tits	bateaux
"	-	爸爸	,	莱斯	-	船

“爸爸，小船

[ˌkju ju 'aɪ][vɑːnt][suə] - ,

Qui	vont	sur	I'eau	,
qui	冯特	苏尔	-	,

Qui vont sur I'eau,

[ɒnt] - [ˌaɪ'el'es]['di'i'es] [dʒæm] ?

Ont	-	ils	des	jambes	?
安大略省	-	伊尔斯	德斯	腿	?

Ont-ils des jambes?

— ['meɪs] [wiː] , ['peti] ['beɪtə] ,

—	Mais	oui	,	petit	beta	,
—	玉米	是的	,	小	测试版	,

—Mais oui, petit beta,

[sɪlz] [nɛn] [əveɪənt] ['pɑː] , [ˌaɪ'el'es][en] - - ['pɑː] ! -

S'ils	n'en	avaient	pas	,	ils	n	'	march'raient	pas	!	'
s'ils	n'en	可用	帕斯	,	伊尔斯	n	-	-	帕斯	!	-

S'ils n'en avaient pas，ils n' March'raient pas！ '

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [em] . [bɛnəst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['neɪv(ə)l][kæp] ,

"	In	short	,	M	.	Benest	,	with	his	loose	blue	coat	and	three	-	cornered	naval	cap	,
"	在	短的	,	M	.	贝内斯特	,	和	他的	松动的	蓝色的	外套	和	三	-	被逼到绝境	海军	帽	,

简而言之，贝内斯特先生，身穿宽松的蓝色外套，头戴三角海军帽，

[en'dɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

endeared	himself	to	the	children	,	and	through	the	children	to	everyone	.
可爱的	他自己	到	这	孩子们	,	和	通过	这	孩子们	到	每个人	.

他深受孩子们喜爱，并通过孩子们赢得了所有人的喜爱。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [wɔːks] ;

"	It	was	some	time	before	he	began	to	take	walks	;
"	它	曾是	一些	时间	前	他	开始	到	拿	散步	;

“过了一段时间他才开始散步；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [wen] [wʌn] [deɪ]

and	I	believe	he	had	been	living	in	the	town	for	six	months	,	when	one	day
和	我	相信	他	有	到过	活的	在	这	镇	为了	六	几个月	,	什么时候	一	天

,

,

,

我相信他已经在镇上住了六个月，有一天，

[ˈhævɪŋ] [stʌmpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] [roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

having	stumped	up	the	valley	road	for	a	change	,
拥有	难住了	向上	这	谷	路	为了	一个	改变	,

这次我选择了走山谷公路，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] ,

and	just	as	he	was	facing	about	for	the	return	journey	,
和	只是	作为	他	曾是	面向	关于	为了	这	返回	旅行	,

正当他转身准备返程时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈviːv] [ˈhɛnri, ˌɑːnˈriː]

he	heard	a	voice	in	his	own	language	singing	to	the	air	of	Vive	Henri
他	听到	一个	嗓音	在	他的	自己的	语言	歌唱	到	这	空气	的	活力	亨利

[ˈkætər] .

Quatre	.
四	.

他听到一个声音用他自己的语言唱着《万岁，亨利四世》。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪki] [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈʌpər] [noʊts] ;

"	The	voice	was	shaky	and	,	I	dare	say	,	uncertain	in	its	upper	notes	;
"	这	嗓音	曾是	摇晃	和	,	我	敢	说	,	不确定	在	它是	上	笔记	;

“他的声音颤抖，而且，我敢说，高音部分不太稳定；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fetʃt] [em] . [bɛnəst] [raɪt] - [əˈbaʊt] - [feɪs] [əˈgen] .

but	it	fetched	M	.	Benest	right	-	about	-	face	again	.
但	它	已获取	M	.	贝内斯特	正确的	-	关于	-	脸	再次	.

但这又让贝内斯特先生彻底改变了主意。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌp][ðə; ði][roʊd]

He	perceived	that	it	came	from	the	garden	of	a	solitary	cottage	up	the	road
他	感知	那	它	来了	从	这	花园	的	一个	孤	小屋	向上	这	路

,

,

,

他察觉到声音是从路尽头一间孤零零的小屋花园里传来的。

[ə; eɪ] [ˈgʌnʃɑːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈsaɪnpoʊst] .

a	gunshot	and	more	beyond	his	signpost	.
一个	枪声	和	更多的	超过	他的	路标	.

一声枪响，路标后面还有更多东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] [hedʒ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][stɛərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

But	a	tall	hedge	interrupted	his	view	,	and	,	though	he	stared	long	and
但	一个	高的	对冲	中断	他的	看法	,	和	,	尽管	他	凝视	长的	和

[ˈɜːrnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

但一道高高的树篱挡住了他的视线，尽管他凝视了很久，十分认真，

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piː] - [stɪk] ['nɑːdɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

all	he	could	see	that	day	was	a	pea	-	stick	nodding	above	it	.
全部	他	可以	看	那	天	曾是	一个	豌豆	-	戳	点头	多于	它	.

那天他所能看到的，只有一根豌豆大小的树枝在它上方点头晃动。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [haʊ'evər] , — [nɑːt][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

"	He	came	again	,	however	,	—	not	the	next	day	,	but	the	day	after	,
"	他	来了	再次	,	然而	,	—	不是	这	下一个	天	,	但	这	天	后	,

然而，他又来了——不是第二天，而是后天。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz] [wɪtʃ]

—	and	was	rewarded	by	a	glimpse	of	a	white	cap	with	bows	which
—	和	曾是	奖励	经过	一个	一瞥	的	一个	白色的	帽	和	弓	哪个

[siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] ['kʌlər] .

seemed	at	that	distance	of	a	purplish	colour	.
似乎	在	那	距离	的	一个	紫红色	颜色	.

——然后瞥见了一顶带蝴蝶结的白色帽子，从远处看，帽子似乎呈紫色。

[ɪts] ['werər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Its	wearer	was	standing	in	the	gateway	and	exchanging	a	word	with	the
它是	佩戴者	曾是	常设	在	这	网关	和	交换	一个	单词	和	这

['rektər] ,

Rector	,
校长	,

佩戴者站在门口，正与校长交谈。

[huː] [hæd; həd] [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

who	had	reined	up	his	horse	in	the	road	.
WHO	有	勒住	向上	他的	马	在	这	路	.

他在路上勒住了马缰。

" [em] . [bɛnəst] [wɔːkt] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz] ;

"	M	.	Benest	walked	home	and	made	inquiries	;
"	M	.	贝内斯特	步行	家	和	制成	查询	;

“贝内斯特先生步行回家并进行询问；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [baɪ] [tuː] ['leɪdiz]

but	his	landlady	could	only	tell	him	that	the	cottage	was	rented	by	two	ladies
但	他的	房东	可以	仅有的	告诉	他	那	这	小屋	曾是	租来的	经过	二	女士们

,

,

,

但房东太太只能告诉他，这间小屋是两位女士租的。

['sɪstər] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , — [huː] [sɔː]

sisters	,	—	she	had	heard	that	they	came	from	the	West	Indies	,	—	who	saw
姐妹	,	—	她	有	听到	那	他们	来了	从	这	西方	印第斯	,	—	WHO	锯

['noʊbɑːdi] ,

nobody	,
无人	,

她听说姐妹俩来自西印度群岛，她们谁也没见到。

[bʌt; bət] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

but	wished	only	to	be	let	alone	.
但	希望	仅有的	到	是	让	独自的	.

但他只想一个人待着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [kəm'pleɪnt] , [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ;

One	of	them	,	who	suffered	from	an	incurable	complaint	,	was	never	seen	;
一	的	他们	,	WHO	遭受	从	一个	不治之症	抱怨	,	曾是	绝不	已见	;

其中一人患有不治之症，从未露面；

[ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [faɪn] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['vɪgərəsli]

the	other	could	be	seen	on	fine	days	in	her	garden	,	where	she	worked	vigorously
这	其他	可以	是	已见	在	美好的	天	在	她	花园	,	在哪里	她	工作	大力

;

;

;

天气晴朗的时候，人们可以看到另一个女孩在她家的花园里忙碌地劳作；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [per] [lɪvd] [ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

and	what	the	pair	lived	on	was	a	mystery	,
和	什么	这	一对	居住地	在	曾是	一个	神秘	,

这对夫妇靠什么生活是个谜。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

for	they	bought	nothing	in	the	town	or	of	their	neighbours	.
为了	他们	买	没有什么	在	这	镇	或者	的	他们的	邻居	.

因为他们既没有在镇上买任何东西，也没有在邻居家买任何东西。

" [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] , [em] . [bɛnəst] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ɪn'diːd] .

"	On	learning	this	,	M	.	Benest	became	very	cunning	indeed	.
"	在	学习	这	,	M	.	贝内斯特	成为	非常	狡猾	的确	.

得知此事后，贝内斯特先生变得非常狡猾。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] .

He	bought	a	fishing	rod	.
他	买	一个	钓鱼	杆	.

他买了一根钓鱼竿。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [striːm] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	For	I	ought	to	have	told	you	that	a	stream	ran	down	the	valley	beside	the
"	为了	我	应该	到	有	讲述	你	那	一个	溪流	跑	向下	这	谷	旁	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

“我本该告诉你们，路旁山谷里有一条溪流，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [traʊt] — [pər'hæps][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

and	it	contained	trout	—	perhaps	as	many	as	a	dozen	.
和	它	包含	鳟鱼	—	也许	作为	许多	作为	一个	打	.

里面有鳟鱼——可能有多达十二条。

[em] . [bɛnəst] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

M	.	Benest	had	no	desire	to	catch	them	;	but	,	you	see	,
M	.	贝内斯特	有	不	欲望	到	抓住	他们	;	但	,	你	看	,

贝内斯特先生并不想抓他们；但是，你看，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'kwaɪər][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɛkspəːtnis] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]

he	was	forced	to	acquire	some	show	of	expertness	in	order	to	deceive	the
他	曾是	强制	到	获得	一些	展示	的	专业技能	在	命令	到	欺骗	这

['weɪˌfeərəz] [huː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

wayfarers	who	paused	and	watched	him	;
旅行者	WHO	暂停	和	观看	他	;

他被迫表现出一些专业技能，以欺骗那些驻足观看他的过路人；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ([aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]) [ðə; ði] [fɪʃ] ,

and	in	time	(	I	am	told	)	the	fish	,
和	在	时间	(	我	是	讲述	)	这	鱼	,

随着时间的推移（据说），鱼儿

['æftər] ['biːɪŋ] [ʌn'hʊk] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [keɪm]

after	being	unhooked	once	or	twice	and	restored	apologetically	to	the	water	,	came
后	存在	解开	一次	或者	两次	和	恢复	带着歉意地	到	这	水	,	来了

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	enjoy	disconcerting	him	.
到	享受	令人不安	他	.

在被解钩一两次，并带着歉意被放回水中之后，他开始享受让他感到不安的感觉。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪ'luːʒnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kæp]

You	must	understand	that	he	had	no	foolish	illusions	concerning	the	white	cap
你	必须	理解	那	他	有	不	愚蠢	幻觉	有关	这	白色的	帽

[ænd; ənd] ['pɜːrpəlɪʃ] ['rɪbənz] — [ðə; ði] [mædəmwə'zel] [ˌhɛnriː'ɛt] ,

and	purplish	ribbons	—	the	Mademoiselle	Henriette	,
和	紫红色	丝带	—	这	小姐	亨利埃特	,

你必须明白，他对那顶白帽子和紫色丝带——亨利埃特小姐——并没有抱有任何愚蠢的幻想。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	he	discovered	she	was	called	.
作为	他	发现	她	曾是	称为	.

他发现她叫什么名字。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] , [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] , [pʊr] ['sɜːrt(ə)nli] , ['ɔːf(ə)n]

He	only	knew	that	here	were	two	women	,	his	compatriots	,	poor	certainly	,	often
他	仅有的	知道	那	这里	是	二	女性	,	他的	同胞们	,	贫穷的	当然	,	经常

['hʌŋgri] [pər'hæps] ,

hungry	perhaps	,
饥饿的	也许	,

他只知道这里有两个女人，是他的同胞，肯定很穷，可能经常挨饿。

['ʃɪprekt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə])

shipwrecked	so	close	to	him	upon	this	corner	of	(	pardon	me	,	Miss	Dorothea	)
遭遇海难	所以	关闭	到	他	之上	这	角落	的	(	赦免	我	,	错过	多萝西娅	)

[æn; ən] [ʌn'frendli] [lænd] ,

an	unfriendly	land	,
一个	不友好	土地	,

在这片（请原谅我，多萝西娅小姐）不友好的土地的角落里，离他如此之近的地方遭遇了海难。

[jet] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] ['eni] ['kʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [baɪ] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv] [roʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

yet	divided	from	any	comfort	he	could	bring	by	fifty	yards	of	road	and	his
然而	分割	从	任何	舒适	他	可以	带来	经过	五十	码	的	路	和	他的

[wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

word	of	honour	.
单词	的	荣誉	.

然而，他与五十码路和他的人格承诺所带来的任何舒适都隔绝了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [blʌd] [ʌv; əv] [fræns] [huː] ['kweɪvəd] [aʊt] ['viːv] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

She	must	be	of	the	true	blood	of	France	who	quavered	out	Vive	Henri
她	必须	是	的	这	真的	血	的	法国	WHO	颤抖	出去	活力	亨利

['kætər] [soʊ] ['rezəluːtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] :

Quatre	so	resolutely	over	her	digging	and	hoeing	:
四	所以	坚决地	超过	她	挖掘	和	锄	:

她一定是真正的法国人，才会一边挖土锄地，一边如此坚定地高呼“亨利四世万岁”：

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [vɔɪs] [maɪt] ['hɑːrt(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːrz][hæd; həd]

but	the	sound	of	a	French	voice	might	hearten	her	as	hers	had
但	这	声音	的	一个	法语	嗓音	可能	振作	她	作为	她的	有

['hɑːtnd] [hɪm; ɪm] .

heartened	him	.
令人鼓舞	他	.

但是，听到法语口音或许会像她的声音鼓舞他一样鼓舞她。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sæŋ] ['lʌstɪli] [waɪl] [hiː; hi] ['æŋgld] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][spɔːrt] ;

Therefore	**he**	**sang**	**lustily**	**while**	**he**	**angled**	**—**	**which**	**is**	**not**	**good**	**for**	**sport**	**;**
所以	他	唱	热情地	尽管	他	倾斜的	—	哪个	是	不是	好的	为了	运动	;

因此，他一边钓鱼一边放声歌唱——这对运动来说并不好；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [broʊk] ['ɪntuː] ['piːənz] [ə'drest] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv]

and	**when**	**he**	**caught**	**a**	**fish**	**,**	**broke**	**into**	**paeans**	**addressed**	**less**	**to**	**the**	**captive**
和	什么时候	他	捕捉	一个	鱼	,	打破	进入	颂歌	已解决	较少的	到	这	俘虏

— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

—	**with**	**which**	**,**
—	和	哪个	,

当他钓到鱼时，便开始唱起赞歌，这些赞歌与其说是唱给俘虏听的，不如说是唱给俘虏听的——就这样，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə'nɔɪd] — [ðæn; ðən][tuː; tə][æn; ən] [ɪr]

between	**you**	**and**	**me**	**,**	**he**	**was**	**secretly**	**annoyed**	**—**	**than**	**to**	**an**	**ear**
之间	你	和	我	,	他	曾是	偷偷	恼怒	—	比	到	一个	耳朵

[ˌʌn'siːn] ,

unseen	**,**
看不见	,

说实话，他其实挺恼火的——哪怕是瞒着别人。

[pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

perhaps	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**away**	**.**
也许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

大概在四分之一英里之外。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wen] [kə'læməti] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	**But**	**there**	**came**	**a**	**day**	**—**	**how**	**shall**	**I**	**tell**	**it**	**?**	**—**	**when**	**calamity**	**fell**	**upon**	**the**
"	但	那里	来了	一个	天	—	如何	将	我	告诉	它	?	—	什么时候	灾害	跌倒	之上	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	**.**
小屋	.

“但是有一天——我该怎么描述呢？——灾难降临到了这间小屋。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ʃiːp] .

For	**some**	**time**	**the**	**farmers**	**up**	**the**	**valley**	**had**	**been**	**missing**	**sheep**	**.**
为了	一些	时间	这	农民	向上	这	谷	有	到过	丢失的	羊	.

一段时间以来，山谷里的农民们发现羊群不见了。

[wʌt] [soʊ] ['iːzi] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə]

What	**so**	**easy**	**now**	**as**	**to**	**suspect**	**the**	**two**	**women**	**who**	**were**	**never**	**known**	**to**
什么	所以	简单的	现在	作为	到	怀疑	这	二	女性	WHO	是	绝不	已知	到

[bai] ['iːðər] [bred] [ɔːr] ['bʊtʃɝz] [miːt] ?

buy	**either**	**bread**	**or**	**butcher's**	**meat**	**?**
买	任何一个	面包	或者	肉铺	肉	?

现在怀疑这两个从未买过面包或肉铺肉的女人，就这么容易吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] !

You	**can**	**guess**	**!**
你	能	猜测	!

你猜对了!

[ə; eɪ] ['ræbl] ['mɑːtʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

A	**rabble**	**marched**	**up**	**from**	**the**	**town**	**and**	**broke**	**in**	**upon**	**them**	**.**
一个	乌合之众	行军	向上	从	这	镇	和	打破	在	之上	他们	.

一群乌合之众从镇上涌来，闯入了他们的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	**found**	**nothing**	**,**	**of**	**course**	**;**
它	成立	没有什么	,	的	课程	;

当然，它什么也没找到；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['eldər] ['sɪstər] [ˌaɪ 'tiː] [fled]

and	I	am	told	that	at	sight	of	the	face	of	the	poor	elder	sister	it	fled
和	我	是	讲述	那	在	视线	的	这	脸	的	这	贫穷的	长老	姐姐	它	逃亡

[bæk] [ɪn]['pænɪk] ,

back	in	panic	,
后退	在	恐慌	,

据说，它一看到可怜的姐姐的脸，就惊慌失措地逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [rek] .

leaving	the	place	a	wreck	.
离开	这	地方	一个	破坏	.

把地方弄得一团糟。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [em] . [bɛnəst] [hæd; həd] [priːtə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋglɪŋ] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

"	It	so	happened	that	M	.	Benest	had	pretermitted	his	angling	,	that	afternoon	,
"	它	所以	发生	那	M	.	贝内斯特	有	允许	他的	钓鱼	,	那	下午	,

“碰巧的是，贝内斯特先生那天下午允许他去钓鱼了，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] : [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [frʌm; frəm]

for	a	stroll	along	the	cliff	:	but	he	heard	the	news	on	his	return	,	from
为了	一个	漫步	沿着	这	悬崖	:	但	他	听到	这	消息	在	他的	返回	,	从

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

his	landlady	,
他的	房东	,

他原本打算沿着悬崖散步，但回来后从房东太太那里听到了这个消息。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][æt; ət] [tiː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	he	sat	at	tea	—	that	is	to	say	,	he	heard	a	part	of	it	,
尽管	他	卫星	在	茶	—	那	是	到	说	,	他	听到	一个	部分	的	它	,

他一边喝茶一边听——也就是说，他听到了其中的一部分。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] , [kɔːt] [ʌp][hæt]

for	before	the	story	was	out	he	had	set	down	his	teacup	,	caught	up	hat
为了	前	这	故事	曾是	出去	他	有	放	向下	他的	茶碗	,	捕捉	向上	帽子

[ænd; ənd] [stɪk] ,

and	stick	,
和	戳	,

故事还没讲完，他就已经放下茶杯，拿起帽子和拐杖。

[ænd; ənd] [stʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	stumped	out	of	the	house	.
和	难住了	出去	的	这	房子	.

然后跌跌撞撞地走出了房子。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [wɜːr; wər] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət] [tiː] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] ;

The	most	of	the	townspeople	were	indoors	at	tea	,	discussing	the	sensation	;
这	最多	的	这	镇民	是	室内	在	茶	,	讨论	这	感觉	;

镇上大部分居民都在室内喝茶，讨论着这种感觉；

[ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd][noʊ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	few	he	encountered	had	no	greeting	from	him	.
这	很少	他	遭遇	有	不	问候	从	他	.

他遇到的少数人都没有得到他的问候。

[hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [hæd; həd][noʊ] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	looked	neither	to	the	right	nor	to	the	left	;	had	no	ears	for	his
他	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	;	有	不	耳朵	为了	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他既不向左看，也不向右看；对朋友的话充耳不闻。

[ðə; ði] [traʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [flaɪz] .

the	trout	,	as	they	rose	at	the	evening	flies	.
这	鳟鱼	,	作为	他们	玫瑰	在	这	晚上	苍蝇	.

鳟鱼在傍晚的飞虫出现时跃出水面。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪnpoʊst] [ænd; ənd] — [wɔːkt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] !

He	reached	the	signpost	and	—	walked	past	it	!
他	达到	这	路标	和	—	步行	过去的	它	!

他走到路标前，却——径直走过去了！

[hiː; hi] [stʌmpt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ,

He	stumped	straight	up	to	the	garden	gate	,	which	stood	ajar	,
他	难住了	直的	向上	到	这	花园	门	,	哪个	站立	半开	,

他径直走到花园门口，门半掩着。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

and	pushed	it	wide	with	his	stick	.
和	推动	它	宽的	和	他的	戳	.

他用球杆将球推开。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ; [bʌt; bət] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	There	were	signs	of	trampling	on	the	flower	-	beds	;	but	—	for	it	was
"	那里	是	标志	的	践踏	在	这	花	-	床	;	但	—	为了	它	曾是

[dʒʊ'laɪ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlihɑːk] ,

July	—	the	whole	garden	blazed	with	hollyhocks	,
七月	—	这	所有的	花园	燃烧的	和	蜀葵	,

“花坛里有被踩踏过的痕迹；但是——因为是七月——整个花园都开满了蜀葵，绚丽多彩。”

- , [swiːt] ['wɪljəmz] , [swiːt] ['piːz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jeloʊ] ['flaʊər] — ['mɪmjʊləs] ,

oeillets	,	sweet	Williams	,	sweet	peas	,	above	all	with	that	yellow	flower	—	mimulus	,
-	,	甜的	威廉姆斯	,	甜的	豌豆	,	多于	全部	和	那	黄色的	花	—	沟酸浆	,

['mʌŋki] ['flaʊər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

monkey	flower	,	is	it	not	?
猴	花	,	是	它	不是	?

欧亚草、香石竹、香豌豆，尤其是那种黄色的花——沟酸浆、猴面花，对吧?

— [wɪtʃ] [grəuz] [soʊ] [prə'fjuːsli] [ɪn] ['gaːdnz] [bɪ'saɪd] [striːmz] .

—	which	grows	so	profusely	in	gardens	beside	streams	.
—	哪个	生长	所以	大量地	在	花园	旁	溪流	.

——在溪流旁的花园里生长得非常茂盛。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒæzmɪn] [wɪtʃ]

The	air	was	weighted	with	scent	of	the	réséda	and	of	the	jasmine	which
这	空气	曾是	加权	和	香味	的	这	-	和	的	这	茉莉花	哪个

[klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['roʊziz] .

climbed	the	wall	and	almost	choked	the	roses	.
攀登	这	墙	和	几乎	窒息	这	玫瑰	.

空气中弥漫着香茅和茉莉花的香气，茉莉花沿着墙壁攀爬，几乎掩盖了玫瑰的香气。

" [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ['ɔːlsoʊ] .

"	The	cottage	door	stood	ajar	also	.
"	这	小屋	门	站立	半开	还	.

小屋的门也半开着。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðɪs] ['oʊpən] [tuː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

He	thrust	this	open	too	,	and	for	the	first	time	stood	face	to	face	with
他	推力	这	打开	也	,	和	为了	这	第一的	时间	站立	脸	到	脸	和

[mædəmwə'zel] [ˌhɛnriː'ɛt] .

Mademoiselle	Henriette	.
小姐	亨利埃特	.

他也猛地推开门，第一次与亨利埃特小姐面对面站在一起。

" [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	sat	by	the	kitchen	table	,	with	one	arm	flung	across	it	,
"	她	卫星	经过	这	厨房	桌子	,	和	一	手臂	扔	穿过	它	,

她坐在厨房的桌子旁，一只胳膊搭在桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

and	her	body	bowed	with	grief	.
和	她	身体	鞠躬	和	悲伤	.

她悲痛欲绝，身体低垂。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['trɑːdn] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ['flaʊərz] :

At	her	feet	lay	a	trodden	bunch	of	the	monkey	flowers	:
在	她	脚	躺	一个	践踏	束	的	这	猴	花朵	:

她脚边躺着一束被踩烂的猴面花：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tæp] - [tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp]

and	at	the	tap	-	tap	of	his	wooden	leg	on	the	threshold	she	sprang	up
和	在	这	轻敲	-	轻敲	的	他的	木制的	腿	在	这	临界点	她	弹簧	向上

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	faced	him	,
和	面对	他	,

听到他木腿在门槛上“嗒嗒”的响声，她立刻跳起来面对他。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] .

across	the	yellow	blossoms	.
穿过	这	黄色的	花朵	.

穿过黄色的花朵。

" - [mædəmwə'zel] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lɜːrnt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] !

"	-	Mademoiselle	,	-	he	began	,	-	I	have	just	learnt	—	but	it	is	an	infamy	!
"	-	小姐	,	-	他	开始	,	-	我	有	只是	学会了	—	但	它	是	一个	骂名	!

“小姐，”他开口说道，“我刚刚得知——但这可是件丢脸的事！”

- — [aɪ][ˌeɪ 'em] [frentʃ] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː][pər'hæps] . -

Permettez	—	I	am	French	,	I	also	,	though	you	do	not	know	me	perhaps	.	'
-	—	我	是	法语	,	我	还	,	尽管	你	做	不是	知道	我	也许	.	-

佩尔梅特兹——我也是法国人，虽然你可能不认识我。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [em] . [bɛnəst] ['stæməd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

"	And	with	that	M	.	Benest	stammered	and	came	to	a	halt	,
"	和	和	那	M	.	贝内斯特	结结巴巴	和	来了	到	一个	停止	,

“说完这些，贝内斯特先生结结巴巴地停了下来。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['woʊfl] .

for	her	eyes	were	worse	than	woeful	.
为了	她	眼睛	是	更糟	比	悲惨的	.

因为她的眼睛比悲伤更可怕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kjuːzɪŋ] — [jes] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

They	were	accusing	—	yes	,	accusing	him	.
他们	是	指控	—	是的	,	指控	他	.

他们指控——是的，指控他。

[ʌv; əv] [wʌt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

[nɑːm][diː] [ˌtɑː'nɛr] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

Nom	de	tonnerre	,	what	had	he	done	?
诺姆	德	雷神	,	什么	有	他	完毕	?

Nom de tonnerre，他做了什么?

" - [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] !
" ' You , Monsieur !
" - 你 , 先生 !

“你，先生！

[juː; jʊ] — [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [fræns] ! -
You — an officer of France ! '
你 — 一个 官 的 法国 ! -

你——一名法国军官！

" - [ˈmeɪs] [ˈkwɛl] [rəˈpɔːr] [waɪ] [ə; eɪ] - [tiː] - [ɪl] ? -
" ' Mais quel rapport y a - t - il ? '
" - 玉米 克尔 关系 是 一个 - t - il ? -

“‘Mais quel rapport y at-il?’

" - [jʊr; jər] [pəˈroʊl] , [məˈsjɜːr] ! -
" ' Your parole , Monsieur ! '
" - 你的 言语 , 先生 ! -

“先生，您的假释！”

" - [pɛst] !
" ' Peste !
" - 瘟疫 !

“害虫！

[aɪ] [fərˈgɑːt] , - [sed] [em] . [bɛnəst] , [hæf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
I forgot , ' said M . Benest , half to himself .
我 忘了 , - 说 M . 贝内斯特 , 一半 到 他自己 .

“我忘了，”贝内斯特先生自言自语道。

" - [fərˈgɑːt] ?
" ' Forgot ?
" - 忘了 ?

“忘记了吗？”

[fərˈgɑːt] [jʊr; jər] [pəˈroʊl] ?
Forgot your parole ?
忘了 你的 言语 ?

忘记你的假释规定了吗?

[ˈmeɪs] - [dɒŋk] ! [naʊs] [seɪvonz] [suːfrɪr] , [naʊs] [ˈoʊtrə] - . . .
Mais ecoutez donc ! Nous savons souffrir , nous autres franfaises . . .
玉米 - 唐克 ! 我们 萨文斯 痛苦 , 我们 其他人 - . . .

Mais ecoutez 唐克！ Nous savons souffrir, nous autres Franfaises 。 。 。

[et] [lɑː] [pəˈtiːt] [ˌkju ju ˈaɪ] [mɝːt] — [et] — [et] [mwɑː] [ˌkju ju ˈaɪ] - - - [ə; eɪ] [lɝː] — [ˈmeɪs]
Et la petite qui meurt — et — et moi qui mourrai Presqu ' a l'heure — mais
等 拉 娇小 qui 梅尔特 — 等 — 等 我 qui - - - 一个 时间 — 麦斯
[naʊs] [naʊs] [ɪn] [ˈtenən] [ə; eɪ] - [en iː] [ˈpɑː] [disˈɔnə] [lɑː] [ˈpætɝi] [ə; eɪ] [lɑː] [fɪn] .
nous nous en tenons a ' ne pas dishonorer la Patrie a la fin .
我们 我们 英文 榫头 一个 - ne 帕斯 耻辱者 拉 帕特里 一个 拉 鳍 .

Et la petite qui meurt—et—et moi qui mourrai Presqu' a l'heure—mais nous nous en tenons a' ne pas dishonorer la Patrie a la fin。

[ˈsɜːrkə] [fɪnɪrə] [ˈbiːn] , [ˈsuː] - [ɔːfiˈsiːr] — [ˌæˈleɪ] - [ˈvuː] — [ˌæˈleɪ] - [ˈvuː] [ɪn] .
Ca finira bien , sous - officier — allez - vous — allez - vous en .
ca 芬尼拉 好 , 深 - 军官 — 艾勒兹 - 您 — 艾勒兹 - 您 英文 .

Ca finira bien，副官—allez-vous—allez-vous en。

[ˈmeɪs] [ˌæˈleɪ] ! -
Mais allez ! '
玉米 艾勒兹 ! -

Mais allez! '

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][em] . [bɛnəst] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled]

"	She	stamped	her	foot	upon	the	flowers	,	and	M	.	Benest	turned	and	fled
"	她	盖章	她	脚	之上	这	花朵	,	和	M	.	贝内斯特	转向	和	逃亡

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

她跺了跺脚，踩在花上，贝内斯特先生转身就跑了。

[neɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪnpoʊst] ,

Nay	,	in	his	haste	,	taking	a	short	-	cut	towards	the	signpost	,
不	,	在	他的	匆忙	,	采取	一个	短的	-	切	向	这	路标	,

不，他匆忙之中抄近路走向路标，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['helpləs] ,

he	plunged	his	wooden	leg	deep	in	the	marsh	,	and	tumbled	helpless	,
他	暴跌	他的	木制的	腿	深的	在	这	沼泽	,	和	翻滚	无助	,

[ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

overwhelmed	with	shame	.
不堪重负	和	耻辱	.

他将木腿深深地插入沼泽中，无助地跌倒在地，羞愧难当。

" [hiː; hi] ['nevər] [pæst] [ðə; ði]['saɪnpoʊst] [ə'gen] , [nɔːr] [kɔːt] [əˈnʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel]

"	He	never	passed	the	signpost	again	,	nor	caught	another	glimpse	of	Mademoiselle
"	他	绝不	通过了	这	路标	再次	,	也不	捕捉	其他	一瞥	的	小姐

- [kæp] .

Henriette's	cap	.
-	帽	.

“他再也没有经过那个路标，也没有再看到亨利埃特小姐的帽子。”

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['rektər] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] ,

Three	days	later	the	Rector	broke	into	the	cottage	and	discovered	her	seated	,
三	天	之后	这	校长	打破	进入	这	小屋	和	发现	她	坐着	,

[ded] [ænd; ənd] [stɪf] ,

dead	and	stiff	,
死的	和	僵硬的	,

三天后，牧师破门进入小屋，发现她坐在那里，已经死亡，身体僵硬。

[hɜːr; hər][hændz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [greɪv] .

her	hands	stained	with	digging	her	sister's	grave	.
她	双手	染色	和	挖掘	她	姐妹	严重	.

她的双手沾满了挖掘姐姐坟墓的污渍。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] [nuː] ['tenənt] .

"	And	the	cottage	had	no	new	tenant	.
"	和	这	小屋	有	不	新的	租户	.

“而这间小屋却没有新租客。”

['oʊnli][em] . [bɛnəst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] ,

Only	M	.	Benest	continued	to	eye	it	wistfully	,
仅有的	M	.	贝内斯特	持续	到	眼睛	它	怅然地	,

只有贝内斯特先生仍然带着惆怅的目光注视着它。

[æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [flaɪz] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈfens] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd]

as	he	cast	his	flies	and	pondered	on	his	offence	,	which	she	had	died
作为	他	投掷	他的	苍蝇	和	沉思	在	他的	罪行	,	哪个	她	有	死亡

[wɪˈðaʊt] [fərˈgɪvɪŋ] .

without	forgiving	.
没有	宽恕	.

他抛下鱼钩，反思着自己犯下的错，而她至死都没有原谅他。

" [bʌt; bət][wʌn][dʒʊ'laɪ] , [tu:] ['jɪrz] ['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] ,
" But one July , two years after her death ,
" 但 一 七月 , 二 年 后 她 死亡 ,

“但在她去世两年后的某个七月，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][goʊld] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hedʒ] — [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a patch of gold appeared on the marsh below the hedge — a patch of the
一个 修补 的 金子 出现 在 这 沼泽 以下 这 对冲 — 一个 修补 的 这
['mʌŋki] - ['flaʊər] .
monkey - flower .
猴 - 花 .

树篱下的沼泽地上出现了一片金色的花丛——那是一片猴面花。

[sʌm; səm] [si:dz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['ðɪðər] , [ɔ:r] ['kærid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] .
Some seeds had been blown thither , or carried down by the stream .
一些 种子 有 到过 吹 那里 , 或者 携带 向下 经过 这 溪流 .

有些种子是被风吹到那里的，有些是被溪流冲下来的。

" [nekst][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [pætʃ] [hæd; həd] ['dʌbld] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
" Next July the patch had doubled its length .
" 下一个 七月 这 修补 有 双倍 它是 长度 .

“到第二年七月，这片区域的长度已经翻了一番。”

" - [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , - [sed] [em] . [bɛnəst] .
" ' The flowers are travelling towards me , ' said M . Benest .
" - 这 花朵 是 旅行 向 我 , - 说 M . 贝内斯特 .

“‘这些花正向我走来，’”贝内斯特先生说道。

" [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði] [stri:m] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['nɪrər] .
" And year by year the stream brought them nearer .
" 和 年 经过 年 这 溪流 带来 他们 更近 .

“年复一年，溪流将他们推得更近了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒʊ'laɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [tu:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
That was a terrible July for him when they came within two feet of the
那 曾是 一个 糟糕的 七月 为了 他 什么时候 他们 来了 之内 二 脚 的 这
['saɪnpoʊst] ;
signpost ;
路标 ;

那年七月对他来说真是糟糕透了，他们差点撞到路标，距离路标只有两英尺远；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [stretʃ] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .
but he would not stretch a hand beyond it .
但 他 会 不是 拉紧 一个 手 超过 它 .

但他却不愿伸出援手。

" - [ʃi:; ʃi] [kəu'kets] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] , [ðə; ði] [pʊr] [mædəmwə'zel] [ˌhɛnri:'ɛt] .
" ' She coquets with her forgiveness , the poor Mademoiselle Henriette .
" - 她 卖弄风情的人 和 她 饶恕 , 这 贫穷的 小姐 亨利埃特 .

“可怜的亨利埃特小姐，她竟用宽恕来卖弄风情。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [weɪt] : - [foʊ] ['pɑ:] - [lɑ:] ['pætɜ-i] [ə; eɪ][lɑ:][fɪn] ! -
But I can wait : ' faut pas deshonorer la patrie a la fin ! '
但 我 能 等待 : - 错误 帕斯 - 拉 祖国 一个 拉 鳍 ! -

但我可以等待：‘faut pas deshonorer la patrie a la fin! '

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst][dʒʊ'laɪ][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn][plænt][æt; ət] [li:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd]
" Before the next July he had made sure of one plant at least on his side
" 前 这 下一个 七月 他 有 制成 当然 的 一 植物 在 至少 在 他的 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪnpoʊst] ;
of the signpost ;
的 这 路标 ;

“到第二年七月之前，他确保路标的这一侧至少有一株植物；

[ænd; ənd] [fiʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [braʊz] [ə'pɑːn]

and	fished	beside	it	day	after	day	,	fearful	lest	some	animal	should	browse	upon
和	钓鱼	旁	它	天	后	天	,	可怕	免得	一些	动物	应该	浏览	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们日复一日地在树旁捕鱼，生怕有动物啃食树干。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd][em] . [bɛnəst] [nelt]

But	when	the	happy	morning	came	for	it	to	open	,	and	M	.	Benest	knelt
但	什么时候	这	快乐的	早晨	来了	为了	它	到	打开	,	和	M	.	贝内斯特	跪下

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,

beside	his	prize	,
旁	他的	奖	,

但当那令人欣喜的早晨到来，可以打开它的时候，贝内斯特先生跪在他的奖品旁边，

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][hænd] .

he	drew	back	a	hand	.
他	画	后退	一个	手	.

他缩回了一只手。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['oʊpən] ? -

"	-	Is	it	quite	open	?	'
"	-	是	它	相当	打开	?	-

“这里很开放吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['betər] [weɪt] , [sɪns] [ɔːl][ɪz] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . -

'	Better	wait	,	since	all	is	safe	,	for	the	sun	to	warm	it	a	little	longer	.	'
-	更好的	等待	,	自从	全部	是	安全的	,	为了	这	太阳	到	温暖的	它	一个	小的	更长	.	-

“既然现在很安全，最好再等等，让太阳多晒一会儿太阳，让它暖和一些。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [traʊt] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ,

"	And	he	waited	,	until	a	trout	,	to	remind	him	,	perhaps	,
"	和	他	等待	,	直到	一个	鳟鱼	,	到	提醒	他	,	也许	,

他一直等到一条鳟鱼出现，或许是为了提醒他，

[tʊk] [ə; eɪ][flai][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

took	a	fly	with	a	splash	beneath	his	nose	.
采取	一个	飞	和	一个	溅	下面	他的	鼻子	.

一只苍蝇在他鼻子底下溅起水花。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [em] . - ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] ['jeloʊ]

Then	,	with	a	start	,	M	.	Benest's	fingers	closed	and	snapped	off	the	yellow
然后	,	和	一个	开始	,	M	.	-	手指	关闭	和	啪啪	离开	这	黄色的

['blɑːsəm] .

blossom	.
开花	.

然后，贝内斯特先生猛地合拢手指，将那朵黄色的花朵折断了。

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	She	has	forgiven	me	,	'	said	he	.
"	-	她	有	已原谅	我	,	-	说	他	.

“她已经原谅我了，”他说。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [maɪ'self] . -

Now	I	can	forgive	myself	.	'
现在	我	能	原谅	我	.	-

现在我可以原谅自己了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

"	For	a	moment	or	two	,	though	his	story	was	ended	,
"	为了	一个	片刻	或者	二	,	尽管	他的	故事	曾是	结束	,

“虽然他的故事在那一刻结束了，但那一两分钟里，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [glæs] .

the	General	continued	to	toy	with	the	stem	of	his	wine	glass	.
这	一般的	持续	到	玩具	和	这	干	的	他的	葡萄酒	玻璃	.

将军继续把玩着他的酒杯柄。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [kraɪd] " ['brɑːvoʊ] !

One	or	two	of	the	guests	cried	"	Bravo	!
一	或者	二	的	这	客人	哭	"	Bravo	!

一两位客人高喊“好极了！”

" [bʌt; bət] ['leɪdi] [bætsənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] ,

"	But	Lady	Bateson's	eyes	were	wet	,
"	但	女士	贝特森	眼睛	是	湿的	,

但贝特森夫人的眼眶湿润了，

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [geɪzd] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Dorothea	gazed	hard	for	a	while	into	the	polished	surface	of	the
和	多萝西娅	凝视	难的	为了	一个	尽管	进入	这	抛光	表面	的	这

[mə'hɑːgəni] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr'self] ,

mahogany	before	she	recalled	herself	,
桃花心木	前	她	召回	她自己	,

多萝西娅凝视着光滑的红木表面好一会儿，才回过神来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [swept] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	,	with	a	nod	,	swept	the	ladies	away	to	the	drawing	-	room	.
和	,	和	一个	点头	,	扫荡	这	女士们	离开	到	这	绘画	-	房间	.

他点点头，便带着女士们去了客厅。

['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɔŋz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

Later	,	in	a	pause	between	two	songs	,	the	General	dropped	into	a	seat	beside
之后	,	在	一个	暂停	之间	二	歌曲	,	这	一般的	掉落	进入	一个	座位	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

后来，在两首歌的间隙，将军在她旁边坐了下来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] ['stɔːri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can	you	guess	who	sent	me	that	story	?	"	he	asked	.
"	能	你	猜测	WHO	发送	我	那	故事	?	"	他	问	.

他问道：“你能猜到是谁把这个故事发给我的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . [rɑː'uːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['trævld] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

"	It	was	M	.	Raoul	;	and	he	travelled	across	from	Plymouth	in	the	ship
"	它	曾是	M	.	拉乌尔	;	和	他	旅行	穿过	从	普利茅斯	在	这	船

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [em] . [bɛnəst] ,

with	this	M	.	Benest	,
和	这	M	.	贝内斯特	,

“那是拉乌尔先生；他和贝内斯特先生一起乘船从普利茅斯过来的，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ɪks'ʧeɪndʒ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

who	happened	to	get	his	exchange	at	about	the	same	time	.
WHO	发生	到	得到	他的	交换	在	关于	这	相同的	时间	.

碰巧在同一时间也收到了兑换的凭证。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrm] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

It	was	clever	of	him	to	worm	out	the	story	—	if	,	indeed	,	he	did	not
它	曾是	聪明的	的	他	到	蠕虫	出去	这	故事	—	如果	,	的确	,	他	做过	不是

[ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

invent	it	.
发明	它	.

如果这个故事不是他编造的，那么他能套出这个故事真是高明。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['peɪθɑːs] . "

But	that	young	man	has	genius	for	pathos	.	"
但	那	年轻的	男人	有	天才	为了	感伤	.	"

但那个年轻人很有煽情天赋。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌkɔris'pɔndid] . "

"	I	did	not	know	that	you	corresponded	.	"
"	我	做过	不是	知道	那	你	对应	.	"

我不知道你们有通信往来。

" [ɪn'diːd] , [nɔːr][dɪd][aɪ] . [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [raɪt] .

"	Indeed	,	nor	did	I	.	He	chose	to	write	.
"	的确	,	也不	做过	我	.	他	选择	到	写	.

“的确，我也没有。他选择写作。”

[aɪ] [meɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] .

I	may	answer	;	and	,	again	,	I	may	not	.
我	可能	回答	;	和	,	再次	,	我	可能	不是	.

我可能会回答；也可能不会回答。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] [ɪf] [wiː; wi] [kən'demd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['dʒʌstli] .

To	tell	you	the	truth	,	I	have	never	been	sure	if	we	condemned	him	quite	justly	.
到	告诉	你	这	真相	,	我	有	绝不	到过	当然	如果	我们	谴责	他	相当	公正地	.

说实话，我一直不太确定我们对他的判决是否完全公正。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] [aɪz] .

"	Dorothea	found	herself	able	to	look	straight	into	the	kindly	old	eyes	.
"	多萝西娅	成立	她自己	有能力的	到	看	直的	进入	这	亲切地	老的	眼睛	.

多萝西娅发现自己能够直视那双慈祥的老眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

"	It	was	a	beautiful	story	.
"	它	曾是	一个	美丽的	故事	.

这是一个很美的故事。

[dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Did	you	tell	it	for	me	?	"
做过	你	告诉	它	为了	我	?	"

你替我讲的吗?

" [jes] , [mædəmwə'zel] , [ɪn] [θæŋks] [ænd; ənd][ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	Mademoiselle	,	in	thanks	and	in	contrition	.
"	是的	,	小姐	,	在	谢谢	和	在	忏悔	.

“是的，小姐，我怀着感激和悔恨之情。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['prizənəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

We	are	all	prisoners	in	this	world	;
我们	是	全部	囚犯	在	这	世界	;

我们都是这个世界的囚徒；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['fɔːrtɪtuːd] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

but	while	it	is	certain	you	have	made	fortitude	easier	for	us	,
但	尽管	它	是	肯定	你	有	制成	坚韧	更轻松	为了	我们	,

但可以肯定的是，你让我们更容易展现坚韧的品质，

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

I	have	suspected	that	there	was	a	time	when	I	,	for	one	,
我	有	怀疑	那	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	,	为了	一	,

我一直怀疑，曾经有一段时间，至少我一个人是这样，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['boʊldər][ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə'saɪd] .

might	have	been	bolder	and	repaid	you	,	but	stood	aside	.
可能	有	到过	更大胆	和	已偿还	你	,	但	站立	旁边	.

他本可以更大胆一些，报答你，但他却选择了袖手旁观。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪər][help] . "

Also	,	I	think	you	no	longer	require	help	.	"
还	,	我	思考	你	不	更长	要求	帮助	.	"

而且，我认为你不再需要帮助了。

" [noʊ][lɔːŋgər] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	No	longer	,	General	.
"	不	更长	,	一般的	.

“不再是了，将军。”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['prizənəz] [hɪr] , [ɔːr] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði][best] .

But	what	you	say	is	true	:	we	are	all	prisoners	here	,	or	sentries	at	the	best	.
但	什么	你	说	是	真的	:	我们	是	全部	囚犯	这里	,	或者	哨兵	在	这	最好的	.

但你说得对：我们在这里都是囚犯，或者充其量只是哨兵。

" [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [let] [ðiːz] [laɪnz] [fɔːl][frʌm; frəm]

"	And	Dorothea	,	resting	her	fan	on	her	lap	,	let	these	lines	fall	from
"	和	多萝西娅	,	休息	她	扇子	在	她	膝	,	让	这些	线条	落下	从

[hɜːr; hər] , [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [kwoʊtɪŋ] ,

her	,	not	consciously	quoting	,
她	,	不是	有意识地	引用	,

“多萝西娅将扇子放在膝上，任由这些诗句脱口而出，并非有意引用，

[bʌt; bət] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] :

but	musing	on	each	word	as	it	fell	:
但	沉思	在	每个	单词	作为	它	跌倒	:

但细细品味着每一个落下的字：

" ['bruːtəs][ænd; ənd]['keɪtoʊ] [maɪt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [soʊlz] ,

"	Brutus	and	Cato	might	discharge	their	souls	,
"	布鲁图斯	和	卡托	可能	释放	他们的	灵魂	,

“布鲁图斯和卡托或许能够解脱他们的灵魂，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['fɜːləʊz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

And	give	them	furloughs	for	another	world	;
和	给	他们	休假	为了	其他	世界	;

给他们休假，让他们去另一个世界；

[bʌt; bət][wiː; wi] , [laɪk] ['sentriz] , [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd]

But	we	,	like	sentries	,	are	obliged	to	stand
但	我们	,	喜欢	哨兵	,	是	有义务	到	站立

但我们就像哨兵一样，有义务坚守岗位。

[ɪn] ['stɑːrləs] [naɪts] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

In	starless	nights	,	and	wait	the	appointed	hour	.
在	无星	夜晚	,	和	等待	这	任命	小时	.

在没有星星的夜晚，等待约定的时刻。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɛərd] .
" The General stared .
" 这 一般的 凝视 .

将军愣住了。

" [ɑ:] , [mædəmwə'zel] , [wʌt] ['poʊət] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] ? "
" Ah , Mademoiselle , what poet taught you that ? "
" 啊 , 小姐 , 什么 诗人 教授 你 那 ? "

“啊，小姐，是哪位诗人教您的呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r'self] ['blʌʃɪŋ] .
" It was a kinswoman , " she answered , and caught herself blushing .
" 它 曾是 一个 女亲属 , " 她 回答 , 和 捕捉 她自己 脸红 .

“是一位亲戚，”她回答道，然后发现自己脸红了。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .
" I do not know the author .
" 我 做 不是 知道 这 作者 .

我不认识作者。

" [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [keɪm] [aʊt] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" The secret of the Commissary's dinner - party came out early next morning ,
" 这 秘密 的 这 - 晚餐 - 派对 来了 出去 早期的 下一个 早晨 ,

“第二天一大早，军需官晚宴的秘密就泄露了。”

[wen] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [tu:; tə] [li:v] - .
when the call came for the prisoners to leave Axcester .
什么时候 这 称呼 来了 为了 这 囚犯 到 离开 - .

接到命令，要求囚犯离开阿克斯特。

[ænd; ənd] , [wen'evər] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n] [ðɪs] ['epək] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
And , whenever Dorothea looked back on this epoch in her life ,
和 , 每当 多萝西娅 看起来 后退 在 这 时代 在 她 生活 ,

每当多萝西娅回想起她生命中的这段时期，

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ɪts] [end] .
what she found most wonderful was the suddenness of its end .
什么 她 成立 最多 精彩的 曾是 这 突然 的 它是 结尾 .

她觉得最奇妙的是这一切结束得如此突然。

[æz; əz] [deɪ] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪk] , [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]
As day broke in a drizzle , and before she was well awake , a troop of
作为 天 打破 在 一个 细雨 , 和 前 她 曾是 出色地 醒 , 一个 部队 的
[drə'gu:nz] ,
dragoons ,
龙骑兵 ,

天刚破晓时分，细雨蒙蒙，她还没完全清醒，一群龙骑兵就出现了。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] 52nd ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [fʊt] ,
followed by a company of the 52nd Regiment of foot ,
随后 经过 一个 公司 的 这 52nd 团 的 脚 ,

随后是第52步兵团的一个连队。

[pæst] [ðə; ði] ['beɪfi:ld] [geɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - .
passed the Bayfield gates on the way to Axcester .
通过了 这 贝菲尔德 大门 在 这 方式 到 - .

途经贝菲尔德大门前往阿克斯特。

[ðə; ði] ['tru:pəz] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [waɪl] [ðə; ði] [tɪŋ] - [tæŋ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ,
The troopers entered the town while the Ting - tang was sounding ,
这 骑警 进入 这 镇 尽管 这 婷 - 唐 曾是 听起来 ,

骑兵们在警钟鸣响时进入了镇子。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][roʊl][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] .

and	before	the	roll	could	be	called	the	prisoners	were	surrounded	.
和	前	这	卷	可以	是	称为	这	囚犯	是	包围	.

还没来得及点名，囚犯们就被包围了。

[ðer; ðər] [rɪˈliːs] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmeni] [hæd; həd] [said] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]

Their	release	had	come	;	and	though	many	had	sighed	for	it	for	years
他们的	发布	有	来	;	和	尽管	许多	有	叹了口气	为了	它	为了	年

,

,

,

他们的获释终于到来了；尽管许多人为此叹息多年，

[ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ˌʌnprɪˈperd] .

it	found	them	quite	unprepared	.
它	成立	他们	相当	毫无准备	.

结果发现他们毫无准备。

[ðer; ðər] [rɪˈliːs] [hæd; həd] [kʌm] ;

Their	release	had	come	;
他们的	发布	有	来	;

他们获释了；

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə]

but	first	they	must	be	marched	through	the	length	of	the	country	to
但	第一的	他们	必须	是	行军	通过	这	长度	的	这	国家	到

[ˈkɛlsoʊ] ,

Kelso	,
凯尔索	,

但首先他们必须列队穿过整个国家到达凯尔索。

[ðer; ðər][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [fɔːrˈmælətiz] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

there	to	await	the	formalities	of	exchange	.
那里	到	等待	这	手续	的	交换	.

在那里等待交换手续的办理。

[æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ˈmɑːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [bætʃ] .

At	four	in	the	afternoon	the	infantry	marched	out	with	the	first	great	batch	.
在	四	在	这	下午	这	步兵	行军	出去	和	这	第一的	伟大的	批	.

下午四点，步兵带着第一批大部队出发了。

[ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [rest] — [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

Early	next	morning	the	rest	—	owners	of	furniture	,
早期的	下一个	早晨	这	休息	—	所有者	的	家具	,

第二天一大早，其余的人——家具的主人——

[ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈstɔːrɪdʒ] [ɔːr] [seɪl] — [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz]

granted	a	few	hours	to	arrange	for	its	storage	or	sale	—	followed	their	comrades
的确	一个	很少	小时	到	安排	为了	它是	贮存	或者	销售	—	随后	他们的	同志们

.

:

.

获准有几个小时的时间来安排储存或出售事宜——他们的同志们也跟着去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd][fɔːr; fər] [ˌdɔːrəˈθiːə] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

There	was	no	cloud	of	dust	upon	the	road	for	Dorothea	to	watch	.
那里	曾是	不	云	的	灰尘	之上	这	路	为了	多萝西娅	到	手表	.

多萝西娅没有看到路上扬起的尘土。

[ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [dɑːn] .

They	departed	in	sheets	of	rain	and	under	the	dusk	of	dawn	.
他们	已离开	在	纸张	的	雨	和	在下面	这	黄昏	的	黎明	.

他们冒着倾盆大雨，在黎明前的暮色中离去。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl] [roʊ'ʃæm,boʊ] .

She	never	again	saw	General	Rochambeau	.
她	绝不	再次	锯	一般的	罗尚博	.

她再也没有见过罗尚博将军。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - ['sevə(ə)nθ] [jɪr] [en'dɪmiən] - ['mærid] ([bʌt; bət][ðə; ði]

It	is	recorded	that	in	his	fifty	-	seventh	year	Endymion	Westcote	married	(	but	the
它	是	记录	那	在	他的	五十	-	第七	年	恩底弥翁	-	已婚	(	但	这

[braɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['leɪdi] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]) ,

bride	was	not	Lady	Bateson	)	,
新娘	曾是	不是	女士	贝特森	)	,

据记载，恩迪米翁·韦斯特科特在他五十七岁时结婚（但新娘不是贝特森夫人）。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	children	were	born	to	him	.
和	那	孩子们	是	出生	到	他	.

他有孩子。

[nɑːr'sɪsəs] [lɪvd] [ɑːn][æt; ət] ['beɪfiːld] [ænd; ənd] [kəm'paɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Narcissus	lived	on	at	Bayfield	and	compiled	at	his	leisure	a	History	of
纳西索斯	居住地	在	在	贝菲尔德	和	编译	在	他的	闲暇	一个	历史	的

-

,

Axcester	,
-	,

纳西索斯后来住在贝菲尔德，并在闲暇时编纂了《阿克斯特史》。

[wɪtʃ] ['menʃənz] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ruːm] [baɪ] " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ʌv; əv]

which	mentions	the	decoration	of	the	Orange	Room	by	"	a	young	Frenchman	of
哪个	提及	这	装饰	的	这	橙子	房间	经过	"	一个	年轻的	法国人	的

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

其中提到橙厅的装饰是由“一位才华横溢的法国青年”完成的，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

who	has	been	good	enough	to	assist	the	author	in	a	most	important	work	.
WHO	有	到过	好的	足够的	到	协助	这	作者	在	一个	最多	重要的	工作	.

他非常乐意协助作者完成一项极其重要的工作。

" [bʌt; bət] [ˌdɔːrə'θiːə] [prɪ'fɜːrd] [hɜː; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

"	But	Dorothea	preferred	her	independence	and	a	cottage	not	far	from
"	但	多萝西娅	首选	她	独立	和	一个	小屋	不是	远的	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

但多萝西娅更喜欢独立生活，她住在离桥不远的小屋里。

[wer] [ɛndɪmiːənz] ['tʃɪldrən] [maɪt] [rɑːmp] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪstɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

where	Endymion's	children	might	romp	as	they	listed	,	but	never	seemed	to	disturb
在哪里	恩底弥翁的	孩子们	可能	欢蹦乱跳	作为	他们	列出	,	但	绝不	似乎	到	打扰

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrdər] .

its	exquisite	order	.
它是	精美的	命令	.

恩底弥翁的孩子们可能会在列队中嬉戏玩耍，但似乎从未扰乱过它精致的秩序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神